Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2019

during the sixty-seventh and sixty-eighth years of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

these Acts were passed during that portion of the First Session of the Forty-second and the First Session of the Forty-third Parliament that included the 2019 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JULIE PAYETTE
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2019

pendant les soixante-septième et soixante-huitième années du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2019 de la première session de la quarante-deuxième législature et de la première session de la quarante-troisième législature

Son Excellence la très honorable
JULIE PAYETTE
Gouverneure générale

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Department of Justice Canada, 2020
© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministère de la Justice du Canada, 2020

Catalogue Number / Numéro de catalogue YX2-PDF 2369-2006

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2019

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-58	Access to Information Act and the Privacy Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	18
C-81	Accessible Canada Act	1	10
C-71	Acts and Regulations in relation to firearms, An Act to amend certain	1	9
C-96	Appropriation Act No. 1, 2019–20	1	4
C-102	Appropriation Act No. 2, 2019–20	2	21
C-2	Appropriation Act No. 3, 2019–20	3	30
C-95	Appropriation Act No. 4, 2018–19	1	3
C-97	Budget Implementation Act, 2019, No. 1	3	29
C-85	Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts, An Act to amend the	1	6
S-6	Canada–Madagascar Tax Convention Act, 2018	1	7
C-83	Corrections and Conditional Release Act and another Act, An Act to amend the	2	27
C-84	Criminal Code (bestiality and animal fighting), An Act to amend the	2	17
C-75	Criminal Code, the Youth Criminal Justice Act and other Acts and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	25
C-101	Customs Tariff and the Canadian International Trade Tribunal Act, An Act to amend the	2	22
C-78	Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act, An Act to amend the	2	16
S-203	Ending the Captivity of Whales and Dolphins Act	1	11
C-57	Federal Sustainable Development Act, An Act to amend the	1	2
C-92	First Nations, Inuit and Métis children, youth and families, An Act respecting	2	24
C-68	Fisheries Act and other Acts in consequence, An Act to amend the	1	14
C-69	Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to enact the	2	28
C-91	Indigenous Languages Act	2	23

TABLE OF CONTENTS —
Concluded

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-88	Mackenzie Valley Resource Management Act and the Canada Petroleum Resources Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	19
C-82	Multilateral Instrument in Respect of Tax Conventions Act	1	12
C-77	National Defence Act and to make related and consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	1	15
C-59	National Security Act, 2017	1	13
C-93	No-cost, expedited record suspensions for simple possession of cannabis, An Act to provide.....	2	20
C-55	Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act, An Act to amend the	1	8
C-48	Oil Tanker Moratorium Act.....	2	26
C-376	Sikh Heritage Month Act	1	5
C-64	Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act	1	1

(A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Forty-second Parliament in 2019. The Bill C-2 in **boldface type** indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Forty-third Parliament)

PRIVATE ACTS

S-1003	The United Church of Canada Act, An Act to amend	3	31

Proclamations of Canada and Orders in Council relating the coming into force of Acts — 1 January 2019 to 31 December 2019 4

Table of Public Statutes and Responsible Ministers (updated to 31 December 2019) 4

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2019

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL		
C-58	Accès à l'information, la Loi sur la protection des renseignements personnels et d'autre lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	2	18
C-81	Accessibilité, Loi canadienne sur l'	1	10
C-71	Armes à feu, Loi modifiant certaines Lois et un règlement relatifs aux	1	9
S-203	Captivité des baleines et des dauphins, Loi visant à mettre fin à la	1	11
C-84	Code criminel (bestialité et combats d'animaux), Loi modifiant le	2	17
C-75	Code criminel, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et d'autres lois et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, Loi modifiant le	2	25
S-6	Convention fiscale Canada–Madagascar, Loi de 2018 sur la	1	7
C-77	Défense nationale et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	1	15
C-57	Développement durable, Loi modifiant la Loi fédérale sur le	1	2
C-78	Divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi, Loi modifiant la Loi sur le	2	16
C-92	Enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis, Loi concernant les	2	24
C-64	Épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux, Loi sur les	1	1
C-69	Évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi édictant la Loi sur l'	3	28
C-88	Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et la Loi fédérale sur les hydrocarbures et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	2	19
C-82	Instrument multilatéral relatif aux conventions fiscales, Loi sur L'	1	12
C-91	Langues autochtones, Loi sur les	2	23
C-96	Loi de crédits nº 1 pour 2019-2020	1	4
C-102	Loi de crédits nº 2 pour 2019-2020	2	21

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-2	Loi de crédits nº 3 pour 2019-2020	3	30
C-95	Loi de crédits nº 4 pour 2018-2019	1	3
C-97	Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019	3	29
C-85	Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois, Loi modifiant la Loi de	1	6
C-376	Mois du patrimoine sikh, Loi sur le	1	5
C-48	Moratoire relatif aux pétroliers, Loi sur le	2	26
C-55	Océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures, Loi modifiant la Loi sur les	1	8
C-68	Pêches et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	1	14
C-93	Procédure accélérée et sans frais de suspension de casier judiciaire pour la possession simple de cannabis, Loi prévoyant une	2	20
C-59	Sécurité nationale, Loi de 2017 sur la	1	13
C-83	Système correctionnel et la mise en liberté sous condition et une autre loi, Loi modifiant la Loi sur le	2	27
C-101	Tarif des douanes et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi modifiant le	2	22

(Les projets de loi dont le numéro est en caractère régulier ont été adoptés pendant la période de 2019 de la première session de la quarante-deuxième législature. Le projet de loi C-2 est en **caractères gras** car ce projet de loi a été déposé durant la première session de la quarante-troisième législature)

LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-1003	Eglise-unie du Canada, Loi modifiant la Loi de l'	3	31

Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2019 — 31 décembre 2019 4

Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (à jour au 31 décembre 2019)..... 4

PART I

Public General Acts

PARTIE I

Lois d’intérêt public et général

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 16

An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-78

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-78

SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to, among other things,

(a) replace terminology related to custody and access with terminology related to parenting;

(b) establish a non-exhaustive list of criteria with respect to the best interests of the child;

(c) create duties for parties and legal advisers to encourage the use of family dispute resolution processes;

(d) introduce measures to assist the courts in addressing family violence;

(e) establish a framework for the relocation of a child; and

(f) simplify certain processes, including those related to family support obligations.

The enactment also amends the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* to, among other things,

(a) allow the release of information to help obtain and vary a support provision;

(b) expand the release of information to other provincial family justice government entities;

(c) permit the garnishment of federal moneys to recover certain expenses related to family law; and

(d) extend the binding period of a garnishee summons.

The enactment also amends those two Acts to implement

(a) the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, concluded at The Hague on October 19, 1996; and

(b) the Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance, concluded at The Hague on November 23, 2007.

The enactment also amends the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* to, among other things,

(a) give priority to family support obligations; and

(b) simplify the processes under the Act.

Finally, this enactment also includes transitional provisions and makes consequential amendments to the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin notamment :

a) de remplacer la terminologie relative à la garde et à l'accès par une terminologie relative au rôle parental;

b) d'établir une liste non exhaustive de critères relatifs à l'intérêt de l'enfant;

c) de créer des obligations pour les parties et les conseillers juridiques afin d'encourager le recours aux mécanismes de règlement des différends familiaux;

d) d'ajouter des mesures visant à aider les tribunaux à traiter les cas de violence familiale;

e) d'établir un régime relativement au déménagement important d'un enfant;

f) de simplifier certains processus qui y sont prévus, notamment ceux ayant trait aux obligations alimentaires.

Il modifie également la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* afin notamment :

a) d'autoriser la communication de renseignements pour aider à l'établissement et à la modification de dispositions alimentaires;

b) d'élargir la portée de la communication de renseignements à d'autres entités gouvernementales provinciales de justice familiale;

c) de permettre la saisie-arrêt de sommes fédérales en vue de recouvrer certains frais relatifs au droit de la famille;

d) de prolonger la durée de l'opposabilité des brefs de saisie-arrêt.

Il modifie également ces deux lois afin de mettre en œuvre :

a) la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, conclue à La Haye le 19 octobre 1996;

b) la Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, conclue à La Haye le 23 novembre 2007.

Il modifie également la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* afin notamment :

a) de prioriser les obligations alimentaires;

b) de simplifier la procédure qui y est prévue.

Enfin, le texte contient des dispositions transitoires et apporte des modifications corrélatives au *Code criminel*.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 16

An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

1 (1) The definitions *custody* and *custody order* in subsection 2(1) of the *Divorce Act* are repealed.

(2) The definition *accès* in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

1997, c. 1, s. 1(3)

(3) The definition *provincial child support service* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

provincial child support service means any service, agency or body designated in an agreement with a province under subsection 25.01(1) or 25.1(1); (*service provincial des aliments pour enfants*)

1997, c. 1, s. 1(1); 2005, c. 33, s. 8(1)

(4) The definitions *corollary relief proceeding*, *divorce proceeding* and *spouse* in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

corollary relief proceeding means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a child support order, a spousal support order or a parenting order; (*action en mesures accessoires*)

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

Loi sur le divorce

1 (1) Les définitions de *garde* et *ordonnance de garde*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, sont abrogées.

(2) La définition de *accès*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 1, par. 1(3)

(3) La définition de *service provincial des aliments pour enfants*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

service provincial des aliments pour enfants Administration, organisme ou service désignés dans un accord conclu avec une province en vertu des paragraphes 25.01(1) ou 25.1(1). (*provincial child support service*)

1997, ch. 1, par. 1(1); 2005, ch. 33, par. 8(1)

(4) Les définitions de *action en divorce*, *action en mesures accessoires* et *époux*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

action en divorce Action exercée devant un tribunal par l'un des époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir un divorce assorti ou non d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant, d'une ordonnance alimentaire au profit d'un époux ou d'une ordonnance parentale. (*divorce proceeding*)

divorce proceeding means a proceeding in a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a child support order, a spousal support order or a parenting order; (*action en divorce*)

spouse includes, in subsection 6(1) and sections 15.1 to 16.96, 21.1, 25.01 and 25.1, a former spouse; (*époux*)

action en mesures accessoires Action exercée devant un tribunal par l'un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant, une ordonnance alimentaire au profit d'un époux ou une ordonnance parentale. (*corollary relief proceeding*)

époux Est assimilé à l'époux l'ex-époux au paragraphe 6(1) et aux articles 15.1 à 16.96, 21.1, 25.01 et 25.1. (*spouse*)

(5) The definition *spouse* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

spouse includes, in subsection 6(1) and sections 15.1 to 16.96, 21.1, 25.01, 25.1 and 30.7, a former spouse; (*époux*)

(5) La définition de *époux*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

époux Est assimilé à l'époux l'ex-époux au paragraphe 6(1) et aux articles 15.1 à 16.96, 21.1, 25.01, 25.1 et 30.7. (*spouse*)

1997, c. 1, s. 1(3)

(6) Paragraph (a) of the definition *applicable guidelines* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) if both spouses or former spouses are habitually resident in the same province at the time an application is made for a child support order or for a variation order in respect of a child support order or the amount of a child support is to be calculated or recalculated under section 25.01 or 25.1, and that province has been designated by an order made under subsection (5), the laws of the province specified in the order, and

1997, ch. 1, par. 1(3)

(6) L'alinéa a) de la définition de *lignes directrices applicables*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où les époux ou les ex-époux résident habituellement, à la date à laquelle la demande d'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant ou la demande d'ordonnance modificative de celle-ci est présentée ou à la date à laquelle le montant ou le nouveau montant des aliments pour enfants est fixé sous le régime des articles 25.01 ou 25.1, dans la même province — qui est désignée par un décret pris en vertu du paragraphe (5) —, des textes législatifs de celle-ci précisés dans le décret;

(7) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

competent authority means, except as otherwise provided, a tribunal or other entity in a country other than Canada, or a subdivision of such a country, that has the authority to make a decision under their law respecting any subject matter that could be dealt with under this Act; (*autorité compétente*)

contact order means an order made under subsection 16.5(1); (*ordonnance de contact*)

decision-making responsibility means the responsibility for making significant decisions about a child's well-being, including in respect of

(a) health;

(b) education;

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autorité compétente S'entend, sauf disposition contraire, d'un tribunal ou d'une autre entité dans un pays étranger ou une de ses subdivisions qui a le pouvoir, aux termes des règles de droit de ce pays ou de cette subdivision, de rendre des décisions relativement à toute question visée par la présente loi. (*competent authority*)

cessionnaire de la créance alimentaire Le ministre, le député, le membre, l'administration ou l'organisme public à qui la créance alimentaire octroyée par une ordonnance est cédée en vertu du paragraphe 20.1(1). (*order assignee*)

conseiller juridique Toute personne qualifiée, en vertu du droit d'une province, pour en représenter une autre ou lui donner des conseils juridiques dans toute procédure visée par la présente loi. (*legal adviser*)

(c) culture, language, religion and spirituality; and

(d) significant extra-curricular activities; (*responsabilités décisionnelles*)

family dispute resolution process means a process outside of court that is used by parties to a family law dispute to attempt to resolve any matters in dispute, including negotiation, mediation and collaborative law; (*mécanisme de règlement des différends familiaux*)

family justice services means public or private services intended to help persons deal with issues arising from separation or divorce; (*services de justice familiale*)

family member includes a member of the household of a child of the marriage or of a spouse or former spouse as well as a dating partner of a spouse or former spouse who participates in the activities of the household; (*membre de la famille*)

family violence means any conduct, whether or not the conduct constitutes a criminal offence, by a family member towards another family member, that is violent or threatening or that constitutes a pattern of coercive and controlling behaviour or that causes that other family member to fear for their own safety or for that of another person — and in the case of a child, the direct or indirect exposure to such conduct — and includes

(a) physical abuse, including forced confinement but excluding the use of reasonable force to protect themselves or another person;

(b) sexual abuse;

(c) threats to kill or cause bodily harm to any person;

(d) harassment, including stalking;

(e) the failure to provide the necessaries of life;

(f) psychological abuse;

(g) financial abuse;

(h) threats to kill or harm an animal or damage property; and

(i) the killing or harming of an animal or the damaging of property; (*violence familiale*)

legal adviser means any person who is qualified, in accordance with the law of a province, to represent or provide legal advice to another person in any proceeding under this Act; (*conseiller juridique*)

déménagement important S'entend de tout changement du lieu de résidence d'un enfant à charge ou d'une personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles — ou dont la demande d'ordonnance parentale est en cours —, s'il est vraisemblable que ce changement ait une incidence importante sur les rapports de l'enfant avec l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) une personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard de l'enfant ou dont la demande d'ordonnance parentale à l'égard de l'enfant est en cours;

b) une personne ayant des contacts avec l'enfant en vertu d'une ordonnance de contact. (*relocation*)

mécanisme de règlement des différends familiaux Mécanisme, notamment la négociation, la médiation et le droit collaboratif, auquel ont recours les parties à un différend relatif à des questions de droit familial, en vue de résoudre sans s'adresser aux tribunaux une ou plusieurs questions faisant l'objet du différend. (*family dispute resolution process*)

membre de la famille Est assimilé à un membre de la famille un membre du ménage de l'enfant à charge ou d'un des époux ou ex-époux ainsi que le partenaire amoureux d'un des époux ou ex-époux qui participe aux activités du ménage. (*family member*)

ordonnance de contact Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16.5(1). (*contact order*)

ordonnance parentale Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16.1(1). (*parenting order*)

responsabilités décisionnelles S'entend de la responsabilité de la prise des décisions importantes concernant le bien-être de l'enfant en ce qui touche notamment les questions suivantes :

a) la santé;

b) l'éducation;

c) la culture, la langue, la religion et la spiritualité;

d) les activités parascolaires majeures. (*decision-making responsibility*)

services de justice familiale Services publics ou privés visant à aider les personnes à traiter des questions découlant d'une séparation ou d'un divorce. (*family justice services*)

temps parental Période de temps pendant laquelle l'enfant à charge est confié aux soins d'une des personnes

order assignee means a minister, member, agency or public body to whom a support order is assigned under subsection 20.1(1); (*cessionnaire de la créance alimentaire*)

parenting order means an order made under subsection 16.1(1); (*ordonnance parentale*)

parenting time means the time that a child of the marriage spends in the care of a person referred to in subsection 16.1(1), whether or not the child is physically with that person during that entire time; (*temps parental*)

relocation means a change in the place of residence of a child of the marriage or a person who has parenting time or decision-making responsibility — or who has a pending application for a parenting order — that is likely to have a significant impact on the child's relationship with

(a) a person who has parenting time, decision-making responsibility or an application for a parenting order in respect of that child pending; or

(b) a person who has contact with the child under a contact order; (*déménagement important*)

visées au paragraphe 16.1(1), qu'il soit ou non physiquement avec la personne au cours de toute la période. (*parenting time*)

violence familiale S'entend de toute conduite, constituant une infraction criminelle ou non, d'un membre de la famille envers un autre membre de la famille, qui est violente ou menaçante, qui dénote, par son aspect cumulatif, un comportement coercitif et dominant ou qui porte cet autre membre de la famille à craindre pour sa sécurité ou celle d'une autre personne — et du fait, pour un enfant, d'être exposé directement ou indirectement à une telle conduite —, y compris :

a) les mauvais traitements corporels, notamment l'isolement forcé, à l'exclusion de l'usage d'une force raisonnable pour se protéger ou protéger quelqu'un;

b) les abus sexuels;

c) les menaces de tuer quelqu'un ou de causer des lésions corporelles à quelqu'un;

d) le harcèlement, y compris la traque;

e) le défaut de fournir les choses nécessaires à l'existence;

f) les mauvais traitements psychologiques;

g) l'exploitation financière;

h) les menaces de tuer ou de blesser un animal ou d'endommager un bien;

i) le fait de tuer un animal, de causer des blessures à un animal ou d'endommager un bien. (*family violence*)

2002, c. 8, par. 183(1)(i)

2 Subsections 3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Jurisdiction if two proceedings commenced on different days

(2) If divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days, and the proceeding that was commenced first is not discontinued, the court in which a divorce proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the second divorce proceeding is deemed to be discontinued.

2002, ch. 8, al. 183(1)i)

2 Les paragraphes 3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

(2) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Jurisdiction if two proceedings commenced on same day

(3) If divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day, and neither proceeding is discontinued within 40 days after it was commenced, the Federal Court shall, on application by either or both spouses, determine which court retains jurisdiction by applying the following rules:

(a) if at least one of the proceedings includes an application for a parenting order, the court that retains jurisdiction is the court in the province in which the child is habitually resident;

(b) if neither of the proceedings includes an application for a parenting order, the court that retains jurisdiction is the court in the province in which the spouses last maintained a habitual residence in common if one of the spouses is habitually resident in that province; and

(c) in any other case, the court that retains jurisdiction is the court that the Federal Court determines to be the most appropriate.

1993, c. 8, s. 1; 2002, c. 8, par. 183(1)(i)

3 Subsections 4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Jurisdiction if two proceedings commenced on different days

(2) If corollary relief proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days, and the proceeding that was commenced first is not discontinued, the court in which a corollary relief proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the second corollary relief proceeding is deemed to be discontinued.

Jurisdiction if two proceedings commenced on same day

(3) If corollary relief proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day, and neither proceeding is discontinued within 40 days after it was commenced, the Federal Court shall, on application by either or both former spouses, determine

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

(3) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les quarante jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Cour fédérale, sur demande des époux ou de l'un d'eux, se fonde sur les règles ci-après pour déterminer quel tribunal demeure saisi :

a) lorsqu'au moins une des actions comporte une demande d'ordonnance parentale, demeure saisi le tribunal de la province où l'enfant a sa résidence habituelle;

b) lorsqu'aucune des actions ne comporte de demande d'ordonnance parentale, demeure saisi le tribunal de la province où les époux ont maintenu une résidence habituelle en commun pour la dernière fois si l'un d'eux réside habituellement dans cette province;

c) dans tout autre cas, demeure saisi le tribunal que la Cour fédérale juge le plus approprié.

1993, ch. 8, art. 1; 2002, ch. 8, al. 183(1)i)

3 Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

(2) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant la même affaire sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

(3) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant la même affaire sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les quarante jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Cour fédérale, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux, se fonde sur les

which court retains jurisdiction by applying the following rules:

(a) if at least one of the proceedings includes an application for a parenting order, the court that retains jurisdiction is the court in the province in which the child is habitually resident;

(b) if neither of the proceedings includes an application for a parenting order, the court that retains jurisdiction is the court in the province in which the former spouses last maintained a habitual residence in common if one of the former spouses is habitually resident in that province; and

(c) in any other case, the court that retains jurisdiction is the court that the Federal Court determines to be the most appropriate.

règles ci-après pour déterminer quel tribunal demeure saisi :

a) lorsqu'au moins une des actions comporte une demande d'ordonnance parentale, demeure saisi le tribunal de la province où l'enfant a sa résidence habituelle;

b) lorsqu'aucune des actions ne comporte de demande d'ordonnance parentale, demeure saisi le tribunal de la province où les ex-époux ont maintenu une résidence habituelle en commun pour la dernière fois si l'un d'eux réside habituellement dans cette province;

c) dans tout autre cas, demeure saisi le tribunal que la Cour fédérale juge le plus approprié.

2002, c. 8, par. 183(1)(i)

4 Subsections 5(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Jurisdiction if two proceedings commenced on different days

(2) If variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days, and the proceeding that was commenced first is not discontinued, the court in which a variation proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the second variation proceeding is deemed to be discontinued.

Jurisdiction if two proceedings commenced on same day

(3) If variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day, and neither proceeding is discontinued within 40 days after it was commenced, the Federal Court shall, on application by either or both former spouses, determine which court retains jurisdiction by applying the following rules:

(a) if at least one of the proceedings includes an application for a variation order in respect of a parenting order, the court that retains jurisdiction is the court in the province in which the child is habitually resident;

(b) if neither of the proceedings includes an application for a variation order in respect of a parenting order, the court that retains jurisdiction is the court in

2002, ch. 8, al. 183(1)i)

4 Les paragraphes 5(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

(2) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant la même affaire sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

(3) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant la même affaire sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les quarante jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Cour fédérale, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux, se fonde sur les règles ci-après pour déterminer quel tribunal demeure saisi :

a) lorsqu'au moins une des actions comporte une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance parentale, demeure saisi le tribunal de la province où l'enfant a sa résidence habituelle;

b) lorsqu'aucune des actions ne comporte de demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance

the province in which the former spouses last maintained a habitual residence in common if one of the former spouses is habitually resident in that province; and

(c) in any other case, the court that retains jurisdiction is the court that the Federal Court determines to be the most appropriate.

parentale, demeure saisi le tribunal de la province où les ex-époux ont maintenu une résidence habituelle en commun pour la dernière fois si l'un d'eux réside habituellement dans cette province;

c) dans tout autre cas, demeure saisi le tribunal que la Cour fédérale juge le plus approprié.

5 Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

5 Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfer of proceeding if parenting order applied for

6 (1) If an application for an order under section 16.1 is made in a divorce proceeding or corollary relief proceeding to a court in a province and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is habitually resident in another province, the court may, on application by a spouse or on its own motion, transfer the proceeding to a court in that other province.

Renvoi de l'affaire dans le cas d'une demande d'ordonnance parentale

6 (1) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16.1 dans le cadre d'une action en divorce ou d'une action en mesures accessoires peut, sur demande d'un époux, ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance y a sa résidence habituelle.

Transfer of variation proceeding in respect of parenting order

(2) If an application for a variation order in respect of a parenting order is made in a variation proceeding to a court in a province and the child of the marriage in respect of whom the variation order is sought is habitually resident in another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the variation proceeding to a court in that other province.

Renvoi de l'action en modification concernant une demande d'ordonnance parentale

(2) Le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance parentale peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance modificative y a sa résidence habituelle.

6 The Act is amended by adding the following after section 6:

6 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Jurisdiction — application for contact order

6.1 (1) If a court in a province is seized of an application for a parenting order in respect of a child, the court has jurisdiction to hear and determine an application for a contact order in respect of the child.

Compétence dans le cas d'une demande d'ordonnance de contact

6.1 (1) Le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance parentale à l'égard d'un enfant a compétence pour instruire une demande d'ordonnance de contact à l'égard de cet enfant et en décider.

Jurisdiction — no pending variation proceeding

(2) If no variation proceeding related to a parenting order in respect of a child is pending, a court in a province in which the child is habitually resident has jurisdiction to hear and determine an application for a contact order, an application for a variation order in respect of a contact order or an application for a variation order in respect of a parenting order brought by a person referred to in subparagraph 17(1)(b)(ii), unless the court considers that a court in another province is better placed to hear and determine the application, in which case the court shall

Compétence dans le cas où il n'y a aucune action en modification

(2) Dans le cas où aucun tribunal n'est saisi d'une action en modification d'une ordonnance parentale visant un enfant, le tribunal de la province où l'enfant a sa résidence habituelle a compétence pour instruire une demande d'ordonnance de contact, une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance de contact ou une demande d'ordonnance modificative de l'ordonnance parentale présentée par une personne visée au sous-alinéa 17(1)b)(ii), et en décider, sauf s'il estime que le tribunal d'une autre province serait mieux à même d'instruire la

transfer the proceeding to the court in that other province.

No jurisdiction — contact order

(3) For greater certainty, if no parenting order has been made in respect of a child, no application for a contact order may be brought under this Act in respect of the child.

Removal or retention of child of marriage

6.2 (1) If a child of the marriage is removed from or retained in a province contrary to sections 16.9 to 16.96 or provincial law, a court in the province in which the child was habitually resident that would have had jurisdiction under sections 3 to 5 immediately before the removal or retention has jurisdiction to hear and determine an application for a parenting order, unless the court is satisfied

(a) that all persons who are entitled to object to the removal or retention have ultimately consented or acquiesced to the removal or retention;

(b) that there has been undue delay in contesting the removal or retention by those persons; or

(c) that a court in the province in which the child is present is better placed to hear and determine the application.

Transfer

(2) If the court in the province in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention is satisfied that any of paragraphs (1)(a) to (c) apply,

(a) the court shall transfer the application to the court in the province in which the child is present; and

(b) the court may transfer any other application under this Act in respect of the parties to the court in the province in which the child is present.

Federal Court

(3) If after the child's removal from or retention in a province, two proceedings are commenced on the same day as described in subsection 3(3), 4(3) or 5(3), this section prevails over those subsections and the Federal Court shall determine which court has jurisdiction under this section. A reference in this section to "court in the province in which the child was habitually resident" is to be read as "Federal Court".

demande et d'en décider, auquel cas il renvoie l'affaire à ce tribunal.

Absence de compétence — ordonnance de contact

(3) Il est entendu que si un enfant n'est visé par aucune ordonnance parentale, aucune demande d'ordonnance de contact ne peut être présentée à l'égard de cet enfant au titre de la présente loi.

Retrait ou rétention d'un enfant à charge

6.2 (1) Si un enfant à charge est retiré d'une province ou retenu dans une province en contravention avec les articles 16.9 à 16.96 ou avec le droit provincial, le tribunal de la province où l'enfant avait sa résidence habituelle qui aurait eu compétence aux termes des articles 3 à 5 immédiatement avant que l'enfant ne soit retiré ou retenu est compétent pour instruire une demande d'ordonnance parentale et en décider, sauf s'il est convaincu, selon le cas :

a) que toutes les personnes ayant le droit de s'opposer à ce que l'enfant soit retiré ou retenu ont finalement consenti de façon expresse ou tacite à ce que l'enfant soit retiré ou retenu;

b) que ces personnes ont tardé indûment à s'opposer au retrait ou à la rétention de l'enfant;

c) que le tribunal de la province où l'enfant est présent serait mieux à même d'exercer la compétence pour instruire l'affaire et en décider.

Renvois

(2) Si le tribunal est convaincu que l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) s'applique :

a) il renvoie la demande au tribunal de la province où l'enfant est présent;

b) il peut renvoyer à ce tribunal toute autre demande présentée au titre de la présente loi relative aux parties.

Cour fédérale

(3) Si à la suite du retrait ou de la rétention de l'enfant deux actions sont introduites à la même date, comme le prévoient les paragraphes 3(3), 4(3) ou 5(3), le présent article l'emporte sur ces paragraphes et il incombe à la Cour fédérale de trancher la question de la compétence sur le fondement du présent article. La mention au présent article de « tribunal de la province où l'enfant avait sa résidence habituelle » vaut alors mention de la Cour fédérale.

Child habitually resident outside Canada

6.3 (1) If a child of the marriage is not habitually resident in Canada, a court in the province that would otherwise have jurisdiction under sections 3 to 5 to make a parenting order or contact order, or a variation order in respect of such an order, has jurisdiction to do so only in exceptional circumstances and if the child is present in the province.

Exceptional circumstances

(2) In determining whether there are exceptional circumstances, the court shall consider all relevant factors, including

(a) whether there is a sufficient connection between the child and the province;

(b) the urgency of the situation;

(c) the importance of avoiding a multiplicity of proceedings and inconsistent decisions; and

(d) the importance of discouraging child abduction.

7 Subsection 6.3(1) of the Act is replaced by the following:

Child habitually resident outside Canada

6.3 (1) Subject to sections 30 to 31.3, if a child of the marriage is not habitually resident in Canada, a court in the province that would otherwise have jurisdiction under sections 3 to 5 to make a parenting order or contact order, or a variation order in respect of such an order, has jurisdiction to do so only in exceptional circumstances and if the child is present in the province.

8 The Act is amended by adding the following after section 7:

Duties

Parties to a Proceeding

Best interests of child

7.1 A person to whom parenting time or decision-making responsibility has been allocated in respect of a child of the marriage or who has contact with that child under a contact order shall exercise that time, responsibility or

Enfant ayant sa résidence habituelle ailleurs qu'au Canada

6.3 (1) Si un enfant à charge n'a pas sa résidence habituelle au Canada, le tribunal de la province qui aurait par ailleurs compétence aux termes des articles 3 à 5 pour rendre une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact ou une ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances n'a compétence pour rendre une telle ordonnance que dans des circonstances exceptionnelles et que si l'enfant est présent dans la province.

Circonstances exceptionnelles

(2) Pour décider s'il existe des circonstances exceptionnelles, le tribunal tient compte de tout facteur pertinent, notamment :

a) l'existence de liens suffisants entre l'enfant et la province;

b) l'urgence de la situation;

c) l'importance d'éviter la multiplicité des instances et des décisions contradictoires;

d) l'importance de décourager l'enlèvement d'enfants.

7 Le paragraphe 6.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enfant ayant sa résidence habituelle ailleurs qu'au Canada

6.3 (1) Sous réserve des articles 30 à 31.3, si un enfant à charge n'a pas sa résidence habituelle au Canada, le tribunal de la province qui aurait par ailleurs compétence aux termes des articles 3 à 5 pour rendre une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact ou une ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances n'a compétence pour rendre une telle ordonnance que dans des circonstances exceptionnelles et que si l'enfant est présent dans la province.

8 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Obligations

Parties à une instance

Intérêt de l'enfant

7.1 Les personnes ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant à charge et celles ayant des contacts avec un tel enfant en vertu d'une ordonnance de contact exercent ce temps parental,

contact in a manner that is consistent with the best interests of the child.

Protection of children from conflict

7.2 A party to a proceeding under this Act shall, to the best of their ability, protect any child of the marriage from conflict arising from the proceeding.

Family dispute resolution process

7.3 To the extent that it is appropriate to do so, the parties to a proceeding shall try to resolve the matters that may be the subject of an order under this Act through a family dispute resolution process.

Complete, accurate and up-to-date information

7.4 A party to a proceeding under this Act or a person who is subject to an order made under this Act shall provide complete, accurate and up-to-date information if required to do so under this Act.

Duty to comply with orders

7.5 For greater certainty, a person who is subject to an order made under this Act shall comply with the order until it is no longer in effect.

Certification

7.6 Every document that formally commences a proceeding under this Act, or that responds to such a document, that is filed with a court by a party to a proceeding shall contain a statement by the party certifying that they are aware of their duties under sections 7.1 to 7.5.

Legal Adviser

Reconciliation

7.7 (1) Unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so, it is the duty of every legal adviser who undertakes to act on a spouse's behalf in a divorce proceeding

(a) to draw to the attention of the spouse the provisions of this Act that have as their object the reconciliation of spouses; and

(b) to discuss with the spouse the possibility of the reconciliation of the spouses and to inform the spouse of the marriage counselling or guidance facilities known to the legal adviser that might be able to assist the spouses to achieve a reconciliation.

ces responsabilités et ces contacts d'une manière compatible avec l'intérêt de l'enfant.

Protection des enfants contre les conflits

7.2 Toute partie à une instance engagée sous le régime de la présente loi fait de son mieux pour protéger les enfants à charge des conflits découlant de l'instance.

Mécanismes de règlement des différends familiaux

7.3 Dans la mesure où il convient de le faire, les parties à une instance tentent de régler les questions pouvant faire l'objet d'une ordonnance en vertu de la présente loi en ayant recours à tout mécanisme de règlement des différends familiaux.

Renseignements complets, exacts et à jour

7.4 Toute partie à une instance engagée sous le régime de la présente loi ou visée par une ordonnance rendue en vertu de celle-ci fournit, si elle est tenue de le faire sous le régime de la présente loi, des renseignements complets, exacts et à jour.

Obligation de se conformer aux ordonnances

7.5 Il est entendu que toute personne visée par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi est tenue de s'y conformer jusqu'à ce que l'ordonnance cesse d'avoir effet.

Attestation

7.6 Dans une action engagée sous le régime de la présente loi, tout acte introductif d'instance — ou tout acte qui y répond — déposé auprès d'un tribunal par une partie comporte une déclaration de celle-ci attestant qu'elle connaît ses obligations au titre des articles 7.1 à 7.5.

Conseiller juridique

Réconciliation

7.7 (1) Il incombe au conseiller juridique qui accepte de représenter un époux dans une action en divorce, sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce :

a) d'attirer l'attention de celui-ci sur les dispositions de la présente loi qui ont pour objet la réalisation de la réconciliation des époux;

b) de discuter avec celui-ci des possibilités de réconciliation et de le renseigner sur les services de consultation ou d'orientation matrimoniales qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux à se réconcilier.

Duty to discuss and inform

(2) It is also the duty of every legal adviser who undertakes to act on a person's behalf in any proceeding under this Act

(a) to encourage the person to attempt to resolve the matters that may be the subject of an order under this Act through a family dispute resolution process, unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so;

(b) to inform the person of the family justice services known to the legal adviser that might assist the person

(i) in resolving the matters that may be the subject of an order under this Act, and

(ii) in complying with any order or decision made under this Act; and

(c) to inform the person of the parties' duties under this Act.

Certification

(3) Every document that formally commences a proceeding under this Act, or that responds to such a document, that is filed with a court by a legal adviser shall contain a statement by the legal adviser certifying that they have complied with this section.

Obligation de discuter et d'informer

(2) Il incombe également au conseiller juridique qui accepte de représenter une personne dans toute action engagée sous le régime de la présente loi :

a) de l'encourager à tenter de résoudre les questions pouvant faire l'objet d'une ordonnance en vertu de la présente loi en ayant recours à tout mécanisme de règlement des différends familiaux, sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce;

b) de l'informer des services de justice familiale qu'il connaît et qui sont susceptibles de l'aider à résoudre les questions pouvant faire l'objet d'une ordonnance en vertu de la présente loi et à se conformer à toute ordonnance ou décision rendue en vertu de la présente loi;

c) de l'informer des obligations des parties au titre de la présente loi.

Attestation

(3) Dans une action engagée sous le régime de la présente loi, tout acte introductif d'instance — ou tout acte qui y répond — déposé auprès d'un tribunal par un conseiller juridique comporte une déclaration du conseiller attestant qu'il s'est conformé au présent article.

Court

Purpose of section

7.8 (1) The purpose of this section is to facilitate

(a) the identification of orders, undertakings, recognizances, agreements or measures that may conflict with an order under this Act; and

(b) the coordination of proceedings.

Information regarding other orders or proceedings

(2) In a proceeding for corollary relief and in relation to any party to that proceeding, the court has a duty to consider if any of the following are pending or in effect, unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so:

(a) a civil protection order or a proceeding in relation to such an order;

(b) a child protection order, proceeding, agreement or measure; or

Tribunal

Objet du présent article

7.8 (1) Le présent article vise à faciliter, d'une part, l'identification des ordonnances, promesses, engagements, ententes ou mesures qui peuvent être incompatibles avec une ordonnance rendue en vertu de la présente loi et, d'autre part, la coordination des instances.

Renseignements au sujet d'autres ordonnances ou instances

(2) Sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce, le tribunal est tenu, dans le cadre de toute instance où il est question de mesures accessoires, de vérifier si l'une ou l'autre des parties est visée par ce qui suit :

a) une ordonnance civile de protection ou une instance relative à une telle ordonnance;

b) une ordonnance, instance, entente ou mesure relative à la protection de la jeunesse;

(c) an order, proceeding, undertaking or recognizance in relation to any matter of a criminal nature.

In order to carry out the duty, the court may make inquiries of the parties or review information that is readily available and that has been obtained through a search carried out in accordance with provincial law, including the rules made under subsection 25(2).

Definition of *civil protection order*

(3) In this section, ***civil protection order*** means a civil order that is made to protect a person's safety, including an order that prohibits a person from

(a) being in physical proximity to a specified person or following a specified person from place to place;

(b) contacting or communicating with a specified person, either directly or indirectly;

(c) attending at or being within a certain distance of a specified place or location;

(d) engaging in harassing or threatening conduct directed at a specified person;

(e) occupying a family home or a residence; or

(f) engaging in family violence.

c) une ordonnance, une instance, une promesse ou un engagement relatifs à une question de nature pénale.

Il peut se décharger de son obligation en se renseignant auprès des parties ou en examinant les renseignements facilement disponibles obtenus grâce à une recherche effectuée conformément au droit provincial, notamment les règles établies au titre du paragraphe 25(2).

Définition de *ordonnance civile de protection*

(3) Au présent article, ***ordonnance civile de protection*** s'entend d'une ordonnance civile qui vise à assurer la sécurité d'une personne, notamment une ordonnance prévoyant l'interdiction pour une personne :

a) de se trouver à proximité d'une autre personne en particulier ou de la suivre d'un endroit à un autre;

b) de se mettre en rapport avec une autre personne en particulier ou de communiquer avec elle, même indirectement;

c) de se présenter dans un lieu ou à un endroit en particulier ou de se trouver à une certaine distance de ce lieu ou de cet endroit;

d) de harceler une autre personne en particulier ou d'avoir un comportement menaçant envers elle;

e) d'occuper un foyer familial ou une résidence;

f) de recourir à la violence familiale.

9 Section 9 of the Act is repealed.

9 L'article 9 de la même loi est abrogé.

10 Subsection 11(4) of the Act is replaced by the following:

10 Le paragraphe 11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of *collusion*

(4) In this section, ***collusion*** means an agreement or conspiracy to which an applicant for a divorce is either directly or indirectly a party for the purpose of subverting the administration of justice, and includes any agreement, understanding or arrangement to fabricate or suppress evidence or to deceive the court, but does not include an agreement to the extent that it provides for separation between the parties, financial support, division of property or the exercise of parenting time or decision-making responsibility.

Définition de *collusion*

(4) Au présent article, ***collusion*** s'entend d'une entente ou d'un complot auxquels le demandeur est partie, directement ou indirectement, en vue de déjouer l'administration de la justice, ainsi que de tout accord, entente ou autre arrangement visant à fabriquer ou à supprimer des éléments de preuve ou à tromper le tribunal, à l'exclusion de toute entente dans la mesure où elle prévoit la séparation de fait des parties, l'aide financière, le partage des biens ou l'exercice du temps parental ou de responsabilités décisionnelles.

1997, c. 1, s. 2

11 Section 15 of the Act and the heading "Interpretation" before it are repealed.

1997, ch. 1, art. 2

11 L'article 15 de la même loi et l'intertitre « Définition » le précédant sont abrogés.

1997, c. 1, s. 3

12 Section 16 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Best Interests of the Child

Best interests of child

16 (1) The court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage in making a parenting order or a contact order.

Primary consideration

(2) When considering the factors referred to in subsection (3), the court shall give primary consideration to the child's physical, emotional and psychological safety, security and well-being.

Factors to be considered

(3) In determining the best interests of the child, the court shall consider all factors related to the circumstances of the child, including

(a) the child's needs, given the child's age and stage of development, such as the child's need for stability;

(b) the nature and strength of the child's relationship with each spouse, each of the child's siblings and grandparents and any other person who plays an important role in the child's life;

(c) each spouse's willingness to support the development and maintenance of the child's relationship with the other spouse;

(d) the history of care of the child;

(e) the child's views and preferences, giving due weight to the child's age and maturity, unless they cannot be ascertained;

(f) the child's cultural, linguistic, religious and spiritual upbringing and heritage, including Indigenous upbringing and heritage;

(g) any plans for the child's care;

(h) the ability and willingness of each person in respect of whom the order would apply to care for and meet the needs of the child;

(i) the ability and willingness of each person in respect of whom the order would apply to communicate and cooperate, in particular with one another, on matters affecting the child;

1997, ch. 1, art. 3

12 L'article 16 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Intérêt de l'enfant

Intérêt de l'enfant

16 (1) Le tribunal tient uniquement compte de l'intérêt de l'enfant à charge lorsqu'il rend une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact.

Considération première

(2) Lorsqu'il tient compte des facteurs prévus au paragraphe (3), le tribunal accorde une attention particulière au bien-être et à la sécurité physiques, psychologiques et affectifs de l'enfant.

Facteurs à considérer

(3) Pour déterminer l'intérêt de l'enfant, le tribunal tient compte de tout facteur lié à la situation de ce dernier, notamment :

a) les besoins de l'enfant, dont son besoin de stabilité, compte tenu de son âge et du stade de son développement;

b) la nature et la solidité de ses rapports avec chaque époux, ses frères et sœurs, ses grands-parents et toute personne ayant un rôle important dans sa vie;

c) la volonté de chaque époux de favoriser le développement et le maintien de relations entre l'enfant et l'autre époux;

d) l'historique des soins qui lui sont apportés;

e) son point de vue et ses préférences, eu égard à son âge et à son degré de maturité, sauf s'ils ne peuvent être établis;

f) son patrimoine et son éducation culturels, linguistiques, religieux et spirituels, notamment s'ils sont autochtones;

g) tout plan concernant ses soins;

h) la capacité et la volonté de chaque personne qui serait visée par l'ordonnance de prendre soin de lui et de répondre à ses besoins;

i) la capacité et la volonté de chaque personne qui serait visée par l'ordonnance de communiquer et de collaborer, en particulier entre eux, à l'égard de questions le concernant;

(j) any family violence and its impact on, among other things,

(i) the ability and willingness of any person who engaged in the family violence to care for and meet the needs of the child, and

(ii) the appropriateness of making an order that would require persons in respect of whom the order would apply to cooperate on issues affecting the child; and

(k) any civil or criminal proceeding, order, condition, or measure that is relevant to the safety, security and well-being of the child.

j) la présence de violence familiale et ses effets sur, notamment :

(i) la capacité et la volonté de toute personne ayant recours à la violence familiale de prendre soin de lui et de répondre à ses besoins,

(ii) l'opportunité d'une ordonnance qui nécessite la collaboration des personnes qui seraient visées par l'ordonnance à l'égard de questions le concernant;

k) toute instance, ordonnance, condition ou mesure, de nature civile ou pénale, intéressant sa sécurité ou son bien-être.

Factors relating to family violence

(4) In considering the impact of any family violence under paragraph (3)(j), the court shall take the following into account:

(a) the nature, seriousness and frequency of the family violence and when it occurred;

(b) whether there is a pattern of coercive and controlling behaviour in relation to a family member;

(c) whether the family violence is directed toward the child or whether the child is directly or indirectly exposed to the family violence;

(d) the physical, emotional and psychological harm or risk of harm to the child;

(e) any compromise to the safety of the child or other family member;

(f) whether the family violence causes the child or other family member to fear for their own safety or for that of another person;

(g) any steps taken by the person engaging in the family violence to prevent further family violence from occurring and improve their ability to care for and meet the needs of the child; and

(h) any other relevant factor.

Facteurs relatifs à la violence familiale

(4) Lorsqu'il examine, au titre de l'alinéa (3)j), les effets de la violence familiale, le tribunal tient compte des facteurs suivants :

a) la nature, la gravité et la fréquence de la violence familiale, ainsi que le moment où elle a eu lieu;

b) le fait qu'une personne tende ou non à avoir, par son aspect cumulatif, un comportement coercitif et dominant à l'égard d'un membre de la famille;

c) le fait que la violence familiale soit ou non dirigée contre l'enfant ou le fait que celui-ci soit ou non exposé directement ou indirectement à la violence familiale;

d) le tort physique, affectif ou psychologique causé à l'enfant ou le risque qu'un tel tort lui soit causé;

e) le fait que la sécurité de l'enfant ou d'un autre membre de la famille soit ou non compromise;

f) le fait que la violence familiale amène l'enfant ou un autre membre de la famille à craindre pour sa sécurité ou celle d'une autre personne;

g) la prise de mesures par l'auteur de la violence familiale pour prévenir de futurs épisodes de violence familiale et pour améliorer sa capacité à prendre soin de l'enfant et à répondre à ses besoins;

h) tout autre facteur pertinent.

Past conduct

(5) In determining what is in the best interests of the child, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the exercise of their parenting time, decision-making

Conduite antérieure

(5) Pour déterminer l'intérêt de l'enfant, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'exercice du temps parental, de responsabilités décisionnelles ou de contacts avec l'enfant en vertu d'une ordonnance de contact.

responsibility or contact with the child under a contact order.

Maximum parenting time

(6) In allocating parenting time, the court shall give effect to the principle that a child should have as much time with each spouse as is consistent with the best interests of the child.

Parenting order and contact order

(7) In this section, a parenting order includes an interim parenting order and a variation order in respect of a parenting order, and a contact order includes an interim contact order and a variation order in respect of a contact order.

Parenting Orders

Parenting order

16.1 (1) A court of competent jurisdiction may make an order providing for the exercise of parenting time or decision-making responsibility in respect of any child of the marriage, on application by

(a) either or both spouses; or

(b) a person, other than a spouse, who is a parent of the child, stands in the place of a parent or intends to stand in the place of a parent.

Interim order

(2) The court may, on application by a person described in subsection (1), make an interim parenting order in respect of the child, pending the determination of an application made under that subsection.

Application by person other than spouse

(3) A person described in paragraph (1)(b) may make an application under subsection (1) or (2) only with leave of the court.

Contents of parenting order

(4) The court may, in the order,

(a) allocate parenting time in accordance with section 16.2;

(b) allocate decision-making responsibility in accordance with section 16.3;

(c) include requirements with respect to any means of communication, that is to occur during the parenting time allocated to a person, between a child and

Maximum de temps parental

(6) Lorsqu'il attribue du temps parental, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant devrait passer avec chaque époux le plus de temps compatible avec son propre intérêt.

Ordonnance parentale et ordonnance de contact

(7) Au présent article, sont assimilées à l'ordonnance parentale l'ordonnance parentale provisoire et l'ordonnance modificative de l'ordonnance parentale, et sont assimilées à l'ordonnance de contact l'ordonnance de contact provisoire et l'ordonnance modificative de l'ordonnance de contact.

Ordonnances parentales

Ordonnance parentale

16.1 (1) Le tribunal compétent peut rendre une ordonnance prévoyant l'exercice du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard de tout enfant à charge, sur demande :

a) des époux ou de l'un d'eux;

b) d'une personne — autre qu'un époux — qui est l'un des parents de l'enfant, lui en tient lieu ou a l'intention d'en tenir lieu.

Ordonnance provisoire

(2) Le tribunal peut, sur demande d'une personne visée au paragraphe (1), rendre une ordonnance parentale provisoire à l'égard de l'enfant dans l'attente d'une décision sur la demande visée à ce paragraphe.

Demande par une personne autre qu'un époux

(3) La présentation d'une demande au titre des paragraphes (1) ou (2) par la personne visée à l'alinéa (1)b) est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Contenu de l'ordonnance parentale

(4) Le tribunal peut, dans l'ordonnance :

a) attribuer du temps parental conformément à l'article 16.2;

b) attribuer des responsabilités décisionnelles conformément à l'article 16.3;

c) imposer des exigences relatives aux formes de communication devant se dérouler au cours du temps parental attribué à une personne, entre un enfant et une

another person to whom parenting time or decision-making responsibility is allocated; and

(d) provide for any other matter that the court considers appropriate.

autre personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles;

d) traiter de toute autre question qu'il estime indiquée.

Terms and conditions

(5) The court may make an order for a definite or indefinite period or until a specified event occurs, and may impose any terms, conditions and restrictions that it considers appropriate.

Conditions de l'ordonnance

(5) La durée de validité de l'ordonnance peut être déterminée ou indéterminée, ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux conditions ou aux restrictions que le tribunal estime indiquées.

Family dispute resolution process

(6) Subject to provincial law, the order may direct the parties to attend a family dispute resolution process.

Mécanismes de règlement des différends familiaux

(6) Sous réserve du droit provincial, l'ordonnance peut obliger les parties à avoir recours à des mécanismes de règlement des différends familiaux.

Relocation

(7) The order may authorize or prohibit the relocation of the child.

Déménagement important

(7) L'ordonnance peut prévoir une autorisation ou une interdiction de déménagement important de l'enfant.

Supervision

(8) The order may require that parenting time or the transfer of the child from one person to another be supervised.

Supervision

(8) Elle peut prévoir la supervision du temps parental ou du transfert de l'enfant d'une personne à l'autre.

Prohibition on removal of child

(9) The order may prohibit the removal of a child from a specified geographic area without the written consent of any specified person or without a court order authorizing the removal.

Interdiction de retrait de l'enfant

(9) Elle peut prévoir l'interdiction de retirer l'enfant d'un secteur géographique précis sans le consentement écrit de toute personne mentionnée dans l'ordonnance ou sans une ordonnance du tribunal autorisant le retrait.

Parenting time — schedule

16.2 (1) Parenting time may be allocated by way of a schedule.

Temps parental : horaire

16.2 (1) Le temps parental peut être attribué selon un horaire.

Day-to-day decisions

(2) Unless the court orders otherwise, a person to whom parenting time is allocated under paragraph 16.1(4)(a) has exclusive authority to make, during that time, day-to-day decisions affecting the child.

Décisions quotidiennes

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la personne à qui est attribué du temps parental en vertu de l'alinéa 16.1(4)a) exerce exclusivement, durant ce temps, le pouvoir de prendre les décisions quotidiennes à l'égard de l'enfant.

Allocation of decision-making responsibility

16.3 Decision-making responsibility in respect of a child, or any aspect of that responsibility, may be allocated to either spouse, to both spouses, to a person described in paragraph 16.1(1)(b), or to any combination of those persons.

Attribution des responsabilités décisionnelles

16.3 La responsabilité décisionnelle à l'égard d'un enfant ou des éléments de cette responsabilité peuvent être attribués à l'un ou l'autre des époux, aux deux époux ou à la personne visée à l'alinéa 16.1(1)b), ou selon toute autre combinaison de ceux-ci.

Entitlement to information

16.4 Unless the court orders otherwise, any person to whom parenting time or decision-making responsibility

Droit aux renseignements

16.4 Sauf ordonnance contraire du tribunal, toute personne ayant du temps parental ou des responsabilités

has been allocated is entitled to request from another person to whom parenting time or decision-making responsibility has been allocated information about the child's well-being, including in respect of their health and education, or from any other person who is likely to have such information, and to be given such information by those persons subject to any applicable laws.

Contact Orders

Contact order

16.5 (1) A court of competent jurisdiction may, on application by a person other than a spouse, make an order providing for contact between that person and a child of the marriage.

Interim order

(2) The court may, on application by a person referred to in subsection (1), make an interim order providing for contact between that person and the child, pending the determination of the application made under that subsection.

Leave of the court

(3) A person may make an application under subsection (1) or (2) only with leave of the court, unless they obtained leave of the court to make an application under section 16.1.

Factors in determining whether to make order

(4) In determining whether to make a contact order under this section, the court shall consider all relevant factors, including whether contact between the applicant and the child could otherwise occur, for example during the parenting time of another person.

Contents of contact order

(5) The court may, in the contact order,

(a) provide for contact between the applicant and the child in the form of visits or by any means of communication; and

(b) provide for any other matter that the court considers appropriate.

Terms and conditions

(6) The court may make a contact order for a definite or indefinite period or until a specified event occurs, and may impose any terms, conditions and restrictions that it considers appropriate.

décisionnelles est habilitée à demander des renseignements relatifs au bien-être de l'enfant, notamment au sujet de sa santé et de son éducation, à toute autre personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles ou à toute autre personne susceptible d'avoir de tels renseignements et, sous réserve de toute loi applicable, à les obtenir de celles-ci.

Ordonnances de contact

Ordonnance de contact

16.5 (1) Le tribunal compétent peut, sur demande d'une personne autre qu'un époux, rendre une ordonnance prévoyant les contacts entre cette personne et tout enfant à charge.

Ordonnance provisoire

(2) Le tribunal peut, sur demande de cette personne, rendre une ordonnance provisoire prévoyant les contacts entre cette personne et l'enfant dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (1).

Autorisation du tribunal

(3) La présentation d'une demande au titre des paragraphes (1) ou (2) est subordonnée à l'autorisation du tribunal, sauf dans le cas où la personne a obtenu l'autorisation de présenter une demande au titre de l'article 16.1.

Facteurs à considérer avant de rendre une ordonnance

(4) Afin de décider s'il rend ou non une ordonnance de contact en vertu du présent article, le tribunal tient compte de tout facteur pertinent, notamment la possibilité qu'il y ait autrement des contacts entre le demandeur et l'enfant, par exemple lors du temps parental d'une autre personne.

Contenu de l'ordonnance de contact

(5) Le tribunal peut, dans l'ordonnance de contact :

a) prévoir les contacts entre le demandeur et l'enfant sous forme de visites ou sous toute forme de communications;

b) traiter de toute autre question que le tribunal estime indiquée.

Conditions de l'ordonnance

(6) La durée de validité de l'ordonnance de contact peut être déterminée ou indéterminée, ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux

Supervision

(7) The order may require that the contact or transfer of the child from one person to another be supervised.

Prohibition on removal of child

(8) The order may provide that a child shall not be removed from a specified geographic area without the written consent of any specified person or without a court order authorizing the removal.

Variation of parenting order

(9) If a parenting order in respect of the child has already been made, the court may make an order varying the parenting order to take into account a contact order it makes under this section, and subsections 17(3) and (11) apply as a consequence with any necessary modifications.

Parenting Plan

Parenting plan

16.6 (1) The court shall include in a parenting order or a contact order, as the case may be, any parenting plan submitted by the parties unless, in the opinion of the court, it is not in the best interests of the child to do so, in which case the court may make any modifications to the plan that it considers appropriate and include it in the order.

Definition of *parenting plan*

(2) In subsection (1), ***parenting plan*** means a document or part of a document that contains the elements relating to parenting time, decision-making responsibility or contact to which the parties agree.

Change in Place of Residence

Non-application

16.7 Section 16.8 does not apply to a change in the place of residence that is a relocation.

Notice

16.8 (1) A person who has parenting time or decision-making responsibility in respect of a child of the marriage and who intends to change their place of residence or that of the child shall notify any other person who has parenting time, decision-making responsibility or contact

conditions ou aux restrictions que le tribunal estime indiquées.

Supervision

(7) L'ordonnance peut prévoir la supervision des contacts ou du transfert de l'enfant d'une personne à l'autre.

Interdiction de retrait de l'enfant

(8) Elle peut prévoir que l'enfant ne peut être retiré d'un secteur géographique précis sans le consentement écrit de toute personne mentionnée dans l'ordonnance ou sans une ordonnance du tribunal autorisant le retrait.

Modification de l'ordonnance parentale

(9) Dans le cas où l'enfant est déjà visé par une ordonnance parentale, le tribunal peut rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance parentale pour tenir compte de l'ordonnance de contact qu'il rend au titre du présent article et les paragraphes 17(3) et (11) s'appliquent en conséquence, avec les adaptations nécessaires.

Plan parental

Plan parental

16.6 (1) Le tribunal incorpore à l'ordonnance parentale ou à l'ordonnance de contact, selon le cas, tout plan parental que les parties lui présentent, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'enfant de l'incorporer, auquel cas il peut apporter au plan les modifications qu'il estime indiquées et l'incorporer à l'ordonnance.

Définition de *plan parental*

(2) Au paragraphe (1), ***plan parental*** s'entend de tout document — ou toute partie d'un document — contenant les éléments sur lesquels les parties s'entendent relativement au temps parental, aux responsabilités décisionnelles ou aux contacts à l'égard de l'enfant.

Changement du lieu de résidence

Non-application

16.7 L'article 16.8 ne s'applique pas à un changement du lieu de résidence qui est un déménagement important.

Avis

16.8 (1) La personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant à charge qui entend changer de lieu de résidence ou changer celui de l'enfant avise de son intention toute autre personne ayant du temps parental, des responsabilités

under a contact order in respect of that child of their intention.

Form and content of notice

(2) The notice shall be given in writing and shall set out

(a) the date on which the change is expected to occur; and

(b) the address of the new place of residence and contact information of the person or child, as the case may be.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the court may, on application, provide that the requirements in those subsections do not apply or may modify them, including where there is a risk of family violence.

Application without notice

(4) An application referred to in subsection (3) may be made without notice to any other party.

Relocation

Notice

16.9 (1) A person who has parenting time or decision-making responsibility in respect of a child of the marriage and who intends to undertake a relocation shall notify, at least 60 days before the expected date of the proposed relocation and in the form prescribed by the regulations, any other person who has parenting time, decision-making responsibility or contact under a contact order in respect of that child of their intention.

Content of notice

(2) The notice must set out

(a) the expected date of the relocation;

(b) the address of the new place of residence and contact information of the person or child, as the case may be;

(c) a proposal as to how parenting time, decision-making responsibility or contact, as the case may be, could be exercised; and

(d) any other information prescribed by the regulations.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the court may, on application, provide that the requirements in those

décisionnelles ou des contacts avec l'enfant en vertu d'une ordonnance de contact.

Forme et contenu de l'avis

(2) L'avis est donné par écrit et énonce :

a) la date prévue du changement de lieu de résidence;

b) l'adresse du nouveau lieu de résidence et les nouvelles coordonnées de la personne ou de l'enfant, selon le cas.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le tribunal peut, sur demande, prévoir que les exigences prévues à ces paragraphes ne s'appliquent pas ou les modifier, notamment lorsqu'il y a un risque de violence familiale.

Demande présentée sans préavis

(4) La demande visée au paragraphe (3) peut être présentée sans préavis à toute autre partie.

Déménagement important

Avis

16.9 (1) La personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant à charge qui entend procéder à un déménagement important avise de son intention, au moins soixante jours avant la date prévue du déménagement, en la forme réglementaire, toute autre personne ayant du temps parental, des responsabilités décisionnelles ou des contacts avec l'enfant en vertu d'une ordonnance de contact.

Contenu de l'avis

(2) L'avis contient ce qui suit :

a) la date prévue du déménagement;

b) l'adresse du nouveau lieu de résidence et les nouvelles coordonnées de la personne ou de l'enfant, selon le cas;

c) le réaménagement proposé du temps parental, des responsabilités décisionnelles ou des contacts, selon le cas;

d) tout autre renseignement réglementaire.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le tribunal peut, sur demande, prévoir que les exigences prévues à ces

subsections, or in the regulations made for the purposes of those subsections, do not apply or may modify them, including where there is a risk of family violence.

Application without notice

(4) An application referred to in subsection (3) may be made without notice to any other party.

Relocation authorized

16.91 (1) A person who has given notice under section 16.9 and who intends to relocate a child may do so as of the date referred to in the notice if

(a) the relocation is authorized by a court; or

(b) the following conditions are satisfied:

(i) the person with parenting time or decision-making responsibility in respect of the child who has received a notice under subsection 16.9(1) does not object to the relocation within 30 days after the day on which the notice is received, by setting out their objection in

(A) a form prescribed by the regulations, or

(B) an application made under subsection 16.1(1) or paragraph 17(1)(b), and

(ii) there is no order prohibiting the relocation.

Content of form

(2) The form must set out

(a) a statement that the person objects to the proposed relocation;

(b) the reasons for the objection;

(c) the person's views on the proposal for the exercise of parenting time, decision-making responsibility or contact, as the case may be, that is set out in the notice referred to in subsection 16.9(1); and

(d) any other information prescribed by the regulations.

Best interests of child — additional factors to be considered

16.92 (1) In deciding whether to authorize a relocation of a child of the marriage, the court shall, in order to determine what is in the best interests of the child, take into

paragraphes ou aux règlements d'application de ceux-ci ne s'appliquent pas ou les modifier, notamment lorsqu'il y a un risque de violence familiale.

Demande présentée sans préavis

(4) La demande visée au paragraphe (3) peut être présentée sans préavis à toute autre partie.

Déménagement important autorisé

16.91 (1) S'agissant d'un déménagement important qui vise l'enfant, la personne qui a donné l'avis prévu à l'article 16.9 peut procéder au déménagement à compter de la date mentionnée dans l'avis si :

a) soit le déménagement est autorisé par le tribunal;

b) soit :

(i) d'une part, toute personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard de l'enfant et ayant reçu l'avis prévu au paragraphe 16.9(1) ne s'oppose pas au déménagement dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis de l'une ou l'autre des façons suivantes :

(A) en utilisant le formulaire d'opposition réglementaire,

(B) en présentant une demande en vertu du paragraphe 16.1(1) ou de l'alinéa 17(1)b),

(ii) d'autre part, il n'existe aucune ordonnance interdisant le déménagement.

Contenu du formulaire

(2) Le formulaire d'opposition contient ce qui suit :

a) un énoncé indiquant que la personne s'oppose au déménagement;

b) les motifs de l'opposition au déménagement;

c) le point de vue de la personne sur le réaménagement du temps parental, des responsabilités décisionnelles ou des contacts, selon le cas, proposé dans l'avis donné au titre du paragraphe 16.9(1);

d) tout autre renseignement réglementaire.

Intérêt de l'enfant — facteurs supplémentaires à considérer

16.92 (1) Le tribunal appelé à décider s'il autorise ou non un déménagement important visant un enfant à charge tient compte, pour déterminer l'intérêt de celui-ci,

consideration, in addition to the factors referred to in section 16,

(a) the reasons for the relocation;

(b) the impact of the relocation on the child;

(c) the amount of time spent with the child by each person who has parenting time or a pending application for a parenting order and the level of involvement in the child's life of each of those persons;

(d) whether the person who intends to relocate the child complied with any applicable notice requirement under section 16.9, provincial family law legislation, an order, arbitral award, or agreement;

(e) the existence of an order, arbitral award, or agreement that specifies the geographic area in which the child is to reside;

(f) the reasonableness of the proposal of the person who intends to relocate the child to vary the exercise of parenting time, decision-making responsibility or contact, taking into consideration, among other things, the location of the new place of residence and the travel expenses; and

(g) whether each person who has parenting time or decision-making responsibility or a pending application for a parenting order has complied with their obligations under family law legislation, an order, arbitral award, or agreement, and the likelihood of future compliance.

en sus des facteurs mentionnés à l'article 16, des facteurs suivants :

a) les raisons du déménagement;

b) l'incidence du déménagement sur l'enfant;

c) le temps que passe avec l'enfant chaque personne ayant du temps parental ou dont la demande d'ordonnance parentale est en cours et le degré d'engagement dans la vie de l'enfant de chacune de ces personnes;

d) le fait que la personne qui entend procéder au déménagement a donné ou non l'avis exigé par l'article 16.9 ou par les lois provinciales en matière familiale, une ordonnance, une décision arbitrale ou une entente;

e) l'existence d'une ordonnance, d'une décision arbitrale ou d'une entente qui précise le secteur géographique dans lequel l'enfant doit résider;

f) le caractère raisonnable du réaménagement du temps parental, des responsabilités décisionnelles ou des contacts, proposé par la personne qui entend procéder au déménagement, compte tenu notamment du nouveau lieu de résidence et des frais de déplacement;

g) le fait que les personnes ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard de l'enfant ou dont la demande d'ordonnance parentale est en cours ont respecté ou non les obligations qui leur incombent au titre des lois en matière familiale, d'une ordonnance, d'une décision arbitrale ou d'une entente, et la mesure dans laquelle elles sont susceptibles de les respecter à l'avenir.

Factor not to be considered

(2) In deciding whether to authorize a relocation of the child, the court shall not consider, if the child's relocation was prohibited, whether the person who intends to relocate the child would relocate without the child or not relocate.

Facteur à ne pas considérer

(2) Il ne tient toutefois pas compte de la question de savoir si la personne qui entend déménager déménagerait sans l'enfant ou ne déménagerait pas si une ordonnance interdisait le déménagement important de l'enfant.

Burden of proof — person who intends to relocate child

16.93 (1) If the parties to the proceeding substantially comply with an order, arbitral award, or agreement that provides that a child of the marriage spend substantially equal time in the care of each party, the party who intends to relocate the child has the burden of proving that the relocation would be in the best interests of the child.

Fardeau de la preuve : personne qui entend procéder au déménagement important

16.93 (1) Lorsque les parties à l'instance respectent dans une large mesure une ordonnance, une décision arbitrale ou une entente prévoyant que les périodes au cours desquelles l'enfant à charge est confié à chacune des parties sont essentiellement équivalentes, il revient à la personne qui entend procéder au déménagement important de l'enfant de démontrer que le déménagement est dans l'intérêt de l'enfant.

Burden of proof — person who objects to relocation

(2) If the parties to the proceeding substantially comply with an order, arbitral award or agreement that provides that a child of the marriage spends the vast majority of their time in the care of the party who intends to relocate the child, the party opposing the relocation has the burden of proving that the relocation would not be in the best interests of the child.

Burden of proof — other cases

(3) In any other case, the parties to the proceeding have the burden of proving whether the relocation is in the best interests of the child.

Power of court — interim order

16.94 A court may decide not to apply subsections 16.93(1) and (2) if the order referred to in those subsections is an interim order.

Costs relating to exercise of parenting time

16.95 If a court authorizes the relocation of a child of the marriage, it may provide for the apportionment of costs relating to the exercise of parenting time by a person who is not relocating between that person and the person who is relocating the child.

Notice — persons with contact

16.96 (1) A person who has contact with a child of the marriage under a contact order shall notify, in writing, any person with parenting time or decision-making responsibility in respect of that child of their intention to change their place of residence, the date on which the change is expected to occur, the address of their new place of residence and their contact information.

Notice — significant impact

(2) If the change is likely to have a significant impact on the child's relationship with the person, the notice shall be given at least 60 days before the change in place of residence, in the form prescribed by the regulations, and shall set out, in addition to the information required in subsection (1), a proposal as to how contact could be exercised in light of the change and any other information prescribed by the regulations.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the court may, on application, order that the requirements in those subsections, or in the regulations made for the purposes of those subsections, do not apply or modify them, if the

Fardeau de la preuve : personne qui s'oppose au déménagement important

(2) Lorsque les parties à l'instance respectent dans une large mesure une ordonnance, une décision arbitrale ou une entente prévoyant que l'enfant à charge est confié, pour la très large majorité de son temps, à la partie qui entend procéder au déménagement important de l'enfant, il revient à la personne qui s'y oppose de démontrer que le déménagement n'est pas dans l'intérêt de l'enfant.

Fardeau de la preuve : autres cas

(3) Dans tout autre cas, il revient aux parties à l'instance de démontrer que le déménagement important de l'enfant est ou n'est pas dans l'intérêt de celui-ci.

Pouvoir du tribunal : ordonnances provisoires

16.94 Le tribunal peut décider de ne pas appliquer les paragraphes 16.93(1) et (2) si l'ordonnance visée à ces paragraphes est provisoire.

Frais associés à l'exercice du temps parental

16.95 S'agissant d'un déménagement important visant un enfant à charge, le tribunal qui l'autorise peut prévoir la répartition des frais liés à l'exercice du temps parental par toute personne qui ne déménage pas entre cette personne et celle qui procède au déménagement de l'enfant.

Avis — personnes ayant des contacts

16.96 (1) Toute personne ayant des contacts avec un enfant à charge en vertu d'une ordonnance de contact avise par écrit toute personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles à l'égard de cet enfant de son intention de changer de lieu de résidence, de la date prévue du changement de lieu de résidence, de l'adresse du nouveau lieu de résidence et de ses nouvelles coordonnées.

Avis — incidence importante

(2) Dans le cas où le changement du lieu de résidence aura vraisemblablement une incidence importante sur les rapports de l'enfant avec la personne, l'avis est donné au moins soixante jours avant le changement de lieu de résidence, en la forme réglementaire, et prévoit, en sus des éléments exigés au paragraphe (1), une proposition sur la façon dont les contacts pourraient être exercés à la lumière de ce changement ainsi que tout autre renseignement réglementaire.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le tribunal peut, sur demande, ordonner que les exigences prévues à ces paragraphes ou aux règlements d'application de ceux-ci ne s'appliquent pas ou les modifier s'il l'estime indiqué, notamment lorsqu'il y a un risque de violence familiale.

court is of the opinion that it is appropriate to do so, including where there is a risk of family violence.

Application without notice

(4) An application referred to in subsection (3) may be made without notice to any other party.

13 (1) Subsections 17(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Variation order

17 (1) A court of competent jurisdiction may make an order varying, rescinding or suspending, retroactively or prospectively,

(a) a support order or any provision of one, on application by either or both former spouses;

(b) a parenting order or any provision of one, on application by

(i) either or both former spouses, or

(ii) a person, other than a former spouse, who is a parent of the child, stands in the place of a parent or intends to stand in the place of a parent; or

(c) a contact order or any provision of one, on application by a person to whom the order relates.

Leave of the court

(2) A person to whom the parenting order in question does not relate may make an application under subparagraph (1)(b)(ii) only with leave of the court.

Variation of parenting order

(2.1) If the court makes a variation order in respect of a contact order, it may make an order varying the parenting order to take into account that variation order, and subsections (3) and (11) apply as a consequence with any necessary modifications.

Variation of contact order

(2.2) If the court makes a variation order in respect of a parenting order, it may make an order varying any contact order to take into account that variation order, and subsections (3) and (11) apply as a consequence with any necessary modifications.

Demande présentée sans préavis

(4) La demande visée au paragraphe (3) peut être présentée sans préavis à toute autre partie.

13 (1) Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordonnance modificative

17 (1) Le tribunal compétent peut rendre une ordonnance qui modifie, annule ou suspend, rétroactivement ou pour l'avenir :

a) une ordonnance alimentaire ou telle de ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux;

b) une ordonnance parentale ou telle de ses dispositions, sur demande :

(i) des ex-époux ou de l'un d'eux,

(ii) d'une personne autre qu'un ex-époux qui est l'un des parents de l'enfant, lui en tient lieu ou a l'intention d'en tenir lieu;

c) une ordonnance de contact ou telle de ses dispositions, sur demande de toute personne visée par l'ordonnance.

Autorisation du tribunal

(2) La présentation d'une demande au titre du sous-alinéa (1)b)(ii) est subordonnée à l'autorisation du tribunal si le demandeur n'est pas déjà visé par l'ordonnance parentale en cause.

Modification de l'ordonnance parentale

(2.1) Dans le cas où le tribunal rend une ordonnance modificative d'une ordonnance de contact, il peut rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance parentale pour tenir compte de cette ordonnance modificative, et les paragraphes (3) et (11) s'appliquent en conséquence, avec les adaptations nécessaires.

Modification de toute ordonnance de contact

(2.2) Dans le cas où le tribunal rend une ordonnance modificative d'une ordonnance parentale, il peut rendre une ordonnance modifiant toute ordonnance de contact pour tenir compte de cette ordonnance modificative, et les paragraphes (3) et (11) s'appliquent en conséquence, avec les adaptations nécessaires.

Conditions of order

(3) The court may include in a variation order any provision that under this Act could have been included in the order in respect of which the variation order is sought, and the court has the same powers and obligations that it would have when making that order.

Conditions de l'ordonnance

(3) Le tribunal peut assortir une ordonnance modificative des mesures qu'aurait pu comporter, sous le régime de la présente loi, l'ordonnance dont la modification a été demandée et est investi des mêmes pouvoirs et soumis aux mêmes obligations que lorsqu'il rend cette ordonnance.

2007, c. 14, s. 1

(2) Subsections 17(5) and (5.1) of the Act are replaced by the following:

2007, ch. 14, art. 1

(2) Les paragraphes 17(5) et (5.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Factors for parenting order or contact order

(5) Before the court makes a variation order in respect of a parenting order or contact order, the court shall satisfy itself that there has been a change in the circumstances of the child since the making of the order or the last variation order made in respect of the order, or of an order made under subsection 16.5(9).

Facteurs — ordonnance parentale ou ordonnance de contact

(5) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance parentale ou de l'ordonnance de contact, le tribunal doit s'assurer qu'il est survenu un changement dans la situation de l'enfant depuis le prononcé de l'ordonnance, de la dernière ordonnance modificative de celle-ci ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16.5(9).

Variation order

(5.1) For the purposes of subsection (5), a former spouse's terminal illness or critical condition shall be considered a change in the circumstances of the child, and the court shall make a variation order in respect of a parenting order with regard to the allocation of parenting time.

Ordonnance modificative

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), la maladie en phase terminale ou l'état critique d'un ex-époux constitue un changement dans la situation de l'enfant. Le tribunal rend alors une ordonnance modificative de l'ordonnance parentale relativement à l'attribution du temps parental.

Relocation — change in circumstances

(5.2) The relocation of a child is deemed to constitute a change in the circumstances of the child for the purposes of subsection (5).

Déménagement important : changement dans la situation de l'enfant

(5.2) Le déménagement important d'un enfant est réputé constituer, pour l'application du paragraphe (5), un changement dans la situation de l'enfant.

Relocation prohibited — no change in circumstances

(5.3) A relocation of a child that has been prohibited by a court under paragraph (1)(b) or section 16.1 does not, in itself, constitute a change in the circumstances of the child for the purposes of subsection (5).

Déménagement important interdit : pas de changement dans la situation de l'enfant

(5.3) Le fait que le tribunal interdise le déménagement important d'un enfant au titre de l'alinéa (1)b) ou de l'article 16.1 ne constitue pas en soi un changement dans la situation de l'enfant pour l'application du paragraphe (5).

(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.5):

(3) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.5), de ce qui suit :

Priority to child support

(6.6) Section 15.3 applies, with any necessary modifications, when a court is considering an application under paragraph (1)(a) in respect of a child support order and an application under that paragraph in respect of a spousal support order.

Priorité aux aliments pour enfants

(6.6) L'article 15.3 s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant et une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire au profit d'un époux sont présentées au tribunal au titre de l'alinéa (1)a).

(4) Subsection 17(9) of the Act is repealed.

(5) Subsection 17(11) of the Act is replaced by the following:

Copy of order

(11) Where a court makes a variation order in respect of a support order, parenting order or contact order made by another court, it shall send a copy of the variation order, certified by a judge or officer of the court, to that other court.

1993, c. 8, ss. 2 and 3 and s. 4(1), c. 28, s. 78 (Sch. III, item 43); 1997, c. 1, ss. 6 and 7; 2002, c. 7, s. 159; 2014, c. 2, s. 33

14 Sections 17.1 to 19 of the Act are replaced by the following:

Proceedings Between Provinces and Between a Province and a Designated Jurisdiction To Obtain, Vary, Rescind or Suspend Support Orders or To Recognize Decisions of Designated Jurisdictions

Definitions

Definitions

18 The following definitions apply in this section and in sections 18.1 to 19.1.

competent authority means a court that has the authority to make an order or another entity that has the authority to make a decision with respect to support under this Act. (*autorité compétente*)

designated authority means a person or entity that is designated by a province to exercise the powers or perform the duties and functions set out in sections 18.1 to 19.1 within the province. (*autorité désignée*)

designated jurisdiction means a jurisdiction outside Canada — whether a country or a political subdivision of a country — that is designated under an Act that relates to the reciprocal enforcement of orders relating to support, of the province in which either of the former spouses resides. (*État désigné*)

responsible authority means a person or entity that, in a designated jurisdiction, performs functions that are

(4) Le paragraphe 17(9) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 17(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie de l'ordonnance

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, d'une ordonnance parentale ou d'une ordonnance de contact rendue par un autre tribunal envoie à celui-ci une copie, certifiée conforme par un de ses juges ou fonctionnaires, de l'ordonnance modificative.

1993, ch. 8, art. 2 et 3 et par. 4(1), ch. 28, art. 78, ann. III, art. 43; 1997, ch. 1, art. 6 et 7; 2002, ch. 7, art. 159; 2014, ch. 2, art. 33

14 Les articles 17.1 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Actions interprovinciales et internationales en obtention, modification, annulation ou suspension d'ordonnances alimentaires ou en reconnaissance de décisions d'États désignés

Définitions

Définitions

18 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 18.1 à 19.1.

autorité compétente S'entend d'un tribunal qui a le pouvoir de rendre des ordonnances ou d'une autre entité qui a le pouvoir de rendre des décisions relativement aux aliments dans le cadre de la présente loi. (*competent authority*)

autorité désignée Personne ou entité désignée par une province pour exercer, dans la province, les attributions conférées par les articles 18.1 à 19.1. (*designated authority*)

autorité responsable Personne ou entité qui, dans un État désigné, exerce des fonctions semblables à celles qu'exerce, au titre du paragraphe 19(4), l'autorité désignée. (*responsible authority*)

État désigné État situé à l'extérieur du Canada — ou subdivision politique d'un tel État — désigné sous le régime d'une loi de la province où réside l'un des ex-époux

similar to those performed by the designated authority under subsection 19(4). (*autorité responsable*)

Inter-Jurisdictional Proceedings Between Provinces

Receipt and Sending of Applications

If former spouses reside in different provinces

18.1 (1) If the former spouses are resident in different provinces, either of them may, without notice to the other,

(a) commence a proceeding to obtain, vary, rescind or suspend, retroactively or prospectively, a support order; or

(b) request to have the amount of child support calculated or recalculated, if the provincial child support service in the province in which the other former spouse habitually resides provides such a service.

Procedure

(2) A proceeding referred to in paragraph (1)(a) shall be governed by this section, sections 18.2 and 18.3 and provincial law, with any necessary modifications, to the extent that the provincial law is not inconsistent with this Act.

Application

(3) For the purpose of subsection (1), a former spouse shall submit an application to the designated authority of the province in which they are resident.

Sending application to respondent's province

(4) After reviewing the application and ensuring that it is complete, the designated authority referred to in subsection (3) shall send it to the designated authority of the province in which the applicant believes the respondent is habitually resident.

Sending application to competent authority in respondent's province

(5) Subject to subsection (9), the designated authority that receives the application under subsection (4) shall send it to the competent authority in its province.

Provincial child support service

(6) If the competent authority is a provincial child support service, the amount of child support shall be calculated or recalculated in accordance with section 25.01 or 25.1, as the case may be.

qui est relative à l'exécution réciproque d'ordonnances en matière alimentaire. (*designated jurisdiction*)

Actions interprovinciales

Réception et transmission de demandes

Ex-époux résidant dans des provinces différentes

18.1 (1) Lorsque les ex-époux résident dans des provinces différentes, l'un d'eux peut, sans préavis à l'autre :

a) soit intenter une action visant à obtenir, modifier, annuler ou suspendre, rétroactivement ou pour l'avenir, une ordonnance alimentaire;

b) soit présenter une demande visant à faire fixer le montant des aliments pour enfants ou un nouveau montant pour ces aliments, si le service provincial des aliments pour enfants de la province où réside habituellement l'autre ex-époux offre un tel service.

Procédure

(2) L'action visée à l'alinéa (1)a) est régie par le présent article et les articles 18.2 et 18.3 ainsi que par le droit provincial — avec les adaptations nécessaires — dans la mesure où celui-ci n'est pas incompatible avec la présente loi.

Présentation d'une demande

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'ex-époux présente une demande à l'autorité désignée de la province où il réside.

Transmission de la demande à la province du défendeur

(4) Après avoir examiné la demande et veillé à ce qu'elle soit complète, l'autorité désignée visée au paragraphe (3) la transmet à l'autorité désignée de la province où, selon le demandeur, le défendeur réside habituellement.

Transmission de la demande à l'autorité compétente de la province du défendeur

(5) Sous réserve du paragraphe (9), l'autorité désignée qui reçoit la demande en application du paragraphe (4) la transmet à l'autorité compétente de sa province.

Service provincial des aliments pour enfants

(6) Si l'autorité compétente est un service provincial des aliments pour enfants, celui-ci fixe le montant ou le nouveau montant des aliments pour enfants conformément aux articles 25.01 ou 25.1, selon le cas.

Service on respondent by court

(7) If the competent authority is a court, it or any other person who is authorized to serve documents under the law of the province shall, on receipt of the application, serve the respondent with a copy of the application and a notice setting out the manner in which the respondent shall respond to the application and the respondent's obligation to provide documents or information as required by the applicable law.

Tribunal : signification au défendeur

(7) Si l'autorité compétente est le tribunal, celui-ci — ou toute personne habilitée, selon le droit de la province, à signifier des documents — signifie au défendeur, sur réception de la demande, une copie de celle-ci ainsi qu'un avis détaillant la manière dont il doit donner suite à la demande et énonçant son obligation de fournir les documents ou renseignements exigés sous le régime du droit applicable.

Service not possible — returned application

(8) If the court or authorized person was unable to serve the documents under subsection (7), they shall return the application to the designated authority referred to in subsection (5).

Signification impossible : renvoi de la demande

(8) Si la signification n'a pas pu se faire en application du paragraphe (7), le tribunal ou la personne habilitée renvoie la demande à l'autorité désignée visée au paragraphe (5).

Respondent resident in another province

(9) If the designated authority knows that the respondent is habitually resident in another province, it shall send the application to the designated authority of that province.

Défendeur résidant dans une autre province

(9) Si l'autorité désignée sait que le défendeur a sa résidence habituelle dans une autre province, elle transmet la demande à l'autorité désignée de cette province.

Respondent's habitual residence unknown

(10) If the habitual residence of the respondent is unknown, the designated authority shall return the application to the designated authority referred to in subsection (3).

Résidence habituelle du défendeur inconnue

(10) Si la résidence habituelle du défendeur est inconnue, elle renvoie la demande à l'autorité désignée visée au paragraphe (3).

Applicant need not be served

(11) Service of the notice and documents or information referred to in subsection (7) on the applicant is not required.

Signification au demandeur non obligatoire

(11) La signification au demandeur de l'avis et des documents ou renseignements visés au paragraphe (7) n'est pas requise.

Adjournment of proceeding

(12) If the court requires further evidence, it shall adjourn the proceeding. Prior to adjourning, the court may make an interim order.

Suspension de l'instance

(12) S'il a besoin d'éléments de preuve supplémentaires, le tribunal est tenu de suspendre l'instance. Il peut, avant la suspension de l'instance, rendre une ordonnance provisoire.

Request for further evidence

(13) If the court requires further evidence from the applicant, it shall request the designated authority of the province in which the court is located to communicate with the applicant or the designated authority in the province of the applicant in order to obtain the evidence.

Obtention d'éléments de preuve supplémentaires

(13) S'il doit obtenir des éléments de preuve supplémentaires du demandeur, le tribunal demande à l'autorité désignée de la province où il siège de communiquer avec le demandeur ou avec l'autorité désignée de la province du demandeur à cette fin.

Dismissal of application

(14) If the further evidence required under subsection (13) is not received by the court within 12 months after the day on which the court makes a request to the designated authority, the court may dismiss the application referred to in subsection (3) and terminate the interim

Rejet de la demande

(14) S'il ne reçoit pas les éléments de preuve supplémentaires visés au paragraphe (13) dans un délai de douze mois suivant la date de sa demande à l'autorité désignée, le tribunal peut rejeter la demande visée au paragraphe (3) et mettre fin à l'ordonnance provisoire. Le rejet de la

order. The dismissal of the application does not preclude the applicant from making a new application.

Order

(15) The court may, on the basis of the evidence and the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by affidavit or any means of telecommunication permitted by the rules regulating the practice and procedure in that court, make a support order or an order varying, rescinding or suspending a support order, retroactively or prospectively.

Application of certain provisions

(16) Subsections 15.1(3) to (8) and 15.2(3) to (6), section 15.3 and subsections 17(3) to (4.1), (6) to (7), (10) and (11) apply, with any necessary modifications, in respect of an order referred to in subsection (15).

Broad interpretation of documents

(17) For greater certainty, if a court receives a document under this section that is in a form that is different from that required by the rules regulating the practice and procedure in that court, or that contains terminology that is different from that used in this Act or the regulations, the court shall give a broad interpretation to the document for the purpose of giving effect to it.

Conversion of Applications

Application to court

18.2 (1) If an application is made to a court in a province under paragraph 17(1)(a) for a variation order in respect of a support order and the respondent habitually resides in a different province, the respondent may, within 40 days after being served with the application, request that the court convert the application into an application under subsection 18.1(3).

Conversion and sending of application

(2) Subject to subsection (3) and despite section 5, the court that receives the request shall direct that the application made under paragraph 17(1)(a), along with the evidence in support of it, be considered as an application under subsection 18.1(3), and shall send a copy of the application and of the evidence to the designated authority of the province in which the application was made.

Exception

(3) If the application under paragraph 17(1)(a) is accompanied by an application under paragraph 17(1)(b) for a variation order in respect of a parenting order, the court that receives the request shall issue the direction referred to in subsection (2) only if it considers it appropriate to do so in the circumstances.

demande n'a pas pour effet d'empêcher le demandeur d'en présenter une nouvelle.

Ordonnance

(15) Le tribunal peut, sur le fondement de la preuve et des prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant lui, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par ses règles de pratique et de procédure, rendre une ordonnance alimentaire ou une ordonnance qui modifie, annule ou suspend une ordonnance alimentaire, rétroactivement ou pour l'avenir.

Application de certaines dispositions

(16) Les paragraphes 15.1(3) à (8) et 15.2(3) à (6), l'article 15.3 et les paragraphes 17(3) à (4.1), (6) à (7), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (15).

Interprétation large des documents

(17) Il est entendu que le tribunal qui reçoit, au titre du présent article, des documents sous une forme différente de celle qui est prescrite par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal ou contenant une terminologie différente de celle qui est employée dans la présente loi ou ses règlements leur donne une interprétation large en vue de leur donner effet.

Conversion de demandes

Demande au tribunal

18.2 (1) S'il réside habituellement dans une province autre que celle où une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire est présentée au titre de l'alinéa 17(1)a), le défendeur peut, dans les quarante jours suivant la signification de la demande, demander au tribunal saisi de la demande de la convertir en une demande présentée au titre du paragraphe 18.1(3).

Conversion et transmission de la demande

(2) Le tribunal ordonne, sous réserve du paragraphe (3) et malgré l'article 5, que la demande présentée au titre de l'alinéa 17(1)a) et les éléments de preuve à l'appui de celle-ci soient considérés comme une demande présentée au titre du paragraphe 18.1(3) et transmet copie de la demande et des éléments de preuve à l'autorité désignée de la province où la demande a été présentée.

Exception

(3) Dans le cas où la demande présentée au titre de l'alinéa 17(1)a) est accompagnée d'une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance parentale présentée au titre de l'alinéa 17(1)b), le tribunal saisi de la demande du défendeur ne rend l'ordonnance prévue au

Application of certain provisions

(4) Once the designated authority receives the copy of the application under subsection (2), subsections 18.1(2), (4), (5), (7) and (12) to (17) apply, with any necessary modifications, in respect of that application.

No action by respondent

18.3 (1) If an application is made to a court in a province under paragraph 17(1)(a) for a variation order in respect of a support order, the respondent habitually resides in a different province and the respondent does not file an answer to the application or request a conversion under subsection 18.2(1), the court to which the application was made

(a) shall hear and determine the application in accordance with section 17 in the respondent's absence, if it is satisfied that there is sufficient evidence to do so; or

(b) if it is not so satisfied, may direct, despite section 5, that the application, along with the evidence in support of it, be considered as an application under subsection 18.1(3), in which case it shall send a copy of the application and of the evidence to the designated authority of the province in which the application was made.

Assignment of support order

(2) Before the court hears and determines an application under paragraph (1)(a), the court shall take into consideration

(a) whether the support order has been assigned under subsection 20.1(1); and

(b) if the support order has been assigned, whether the order assignee received notice of the application and did not request a conversion under subsection 18.2(1).

Application of certain provisions

(3) If paragraph (1)(b) applies, then subsections 18.1(2), (4), (5), (7) and (12) to (17) apply, with any necessary modifications, in respect of the application.

Application de certaines dispositions

(4) Une fois que l'autorité désignée a reçu une copie de la demande visée au paragraphe (2), les paragraphes 18.1(2), (4), (5), (7), et (12) à (17) s'appliquent à celle-ci, avec les adaptations nécessaires.

Inaction du défendeur

18.3 (1) Si le défendeur réside habituellement dans une province autre que celle où une demande d'ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire est présentée au titre de l'alinéa 17(1)a) et qu'il n'a pas produit de défense ni fait de demande de conversion en vertu du paragraphe 18.2(1), le tribunal de la province où la demande a été présentée :

a) instruit l'affaire et en décide conformément à l'article 17 en l'absence du défendeur s'il est convaincu que la preuve est suffisante;

b) dans le cas contraire, peut, malgré l'article 5, ordonner que la demande et les éléments de preuve à l'appui de celle-ci soient considérés comme une demande présentée au titre du paragraphe 18.1(3) et, le cas échéant, transmet copie de la demande et des éléments de preuve à l'autorité désignée de la province où la demande a été présentée.

Cession de la créance alimentaire

(2) Avant d'instruire l'affaire et d'en décider en application de l'alinéa (1)a), le tribunal tient compte du fait que la créance alimentaire a été cédée ou non en vertu du paragraphe 20.1(1) et, le cas échéant, du fait que le cessionnaire de la créance alimentaire a reçu ou non avis de la demande et n'a pas fait de demande de conversion en vertu du paragraphe 18.2(1).

Application de certaines dispositions

(3) Dans les cas d'application de l'alinéa (1)b), les paragraphes 18.1(2), (4), (5), (7) et (12) à (17) s'appliquent à la demande, avec les adaptations nécessaires.

Proceedings Between a Province and a Designated Jurisdiction

Receipt and Sending of Designated Jurisdictions' Applications

If applicant resides in designated jurisdiction

19 (1) A former spouse who is resident in a designated jurisdiction may, without notice to the other former spouse,

(a) commence a proceeding to obtain, vary, rescind or suspend, retroactively or prospectively, a support order; or

(b) request to have the amount of child support calculated or recalculated, if the provincial child support service in the province in which the other former spouse habitually resides provides such a service.

Procedure

(2) A proceeding referred to in paragraph (1)(a) shall be governed by this section and provincial law, with any necessary modifications, to the extent that the provincial law is not inconsistent with this Act.

Application

(3) For the purposes of subsection (1), a former spouse shall submit, through the responsible authority in the designated jurisdiction, an application to the designated authority of the province in which the applicant believes the respondent is habitually resident.

Sending application to competent authority in respondent's province

(4) After reviewing the application and ensuring that it is complete, the designated authority referred to in subsection (3) shall send it to the competent authority in its province.

Provincial child support service

(5) If the competent authority is a provincial child support service, the amount of child support shall be calculated or recalculated in accordance with section 25.01 or 25.1, as the case may be.

Service on respondent by court

(6) If the competent authority is a court, it or any other person who is authorized to serve documents under the law of the province shall, on receipt of the application, serve the respondent with a copy of the application and a notice setting out the manner in which the respondent shall respond to the application and the respondent's

Actions internationales – États désignés

Réception et transmission des demandes d'États désignés

Demandeur résidant dans un État désigné

19 (1) L'ex-époux qui réside dans un État désigné peut, sans préavis à l'autre ex-époux :

a) soit intenter une action visant à obtenir, modifier, annuler ou suspendre, rétroactivement ou pour l'avenir, une ordonnance alimentaire;

b) soit présenter une demande visant à faire fixer le montant des aliments pour enfants ou un nouveau montant pour ces aliments, si le service provincial des aliments pour enfants de la province où réside habituellement l'autre ex-époux offre un tel service.

Procédure

(2) L'action visée à l'alinéa (1)a) est régie par le présent article ainsi que par le droit provincial — avec les adaptations nécessaires — dans la mesure où celui-ci n'est pas incompatible avec la présente loi.

Présentation de la demande

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'ex-époux présente, par l'entremise de l'autorité responsable dans l'État désigné, une demande à l'autorité désignée de la province où, selon le demandeur, le défendeur réside habituellement.

Transmission de la demande à l'autorité compétente de la province du défendeur

(4) Après avoir examiné la demande et veillé à ce qu'elle soit complète, l'autorité désignée visée au paragraphe (3) la transmet à l'autorité compétente de sa province.

Service provincial des aliments pour enfants

(5) Si l'autorité compétente est un service provincial des aliments pour enfants, celui-ci fixe le montant ou le nouveau montant des aliments pour enfants conformément aux articles 25.01 ou 25.1, selon le cas.

Tribunal : signification au défendeur

(6) Si l'autorité compétente est le tribunal, celui-ci — ou toute personne habilitée, selon le droit de la province, à signifier des documents — signifie au défendeur, sur réception de la demande, une copie de celle-ci ainsi qu'un avis détaillant la manière dont il doit donner suite à la demande et énonçant son obligation de fournir les

obligation to provide documents or information as required by the applicable law.

Service not possible — returned application

(7) If the court or authorized person was unable to serve the documents under subsection (6), they shall return the application to the designated authority referred to in subsection (3).

Return of application to responsible authority

(8) The designated authority shall return the application to the responsible authority in the designated jurisdiction.

Applicant need not be served

(9) Service of the notice and documents or information referred to in subsection (6) on the applicant is not required.

Adjournment of proceeding

(10) If the court requires further evidence, it shall adjourn the proceeding. Prior to adjourning, the court may make an interim order.

Request for further evidence

(11) If the court requires further evidence from the applicant, it shall request the designated authority of the province in which the court is located to communicate with the applicant or the responsible authority in the designated jurisdiction in order to obtain the evidence.

Dismissal of application

(12) If the further evidence required under subsection (11) is not received by the court within 12 months after the day on which the court makes the request to the designated authority, the court may dismiss the application referred to in subsection (3) and terminate the interim order. The dismissal of the application does not preclude the applicant from making a new application.

Order

(13) The court may, on the basis of the evidence and the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by affidavit or any means of telecommunication permitted by the rules regulating the practice and procedure in that court, make a support order or an order varying, rescinding or suspending a support order, retroactively or prospectively.

Provisional order

(14) For greater certainty, if an application under paragraph (1)(a) contains a provisional order that was made

documents ou renseignements exigés sous le régime du droit applicable.

Signification impossible : renvoi de la demande

(7) Si la signification n'a pas pu se faire en application du paragraphe (6), le tribunal ou la personne habilitée renvoie la demande à l'autorité désignée visée au paragraphe (3).

Renvoi de la demande à l'autorité responsable

(8) L'autorité désignée renvoie la demande à l'autorité responsable dans l'État désigné.

Signification au demandeur non obligatoire

(9) La signification au demandeur de l'avis et des documents ou renseignements visés au paragraphe (6) n'est pas requise.

Suspension de l'instance

(10) S'il a besoin d'éléments de preuve supplémentaires, le tribunal est tenu de suspendre l'instance. Il peut, avant la suspension de l'instance, rendre une ordonnance provisoire.

Obtention d'éléments de preuve supplémentaires

(11) S'il doit obtenir des éléments de preuve supplémentaires du demandeur, le tribunal demande à l'autorité désignée de la province où il siège de communiquer avec le demandeur ou avec l'autorité responsable dans l'État désigné à cette fin.

Rejet de la demande

(12) S'il ne reçoit pas les éléments de preuve supplémentaires visés au paragraphe (11) dans un délai de douze mois suivant la date de sa demande à l'autorité désignée, le tribunal peut rejeter la demande visée au paragraphe (3) et mettre fin à l'ordonnance provisoire. Le rejet de la demande n'a pas pour effet d'empêcher le demandeur d'en présenter une nouvelle.

Ordonnance

(13) Le tribunal peut, sur le fondement de la preuve et des prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant lui, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par ses règles de pratique et de procédure, rendre une ordonnance alimentaire ou une ordonnance qui modifie, annule ou suspend une ordonnance alimentaire, rétroactivement ou pour l'avenir.

Ordonnance conditionnelle

(14) Il est entendu que si la demande visée à l'alinéa (1)a) est accompagnée d'une ordonnance conditionnelle

in the designated jurisdiction and does not have legal effect in Canada, the court may take the provisional order into consideration but is not bound by it.

Application of certain provisions

(15) Subsections 15.1(3) to (8) and 15.2(3) to (6), section 15.3 and subsections 17(3) to (4.1), (6) to (7), (10) and (11) apply, with any necessary modifications, in respect of an order referred to in subsection (13).

Broad interpretation of documents

(16) For greater certainty, if a court receives a document under this section that is in a form that is different from that required by the rules regulating the practice and procedure in that court, or that contains terminology that is different from that used in this Act or the regulations, the court shall give a broad interpretation to the document for the purpose of giving effect to it.

Recognition of Decisions of Designated Jurisdiction

Recognition of decision of designated jurisdiction varying support order

19.1 (1) A former spouse who is resident in a designated jurisdiction may, through the responsible authority in the designated jurisdiction, make an application to the designated authority of the province in which the respondent habitually resides for recognition and, if applicable, for enforcement, of a decision of the designated jurisdiction that has the effect of varying a support order.

Registration and recognition

(2) The decision of the designated jurisdiction shall be registered in accordance with the law of the province and that law, including the laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada, applies in respect of the recognition of the decision.

Enforcement

(3) A decision that is recognized in accordance with the law of the province is deemed to be an order made under section 17, has legal effect throughout Canada and may be enforced in any manner provided for by the law of that province, including its laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada.

Legal Effect, Enforcement, Compliance and Assignment

rendue dans l'État désigné et non exécutoire au Canada, le tribunal peut en tenir compte, mais il n'est pas lié par elle.

Application de certaines dispositions

(15) Les paragraphes 15.1(3) à (8) et 15.2(3) à (6), l'article 15.3 et les paragraphes 17(3) à (4.1), (6) à (7), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (13).

Interprétation large des documents

(16) Il est entendu que le tribunal qui reçoit, au titre du présent article, des documents sous une forme différente de celle qui est prescrite par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal ou contenant une terminologie différente de celle qui est employée dans la présente loi ou ses règlements leur donne une interprétation large en vue de leur donner effet.

Reconnaissance de décisions d'un État désigné

Reconnaissance d'une décision d'un État désigné modifiant une ordonnance alimentaire

19.1 (1) L'ex-époux qui réside dans un État désigné peut, par l'intermédiaire de l'autorité responsable dans l'État désigné, présenter une demande à l'autorité désignée de la province où le défendeur réside habituellement pour faire reconnaître et, le cas échéant, faire exécuter une décision de l'État désigné qui a pour effet de modifier une ordonnance alimentaire.

Enregistrement et reconnaissance

(2) La décision de l'État désigné est enregistrée conformément au droit de la province et ce droit s'applique à la reconnaissance de la décision, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Exécution

(3) La décision reconnue conformément au droit de la province est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17, est valide dans tout le Canada et peut être exécutée de toute façon prévue par le droit de la province, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Validité, exécution et respect des ordonnances et cession de créances

1997, c. 1, s. 8(1)

15 (1) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Legal effect of orders and decisions throughout Canada

(2) An order made under this Act in respect of support, parenting time, decision-making responsibility or contact and a provincial child support service decision that calculates or recalculates the amount of child support under section 25.01 or 25.1 have legal effect throughout Canada.

(2) The portion of subsection 20(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Enforcement

(3) An order or decision that has legal effect throughout Canada under subsection (2) may be

16 (1) Subsection 20.1(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) a public body referred to in Article 36 of the *2007 Convention*, as defined in section 28.

1997, c. 1, s. 9

(2) Subsection 20.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits

(2) Le ministre, le député, le membre ou l'administration à qui la créance alimentaire octroyée par une ordonnance a été cédée a droit aux sommes dues au titre de l'ordonnance et a le droit, dans le cadre de toute procédure relative à la modification, l'annulation, la suspension ou l'exécution de l'ordonnance, d'en être avisé ou d'y participer au même titre que la personne qui aurait autrement eu droit à ces sommes.

(3) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Rights — public body

(3) A public body referred to in paragraph (1)(f) to whom a decision of a State Party that has the effect of varying a child support order has been assigned is entitled to the payments due under the decision, and has the same right to participate in proceedings under this Act, to recognize and enforce the decision or if the recognition of this decision is not possible, to obtain a variation order, as

1997, ch. 1, par. 8(1)

15 (1) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validité des ordonnances et décisions dans tout le Canada

(2) Sont valides dans tout le Canada l'ordonnance rendue en vertu de la présente loi relativement aux aliments, au temps parental, aux responsabilités décisionnelles et aux contacts et la décision du service provincial des aliments pour enfants fixant un montant ou un nouveau montant en application des articles 25.01 ou 25.1.

(2) Le passage du paragraphe 20(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exécution

(3) L'ordonnance ou la décision peut être :

16 (1) Le paragraphe 20.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) à un organisme public visé à l'article 36 de la *Convention de 2007*, au sens de l'article 28.

1997, ch. 1, art. 9

(2) Le paragraphe 20.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits

(2) Le ministre, le député, le membre ou l'administration à qui la créance alimentaire octroyée par une ordonnance a été cédée a droit aux sommes dues au titre de l'ordonnance et a le droit, dans le cadre de toute procédure relative à la modification, l'annulation, la suspension ou l'exécution de l'ordonnance, d'en être avisé ou d'y participer au même titre que la personne qui aurait autrement eu droit à ces sommes.

(3) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Droits — organisme public

(3) L'organisme public visé à l'alinéa (1)f) à qui a été cédée la créance alimentaire octroyée par une décision d'un État partie qui a pour effet de modifier une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant a droit aux sommes dues au titre de la décision et a le droit, dans le cadre des procédures relatives à la reconnaissance et à l'exécution de la décision ou, à défaut de reconnaissance de la

the person who would otherwise be entitled to the payments.

Definition of *State Party*

(4) For the purpose of subsection (3), ***State Party*** has the same meaning as in section 28.

1990, c. 18, s. 2

17 Subsection 21.1(1) of the Act is repealed.

18 Subsections 22(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Recognition of foreign divorce

22 (1) A divorce granted, on or after the coming into force of this Act, by a competent authority shall be recognized for the purpose of determining the marital status in Canada of any person, if either former spouse was habitually resident in the country or subdivision of the competent authority for at least one year immediately preceding the commencement of proceedings for the divorce.

Recognition of foreign divorce

(2) A divorce granted after July 1, 1968 by a competent authority, on the basis of the domicile of the wife in the country or subdivision of the competent authority, determined as if she were unmarried and, if she was a minor, as if she had attained the age of majority, shall be recognized for the purpose of determining the marital status in Canada of any person.

19 The Act is amended by adding the following after section 22:

Recognition of foreign order that varies parenting or contact order

22.1 (1) On application by an interested person, a court in a province that has a sufficient connection with the matter shall recognize a decision made by a competent authority that has the effect of varying, rescinding or suspending a parenting order or contact order, unless

(a) the child concerned is not habitually resident in the country other than Canada in which the competent authority is located or that competent authority of that other country would not have had jurisdiction if it applied substantially equivalent rules related to the jurisdiction as those that are set out in section 6.3;

(b) the decision was made, except in an urgent case, without the child having been provided with the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the province;

décision, à l'obtention d'une ordonnance modificative, d'y participer au même titre que la personne qui aurait autrement eu droit à ces sommes.

Définition d'*État partie*

(4) Au paragraphe (3), ***État partie*** s'entend au sens de l'article 28.

1990, ch. 18, art. 2

17 Le paragraphe 21.1(1) de la même loi est abrogé.

18 Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reconnaissance des divorces étrangers

22 (1) Un divorce prononcé à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi par une autorité compétente est reconnu pour déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée, à condition que l'un des ex-époux ait résidé habituellement dans le pays ou la subdivision de l'autorité compétente pendant au moins l'année précédant l'introduction de l'instance.

Reconnaissance des divorces étrangers

(2) Un divorce prononcé après le 1er juillet 1968 par une autorité compétente, dont la compétence se rattache au domicile de l'épouse dans le pays ou la subdivision de l'autorité compétente, déterminé comme si elle était célibataire, et, si elle est mineure, comme si elle avait atteint l'âge de la majorité, est reconnu pour déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée.

19 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Reconnaissance d'ordonnances étrangères : ordonnance parentale ou ordonnance de contact

22.1 (1) Sur demande de toute personne intéressée, le tribunal de la province, s'il existe un lien suffisant entre celle-ci et l'affaire, reconnaît la décision rendue par une autorité compétente et ayant pour effet de modifier, suspendre ou annuler une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact, sauf dans les cas suivants :

a) l'enfant concerné n'a pas sa résidence habituelle dans le pays étranger où est située l'autorité compétente ou bien l'autorité compétente n'aurait pas été fondée à rendre une telle décision si elle avait appliqué des règles de compétence essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues à l'article 6.3;

b) la décision a été rendue, sauf en cas d'urgence, sans qu'ait été donnée à l'enfant la possibilité d'être

(c) a person claims that the decision negatively affects the exercise of their parenting time or decision-making responsibility or contact under a contact order, and the decision was made, except in an urgent case, without the person having been given an opportunity to be heard;

(d) recognition of the decision would be manifestly contrary to public policy, taking into consideration the best interests of the child; or

(e) the decision is incompatible with a later decision that fulfils the requirements for recognition under this section.

c) une personne prétend que cette décision porte atteinte à l'exercice de son temps parental, de ses responsabilités décisionnelles ou de ses contacts avec l'enfant en vertu d'une ordonnance de contact et que la décision, sauf en cas d'urgence, a été rendue sans que lui ait été donnée la possibilité d'être entendue;

d) la reconnaissance serait manifestement contraire à l'ordre public, compte tenu de l'intérêt de l'enfant;

e) la décision est incompatible avec une décision subséquente qui remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance au titre du présent article.

Effect of recognition

(2) The court's decision recognizing the competent authority's decision is deemed to be an order made under section 17 and has legal effect throughout Canada.

Effet de la reconnaissance

(2) La décision du tribunal reconnaissant la décision de l'autorité compétente est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17 et est valide dans tout le Canada.

Effect of non-recognition

(3) The court's decision refusing to recognize the competent authority's decision has legal effect throughout Canada.

Effet de la non-reconnaissance

(3) La décision du tribunal de refuser de reconnaître la décision de l'autorité compétente est valide dans tout le Canada.

20 The portion of subsection 22.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20 Le passage du paragraphe 22.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Recognition of foreign order that varies parenting or contact order

22.1 (1) Subject to sections 30 to 31.3, on application by an interested person, a court in a province that has a sufficient connection with the matter shall recognize a decision made by a competent authority that has the effect of varying, rescinding or suspending a parenting order or contact order, unless

Reconnaissance d'ordonnances étrangères : ordonnance parentale ou ordonnance de contact

22.1 (1) Sous réserve des articles 30 à 31.3, sur demande de toute personne intéressée, le tribunal de la province, s'il existe un lien suffisant entre celle-ci et l'affaire, reconnaît la décision rendue par une autorité compétente et ayant pour effet de modifier, suspendre ou annuler une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact, sauf dans les cas suivants :

2002, c. 8, par. 183(1)(i)

21 Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

2002, ch. 8, al. 183(1)i)

21 Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canada Evidence Act

(2) The *Canada Evidence Act* applies in respect of a proceeding before the Federal Court to determine, under subsection 3(3), 4(3), 5(3) or 6.2(3), which court retains jurisdiction.

Loi sur la preuve au Canada

(2) Lorsque la Cour fédérale détermine, en vertu des paragraphes 3(3), 4(3), 5(3) ou 6.2(3), quel tribunal demeure saisi, la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à l'action devant elle.

22 The Act is amended by adding the following after section 23:

22 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Means of presenting submissions

23.1 If the parties to a proceeding are habitually resident in different provinces, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules regulating the practice and procedure in that court, make an order on the basis of the evidence and the submissions of the parties, whether presented orally before the court or by affidavit or any means of telecommunication permitted by the rules regulating the practice and procedure in that court.

22.1 The Act is amended by adding the following after section 23:

Official languages

23.2 (1) A proceeding under this Act may be conducted in English or French, or in both official languages of Canada.

Language rights

(2) In any proceeding under this Act,

(a) any person has the right to use either official language, including to

(i) file pleadings or other documents,

(ii) give evidence, or

(iii) make submissions;

(b) the court shall, at the request of any person, provide simultaneous interpretation from one official language into the other;

(c) any party to that proceeding has the right to a judge who speaks the same official language as that party or both official languages, as the case may be;

(d) any party to that proceeding has the right to request a transcript or recording, as the case may be, of

(i) what was said during that proceeding in the official language in which it was said, if what was said was taken down by a stenographer or a sound recording apparatus, and

(ii) any interpretation into the other official language of what was said; and

(e) the court shall, at the request of any party to that proceeding, make available in that party's official language of choice any judgment or order that is rendered or made under this Act and that relates to that party.

Moyens d'exposer les prétentions

23.1 Si les parties à une instance résident habituellement dans des provinces différentes, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre une ordonnance fondée sur la preuve et les prétentions des parties exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par ses règles de pratique et de procédure.

22.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Langues officielles

23.2 (1) Toute instance engagée sous le régime de la présente loi peut être instruite en français, en anglais ou dans les deux langues officielles du Canada.

Droits linguistiques

(2) Dans le cadre de toute instance engagée sous le régime de la présente loi :

a) toute personne a le droit d'employer l'une ou l'autre des langues officielles, notamment lorsqu'elle :

(i) dépose des actes de procédure ou autres documents,

(ii) témoigne,

(iii) expose ses prétentions;

b) le tribunal est tenu d'offrir, sur demande de toute personne, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre;

c) toute partie a droit à ce que le juge parle la même langue officielle qu'elle ou les deux langues officielles, selon le cas;

d) toute partie a le droit de demander une transcription ou un enregistrement, selon le cas :

(i) des propos tenus au cours de l'instance dans la langue officielle originale, dans la mesure où les propos ont été recueillis par un sténographe ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son,

(ii) de l'interprétation dans l'autre langue officielle, le cas échéant, des propos tenus;

e) le tribunal, sur demande de toute partie, met à sa disposition, dans la langue officielle de son choix, tout jugement ou toute ordonnance rendu en application de la présente loi et la visant.

Original version prevails

(3) In the case of a discrepancy between the original version of a document referred to in paragraph (2)(a) or (e) and the translated text, the original version shall prevail.

Court forms

(4) The court forms relating to any proceedings under this Act shall be made available in both official languages.

Primauté de la version originale

(3) En cas de divergence entre l'original d'un document visé aux alinéas (2)a) ou e) et sa traduction, l'original prévaut.

Formulaires des tribunaux

(4) Les formulaires des tribunaux relatifs aux instances engagées sous le régime de la présente loi sont disponibles dans les deux langues officielles.

1993, c. 8, s. 5

23 Paragraph 25(2)(b.1) of the Act is replaced by the following:

(b.1) respecting the application of section 23.1;

1993, ch. 8, art. 5

23 L'alinéa 25(2)b.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) la possibilité de procéder selon l'article 23.1;

24 The Act is amended by adding the following after section 25:

Provincial child support service — calculation of child support

25.01 (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister of Justice may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a province authorizing a provincial child support service designated in the agreement to calculate the amount of child support in accordance with the applicable guidelines and set it out in a decision.

Application of law of province

(2) To the extent that it is not inconsistent with this section, the law of the province applies to a provincial child support service in the performance of its functions under this section.

Effect of calculation by provincial child support service

(3) The amount of child support calculated under this section is the amount payable by the spouse who is subject to a provincial child support service decision.

Liability

(4) A spouse who is subject to a provincial child support service decision becomes liable to pay the amount of child support calculated under this section on the day, or on the expiry of a period, specified by the law of the province or, if no day or period is specified, on the expiry of the period prescribed by the regulations.

Disagreement with respect to amount

(5) Either or both spouses who do not agree with the amount of the child support calculated under this section may apply to a court of competent jurisdiction for an

24 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Fixation du montant des aliments par le service provincial des aliments pour enfants

25.01 (1) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement fédéral un accord avec une province autorisant le service provincial des aliments pour enfants désigné dans l'accord à fixer, dans une décision, le montant des aliments pour enfants en conformité avec les lignes directrices applicables.

Droit provincial applicable

(2) Le droit de la province s'applique au service provincial des aliments pour enfants dans l'exécution des fonctions conférées à ce service au titre du présent article, dans la mesure où il n'est pas incompatible avec celui-ci.

Effet du montant fixé par le service provincial des aliments pour enfants

(3) Le montant des aliments pour enfants fixé sous le régime du présent article est le montant que doit payer l'époux visé par la décision du service provincial des aliments pour enfants.

Obligation de payer

(4) L'époux visé par la décision du service provincial des aliments pour enfants est tenu de payer le montant des aliments fixé sous le régime du présent article à la date ou à l'expiration du délai précisés par le droit de la province ou, à défaut, à l'expiration du délai réglementaire.

Désaccord sur le montant

(5) Les époux, ou l'un d'eux, peuvent, en cas de désaccord sur le montant des aliments fixé sous le régime du présent article, demander au tribunal compétent de

order under section 15.1 before the day or within the period specified by the law of the province or, if no day or period is specified, within the period prescribed by the regulations.

Effect of application

(6) The liability to pay the amount of child support under subsection (4) continues while the determination of the application under subsection (5) is pending.

Recalculation of amount or application for order

(7) After a spouse subject to a provincial child support service decision becomes liable to pay an amount of child support under subsection (4), either or both spouses may have the amount of child support recalculated under section 25.1 or apply to a court of competent jurisdiction for an order under section 15.1.

1997, c. 1, s. 10; 1999, c. 31, s. 74(F)

25 (1) Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:

Provincial child support service — recalculation of child support

25.1 (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister of Justice may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a province authorizing a provincial child support service designated in the agreement to recalculate, in accordance with the applicable guidelines, the amount of child support orders on the basis of updated income information.

Application of law of province

(1.1) To the extent that it is not inconsistent with this section, the law of the province applies to a provincial child support service in the performance of its functions under this section.

Deeming of income

(1.2) For the purposes of subsection (1), if a spouse does not provide the income information, a provincial child support service may deem the income of that spouse to be the amount determined in accordance with the method of calculation set out in the law of the province or, if no such method is specified, in accordance with the method prescribed by the regulations.

1997, c. 1, s. 10

(2) Subsections 25.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

rendre une ordonnance au titre de l'article 15.1 avant la date ou dans le délai précisés par le droit de la province ou, à défaut, dans le délai réglementaire.

Effet de la demande

(6) L'obligation prévue au paragraphe (4) est maintenue dans l'attente d'une décision du tribunal compétent sur la demande présentée au titre du paragraphe (5).

Fixation d'un nouveau montant ou demande d'ordonnance

(7) Une fois que la décision du service provincial des aliments pour enfants devient exécutoire au titre du paragraphe (4), les époux, ou l'un d'eux, peuvent faire fixer un nouveau montant des aliments au titre de l'article 25.1 ou demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance au titre de l'article 15.1.

1997, ch. 1, art. 10; 1999, ch. 31, art. 74(F)

25 (1) Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fixation du nouveau montant par le service provincial des aliments pour enfants

25.1 (1) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement fédéral un accord avec une province autorisant le service provincial des aliments pour enfants désigné dans l'accord à fixer un nouveau montant pour les ordonnances alimentaires au profit d'un enfant en conformité avec les lignes directrices applicables et à la lumière des renseignements à jour sur le revenu.

Droit provincial applicable

(1.1) Le droit de la province s'applique au service provincial des aliments pour enfants dans l'exécution des fonctions conférées à ce service au titre du présent article, dans la mesure où il n'est pas incompatible avec celui-ci.

Revenu réputé

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le service provincial des aliments pour enfants peut, lorsqu'un époux ne fournit pas les renseignements sur le revenu exigés, établir un revenu réputé selon le mode de calcul prévu par le droit de la province ou, à défaut, selon le mode de calcul réglementaire.

1997, ch. 1, art. 10

(2) Les paragraphes 25.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect of deeming of income

(2.1) Subject to subsection (5), the income determined under subsection (1.2) shall be deemed to be the spouse's income for the purposes of the child support order.

Liability

(3) The spouse against whom a child support order was made becomes liable to pay the recalculated amount on the day, or on the expiry of the period specified by the law of the province or, if no day or period is specified, on the expiry of the period prescribed by the regulations.

Disagreement with recalculation

(4) If either or both spouses do not agree with the recalculated amount of the child support order, either or both of them may, before the day or within the period specified by the law of the province or, if no day or period is specified, within the period prescribed by the regulations, apply to a court of competent jurisdiction

(a) in the case of an interim order made under subsection 15.1(2), for an order under section 15.1;

(b) in the case of a provincial child support service decision made under section 25.01, for an order under section 15.1; or

(c) in any other case, if they are former spouses, for an order under paragraph 17(1)(a).

1997, c. 1, s. 10

(3) Subsection 25.1(6) of the Act is replaced by the following:

Withdrawal of application

(6) If an application made under subsection (4) is withdrawn before it is determined, the spouse against whom the child support order was made becomes liable to pay the recalculated amount on the day on which the spouse would have become liable had the application not been made.

Definition of *child support order*

(7) In this section, ***child support order*** has the same meaning as in subsection 2(1) and also means an interim order made under subsection 15.1(2), a provincial child support service decision made under section 25.01 and a variation order made under paragraph 17(1)(a).

Effet du revenu réputé

(2.1) Sous réserve du paragraphe (5), le revenu établi en vertu du paragraphe (1.2) est réputé être le revenu de l'époux pour l'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant.

Obligation de payer

(3) L'époux visé par l'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant est tenu de payer le nouveau montant fixé à la date ou à l'expiration du délai précisés par le droit de la province ou, à défaut, à l'expiration du délai réglementaire.

Désaccord avec le nouveau montant

(4) Les époux, ou l'un d'eux, peuvent, en cas de désaccord sur le nouveau montant de l'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant, avant la date ou dans le délai précisés par le droit de la province ou, à défaut, dans le délai réglementaire, demander au tribunal compétent de rendre :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 15.1(2), une ordonnance au titre de l'article 15.1;

b) dans le cas d'une décision du service provincial des aliments pour enfants rendue en vertu de l'article 25.01, une ordonnance au titre de l'article 15.1;

c) dans tout autre cas, s'ils sont des ex-époux, une ordonnance au titre de l'alinéa 17(1)a).

1997, ch. 1, art. 10

(3) Le paragraphe 25.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retrait de la demande

(6) Dans le cas où la demande présentée au titre du paragraphe (4) est retirée avant qu'une décision ne soit rendue à son égard, le montant que l'époux visé par l'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant est tenu de payer est le nouveau montant fixé, et ce, à compter du jour où il aurait été tenu de payer le montant si la demande n'avait pas été présentée.

Définition de *ordonnance alimentaire au profit d'un enfant*

(7) Au présent article, ***ordonnance alimentaire au profit d'un enfant*** s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 15.1(2), d'une décision du service provincial des aliments pour enfants rendue en vertu de l'article 25.01 et d'une ordonnance modificative rendue en vertu de l'alinéa 17(1)a).

26 The Act is amended by adding the following after section 25.1:

Ministerial activities

25.2 The Minister of Justice may conduct activities related to matters governed by this Act, including undertaking research.

27 (1) The portion of subsection 26(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

26 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

(2) Paragraphs 26(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) respecting the establishment, mandate and operation of a central registry of divorce proceedings;

(b) providing for uniformity in the rules made under section 25;

(c) respecting the framework for the calculation or recalculation of the amount of child support by the provincial child support service under section 25.01 or 25.1; and

(d) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed.

(3) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations prevail

(2) Regulations made under paragraph (1)(b) prevail over rules made under section 25.

1997, c. 1, s. 11

28 (1) The portion of subsection 26.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Guidelines

26.1 (1) The Governor in Council may establish guidelines respecting orders for child support, including, but without limiting the generality of the foregoing, guidelines

26 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.1, de ce qui suit :

Activités du ministre de la Justice

25.2 Le ministre de la Justice peut mener des activités relatives à toute question visée par la présente loi, notamment effectuer des travaux de recherche.

27 (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

26 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

(2) Les alinéas 26(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) concernant l'établissement, le mandat et le fonctionnement d'un bureau d'enregistrement des actions en divorce;

b) visant à assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 25;

c) concernant le régime de fixation d'un montant ou d'un nouveau montant des aliments pour enfants par les services provinciaux des aliments pour enfants au titre des articles 25.01 et 25.1;

d) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(3) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Primauté des règlements

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)b) l'emportent sur les règles établies en vertu de l'article 25.

1997, ch. 1, art. 11

28 (1) Le passage du paragraphe 26.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Guidelines

26.1 (1) The Governor in Council may establish guidelines respecting orders for child support, including, but without limiting the generality of the foregoing, guidelines

1997, c. 1, s. 11

(2) Paragraph 26.1(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) respecting the production of information relevant to an order for child support and providing for sanctions and other consequences when that information is not provided.

1997, c. 1, s. 11

(3) Paragraph 26.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order made under subsection 18.1(15) or 19(13) in respect of a child support order.

(4) Subsection 26.1(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an order made under subsection 28.5(5) or 29.1(5).

1997, c. 1, s. 12

29 Section 28 of the Act is repealed.

30 The Act is amended by adding the following after section 27:

International Conventions

Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance

Definitions

Definitions

28 The following definitions apply in this section and in sections 28.1 to 29.5.

2007 Convention means the Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance, concluded at The Hague on November 23, 2007, set out in the schedule. (*Convention de 2007*)

Central Authority means any person or entity designated under Article 4 of the 2007 Convention that is

1997, ch. 1, art. 11

(2) L'alinéa 26.1(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) régir la communication de renseignements se rapportant à une ordonnance pour les aliments d'un enfant et prévoir les sanctions et autres conséquences afférentes au défaut de communication.

1997, ch. 1, art. 11

(3) L'alinéa 26.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 18.1(15) ou 19(13) à l'égard d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant.

(4) Le paragraphe 26.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) de l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 28.5(5) ou 29.1(5).

1997, ch. 1, art. 12

29 L'article 28 de la même loi est abrogé.

30 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Conventions internationales

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille

Définitions

Définitions

28 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 28.1 à 29.5.

autorité centrale Personne ou entité désignée au titre de l'article 4 de la Convention de 2007 qui est chargée de satisfaire aux obligations que la Convention de 2007 lui impose. (*Central Authority*)

autorité compétente S'entend d'un tribunal qui a le pouvoir de rendre des ordonnances ou d'une autre entité qui a le pouvoir de rendre des décisions relativement aux

responsible for carrying out the duties that are imposed on it by the 2007 Convention. (*autorité centrale*)

competent authority means a court that has the authority to make an order, or another entity that has the authority to make a decision, with respect to support under this Act. (*autorité compétente*)

creditor means a former spouse to whom support is owed or who seeks to obtain support. (*créancier*)

debtor means a former spouse who owes support or from whom support is sought. (*débiteur*)

State Party means a State other than Canada in which the 2007 Convention applies. (*État partie*)

Implementation, Interpretation and Application of the 2007 Convention

Force of law

28.1 (1) The provisions of the 2007 Convention have the force of law in Canada in so far as they relate to subjects that fall within the legislative competence of Parliament.

Inconsistency

(2) The 2007 Convention prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency between them.

Explanatory Report

28.2 In interpreting the 2007 Convention, recourse may be had to the Explanatory Report on the Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance, adopted by the Twenty-First Session of the Hague Conference on Private International Law held from November 5 to 23, 2007.

Application

28.3 Sections 28.4 to 29.5 apply if either the creditor or the debtor, as the case may be, resides in a State Party and the other resides in a province in respect of which Canada has made a declaration extending the application of the 2007 Convention to that province. However, the application of those provisions does not exclude the application of the other provisions of this Act unless there is an indication to the contrary.

aliments dans le cadre de la présente loi. (*competent authority*)

Convention de 2007 La Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, conclue à La Haye le 23 novembre 2007 et figurant à l'annexe. (*2007 Convention*)

créancier Ex-époux à qui des aliments sont dus ou qui cherche à obtenir des aliments. (*creditor*)

débiteur Ex-époux qui doit des aliments ou de qui on cherche à obtenir des aliments. (*debtor*)

État partie État autre que le Canada où la Convention de 2007 s'applique. (*State Party*)

Mise en œuvre, interprétation et champ d'application de la Convention de 2007

Force de loi

28.1 (1) Les dispositions de la Convention de 2007 qui portent sur une matière relevant de la compétence du Parlement ont force de loi au Canada.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de la Convention de 2007 l'emportent sur celles de la présente loi de même que sur toute autre règle de droit fédérale.

Rapport explicatif

28.2 Le Rapport explicatif sur la Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, adopté par la vingt et unième session de la Conférence de La Haye de droit international privé qui s'est tenue du 5 au 23 novembre 2007, peut servir à l'interprétation de la Convention de 2007.

Champ d'application

28.3 Les articles 28.4 à 29.5 s'appliquent lorsque l'un des créancier ou débiteur réside dans un État partie et l'autre, dans une province à l'égard de laquelle le Canada a fait une déclaration qui y étend l'application de la Convention de 2007. Toutefois, l'application de ces dispositions n'empêche pas l'application des autres dispositions de la présente loi, à moins d'indication contraire.

Application of Creditor to Central Authority

Recognition of State Party decision varying child support order

28.4 (1) A creditor may, through the Central Authority designated by the State Party in which the creditor resides, submit to the Central Authority in the province in which the debtor is habitually resident an application for recognition and, if applicable, for enforcement of a decision of the State Party that has the effect of varying a child support order.

Spousal support order

(2) A creditor may also in the same manner submit an application for recognition and, if applicable, for enforcement of a decision of the State Party that has the effect of varying a spousal support order if the application is also for recognition and, if applicable, for enforcement of a decision of the State Party that has the effect of varying a child support order.

Registration and recognition

(3) The decision of the State Party is registered in accordance with the law of the province and that law, including the laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada, applies in respect of the recognition of the decision.

Enforcement

(4) A decision that is recognized in accordance with the law of the province is deemed to be an order made under section 17, has legal effect throughout Canada and may be enforced in any manner provided for by the law of that province, including its laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada.

Establishment or variation of child support order or calculation or recalculation of amount

28.5 (1) A creditor may, through the Central Authority designated by the State Party in which the creditor resides, submit to the Central Authority in the province in which the debtor is habitually resident an application to be sent to the competent authority in the province.

Types of applications

(2) An application may seek

(a) to obtain or to vary a child support order; or

Demandes du créancier à l'autorité centrale

Reconnaissance d'une décision d'un État partie modifiant une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant

28.4 (1) Tout créancier peut, par le biais de l'autorité centrale désignée par l'État partie dans lequel le créancier réside, présenter à l'autorité centrale de la province où réside habituellement le débiteur une demande pour faire reconnaître et, le cas échéant, faire exécuter une décision de l'État partie qui a pour effet de modifier une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant.

Ordonnance alimentaire au profit d'un époux

(2) Tout créancier peut en outre présenter de la même manière une demande pour faire reconnaître et, le cas échéant, faire exécuter la décision de l'État partie qui a pour effet de modifier une ordonnance alimentaire au profit d'un époux si sa demande vise également la reconnaissance et, le cas échéant, l'exécution d'une décision de l'État partie qui a pour effet de modifier une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant.

Enregistrement et reconnaissance

(3) La décision de l'État partie est enregistrée conformément au droit de la province et ce droit s'applique à la reconnaissance de la décision, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Exécution

(4) La décision reconnue conformément au droit de la province est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17, est valide dans tout le Canada et peut être exécutée de toute façon prévue par le droit de la province, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Obtention ou modification d'une ordonnance alimentaire ou fixation d'un montant ou d'un nouveau montant

28.5 (1) Tout créancier peut, par le biais de l'autorité centrale désignée par l'État partie dans lequel il réside, présenter à l'autorité centrale de la province où réside habituellement le débiteur une demande à transmettre à l'autorité compétente de la province.

Type de demande

(2) La demande peut :

a) soit viser l'obtention ou la modification d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant;

(b) to have the amount of child support calculated or recalculated, if the provincial child support service in the province in which the debtor habitually resides provides such a service.

(b) soit viser la fixation du montant des aliments pour enfants ou d'un nouveau montant pour ces aliments, si le service provincial des aliments pour enfants de la province où réside habituellement le débiteur offre un tel service.

Sending of application

(3) The Central Authority shall, in accordance with the law of the province, send the application to the competent authority of that province.

Transmission de la demande

(3) L'autorité centrale transmet, conformément au droit de la province, la demande à l'autorité compétente de la province.

Application of section 19

(4) Subsections 19(5) to (12) and (16) apply with necessary modifications to the application except that a reference to a "respondent" shall be read as "debtor", a reference to "designated authority" shall be read as "Central Authority in the province in which the debtor is habitually resident", a reference to "responsible authority in the designated jurisdiction" shall be read as "Central Authority designated by the State Party in which the creditor resides" and "applicant" shall be read as "creditor".

Application de l'article 19

(4) Les paragraphes 19(5) à (12) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande, la mention de « défendeur » valant mention de « débiteur », celle de « autorité désignée » valant mention de « autorité centrale de la province où réside habituellement le débiteur », celle de « autorité responsable dans l'État désigné » valant mention de « autorité centrale désignée par l'État partie dans lequel le créancier réside » et celle de « demandeur » valant mention de « créancier ».

Order

(5) The court referred to in subsection 19(6) may, on the basis of the evidence and the submissions of the creditor and of the debtor, whether presented orally before the court or by affidavit or any means of telecommunication permitted by the rules regulating the practice and procedure in that court, make a child support order or an order varying a child support order, retroactively or prospectively.

Ordonnance

(5) Le tribunal visé au paragraphe 19(6) peut, sur le fondement de la preuve et des prétentions du créancier et du débiteur exposées soit devant lui, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par ses règles de pratique et de procédure, rendre une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant ou une ordonnance qui modifie une telle ordonnance, rétroactivement ou pour l'avenir.

Application of certain provisions

(6) Subsections 15.1(3) to (8), section 15.3 and subsections 17(3), (4), (6) to (6.5) and (11) apply, with any necessary modifications, in respect of an order referred to in subsection (5).

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes 15.1(3) à (8), l'article 15.3 et les paragraphes 17(3), (4), (6) à (6.5) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Exception

(7) Subsections (1) to (6) apply despite sections 4 and 5.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent malgré les articles 4 et 5.

Application of Debtor to Central Authority

Recognition of State Party decision suspending or limiting enforcement of child support order

29 (1) A debtor may, through the Central Authority designated by the State Party in which the debtor resides, submit to the Central Authority in the province in which the creditor is habitually resident an application for recognition of a decision of a State Party that has the

Demandes du débiteur à l'autorité centrale

Reconnaissance d'une décision d'un État partie suspendant ou limitant l'exécution d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant

29 (1) Tout débiteur peut, par le biais de l'autorité centrale désignée par l'État partie dans lequel il réside, présenter à l'autorité centrale de la province où réside habituellement le créancier une demande pour faire reconnaître une décision de l'État partie qui a pour effet de

effect of suspending or limiting the enforcement of a child support order.

Spousal support order

(2) A debtor may also in the same manner submit an application for recognition of a decision of a State Party that has the effect of suspending or limiting the enforcement of a spousal support order, if the application is also for recognition of a decision of the State Party that has the effect of suspending or limiting the enforcement of a child support order.

Registration and recognition

(3) The decision of the State Party shall be registered in accordance with the law of the province and that law, including the laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada, apply in respect of the recognition of the decision.

Enforcement

(4) A decision that is recognized in accordance with the law of the province is deemed to be an order made under section 17, has legal effect throughout Canada and may be enforced in any manner provided for by the law of that province, including its laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada.

Variation of child support order or recalculation of amount

29.1 (1) A debtor may, through the Central Authority designated by the State Party in which the debtor resides, submit to the Central Authority in the province in which the creditor is habitually resident an application to be sent to the competent authority in the province.

Types of applications

(2) An application may seek

(a) to vary a child support order; or

(b) to have the amount of child support recalculated, if the provincial child support service in the province in which the creditor habitually resides provides such a service.

Sending of application

(3) The Central Authority shall, in accordance with the law of the province, send the application to the competent authority of that province.

suspendre ou de limiter l'exécution d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant.

Ordonnance alimentaire au profit d'un époux

(2) Tout débiteur peut en outre présenter de la même manière une demande pour faire reconnaître la décision d'un État partie qui a pour effet de suspendre ou de limiter l'exécution d'une ordonnance alimentaire au profit d'un époux si sa demande vise également la reconnaissance d'une décision d'un État partie qui a pour effet de suspendre ou de limiter l'exécution d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant.

Enregistrement et reconnaissance

(3) La décision de l'État partie est enregistrée conformément au droit de la province et ce droit s'applique à la reconnaissance de la décision, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Exécution

(4) La décision reconnue conformément au droit de la province est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17, est valide dans tout le Canada et peut être exécutée de toute façon prévue par le droit de la province, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Modification d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant ou fixation d'un nouveau montant

29.1 (1) Tout débiteur peut, par le biais de l'autorité centrale désignée par l'État partie dans lequel il réside, présenter à l'autorité centrale de la province où réside habituellement le créancier une demande à transmettre à l'autorité compétente de la province.

Type de demande

(2) La demande peut :

a) soit viser la modification d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant;

b) soit viser la fixation d'un nouveau montant des aliments pour enfants, si le service provincial des aliments pour enfants de la province où réside habituellement le créancier offre un tel service.

Transmission de la demande

(3) L'autorité centrale transmet, conformément au droit de la province, la demande à l'autorité compétente de la province.

Application of section 19

(4) Subsections 19(5) to (12) and (16) apply with necessary modifications to the application except that a reference to a "respondent" shall be read as "creditor", a reference to "designated authority" shall be read as "Central Authority in the province in which the creditor is habitually resident", a reference to "responsible authority in the designated jurisdiction" shall be read as "Central Authority designated by the State Party in which the debtor resides" and "applicant" shall be read as "debtor".

Order

(5) The court referred to in subsection 19(6) may, on the basis of the evidence and the submissions of the creditor and of the debtor, whether presented orally before the court or by affidavit or any means of telecommunication permitted by the rules regulating the practice and procedure in that court, make an order varying a child support order, retroactively or prospectively.

Application of certain provisions

(6) Subsections 17(3), (4), (6) to (6.5) and (11) apply, with any necessary modifications, in respect of an order referred to in subsection (5).

Exception

(7) Subsections (1) to (6) apply despite section 5.

Spousal Support Orders

Declaration in respect of a province

29.2 If Canada declares under Article 2 of the 2007 Convention that the application of Chapters II and III of that Convention is to extend, in respect of a province, to spousal support orders, the applications described in sections 28.4 to 29.1 of this Act may also be made in respect of those orders and in that case those sections apply with any necessary modifications.

Application of Creditor to Court

Recognition of State Party decision varying support order

29.3 (1) A creditor may submit to a court in the province in which the debtor is habitually resident an application for recognition — and, if applicable, for enforcement — of a decision of a State Party that has the effect of varying a support order.

Application de l'article 19

(4) Les paragraphes 19(5) à (12) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande, la mention de « défendeur » valant mention de « créancier », celle de « autorité désignée » valant mention de « autorité centrale de la province où réside habituellement le créancier », celle de « autorité responsable dans l'État désigné » valant mention de « autorité centrale désignée par l'État partie dans lequel le débiteur réside » et celle de « demandeur » valant mention de « débiteur ».

Ordonnance

(5) Le tribunal visé au paragraphe 19(6) peut, sur le fondement de la preuve et des prétentions du créancier et du débiteur exposées soit devant lui, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication autorisé par ses règles de pratique et de procédure, rendre une ordonnance qui modifie une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant, rétroactivement ou pour l'avenir.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes 17(3), (4), (6) à (6.5) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent malgré l'article 5.

Ordonnances alimentaires au profit d'un époux

Déclaration à l'égard d'une province

29.2 Si le Canada a, en vertu de l'article 2 de la Convention de 2007, déclaré qu'il étend, à l'égard d'une province, le champ d'application des chapitres II et III de la Convention aux ordonnances alimentaires au profit d'un époux, les demandes prévues aux articles 28.4 à 29.1 de la présente loi peuvent être présentées également à l'égard de ces ordonnances et ces articles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Demandes du créancier au tribunal

Reconnaissance d'une décision d'un État partie modifiant une ordonnance alimentaire

29.3 (1) Tout créancier peut présenter au tribunal de la province où réside habituellement le débiteur une demande pour faire reconnaître et, le cas échéant, faire exécuter une décision d'un État partie qui a pour effet de modifier une ordonnance alimentaire.

Registration and recognition

(2) The decision of the State Party shall be registered in accordance with the law of the province and that law, including the laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada, applies in respect of the recognition of the decision.

Enforcement

(3) A decision that is recognized in accordance with the law of the province is deemed to be an order made under section 17, has legal effect throughout Canada and may be enforced in any manner provided for by the law of that province, including its laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada.

Application of Debtor to Court

Recognition of State Party decision suspending or limiting enforcement of support order

29.4 (1) A debtor may submit to a court in the province in which the creditor is habitually resident an application for recognition of a decision of a State Party that has the effect of suspending or limiting the enforcement of a support order.

Registration and recognition

(2) The decision of the State Party shall be registered in accordance with the law of the province and that law, including the laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada, applies in respect of the recognition of the decision.

Enforcement

(3) A decision that is recognized in accordance with the law of the province is deemed to be an order made under section 17, has legal effect throughout Canada and may be enforced in any manner provided for by the law of that province, including its laws respecting reciprocal enforcement between the province and a jurisdiction outside Canada.

Limits on Divorce Proceedings

Support decision obtained in State Party

29.5 (1) If a divorce proceeding is commenced in the province in which the debtor is habitually resident, the court of competent jurisdiction is not authorized to make an order under section 15.1 if the creditor has, in the State Party in which the creditor habitually resides, obtained a decision that requires the debtor to pay for the support of any or all of the children of the marriage.

Enregistrement et reconnaissance

(2) La décision de l'État partie est enregistrée conformément au droit de la province et ce droit s'applique à la reconnaissance de la décision, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Exécution

(3) La décision reconnue conformément au droit de la province est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17, est valide dans tout le Canada et peut être exécutée de toute façon prévue par le droit de la province, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Demandes du débiteur au tribunal

Reconnaissance d'une décision d'un État partie suspendant ou limitant l'exécution d'une ordonnance alimentaire

29.4 (1) Tout débiteur peut présenter au tribunal de la province où réside habituellement le créancier une demande pour faire reconnaître une décision d'un État partie qui a pour effet de suspendre ou de limiter l'exécution d'une ordonnance alimentaire.

Enregistrement et reconnaissance

(2) La décision de l'État partie est enregistrée conformément au droit de la province et ce droit s'applique à la reconnaissance de la décision, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Exécution

(3) La décision reconnue conformément au droit de la province est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17, est valide dans tout le Canada et peut être exécutée de toute façon prévue par le droit de la province, notamment les lois en matière d'exécution réciproque entre la province et une autorité étrangère.

Limites aux actions en divorce

Décision alimentaire obtenue dans l'État partie

29.5 (1) Lorsqu'une action en divorce est engagée dans la province où réside habituellement le débiteur, le tribunal compétent ne peut rendre une ordonnance au titre de l'article 15.1 si le créancier a obtenu, dans l'État partie où il réside habituellement, une décision enjoignant au débiteur de verser des aliments pour un ou tous les enfants à charge.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply if

(a) the creditor accepts the jurisdiction of the court, either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;

(b) the decision-making authority that made the decision in the State Party has no jurisdiction to vary the decision or make a new one or refuses to exercise its jurisdiction to do so; or

(c) the decision cannot be recognized or declared enforceable in the province in which the debtor is habitually resident.

31 The Act is amended by adding the following before the heading before section 32:

Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children

Definitions

Definitions

30 The following definitions apply in this section and in sections 30.1 to 31.3.

1996 Convention means the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, concluded at The Hague on October 19, 1996, set out in the schedule. (*Convention de 1996*)

State Party means a State other than Canada in which the 1996 Convention applies. (*État partie*)

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) le créancier reconnaît la compétence du tribunal, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois;

b) l'autorité décisionnelle ayant rendu la décision dans l'État partie n'a pas compétence pour modifier sa décision ou en rendre une nouvelle ou refuse d'exercer sa compétence;

c) la décision ne peut être reconnue ou déclarée exécutoire dans la province où réside habituellement le débiteur.

31 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 32, de ce qui suit :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants

Définitions

Définitions

30 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.1 à 31.3.

Convention de 1996 La Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, conclue à La Haye le 19 octobre 1996 et figurant à l'annexe. (*1996 Convention*)

État partie État autre que le Canada où la Convention de 1996 s'applique. (*State Party*)

Implementation, Interpretation and Application of the 1996 Convention

Force of law

30.1 (1) The provisions of the 1996 Convention have the force of law in Canada in so far as they relate to subjects that fall within the legislative competence of Parliament.

Inconsistency

(2) The 1996 Convention prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency between them.

Explanatory Report

30.2 In interpreting the 1996 Convention, recourse may be had to the Explanatory Report on the 1996 Hague Child Protection Convention, adopted by the Eighteenth Session of the Hague Conference on Private International Law that was held from September 30 to October 19, 1996.

Application

30.3 Sections 30.4 to 31.3 only apply in a province if

(a) Canada has made a declaration extending the application of the 1996 Convention to that province; and

(b) the child of the marriage concerned is under 18 years of age.

Jurisdiction

Child habitually resident in State Party

30.4 If a child concerned is habitually resident in a State Party, a court in a province does not have jurisdiction to hear and determine an application in respect of the child for a parenting order, a contact order or a variation order in respect of either such order, except in the circumstances set out in section 30.6, 30.7, 30.9 or 31.

Wrongful removal or retention

30.5 In the case of a wrongful removal or retention, as defined in Article 7(2) of the 1996 Convention, a court in a province has jurisdiction to hear and determine an application for a parenting order, a contact order or a variation order in respect of such orders only if the child has become habitually resident in that province and the conditions set out in subparagraphs 7(1)(a) or (b) of that Convention have been met.

Mise en œuvre, interprétation et champ d'application de la Convention de 1996

Force de loi

30.1 (1) Les dispositions de la Convention de 1996 qui portent sur une matière relevant de la compétence du Parlement ont force de loi au Canada.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de la Convention de 1996 l'emportent sur celles de la présente loi de même que sur toute autre règle de droit fédérale.

Rapport explicatif

30.2 Le Rapport explicatif sur la Convention-Protection des enfants de 1996, adopté par la dix-huitième session de la Conférence de La Haye de droit international privé qui s'est tenue du 30 septembre au 19 octobre 1996, peut servir à l'interprétation de la Convention de 1996.

Champ d'application

30.3 Les articles 30.4 à 31.3 s'appliquent uniquement dans une province si, à la fois :

a) le Canada a fait une déclaration qui étend l'application de la Convention de 1996 à cette province;

b) l'enfant à charge en cause a moins de dix-huit ans.

Compétence

Enfant résidant habituellement dans un État partie

30.4 Dans le cas d'une demande d'ordonnance parentale, d'ordonnance de contact ou d'ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances, le tribunal d'une province n'a pas compétence pour instruire l'affaire et en décider si l'enfant en cause a sa résidence habituelle dans un État partie, sauf dans les circonstances prévues à l'un ou l'autre des articles 30.6, 30.7, 30.9 et 31.

Déplacement ou non-retour illicites

30.5 Dans le cas d'un déplacement ou d'un non-retour illicites d'un enfant, au sens du paragraphe 7(2) de la Convention de 1996, le tribunal d'une province n'a compétence pour instruire une demande d'ordonnance parentale, d'ordonnance de contact ou d'ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances et en décider que si l'enfant a acquis sa résidence habituelle dans cette province et que les conditions énoncées aux alinéas 7(1)a) ou b) de la Convention sont remplies.

Child present in province

30.6 If one or more of the circumstances set out in Article 6 of the 1996 Convention exist and the child is present in a province, a court in that province that would otherwise have jurisdiction under any of sections 3 to 5 of this Act has jurisdiction to hear and determine an application in respect of the child for a parenting order, a contact order or a variation order in respect of either such order.

Divorce proceeding — child habitually resident in State Party

30.7 (1) For the purposes of Article 10 of the 1996 Convention, if the child is habitually resident in a State Party, a court in a province that would otherwise have jurisdiction under section 3 of this Act has jurisdiction to make a parenting order or contact order in respect of the child if

(a) at least one of the spouses has parental responsibility in respect of the child;

(b) the spouses and any other person who has parental responsibility accept the jurisdiction of the court; and

(c) the court is satisfied that it is in the best interests of the child to exercise jurisdiction.

Definition of *parental responsibility*

(2) For the purposes of subsection (1), ***parental responsibility*** has the same meaning as in Article 1(2) of the 1996 Convention.

Transfer of Jurisdiction

State Party better placed to assess child's best interests

30.8 For the purposes of Articles 8 and 9 of the 1996 Convention, a court in the province in which a child is habitually resident that would otherwise have jurisdiction under any of sections 3 to 6 of this Act, or that has jurisdiction under section 30.6 of this Act, may decline to exercise jurisdiction to make, in respect of the child, a parenting order, a contact order or a variation order in respect of such an order if the conditions of Article 8 or 9, as the case may be, are fulfilled and there is agreement between the court and the competent authority of a State Party that the latter will have jurisdiction.

Enfant présent dans une province

30.6 Dans le cas d'une demande d'ordonnance parentale, d'ordonnance de contact ou d'ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances, alors que l'une ou plusieurs des circonstances énoncées à l'article 6 de la Convention de 1996 existent et que l'enfant est présent dans une province, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal de cette province qui aurait par ailleurs compétence aux termes de l'un ou l'autre des articles 3 à 5 de la présente loi.

Action en divorce — enfant résidant habituellement dans un État partie

30.7 (1) Pour l'application de l'article 10 de la Convention de 1996, si l'enfant réside habituellement dans un État partie, le tribunal d'une province qui aurait par ailleurs compétence aux termes de l'article 3 de la présente loi n'a compétence pour rendre une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact à l'égard de l'enfant que si les conditions ci-après sont remplies :

a) au moins l'un des époux a la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant;

b) les époux et toute personne ayant la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant acceptent la compétence du tribunal;

c) le tribunal est convaincu qu'il est dans l'intérêt de l'enfant d'exercer la compétence.

Définition de *responsabilité parentale*

(2) Au paragraphe (1), ***responsabilité parentale*** s'entend au sens du paragraphe 1(2) de la Convention de 1996.

Transfert de compétence

État partie mieux à même d'apprécier l'intérêt de l'enfant

30.8 Pour l'application des articles 8 et 9 de la Convention de 1996, le tribunal de la province où l'enfant a sa résidence habituelle et qui aurait par ailleurs compétence aux termes de l'un ou l'autre des articles 3 à 6 de la présente loi, ou qui a compétence en vertu de l'article 30.6 de la présente loi, peut décider de ne pas exercer sa compétence pour rendre une ordonnance parentale, une ordonnance de contact ou une ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances si les conditions énoncées à ces articles 8 ou 9, selon le cas, sont remplies et s'il y a entente entre le tribunal et l'autorité compétente d'un État partie sur le fait que cette dernière aura compétence.

Canadian court better placed to assess child's best interests

30.9 For the purposes of Articles 8 and 9 of the 1996 Convention, only the court in a province that would otherwise have jurisdiction under any of sections 3 to 5 of this Act may exercise jurisdiction to make a parenting order, a contact order or a variation order in respect of such orders if the conditions of Article 8 or 9, as the case may be, are fulfilled and there is agreement between the competent authority of a State Party and the court that the latter will have jurisdiction.

Urgency

Urgent cases

31 For the purposes of Article 11 of the 1996 Convention, a court in a province that does not have jurisdiction under sections 30.4 to 30.9 of this Act but that would otherwise have jurisdiction under any of sections 3 to 5 of this Act, may, in urgent cases, make a parenting order, a contact order or a variation order in respect of either such order if the child who would be the subject of the order is present in that province.

Recognition

Recognition by operation of law

31.1 (1) For the purposes of Article 23 of the 1996 Convention, a measure taken by a competent authority of a State Party is a measure that has the effect of varying, rescinding or suspending a parenting order or contact order.

Measure taken deemed to be variation order

(2) A measure taken by a competent authority of a State Party that is recognized by operation of law under Article 23(1) of the 1996 Convention is deemed to be an order made under section 17 of this Act.

Extent of validity

(3) Despite subsection 20(2), the measure referred to in subsection (2) is valid only in any province to which the 1996 Convention applies.

Jurisdiction respecting recognition

31.2 (1) For the purposes of Article 24 of the 1996 Convention and on application by an interested person, a court in a province has jurisdiction to decide on the recognition of a measure referred to in section 31.1 of this

Tribunal canadien mieux à même d'apprécier l'intérêt de l'enfant

30.9 Pour l'application des articles 8 et 9 de la Convention de 1996, seul le tribunal d'une province qui aurait par ailleurs compétence aux termes de l'un ou l'autre des articles 3 à 5 de la présente loi peut exercer la compétence pour rendre une ordonnance parentale, une ordonnance de contact ou une ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances si les conditions énoncées à ces articles 8 ou 9, selon le cas, sont remplies et s'il y a entente entre l'autorité compétente de l'État partie et le tribunal sur le fait que ce dernier aura compétence.

Urgence

Cas d'urgence

31 Pour l'application de l'article 11 de la Convention de 1996, le tribunal d'une province qui n'a pas compétence en vertu des articles 30.4 à 30.9 de la présente loi mais qui aurait par ailleurs compétence aux termes de l'un ou l'autre des articles 3 à 5 de la présente loi peut, en cas d'urgence, rendre une ordonnance parentale, une ordonnance de contact ou une ordonnance modificative de l'une de ces ordonnances si l'enfant qui serait visé par l'ordonnance est présent dans cette province.

Reconnaissance

Reconnaissance de plein droit

31.1 (1) Pour l'application de l'article 23 de la Convention de 1996, une mesure prise par l'autorité compétente d'un État partie est une mesure qui a pour effet de modifier, de suspendre ou d'annuler une ordonnance parentale ou une ordonnance de contact.

Mesure prise réputée être une ordonnance modificative

(2) La mesure prise par l'autorité compétente d'un État partie qui est reconnue de plein droit en application du paragraphe 23(1) de la Convention de 1996 est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17 de la présente loi.

Portée de la validité

(3) Malgré le paragraphe 20(2), la mesure visée au paragraphe (2) n'est valide que dans les provinces où la Convention de 1996 s'applique.

Compétence pour statuer sur la reconnaissance

31.2 (1) Pour l'application de l'article 24 de la Convention de 1996, le tribunal d'une province a compétence pour statuer sur la reconnaissance d'une mesure visée à l'article 31.1 de la présente loi, sur demande de toute

Act if there is a sufficient connection between the matter and the province.

Effect of recognition

(2) The court's decision recognizing the measure is deemed to be an order made under section 17 and has legal effect throughout Canada.

Effect of non-recognition

(3) The court's decision refusing to recognize the measure has legal effect throughout Canada.

Enforcement

31.3 For the purposes of Article 26 of the 1996 Convention, a measure taken by a competent authority of a State Party that is enforceable in that State Party and that is to be enforced in a province may, on application by an interested person,

(a) be declared to be enforceable by a court in the province and enforced in that province as an order of that court; or

(b) be registered for the purposes of enforcement in the court in that province and enforced in that province as an order of that court.

32 Section 33 of the Act is repealed.

1997, c. 1, s. 14

33 (1) The portion of subsection 34(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Variation and enforcement of orders previously made

34 (1) Subject to subsection (1.1), any order made under subsection 11(1) of the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day under subsection 22(2) of that Act may be varied, rescinded, suspended or enforced in accordance with sections 17 to 20, other than subsection 17(10), of this Act as if

(a) the order were a support order, parenting order or contact order, as the case may be; and

1997, c. 1, s. 14

(2) Subsections 34(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

personne intéressée, s'il existe un lien suffisant entre l'affaire et cette province.

Effet de la reconnaissance

(2) La décision du tribunal reconnaissant la mesure est réputée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 17 et est valide dans tout le Canada.

Effet de la non-reconnaissance

(3) La décision du tribunal de refuser de reconnaître la mesure est valide dans tout le Canada.

Exécution

31.3 Pour l'application de l'article 26 de la Convention de 1996, la mesure prise par l'autorité compétente d'un État partie qui est exécutoire dans l'État partie et qui doit être exécutée dans une province peut, sur demande de tout intéressé, soit être déclarée exécutoire par le tribunal de la province, soit être enregistrée aux fins d'exécution auprès du tribunal de la province. Elle est exécutée dans la province comme toute autre ordonnance de ce tribunal.

32 L'article 33 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 1, art. 14

33 (1) Le passage du paragraphe 34(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Modification et exécution d'ordonnances déjà rendues

34 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé le 2 juillet 1968 ou après cette date conformément au paragraphe 22(2) de la loi précitée, peut être modifiée, suspendue, annulée ou exécutée conformément aux articles 17 à 20, à l'exclusion du paragraphe 17(10), de la présente loi comme :

a) s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire, d'une ordonnance parentale ou d'une ordonnance de contact, selon le cas;

1997, ch. 1, art. 14

(2) Les paragraphes 34(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enforcement of interim orders

(2) Any order made under section 10 of the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, may be enforced in accordance with section 20 of this Act as if it were an order made under subsection 15.1(1) or 15.2(1) or section 16.1 or 16.5 of this Act, as the case may be.

Exécution d'ordonnances provisoires

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 10 de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, peut être exécutée en conformité avec l'article 20 de la présente loi comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 15.1(1) ou 15.2(1) ou des articles 16.1 ou 16.5 de la présente loi, selon le cas.

Assignment of orders previously made

(3) Any order for the maintenance of a spouse, former spouse or child of the marriage made under section 10 or 11 of the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day under subsection 22(2) of that Act may be assigned to any minister, member or agency designated under section 20.1.

Cession des créances octroyées par des ordonnances déjà rendues

(3) Les créances octroyées par toute ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour l'entretien d'un époux, d'un ex-époux ou d'un enfant du mariage, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé le 2 juillet 1968 ou après cette date conformément au paragraphe 22(2) de la loi précitée, peuvent être cédées à un ministre, un membre ou une administration désignés suivant les termes de l'article 20.1.

34 The Act is amended by adding the following after section 35.1:

34 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35.1, de ce qui suit :

Agreements entered into under subsection 25.1(1)

35.2 Any agreement entered into by the Minister of Justice under subsection 25.1(1), as that subsection read immediately before the day on which section 27 of *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act* comes into force, and that continues to be in force on that day, is deemed to have been entered into under subsection 25.1(1), as that subsection read on that day.

Accords conclus en vertu du paragraphe 25.1(1)

35.2 Tout accord conclu par le ministre de la Justice en vertu du paragraphe 25.1(1), dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 27 de la *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi*, qui est toujours en vigueur à cette date, est réputé avoir été conclu en vertu du paragraphe 25.1(1), dans sa version à cette date.

Proceedings commenced before coming into force

35.3 A proceeding commenced under this Act before the day on which this section comes into force and not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act as it reads as of that day.

Actions engagées avant l'entrée en vigueur

35.3 Toute action engagée sous le régime de la présente loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article et sur laquelle il n'a pas été définitivement statué avant cette date est instruite, et il en est décidé, conformément à la présente loi dans sa version à cette date ou après celle-ci.

Person deemed to have parenting time and decision-making responsibility

35.4 Unless a court orders otherwise,

(a) a person who had custody of a child by virtue of a custody order made under this Act, immediately before the day on which this section comes into force, is deemed as of that day, to be a person to whom

Personne réputée avoir du temps parental et des responsabilités décisionnelles

35.4 Sauf ordonnance contraire du tribunal :

a) toute personne qui, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, a la garde d'un enfant en vertu d'une ordonnance de garde rendue au titre de la présente loi est réputée, à compter de cette

parenting time and decision-making responsibility have been allocated; and

(b) a spouse or former spouse who had access to a child by virtue of a custody order made under this Act, immediately before the day on which this section comes into force, is deemed as of that date, to be a person to whom parenting time has been allocated.

date, être une personne ayant du temps parental et des responsabilités décisionnelles;

b) tout époux ou ex-époux qui, immédiatement avant cette date, a accès à un enfant en vertu d'une ordonnance de garde rendue au titre de la présente loi est réputé, à compter de cette date, être une personne ayant du temps parental.

Person deemed to have contact order

35.5 If, immediately before the day on which this section comes into force, a person who is not a spouse or former spouse had access to a child by virtue of a custody order made under this Act, then, as of that day, unless a court orders otherwise, that person is deemed to be a person who has contact with the child under a contact order.

Personne réputée avoir une ordonnance de contact

35.5 Sauf ordonnance contraire du tribunal, toute personne n'étant pas un époux ou un ex-époux qui, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, a accès à un enfant en vertu d'une ordonnance de garde rendue en vertu de la présente loi, est réputée, à compter de cette date, être une personne ayant des contacts avec l'enfant en vertu d'une ordonnance de contact.

No notice

35.6 A person who is deemed under section 35.4, to be a person to whom parenting time or decision-making responsibility has been allocated is not required to give notice under either section 16.8 or 16.9 if a custody order to which they are a party specifies that no notice is required in respect of a change in the place of residence by the person or a child to whom the order relates.

Avis non requis

35.6 La personne réputée, en vertu de l'article 35.4, être une personne ayant du temps parental ou des responsabilités décisionnelles n'est pas tenue de donner l'un ou l'autre des avis prévus aux articles 16.8 et 16.9 si l'ordonnance de garde dont elle est partie prévoit expressément qu'aucun avis ne doit être donné lors d'un changement de lieu de résidence de la personne ou de l'enfant visé par l'ordonnance.

No change in circumstances

35.7 For the purposes of subsection 17(5), as enacted by subsection 13(2) of *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act*, the coming into force of that Act does not constitute a change in the circumstances of the child.

Pas de changement de situation

35.7 Pour l'application du paragraphe 17(5), dans sa version édictée par le paragraphe 13(2) de la *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi*, l'entrée en vigueur de cette loi ne constitue pas un changement dans la situation de l'enfant.

Variation of orders previously made

35.8 An order made before the day on which this section comes into force under subsection 16(1), as that subsection read immediately before that day, or an order made in proceedings disposed of by the court in the manner described in section 35.3, may, as of that day, if it is still in effect, be varied, rescinded or suspended in accordance with section 17, as amended by section 13 of *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act*, as if the order were a parenting order or contact order.

Modifications d'ordonnances déjà rendues

35.8 Toute ordonnance rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article en vertu du paragraphe 16(1), dans sa version antérieure à cette date, ou toute ordonnance rendue dans le cadre d'une action sur laquelle le tribunal a statué conformément à l'article 35.3, peut, à compter de cette date, si elle est toujours en vigueur, être modifiée, annulée ou suspendue conformément à l'article 17, dans sa version modifiée par l'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi*, comme s'il s'agissait d'une ordonnance parentale ou d'une ordonnance de contact.

Provisional orders

35.9 If, before the day on which this section comes into force, a provisional order was made under subsection 18(2) as it read immediately before that day, the provisional order is deemed, as of that day, to be an application made under in subsection 18.1(3) and shall be dealt with and disposed of as such.

35 The English version of the Act is amended by replacing "ordinarily" with "habitually" in the following provisions:

(a) the definition *age of majority* in subsection 2(1);

(b) subsection 3(1);

(c) paragraph 4(1)(a); and

(d) paragraph 5(1)(a).

36 The Act is amended by adding, after section 36, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

37 The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

38 The schedule set out in Schedule 2 to this Act is renumbered as Schedule 2.

39 The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedule 2 set out in Schedule 2 to this Act.

40 The reference to "the schedule" in the definition *2007 Convention* in section 28 of the Act is replaced by a reference to "Schedule 1".

41 The reference to "the schedule" in the definition *1996 Convention* in section 30 of the Act is replaced by a reference to "Schedule 2".

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

2000, c. 12, s. 115

42 The long title of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

An Act respecting the release of information, garnishment of moneys payable by Her Majesty in right of

Ordonnances conditionnelles

35.9 Toute ordonnance conditionnelle rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article en vertu du paragraphe 18(2), dans sa version antérieure à cette date, est, à compter de celle-ci, réputée être une demande présentée au titre du paragraphe 18.1(3) et doit être traitée comme telle.

35 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « ordinarily » est remplacé par « habitually » :

a) la définition de *age of majority* au paragraphe 2(1);

b) le paragraphe 3(1);

c) l'alinéa 4(1)a);

d) l'alinéa 5(1)a).

36 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

37 L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

38 L'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi devient l'annexe 2.

39 La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe 2 figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

40 La mention « annexe », à la définition de *Convention de 2007* à l'article 28 de la même loi, est remplacée par « annexe 1 ».

41 La mention « annexe », à la définition de *Convention de 1996* à l'article 30 de la même loi, est remplacée par « annexe 2 ».

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

2000, ch. 12, art. 115

42 Le titre intégral de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la communication de renseignements, la saisie-arrêt de sommes entre les mains de

Canada and denial of licences in relation to family orders

43 (1) The definitions *access right*, *court*, *order* and *provincial information bank* in section 2 of the Act are repealed.

1996, c. 11, par. 99(b); 1999, c. 17, s. 158; 2005, c. 38, par. 138(i); 2013, c. 40, s. 229

(2) The definitions *custody provision*, *family provision*, *information bank director*, *provincial enforcement service* and *support provision* in section 2 of the Act are replaced by the following:

custody provision means a provision of an order providing for custody of a child; (*disposition de garde*)

family provision means a support provision, a parenting provision, a contact provision, a custody provision or an access provision; (*disposition familiale*)

information bank director means a person who is designated by the regulations as the information bank director for a given information bank; (*directeur de fichier*)

provincial enforcement service means any entity that is entitled under the laws of a province to enforce family provisions and that is designated in an agreement with the province entered into under section 3; (*autorité provinciale*)

support provision means a provision of an order for maintenance, alimony or support; (*disposition alimentaire*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

access provision means a provision of an order providing for access to a child; (*disposition prévoyant l'accès*)

central authority means any person or entity that is acting as a central authority for the purposes of a convention prescribed by the regulations and that is designated in an agreement entered into with a province under section 3; (*autorité centrale*)

contact provision means a provision in an order made under subsection 16.5(1) or (2) of the *Divorce Act* or a provision of a similar nature in an order made under provincial law; (*disposition sur les contacts*)

Sa Majesté du chef du Canada et la prise de mesures en matière de refus d'autorisation à l'égard d'ordonnances familiales

43 (1) Les définitions de *droit d'accès*, *fichier provincial*, *ordonnance* et *tribunal*, à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

1996, ch. 11, al. 99b); 1999, ch. 17, art. 158; 2005, ch. 38, al. 138i); 2013, ch. 40, art. 229

(2) Les définitions de *autorité provinciale*, *directeur de fichier*, *disposition alimentaire*, *disposition de garde* et *disposition familiale*, à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

autorité provinciale Entité habilitée par les lois d'une province à exécuter les dispositions familiales et désignée dans un accord conclu avec cette province au titre de l'article 3. (*provincial enforcement service*)

directeur de fichier Toute personne désignée à ce titre par règlement pour un fichier donné. (*information bank director*)

disposition alimentaire Disposition d'une ordonnance relative aux aliments. (*support provision*)

disposition de garde Disposition d'une ordonnance prévoyant la garde d'un enfant. (*custody provision*)

disposition familiale Disposition alimentaire, disposition parentale, disposition sur les contacts, disposition de garde ou disposition prévoyant l'accès. (*family provision*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autorité centrale Personne ou entité agissant à ce titre pour toute convention prévue par règlement et désignée dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3. (*central authority*)

autorité désignée Personne ou entité chargée, sous le régime de la *Loi sur le divorce* ou d'une loi provinciale, de traiter les demandes interprovinciales ou internationales en matière alimentaire et désignée dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3. (*designated authority*)

disposition parentale Disposition d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 16.1(1) ou (2) de la *Loi sur le divorce* ou disposition de nature comparable d'une

designated authority means any person or entity that is responsible under the *Divorce Act* or a provincial Act for processing inter-jurisdictional support applications and that is designated in an agreement with a province entered into under section 3; (*autorité désignée*)

information bank means an information bank that is designated by the regulations; (*fichier*)

parenting provision means a provision in an order made under subsection 16.1(1) or (2) of the *Divorce Act* or a provision of a similar nature in an order made under provincial law; (*disposition parentale*)

provincial child support service means any entity that is designated in an agreement with a province entered into under section 3, and that calculates or recalculates the amount of child support; (*service provincial des aliments pour enfants*)

ordonnance rendue en vertu du droit provincial. (*parenting provision*)

disposition prévoyant l'accès Disposition d'une ordonnance prévoyant l'accès à un enfant. (*access provision*)

disposition sur les contacts Disposition d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 16.5(1) ou (2) de la *Loi sur le divorce* ou disposition de nature comparable d'une ordonnance rendue en vertu du droit provincial. (*contact provision*)

fichier Fichier désigné par règlement. (*information bank*)

service provincial des aliments pour enfants Entité, désignée dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3, fixant le montant des aliments pour enfants ou fixant le nouveau montant des aliments pour enfants. (*provincial child support service*)

(4) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

(4) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Definition of *order*

(2) For the purposes of subsection (1), paragraphs 8(1)(b) and 9(1)(b) and subparagraphs 16(2)(a)(ii) and (b)(ii), unless a contrary intention appears, ***order*** means an order, judgment, decision or agreement — whether interim or final — that is enforceable in a province.

Définition de *ordonnance*

(2) Sauf indication contraire du contexte, ***ordonnance*** s'entend, au paragraphe (1), aux alinéas 8(1)b) et 9(1)b) et aux sous-alinéas 16(2)a)(ii) et b)(ii), d'une ordonnance, d'une décision, d'une entente ou d'un jugement — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province.

44 Paragraph 4(b) of the Act is repealed.

44 L'alinéa 4b) de la même loi est abrogé.

45 Section 5 of the Act is replaced by the following:

45 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation

5 The Minister and a province may designate, in an agreement made under section 3, one or more provincial child support services, provincial enforcement services, designated authorities and central authorities for the purposes of this Part.

Désignation

5 Le ministre et la province peuvent, dans l'accord, désigner un ou plusieurs services provinciaux des aliments pour enfants ou une ou plusieurs autorités provinciales, autorités désignées ou autorités centrales pour l'application de la présente partie.

Agreement with police force

5.1 (1) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with any police force in Canada for the search for and the release of information under this Part.

Accord avec un service de police

5.1 (1) Le ministre peut conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec tout service de police au Canada en vue de la recherche et de la communication de renseignements au titre de la présente partie.

Contents of agreement

(2) The agreement must provide for the establishment of safeguards for the protection of information released under this Part.

1993, c. 8, ss. 6 to 9, ss. 10(1), (2), (4) and (5) and s. 11; 1997, c. 1, s. 17 and 18; 2005, c. 38, s. 146; 2012, c. 19, subpar. 695(d)(ii); 2013, c. 40, par. 237(1)(g)

46 The heading before section 7 and sections 7 to 17 of the Act are replaced by the following:

Applications for the Release of Information

General Provisions

Form of application

6.1 An application under this Part for the release of information must be in the form approved by the Minister and contain the information prescribed by the regulations.

Provincial enforcement service acting on behalf of other entities

6.2 For the purposes of this Part, a provincial enforcement service may act on behalf of a provincial child support service, designated authority or central authority.

Court

Application to court

7 Any person, body or service that is seeking to have a support provision established or varied or that is entitled to have a family provision enforced may, on application, which may be made *ex parte*, request that a court authorize an official of the court to make an application under section 12.

Contents of application — establishment or variation of support provision

8 (1) The application under section 7 in relation to the establishment or variation of a support provision must be accompanied by

(a) an affidavit that sets out the reasons for the making of the application; and

(b) in the case of an application in relation to the variation of a support provision, a copy of the order that contains the support provision.

Dispositions de l'accord

(2) L'accord doit prévoir la mise en place de garanties propres à assurer la protection des renseignements communiqués.

1993, ch. 8, art. 6 à 9, par. 10(1), (2), (4) et (5) et art. 11; 1997, ch. 1, art. 17 et 18; 2005, ch. 38, art. 146; 2012, ch. 19, s.-al. 695d)(ii); 2013, ch. 40, al. 237(1)g)

46 L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demandes de communication de renseignements

Dispositions générales

Forme des demandes

6.1 Les demandes de communication de renseignements présentées au titre de la présente partie doivent être établies selon la forme approuvée par le ministre et contenir les renseignements réglementaires.

Autorité provinciale agissant pour le compte d'autres entités

6.2 Pour l'application de la présente partie, une autorité provinciale peut agir pour le compte d'un service provincial des aliments pour enfants, d'une autorité désignée ou d'une autorité centrale.

Tribunal

Requête au tribunal

7 Toute personne ou tout organisme ou service cherchant à faire établir ou modifier une disposition alimentaire ou étant fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale peut présenter au tribunal une requête, laquelle peut être faite *ex parte*, afin que celui-ci autorise un de ses fonctionnaires à présenter une demande en vertu de l'article 12.

Contenu — établissement ou modification d'une disposition alimentaire

8 (1) La requête visée à l'article 7 concernant l'établissement ou la modification d'une disposition alimentaire est accompagnée des documents suivants :

a) un affidavit énonçant les raisons pour lesquelles la requête est présentée;

b) si la requête concerne la modification d'une disposition alimentaire, une copie de l'ordonnance contenant la disposition alimentaire.

Ex parte application

(2) If the application is made *ex parte*, the affidavit referred to in paragraph (1)(a) must also

(a) state that reasonable steps have been taken to locate the person in respect of whom the applicant is seeking to have a support provision established or varied and that the person has not been located; and

(b) set out the particulars of those reasonable steps.

Ex parte application by individual

(3) If the application is made *ex parte* by an individual,

(a) the application must also be accompanied by the results of a recent criminal record check in respect of the applicant and copies of the documents referred to in subparagraph (b)(ii), if any; and

(b) the affidavit referred to in paragraph (1)(a) must also

(i) state that the sole purpose of the application is to obtain information for the establishment or variation of a support provision,

(ii) state whether or not there is a court order, agreement, undertaking or recognizance or any other document that is of a similar nature that restricts the applicant's communication or contact with the person referred to in paragraph 2(a), or with the child or children that is, are or may be the subject of the support provision, or there is a proceeding respecting such a restriction,

(iii) state whether or not the applicant has caused or has attempted to cause physical harm to the person, child or children or has caused them to fear for their safety or security or that of another person, and

(iv) state whether or not the applicant has been charged with or found guilty of an offence against the person, child or children.

Contents of application — enforcement of family provision

9 (1) The application under section 7 in relation to the enforcement of a family provision must be accompanied by

(a) an affidavit that

(i) sets out the reasons for the making of the application,

Requête *ex parte*

(2) Si la requête est faite *ex parte*, l'affidavit visé à l'alinéa (1)a) doit également :

a) énoncer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver la personne à l'égard de qui le requérant cherche à faire établir ou modifier une disposition alimentaire, et faire état de leur inefficacité;

b) donner des précisions sur ces mesures.

Requête *ex parte* par un particulier

(3) Si la requête *ex parte* est présentée par un particulier :

a) la requête est également accompagnée des résultats d'une vérification récente de casier judiciaire du requérant et, le cas échéant, d'une copie des documents visés au sous-alinéa b)(ii);

b) l'affidavit visé à l'alinéa (1)a) doit également :

(i) énoncer que le seul but de la requête est d'obtenir des renseignements en vue de l'établissement ou de la modification d'une disposition alimentaire,

(ii) indiquer s'il existe ou non une ordonnance, une entente, une promesse, un engagement ou tout autre document de nature comparable qui restreint la communication ou les contacts entre le requérant et la personne visée à l'alinéa (2)a) ou l'enfant ou les enfants visés ou pouvant être visés par la disposition alimentaire, ou une instance à cet égard,

(iii) indiquer si le requérant a causé ou non des blessures physiques à la personne, à l'enfant ou aux enfants ou tenté ou non de leur en causer ou a porté ou non ceux-ci à craindre pour leur sécurité ou celle d'une autre personne,

(iv) indiquer si des accusations ont été portées ou non contre le requérant ou s'il a été déclaré coupable ou non d'infractions à l'égard de la personne, de l'enfant ou des enfants.

Contenu — exécution d'une disposition familiale

9 (1) La requête visée à l'article 7 concernant l'exécution d'une disposition familiale est accompagnée des documents suivants :

a) un affidavit :

(i) énonçant les raisons pour lesquelles la requête est présentée,

(ii) alleges a breach of the family provision, and

(iii) sets out particulars of the breach and identifies the person who

(A) if the family provision is a support provision, is in arrears, or

(B) if the family provision is a parenting provision, contact provision, custody provision or access provision, is believed to have with them the child or children who is or are the subject of the provision; and

(b) a copy of the order containing the family provision.

(ii) faisant état de la violation de la disposition familiale,

(iii) énonçant les circonstances de cette violation et nommant :

(A) s'il s'agit d'une disposition alimentaire, la personne qui doit les arriérés,

(B) s'il s'agit d'une disposition parentale, d'une disposition sur les contacts, d'une disposition de garde ou d'une disposition prévoyant l'accès, la personne avec qui l'enfant ou les enfants visés par la disposition se trouveraient;

b) une copie de l'ordonnance contenant la disposition familiale.

Ex parte application

(2) If the application is made *ex parte*, the affidavit referred to in paragraph (1)(a) must also

(a) state that reasonable steps have been taken to locate the person, child or children referred to in subparagraph (1)(a)(iii) and that the person, child or children has or have not been located; and

(b) set out the particulars of those reasonable steps.

Requête *ex parte*

(2) Si la requête est faite *ex parte*, l'affidavit visé à l'alinéa (1)a) doit également :

a) énoncer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés au sous-alinéa (1)a)(iii), et faire état de leur inefficacité;

b) donner des précisions sur ces mesures.

Ex parte application by individual

(3) If the application is made *ex parte* by an individual,

(a) the application must also be accompanied by the results of a recent criminal record check in respect of the applicant and copies of the documents referred to in subparagraph (b)(ii), if any; and

(b) the affidavit referred to in paragraph (1)(a) must also

(i) state that the sole purpose of the application is to obtain information to enforce the family provision,

(ii) state whether or not there is a court order, agreement, undertaking or recognizance or any other document that is of a similar nature that restricts the applicant's communication or contact with the person, child or children referred to in subparagraph (1)(a)(iii), or there is a proceeding respecting such a restriction,

(iii) state whether or not the applicant has caused or has attempted to cause physical harm to the person, child or children or has caused them to fear for

Requête *ex parte* par un particulier

(3) Si la requête *ex parte* est présentée par un particulier :

a) la requête est également accompagnée des résultats d'une vérification récente de casier judiciaire du requérant et, le cas échéant, d'une copie des documents visés au sous-alinéa b)(ii);

b) l'affidavit visé à l'alinéa (1)a) doit également :

(i) énoncer que le seul but de la requête est d'obtenir des renseignements en vue de l'exécution d'une disposition familiale,

(ii) indiquer s'il existe ou non une ordonnance, une entente, une promesse, un engagement ou tout autre document de nature comparable qui restreint la communication ou les contacts entre le requérant et la personne, l'enfant ou les enfants visés au sous-alinéa (1)a)(iii), ou une instance à cet égard,

(iii) indiquer si le requérant a causé ou non des blessures physiques à la personne, à l'enfant ou aux enfants ou tenté ou non de leur en causer ou a porté ou non ceux-ci à craindre pour leur sécurité ou celle d'une autre personne,

their safety or security or that of another person, and

(iv) state whether or not the applicant has been charged with or found guilty of an offence against the person, child or children.

(iv) indiquer si des accusations ont été portées ou non contre le requérant ou s'il a été déclaré coupable ou non d'infractions à l'égard de la personne, de l'enfant ou des enfants.

Authorization

10 A court seized of a valid application under section 7 may make an order in writing authorizing an official of the court to make an application under section 12, if the court is satisfied

(a) that the sole purpose of the application is to obtain information for the establishment or variation of a support provision or the enforcement of a family provision;

(b) that the order is not likely to jeopardize the safety or security of any person; and

(c) in the case of an *ex parte* application, that the steps referred to in paragraph 8(2)(a) or paragraph 9(2)(a), as the case may be, have been taken.

Autorisation

10 Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide peut rendre une ordonnance, par écrit, autorisant le fonctionnaire du tribunal à présenter une demande en vertu de l'article 12 s'il est convaincu, à la fois :

a) que le seul but de la requête est d'obtenir des renseignements en vue de l'établissement ou de la modification d'une disposition alimentaire ou de l'exécution d'une disposition familiale;

b) qu'il n'y a vraisemblablement aucun risque de compromettre la sécurité de quiconque en la rendant;

c) dans le cas d'une requête *ex parte*, que les mesures visées aux alinéas 8(2)a) ou 9(2)a), selon le cas, ont été prises.

Non-disclosure of order

11 In the case of an application made *ex parte* by an individual, the court may order that the Minister shall not, under section 12.1, send to the person referred to in paragraph 8(2)(a) or 9(2)(a), as the case may be, a copy of the order that authorizes the making of the application and a notice informing them that information will be released.

Non-communication de l'ordonnance

11 Dans le cas d'une requête *ex parte* présentée par un particulier, le tribunal peut ordonner que le ministre n'envoie pas, au titre de l'article 12.1, aux personnes mentionnées aux alinéas 8(2)a) ou 9(2)a), selon le cas, une copie de l'ordonnance autorisant la présentation de la demande et un avis indiquant que des renseignements seront communiqués.

Application for release of information

12 (1) An official who is authorized to do so under section 10 may apply to the Minister, in the time and manner prescribed by the regulations, to have the information banks searched in order to release the information prescribed by the regulations to the official.

Demande de communication de renseignements

12 (1) Le fonctionnaire qui y est autorisé en application de l'article 10 peut demander au ministre, selon les modalités réglementaires, la consultation des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Supporting documents

(2) The application must be accompanied by a copy of the order made under section 10 that authorizes the making of the application.

Documents à l'appui de la demande

(2) La demande est accompagnée d'une copie de l'ordonnance rendue en application de l'article 10 autorisant sa présentation.

Release of information — duty to inform

12.1 Unless the court orders otherwise, if the application is made *ex parte* by an individual, the Minister shall release information under this Part to the official who made the application only if the Minister has sent to the person referred to in paragraph 8(2)(a) or 9(2)(a) a copy of the order that authorizes the making of the application

Communication de renseignements — obligation d'informer

12.1 Sauf ordonnance contraire du tribunal, lorsque la requête au tribunal a été présentée *ex parte* par un particulier, le ministre ne communique des renseignements au titre de la présente partie au fonctionnaire qui a présenté la demande que s'il a envoyé à la personne mentionnée aux alinéas 8(2)a) ou 9(2)a) une copie de l'ordonnance du tribunal autorisant la présentation de la

and a notice informing them that information will be released.

Information given to court

13 (1) If information is released under this Part to an official who is authorized under section 10 to apply for the release under section 12, the official shall give the information to the court that granted the authorization.

Sealing of information

(2) The information received by the official and subsequently given to the court shall be sealed and kept in a location to which the public has no access.

Disclosure of information

(3) The court may, for the purpose of establishing or varying a support provision or enforcing a family provision, disclose the information to any person, service or body or official of the court that it considers appropriate and may make any order to protect the confidentiality of the information.

Peace Officer

Application for release of information

14 (1) A peace officer who is investigating a child abduction under section 282 or 283 of the *Criminal Code* may apply to the Minister, in the time and manner prescribed by the regulations, to have the information banks searched in order to release the information prescribed by the regulations to the peace officer.

Supporting documents

(2) The application must be accompanied by an affidavit submitted by the peace officer in accordance with subsection (3).

Contents of affidavit

(3) The affidavit must

(a) state that the officer has reasonable grounds to believe that an offence referred to in section 282 or 283 of the *Criminal Code* has been committed;

(b) state that the information will be used in the investigation of the offence;

(c) identify the person who is believed to have committed the offence and the child or children who is or are alleged to have been abducted; and

demande ainsi qu'un avis indiquant que des renseignements seront communiqués.

Renseignements remis au tribunal

13 (1) Le fonctionnaire qui est autorisé, en application de l'article 10, à présenter une demande en vertu de l'article 12 et qui reçoit communication de renseignements au titre de la présente partie les transmet au tribunal ayant accordé l'autorisation.

Renseignements sous scellé

(2) Les renseignements reçus par le fonctionnaire puis remis au tribunal sont placés sous scellé et gardés dans un lieu interdit au public.

Communication des renseignements

(3) Le tribunal peut, en vue de l'établissement ou de la modification d'une disposition alimentaire ou en vue de l'exécution d'une disposition familiale, communiquer les renseignements à toute personne ou à tout organisme ou service ou fonctionnaire du tribunal qu'il estime indiqués et rendre toute ordonnance pour en protéger la confidentialité.

Agent de la paix

Demande de communication de renseignements

14 (1) L'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant visé aux articles 282 ou 283 du *Code criminel* peut demander au ministre, selon les modalités réglementaires, la consultation des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Documents à l'appui de la demande

(2) La demande est accompagnée d'un affidavit présenté par l'agent de la paix en conformité avec le paragraphe (3).

Contenu de l'affidavit

(3) L'affidavit doit :

a) énoncer que l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux articles 282 ou 283 du *Code criminel* a été commise;

b) énoncer que les renseignements seront utilisés pour enquêter sur l'infraction;

c) indiquer le nom de la personne présumée avoir commis l'infraction et de l'enfant ou des enfants qui auraient été enlevés;

d) state that reasonable steps have been taken to locate the person, child or children and that the person, child or children has or have not been located, and set out particulars of those reasonable steps.

Provincial Enforcement Service

Application for release of information

15 (1) A provincial enforcement service may, for a purpose described in subsection (2), apply to the Minister, in the time and manner prescribed by the regulations, to have the information banks searched in order to release the information prescribed by the regulations to the provincial enforcement service.

Purposes

(2) An application may be made

(a) to obtain information about a person who is in arrears under a support provision in order to enforce the provision;

(b) to locate a person who is in breach of a parenting provision, a contact provision, a custody provision or an access provision and who is believed to have with them the child or children who is or are the subject of the provision; or

(c) to locate a creditor or debtor under a support provision.

Provincial Child Support Service

Application for release of information

15.1 A provincial child support service may, in order to calculate or recalculate the amount of child support, apply to the Minister, in the time and manner prescribed by the regulations, to have the information banks searched in order to release the information prescribed by the regulations to the provincial child support service.

Designated Authority

Application for release of information

16 (1) A designated authority may, for a purpose described in subsection (2), apply to the Minister, in the time and manner prescribed by the regulations, to have the information banks searched in order to release the information prescribed by the regulations to the designated authority.

d) énoncer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants, faire état de leur inefficacité et donner des précisions sur ces mesures.

Autorité provinciale

Demande de communication de renseignements

15 (1) Toute autorité provinciale peut, pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe (2), demander au ministre, selon les modalités réglementaires, la consultation des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Motifs

(2) Les motifs sont les suivants :

a) obtenir des renseignements concernant la personne qui doit des arriérés relativement à une disposition alimentaire en vue de l'exécution de celle-ci;

b) retrouver la personne avec qui, en violation d'une disposition parentale, d'une disposition sur les contacts, d'une disposition de garde ou d'une disposition prévoyant l'accès, l'enfant ou les enfants visés par la disposition se trouveraient;

c) retrouver le créancier ou le débiteur au titre d'une disposition alimentaire.

Service provincial des aliments pour enfants

Demande de communication de renseignements

15.1 Tout service provincial des aliments pour enfants peut, en vue de fixer le montant des aliments pour enfants ou le nouveau montant des aliments pour enfants, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, la consultation des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Autorité désignée

Demande de communication de renseignements

16 (1) Toute autorité désignée peut, pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe (2), demander au ministre, selon les modalités réglementaires, la consultation des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Purposes

(2) An application may be made

(a) to obtain assistance with the processing of an application made

(i) under the *Divorce Act* to obtain, vary, rescind or suspend a support order, or to calculate or recalculate the amount of child support, if the parties habitually reside in different provinces, or

(ii) under a provincial Act in respect of reciprocal enforcement of support orders that would establish or vary a support order; or

(b) to obtain assistance with the processing of an application that could be made

(i) under the *Divorce Act* to obtain, vary, rescind or suspend a support order, or to calculate or recalculate the amount of child support, if the prospective parties habitually reside in different provinces, or

(ii) under a provincial Act in respect of reciprocal enforcement of support orders that would establish or vary a support order.

Motifs

(2) Les motifs sont les suivants :

a) obtenir de l'assistance dans le traitement d'une demande présentée :

(i) soit dans le cadre de la *Loi sur le divorce*, dans le but d'obtenir, de modifier, d'annuler ou de suspendre une ordonnance alimentaire ou de fixer le montant ou le nouveau montant des aliments pour enfants si les parties résident habituellement dans des provinces distinctes,

(ii) soit sous le régime d'une loi provinciale portant sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires, dans le but d'obtenir ou de faire modifier une ordonnance alimentaire;

b) obtenir de l'assistance dans le traitement d'une demande qui pourrait être présentée :

(i) soit dans le cadre de la *Loi sur le divorce*, dans le but d'obtenir, de modifier, d'annuler ou de suspendre une ordonnance alimentaire ou de fixer le montant ou le nouveau montant des aliments pour enfants si les parties éventuelles résident habituellement dans des provinces distinctes,

(ii) soit sous le régime d'une loi provinciale portant sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires, dans le but d'obtenir ou de faire modifier une ordonnance alimentaire.

Central Authority

Application for release of information

16.1 (1) A central authority may, for a purpose described in subsection (2), apply to the Minister, in the time and manner prescribed by the regulations, to have the information banks searched in order to release the information prescribed by the regulations to the central authority.

Purposes

(2) An application may be made

(a) to respond to a request for assistance made under a convention that is prescribed by the regulations for the purpose of this paragraph; or

(b) to obtain assistance with the processing of an application made under a convention that is prescribed by the regulations for the purpose of this paragraph.

Autorité centrale

Demande de communication de renseignements

16.1 (1) Toute autorité centrale peut, pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe (2), demander au ministre, selon les modalités réglementaires, la consultation des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Motifs

(2) Les motifs sont les suivants :

a) répondre à une demande d'assistance présentée au titre d'une convention prévue par règlement pris aux fins du présent alinéa;

b) obtenir de l'assistance dans le traitement d'une demande présentée au titre d'une convention prévue par règlement pris aux fins du présent alinéa.

Search of Information Banks and Release of Information

Request to information bank directors

17 (1) On the receipt of an application under this Part, the Minister shall immediately transmit a search request to the information bank directors.

Request by Minister

(2) On the Minister's own initiative and for a purpose described in subsection (3), the Minister may transmit a search request to the information bank directors in order to release the information prescribed by the regulations to the Minister.

Purposes

(3) A request may be made

(a) to locate a person named in a request for assistance made under a convention that is prescribed by the regulations for the purpose of this paragraph; or

(b) to locate a person named in an application made under a convention that is prescribed by the regulations for the purpose of this paragraph.

Search of information banks

(4) On the receipt of a search request, the information bank directors shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched immediately and then periodically during the 12-month period following the receipt of the request.

1993, c. 8, s. 12

47 Sections 18 to 19.1 of the Act are replaced by the following:

Release of information — information banks

18 Subject to the regulations, information in an information bank may be released by one information bank director to another information bank director or to the Minister to assist in conducting a search under this Part.

Transmission of information to Minister

19 If information requested under this Part is found in an information bank, the information bank director of that information bank shall cause to be transmitted to the Minister, in accordance with the regulations, all information obtained during the search.

Consultation des fichiers et communication de renseignements

Demande de recherche

17 (1) Dès qu'il reçoit une demande au titre de la présente partie, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers.

Demande du ministre

(2) En outre, le ministre peut, de son propre chef, pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe (3), faire une demande de recherche aux directeurs des fichiers en vue d'obtenir communication des renseignements réglementaires.

Motifs

(3) Les motifs sont les suivants :

a) retrouver une personne mentionnée dans une demande d'assistance présentée au titre d'une convention prévue par règlement pris aux fins du présent alinéa;

b) retrouver une personne mentionnée dans une demande présentée au titre d'une convention prévue par règlement pris aux fins du présent alinéa.

Consultation des fichiers

(4) Les directeurs font procéder, en conformité avec les règlements, à la consultation de leurs fichiers désignés à cette fin dès la réception d'une demande de recherche, et, par la suite, à leur consultation périodique pendant un an à compter de la réception de la demande.

1993, ch. 8, art. 12

47 Les articles 18 à 19.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Communication de renseignements — fichiers

18 Sous réserve des règlements, les renseignements d'un fichier peuvent être communiqués d'un directeur de fichier à un autre ou au ministre afin de faciliter la consultation des fichiers au titre de la présente partie.

Transmission des renseignements au ministre

19 Le directeur d'un fichier contenant les renseignements demandés au titre de la présente partie fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements, tous les renseignements recueillis.

Release of information by Minister

19.1 Subject to section 20, the Minister shall release to the applicant the information transmitted to the Minister under this Part.

48 Section 20 of the Act is replaced by the following:

Safeguards — provincial entities

20 (1) The Minister shall release information under this Part to an applicant that is a provincial enforcement service, a provincial child support service, a designated authority or a central authority only if the province of the applicant has entered into an agreement under section 3 and the Minister is satisfied that the safeguards provided for in the agreement are in place.

Safeguards — peace officer

(2) The Minister shall release information under this Part to an applicant who is a peace officer only if the police force to which the officer belongs has entered into an agreement under section 5.1 and the Minister is satisfied that the safeguards provided for in the agreement are in place.

Search request — Minister's own initiative

20.1 If a search request is made by the Minister on the Minister's own initiative under subsection 17(2), the Minister may release the information to a person that the Minister considers appropriate.

49 (1) The portion of section 22 of the Act before paragraph (a.1) is replaced by the following:

Regulations by Governor in Council

22 Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the information that must be contained in an application for the release of information under this Part;

1997, c. 1, s. 20

(2) Paragraph 22(a.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a.1) prescribing the time and manner in which an application for the searching of information banks and the release of information under this Part may be made;

(3) Paragraph 22(b) of the Act is replaced by the following:

Communication des renseignements par le ministre

19.1 Sous réserve de l'article 20, le ministre communique au demandeur les renseignements qui lui ont été transmis au titre de la présente partie.

48 L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garanties — entités provinciales

20 (1) Le ministre ne communique des renseignements au titre de la présente partie à l'autorité provinciale, au service provincial des aliments pour enfants, à l'autorité désignée ou à l'autorité centrale que si la province du demandeur a conclu l'accord visé à l'article 3 et qu'il est convaincu que les garanties prévues dans l'accord ont été mises en place.

Garanties — agent de la paix

(2) Dans les cas où le demandeur est un agent de la paix, le ministre ne lui communique les renseignements que si le service de police dont il est membre a conclu l'accord visé à l'article 5.1 et que le ministre est convaincu que les garanties prévues dans l'accord ont été mises en place.

Demandes du ministre faites de son propre chef

20.1 Dans le cas où le ministre fait de son propre chef la demande de recherche au titre du paragraphe 17(2), il peut communiquer les renseignements à toute personne qu'il estime indiquée.

49 (1) Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a.1) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

22 Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements que doivent contenir les demandes de communication présentées au titre de la présente partie;

1997, ch. 1, art. 20

(2) L'alinéa 22a.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a.1) prescribing the time and manner in which an application for the searching of information banks and the release of information under this Part may be made;

(3) L'alinéa 22b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) designating the information banks that may be searched under this Part and the information bank directors for those information banks;

(4) Paragraph 22(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) setting out the time and manner in which searches for information under this Part are to be conducted;

(5) Paragraph 22(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing the conditions under which information may be released under section 18 by one information bank director to another or to the Minister;

(d.1) prescribing the information that is released to an applicant under this Part, which information may vary according to the applicant to whom the information is released;

(6) Section 22 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) respecting the time and manner in which the Minister must send a copy of an order and a notice under section 12.1;

(e.2) prescribing or providing for anything that by this Part is to be prescribed or provided for by the regulations; and

(7) Section 22 of the Act is renumbered as subsection 22(1) and is amended by adding the following:

Limitation

(2) Regulations with respect to the release of *taxpayer information*, as defined in section 241 of the *Income Tax Act*, may be made under subsection (1) only on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

50 The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

Garnishment of Federal Moneys to Satisfy Orders

b) désigner les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie et les directeurs de fichier pour ces fichiers;

(4) L'alinéa 22c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) setting out the time and manner in which searches for information under this Part are to be conducted;

(5) L'alinéa 22d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) fixer les conditions auxquelles est assujettie la communication de renseignements d'un directeur de fichier à l'autre ou au ministre en application de l'article 18;

d.1) prévoir les renseignements qui sont communiqués au demandeur au titre de la présente partie, lesquels peuvent varier selon le demandeur à qui ils sont communiqués;

(6) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) régir les modalités d'envoi, par le ministre, d'une copie d'une ordonnance et d'un avis en application de l'article 12.1;

e.2) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

(7) L'article 22 de la même loi devient le paragraphe 22(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limite

(2) Les règlements prévoyant la communication de *renseignements confidentiels*, au sens de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, concernant les contribuables ne sont pris, en vertu du paragraphe (1), que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

50 Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisie-arrêt de sommes fédérales pour l'exécution d'ordonnances

51 (1) The definitions *support order* and *support provision* in subsection 23(1) of the Act are repealed.

(2) The definitions *garnishee summons* and *provincial garnishment law* in subsection 23(1) of the Act are replaced by the following:

garnishee summons includes any document that is of a similar nature to a garnishee summons, including a court order and a document in respect of maintenance, alimony or support issued by a provincial enforcement service; (*bref de saisie-arrêt*)

provincial garnishment law means the law of a province relating to garnishment as it applies to the enforcement of orders; (*droit provincial en matière de saisie-arrêt*)

(3) Subsection 23(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

provincial enforcement service has the same meaning as in section 2; (*autorité provinciale*)

(4) Subsection 23(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

order means any of the following — whether interim or final — that is enforceable in a province:

(a) an order, judgment, decision or agreement for maintenance, alimony or support,

(b) an order or judgment respecting expenses that are incurred as a result of the denial of, or the failure to exercise, parenting time, custody, access or contact, or

(c) an order, judgment or agreement respecting expenses that are related to the exercise of parenting time, custody or access in the case of the child's *relocation*, as defined in subsection 2(1) of the *Divorce Act* or provincial law; (*ordonnance*)

52 Section 24 of the Act is replaced by the following:

Her Majesty may be garnisheed

24 Despite any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may, for the

51 (1) Les définitions de *entente alimentaire* et *ordonnance alimentaire*, au paragraphe 23(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Les définitions de *bref de saisie-arrêt* et *droit provincial en matière de saisie-arrêt*, au paragraphe 23(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

bref de saisie-arrêt Est assimilé au bref de saisie-arrêt tout document de nature comparable, notamment une ordonnance judiciaire et un document en matière alimentaire émanant d'une autorité provinciale. (*garnishee summons*)

droit provincial en matière de saisie-arrêt Le droit d'une province portant sur la saisie-arrêt qui s'applique à l'exécution d'ordonnances. (*provincial garnishment law*)

(3) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autorité provinciale S'entend au sens de l'article 2. (*provincial enforcement service*)

(4) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ordonnance

a) Ordonnance, jugement, décision ou entente alimentaires — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province;

b) ordonnance ou jugement — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province et visant les frais engagés en raison du non-exercice ou du refus de permettre l'exercice du temps parental, de la garde, de l'accès ou des contacts;

c) ordonnance, jugement ou entente — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province et visant les frais relatifs à l'exercice du temps parental, de la garde ou de l'accès dans le cas d'un *déménagement important* d'un enfant, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce* ou du droit provincial. (*order*)

52 L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

24 Malgré toute autre loi fédérale interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé,

enforcement of orders, be garnisheed in accordance with this Part in respect of all garnishable moneys.

au titre de la présente partie, à la saisie-arrêt, entre les mains de Sa Majesté, de toutes les sommes saisissables pour l'exécution d'ordonnances.

53 Section 27 of the Act is replaced by the following:

53 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location of garnishable moneys

27 For the purposes of this Part, garnishable moneys are deemed to be located in the province in which a garnishee summons is issued in respect of the moneys.

Lieu des sommes saisissables

27 Pour l'application de la présente partie, les sommes saisissables sont réputées se trouver dans la province où le bref de saisie-arrêt a été délivré à leur égard.

1993, c. 8, s. 15; 1997, c. 1, s. 21

1993, ch. 8, art. 15; 1997, ch. 1, art. 21

54 Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

54 Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Service binds Her Majesty for 12 years

28 Subject to the provisions of this Part and the regulations, service on the Minister of an application in the form approved by the Minister that contains the information prescribed by the regulations and of a garnishee summons binds Her Majesty for 12 years in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

Obligation de Sa Majesté pour douze ans

28 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de douze ans quant à toutes les sommes saisissables à payer au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que sont signifiés au ministre le bref de saisie-arrêt et la demande établie selon la forme approuvée par le ministre et contenant les renseignements réglementaires.

Calculation of 12-year period

29 For the purposes of section 28, the 12-year period begins on the expiry of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Début de la période de douze ans

29 Pour l'application de l'article 28, la période de douze ans commence à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

1993, c. 8, s. 15

1993, ch. 8, art. 15

55 Sections 30 and 31 of the Act are replaced by the following:

55 Les articles 30 et 31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Her Majesty no longer bound

30 A garnishee summons against a judgment debtor ceases to bind Her Majesty after the periods and in the circumstances specified in the regulations.

Fin de l'opposabilité

30 Le bref de saisie-arrêt visant le débiteur cesse d'être opposable à Sa Majesté après les délais et dans les circonstances précisés par règlement.

56 Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

56 Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Method of service

34 In addition to any method of service permitted in accordance with provincial garnishment law, service of documents on the Minister under this Part may be effected by any method prescribed by the regulations.

Modes de signification

34 En plus des modes de signification prévus par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, la signification de documents au ministre, au titre de la présente partie, peut se faire de toute manière réglementaire.

1993, c. 8, s. 16

1993, ch. 8, art. 16

57 Sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:

57 Les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice to ministers

36 Immediately after being served with the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister who is responsible for garnishable moneys of the service of the documents and shall provide them with the information that may be necessary to assist them in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

Initial report by ministers

37 Immediately after being notified under section 36, each minister who is responsible for garnishable moneys shall report to the Minister on whether those moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor.

Demand under *Income Tax Act*

37.1 For the purposes of section 37, if the Minister of National Revenue knows or suspects that garnishable moneys would be payable to a judgment debtor were the debtor to file a return of income for a taxation year, that Minister may, in accordance with subsection 150(2) of the *Income Tax Act*, demand that the debtor file a return of income for that taxation year.

58 Section 40 of the Act is replaced by the following:

Right to search information banks

40 Subject to the regulations, the Minister and every minister responsible for garnishable moneys is entitled to have any of the information banks that may be searched under Part I searched for any information necessary to confirm the identity of any judgment debtor.

59 Section 41 of the French version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Donner suite à un bref de saisie-arrêt

Délai pour donner suite

41 Le ministre donne suite au bref de saisie-arrêt, au nom de Sa Majesté, dans le délai réglementaire.

60 Section 42 of the Act is replaced by the following:

Methods of response

42 In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Minister may respond to a garnishee summons by any method prescribed by the regulations.

Avis aux ministres

36 Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable des sommes saisissables et leur transmet l'information pouvant être nécessaire pour leur permettre de vérifier si de telles sommes sont à payer au débiteur.

Rapport initial des ministres

37 Sur réception de l'avis, chaque ministre responsable de sommes saisissables indique au ministre si de telles sommes sont à payer au débiteur ou susceptibles de le devenir.

Déclaration de revenu

37.1 Pour l'application de l'article 37, dans le cas où le ministre du Revenu national sait ou soupçonne que des sommes saisissables seraient à payer à un débiteur si celui-ci produisait une déclaration de revenu pour une année d'imposition, ce ministre peut, conformément au paragraphe 150(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le mettre en demeure de produire une déclaration de revenu pour cette année d'imposition.

58 L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit de consultation des fichiers

40 Sous réserve des règlements, le ministre et chaque ministre responsable de sommes saisissables peut demander la consultation de fichiers au titre de la partie I en vue d'obtenir des renseignements nécessaires pour confirmer l'identité d'un débiteur.

59 L'article 41 de la version française de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Donner suite à un bref de saisie-arrêt

Délai pour donner suite

41 Le ministre donne suite au bref de saisie-arrêt, au nom de Sa Majesté, dans le délai réglementaire.

60 L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Façons de donner suite

42 En plus des autres façons de donner suite à un bref de saisie-arrêt permises par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le ministre peut donner suite à un tel bref de toute manière réglementaire.

61 Section 43 of the French version of the Act is replaced by the following:

Donner suite par courrier recommandé

43 Si le ministre donne suite à un bref de saisie-arrêt par courrier recommandé, le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le ministre y a donné suite.

62 Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of payment to provincial enforcement service

(2) If provincial garnishment law permits a payment to a provincial enforcement service of the province, a payment to the provincial enforcement service by the Minister is, to the extent of the payment, a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability under this Part and under the legislation governing the garnishable moneys.

1993, c. 8, s. 17

63 Section 45 of the Act is replaced by the following:

Notice to judgment debtor

45 If a garnishee summons is served on the Minister under this Part, the Minister may notify the judgment debtor named in the garnishee summons of that service.

64 Section 49 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Recovery of Excess Payments

Payments to judgment debtor

49 If a judgment debtor is paid any garnishable moneys to which the judgment debtor is not entitled by reason of garnishment proceedings permitted under this Part, the amount that is paid is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the particular garnishable moneys paid to the judgment debtor.

65 Section 50 of the Act is replaced by the following:

Payments to party that instituted proceedings

50 Subject to section 51, if garnishable moneys are paid under this Part to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted under this Part

61 L'article 43 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donner suite par courrier recommandé

43 Si le ministre donne suite à un bref de saisie-arrêt par courrier recommandé, le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le ministre y a donné suite.

62 Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet du paiement à l'autorité provinciale

(2) Sa Majesté, sur paiement par le ministre d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations au titre de la présente partie et de la loi qui régit les sommes saisissables jusqu'à concurrence de la somme versée si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt.

1993, ch. 8, art. 17

63 L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au débiteur

45 Lorsqu'un bref de saisie-arrêt est signifié au ministre au titre de la présente partie, celui-ci peut en donner avis au débiteur nommé dans le bref.

64 L'article 49 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Recovery of Excess Payments

Payments to judgment debtor

49 If a judgment debtor is paid any garnishable moneys to which the judgment debtor is not entitled by reason of garnishment proceedings permitted under this Part, the amount that is paid is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the particular garnishable moneys paid to the judgment debtor.

65 L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement auprès d'une partie

50 Sous réserve de l'article 51, toutes sommes saisissables payées à la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt ou à son profit et qui excèdent le montant qui

in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess is a debt due to Her Majesty by that party and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or by way of deduction from, or set-off or compensation against, any garnishable moneys payable to or for the benefit of that party under this Part.

devait être ainsi payé constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par voie de déduction ou compensation des sommes saisissables à verser à cette partie.

66 Section 53 of the Act is replaced by the following:

66 L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Multiple garnishee summonses

53 If more than one garnishee summons is served on the Minister under this Part in respect of the same judgment debtor, the garnishee summonses shall be honoured in the manner specified in the regulations.

Signification de plusieurs brefs

53 En cas de signification au ministre de plusieurs brefs de saisie-arrêt concernant le même débiteur, il faut y satisfaire de la manière réglementaire.

67 Section 59 of the Act is replaced by the following:

67 L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chargeable against judgment debtor

59 Subject to any regulations respecting the remittance of the fee referred to in section 58, it is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may, subject to section 60, be recovered by way of deduction from, or set-off or compensation against, any garnishable moneys payable to the judgment debtor.

Responsabilité des frais

59 Sous réserve de règlements régissant leur remise, les frais visés à l'article 58 constituent une créance de Sa Majesté et sont recouvrables, à ce titre, auprès du débiteur, sous réserve de l'article 60, par voie de déduction ou compensation des sommes saisissables devant lui être versées.

68 Section 60 of the French version of the Act is replaced by the following:

68 L'article 60 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite

60 Les frais visés à l'article 58 ne peuvent être recouvrés sur les sommes saisissables à verser en exécution d'un bref de saisie-arrêt.

Limite

60 Les frais visés à l'article 58 ne peuvent être recouvrés sur les sommes saisissables à verser en exécution d'un bref de saisie-arrêt.

1993, c. 8, s. 18(1)

69 (1) Paragraph 61(a.1) of the Act is replaced by the following:

(a.1) prescribing the percentage of the amount of garnishable moneys, in relation to the Act of Parliament, the provision of that Act or the program under that Act by or under which the garnishable moneys are authorized to be paid, that is to be exempt from the enforcement of orders;

1993, ch. 8, par. 18(1)

69 (1) L'alinéa 61a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) fixer le pourcentage des sommes saisissables à soustraire à l'exécution d'ordonnances relativement à ces lois fédérales, dispositions de ces lois ou programmes établis sous leur régime qui en autorisent le paiement;

(2) Subsection 61(b) of the Act is replaced by the following:

(b) prescribing the information that must be contained in an application referred to in section 28;

(2) L'alinéa 61b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir les renseignements que doivent contenir les demandes visées à l'article 28;

(3) Section 61 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(3) L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) specifying periods and circumstances for the purposes of section 30;

(4) Paragraph 61(e) of the Act is replaced by the following:

(e) respecting the methods of service of documents and providing for the day on which service of documents on the Minister is deemed to be effected;

(5) Paragraph 61(g) of the Act is replaced by the following:

(g) respecting the methods by which the Minister may respond to garnishee summonses and prescribing the time within which the Minister must do so;

(6) Paragraph 61(h) of the Act is replaced by the following:

(h) respecting the manner in which garnishee summonses must be honoured where there is more than one garnishee summons in respect of the same judgment debtor;

1993, c. 8, s. 18(2)

(7) Paragraph 61(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses and the time and manner of collecting the fee;

1997, c. 1, s. 22

70 (1) The definition *support provision* in section 62 of the Act is repealed.

1997, c. 1, s. 22

(2) The definitions *debtor*, *persistent arrears* and *support order* in section 62 of the Act are replaced by the following:

debtor means a person who is in arrears under a support order. (*débiteur*)

support order means an order, judgment, decision or agreement — whether interim or final — that is enforceable in a province for maintenance, alimony or support. (*ordonnance alimentaire*)

persistent arrears, in respect of a support order, means

(a) arrears in any amount due to the failure to make in full the payments required in respect of any three payment periods, within the meaning of the support order, or

c.1) préciser, pour l'application de l'article 30, les délais et les circonstances;

(4) L'alinéa 61e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) régir les modes de signification de documents et prévoir la date à laquelle la signification de documents au ministre est réputée effectuée;

(5) L'alinéa 61g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir les modes par lesquels le ministre peut donner suite à un bref de saisie-arrêt et prévoir les délais pour ce faire;

(6) L'alinéa 61h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) régir la manière de satisfaire les brefs de saisie-arrêt lorsque plusieurs brefs visent un même débiteur;

1993, ch. 8, par. 18(2)

(7) L'alinéa 61i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses and the time and manner of collecting the fee;

1997, ch. 1, art. 22

70 (1) La définition de *disposition alimentaire*, à l'article 62 de la même loi, est abrogée.

1997, ch. 1, art. 22

(2) Les définitions de *débiteur*, *être en défaut de façon répétée* et *ordonnance alimentaire*, à l'article 62 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

débiteur Personne qui est en défaut en ce qui concerne une ordonnance alimentaire. (*debtor*)

être en défaut de façon répétée S'entend du fait que le débiteur doit, au titre d'une ordonnance alimentaire :

a) soit des arriérés parce qu'il n'a pas acquitté intégralement les montants en cause pour trois périodes de paiement, selon les termes de l'ordonnance;

b) soit des arriérés pour une somme d'au moins 3 000 $. (*persistent arrears*)

(b) accumulated arrears of $3,000 or more. (*être en défaut de façon répétée*)

ordonnance alimentaire Ordonnance, jugement, décision ou entente alimentaires — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province. (*support order*)

1997, c. 1, s. 22

71 Section 63 of the Act is replaced by the following:

Amendments to schedule

63 The Governor in Council may, by order, amend the schedule to add to or delete any type or class of licence that may be issued to an individual under an Act of Parliament or under a prerogative of the Crown.

1997, ch. 1, art. 22

71 L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'annexe

63 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour y ajouter ou en retrancher tout type ou catégorie d'autorisation pouvant être délivrée à des particuliers au titre d'une loi fédérale ou en vertu de la prérogative royale.

1997, c. 1, s. 22

72 Section 64 of the Act is replaced by the following:

Purpose of Part

64 The purpose of this Part is to help provincial enforcement services enforce support orders by providing for the denial of certain licences to debtors who are in persistent arrears.

1997, ch. 1, art. 22

72 L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet

64 La présente partie prévoit, en vue d'aider les autorités provinciales à exécuter les ordonnances alimentaires, des mesures en matière de refus d'autorisation visant les débiteurs qui sont en défaut de façon répétée.

1997, c. 1, s. 22

73 (1) The portion of subsection 67(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application

67 (1) If a debtor is in persistent arrears, a provincial enforcement service may apply to the Minister requesting that the following actions be taken:

1997, ch. 1, art. 22

73 (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Application

67 (1) If a debtor is in persistent arrears, a provincial enforcement service may apply to the Minister requesting that the following actions be taken:

1997, c. 1, s. 22

(2) Subsection 67(2) of the Act is replaced by the following:

Contents of application

(2) An application must be in the form approved by the Minister and must contain the prescribed information.

1997, ch. 1, art. 22

(2) Le paragraphe 67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu de la demande

(2) La demande est présentée selon la forme approuvée par le ministre et contient les renseignements réglementaires.

1997, c. 1, s. 22

(3) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Statement

(3) An application must contain a statement by an officer of the provincial enforcement service confirming the following:

1997, ch. 1, art. 22

(3) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration

(3) La demande contient un énoncé d'un fonctionnaire de l'autorité provinciale confirmant ce qui suit :

1997, c. 1, s. 22

(4) Paragraph 67(3)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) that the provincial enforcement service is satisfied that the debtor is in persistent arrears;

1997, c. 1, s. 22

(5) Paragraph 67(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) that the provincial enforcement service has made reasonable attempts to enforce the support order before making the licence denial application; and

1997, c. 1, s. 22

(6) Subparagraph 67(3)(c)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) stating that the provincial enforcement service has reasonable grounds to believe that the debtor is in persistent arrears,

1997, c. 1, s. 22

74 Section 68 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Informing appropriate Ministers

68 Immediately on the receipt of a licence denial application, the Minister shall notify each appropriate Minister of the receipt of the application, and shall provide them with any information that may be necessary to assist them in determining whether the debtor to whom the application relates is the holder of a schedule licence.

75 The Act is amended by adding the following after section 68:

Right to search information banks

68.1 Subject to the regulations, the Minister and the appropriate Minister are entitled to have any of the information banks that may be searched under Part I searched for any information necessary to confirm the identity of the debtor.

1997, c. 1, s. 22

76 (1) Subparagraphs 72(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) is no longer in arrears under all support orders against the debtor that are enforced by a licence denial application,

(ii) is complying, in respect of those support orders, with a payment plan that the provincial enforcement service considers reasonable, or

1997, ch. 1, art. 22

(4) L'alinéa 67(3)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) that the provincial enforcement service is satisfied that the debtor is in persistent arrears;

1997, ch. 1, art. 22

(5) L'alinéa 67(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'autorité provinciale a pris, avant de présenter la demande de refus d'autorisation, des mesures raisonnables en vue d'exécuter l'ordonnance alimentaire;

1997, ch. 1, art. 22

(6) Le sous-alinéa 67(3)c)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) stating that the provincial enforcement service has reasonable grounds to believe that the debtor is in persistent arrears,

1997, ch. 1, art. 22

74 L'article 68 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Avis à chaque ministre compétent

68 Dès qu'il reçoit une demande de refus d'autorisation, le ministre en donne avis à chaque ministre compétent et lui transmet l'information pouvant être nécessaire pour lui permettre de vérifier si le débiteur en cause est titulaire d'autorisations visées.

75 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Droit de consulter des fichiers

68.1 Sous réserve des règlements, le ministre ou le ministre compétent peut demander la consultation de fichiers au titre de la partie I en vue d'obtenir les renseignements nécessaires pour confirmer l'identité du débiteur.

1997, ch. 1, art. 22

76 (1) Les sous-alinéas 72(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit que le débiteur n'est plus en défaut en ce qui concerne toutes les ordonnances alimentaires visées par toute demande de refus d'autorisation le touchant,

(ii) soit que le débiteur se conforme, à l'égard de ces ordonnances, à l'accord en matière de paiement qu'elle juge acceptable,

1997, c. 1, s. 22

(2) Paragraph 72(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the provincial enforcement service ceases to enforce those support orders against the debtor.

1997, c. 1, s. 22

(3) Subsection 72(2) of the Act is replaced by the following:

Request — form and manner

(2) A request under subsection (1) must be made to the Minister in the prescribed manner and in the form approved by the Minister.

1997, c. 1, s. 22

77 Section 77 of the Act and the heading before it are repealed.

1997, c. 1, s. 22

78 Section 78 of the Act is replaced by the following:

Regulations

78 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the conducting of searches for the purposes of this Part of the information banks that may be searched under Part I;

(b) prescribing anything that by this Part is to be or may be prescribed.

1997, c. 1, s. 22

79 The heading of Part IV of the Act is replaced by the following:

General Provisions

No Liability

No liability

78.1 No action lies against Her Majesty in right of Canada, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty in right of Canada for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the exercise of any power or performance of any duty under Part I or III.

1997, ch. 1, art. 22

(2) L'alinéa 72(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elle n'exécute plus ces ordonnances contre le débiteur.

1997, ch. 1, art. 22

(3) Le paragraphe 72(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation de la demande

(2) La demande est présentée au ministre de la manière réglementaire et établie selon la forme approuvée par celui-ci.

1997, ch. 1, art. 22

77 L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1997, ch. 1, art. 22

78 L'article 78 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

78 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application de la présente partie, la consultation des fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la partie I;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

1997, ch. 1, art. 22

79 Le titre de la partie IV de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions générales

Absence de responsabilité

Immunité

78.1 Sa Majesté du chef du Canada, ses ministres et les fonctionnaires fédéraux bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par les parties I et III.

Research

Matters governed by this Act

78.2 The Minister may undertake research related to matters governed by this Act.

1997, c. 1, s. 22

80 Section 80 of the Act is replaced by the following:

Prohibition

80 An officer or employee of, or person who is hired on a contractual basis by, Her Majesty in right of Canada who obtains *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, under this Act shall not, except in performing their duties under this Act or if so authorized under another Act of Parliament, knowingly communicate the information or allow it to be communicated to any person, or knowingly allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing the information.

R.S., c. G-2

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

81 The long title of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, Office of the Senate Ethics Officer, Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, Parliamentary Protective Service and Office of the Parliamentary Budget Officer and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments

82 (1) The definition *Minister* in section 2 of the Act is replaced by the following:

Minister means the Minister or Ministers designated under section 48; (*ministre*)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Travaux de recherche

Questions visées par la présente loi

78.2 Le ministre peut effectuer des travaux de recherche relativement à toute question visée par la présente loi.

1997, ch. 1, art. 22

80 L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

80 Il est interdit à tout employé ou agent contractuel de Sa Majesté du chef du Canada qui obtient des *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, au titre de la présente loi de sciemment les communiquer ou permettre qu'ils soient communiqués à une personne ou de sciemment permettre qu'une personne prenne connaissance d'une déclaration ou d'un autre document contenant de tels renseignements ou y ait accès, sauf dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi ou s'il y est autorisé au titre d'une autre loi fédérale.

L.R., ch. G-2

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

81 Le titre intégral de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, du Service de protection parlementaire et du bureau du directeur parlementaire du budget et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certains textes législatifs

82 (1) La définition de *ministre*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

ministre Le ministre ou les ministres désignés en vertu de l'article 48. (*Minister*)

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

order means an agreement relating to maintenance, alimony or support, an order, a judgment or a decision — whether interim or final — that is enforceable in a province; (*ordonnance*)

parliamentary entity means

(a) the Senate;

(b) the House of Commons;

(c) the Library of Parliament;

(d) the office of the Senate Ethics Officer;

(e) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

(f) the Parliamentary Protective Service; or

(g) the office of the Parliamentary Budget Officer; (*entité parlementaire*)

provincial enforcement service has the same meaning as in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*; (*autorité provinciale*)

autorité provinciale S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*. (*provincial enforcement service*)

entité parlementaire S'entend de l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) le Sénat;

b) la Chambre des communes;

c) la bibliothèque du Parlement;

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique;

e) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

f) le Service de protection parlementaire;

g) le bureau du directeur parlementaire du budget. (*parliamentary entity*)

ordonnance Entente alimentaire, ordonnance, jugement ou décision — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province. (*order*)

83 Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

83 L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Garnishment

Garnishment permitted

3 Despite any law preventing the garnishment of Her Majesty or a parliamentary entity, both may be garnisheed under this Part.

Garnishment under Acts of Parliament

3.1 For greater certainty, Her Majesty and parliamentary entities are bound by the law relating to garnishment provided under any Act of Parliament.

Saisie-arrêt

Saisie-arrêt permise

3 Malgré toute règle de droit interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté ou d'une entité parlementaire, il peut être procédé à des saisies-arrêts entre leurs mains sous le régime de la présente partie.

Saisies-arrêts sous le régime de lois fédérales

3.1 Il est entendu que Sa Majesté et les entités parlementaires sont assujetties aux règles de droit portant sur la saisie-arrêt prévues sous le régime de toute loi fédérale.

84 (1) The definition *prescrit* ou *réglementaire* in section 4 of the French version of the Act is repealed.

84 (1) La définition de *prescrit* ou *réglementaire*, à l'article 4 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) The definitions *garnishee summons* and *pay period* in section 4 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de *bref de saisie-arrêt* et *période de paye*, à l'article 4 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

garnishee summons includes any document that is of a similar nature to a garnishee summons, including a court order and a document in respect of maintenance,

bref de saisie-arrêt Est assimilé au bref de saisie-arrêt tout document de nature comparable, notamment une ordonnance judiciaire et un document en matière

alimony or support issued by a provincial enforcement service; (*bref de saisie-arrêt*)

pay period means, in respect of any particular person, the period beginning on the day after the day that is the regular pay-day of the person and ending on the day that is their next regular pay-day; (*période de paye*)

alimentaire émanant d'une autorité provinciale. (*garnishee summons*)

période de paye Par rapport à une personne donnée, la période commençant le lendemain de la date normale de paye et se terminant à la date normale de la prochaine paye. (*pay period*)

1997, c. 1, s. 25

85 Section 6 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 1, art. 25

85 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service binds Her Majesty

6 (1) Subject to this Division, service on Her Majesty of a garnishee summons, together with a copy of the order against a debtor and an application in the prescribed form, binds Her Majesty 15 days after the day on which those documents are served.

Opposabilité à Sa Majesté

6 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée selon la forme réglementaire et de la copie de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable à Sa Majesté quinze jours après la signification de ces documents.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on Her Majesty is of no effect unless it is served on Her Majesty in the first 45 days following the first day on which it could have been validly served on Her Majesty.

Date d'effet

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à Sa Majesté dans les quarante-cinq jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Her Majesty no longer bound

(3) The garnishee summons ceases to bind Her Majesty after the periods and in the circumstances specified in the regulations.

Fin de l'opposabilité

(3) Le bref de saisie-arrêt cesse d'être opposable à Sa Majesté après les délais et dans les circonstances précisés par règlement.

86 (1) Subsection 7(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

86 (1) Le paragraphe 7(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu de la signification

7 (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

7 (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.

(2) Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Method of service on Her Majesty

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on Her Majesty under subsection (1) may be effected by any prescribed method.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire de toute manière réglementaire.

1997, c. 1, s. 26

87 Subparagraph 8(a)(i) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 1, art. 26

87 Le sous-alinéa 8a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the salary to be paid, no later than the last day of the second pay period following the pay period in

(i) le traitement payable au plus tard le dernier jour de la deuxième période de paye qui suit celle au

which Her Majesty is bound by the garnishee summons, and

cours de laquelle le bref de saisie-arrêt devient opposable à Sa Majesté,

1997, c. 1, s. 27

88 The portion of section 10 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Délai imparti à Sa Majesté pour donner suite

10 Sa Majesté dispose, pour donner suite au bref de saisie-arrêt, des délais suivants :

1997, ch. 1, art. 27

88 Le passage de l'article 10 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Délai imparti à Sa Majesté pour donner suite

10 Sa Majesté dispose, pour donner suite au bref de saisie-arrêt, des délais suivants :

89 (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Methods of response

11 (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, Her Majesty may respond to a garnishee summons by any prescribed method.

89 (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Façons de donner suite

11 (1) En plus des façons de donner suite à un bref de saisie-arrêt permises par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, Sa Majesté peut donner suite à un tel bref de toute manière réglementaire.

(2) Subsection 11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Donner suite par courrier recommandé

(2) Si Sa Majesté donne suite à un bref de saisie-arrêt par courrier recommandé, le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, qu'elle y a donné suite.

(2) Le paragraphe 11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donner suite par courrier recommandé

(2) Si Sa Majesté donne suite à un bref de saisie-arrêt par courrier recommandé, le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, qu'elle y a donné suite.

1997, c. 1, s. 28

(3) Subsections 11(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Effect of payment into court

(3) A payment into court by Her Majesty is a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability, to the extent of the payment.

1997, ch. 1, art. 28

(3) Les paragraphes 11(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effet du paiement auprès du tribunal

(3) Tout paiement effectué auprès du tribunal par Sa Majesté libère celle-ci de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) If provincial garnishment law permits a payment to a provincial enforcement service of the province, a payment to the provincial enforcement service by Her Majesty is a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability, to the extent of the payment.

Effet du paiement à une autorité provinciale

(3.1) Sa Majesté, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Recovery

(4) If, in honouring a garnishee summons, Her Majesty, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that Her Majesty should have paid to that debtor, the excess is a debt due to Her Majesty by that debtor and may be

Recouvrement du trop-perçu

(4) Si Sa Majesté, en satisfaisant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de

recovered from the debtor by way of deduction from, or set-off or compensation against, future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Recovery from party who instituted proceedings

(5) If moneys are paid by Her Majesty to or for the benefit of a party who instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess is a debt due to Her Majesty by that party and may be recovered from the party by way of deduction from, or set-off or compensation against, moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

90 (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) respecting methods of service of documents and providing for the day on which service of documents on Her Majesty is deemed to be effected;

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) specifying periods and circumstances for the purpose of subsection 6(3);

91 Section 15 of the Act is replaced by the following:

Canadian Forces

15 In respect of pay and allowances payable to members of the Canadian Forces, Her Majesty is bound by provincial garnishment law to the extent, in the manner, and subject to the terms and conditions that may be provided by or under regulations made under the *National Defence Act*.

2015, c. 36, s. 126

92 The heading of Division IV of Part I of the Act is replaced by the following:

Parliamentary Entities

93 (1) The definition *prescrit* ou *réglementaire* in section 16 of the French version of the Act is repealed.

(2) The definitions *garnishee summons* and *pay period* in section 16 of the Act are replaced by the following:

garnishee summons includes any document that is of a similar nature to a garnishee summons, including a court

ce débiteur par voie de déduction ou compensation des sommes à verser afférentes au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recouvrement auprès de la partie ayant engagé la procédure

(5) Les sommes qui sont payées par Sa Majesté à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par voie de déduction ou compensation des sommes devant être ainsi payées.

90 (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) régir les modes de signification de documents et prévoir la date à laquelle la signification de documents à Sa Majesté est réputée effectuée;

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) préciser, pour l'application du paragraphe 6(3), les délais et les circonstances;

91 L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forces canadiennes

15 Sous réserve des modalités prévues sous le régime des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, Sa Majesté, en ce qui a trait à la solde et aux allocations dues aux membres des Forces canadiennes, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

2015, ch. 36, art. 126

92 Le titre de la section IV de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entités parlementaires

93 (1) La définition de *prescrit* ou *réglementaire*, à l'article 16 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de *bref de saisie-arrêt* et *période de paye*, à l'article 16 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

bref de saisie-arrêt Est assimilé au bref de saisie-arrêt tout document de nature comparable, notamment une

order and a document in respect of maintenance, alimony or support issued by a provincial enforcement service; (*bref de saisie-arrêt*)

pay period means, in respect of any particular person, the period beginning on the day after the day that is the regular pay-day of the person and ending on the day that is their next regular pay-day; (*période de paye*)

ordonnance judiciaire et un document en matière alimentaire émanant d'une autorité provinciale. (*garnishee summons*)

période de paye Par rapport à une personne donnée, la période commençant le lendemain de la date normale de paye et se terminant à la date normale de la prochaine paye. (*pay period*)

2017, c. 20, s. 162

(3) The portion of paragraph (b) of the definition *salary* in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of the staff of a parliamentary entity or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by a parliamentary entity,

2017, ch. 20, art. 162

(3) Le passage de l'alinéa b) de la définition de *traitement*, précédant le sous-alinéa (i), à l'article 16 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel d'une entité parlementaire, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage d'une entité parlementaire :

2017, c. 20, s. 163

94 The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Garnishment of salaries, remuneration

17 Each parliamentary entity is, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

2017, ch. 20, art. 163

94 Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de traitements, rémunération

17 Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, toute entité parlementaire est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

2006, c. 9, s.12; 2017, c. 20, ss. 164 and 165

95 Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Service binding

18 (1) Subject to this Division, service on a parliamentary entity of a garnishee summons, together with a copy of the order against a debtor and an application in the prescribed form, binds the parliamentary entity, 15 days after the day on which those documents are served.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the parliamentary entity is of no effect unless it is served in the first 45 days following the first day on which it could have been validly served.

Parliamentary entity no longer bound

(3) The garnishee summons ceases to bind the parliamentary entity after the periods and in the circumstances specified in the regulations.

2006, ch. 9, art. 12; 2017, ch. 20, art. 164 et 165

95 Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Opposabilité

18 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée selon la forme réglementaire et de la copie de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable à toute entité parlementaire quinze jours après la signification, à cette dernière, de ces documents.

Date d'effet

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'entité parlementaire dans les quarante-cinq jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Fin de l'opposabilité

(3) Le bref de saisie-arrêt cesse d'être opposable à l'entité parlementaire après les délais et dans les circonstances précisés par règlement.

Place of service

19 (1) Service of documents on a parliamentary entity in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents under subsection (1) may be effected by any prescribed method.

Lieu de la signification

19 (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à une entité parlementaire au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue par le paragraphe (1) peut se faire de toute manière réglementaire.

2006, c.9, s.13; 2017, c.20, s.166(1)(F)

96 (1) The portion of section 21 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

21 Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification à une entité parlementaire du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'entité en question est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

2006, ch. 9, art. 13; 2017, ch. 20, par. 166(1)(F)

96 (1) Le passage de l'article 21 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

21 Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification à une entité parlementaire du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'entité en question est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

2006, c. 9, s. 13; 2017, c. 20, s. 166(2)

(2) Subparagraph 21(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the salary to be paid, no later than the last day of the second pay period following the pay period in which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons, and

2006, ch. 9, art. 13; 2017, ch. 20, par. 166(2)

(2) Le sous-alinéa 21a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le traitement payable au plus tard le dernier jour de la deuxième période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt lui devient opposable,

2006, c. 9, s. 13; 2017, c. 20, s. 166(3)(E)

(3) Paragraph 21(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the 15th day following the day on which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the 30 days following the 15th day after the day on which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons that is owing on that 15th day or that becomes owing in the 14 days following that 15th day, or

(B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any

2006, ch. 9, art. 13; 2017, ch. 20, par. 166(3)(A)

(3) L'alinéa 21b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the 15th day following the day on which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the 30 days following the 15th day after the day on which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons that is owing on that 15th day or that becomes owing in the 14 days following that 15th day, or

(B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any

remuneration becoming payable subsequent to the 15th day after the day on which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons.

remuneration becoming payable subsequent to the 15th day after the day on which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons.

2006, c. 9, s. 14; 2017, c. 20, s. 167(1)

97 (1) The portion of section 22 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2006, ch. 9, art. 14; 2017, ch. 20, par. 167(1)

97 (1) Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Time period to respond to garnishee summons

22 The parliamentary entity has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

Délai imparti pour donner suite

22 L'entité parlementaire dispose, pour donner suite au bref de saisie-arrêt, des délais suivants :

2006, c. 9, s. 14; 2017, c. 20, s. 167(2)(E)

(2) Paragraph 22(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

2006, ch. 9, art. 14; 2017, ch. 20, par. 167(2)(A)

(2) L'alinéa 22a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of a salary, 15 days, or any lesser number of days that is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons; or

(a) in the case of a salary, 15 days, or any lesser number of days that is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the parliamentary entity is bound by the garnishee summons; or

2006, c. 9, s. 15; 2017, c. 20, s. 168

98 Section 23 of the Act is replaced by the following:

2006, ch. 9, art. 15; 2017, ch. 20, art. 168

98 L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Methods of response

23 (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the parliamentary entity may respond to a garnishee summons by any prescribed method.

Façons de donner suite

23 (1) En plus des façons de donner suite à un bref de saisie-arrêt permises par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, une entité parlementaire peut donner suite à un tel bref de toute manière réglementaire.

Response by registered mail

(2) If the parliamentary entity responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the entity has responded to the garnishee summons.

Donner suite par courrier recommandé

(2) Si l'entité parlementaire donne suite à un bref de saisie-arrêt par courrier recommandé, le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, qu'elle y a donné suite.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the parliamentary entity is a good and sufficient discharge of its liability, to the extent of the payment.

Effet du paiement auprès du tribunal

(3) Tout paiement effectué auprès du tribunal par l'entité parlementaire libère celle-ci de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) If provincial garnishment law permits a payment to a provincial enforcement service of the province, a payment to the provincial enforcement service by the parliamentary entity is a good and sufficient discharge of its liability, to the extent of the payment.

Effet du paiement à une autorité provinciale

(3.1) L'entité parlementaire, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Recovery

(4) If, in honouring a garnishee summons, a parliamentary entity, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess is a debt due to the entity by that debtor and may be recovered from the debtor by way of deduction from, or set-off or compensation against, future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Recovery from party who instituted proceedings

(5) If moneys are paid by a parliamentary entity to or for the benefit of a party who instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess is a debt due to the entity by that party and may be recovered from the party by way of deduction from, or set-off or compensation against, moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

2017, c. 20, s. 169

99 (1) Subsection 24(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the place where service of documents on the parliamentary entities must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

(a.1) respecting methods of service of documents and providing for the day on which service of documents on the parliamentary entities is deemed to be effected;

(2) Section 24 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(b.1) specifying periods and circumstances for the purpose of subsection 18(3); and

2017, c. 20, s. 170

100 Section 26 of the Act is replaced by the following:

No execution

26 No execution shall issue on an order made against a parliamentary entity in garnishment proceedings permitted by this Part.

101 Section 28 of the Act is replaced by the following:

Recouvrement du trop-perçu

(4) Si une entité parlementaire, en satisfaisant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'entité recouvrable, à ce titre, auprès de ce débiteur par voie de déduction ou compensation des sommes à verser afférentes au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recouvrement auprès de la partie ayant engagé la procédure

(5) Les sommes qui sont payées par une entité parlementaire à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance de l'entité parlementaire recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par voie de déduction ou compensation des sommes devant être ainsi payées.

2017, ch. 20, art. 169

99 (1) L'alinéa 24a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés à une entité parlementaire;

a.1) régir les modes de signification de documents et prévoir la date à laquelle la signification de documents aux entités parlementaires est réputée effectuée;

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) préciser, pour l'application du paragraphe 18(3), les délais et les circonstances;

2017, ch. 20, art. 169

100 L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence d'exécution forcée

26 L'ordonnance rendue contre une entité parlementaire à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

101 L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ranking of Her Majesty

27.1 Her Majesty ranks in priority over the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part with respect to any moneys that are payable to the debtor even though a garnishee summons in respect of those moneys has been served on Her Majesty or a parliamentary entity and the amount of the indebtedness may be recovered or retained in any manner authorized by law when a debtor is indebted

(a) to Her Majesty; or

(b) to Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province and an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect the tax on the province's behalf.

Rang des créances de la Couronne

27.1 Si un débiteur est endetté envers Sa Majesté — ou envers Sa Majesté du chef d'une province quant à des impôts à payer à une province et le Canada est autorisé, par accord avec cette province, à percevoir ces impôts en son nom — Sa Majesté a une créance qui prend rang avant celle de la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt au titre de la présente partie sur les sommes à payer au débiteur bien qu'un bref de saisie-arrêt relativement à ces sommes ait été signifié à Sa Majesté ou à une entité parlementaire, selon le cas; la somme due peut être recouvrée ou retenue conformément à la loi.

Priority of garnishee summons

27.2 Subject to section 27.1, in the application of this Part, a garnishee summons for a maintenance, alimony or support obligation shall be honoured before any other garnishee summons.

Priorité

27.2 Sous réserve de l'article 27.1, il faut, pour l'application de la présente partie, satisfaire au bref de saisie-arrêt visant une obligation alimentaire avant de satisfaire à tout autre bref de saisie-arrêt.

No execution against Her Majesty

28 No execution shall issue on an order made against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

Absence d'exécution forcée

28 L'ordonnance rendue contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

102 Section 30 of the English version of the Act is replaced by the following:

102 L'article 30 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

30 No employee shall be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to that employee.

Prohibition

30 No employee shall be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to that employee.

103 The heading of Part II of the French version of the Act is replaced by the following:

103 Le titre de la partie II de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distraction de prestations de pension pour l'exécution d'ordonnances de soutien financier

Distraction de prestations de pension pour l'exécution d'ordonnances de soutien financier

104 Section 31 of the Act is replaced by the following:

104 L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

31 This Part applies only in respect of the enforcement of financial support orders against pension benefits that are payable under the enactments listed in the schedule.

Application

31 La présente partie s'applique uniquement en matière d'exécution des ordonnances de soutien financier visant les prestations de pension allouées en vertu de tout texte législatif figurant à l'annexe.

1997, c. 1, s. 32(1)

105 (1) The definition *application* in subsection 32(1) of the Act is repealed.

(2) The definition *prescrit* ou *réglementaire* in subsection 32(1) of the French version of the Act is repealed.

1997, ch. 1, par. 32(1)

105 (1) La définition de *requête*, au paragraphe 32(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de *prescrit* ou *réglementaire*, au paragraphe 32(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

1997, c. 1, s. 32; 2000, c. 12, s. 120

(3) The definitions *financial support order*, *Minister*, *pension benefit* and *recipient* in subsection 32(1) of the Act are replaced by the following:

financial support order means, subject to subsection (2), an order, judgment, decision or agreement for maintenance, alimony or support — whether interim or final — that is enforceable in a province; (*ordonnance de soutien financier*)

Minister means the Minister or Ministers designated under section 40.2; (*ministre*)

pension benefit means

(a) any of the following benefits payable under an enactment that is listed in the schedule:

(i) a pension,

(ii) an annual allowance,

(iii) an annuity,

(iv) a lump sum return of pension contributions, including interest, if any,

(v) a gratuity,

(vi) a cash termination allowance,

(vii) a withdrawal allowance, including interest, if any,

(viii) a transfer value, or

(ix) a bridge benefit, and

(b) any benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes

1997, ch. 1, art. 32; 2000, ch. 12, art. 120

(3) Les définitions de *ministre*, *ordonnance de soutien financier*, *prestataire* et *prestation de pension*, au paragraphe 32(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

ministre Le ministre ou les ministres désignés en vertu de l'article 40.2. (*Minister*)

ordonnance de soutien financier Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance, jugement, décision ou entente alimentaires — provisoires ou définitifs — exécutoires dans une province. (*financial support order*)

prestataire

a) Dans le cas de la prestation mentionnée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (vii) de la définition de *prestation de pension*, l'enfant ou toute autre personne à qui une pension est directement allouée, à l'exclusion de tout enfant ou autre personne ayant droit à une prestation de pension en raison de sa qualité de survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante;

b) dans le cas de la prestation mentionnée aux sous-alinéas a)(viii) ou (ix) de la définition de *prestation de pension*, la personne qui y a droit. (*recipient*)

prestation de pension S'entend de toute prestation :

a) à payer en vertu d'un texte législatif figurant à l'annexe sous forme :

(i) de pension,

(ii) d'allocation annuelle,

(iii) de rente,

of Canada, 1970, in respect of a pension, annual allowance or annuity referred to in paragraph (a); (*prestation de pension*)

recipient means

(a) in respect of a benefit referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (vii) of the definition *pension benefit*, a child or other person to whom the benefit is immediately payable, but does not include a child or other person whose entitlement to the benefit is based on their status as a survivor of the person who was originally entitled to the benefit or would have been entitled to it had death not intervened, or

(b) in respect of a benefit referred to in subparagraph (a)(viii) or (ix) of the definition *pension benefit*, a person who is entitled to the benefit. (*prestataire*)

(4) Subsection 32(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Her Majesty means Her Majesty in right of Canada; (*Sa Majesté*)

provincial enforcement service has the same meaning as in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*; (*autorité provinciale*)

2000, c. 12, s. 121

106 (1) Subsections 33(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Application for diversion

33 (1) Subject to this Part and the regulations, a person named in a financial support order may make an application to the Minister for diversion of a pension benefit payable to a recipient if

(a) the order is valid and subsisting; and

(b) the person against whom the order has been made is a recipient.

Representation

(2) The application may be made, in accordance with the regulations, on behalf of a person by any other person or by a provincial enforcement service.

(iv) de somme globale versée en remboursement des contributions à un fonds de pension avec les intérêts éventuels,

(v) de gratification,

(vi) d'allocation de cessation en espèces,

(vii) d'allocation de retrait avec les intérêts éventuels,

(viii) de valeur de transfert,

(ix) de prestation de raccordement;

b) à payer sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts revisés du Canada de 1970, à l'égard d'une pension, d'une allocation annuelle ou d'une rente visée à l'alinéa a). (*pension benefit*)

(4) Le paragraphe 32(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autorité provinciale S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*. (*provincial enforcement service*)

Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada. (*Her Majesty*)

2000, ch. 12, art. 121

106 (1) Les paragraphes 33(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Requête

33 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, toute personne désignée dans une ordonnance de soutien financier peut présenter au ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension d'un prestataire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'ordonnance est valide et exécutoire;

b) la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue est un prestataire.

Représentation

(2) La requête peut être présentée, conformément aux règlements, au nom d'une personne par toute autre personne ou par une autorité provinciale.

Diversion of pension benefits

(3) The Minister shall, not later than the first day of the fourth month after the month in which the Minister receives the duly completed application, divert an amount or amounts computed in accordance with sections 36 to 40 and the regulations from any net pension benefit that is payable to the recipient named in the application, and any amount so diverted shall be paid, subject to subsection (4), to the applicant, to any other person designated for that purpose in the financial support order or to a provincial enforcement service if the law of the province permits payment to it.

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Contents of application

(2.1) The application must contain the prescribed information and be accompanied by the prescribed documents.

Arrears of maintenance, alimony or support

(2.2) A provincial enforcement service may, in respect of an application referred to in subsection (1), submit a document to the Minister that sets out a recipient's arrears of maintenance, alimony or support and any prescribed information.

107 (1) Section 35.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Pension benefit not immediately payable — Canadian Forces

(1.1) A person who is entitled to support under a valid and subsisting financial support order may apply for an order under subsection (2) to any court in Canada that has jurisdiction to make a financial support order if the person against whom the financial support order is made

(a) has ceased to be required to make contributions under section 5 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or has ceased to be a participant under subsection 5(1) of the *Reserve Force Pension Plan Regulations*;

(b) is not a recipient and is entitled to a deferred annuity under section 17 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or subsection 44(1) of the *Reserve Force Pension Plan Regulations*; and

(c) has reached 50 years of age but has not yet reached 60 years of age.

Distraction de prestations de pension

(3) Au plus tard le premier jour du quatrième mois suivant celui où le ministre reçoit la requête dûment établie, celui-ci distrait de la prestation nette de pension revenant au prestataire concerné la ou les sommes calculées conformément aux articles 36 à 40 et aux règlements et, sous réserve du paragraphe (4), les verse au requérant, à toute autre personne désignée à cette fin dans l'ordonnance de soutien financier ou à l'autorité provinciale si le droit de la province en cause autorise celle-ci à les recevoir.

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Contenu de la requête

(2.1) La requête contient les renseignements réglementaires et est accompagnée des documents réglementaires.

État des arriérés alimentaires

(2.2) L'autorité provinciale peut fournir au ministre, à l'égard de la requête visée au paragraphe (1), un document faisant état des arriérés alimentaires du prestataire et contenant les renseignements réglementaires.

107 (1) L'article 35.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prestations de pension non immédiatement payables — Forces canadiennes

(1.1) La personne qui a droit à des aliments au titre d'une ordonnance de soutien financier valide et exécutoire peut demander au tribunal canadien compétent en matière d'ordonnance de soutien financier de rendre, en vertu du paragraphe (2), une ordonnance à l'égard d'une personne contre laquelle l'ordonnance de soutien financier a été rendue si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en question n'est plus tenue de verser des contributions au titre de l'article 5 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou a cessé d'être un participant en application du paragraphe 5(1) du *Règlement sur le régime de pension de la force de réserve*;

b) elle n'est pas un prestataire et a droit à une annuité différée au titre de l'article 17 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou du paragraphe 44(1) du *Règlement sur le régime de pension de la force de réserve*;

c) elle a atteint l'âge de cinquante ans sans avoir atteint l'âge de soixante ans.

2012, c. 31, s. 502(2)

(2) The portion of subsection 35.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order

(2) A court to which an application is made under subsection (1) or (1.1) may make an order deeming the person against whom there is a valid and subsisting financial support order to have exercised an option under any of sections 12 to 13.001 of the *Public Service Superannuation Act*, section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or section 45 of the *Reserve Force Pension Plan Regulations* in favour of an annual allowance payable as of the date of the making of the order under this subsection if the court is satisfied that

2012, ch. 31, par. 502(2)

(2) Le passage du paragraphe 35.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes (1) ou (1.1) peut rendre une ordonnance selon laquelle l'intéressé est présumé avoir opté, en vertu de l'un des articles 12 à 13.001 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de l'article 45 du *Règlement sur le régime de pension de la force de réserve*, pour une allocation annuelle payable à compter de la date où l'ordonnance est rendue s'il est convaincu que :

1997, c. 1, s. 33

108 Sections 35.3 and 35.4 of the Act are replaced by the following:

Provision of information

35.3 On application by a person who is entitled to support under a valid and subsisting financial support order, the Minister shall, in accordance with the regulations, provide the person with the prescribed information concerning any matter related to the making of an application under section 35.1.

Representation

35.4 An application under section 35.1 or 35.3 may be made on behalf of a person by any other person or by a provincial enforcement service.

1997, ch. 1, art. 33

108 Les articles 35.3 et 35.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Communication de renseignements

35.3 À la demande de la personne qui a droit à des aliments au titre d'une ordonnance de soutien financier valide et exécutoire, le ministre lui communique, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur tout point relatif à toute demande visée à l'article 35.1.

Représentation

35.4 Toute demande visée aux articles 35.1 ou 35.3 peut être présentée au nom d'une personne par toute autre personne ou par une autorité provinciale.

1997, c. 1, s. 34

109 Paragraphs 36(c) to (g) of the English version of the Act are replaced by the following:

(c) if the recipient is domiciled in Canada and habitually resident in a province in which there is in force a law of general application permitting garnishment, attachment or diversion of pensions for the enforcement of financial support orders, the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment,

(d) if the recipient is domiciled in Canada and habitually resident elsewhere than in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit,

1997, ch. 1, art. 34

109 Les alinéas 36c) à g) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) if the recipient is domiciled in Canada and habitually resident in a province in which there is in force a law of general application permitting garnishment, attachment or diversion of pensions for the enforcement of financial support orders, the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment,

(d) if the recipient is domiciled in Canada and habitually resident elsewhere than in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50 % of the recipient's net pension benefit,

(e) if the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is habitually resident in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment,

(f) if the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is habitually resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit, or

(g) if the recipient and the applicant are domiciled outside Canada and are habitually resident outside Canada, the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit.

(e) if the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is habitually resident in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment,

(f) if the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is habitually resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50 % of the recipient's net pension benefit, or

(g) if the recipient and the applicant are domiciled outside Canada and are habitually resident outside Canada, the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50 % of the recipient's net pension benefit.

110 (1) The portion of subsection 37(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

110 (1) Le passage du paragraphe 37(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Circonstances dans lesquelles les versements sont faits

(2) Si le ministre estime que l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être modifiée afin d'y prévoir des versements périodiques ou qu'il n'est pas pratique de le faire, et qu'il l'a notifié au requérant et au prestataire, il est, sous réserve du paragraphe (3), procédé à une distraction de cinquante pour cent de la prestation mensuelle nette de pension revenant au prestataire jusqu'à ce que l'une des conditions suivantes soit remplie :

(2) Subsection 37(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt annuel d'une déclaration écrite

(3) Lorsque la distraction est faite en vertu du paragraphe (2), le requérant dépose annuellement auprès du ministre, dans le délai réglementaire, une déclaration écrite attestant qu'il est encore habilité à recevoir les sommes distraites, comportant les renseignements réglementaires et signée par lui en présence d'une personne appartenant à une catégorie réglementaire.

111 (1) The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

111 (1) Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Periodic financial support order versus lump sum pension benefit

39 (1) If a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit

Prestation de pension sous forme de somme globale et ordonnance prévoyant des versements périodiques

39 (1) Immédiatement après avoir reçu une requête dûment établie et fondée sur une ordonnance de soutien

consists only of a lump sum, the Minister shall, immediately after receiving a duly completed application,

financier qui prévoit seulement des versements périodiques alors que la prestation de pension du prestataire est payée en une somme globale, le ministre :

(2) Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) cause the applicant to be notified in accordance with the regulations that, unless the financial support order is varied in accordance with this section, it will be treated as a financial support order for a lump sum payment of an amount equal to one periodic payment under the original financial support order.

(2) L'alinéa 39(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fait notifier au requérant, conformément aux règlements, que si l'ordonnance n'est pas modifiée conformément au présent article, elle sera réputée une ordonnance de soutien financier prévoyant le versement d'une somme globale égale à l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

(3) Subsection 39(3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé.

(4) Subsections 39(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 39(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Applicant must submit varied financial support order to Minister

(5) If, within 90 days after receiving the evidence referred to in subsection (2), the Minister receives a copy of a varied financial support order providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall proceed with the application for diversion in accordance with this Part.

Nécessité de présenter une ordonnance

(5) Si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la preuve visée au paragraphe (2), le ministre reçoit la copie d'une ordonnance modifiée prévoyant en tout ou en partie le paiement d'une somme globale, il donne suite à la requête conformément à la présente partie.

If condition not satisfied

(6) If a copy of the varied financial support order referred to in subsection (5) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

Non-respect des conditions

(6) Si la copie de l'ordonnance modifiée visée au paragraphe (5) n'est pas présentée au ministre dans le délai qui y est prévu, celui-ci considère la requête aux fins de distraction comme s'il s'agissait d'une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

1997, c. 1, s. 38

112 Section 40.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 1, art. 38

112 L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrears

40.1 In the case of a financial support order that is an order or judgment for arrears of payments, despite paragraph 36(d), (f) or (g), subsection 37(2) or section 38, 39 or 40, the amount to be diverted may exceed 50% of the recipient's net pension benefit.

Arriérés alimentaires

40.1 Malgré les alinéas 36d), f) ou g), le paragraphe 37(2) et les articles 38, 39 ou 40, la somme qui peut être distraite, dans le cas d'une ordonnance de soutien financier qui est une ordonnance ou un jugement visant des arriérés alimentaires, peut dépasser cinquante pour cent de la prestation nette du prestataire.

113 Section 41 of the Act is replaced by the following:

113 L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of Minister

40.2 The Governor in Council may, by order, designate one or more federal ministers as the Minister or Ministers for the purposes of any provision of this Part and the enactments set out in items 12 and 16 of the schedule.

Application to vary amount being diverted or to terminate diversion

41 (1) When a diversion is being carried out, either the applicant or the recipient may at any time apply to the Minister, in accordance with the regulations, for a variation in the amount being diverted or for termination of the diversion.

When variation or termination effective

(2) Despite a recipient's entitlement under an enactment listed in the schedule, the variation or termination of a diversion is effective only as of the first day of the month after the month in which the Minister receives the duly completed application for variation or termination, as the case may be.

114 (1) Paragraph 42(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to the extent that it was in error paid to the recipient, is a debt due to Her Majesty by the recipient, and may be recovered from the recipient by way of deduction from, or set-off or compensation against, future pension benefits to be paid to the recipient; and

(2) Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

Recovery

(2) If a diversion payment made to an applicant is greater than the amount that should have been paid to the applicant under this Part, the amount of the excess is a debt due to Her Majesty by the applicant and may be recovered from the applicant by way of deduction from, or set-off or compensation against, future diversion payments to be paid to the applicant under this Part.

115 (1) The portion of section 46 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

46 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

(2) Paragraphs 46(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

Désignation du ministre

40.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un ou plusieurs ministres fédéraux à titre de ministres pour l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie ainsi que des textes législatifs figurant aux articles 12 et 16 de l'annexe.

Requête pour modification de la somme distraite ou pour cessation de la distraction

41 (1) Le requérant ou le prestataire peut demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de modifier la somme distraite ou de mettre fin à la distraction.

Entrée en vigueur de la modification ou de la cessation

(2) Malgré les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit en vertu de tout texte législatif figurant à l'annexe, la modification de la somme distraite ou la cessation de la distraction ne prend effet qu'à compter du premier jour du mois suivant celui où le ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.

114 (1) L'alinéa 42(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il a été par erreur versé au prestataire, constitue une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès du prestataire par voie de déduction ou compensation des sommes devant lui être payées;

(2) Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement

(2) Les sommes qui sont payées par Sa Majesté au requérant par voie de distraction qui excèdent celles devant être ainsi payées en application de la présente partie constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès du requérant par voie de déduction ou compensation des sommes devant être ainsi payées.

115 (1) Le passage de l'article 46 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

46 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

(2) Les alinéas 46a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) respecting the making of applications on behalf of a person by another person or by a provincial enforcement service under section 33, and respecting the payment of diverted amounts to a person for the benefit of another person or to a provincial enforcement service;

(b) respecting the amount or amounts to be diverted from a recipient's net pension benefit, and respecting the procedure to be followed in any situation not dealt with in sections 36 to 40;

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (a):

(a.1) respecting documents which must accompany an application made under section 33, which documents may vary according to the applicant and the circumstances specified in the regulations;

(a.2) respecting the submission of the document referred to in subsection 33(2.2);

1997, c. 1, s. 39

(4) Paragraphs 46(b.1) to (e) of the French version of the Act are replaced by the following:

b.1) concernant la communication des renseignements visés à l'article 35.3;

c) concernant les motifs entraînant la modification de la somme distraite ou la cessation de la distraction, ainsi que les procédures s'y rapportant;

d) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

e) prévoyant toute autre mesure d'application de la présente partie.

(5) Section 46 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b.1):

(b.2) respecting methods of notification for the purpose of section 39 and providing for the day on which notification is deemed to be effected for the purpose of that section;

(b.3) prescribing the circumstances in which a copy of the financial support order referred to in subsection 39(5) is to be certified;

116 The Act is amended by adding the following after section 47:

a) concernant la présentation des requêtes, au titre de l'article 33, au nom d'une personne par toute autre personne ou par une autorité provinciale et le versement des sommes distraites à une personne au profit d'une autre ou à une autorité provinciale;

b) concernant, d'une part, la somme à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire et, d'autre part, la procédure à suivre dans les cas non prévus par les articles 36 à 40;

(3) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) concernant les documents qui doivent accompagner la présentation des requêtes au titre de l'article 33, lesquels peuvent varier selon la personne présentant la requête et les circonstances précisées dans les règlements;

a.2) concernant l'action de fournir le document visé au paragraphe 33(2.2);

1997, ch. 1, art. 39

(4) Les alinéas 46b.1) à e) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) concernant la communication des renseignements visés à l'article 35.3;

c) concernant les motifs entraînant la modification de la somme distraite ou la cessation de la distraction, ainsi que les procédures s'y rapportant;

d) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

e) prévoyant toute autre mesure d'application de la présente partie.

(5) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

b.2) concernant les modes de notification pour l'application de l'article 39 et prévoyant la date à laquelle la notification visée à cet article est réputée effectuée;

b.3) prévoyant les circonstances dans lesquelles la copie de l'ordonnance visée au paragraphe 39(5) doit être certifiée;

116 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

PART III

General Provisions

PARTIE III

Dispositions générales

Designation of Minister

48 The Governor in Council may, by order, designate one or more federal ministers as the Minister or Ministers for the purposes of any provision of this Part or Part I.

Désignation du ministre

48 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un ou plusieurs ministres fédéraux à titre de ministres pour l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie ou de la partie I.

Research

49 (1) The Minister may undertake research related to matters governed by this Act.

Travaux de recherche

49 (1) Le ministre peut effectuer des travaux de recherche relativement à toute question visée par la présente loi.

Agreement to collect information

(2) The Minister shall not collect information for the purpose of subsection (1) from a parliamentary entity unless the Minister entered into an agreement to do so with the entity in question.

Entente sur la collecte de renseignements

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre ne peut recueillir des renseignements auprès d'une entité parlementaire que s'il a conclu une entente à cet égard avec l'entité en question.

Parliamentary entity

(3) For the purpose of this section, ***parliamentary entity*** has the same meaning as in section 2.

Définition de *entité parlementaire*

(3) Au présent article, ***entité parlementaire*** s'entend au sens de l'article 2.

Prohibition

50 An officer or employee of, or person who is hired on a contractual basis by, Her Majesty in right of Canada or a parliamentary entity who obtains *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, under this Act shall not, except in performing their duties under this Act or if so authorized under another Act of Parliament, knowingly communicate the information or allow it to be communicated to any person, or knowingly allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing the information.

Interdiction

50 Il est interdit à tout employé ou agent contractuel de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une entité parlementaire qui obtient des *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, au titre de la présente loi de sciemment les communiquer ou permettre qu'ils soient communiqués à une personne ou de sciemment permettre qu'une personne prenne connaissance d'une déclaration ou d'un autre document contenant de tels renseignements ou y ait accès, sauf dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi ou s'il y est autorisé au titre d'une autre loi fédérale.

Offence and punishment

51 Every person who contravenes section 50 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction et peine

51 Quiconque contrevient à l'article 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

117 The schedule to the Act is amended by replacing the reference after the heading "SCHEDULE" with the following:

(Section 31, subsection 32(1), section 40.2 and subsection 41(2))

117 Le renvoi qui suit le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(article 31, paragraphe 32(1), article 40.2 et paragraphe 41(2))

118 Item 10 of the schedule to the Act is replaced by the following:

118 L'article 10 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10 *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, Parts I and III.

119 Item 13 of the schedule to the Act is repealed.

10 *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, parties I et III.

119 L'article 13 de l'annexe de la même loi est abrogé.

Transitional Provisions

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

120 (1) In this section, *other Act* means the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

Former Part I of other Act

(2) Part I of the other Act, as it read immediately before the day on which section 46 of this Act comes into force, applies to an application made before that day under any of sections 7 to 14 of the other Act and with respect to which the 12-month period set out in section 17 of the other Act has not expired on that day.

Former sections 28 and 29 of other Act

(3) Sections 28 and 29 of the other Act, as it read immediately before the day on which section 54 of this Act comes into force, applies to a garnishee summons and an application served on Her Majesty in right of Canada under section 28 of the other Act before that day and which bind Her Majesty in right of Canada on or after that day.

***Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* — garnishee summons**

121 Subsections 6(2) and 18(2) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* ("other Act"), as they read immediately before the day on which section 85 of this Act comes into force, apply to a garnishee summons served under the other Act before that day.

Dispositions transitoires

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

120 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Ancienne partie I de l'autre loi

(2) La partie I de l'autre loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, s'applique aux requêtes et aux demandes présentées avant cette date en vertu de l'un des articles 7 à 14 de l'autre loi et à l'égard desquelles le délai d'un an prévu à l'article 17 de l'autre loi n'est pas écoulé à cette date.

Anciens articles 28 et 29 de l'autre loi

(3) Les articles 28 et 29 de l'autre loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, s'appliquent aux brefs de saisie-arrêt et demandes signifiés au titre de l'article 28 de l'autre loi à Sa Majesté du chef du Canada avant cette date et à l'égard desquels elle devient liée à cette date ou après cette date.

***Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* : brefs de saisie-arrêt**

121 Les paragraphes 6(2) et 18(2) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* (appelée *autre loi* au présent article), dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 85 de la présente loi, s'appliquent à l'égard des brefs de saisie-arrêt signifiés au titre de l'autre loi avant cette date.

R.S., c. C-46

Consequential Amendments to the Criminal Code

2004, c. 15, s. 108

122 Subparagraph (a)(li) of the definition *offence* in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

L.R., ch. C-46

Modifications corrélatives au Code criminel

2004, ch. 15, art. 108

122 Le sous-alinéa a)(li) de la définition de *infraction*, à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(li) section 282 (abduction in contravention of custody order or parenting order),

(li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance parentale ou de garde),

1993, c. 45, s. 4

123 Section 282 of the Act is replaced by the following:

Abduction in contravention of custody or parenting order

282 (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a child under the age of 14 years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that child, in contravention of a custody order or a parenting order made by a court anywhere in Canada, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that child, of the possession of that child is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

If no belief in validity of custody order or parenting order

(2) If a count charges an offence under subsection (1) and the offence is not proven only because the accused did not believe that there was a valid custody order or parenting order but the evidence does prove an offence under section 283, the accused may be convicted of an offence under that section.

1993, ch. 45, art. 4

123 L'article 282 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enlèvement en contravention avec une ordonnance parentale ou de garde

282 (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'un enfant âgé de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cet enfant en contravention avec une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale rendue par un tribunal au Canada, avec l'intention de priver de la possession de celui-ci le père, la mère, le tuteur ou la personne en ayant la garde ou la charge légale, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Croyance de l'accusé

(2) Lorsqu'un chef d'accusation vise l'infraction prévue au paragraphe (1) et que celle-ci n'est pas prouvée du seul fait que l'accusé ne croyait pas qu'il existait une ordonnance de garde ou une ordonnance parentale valide, l'accusé peut cependant être reconnu coupable de l'infraction prévue à l'article 283 s'il y a preuve de cette dernière.

1993, c. 45, s. 5

124 The portion of subsection 283(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Abduction

283 (1) Everyone who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a child under the age of 14 years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that child, whether or not there is an order referred to in subsection 282(1) in respect of the child , with intent to deprive a parent, guardian or any other person who has the lawful care or charge of that child, of the possession of that child, is guilty of

1993, ch. 45, art. 5

124 Le passage du paragraphe 283(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Enlèvement

283 (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'un enfant âgé de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cet enfant, qu'il y ait ou non une ordonnance visée au paragraphe 282(1) à l'égard de cet enfant, dans l'intention de priver de la possession de celui-ci le père, la mère, le tuteur ou la personne en ayant la garde ou la charge légale, est coupable :

Coordinating Amendments

Divorce Act — Sections 30 and 31

125 (1) If section 31 comes into force before section 30,

(a) sections 37 to 41 are deemed never to have come into force and are repealed;

(b) the *Divorce Act* is amended by adding, after section 36, the schedule set out in Schedule 2 to this Act; and

(c) section 36 is replaced by the following:

36 (1) The schedule set out in Schedule 1 to this Act is renumbered as Schedule 2.

(2) The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

(3) The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedule 2 set out in Schedule 1 to this Act.

(4) The reference to "the schedule" in the definition *2007 Convention* in section 28 of the Act is replaced by a reference to "Schedule 2".

(5) The reference to "the schedule" in the definition *1996 Convention* in section 30 of the Act is replaced by a reference to "Schedule 1".

(2) If sections 30 and 31 come into force on the same day, then that section 30 is deemed to have come into force before that section 31.

Coming into Force

Order in council

126 (1) Subsections 1(1) to (4), (6) and (7), sections 2 to 6, 8 to 15, subsection 16(2), sections 17 to 19, 21, 22 and 23 to 25, subsection 28(3) and sections 32 to 35 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Subsections 16(1) and (3) and 28(4) and sections 30 and 36 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day fixed in accordance with subsection (1).

Dispositions de coordination

Articles 30 et 31 de la *Loi sur le divorce*

125 (1) Si l'article 31 entre en vigueur avant l'article 30 :

a) les articles 37 à 41 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés;

b) la *Loi sur le divorce* est modifiée par adjonction, après l'article 36, de l'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi;

c) l'article 36 est remplacé par ce qui suit :

36 (1) L'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi devient l'annexe 2.

(2) L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe 2 figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

(4) La mention « annexe », à la définition de *Convention de 2007* à l'article 28 de la même loi, est remplacée par « annexe 2 ».

(5) La mention « annexe », à la définition de *Convention de 1996* à l'article 30 de la même loi, est remplacée par « annexe 1 ».

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 30 et celle de l'article 31 sont concomitantes, cet article 30 est réputé être entré en vigueur avant cet article 31.

Entrée en vigueur

Décret

126 (1) Les paragraphes 1(1) à (4) et (6) et (7), les articles 2 à 6 et 8 à 15, le paragraphe 16(2), les articles 17 à 19, 21, 22 et 23 à 25, le paragraphe 28(3) et les articles 32 à 35 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) Les paragraphes 16(1) et (3) et 28(4) et les articles 30 et 36 entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

Order in council

(3) Subsection 1(5) and sections 7, 20, 31 and 37 to 41 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day fixed in accordance with subsection (1).

Décret

(3) Le paragraphe 1(5) et les articles 7, 20, 31 et 37 à 41 entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

Order in council

(3.1) Section 22.1 comes into force in one or more provinces on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(3.1) L'article 22.1 entre vigueur dans une ou plusieurs provinces à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

(4) Sections 43, 45, 46 and 48 and subsections 49(1), (3) and (5) to (7) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(4) Les articles 43, 45, 46 et 48 et les paragraphes 49(1), (3) et (5) à (7) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(5) Subsections 51(1) and (4), sections 52, 54 and 66 and subsections 69(2) and (6) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(5) Les paragraphes 51(1) et (4), les articles 52, 54 et 66 et les paragraphes 69(2) et (6) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(6) Subsections 73(2) to (6), section 74 and subsection 76(3) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(6) Les paragraphes 73(2) à (6), l'article 74 et le paragraphe 76(3) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(7) Subsections 105(1), 106(2), 111(2) to (4) and 115(3) and (5) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(7) Les paragraphes 105(1), 106(2), 111(2) à (4) et 115(3) et (5) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1

(Section 36)

SCHEDULE

(Section 28)

Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance

Preamble

The States signatory to the present Convention,

Desiring to improve co-operation among States for the international recovery of child support and other forms of family maintenance,

Aware of the need for procedures which produce results and are accessible, prompt, efficient, cost-effective, responsive and fair,

Wishing to build upon the best features of existing Hague Conventions and other international instruments, in particular the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956,

Seeking to take advantage of advances in technologies and to create a flexible system which can continue to evolve as needs change and further advances in technology create new opportunities,

Recalling that, in accordance with Articles 3 and 27 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989,

in all actions concerning children the best interests of the child shall be a primary consideration,

every child has a right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development,

the parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development, and

States Parties should take all appropriate measures, including the conclusion of international agreements, to secure the recovery of maintenance for the child from the parent(s) or other responsible persons, in particular where such persons live in a State different from that of the child,

Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions

ANNEXE 1

(article 36)

ANNEXE

(article 28)

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille

Préambule

Les États signataires de la présente Convention,

Désireux d'améliorer la coopération entre les États en matière de recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille,

Conscients de la nécessité de disposer de procédures produisant des résultats et qui soient accessibles, rapides, efficaces, économiques, équitables et adaptées à diverses situations,

Souhaitant s'inspirer des meilleures solutions des Conventions de La Haye existantes, ainsi que d'autres instruments internationaux, notamment la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger du 20 juin 1956, établie par les Nations Unies,

Cherchant à tirer parti des avancées technologiques et à créer un système souple et susceptible de s'adapter aux nouveaux besoins et aux opportunités offertes par les technologies et leurs évolutions,

Rappelant que, en application des articles 3 et 27 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, établie par les Nations Unies,

l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale dans toutes les décisions concernant les enfants,

tout enfant a droit à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social,

il incombe au premier chef aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant d'assurer, dans la limite de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant,

les États parties devraient prendre toutes les mesures appropriées, notamment la conclusion d'accords internationaux, en vue d'assurer le recouvrement des aliments destinés aux enfants auprès de leurs parents ou d'autres personnes ayant une responsabilité à leur égard, en particulier lorsque ces personnes vivent dans un État autre que celui de l'enfant,

Ont resolu de conclure la presente Convention, et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPTER I

Object, Scope and Definitions

ARTICLE 1

Object

The object of the present Convention is to ensure the effective international recovery of child support and other forms of family maintenance, in particular by –

a) establishing a comprehensive system of co-operation between the authorities of the Contracting States;

b) making available applications for the establishment of maintenance decisions;

c) providing for the recognition and enforcement of maintenance decisions; and

d) requiring effective measures for the prompt enforcement of maintenance decisions.

ARTICLE 2

Scope

1 This Convention shall apply –

a) to maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years;

b) to recognition and enforcement or enforcement of a decision for spousal support when the application is made with a claim within the scope of sub-paragraph a); and

c) with the exception of Chapters II and III, to spousal support.

2 Any Contracting State may reserve, in accordance with Article 62, the right to limit the application of the Convention under sub-paragraph 1 a), to persons who have not attained the age of 18 years. A Contracting State which makes this reservation shall not be entitled to claim the application of the Convention to persons of the age excluded by its reservation.

3 Any Contracting State may declare in accordance with Article 63 that it will extend the application of the whole or any part of the Convention to any maintenance obligation arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including in particular obligations in respect of vulnerable persons. Any such declaration shall give rise to obligations between two Contracting States only in so far as their declarations cover the same maintenance obligations and parts of the Convention.

4 The provisions of this Convention shall apply to children regardless of the marital status of the parents.

CHAPITRE PREMIER

Objet, champ d'application et définitions

ARTICLE PREMIER

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer l'efficacité du recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, en particulier en :

a) établissant un système complet de coopération entre les autorités des États contractants;

b) permettant de présenter des demandes en vue d'obtenir des décisions en matière d'aliments;

c) assurant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'aliments; et

d) requérant des mesures efficaces en vue de l'exécution rapide des décisions en matière d'aliments.

ARTICLE 2

Champ d'application

1 La présente Convention s'applique :

a) aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans;

b) à la reconnaissance et à l'exécution ou à l'exécution d'une décision relative aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux lorsque la demande est présentée conjointement à une action comprise dans le champ d'application de l'alinéa a); et

c) à l'exception des chapitres II et III, aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux.

2 Tout État contractant peut, conformément à l'article 62, se réserver le droit de limiter l'application de la Convention, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe premier, aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans. Tout État contractant faisant une telle réserve ne sera pas fondé à demander l'application de la Convention aux personnes exclues par sa réserve du fait de leur âge.

3 Tout État contractant peut, conformément à l'article 63, déclarer qu'il étendra l'application de tout ou partie de la Convention à d'autres obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance, incluant notamment les obligations envers les personnes vulnérables. Une telle déclaration ne crée d'obligation entre deux États contractants que dans la mesure où leurs déclarations recouvrent les mêmes obligations alimentaires et les mêmes parties de la Convention.

4 Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux enfants indépendamment de la situation matrimoniale de leurs parents.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Convention –

a) "creditor" means an individual to whom maintenance is owed or is alleged to be owed;

b) "debtor" means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance;

c) "legal assistance" means the assistance necessary to enable applicants to know and assert their rights and to ensure that applications are fully and effectively dealt with in the requested State. The means of providing such assistance may include as necessary legal advice, assistance in bringing a case before an authority, legal representation and exemption from costs of proceedings;

d) "agreement in writing" means an agreement recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference;

e) "maintenance arrangement" means an agreement in writing relating to the payment of maintenance which

i) has been formally drawn up or registered as an authentic instrument by a competent authority, or

ii) has been formally drawn up or registered as an authentic instrument by a competent authority; or

and may be the subject of review and modification by a competent authority;

f) "vulnerable person" means a person who, by reason of an impairment or insufficiency of his or her personal faculties, is not able to support him or herself.

ARTICLE 3

Définition

Aux fins de la présente Convention :

a) « créancier » désigne une personne à qui des aliments sont dus ou allégués être dus;

b) « débiteur » désigne une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments;

c) « assistance juridique » désigne l'assistance nécessaire pour permettre aux demandeurs de connaître et de faire valoir leurs droits et pour garantir que leurs demandes seront traitées de façon complète et efficace dans l'État requis. Une telle assistance peut être fournie, le cas échéant, au moyen de conseils juridiques, d'une assistance lorsqu'une affaire est portée devant une autorité, d'une représentation en justice et de l'exonération des frais de procédure;

d) « accord par écrit » désigne un accord consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement;

e) « convention en matière d'aliments » désigne un accord par écrit relatif au paiement d'aliments qui :

i) a été dressé ou enregistré formellement en tant qu'acte authentique par une autorité compétente; ou

ii) a été authentifié ou enregistré par une autorité compétente, conclu avec elle ou déposé auprès d'elle,

et peut faire l'objet d'un contrôle et d'une modification par une autorité compétente;

f) une « personne vulnérable » désigne une personne qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de ses facultés personnelles, n'est pas en état de pourvoir à ses besoins.

CHAPTER II

Administrative Co-operation

ARTICLE 4

Designation of Central Authorities

1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties that are imposed by the Convention on such an authority.

2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and shall specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

3 The designation of the Central Authority or Central Authorities, their contact details, and where appropriate the extent of their functions as specified in paragraph 2, shall be

CHAPITRE II

Coopération administrative

ARTICLE 4

Désignation des Autorités centrales

1 Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2 Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et doit spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

3 Au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion ou d'une déclaration faite conformément à l'article 61, chaque État contractant informe le Bureau Permanent de

communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law at the time when the instrument of ratification or accession is deposited or when a declaration is submitted in accordance with Article 61. Contracting States shall promptly inform the Permanent Bureau of any changes.

ARTICLE 5

General Functions of Central Authorities

Central Authorities shall –

a) co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention;

b) seek as far as possible solutions to difficulties which arise in the application of the Convention.

ARTICLE 6

Specific Functions of Central Authorities

1 Central Authorities shall provide assistance in relation to applications under Chapter III. In particular they shall –

a) transmit and receive such applications;

b) initiate or facilitate the institution of proceedings in respect of such applications.

2 In relation to such applications they shall take all appropriate measures –

a) where the circumstances require, to provide or facilitate the provision of legal assistance;

b) to help locate the debtor or the creditor;

c) to help obtain relevant information concerning the income and, if necessary, other financial circumstances of the debtor or creditor, including the location of assets;

d) to encourage amicable solutions with a view to obtaining voluntary payment of maintenance, where suitable by use of mediation, conciliation or similar processes;

e) to facilitate the ongoing enforcement of maintenance decisions, including any arrears;

f) to facilitate the collection and expeditious transfer of maintenance payments;

g) to facilitate the obtaining of documentary or other evidence;

h) to provide assistance in establishing parentage where necessary for the recovery of maintenance;

i) to initiate or facilitate the institution of proceedings to obtain any necessary provisional measures that are territorial in nature and the purpose of which is to secure the outcome of a pending maintenance application;

j) to facilitate service of documents.

la Conférence de La Haye de droit international privé de la désignation de l'Autorité centrale ou des Autorités centrales, ainsi que de leurs coordonnées et, le cas échéant, de l'étendue de leurs fonctions visées au paragraphe 2. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.

ARTICLE 5

Fonctions générales des Autorités centrales

Les Autorités centrales doivent :

a) coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur État pour réaliser les objectifs de la Convention;

b) rechercher, dans la mesure du possible, des solutions aux difficultés pouvant survenir dans le cadre de l'application de la Convention

ARTICLE 6

Fonctions spécifiques des Autorités centrales

1 Les Autorités centrales fournissent une assistance relative aux demandes prévues au chapitre III, notamment en :

a) transmettant et recevant ces demandes;

b) introduisant ou facilitant l'introduction de procédures relatives à ces demandes.

2 Concernant ces demandes, elles prennent toutes les mesures appropriées pour :

a) accorder ou faciliter l'octroi d'une assistance juridique, lorsque les circonstances l'exigent;

b) aider à localiser le débiteur ou le créancier;

c) faciliter la recherche des informations pertinentes relatives aux revenus et, si nécessaire, au patrimoine du débiteur ou du créancier, y compris la localisation des biens;

d) encourager les règlements amiables afin d'obtenir un paiement volontaire des aliments, lorsque cela s'avère approprié par le recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres modes analogues;

e) faciliter l'exécution continue des décisions en matière d'aliments, y compris les arrérages;

f) faciliter le recouvrement et le virement rapide des paiements d'aliments;

g) faciliter l'obtention d'éléments de preuve documentaire ou autre;

h) fournir une assistance pour établir la filiation lorsque cela est nécessaire pour le recouvrement d'aliments;

i) introduire ou faciliter l'introduction de procédures afin d'obtenir toute mesure nécessaire et provisoire à caractère territorial et ayant pour but de garantir l'aboutissement d'une demande d'aliments pendante;

3 The functions of the Central Authority under this Article may, to the extent permitted under the law of its State, be performed by public bodies, or other bodies subject to the supervision of the competent authorities of that State. The designation of any such public bodies or other bodies, as well as their contact details and the extent of their functions, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. Contracting States shall promptly inform the Permanent.

4 Nothing in this Article or Article 7 shall be interpreted as imposing an obligation on a Central Authority to exercise powers that can be exercised only by judicial authorities under the law of the requested State.

ARTICLE 7

Requests for Specific Measures

1 A Central Authority may make a request, supported by reasons, to another Central Authority to take appropriate specific measures under Article 6(2) b), c), g), h), i) and j) when no application under Article 10 is pending. The requested Central Authority shall take such measures as are appropriate if satisfied that they are necessary to assist a potential applicant in making an application under Article 10 or in determining whether such an application should be initiated.

2 A Central Authority may also take specific measures on the request of another Central Authority in relation to a case having an international element concerning the recovery of maintenance pending in the requesting State.

ARTICLE 8

Central Authority Costs

1 Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

2 Central Authorities may not impose any charge on an applicant for the provision of their services under the Convention save for exceptional costs arising from a request for a specific measure under Article 7.

3 The requested Central Authority may not recover the costs of the services referred to in paragraph 2 without the prior consent of the applicant to the provision of those services at such cost.

j) faciliter la signification et la notification des actes.

3 Les fonctions conférées à l'Autorité centrale en vertu du présent article peuvent être exercées, dans la mesure prévue par la loi de l'État concerné, par des organismes publics ou d'autres organismes soumis au contrôle des autorités compétentes de cet État. La désignation de tout organisme, public ou autre, ainsi que ses coordonnées et l'étendue de ses fonctions sont communiquées par l'État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.

4 Le présent article et l'article 7 ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à une Autorité centrale l'obligation d'exercer des attributions qui relèvent exclusivement des autorités judiciaires selon la loi de l'État requis.

ARTICLE 7

Requêtes de mesures spécifiques

1 Une Autorité centrale peut, sur requête motivée, demander à une autre Autorité centrale de prendre les mesures spécifiques appropriées prévues à l'article 6(2)b), c), g), h), i) et j) lorsqu'aucune demande prévue à l'article 10 n'est pendante. L'Autorité centrale requise prend les mesures s'avérant appropriées si elle considère qu'elles sont nécessaires pour aider un demandeur potentiel à présenter une demande prévue à l'article 10 ou à déterminer si une telle demande doit être introduite.

2 Une Autorité centrale peut également prendre des mesures spécifiques, à la requête d'une autre Autorité centrale, dans une affaire de recouvrement d'aliments pendante dans l'État requérant et comportant un élément d'extranéité.

ARTICLE 8

Frais de l'Autorité centrale

1 Chaque Autorité centrale prend en charge ses propres frais découlant de l'application de la Convention.

2 Les Autorités centrales ne peuvent mettre aucun frais à la charge du demandeur pour les services qu'elles fournissent en vertu de la Convention, sauf s'il s'agit de frais exceptionnels découlant d'une requête de mesures spécifiques prévue à l'article 7.

3 L'Autorité centrale requise ne peut pas recouvrer les frais exceptionnels mentionnés au paragraphe 2 sans avoir obtenu l'accord préalable du demandeur sur la fourniture de ces services à un tel coût.

CHAPTER III

Applications Through Central Authorities

ARTICLE 9

Application Through Central Authorities

An application under this Chapter shall be made through the Central Authority of the Contracting State in which the applicant resides to the Central Authority of the requested State. For the purpose of this provision, residence excludes mere presence.

ARTICLE 10

Available Applications

1 The following categories of application shall be available to a creditor in a requesting State seeking to recover maintenance under this Convention –

a) recognition or recognition and enforcement of a decision;

b) enforcement of a decision made or recognised in the requested State;

c) establishment of a decision in the requested State where there is no existing decision, including where necessary the establishment of parentage;

d) establishment of a decision in the requested State where recognition and enforcement of a decision is not possible, or is refused, because of the lack of a basis for recognition and enforcement under Article 20, or on the grounds specified in Article 22 b) or e);

e) modification of a decision made in the requested State;

f) modification of a decision made in a State other than the requested State.

2 The following categories of application shall be available to a debtor in a requesting State against whom there is an existing maintenance decision –

a) recognition of a decision, or an equivalent procedure leading to the suspension, or limiting the enforcement, of a previous decision in the requested State;

b) modification of a decision made in the requested State;

c) modification of a decision made in a State other than the requested State.

3 Save as otherwise provided in this Convention, the applications in paragraphs 1 and 2 shall be determined under the law of the requested State, and applications in paragraphs 1 c) to

CHAPITRE III

Demandes par l'intermédiaire des autorités centrales

ARTICLE 9

Demande par l'intermédiaire des Autorités centrales

Toute demande prévue au présent chapitre est transmise à l'Autorité centrale de l'État requis par l'intermédiaire de l'Autorité centrale de l'État contractant dans lequel réside le demandeur. Aux fins de la présente disposition, la résidence exclut la simple présence.

ARTICLE 10

Demandes disponibles

1 Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un créancier qui poursuit le recouvrement d'aliments en vertu de la présente Convention :

a) la reconnaissance ou la reconnaissance et l'exécution d'une décision;

b) l'exécution d'une décision rendue ou reconnue dans l'État requis;

c) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsqu'il n'existe aucune décision, y compris l'établissement de la filiation si nécessaire;

d) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsque la reconnaissance et l'exécution d'une décision n'est pas possible, ou est refusée, en raison de l'absence d'une base de reconnaissance et d'exécution prévue à l'article 20 ou pour les motifs prévus à l'article 22 b) ou e);

e) la modification d'une décision rendue dans l'État requis;

f) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.

2 Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un débiteur à l'encontre duquel existe une décision en matière d'aliments :

a) la reconnaissance d'une décision ou une procédure équivalente ayant pour effet de suspendre ou de restreindre l'exécution d'une décision antérieure dans l'État requis;

b) la modification d'une décision rendue dans l'État requis;

c) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.

3 Sauf disposition contraire de la Convention, les demandes prévues aux paragraphes premier et 2 sont traitées conformément au droit de l'État requis et, dans le cas des demandes

f) and 2 b) and c) shall be subject to the jurisdictional rules applicable in the requested State.

ARTICLE 11

Application Contents

1 All applications under Article 10 shall as a minimum include –

a) a statement of the nature of the application or applications;

b) the name and contact details, including the address and date of birth of the applicant;

c) the name and, if known, address and date of birth of the respondent;

d) the name and date of birth of any person for whom maintenance is sought;

e) the grounds upon which the application is based;

f) in an application by a creditor, information concerning where the maintenance payment should be sent or electronically transmitted;

g) save in an application under Article 10(1) a) and (2) a), any information or document specified by declaration in accordance with Article 63 by the requested State;

h) the name and contact details of the person or unit from the Central Authority of the requesting State responsible for processing the application.

2 As appropriate, and to the extent known, the application shall in addition in particular include –

a) the financial circumstances of the creditor;

b) the financial circumstances of the debtor, including the name and address of the employer of the debtor and the nature and location of the assets of the debtor;

c) any other information that may assist with the location of the respondent.

3 The application shall be accompanied by any necessary supporting information or documentation including documentation concerning the entitlement of the applicant to free legal assistance. In the case of applications under Article 10(1) a) and (2) a), the application shall be accompanied only by the documents listed in Article 25.

4 An application under Article 10 may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

ARTICLE 12

Transmission, Receipt and Processing of Applications and Cases Through Central Authorities

1 The Central Authority of the requesting State shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied

prévues aux paragraphes premier c) à f) et 2 b) et c), sont soumises aux règles de compétence applicables dans cet État.

ARTICLE 11

Contenu de la demande

1 Toute demande prévue à l'article 10 comporte au moins :

a) une déclaration relative à la nature de la demande ou des demandes;

b) le nom et les coordonnées du demandeur, y compris son adresse et sa date de naissance;

c) le nom du défendeur et, lorsqu'elles sont connues, son adresse et sa date de naissance;

d) le nom et la date de naissance des personnes pour lesquelles des aliments sont demandés;

e) les motifs sur lesquels la demande est fondée;

f) lorsque la demande est formée par le créancier, les informations relatives au lieu où les paiements doivent être effectués ou transmis électroniquement;

g) à l'exception de la demande prévue à l'article 10(1) a) et (2) a), toute information ou tout document exigé par une déclaration de l'État requis faite conformément à l'article 63;

h) les noms et coordonnées de la personne ou du service de l'Autorité centrale de l'État requérant responsable du traitement de la demande.

2 Lorsque cela s'avère approprié, la demande comporte également les informations suivantes lorsqu'elles sont connues :

a) la situation financière du créancier;

b) la situation financière du débiteur, y compris le nom et l'adresse de l'employeur du débiteur, ainsi que la localisation et la nature des biens du débiteur;

c) toute autre information permettant de localiser le défendeur.

3 La demande est accompagnée de toute information ou tout document justificatif nécessaire, y compris tout document pouvant établir le droit du demandeur à l'assistance juridique gratuite. La demande prévue à l'article 10(1) a) et (2) a) n'est accompagnée que des documents énumérés à l'article 25.

4 Toute demande prévue à l'article 10 peut être présentée au moyen d'un formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.

ARTICLE 12

Transmission, réception et traitement des demandes et des affaires par l'intermédiaire des Autorités centrales

1 L'Autorité centrale de l'État requérant assiste le demandeur afin que soient joints tous les documents et informations

by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application.

2 The Central Authority of the requesting State shall, when satisfied that the application complies with the requirements of the Convention, transmit the application on behalf of and with the consent of the applicant to the Central Authority of the requested State. The application shall be accompanied by the transmittal form set out in Annex 1. The Central Authority of the requesting State shall, when requested by the Central Authority of the requested State, provide a complete copy certified by the competent authority in the State of origin of any document specified under Articles 16(3), 25(1) a), b), and d), (3) b) and 30(3).

3 The requested Central Authority shall, within six weeks from the date of receipt of the application, acknowledge receipt in the form set out in Annex 2, and inform the Central Authority of the requesting State what initial steps have been or will be taken to deal with the application, and may request any further necessary documents and information. Within the same six-week period, the requested Central Authority shall provide to the requesting Central Authority the name and contact details of the person or unit responsible for responding to inquiries regarding the progress of the application.

4 Within three months after the acknowledgement, the requested Central Authority shall inform the requesting Central Authority of the status of the application.

5 Requesting and requested Central Authorities shall keep each other informed of –

a) the person or unit responsible for a particular case;

b) the progress of the case,

and shall provide timely responses to enquiries.

6 Central Authorities shall process a case as quickly as a proper consideration of the issues will allow.

7 Central Authorities shall employ the most rapid and efficient means of communication at their disposal.

8 A requested Central Authority may refuse to process an application only if it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled. In such case, that Central Authority shall promptly inform the requesting Central Authority of its reasons for refusal.

9 The requested Central Authority may not reject an application solely on the basis that additional documents or information are needed. However, the requested Central Authority may ask the requesting Central Authority to provide these additional documents or information. If the requesting Central Authority does not do so within three months or a longer period specified by the requested Central Authority, the requested Central Authority may decide that it will no longer process the application. In this case, it shall inform the requesting Central Authority of this decision.

qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'examen de la demande.

2 Après s'être assurée que la demande satisfait aux exigences de la Convention, l'Autorité centrale de l'État requérant la transmet, au nom du demandeur et avec son consentement, à l'Autorité centrale de l'État requis. La demande est accompagnée du formulaire de transmission prévu à l'annexe 1. Lorsque l'Autorité centrale de l'État requis le demande, l'Autorité centrale de l'État requérant fournit une copie complète certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine des documents énumérés aux articles 16(3), 25(1) a), b) et d), (3) b) et 30(3).

3 Dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la demande, l'Autorité centrale requise en accuse réception au moyen du formulaire prévu à l'annexe 2, avise l'Autorité centrale de l'État requérant des premières démarches qui ont été ou qui seront entreprises pour traiter la demande et sollicite tout document ou toute information supplémentaire qu'elle estime nécessaire. Dans ce même délai de six semaines, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante des nom et coordonnées de la personne ou du service chargé de répondre aux questions relatives à l'état d'avancement de la demande.

4 Dans un délai de trois mois suivant l'accusé de réception, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante de l'état de la demande.

5 Les Autorités centrales requérante et requise s'informent mutuellement :

a) de l'identité de la personne ou du service responsable d'une affaire particulière;

b) de l'état d'avancement de l'affaire,

et répondent en temps utile aux demandes de renseignements.

6 Les Autorités centrales traitent une affaire aussi rapidement qu'un examen adéquat de son contenu le permet.

7 Les Autorités centrales utilisent entre elles les moyens de communication les plus rapides et efficaces dont elles disposent.

8 Une Autorité centrale requise ne peut refuser de traiter une demande que s'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies. Dans ce cas, cette Autorité centrale informe aussitôt l'Autorité centrale requérante des motifs de son refus.

9 L'Autorité centrale requise ne peut rejeter une demande au seul motif que des documents ou des informations supplémentaires sont nécessaires. Toutefois, l'Autorité centrale requise peut demander à l'Autorité centrale requérante de fournir ces documents ou ces informations supplémentaires. À défaut de les fournir dans un délai de trois mois ou dans un délai plus long spécifié par l'Autorité centrale requise, cette dernière peut décider de cesser de traiter la demande. Dans ce cas, elle en informe l'Autorité centrale requérante.

ARTICLE 13

Means of Communication

Any application made through Central Authorities of the Contracting States in accordance with this Chapter, and any document or information appended thereto or provided by a Central Authority, may not be challenged by the respondent by reason only of the medium or means of communication employed between the Central Authorities concerned.

ARTICLE 14

Effective Access to Procedures

1 The requested State shall provide applicants with effective access to procedures, including enforcement and appeal procedures, arising from applications under this Chapter.

2 To provide such effective access, the requested State shall provide free legal assistance in accordance with Articles 14 to 17 unless paragraph 3 applies.

3 The requested State shall not be obliged to provide such free legal assistance if and to the extent that the procedures of that State enable the applicant to make the case without the need for such assistance, and the Central Authority provides such services as are necessary free of charge.

4 Entitlements to free legal assistance shall not be less than those available in equivalent domestic cases.

5 No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in proceedings under the Convention.

ARTICLE 15

Free Legal Assistance for Child Support Applications

1 The requested State shall provide free legal assistance in respect of all applications by a creditor under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.

2 Notwithstanding paragraph 1, the requested State may, in relation to applications other than those under Article 10(1) a) and b) and the cases covered by Article 20(4), refuse free legal assistance if it considers that, on the merits, the application or any appeal is manifestly unfounded.

ARTICLE 13

Moyens de communication

Toute demande présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales des États contractants, conformément à ce chapitre, et tout document ou information qui y est annexé ou fourni par une Autorité centrale ne peuvent être contestés par le défendeur uniquement en raison du support ou des moyens de communication utilisés entre les Autorités centrales concernées.

ARTICLE 14

Accès effectif aux procédures

1 L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris les procédures d'exécution et d'appel, qui découlent des demandes prévues à ce chapitre.

2 Pour assurer un tel accès effectif, l'État requis fournit une assistance juridique gratuite conformément aux articles 14 à 17, à moins que le paragraphe 3 ne s'applique.

3 L'État requis n'est pas tenu de fournir une telle assistance juridique gratuite si, et dans la mesure où, les procédures de cet État permettent au demandeur d'agir sans avoir besoin d'une telle assistance et que l'Autorité centrale fournit gratuitement les services nécessaires.

4 Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite ne doivent pas être plus restrictives que celles fixées dans les affaires internes équivalentes.

5 Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans les procédures introduites en vertu de la Convention.

ARTICLE 15

Assistance juridique gratuite pour les demandes d'aliments destinés aux enfants

1 L'État requis fournit une assistance juridique gratuite pour toute demande relative aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers une personne âgée de moins de 21 ans présentées par un créancier en vertu de ce chapitre.

2 Nonobstant le paragraphe premier, l'État requis peut, en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1) a) et b) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), refuser l'octroi d'une assistance juridique gratuite s'il considère que la demande, ou quelque appel que ce soit, est manifestement mal fondée.

ARTICLE 16

Declaration To Permit Use of Child-centred Means Test

1 Notwithstanding Article 15(1), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will provide free legal assistance in respect of applications other than under Article 10(1) a) and b) and the cases covered by Article 20(4), subject to a test based on an assessment of the means of the child.

2 A State shall, at the time of making such a declaration, provide information to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law concerning the manner in which the assessment of the child's means will be carried out, including the financial criteria which would need to be met to satisfy the test.

3 An application referred to in paragraph 1, addressed to a State which has made the declaration referred to in that paragraph, shall include a formal attestation by the applicant stating that the child's means meet the criteria referred to in paragraph 2. The requested State may only request further evidence of the child's means if it has reasonable grounds to believe that the information provided by the applicant is inaccurate.

4 If the most favourable legal assistance provided for by the law of the requested State in respect of applications under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a child is more favourable than that provided for under paragraphs 1 to 3, the most favourable legal assistance shall be provided.

ARTICLE 17

Applications not Qualifying Under Article 15 or Article 16

In the case of all applications under this Convention other than those under Article 15 or Article 16 –

a) the provision of free legal assistance may be made subject to a means or a merits test;

b) an applicant, who in the State of origin has benefited from free legal assistance, shall be entitled, in any proceedings for recognition or enforcement, to benefit, at least to the same extent, from free legal assistance as provided for by the law of the State addressed under the same circumstances.

ARTICLE 16

Déclaration permettant un examen limité aux ressources de l'enfant

1 Nonobstant les dispositions de l'article 15(1), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1) a) et b) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), il fournira une assistance juridique gratuite sur le fondement d'un examen des ressources de l'enfant.

2 Un État, au moment où il fait une telle déclaration, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé les informations relatives à la façon dont l'examen des ressources de l'enfant sera effectué, ainsi que les conditions financières qui doivent être remplies.

3 Une demande présentée en vertu du paragraphe premier, adressée à un État qui a fait une déclaration conformément à ce paragraphe, devra inclure une attestation formelle du demandeur indiquant que les ressources de l'enfant satisfont aux conditions mentionnées au paragraphe 2. L'État requis ne peut demander de preuves additionnelles des ressources de l'enfant que s'il a des motifs raisonnables de croire que les informations fournies par le demandeur sont erronées.

4 Si l'assistance juridique la plus favorable fournie par la loi de l'État requis en ce qui concerne les demandes présentées en vertu de ce chapitre relatives aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers un enfant est plus favorable que celle fournie conformément aux paragraphes premier à 3, l'assistance juridique la plus favorable doit être fournie.

ARTICLE 17

Demandes ne permettant pas de bénéficier de l'article 15 ou de l'article 16

Pour les demandes présentées en application de la Convention qui ne relèvent pas de l'article 15 ou de l'article 16 :

a) l'octroi d'une assistance juridique gratuite peut être subordonné à l'examen des ressources du demandeur ou à l'analyse de son bien-fondé;

b) un demandeur qui, dans l'État d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique gratuite, bénéficie, dans toute procédure de reconnaissance ou d'exécution, d'une assistance juridique gratuite au moins équivalente à celle prévue dans les mêmes circonstances par la loi de l'État requis.

CHAPTER IV

Restrictions on Bringing Proceedings

ARTICLE 18

Limit on Proceedings

1 Where a decision is made in a Contracting State where the creditor is habitually resident, proceedings to modify the decision or to make a new decision cannot be brought by the debtor in any other Contracting State as long as the creditor remains habitually resident in the State where the decision was made.

2 Paragraph 1 shall not apply –

a) where, except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there is agreement in writing between the parties to the jurisdiction of that other Contracting State;

b) where the creditor submits to the jurisdiction of that other Contracting State either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;

c) where the competent authority in the State of origin cannot, or refuses to, exercise jurisdiction to modify the decision or make a new decision; or

d) where the decision made in the State of origin cannot be recognised or declared enforceable in the Contracting State where proceedings to modify the decision or make a new decision are contemplated.

CHAPITRE IV

Restrictions à l'introduction de procédures

ARTICLE 18

Limite aux procédures

1 Lorsqu'une décision a été rendue dans un État contractant où le créancier a sa résidence habituelle, des procédures pour modifier la décision ou obtenir une nouvelle décision ne peuvent être introduites par le débiteur dans un autre État contractant, tant que le créancier continue à résider habituellement dans l'État où la décision a été rendue.

2 Le paragraphe premier ne s'applique pas

a) lorsque, dans un litige portant sur une obligation alimentaire envers une personne autre qu'un enfant, la compétence de cet autre État contractant a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties;

b) lorsque le créancier se soumet à la compétence de cet autre État contractant, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois;

c) lorsque l'autorité compétente de l'État d'origine ne peut ou refuse d'exercer sa compétence pour modifier la décision ou rendre une nouvelle décision; ou

d) lorsque la décision rendue dans l'État d'origine ne peut être reconnue ou déclarée exécutoire dans l'État contractant dans lequel des procédures tendant à la modification de la décision ou à l'obtention d'une nouvelle décision sont envisagées.

CHAPTER V

Recognition and Enforcement

ARTICLE 19

Scope of the Chapter

1 This Chapter shall apply to a decision rendered by a judicial or administrative authority in respect of a maintenance obligation. The term "decision" also includes a settlement or agreement concluded before or approved by such an authority. A decision may include automatic adjustment by indexation and a requirement to pay arrears, retroactive maintenance or interest and a determination of costs or expenses.

2 If a decision does not relate solely to a maintenance obligation, the effect of this Chapter is limited to the parts of the decision which concern maintenance obligations.

3 For the purpose of paragraph 1, "administrative authority" means a public body whose decisions, under the law of the State where it is established –

CHAPITRE V

Reconnaissance et exécution

ARTICLE 19

Champ d'application du chapitre

1 Le présent chapitre s'applique aux décisions rendues par une autorité judiciaire ou administrative en matière d'obligations alimentaires. Par le mot « décision », on entend également les transactions ou accords passés devant de telles autorités ou homologués par elles. Une décision peut comprendre une indexation automatique et une obligation de payer des arrérages, des aliments rétroactivement ou des intérêts, de même que la fixation des frais ou dépenses.

2 Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet de ce chapitre reste limité à cette dernière.

3 Aux fins du paragraphe premier, « autorité administrative » désigne un organisme public dont les décisions, en vertu de la loi de l'État où il est établi :

a) may be made the subject of an appeal to or review by a judicial authority; and

b) have a similar force and effect to a decision of a judicial authority on the same matter.

4 This Chapter also applies to maintenance arrangements in accordance with Article 30.

5 The provisions of this Chapter shall apply to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority of the State addressed in accordance with Article 37.

ARTICLE 20

Bases for Recognition and Enforcement

1 A decision made in one Contracting State ("the State of origin") shall be recognised and enforced in other Contracting States if –

a) the respondent was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;

b) the respondent has submitted to the jurisdiction either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;

c) the creditor was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;

d) the child for whom maintenance was ordered was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted, provided that the respondent has lived with the child in that State or has resided in that State and provided support for the child there;

e) except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there has been agreement to the jurisdiction in writing by the parties; or

f) the decision was made by an authority exercising jurisdiction on a matter of personal status or parental responsibility, unless that jurisdiction was based solely on the nationality of one of the parties.

2 A Contracting State may make a reservation, in accordance with Article 62, in respect of paragraph 1 c), e) or f).

3 A Contracting State making a reservation under paragraph 2 shall recognise and enforce a decision if its law would in similar factual circumstances confer or would have conferred jurisdiction on its authorities to make such a decision.

4 A Contracting State shall, if recognition of a decision is not possible as a result of a reservation under paragraph 2, and if the debtor is habitually resident in that State, take all appropriate measures to establish a decision for the benefit of the creditor. The preceding sentence shall not apply to direct requests for recognition and enforcement under Article 19(5) or to claims for support referred to in Article 2(1) b).

a) peuvent faire l'objet d'un appel devant une autorité judiciaire ou d'un contrôle par une telle autorité; et

b) ont une force et un effet équivalant à une décision d'une autorité judiciaire dans la même matière.

4 Ce chapitre s'applique aussi aux conventions en matière d'aliments, conformément à l'article 30.

5 Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à l'autorité compétente de l'État requis, conformément à l'article 37.

ARTICLE 20

Bases de reconnaissance et d'exécution

1 Une décision rendue dans un État contractant (« l'État d'origine ») est reconnue et exécutée dans les autres États contractants si :

a) le défendeur résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance;

b) le défendeur s'est soumis à la compétence de l'autorité, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en a été offerte pour la première fois;

c) le créancier résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance;

d) l'enfant pour lequel des aliments ont été accordés résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance, à condition que le défendeur ait vécu avec l'enfant dans cet État ou qu'il ait résidé dans cet État et y ait fourni des aliments à l'enfant;

e) la compétence a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire à l'égard d'un enfant; ou

f) la décision a été rendue par une autorité exerçant sa compétence sur une question relative à l'état des personnes ou à la responsabilité parentale, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité de l'une des parties.

2 Un État contractant peut faire une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), conformément à l'article 62.

3 Un État contractant ayant fait une réserve en application du paragraphe 2 doit reconnaître et exécuter une décision si sa législation, dans des circonstances de fait similaires, confère ou aurait conféré compétence à ses autorités pour rendre une telle décision.

4 Lorsque la reconnaissance d'une décision n'est pas possible dans un État contractant en raison d'une réserve faite en application du paragraphe 2, cet État prend toutes les mesures appropriées pour qu'une décision soit rendue en faveur du créancier si le débiteur réside habituellement dans cet État. La phrase précédente ne s'applique ni aux demandes directes de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 19(5) ni aux actions alimentaires mentionnées à l'article 2(1) b).

5 A decision in favour of a child under the age of 18 years which cannot be recognised by virtue only of a reservation in respect of paragraph 1 c), e) or f) shall be accepted as establishing the eligibility of that child for maintenance in the State addressed.

6 A decision shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

ARTICLE 21

Severability and Partial Recognition and Enforcement

1 If the State addressed is unable to recognise or enforce the whole of the decision, it shall recognise or enforce any severable part of the decision which can be so recognised or enforced.

2 Partial recognition or enforcement of a decision can always be applied for.

ARTICLE 22

Grounds for Refusing Recognition and Enforcement

Recognition and enforcement of a decision may be refused if –

a) recognition and enforcement of the decision is manifestly incompatible with the public policy ("ordre public") of the State addressed;

b) the decision was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;

c) proceedings between the same parties and having the same purpose are pending before an authority of the State addressed and those proceedings were the first to be instituted;

d) the decision is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed;

e) in a case where the respondent has neither appeared nor was represented in proceedings in the State of origin

i) when the law of the State of origin provides for notice of proceedings, the respondent did not have proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard; or

ii) when the law of the State of origin does not provide for notice of the proceedings, the respondent did not have proper notice of the decision and an opportunity to challenge or appeal it on fact and law; or

f) the decision was made in violation of Article 18.

5 Une décision en faveur d'un enfant âgé de moins de 18 ans, qui ne peut être reconnue uniquement en raison d'une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), est acceptée comme établissant l'éligibilité de cet enfant à des aliments dans l'État requis.

6 Une décision n'est reconnue que si elle produit des effets dans l'État d'origine et n'est exécutée que si elle est exécutoire dans l'État d'origine.

ARTICLE 21

Divisibilité et reconnaissance ou exécution partielle

1 Si l'État requis ne peut reconnaître ou exécuter la décision pour le tout, il reconnaît ou exécute chaque partie divisible de la décision qui peut être reconnue ou déclarée exécutoire.

2 La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.

ARTICLE 22

Motifs de refus de reconnaissance et d'exécution

La reconnaissance et l'exécution de la décision peuvent être refusées si :

a) la reconnaissance et l'exécution de la décision sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis;

b) la décision résulte d'une fraude commise dans la procédure;

c) un litige entre les mêmes parties et ayant le même objet est pendant devant une autorité de l'État requis, première saisie;

d) la décision est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque la dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis;

e) dans les cas où le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine :

i) lorsque la loi de l'État d'origine prévoit un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la procédure et n'a pas eu l'opportunité de se faire entendre; ou

ii) lorsque la loi de l'État d'origine ne prévoit pas un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la décision et n'a pas eu la possibilité de la contester ou de former un appel en fait et en droit; ou

f) la décision a été rendue en violation de l'article 18.

ARTICLE 23

Procedure on an Application for Recognition and Enforcement

1 Subject to the provisions of the Convention, the procedures for recognition and enforcement shall be governed by the law of the State addressed.

2 Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either –

a) refer the application to the competent authority which shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement; or

b) if it is the competent authority take such steps itself.

3 Where the request is made directly to a competent authority in the State addressed in accordance with Article 19(5), that authority shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement.

4 A declaration or registration may be refused only on the ground set out in Article 22 a). At this stage neither the applicant nor the respondent is entitled to make any submissions.

5 The applicant and the respondent shall be promptly notified of the declaration or registration, made under paragraphs 2 and 3, or the refusal thereof in accordance with paragraph 4, and may bring a challenge or appeal on fact and on a point of law.

6 A challenge or an appeal is to be lodged within 30 days of notification under paragraph 5. If the contesting party is not resident in the Contracting State in which the declaration or registration was made or refused, the challenge or appeal shall be lodged within 60 days of notification.

7 A challenge or appeal may be founded only on the following –

a) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22;

b) the bases for recognition and enforcement under Article 20;

c) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with Article 25(1) a), b) or d) or (3) b).

8 A challenge or an appeal by a respondent may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.

9 The applicant and the respondent shall be promptly notified of the decision following the challenge or the appeal.

10 A further appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.

ARTICLE 23

Procédure pour une demande de reconnaissance et d'exécution

1 Sous réserve des dispositions de la Convention, les procédures de reconnaissance et d'exécution sont régies par la loi de l'État requis.

2 Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement :

a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui doit sans retard déclarer la décision exécutoire ou procéder à son enregistrement aux fins d'exécution; ou

b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même ces mesures.

3 Lorsque la demande est présentée directement à l'autorité compétente dans l'État requis en vertu de l'article 19(5), cette autorité déclare sans retard la décision exécutoire ou procède à son enregistrement aux fins d'exécution.

4 Une déclaration ou un enregistrement ne peut être refusé que pour le motif prévu à l'article 22 a). À ce stade, ni le demandeur ni le défendeur ne sont autorisés à présenter d'objection.

5 La déclaration ou l'enregistrement fait en application des paragraphes 2 et 3, ou leur refus en vertu du paragraphe 4, est notifié promptement au demandeur et au défendeur qui peuvent le contester ou former un appel, en fait et en droit

6 La contestation ou l'appel est formé dans les 30 jours qui suivent la notification en vertu du paragraphe 5. Si l'auteur de la contestation ou de l'appel ne réside pas dans l'État contractant où la déclaration ou l'enregistrement a été fait ou refusé, la contestation ou l'appel est formé dans les 60 jours qui suivent la notification.

7 La contestation ou l'appel ne peut être fondé que sur :

a) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22;

b) les bases de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 20;

c) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément à l'article 25(1) a), b) ou d) ou (3) b).

8 La contestation ou l'appel formé par le défendeur peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.

9 La décision sur la contestation ou l'appel est promptement notifiée au demandeur et au défendeur.

10 Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne peut avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.

11 In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.

ARTICLE 24

Alternative Procedure on an Application for Recognition and Enforcement

1 Notwithstanding Article 23(2) to (11), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will apply the procedure for recognition and enforcement set out in this Article.

2 Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either –

a) refer the application to the competent authority which shall decide on the application for recognition and enforcement; or

b) if it is the competent authority, take such a decision itself.

3 A decision on recognition and enforcement shall be given by the competent authority after the respondent has been duly and promptly notified of the proceedings and both parties have been given an adequate opportunity to be heard.

4 The competent authority may review the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22 a), c) and d) of its own motion. It may review any grounds listed in Articles 20, 22 and 23(7) c) if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of the documents submitted in accordance with Article 25.

5 A refusal of recognition and enforcement may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.

6 Any appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.

7 In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.

ARTICLE 25

Documents

1 An application for recognition and enforcement under Article 23 or Article 24 shall be accompanied by the following

a) a complete text of the decision;

b) a document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements;

11 L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.

ARTICLE 24

Procédure alternative pour une demande de reconnaissance et d'exécution

1 Nonobstant l'article 23(2) à (11), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'il appliquera la procédure de reconnaissance et d'exécution prévue par le présent article.

2 Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement :

a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui prend une décision sur la demande de reconnaissance et d'exécution; ou

b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même une telle décision.

3 Une décision de reconnaissance et d'exécution est rendue par l'autorité compétente après que le défendeur s'est vu dûment et promptement notifier la procédure et que chacune des parties a eu une opportunité adéquate d'être entendue.

4 L'autorité compétente peut contrôler d'office les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22 a), c) et d). Elle peut contrôler tous les motifs prévus aux articles 20, 22 et 23(7) c) s'ils sont soulevés par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu des documents soumis conformément à l'article 25.

5 Un refus de reconnaissance et d'exécution peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.

6 Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne doit pas avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.

7 L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.

ARTICLE 25

Documents

1 Une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 23 ou de l'article 24 est accompagnée des documents suivants :

a) le texte complet de la décision;

b) un document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, si la décision émane d'une autorité administrative, un document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé, conformément à l'article 57, que les

c) if the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State of origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law;

d) where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated;

e) where necessary, in the case of a decision providing for automatic adjustment by indexation, a document providing the information necessary to make the appropriate calculations;

f) where necessary, documentation showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State of origin.

2 Upon a challenge or appeal under Article 23(7) c) or upon request by the competent authority in the State addressed, a complete copy of the document concerned, certified by the competent authority in the State of origin, shall be provided promptly –

a) by the Central Authority of the requesting State, where the application has been made in accordance with Chapter III;

b) by the applicant, where the request has been made directly to a competent authority of the State addressed.

3 A Contracting State may specify in accordance with Article 57 –

a) that a complete copy of the decision certified by the competent authority in the State of origin must accompany the application;

b) circumstances in which it will accept, in lieu of a complete text of the decision, an abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin, which may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law; or

c) that it does not require a document stating that the requirements of Article 19(3) are met.

ARTICLE 26

Procedure on an Application for Recognition

This Chapter shall apply *mutatis mutandis* to an application for recognition of a decision, save that the requirement of enforceability is replaced by the requirement that the decision has effect in the State of origin.

décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions;

c) si le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon le cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu l'opportunité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit;

d) si nécessaire, un document établissant le montant des arrérages et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué;

e) si nécessaire, dans le cas d'une décision prévoyant une indexation automatique, un document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés;

f) si nécessaire, un document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine.

2 Dans le cas d'une contestation ou d'un appel fondé sur un motif visé à l'article 23(7) c) ou à la requête de l'autorité compétente dans l'État requis, une copie complète du document en question, certifiée conforme par l'autorité compétente dans l'État d'origine, est promptement fournie :

a) par l'Autorité centrale de l'État requérant, lorsque la demande a été présentée conformément au chapitre III;

b) par le demandeur, lorsque la demande a été présentée directement à l'autorité compétente de l'État requis.

3 Un État contractant peut préciser, conformément à l'article 57 :

a) qu'une copie complète de la décision certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine doit accompagner la demande;

b) les circonstances dans lesquelles il accepte, au lieu du texte complet de la décision, un résumé ou un extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine, qui peut être présenté au moyen du formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé;

c) qu'il n'exige pas de document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies.

ARTICLE 26

Procédure relative à une demande de reconnaissance

Ce chapitre s'applique *mutatis mutandis* à une demande de reconnaissance d'une décision, à l'exception de l'exigence du caractère exécutoire qui est remplacée par l'exigence selon laquelle la décision produit ses effets dans l'État d'origine.

ARTICLE 27

Findings of Fact

Any competent authority of the State addressed shall be bound by the findings of fact on which the authority of the State of origin based its jurisdiction.

ARTICLE 28

No Review of the Merits

There shall be no review by any competent authority of the State addressed of the merits of a decision.

ARTICLE 29

Physical Presence of the Child or the Applicant not Required

The physical presence of the child or the applicant shall not be required in any proceedings in the State addressed under this Chapter.

ARTICLE 30

Maintenance Arrangements

1 A maintenance arrangement made in a Contracting State shall be entitled to recognition and enforcement as a decision under this Chapter provided that it is enforceable as a decision in the State of origin.

2 For the purpose of Article 10(1) a) and b) and (2) a), the term "decision" includes a maintenance arrangement.

3 An application for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall be accompanied by the following –

a) a complete text of the maintenance arrangement; and

b) a document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin.

4 Recognition and enforcement of a maintenance arrangement may be refused if –

a) the recognition and enforcement is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;

b) the maintenance arrangement was obtained by fraud or falsification;

c) the maintenance arrangement is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed.

5 The provisions of this Chapter, with the exception of Articles 20, 22, 23(7) and 25(1) and (3), shall apply *mutatis mutandis* to the recognition and enforcement of a maintenance arrangement save that –

ARTICLE 27

Constatations de fait

L'autorité compétente de l'État requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'État d'origine a fondé sa compétence.

ARTICLE 28

Interdiction de la révision au fond

L'autorité compétente de l'État requis ne procède à aucune révision au fond de la décision.

ARTICLE 29

Présence physique de l'enfant ou du demandeur non exigée

La présence physique de l'enfant ou du demandeur n'est pas exigée lors de procédures introduites en vertu du présent chapitre dans l'État requis.

ARTICLE 30

Conventions en matière d'aliments

1 Une convention en matière d'aliments conclue dans un État contractant doit pouvoir être reconnue et exécutée comme une décision en application de ce chapitre si elle est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.

2 Aux fins de l'article 10(1) a) et b) et (2) a), le terme « décision » comprend une convention en matière d'aliments.

3 La demande de reconnaissance et d'exécution d'une convention en matière d'aliments est accompagnée des documents suivants :

a) le texte complet de la convention en matière d'aliments; et

b) un document établissant que la convention en matière d'aliments est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.

4 La reconnaissance et l'exécution d'une convention en matière d'aliments peuvent être refusées si :

a) la reconnaissance et l'exécution sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis;

b) la convention en matière d'aliments a été obtenue par fraude ou a fait l'objet de falsification;

c) la convention en matière d'aliments est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque cette dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis.

5 Les dispositions de ce chapitre, à l'exception des articles 20, 22, 23(7) et 25(1) et (3), s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance et à l'exécution d'une convention en matière d'aliments, toutefois :

a) a declaration or registration in accordance with Article 23(2) and (3) may be refused only on the ground set out in paragraph 4 a);

b) a challenge or appeal as referred to in Article 23(6) may be founded only on the following –

i) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4;

ii) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3;

c) as regards the procedure under Article 24(4), the competent authority may review of its own motion the ground for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4 a) of this Article. It may review all grounds listed in paragraph 4 of this Article and the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3 if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of those documents.

6 Proceedings for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall be suspended if a challenge concerning the arrangement is pending before a competent authority of a Contracting State.

7 A State may declare, in accordance with Article 63, that applications for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall only be made through Central Authorities.

8 A Contracting State may, in accordance with Article 62, reserve the right not to recognise and enforce a maintenance arrangement.

a) une déclaration ou un enregistrement fait conformément à l'article 23(2) et (3) ne peut être refusé que pour le motif prévu au paragraphe 4 a);

b) une contestation ou un appel en vertu de l'article 23(6) ne peut être fondé que sur :

i) les motifs de refus de reconnaissance et d'éxecution prévus au paragraphe 4;

ii) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément au paragraphe 3;

c) en ce qui concerne la procédure prévue à l'article 24(4), l'autorité compétente peut contrôler d'office le motif de refus de reconnaissance et d'exécution spécifié au paragraphe 4 a) de cet article. Elle peut contrôler l'ensemble des bases de reconnaissance et d'exécution prévues au paragraphe 4, ainsi que l'authenticité ou l'intégrité de tout document transmis conformément au paragraphe 3 si cela est soulevé par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu de ces documents.

6 La procédure de reconnaissance et d'exécution d'une convention en matière d'aliments est suspendue si une contestation portant sur la convention est pendante devant une autorité compétente d'un État contractant.

7 Un État peut déclarer conformément à l'article 63 que les demandes de reconnaissance et d'exécution des conventions en matière d'aliments ne peuvent être présentées que par l'intermédiaire des Autorités centrales.

8 Un État contractant pourra, conformément à l'article 62, se réserver le droit de ne pas reconnaître et exécuter les conventions en matière d'aliments.

ARTICLE 31

Decisions Produced by the Combined Effect of Provisional and Confirmation Orders

Where a decision is produced by the combined effect of a provisional order made in one State and an order by an authority in another State ("the confirming State") confirming the provisional order –

a) each of those States shall be deemed for the purposes of this Chapter to be a State of origin;

b) the requirements of Article 22 e) shall be met if the respondent had proper notice of the proceedings in the confirming State and an opportunity to oppose the confirmation of the provisional order;

c) the requirement of Article 20(6) that a decision be enforceable in the State of origin shall be met if the decision is enforceable in the confirming State; and

d) Article 18 shall not prevent proceedings for the modification of the decision being commenced in either State.

ARTICLE 31

Décisions résultant de l'effet combiné d'ordonnances provisoires et de confirmation

Lorsqu'une décision résulte de l'effet combiné d'une ordonnance provisoire rendue dans un État et d'une ordonnance rendue par l'autorité d'un autre État qui confirme cette ordonnance provisoire (« État de confirmation ») :

a) chacun de ces États est considéré, aux fins du présent chapitre, comme étant un État d'origine;

b) les conditions prévues à l'article 22 e) sont remplies si le défendeur a été dûment avisé de la procédure dans l'État de confirmation et a eu la possibilité de contester la confirmation de l'ordonnance provisoire;

c) la condition prévue à l'article 20(6) relative au caractère exécutoire de la décision dans l'État d'origine est remplie si la décision est exécutoire dans l'État de confirmation; et

d) l'article 18 ne fait pas obstacle à ce qu'une procédure en vue de la modification d'une décision soit initiée dans l'un ou l'autre des États.

CHAPTER VI

Enforcement by the State Addressed

ARTICLE 32

Enforcement Under Internal Law

1 Subject to the provisions of this Chapter, enforcement shall take place in accordance with the law of the State addressed.

2 Enforcement shall be prompt.

3 In the case of applications through Central Authorities, where a decision has been declared enforceable or registered for enforcement under Chapter V, enforcement shall proceed without the need for further action by the applicant.

4 Effect shall be given to any rules applicable in the State of origin of the decision relating to the duration of the maintenance obligation.

5 Any limitation on the period for which arrears may be enforced shall be determined either by the law of the State of origin of the decision or by the law of the State addressed, whichever provides for the longer limitation period.

ARTICLE 33

Non-Discrimination

The State addressed shall provide at least the same range of enforcement methods for cases under the Convention as are available in domestic cases.

ARTICLE 34

Enforcement Measures

1 Contracting States shall make available in internal law effective measures to enforce decisions under this Convention.

2 Such measures may include –

a) wage withholding;

b) garnishment from bank accounts and other sources;

c) deductions from social security payments;

d) lien on or forced sale of property;

e) tax refund withholding;

f) withholding or attachment of pension benefits;

g) credit bureau reporting;

h) denial, suspension or revocation of various licenses (for example, driving licenses);

i) the use of mediation, conciliation or similar processes to bring about voluntary compliance.

CHAPITRE VI

Exécution par l'état requis

ARTICLE 32

Exécution en vertu du droit interne

1 Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les mesures d'exécution ont lieu conformément à la loi de l'État requis.

2 L'exécution doit être rapide.

3 En ce qui concerne les demandes présentées par l'intermédiaire des Autorités centrales, lorsqu'une décision a été déclarée exécutoire ou enregistrée pour exécution en application du chapitre V, l'exécution a lieu sans qu'aucune autre action du demandeur ne soit nécessaire.

4 Il est donné effet à toute règle relative à la durée de l'obligation alimentaire applicable dans l'État d'origine de la décision.

5 Le délai de prescription relatif à l'exécution des arrérages est déterminé par la loi, de l'État d'origine de la décision ou de l'État requis, qui prévoit le délai le plus long.

ARTICLE 33

Non-discrimination

Dans les affaires relevant de la Convention, l'État requis prévoit des mesures d'exécution au moins équivalentes à celles qui sont applicables aux affaires internes.

ARTICLE 34

Mesures d'exécution

1 Les États contractants doivent rendre disponibles dans leur droit interne des mesures efficaces afin d'exécuter les décisions en application de la Convention.

2 De telles mesures peuvent comporter :

a) la saisie des salaires;

b) les saisies-arrêts sur comptes bancaires et autres sources;

c) les déductions sur les prestations de sécurité sociale;

d) le gage sur les biens ou leur vente forcée;

e) la saisie des remboursements d'impôt;

f) la retenue ou saisie des pensions de retraite;

g) le signalement aux organismes de crédit;

h) le refus de délivrance, la suspension ou le retrait de divers permis (le permis de conduire par exemple);

i) le recours à la médiation, à la conciliation et à d'autres modes alternatifs de résolution des différends afin de favoriser une exécution volontaire.

ARTICLE 35

Transfer of Funds

1 Contracting States are encouraged to promote, including by means of international agreements, the use of the most cost-effective and efficient methods available to transfer funds payable as maintenance.

2 A Contracting State, under whose law the transfer of funds is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable under this Convention.

ARTICLE 35

Transferts de fonds

1 Les États contractants sont encouragés à promouvoir, y compris au moyen d'accords internationaux, l'utilisation des moyens disponibles les moins coûteux et les plus efficaces pour effectuer les transferts de fonds destinés à être versés à titre d'aliments.

2 Un État contractant dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds accorde la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés en vertu de la présente Convention.

CHAPTER VII

Public Bodies

ARTICLE 36

Public Bodies as Applicants

1 For the purposes of applications for recognition and enforcement under Article 10(1) a) and b) and cases covered by Article 20(4), "creditor" includes a public body acting in place of an individual to whom maintenance is owed or one to which reimbursement is owed for benefits provided in place of maintenance.

2 The right of a public body to act in place of an individual to whom maintenance is owed or to seek reimbursement of benefits provided to the creditor in place of maintenance shall be governed by the law to which the body is subject.

3 A public body may seek recognition or claim enforcement of –

a) a decision rendered against a debtor on the application of a public body which claims payment of benefits provided in place of maintenance;

b) a decision rendered between a creditor and debtor to the extent of the benefits provided to the creditor in place of maintenance.

4 The public body seeking recognition or claiming enforcement of a decision shall upon request furnish any document necessary to establish its right under paragraph 2 and that benefits have been provided to the creditor.

CHAPITRE VII

Organismes publics

ARTICLE 36

Organismes publics en qualité de demandeur

1 Aux fins d'une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 10(1)a) et b) et des affaires couvertes par l'article 20(4), le terme « créancier » comprend un organisme public agissant à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou un organisme auquel est dû le remboursement de prestations fournies à titre d'aliments.

2 Le droit d'un organisme public d'agir à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier à titre d'aliments est soumis à la loi qui régit l'organisme.

3 Un organisme public peut demander la reconnaissance ou l'exécution :

a) d'une décision rendue contre un débiteur à la demande d'un organisme public qui poursuit le paiement de prestations fournies à titre d'aliments;

b) d'une décision rendue entre un créancier et un débiteur, à concurrence des prestations fournies au créancier à titre d'aliments.

4 L'organisme public qui invoque la reconnaissance ou qui sollicite l'exécution d'une décision produit, sur demande, tout document de nature à établir son droit en application du paragraphe 2 et le paiement des prestations au créancier.

CHAPTER VIII

General Provision

ARTICLE 37

Direct Requests to Competent Authorities

1 The Convention shall not exclude the possibility of recourse to such procedures as may be available under the internal law of a Contracting State allowing a person (an applicant) to seize directly a competent authority of that State in a matter governed by the Convention including, subject to Article 18, for the purpose of having a maintenance decision established or modified.

2 Articles 14(5) and 17 b) and the provisions of Chapters V, VI, VII and this Chapter, with the exception of Articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 and 55, shall apply in relation to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority in a Contracting State.

3 For the purpose of paragraph 2, Article 2(1) a) shall apply to a decision granting maintenance to a vulnerable person over the age specified in that sub-paragraph where such decision was rendered before the person reached that age and provided for maintenance beyond that age by reason of the impairment.

ARTICLE 38

Protection of Personal Data

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

ARTICLE 39

Confidentiality

Any authority processing information shall ensure its confidentiality in accordance with the law of its State.

ARTICLE 40

Non-Disclosure of Information

1 An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person.

2 A determination to this effect made by one Central Authority shall be taken into account by another Central Authority, in particular in cases of family violence.

3 Nothing in this Article shall impede the gathering and transmitting of information by and between authorities in so

CHAPITRE VIII

Dispositions générales

ARTICLE 37

Demandes présentées directement aux autorités compétentes

1 La Convention n'exclut pas la possibilité de recourir aux procédures disponibles en vertu du droit interne d'un État contractant autorisant une personne (le demandeur) à saisir directement une autorité compétente de cet État dans une matière régie par la Convention, y compris, sous réserve de l'article 18, en vue de l'obtention ou de la modification d'une décision en matière d'aliments.

2 Les articles 14(5) et 17 b) et les dispositions des chapitres V, VI, VII et de ce chapitre, à l'exception des articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 et 55, s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à une autorité compétente d'un État contractant.

3 Aux fins du paragraphe 2, l'article 2(1) a) s'applique à une décision octroyant des aliments à une personne vulnérable dont l'âge est supérieur à l'âge précisé dans ledit alinéa, lorsqu'une telle décision a été rendue avant que la personne n'ait atteint cet âge et a accordé des aliments au-delà de cet âge en raison de l'altération de ses capacités.

ARTICLE 38

Protection des données à caractère personnel

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises.

ARTICLE 39

Confidentialité

Toute autorité traitant de renseignements en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

ARTICLE 40

Non-divulgation de renseignements

1 Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle estime que la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait en être compromise.

2 Une décision en ce sens prise par une Autorité centrale doit être prise en compte par une autre Autorité centrale, en particulier dans les cas de violence familiale.

3 Le présent article ne fait pas obstacle au recueil et à la transmission de renseignements entre autorités, dans la

far as necessary to carry out the obligations under the Convention.

ARTICLE 41

No Legalisation

No legalisation or similar formality may be required in the context of this Convention.

ARTICLE 42

Power of Attorney

The Central Authority of the requested State may require a power of attorney from the applicant only if it acts on his or her behalf in judicial proceedings or before other authorities, or in order to designate a representative so to act.

ARTICLE 43

Recovery of Costs

1 Recovery of any costs incurred in the application of this Convention shall not take precedence over the recovery of maintenance.

2 A State may recover costs from an unsuccessful party.

3 For the purposes of an application under Article 10(1) b) to recover costs from an unsuccessful party in accordance with paragraph 2, the term "creditor" in Article 10(1) shall include a State.

4 This Article shall be without prejudice to Article 8.

ARTICLE 44

Language Requirements

1 Any application and related documents shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State or another language which the requested State has indicated, by way of declaration in accordance with Article 63, it will accept, unless the competent authority of that State dispenses with translation.

2 A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents in one of those languages shall, by declaration in accordance with Article 63, specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.

3 Unless otherwise agreed by the Central Authorities, any other communications between such Authorities shall be in an official language of the requested State or in either English or French. However a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 62, object to the use of either English or French.

mesure nécessaire à l'accomplissement des obligations découlant de la Convention.

ARTICLE 41

Dispense de légalisation

Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.

ARTICLE 42

Procuration

L'Autorité centrale de l'État requis ne peut exiger une procuration du demandeur que si elle agit en son nom dans des procédures judiciaires ou dans des procédures engagées devant d'autres autorités ou afin de désigner un représentant à ces fins.

ARTICLE 43

Recouvrement des frais

1 Le recouvrement de tous frais encourus pour l'application de cette Convention n'a pas priorité sur le recouvrement des aliments.

2 Un État peut recouvrer les frais à l'encontre d'une partie perdante.

3 Pour les besoins d'une demande en vertu de l'article 10(1)b), afin de recouvrer les frais d'une partie qui succombe conformément au paragraphe 2, le terme « créancier » dans l'article 10(1) comprend un État.

4 Cet article ne déroge pas à l'article 8.

ARTICLE 44

Exigences linguistiques

1 Toute demande et tout document s'y rattachant sont rédigés dans la langue originale et accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou dans toute autre langue que l'État requis aura indiqué pouvoir accepter, par une déclaration faite conformément à l'article 63, sauf dispense de traduction de l'autorité compétente de cet État.

2 Tout État contractant qui a plusieurs langues officielles et qui ne peut, pour des raisons de droit interne, accepter pour l'ensemble de son territoire les documents dans l'une de ces langues, doit faire connaître, par une déclaration faite conformément à l'article 63, la langue dans laquelle ceux-ci doivent être rédigés ou traduits en vue de leur présentation dans les parties de son territoire qu'il a déterminées.

3 Sauf si les Autorités centrales en ont convenu autrement, toute autre communication entre elles est adressée dans une langue officielle de l'État requis ou en français ou en anglais. Toutefois, un État contractant peut, en faisant la réserve prévue à l'article 62, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

ARTICLE 45

Means and Costs of Translation

1 In the case of applications under Chapter III, the Central Authorities may agree in an individual case or generally that the translation into an official language of the requested State may be made in the requested State from the original language or from any other agreed language. If there is no agreement and it is not possible for the requesting Central Authority to comply with the requirements of Article 44(1) and (2), then the application and related documents may be transmitted with translation into English or French for further translation into an official language of the requested State.

2 The cost of translation arising from the application of paragraph 1 shall be borne by the requesting State unless otherwise agreed by Central Authorities of the States concerned.

3 Notwithstanding Article 8, the requesting Central Authority may charge an applicant for the costs of translation of an application and related documents, except in so far as those costs may be covered by its system of legal assistance.

ARTICLE 46

Non-Unified Legal Systems Interpretation

1 In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units

a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;

b) any reference to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in the relevant territorial unit;

c) any reference to a judicial or administrative authority in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a judicial or administrative authority in the relevant territorial unit;

d) any reference to competent authorities, public bodies, and other bodies of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring, where appropriate, to those authorised to act in the relevant territorial unit;

e) any reference to residence or habitual residence in that State shall be construed as referring, where appropriate, to residence or habitual residence in the relevant territorial unit;

f) any reference to location of assets in that State shall be construed as referring, where appropriate, to the location of assets in the relevant territorial unit;

g) any reference to a reciprocity arrangement in force in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a reciprocity arrangement in force in the relevant territorial unit;

ARTICLE 45

Moyens et coûts de traduction

1 Dans le cas de demandes prévues au chapitre III, les Autorités centrales peuvent convenir, dans une affaire particulière ou de façon générale, que la traduction dans la langue officielle de l'État requis sera faite dans l'État requis à partir de la langue originale ou de toute autre langue convenue. S'il n'y a pas d'accord et si l'Autorité centrale requérante ne peut remplir les exigences de l'article 44(1) et (2), la demande et les documents s'y rattachant peuvent être transmis accompagnés d'une traduction en français ou en anglais pour traduction ultérieure dans une langue officielle de l'État requis.

2 Les frais de traduction découlant de l'application du paragraphe premier sont à la charge de l'État requérant, sauf accord contraire des Autorités centrales des États concernés.

3 Nonobstant l'article 8, l'Autorité centrale requérante peut mettre à la charge du demandeur les frais de traduction d'une demande et des documents s'y rattachant, sauf si ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance juridique.

ARTICLE 46

Systèmes juridiques non unifiés – interprétation

1 Au regard d'un État dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée;

b) toute référence à une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans cet État vise, le cas échéant, une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans l'unité territoriale considérée;

c) toute référence à une autorité judiciaire ou administrative de cet État vise, le cas échéant, une autorité judiciaire ou administrative de l'unité territoriale considérée;

d) toute référence aux autorités compétentes, organismes publics ou autres organismes de cet État à l'exception des Autorités centrales vise, le cas échéant, les autorités ou organismes habilités à agir dans l'unité territoriale considérée;

e) toute référence à la résidence ou la résidence habituelle dans cet État vise, le cas échéant, la résidence ou la résidence habituelle dans l'unité territoriale considérée;

f) toute référence à la localisation des biens dans cet État vise, le cas échéant, la localisation des biens dans l'unité territoriale considérée;

g) toute référence à une entente de réciprocité en vigueur dans un État vise, le cas échéant, une entente de réciprocité en vigueur dans l'unité territoriale considérée;

h) any reference to free legal assistance in that State shall be construed as referring, where appropriate, to free legal assistance in the relevant territorial unit;

i) any reference to a maintenance arrangement made in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a maintenance arrangement made in the relevant territorial unit;

j) any reference to recovery of costs by a State shall be construed as referring, where appropriate, to the recovery of costs by the relevant territorial unit.

2 This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

h) toute référence à l'assistance juridique gratuite dans cet État vise, le cas échéant, l'assistance juridique gratuite dans l'unité territoriale considérée;

i) toute référence à une convention en matière d'aliments conclue dans un État vise, le cas échéant, une convention en matière d'aliments conclue dans l'unité territoriale considérée;

j) toute référence au recouvrement des frais par un État vise, le cas échéant, le recouvrement des frais par l'unité territoriale considérée.

2 Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

ARTICLE 47

Non-Unified Legal Systems – Substantive Rules

1 A Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.

2 A competent authority in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a decision from another Contracting State solely because the decision has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.

3 This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

ARTICLE 47

Systèmes juridiques non unifiés – règles matérielles

1 Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

2 Une autorité compétente dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenue de reconnaître ou d'exécuter une décision d'un autre État contractant au seul motif que la décision a été reconnue ou exécutée dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.

3 Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

ARTICLE 48

Co-ordination with Prior Hague Maintenance Conventions

In relations between the Contracting States, this Convention replaces, subject to Article 56(2), the Hague Convention of 2 October 1973 on the Recognition and Enforcement of Decisions Relating to Maintenance Obligations and the Hague Convention of 15 April 1958 concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children in so far as their scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.

ARTICLE 48

Coordination avec les Conventions de La Haye antérieures en matière d'obligations alimentaires

Dans les rapports entre les États contractants, et sous réserve de l'application de l'article 56(2), la présente Convention remplace la Convention de La Haye du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires et la Convention de La Haye du 15 avril 1958 concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants, dans la mesure où leur champ d'application entre lesdits États coïncide avec celui de la présente Convention.

ARTICLE 49

Co-ordination with the 1956 New York Convention

In relations between the Contracting States, this Convention replaces the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956, in so far as its scope

ARTICLE 49

Coordination avec les Conventions de New York de 1956

Dans les rapports entre les États contractants, la présente Convention remplace la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger du 20 juin 1956, établie par les Nations

of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.

ARTICLE 50

Relationship with Prior Hague Convention on Service of Documents and Taking of Evidence

This Convention does not affect the Hague Convention of 1 March 1954 on civil procedure, the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters and the Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters.

ARTICLE 51

Co-ordination of Instruments and Supplementary Agreements

1 This Convention does not affect any international instrument concluded before this Convention to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention.

2 Any Contracting State may conclude with one or more Contracting States agreements, which contain provisions on matters governed by the Convention, with a view to improving the application of the Convention between or among themselves, provided that such agreements are consistent with the objects and purpose of the Convention and do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of the Convention. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

3 Paragraphs 1 and 2 shall also apply to reciprocity arrangements and to uniform laws based on special ties between the States concerned.

4 This Convention shall not affect the application of instruments of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, adopted after the conclusion of the Convention, on matters governed by the Convention provided that such instruments do not affect, in the relationship of Member States of the Regional Economic Integration Organisation with other Contracting States, the application of the provisions of the Convention. As concerns the recognition or enforcement of decisions as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation, the Convention shall not affect the rules of the Regional Economic Integration Organisation, whether adopted before or after the conclusion of the Convention.

Unies, dans la mesure où son champ d'application entre lesdits États correspond au champ d'application de la présente Convention.

ARTICLE 50

Relations avec les Conventions de La Haye antérieures relatives à la notification d'actes et à l'obtention de preuves

La présente Convention ne déroge pas à la Convention de La Haye du premier mars 1954 relative à la procédure civile, ni à la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, ni à la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.

ARTICLE 51

Coordination avec les instruments et accords complémentaires

1 La présente Convention ne déroge pas aux instruments internationaux conclus avant la présente Convention auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

2 Tout État contractant peut conclure avec un ou plusieurs États contractants des accords qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la Convention afin d'améliorer l'application de la Convention entre eux, à condition que de tels accords soient conformes à l'objet et au but de la Convention et n'affectent pas, dans les rapports de ces États avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

3 Les paragraphes premier et 2 s'appliquent également aux ententes de réciprocité et aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux.

4 La présente Convention n'affecte pas l'application d'instruments d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à la présente Convention, ayant été adoptés après la conclusion de la Convention, en ce qui a trait aux matières régies par la Convention, à condition que de tels instruments n'affectent pas, dans les rapports des États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. En ce qui concerne la reconnaissance ou l'exécution de décisions entre les États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique, la Convention n'affecte pas les règles de l'Organisation régionale d'intégration économique, que ces règles aient été adoptées avant ou après la conclusion de la Convention.

ARTICLE 52

Most Effective Rule

1 This Convention shall not prevent the application of an agreement, arrangement or international instrument in force between the requesting State and the requested State, or a reciprocity arrangement in force in the requested State that provides for –

a) broader bases for recognition of maintenance decisions, without prejudice to Article 22 f) of the Convention;

b) simplified, more expeditious procedures on an application for recognition or recognition and enforcement of maintenance decisions;

c) more beneficial legal assistance than that provided for under Articles 14 to 17; or

d) procedures permitting an applicant from a requesting State to make a request directly to the Central Authority of the requested State.

2 This Convention shall not prevent the application of a law in force in the requested State that provides for more effective rules as referred to in paragraph 1 a) to c). However, as regards simplified, more expeditious procedures referred to in paragraph 1 b), they must be compatible with the protection offered to the parties under Articles 23 and 24, in particular as regards the rights of the parties to be duly notified of the proceedings and be given adequate opportunity to be heard and as regards the effects of any challenge or appeal.

ARTICLE 52

Règle de l'efficacité maximale

1 La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'un accord, d'une entente ou d'un instrument international en vigueur entre l'État requérant et l'État requis ou d'une entente de réciprocité en vigueur dans l'État requis qui prévoit :

a) des bases plus larges pour la reconnaissance des décisions en matière d'aliments, sans préjudice de l'article 22 f) de la Convention;

b) des procédures simplifiées et accélérées relatives à une demande de reconnaissance ou de reconnaissance et d'exécution de décisions en matière d'aliments;

c) une assistance juridique plus favorable que celle prévue aux articles 14 à 17; ou

d) des procédures permettant à un demandeur dans un État requérant de présenter une demande directement à l'Autorité centrale de l'État requis.

2 La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'une loi en vigueur dans l'État requis prévoyant des règles plus efficaces telles que mentionnées au paragraphe premier a) à c). Cependant, en ce qui concerne les procédures simplifiées et accélérées mentionnées au paragraphe premier b), elles doivent être compatibles avec la protection offerte aux parties en vertu des articles 23 et 24, en particulier en ce qui a trait aux droits des parties de se voir dûment notifier les procédures et de se voir offrir une opportunité adéquate d'être entendues, et en ce qui a trait aux effets d'une contestation ou d'un appel.

ARTICLE 53

Uniform Interpretation

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

ARTICLE 53

Interprétation uniforme

Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

ARTICLE 54

Review of Practical Operation of the Convention

1 The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention and to encourage the development of good practices under the Convention.

2 For the purpose of such review, Contracting States shall cooperate with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law in the gathering of information, including statistics and case law, concerning the practical operation of the Convention.

ARTICLE 54

Examen du fonctionnement pratique de la Convention

1 Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention et d'encourager le développement de bonnes pratiques en vertu de la Convention.

2 À cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé afin de recueillir les informations relatives au fonctionnement pratique de la Convention, y compris des statistiques et de la jurisprudence.

ARTICLE 55

Amendments of Forms

1 The forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convened by the Secretary General of the Hague Conference on Private International Law to which all Contracting States and all Members shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.

2 Amendments adopted by the Contracting States present at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the depositary to all Contracting States.

3 During the period provided for in paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the depositary make a reservation, in accordance with Article 62, with respect to the amendment. The State making such reservation shall, until the reservation is withdrawn, be treated as a State not Party to the present Convention with respect to that amendment.

ARTICLE 56

Transitional Provisions

1 The Convention shall apply in every case where –

a) a request pursuant to Article 7 or an application pursuant to Chapter III has been received by the Central Authority of the requested State after the Convention has entered into force between the requesting State and the requested State;

b) a direct request for recognition and enforcement has been received by the competent authority of the State addressed after the Convention has entered into force between the State of origin and the State addressed.

2 With regard to the recognition and enforcement of decisions between Contracting States to this Convention that are also Parties to either of the Hague Maintenance Conventions mentioned in Article 48, if the conditions for the recognition and enforcement under this Convention prevent the recognition and enforcement of a decision given in the State of origin before the entry into force of this Convention for that State, that would otherwise have been recognised and enforced under the terms of the Convention that was in effect at the time the decision was rendered, the conditions of that Convention shall apply.

3 The State addressed shall not be bound under this Convention to enforce a decision or a maintenance arrangement, in respect of payments falling due prior to the entry into force of the Convention between the State of origin and the State addressed, except for maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.

ARTICLE 55

Amendement des formulaires

1 Les formulaires annexés à la présente Convention pourront être amendés par décision d'une Commission spéciale qui sera convoquée par le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, à laquelle seront invités tous les États contractants et tous les Membres. La proposition d'amender les formulaires devra être portée à l'ordre du jour qui sera joint à la convocation.

2 Les amendements seront adoptés par les États contractants présents à la Commission spéciale. Ils entreront en vigueur pour tous les États contractants le premier jour du septième mois après la date à laquelle le dépositaire les aura communiqués à tous les États contractants.

3 Au cours du délai prévu au paragraphe 2, tout État contractant pourra notifier par écrit au dépositaire qu'il entend faire une réserve à cet amendement, conformément à l'article 62. L'État qui aura fait une telle réserve sera traité, en ce qui concerne cet amendement, comme s'il n'était pas Partie à la présente Convention jusqu'à ce que la réserve ait été retirée.

ARTICLE 56

Dispositions transitoires

1 La Convention s'applique dans tous les cas où :

a) une requête visée à l'article 7 ou une demande prévue au chapitre III a été reçue par l'Autorité centrale de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État requérant et l'État requis;

b) une demande de reconnaissance et d'exécution a été présentée directement à une autorité compétente de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis.

2 En ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions entre les États contractants à la présente Convention qui sont également parties aux Conventions de La Haye mentionnées à l'article 48, si les conditions pour la reconnaissance et l'exécution prévues par la présente Convention font obstacle à la reconnaissance et à l'exécution d'une décision rendue dans l'État d'origine avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet État et qui à défaut aurait été reconnue et exécutée en vertu de la Convention qui était en vigueur lorsque la décision a été rendue, les conditions de cette dernière Convention s'appliquent.

3 L'État requis n'est pas tenu, en vertu de la Convention, d'exécuter une décision ou une convention en matière d'aliments pour ce qui concerne les paiements échus avant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis sauf en ce qui concerne les obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans.

ARTICLE 57

Provision of Information Concerning Laws, Procedures and Services

1 A Contracting State, by the time its instrument of ratification or accession is deposited or a declaration is submitted in accordance with Article 61 of the Convention, shall provide the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law with –

a) a description of its laws and procedures concerning maintenance obligations;

b) a description of the measures it will take to meet the obligations under Article 6;

c) a description of how it will provide applicants with effective access to procedures, as required under Article 14;

d) a description of its enforcement rules and procedures, including any limitations on enforcement, in particular debtor protection rules and limitation periods;

e) any specification referred to in Article 25(1) b) and (3).

2 Contracting States may, in fulfilling their obligations under paragraph 1, utilise a country profile form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

3 Information shall be kept up to date by the Contracting States.

ARTICLE 57

Informations relatives aux lois, procédures et services

1 Un État contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou fait une déclaration en vertu de l'article 61 de la Convention, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé :

a) une description de sa législation et de ses procédures applicables en matière d'obligations alimentaires;

b) une description des mesures qu'il prendra pour satisfaire à ses obligations en vertu de l'article 6;

c) une description de la manière dont il procurera aux demandeurs un accès effectif aux procédures conformément à l'article 14;

d) une description de ses règles et procédures d'exécution, y compris les limites apportées à l'exécution, en particulier les règles de protection du débiteur et les délais de prescription;

e) toute précision à laquelle l'article 25(1) b) et (3) fait référence.

2 Les États contractants peuvent, pour satisfaire à leurs obligations découlant du paragraphe premier, utiliser un formulaire de profil des États recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.

3 Les informations sont tenues à jour par les États contractants.

CHAPTER IX

Final Provisions

ARTICLE 58

Signature, Ratification and Accession

1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Twenty-First Session and by the other States which participated in that Session.

2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

3 Any other State or Regional Economic Integration Organisation may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 60(1).

4 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

5 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the 12 months after the date of the notification referred to in Article

CHAPITRE IX

Dispositions finales

ARTICLE 58

Signature, ratification et adhésion

1 La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session et des autres États qui ont participé à cette Session.

2 Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

3 Tout autre État ou Organisation régionale d'intégration économique pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 60(1).

4 L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

5 L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérant et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les 12 mois suivant la date de la notification prévue à l'article 65. Une telle objection pourra

65. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

ARTICLE 59

Regional Economic Integration Organisations

1 A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by the Convention.

2 The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

3 At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare in accordance with Article 63 that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that the Member States which have transferred competence to the Regional Economic Integration Organisation in respect of the matter in question shall be bound by this Convention by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

4 For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation makes a declaration in accordance with paragraph 3.

5 Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 3, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to the relevant Member States of the Organisation, where appropriate.

ARTICLE 60

Entry into Force

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 58.

également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

ARTICLE 59

Organisations régionales d'intégration économique

1 Une Organisation régionale d'intégration économique constituée uniquement d'États souverains et ayant compétence pour certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par la Convention.

2 Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

3 Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que les États membres qui ont transféré leur compétence à l'Organisation régionale d'intégration économique dans ce domaine seront liés par la présente Convention par l'effet de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

4 Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique ne fasse une déclaration conformément au paragraphe 3.

5 Toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique conformément au paragraphe 3, toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux États membres concernés de l'Organisation.

ARTICLE 60

Entrée en vigueur

1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation visé par l'article 58.

2 Thereafter the Convention shall enter into force –

a) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 59(1) subsequently ratifying, accepting or approving it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;

b) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 58(3) on the day after the end of the period during which objections may be raised in accordance with Article 58(5);

c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in accordance with Article 61, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

2 Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique au sens de l'article 59(1) ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique mentionné à l'article 58(3), le lendemain de l'expiration de la période durant laquelle des objections peuvent être élevées en vertu de l'article 58(5);

c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 61, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans ledit article.

ARTICLE 61

Declarations with Respect to Non-Unified Legal Systems

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare in accordance with Article 63 that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.

4 This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

ARTICLE 61

Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés

1 Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, conformément à l'article 63, que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2 Toute déclaration est notifiée au dépositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3 Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet État.

4 Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

ARTICLE 62

Reservations

1 Any Contracting State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 61, make one or more of the reservations provided for in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3). No other reservation shall be permitted.

2 Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3 The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in paragraph 2.

4 Reservations under this Article shall have no reciprocal effect with the exception of the reservation provided for in Article 2(2).

ARTICLE 62

Réserves

1 Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 61, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) et 55(3). Aucune autre réserve ne sera admise.

2 Tout État pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.

3 L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois après la notification mentionnée au paragraphe 2.

4 Les réserves faites en application de cet article ne sont pas réciproques, à l'exception de la réserve prévue à l'article 2(2).

ARTICLE 63

Declarations

1 Declarations referred to in Articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1), may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.

2 Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

3 A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.

4 A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

ARTICLE 64

Denunciation

1 A Contracting State to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a multi-unit State to which the Convention applies.

2 The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

ARTICLE 65

Notification

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 58 and 59 of the following –

a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Articles 58 and 59;

b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Articles 58(3) and (5) and 59;

c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 60;

d) the declarations referred to in Articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1);

e) the agreements referred to in Article 51(2);

f) the reservations referred to in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3), and the withdrawals referred to in Article 62(2);

ARTICLE 63

Déclarations

1 Les déclarations visées aux articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1) peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

2 Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.

3 Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné.

4 Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

ARTICLE 64

Dénonciation

1 Tout État contractant pourra dénoncer la Convention par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État à plusieurs unités auxquelles s'applique la Convention.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

ARTICLE 65

Notification

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 58 et 59, les renseignements suivants :

a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées aux articles 58 et 59;

b) les adhésions et les objections aux adhésions visées aux articles 58(3) et (5) et 59;

c) la date d'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 60;

d) les déclarations prévues aux articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1);

e) les accords prévus à l'article 51(2);

f) les réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3), 55(3) et le retrait des réserves prévu à l'article 62(2);

g) les dénonciations prévues à l'article 64.

g) the denunciations referred to in Article 64.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 23rd day of November 2007, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twenty-First Session and to each of the other States which have participated in that Session.

Certified true copy of the original
The Director of Treaties
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 23 novembre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session ainsi qu'à chacun des autres États ayant participé à cette Session.

Copie certifiée conforme à l'original
Le Directeur des Traités
du Ministère des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas

ANNEX 1

Transmittal form under Article 12(2)

CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA PROTECTION NOTICE

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which it was gathered or transmitted. Any authority processing such data shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of its State.

An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person in accordance with Article 40.

A determination of non-disclosure has been made by a Central Authority in accordance with Article 40.

1. Requesting Central Authority	2. Contact person in requesting State
a. Address	a. Address (if different)
b. Telephone number	b. Telephone number (if different)
c. Fax number	c. Fax number (if different)
d. E-mail	d. E-mail (if different)
e. Reference number	e. Language(s)

3. Requested Central Authority _____
   Address _____
   _____

4. Particulars of the applicant
   a. Family name(s): _____
   b. Given name(s): _____
   c. Date of birth _____ (dd/mm/yyyy)
   or
   a. Name of the public body: _____
   _____

5. Particulars of the person(s) for whom maintenance is sought or payable
   a. □ The person is the same as the applicant named in point 4
   b. i. Family name(s): _____
   Given name(s): _____
   Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)
   ii. Family name(s): _____
   Given name(s): _____

Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

iii. Family name(s): _____

Given name(s): _____

Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

6. Particulars of the debtor[1]

a. □ The person is the same as the applicant named in point 4

b. Family name(s): _____

c. Given name(s): _____

d. Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

[1] According to Art. 3 of the Convention ""debtor" means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance".

7. This transmittal form concerns and is accompanied by an application under:

□ Article 10(1) a)
□ Article 10(1) b)
□ Article 10(1) c)
□ Article 10(1) d)
□ Article 10(1) e)
□ Article 10(1) f)
□ Article 10(2) a)
□ Article 10(2) b)
□ Article 10(2) c)

8. The following documents are appended to the application:

a. For the purpose of an application under Article 10(1) a) and:

In accordance with Article 25:

□ Complete text of the decision (Art. 25(1) a))
□ Abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin (Art. 25(3) b)) (if applicable)
□ Document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements (Art. 25(1) b)) or if Article 25(3) c) is applicable
□ If the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State or origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law (Art. 25(1) c))
□ Where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated (Art. 25(1) d))
□ Where necessary, a document providing the information necessary to make appropriate calculation in case of a decision providing for automatic adjustment by indexation (Art. 25(1) e))
□ Where necessary, documentation showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State or origin (Art. 25(1) f))

In accordance with Article 30(3):

□ Complete text of the maintenance arrangement (Art. 30(3) a))
□ A document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin (Art. 30(3) b))
□ Any other documents accompanying the application (e.g., if required, a document for the purpose of Art. 36(4)):

_____

_____

b. For the purpose of an application under Article 10(1) b), c), d), e), f) and (2) a), b) or c), the following number of supporting documents (excluding the transmittal form and the application itself) in accordance with Article 11(3):

□ Article 10(1) b) _____
□ Article 10(1) c) _____
□ Article 10(1) d)_____
□ Article 10(1) e) _____
□ Article 10(1) f) _____
□ Article 10(2) a) _____

- □ Article 10(2) b) _____
- □ Article 10(2) c) _____

Name: _____ (in block letters) Date: _____
Authorised representative of the Central Authority (dd/mm/yyyy)

ANNEX 2

Acknowledgement form under Article 12(3)

CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA PROTECTION NOTICE

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which it was gathered or transmitted. Any authority processing such data shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of its State.

An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person in accordance with Article 40.

A determination of non-disclosure has been made by a Central Authority in accordance with Article 40.

1. Requested Central Authority	2. Contact person in requesting State
a. Address	a. Address (if different)
b. Telephone number	b. Telephone number (if different)
c. Fax number	c. Fax number (if different)
d. E-mail	d. E-mail (if different)
e. Reference number	e. Language(s)

3. Requested Central Authority _____
   Contact person _____
   Address _____
   _____

4. The requested Central Authority acknowledges receipt on _____ (dd/mm/yyyy) of the transmittal form from the requesting Central Authority (reference number _____; dated _____ (dd/mm/yyyy) concerning the following application under:
   - □ Article 10(1) a)
   - □ Article 10(1) b)
   - □ Article 10(1) c)
   - □ Article 10(1) d)
   - □ Article 10(1) e)
   - □ Article 10(1) f)
   - □ Article 10(2) a)
   - □ Article 10(2) b)
   - □ Article 10(2) c)

   Family name(s) of applicant: _____
   Family name(s) of the person(s) for whom maintenance is sought or payable: _____
   _____
   _____
   Family name(s) of debtor: _____

5. Initial steps taken by the requested Central Authority:
   - □ The file is complete and is under consideration
     - □ See attached status of application report
     - □ Status of application report will follow

□ Please provide the following additional information and / or documentation:

_____

_____

□ The requested Central Authority refuses to process this application as it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled (Art. 12(8)).
The reasons:
□ are set out in an attached document
□ will be set out in a document to follow

The requested Central Authority requests that the requesting Central Authority inform it of any change in the status of the application.

Name: _____ (in block letters) Date: _____
Authorised representative of the Central Authority (dd/mm/yyyy)

ANNEXE 1

Formulaire de transmission en vertu de l'article 12(2)

AVIS DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises. Toute autorité traitant de telles données en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle juge que ce faisant la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait être compromise, conformément à l'article 40.

Une décision de non-divulgation a été prise par une Autorité centrale conformément à l'article 40.

1. Autorité centrale requérante	2. Personne à contacter dans l'État requérant
a. Adresse	a. Adresse (si différente)
b. Numéro de téléphone	b. Numéro de téléphone (si différent)
c. Numéro de télécopie	c. Numéro de télécopie (si différent)
d. Courriel	d. Courriel (si différent)
e. Numéro de référence	e. Langue(s)

3. Autorité centrale requise _____
Adresse _____
_____

4. Renseignements à caractère personnel concernant le demandeur
a. Nom(s) de famille : _____
b. Prénom(s) : _____
c. Date de naissance : _____ (jj/mm/aaa)
ou
a. Nom de l'organisme public : _____
_____

5. Renseignements à caractère personnel concernant la (les) personne(s) pour qui des aliments sont demandés ou dus
a. □ La personne est la même que le demandeur identifié au point 4
b. i. Nom(s) de famille : _____
Prénom(s) : _____
Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)
ii. Nom(s) de famille : _____
Prénom(s) : _____
Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)
iii. Nom(s) de famille : _____
Prénom(s) : _____

Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)

6. Renseignements à caractère personnel concernant le débiteur[1]

a. □ La personne est la même que le demandeur identifié au point 4

b. Nom(s) de famille : _____

c. Prénom(s) : _____

s. Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)

[1] En vertu de l'art. 3 de la Convention, « débiteur signifie une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments ».

7. Ce formulaire de transmission concerne et est accompagné d'une demande visée à :

□ l'article 10(1) a)
□ l'article 10(1) b)
□ l'article 10(1) c)
□ l'article 10(1) d)
□ l'article 10(1) e)
□ l'article 10(1) f)
□ l'article 10(2) a)
□ l'article 10(2) b)
□ l'article 10(2) c)

8. Les documents suivants sont annexés à la demande :

a. Aux fins d'une demande en vertu de l'article 10(1) a) et :

Conformément à l'article 25 :

□ Texte complet de la décision (art. 25(1) a))
□ Résumé ou extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine (art. 25(3) b)) (le cas échéant)
□ Document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, dans le cas d'une décision d'une autorité administrative, un document établissant que les exigences prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé conformément à l'article 57 que les décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions (art. 25(1) b) ou lorsque l'article 25(3) c) s'applique
□ Si le défendeur n'a ni comparu ni été reprsenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon de cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu la possibilité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit (art. 25(1) d))
□ Si nécessaire, le document établissant l'état des arrérages et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué (art. 25(1) d))
□ Si nécessaire, le document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés dans le cadre d'une décision prévoyant une indexation automatique (art. 25(1) e))
□ Si nécessaire, le document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine (art. 25(1) f))

Conformément à l'article 30(3) :

□ Texte complet de la convention en matière d'aliments (art. 30(3) a))
□ Document établissant que la convention en matière d'aliments visée est exécutoire comme une décision de l'État d'origine (art. 30(3) b))
□ Tout autre document accompagnant la demande (par ex. : si requis, un document pour les besoins de l'art. 36(4)) :

_____

_____

b. Aux fins d'une demande en vertu de l'article 10(1) b), c), d), e), f) et (2) a), b) ou c), le nombre de documents justificatifs (à l'exclusion du formulaire de transmission et de la demande elle-même) conformément à l'article 11(3) :

□ article 10(1) b) _____
□ article 10(1) c) _____
□ article 10(1) d)_____
□ article 10(1) e) _____
□ article 10(1) f) _____
□ article 10(2) a) _____
□ article 10(2) b) _____
□ article 10(2) c) _____

Nom : _____ (en majuscules) Date : _____

Nom du fonctionnaire autorisé de l'Autorité centrale (jj/mm/aaaa)

ANNEXE 2

Accusé de réception en vertu de l'article 12(3)

AVIS DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées au'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises. Toute autorité traitant de telles données en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Une décision de non-divulgation a été prise par une Autorité centrale conformément à l'article 40.

1. Autorité centrale requise	2. Personne à contacter dans l'État requis
a. Adresse	a. Adresse (si différente)
b. Numéro de téléphone	b. Numéro de téléphone (si différent)
c. Numéro de télécopie	c. Numéro de télécopie (si différent)
d. Courriel	d. Courriel (si différent)
e. Numéro de référence	e. Langue(s)

3. Autorité centrale requérante _____
   Nom du contact _____
   Adresse _____
   _____

4. L'Autorité centrale requise confirme la réception le _____ (jj/mm/aaaa) du formulaire de transmission de l'Autorité centrale requérante (numéro de référence _____; en date du _____ (jj/mm/aaaa) concernant la demande visée à :
   - □ l'article 10(1) a)
   - □ l'article 10(1) b)
   - □ l'article 10(1) c)
   - □ l'article 10(1) d)
   - □ l'article 10(1) e)
   - □ l'article 10(1) f)
   - □ l'article 10(2) a)
   - □ l'article 10(2) b)
   - □ l'article 10(2) c)

   Nom du demandeur : _____
   Nom de famille de la (des) personne(s) pour qui des aliments sont demandés ou dus : _____
   _____
   _____
   Nom de famille du débiteur : _____

5. Première démarches entreprises par l'Autorité centrale requise :
   - □ Le dossier est complet et pris en considération
     - □ Voir le rapport sur l'état d'avancement ci-joint
     - □ Un rapport sur l'état d'avancement suivra
   - □ Veuillez fournir ces informations et / ou ces documents supplémentaires :
     _____
     _____
   - □ L'Autorité centrale requise refuse de traiter la demande puisqu'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies (art. 12(8)).
     Les raisons :
     - □ sont énumérées dans un document en annexe
     - □ seront énumérées dans un document à suivre

L'Autorité centrale requise demande à l'Autorité centrale requérante de l'informer de tout changement dans l'état d'avancement de la demande.

Nom : _____ (en majuscules) Date : _____

Nom du fonctionnaire autorisé de l'Autorité centrale (jj/mm/aaaa)

SCHEDULE 2

(Sections 38 and 39)

SCHEDULE

(Section 30)

Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children

The States signatory to the present Convention,

Considering the need to improve the protection of children in international situations,

Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of children,

Recalling the importance of international co-operation for the protection of children,

Confirming that the best interests of the child are to be a primary consideration,

Noting that the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors is in need of revision,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989,

Have agreed on the following provisions —

Chapter I – Scope of the Convention

ARTICLE 1

1 The objects of the present Convention are –

a to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the child;

b to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;

c to determine the law applicable to parental responsibility;

d to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

ANNEXE 2

(articles 38 et 39)

ANNEXE

(article 30)

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants

Les Etats signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient de renforcer la protection des enfants dans les situations à caractère international,

Désirant éviter des conflits entre leurs systèmes juridiques en matière de compétence, loi applicable, reconnaissance et exécution des mesures de protection des enfants,

Rappelant l'importance de la coopération internationale pour la protection des enfants,

Confirmant que l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale,

Constatant la nécessité de reviser la Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs,

Désirant établir des dispositions communes à cet effet, en tenant compte de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, du 20 novembre 1989,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I – Champ d'application de la convention

ARTICLE PREMIER

1 La présente Convention a pour objet :

a de déterminer l'Etat dont les autorités ont compétence pour prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'enfant;

b de déterminer la loi applicable par ces autorités dans l'exercice de leur compétence;

c de déterminer la loi applicable à la responsabilité parentale;

d d'assurer la reconnaissance et l'exécution des mesures de protection dans tous les Etats contractants;

e to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

2 For the purposes of this Convention, the term "parental responsibility" includes parental authority, or any analogous relationship of authority determining the rights, powers and responsibilities of parents, guardians and other legal representatives in relation to the person or the property of the child.

ARTICLE 2

The Convention applies to children from the moment of their birth until they reach the age of 18 years.

ARTICLE 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with –

a the attribution, exercise, termination or restriction of parental responsibility, as well as its delegation;

b rights of custody, including rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence, as well as rights of access including the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence;

c guardianship, curatorship and analogous institutions;

d the designation and functions of any person or body having charge of the child's person or property, representing or assisting the child;

e the placement of the child in a foster family or in institutional care, or the provision of care by *kafala* or an analogous institution;

f the supervision by a public authority of the care of a child by any person having charge of the child;

g the administration, conservation or disposal of the child's property.

ARTICLE 4

The Convention does not apply to –

a the establishment or contesting of a parent-child relationship;

b decisions on adoption, measures preparatory to adoption, or the annulment or revocation of adoption;

c the name and forenames of the child;

d emancipation;

e maintenance obligations;

f trusts or succession;

g social security;

h public measures of a general nature in matters of education or health;

i measures taken as a result of penal offences committed by children;

e d'établir entre les autorités des Etats contractants la coopération nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention.

2 Aux fins de la Convention, l'expression « responsabilité parentale » comprend l'autorité parentale ou tout autre rapport d'autorité analogue déterminant les droits, les pouvoirs et les obligations des parents, d'un tuteur ou autre représentant légal à l'égard de la personne ou des biens de l'enfant.

ARTICLE 2

La Convention s'applique aux enfants à partir de leur naissance et jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de 18 ans.

ARTICLE 3

Les mesures prévues à l'article premier peuvent porter notamment sur :

a l'attribution, l'exercice et le retrait total ou partiel de la responsabilité parentale, ainsi que la délégation de celle-ci;

b le droit de garde, comprenant le droit portant sur les soins de la personne de l'enfant, et en particulier celui de décider de son lieu de résidence, ainsi que le droit de visite, comprenant le droit d'emmener l'enfant pour une période limitée dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle;

c la tutelle, la curatelle et les institutions analogues;

d la désignation et les fonctions de toute personne ou organisme chargé de s'occuper de la personne ou des biens de l'enfant, de le représenter ou de l'assister;

e le placement de l'enfant dans une famille d'accueil ou dans un établissement, ou son recueil légal par *kafala* ou par une institution analogue;

f la supervision par les autorités publiques des soins dispensés à l'enfant par toute personne ayant la charge de cet enfant;

g l'administration, la conservation ou la disposition des biens de l'enfant.

ARTICLE 4

Sont exclus du domaine de la Convention :

a l'établissement et la contestation de la filiation;

b la décision sur l'adoption et les mesures qui la préparent, ainsi que l'annulation et la révocation de l'adoption;

c les nom et prénoms de l'enfant;

d l'émancipation;

e les obligations alimentaires;

f les trusts et successions;

g la sécurité sociale;

h les mesures publiques de caractère général en matière d'éducation et de santé;

i les mesures prises en conséquence d'infractions pénales commises par des enfants;

j decisions on the right of asylum and on immigration.

Chapter II – Jurisdiction

ARTICLE 5

1 The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the child have jurisdiction to take measures directed to the protection of the child's person or property.

2 Subject to Article 7, in case of a change of the child's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

ARTICLE 6

1 For refugee children and children who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these children are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 5.

2 The provisions of the preceding paragraph also apply to children whose habitual residence cannot be established.

ARTICLE 7

1 In case of wrongful removal or retention of the child, the authorities of the Contracting State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention keep their jurisdiction until the child has acquired a habitual resident in another State, and

a each person, institution or other body having rights of custody has acquiesced in the removal or retention; or

b the child has resided in that other State for a period of at least one year after the person, institution or other body having rights of custody has or should have had knowledge of the whereabouts of the child, no request for return lodged within that period is still pending, and the child is settled in his or her new environment.

2 The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where

a it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and

b at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph **a** above, may arise in particular by operation of law or by reason of a

j les décisions sur le droit d'asile et en matière d'immigration.

Chapitre II – Compétence

ARTICLE 5

1 Les autorités, tant judiciaires qu'administratives, de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant sont compétentes pour prendre des mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens.

2 Sous réserve de l'article 7, en cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant dans un autre Etat contractant, sont compétentes les autorités de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

ARTICLE 6

1 Pour les enfants réfugiés et les enfants qui, par suite de troubles prévalant dans leur pays, sont internationalement déplacés, les autorités de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces enfants sont présents du fait de leur déplacement exercent la compétence prévue au paragraphe premier de l'article 5.

2 La disposition du paragraphe précédent s'applique également aux enfants dont la résidence habituelle ne peut être établie.

ARTICLE 7

1 En cas de déplacement ou de non-retour illicite de l'enfant, les autorités de l'Etat contractant dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour conservent leur compétence jusqu'au moment où l'enfant a acquis une résidence habituelle dans un autre Etat et que :

a toute personne, institution ou autre organisme ayant le droit de garde a acquiescé au déplacement ou au non-retour; ou

b l'enfant a résidé dans cet autre Etat pour une période d'au moins un an après que la personne, l'institution ou tout autre organisme ayant le droit de garde a connu ou aurait dû connaître le lieu où se trouvait l'enfant, aucune demande de retour présentée pendant cette période n'est encore en cours d'examen, et l'enfant s'est intégré dans son nouveau milieu.

2 Le déplacement ou le non-retour de l'enfant est considéré comme illicite :

a lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne, une institution ou tout autre organisme, seul ou conjointement, par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour; et

b que ce droit était exercé de façon effective, seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour, ou l'eût été si de tels événements n'étaient survenus.

Le droit de garde visé à la lettre **a** peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou

judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

3 So long as the authorities first mentioned in paragraph 1 keep their jurisdiction, the authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which he or she has been retained can take only such urgent measures under Article 11 as are necessary for the protection of the person or property of the child.

ARTICLE 8

1 By way of exception, the authority of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that the authority of another Contracting State would be better placed in the particular case to assess the best interests of the child, may either

– request that other authority, directly or with the assistance of the Central Authority of its State, to assume jurisdiction to take such measures of protection as it considers to be necessary, or

– suspend consideration of the case and invite the parties to introduce such a request before the authority of that other State.

2 The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are

a a State of which the child is a national,

b a State in which property of the child is located,

c a State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage,

d a State with which the child has a substantial connection.

3 The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

4 The authority addressed as provided in paragraph 1 may assume jurisdiction, in place of the authority having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that this is in the child's best interests.

ARTICLE 9

1 If the authorities of a Contracting State referred to in Article 8, paragraph 2, consider that they are better placed in the particular case to assess the child's best interests, they may either

– request the competent authority of the Contracting State of the habitual residence of the child, directly or with the assistance of the Central Authority of that State, that they be authorized to exercise jurisdiction to take the measures of protection which they consider to be necessary, or

– invite the parties to introduce such a request before the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child.

2 The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

3 The authority initiating the request may exercise jurisdiction in place of the authority of the Contracting State of the

administrative, ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet Etat.

3 Tant que les autorités mentionnées au paragraphe premier conservent leur compétence, les autorités de l'Etat contractant où l'enfant a été déplacé ou retenu ne peuvent prendre que les mesures urgentes nécessaires à la protection de la personne ou des biens de l'enfant, conformément à l'article 11.

ARTICLE 8

1 A titre d'exception, l'autorité de l'Etat contractant compétente en application des articles 5 ou 6, si elle considère que l'autorité d'un autre Etat contractant serait mieux à même d'apprécier dans un cas particulier l'intérêt supérieur de l'enfant, peut

– soit demander à cette autorité, directement ou avec le concours de l'Autorité centrale de cet Etat, d'accepter la compétence pour prendre les mesures de protection qu'elle estimera nécessaires,

– soit surseoir à statuer et inviter les parties à saisir d'une telle demande l'autorité de cet autre Etat.

2 Les Etats contractants dont une autorité peut être requise ou saisie dans les conditions fixées au paragraphe précédent sont :

a un Etat dont l'enfant possède la nationalité,

b un Etat dans lequel sont situés des biens de l'enfant,

c un Etat dont une autorité est saisie d'une demande en divorce ou séparation de corps des parents de l'enfant, ou en annulation de leur mariage,

d un Etat avec lequel l'enfant présente un lien étroit.

3 Les autorités concernées peuvent procéder à un échange de vues.

4 L'autorité requise ou saisie dans les conditions prévues au paragraphe premier peut accepter la compétence, en lieu et place de l'autorité compétente en application des articles 5 ou 6, si elle considère que tel est l'intérêt supérieur de l'enfant.

ARTICLE 9

1 Les autorités des Etats contractants mentionnés à l'article 8, paragraphe 2, si elles considèrent qu'elles sont les mieux à même d'apprécier dans un cas particulier l'intérêt supérieur de l'enfant, peuvent

– soit demander à l'autorité compétente de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant, directement ou avec le concours de l'Autorité centrale de cet Etat, de leur permettre d'exercer la compétence pour prendre les mesures de protection qu'elles estiment nécessaires,

– soit inviter les parties à présenter une telle demande devant les autorités de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant.

2 Les autorités concernées peuvent procéder à un échange de vues.

3 L'autorité à l'origine de la demande ne peut exercer la compétence en lieu et place de l'autorité de l'Etat contractant de la

habitual residence of the child only if the latter authority has accepted the request.

ARTICLE 10

1 Without prejudice to Articles 5 to 9, the authorities of a Contracting State exercising jurisdiction to decide upon an application for divorce or legal separation of the parents of a child habitually resident in another Contracting State, or for annulment of their marriage, may, if the law of their State so provides, take measures directed to the protection of the person or property of such child if

a at the time of commencement of the proceedings, one of his or her parents habitually resides in that State and one of them has parental responsibility in relation to the child, and

b the jurisdiction of these authorities to take such measures has been accepted by the parents, as well as by any other person who has parental responsibility in relation to the child, and is in the best interests of the child.

2 The jurisdiction provided for by paragraph 1 to take measures for the protection of the child ceases as soon as the decision allowing or refusing the application for divorce, legal separation or annulment of the marriage has become final, or the proceedings have come to an end for another reason.

ARTICLE 11

1 In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

2 The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken the measures required by the situation.

3 The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

ARTICLE 12

1 Subject to Article 7, the authorities of a Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take measures of a provisional character for the protection of the person or property of the child which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are not incompatible with measures already taken by authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10.

2 The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

résidence habituelle de l'enfant que si cette autorité a accepté la demande.

ARTICLE 10

1 Sans préjudice des articles 5 à 9, les autorités d'un Etat contractant, dans l'exercice de leur compétence pour connaître d'une demande en divorce ou séparation de corps des parents d'un enfant résidant habituellement dans un autre Etat contractant, ou en annulation de leur mariage, peuvent prendre, si la loi de leur Etat le permet, des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant,

a si, au commencement de la procédure, l'un des parents réside habituellement dans cet Etat et que l'un d'eux ait la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant, et

b si la compétence de ces autorités pour prendre de telles mesures a été acceptée par les parents, ainsi que par toute autre personne ayant la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant et si cette compétence est conforme à l'intérêt supérieur de l'enfant.

2 La compétence prévue au paragraphe premier pour prendre des mesures de protection de l'enfant cesse dès lors que la décision faisant droit ou rejetant la demande en divorce, séparation de corps ou annulation du mariage est devenue définitive ou que la procédure a pris fin pour un autre motif.

ARTICLE 11

1 Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'enfant ou des biens lui appartenant sont compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires.

2 Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10 ont pris les mesures exigées par la situation.

3 Les mesures prises en application du paragraphe premier à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat non contractant cessent d'avoir effet dans chaque Etat contractant dès qu'y sont reconnues les mesures exigées par la situation, prises par les autorités d'un autre Etat.

ARTICLE 12

1 Sous réserve de l'article 7, les autorités d'un Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'enfant ou des biens lui appartenant sont compétentes pour prendre des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant, ayant un caractère provisoire et une efficacité territoriale restreinte à cet Etat, pour autant que de telles mesures ne soient pas incompatibles avec celles déjà prises par les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10.

2 Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10 se sont prononcées sur les mesures que pourrait exiger la situation.

3 The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in the Contracting State where the measures were taken as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

ARTICLE 13

1 The authorities of a Contracting State which have jurisdiction under Articles 5 to 10 to take measures for the protection of the person or property of the child must abstain from exercising this jurisdiction if, at the time of the commencement of the proceedings, corresponding measures have been requested from the authorities of another Contracting State having jurisdiction under Articles 5 to 10 at the time of the request and are still under consideration.

2 The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the authorities before whom the request for measures was initially introduced have declined jurisdiction.

ARTICLE 14

The measures taken in application of Articles 5 to 10 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

Chapter III – Applicable Law

ARTICLE 15

1 In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.

2 However, in so far as the protection of the person or the property of the child requires, they may exceptionally apply or take into consideration of the law of another State with which the situation has a substantial connection.

3 If the child's habitual residence changes to another Contracting State, the law of that other State governs, from the time of the change, the conditions of application of the measures taken in the State of the former habitual residence.

ARTICLE 16

1 The attribution or extinction of parental responsibility by operation of law, without the intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the habitual residence of the child.

2 The attribution or extinction of parental responsibility by an agreement or a unilateral act, without intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the child's habitual residence at the time when the agreement or unilateral act takes effect.

3 Parental responsibility which exists under the law of the State of the child's habitual residence subsists after a change of that habitual residence to another State.

3 Les mesures prises en application du paragraphe premier à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat non contractant cessent d'avoir effet dans l'Etat contractant où elles ont été prises dès qu'y sont reconnues les mesures exigées par la situation, prises par les autorités d'un autre Etat.

ARTICLE 13

1 Les autorités d'un Etat contractant qui sont compétentes selon les articles 5 à 10 pour prendre des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant doivent s'abstenir de statuer si, lors de l'introduction de la procédure, des mesures correspondantes ont été demandées aux autorités d'un autre Etat contractant alors compétentes en vertu des articles 5 à 10 et sont encore en cours d'examen.

2 La disposition du paragraphe précédent ne s'applique pas si les autorités devant lesquelles la demande de mesures a été initialement présentée ont renoncé à leur compétence.

ARTICLE 14

Les mesures prises en application des articles 5 à 10 restent en vigueur dans les limites qui sont les leurs, même lorsqu'un changement des circonstances a fait disparaître l'élément sur lequel était fondée la compétence, tant que les autorités compétentes en vertu de la Convention ne les ont pas modifiées, remplacées ou levées.

Chapitre III – Loi applicable

ARTICLE 15

1 Dans l'exercice de la compétence qui leur est attribuée par les dispositions du chapitre II, les autorités des Etats contractants appliquent leur loi.

2 Toutefois, dans la mesure où la protection de la personne ou des biens de l'enfant le requiert, elles peuvent exceptionnellement appliquer ou prendre en considération la loi d'un autre Etat avec lequel la situation présente un lien étroit.

3 En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant dans un autre Etat contractant, la loi de cet autre Etat régit, à partir du moment où le changement est survenu, les conditions d'application des mesures prises dans l'Etat de l'ancienne résidence habituelle.

ARTICLE 16

1 L'attribution ou l'extinction de plein droit d'une responsabilité parentale, sans intervention d'une autorité judiciaire ou administrative, est régie par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant.

2 L'attribution ou l'extinction d'une responsabilité parentale par un accord ou un acte unilatéral, sans intervention d'une autorité judiciaire ou administrative, est régie par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant au moment où l'accord ou l'acte unilatéral prend effet.

3 La responsabilité parentale existant selon la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant subsiste après le changement de cette résidence habituelle dans un autre Etat.

4 If the child's habitual residence changes, the attribution of parental responsibility by operation of law to a person who does not already have such responsibility is governed by the law of the State of the new habitual residence.

ARTICLE 17

The exercise of parental responsibility is governed by the law of the State of the child's habitual residence. If the child's habitual residence changes, it is governed by the law of the State of the new habitual residence.

ARTICLE 18

The parental responsibility referred to in Article 16 may be terminated, or the conditions of its exercise modified, by measures taken under this Convention.

ARTICLE 19

1 The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the child's legal representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the child's legal representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that the parental responsibility was governed by the latter law.

2 The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

ARTICLE 20

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

ARTICLE 21

1 In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

2 However, if the law applicable according to Article 16 is that of a non-Contracting State and if the choice of law rules of that State designate the law of another non-Contracting State which would apply its own law, the law of the latter State applies. If that other non-Contracting State would not apply its own law, the applicable law is that designated by Article 16.

ARTICLE 22

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy, taking into account the best interests of the child.

4 En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, l'attribution de plein droit de la responsabilité parentale à une personne qui n'est pas déjà investie de cette responsabilité est régie par la loi de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

ARTICLE 17

L'exercice de la responsabilité parentale est régi par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant. En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, il est régi par la loi de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

ARTICLE 18

La responsabilité parentale prévue à l'article 16 pourra être retirée ou ses conditions d'exercice modifiées par des mesures prises en application de la Convention.

ARTICLE 19

1 La validité d'un acte passé entre un tiers et une autre personne qui aurait la qualité de représentant légal selon la loi de l'Etat où l'acte a été passé ne peut être contestée, ni la responsabilité du tiers engagée, pour le seul motif que l'autre personne n'avait pas la qualité de représentant légal en vertu de la loi désignée par les dispositions du présent chapitre, sauf si le tiers savait ou devait savoir que la responsabilité parentale était régie par cette loi.

2 Le paragraphe précédent ne s'applique que dans le cas où l'acte a été passé entre personnes présentes sur le territoire d'un même Etat.

ARTICLE 20

Les dispositions du présent chapitre sont applicables même si la loi qu'elles désignent est celle d'un Etat non contractant.

ARTICLE 21

1 Au sens du présent chapitre, le terme « loi » désigne le droit en vigueur dans un Etat, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

2 Toutefois, si la loi applicable en vertu de l'article 16 est celle d'un Etat non contractant et que les règles de conflit de cet Etat désignent la loi d'un autre Etat non contractant qui appliquerait sa propre loi, la loi de cet autre Etat est applicable. Si la loi de cet autre Etat non contractant ne se reconnaît pas applicable, la loi applicable est celle désignée par l'article 16.

ARTICLE 22

L'application de la loi désignée par les dispositions du présent chapitre ne peut être écartée que si cette application est manifestement contraire à l'ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Chapter IV – Recognition and Enforcement

ARTICLE 23

1 The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.

2 Recognition may however be refused –

a if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on one of the grounds provided for in Chapter II;

b if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the child having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;

c on the request of any person claiming that the measure infringes his or her parental responsibility, if such measure was taken, except in a case of urgency, without such person having been given an opportunity to be heard;

d if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, taking into account the best interests of the child;

e if the measure is incompatible with a later measure taken in the non-Contracting State of the habitual residence of the child, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;

f if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

ARTICLE 24

Without prejudice to Article 23, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

ARTICLE 25

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

ARTICLE 26

1 If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2 Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

Chapitre IV – Reconnaissance et exécution

ARTICLE 23

1 Les mesures prises par les autorités d'un Etat contractant sont reconnues de plein droit dans les autres Etats contractants.

2 Toutefois, la reconnaissance peut être refusée :

a si la mesure a été prise par une autorité dont la compétence n'était pas fondée sur un chef de compétence prévu au chapitre II;

b si la mesure a été prise, hors le cas d'urgence, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, sans qu'ait été donnée à l'enfant la possibilité d'être entendu, en violation des principes fondamentaux de procédure de l'Etat requis;

c à la demande de toute personne prétendant que cette mesure porte atteinte à sa responsabilité parentale, si cette mesure a été prise, hors le cas d'urgence, sans qu'ait été donnée à cette personne la possibilité d'être entendue;

d si la reconnaissance est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant;

e si la mesure est incompatible avec une mesure prise postérieurement dans l'Etat non contractant de la résidence habituelle de l'enfant, lorsque cette dernière mesure réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis;

f si la procédure prévue à l'article 33 n'a pas été respectée.

ARTICLE 24

Sans préjudice de l'article 23, paragraphe premier, toute personne intéressée peut demander aux autorités compétentes d'un Etat contractant qu'il soit statué sur la reconnaissance ou la non-reconnaissance d'une mesure prise dans un autre Etat contractant. La procédure est régie par la loi de l'Etat requis.

ARTICLE 25

L'autorité de l'Etat requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'Etat qui a pris la mesure a fondé sa compétence.

ARTICLE 26

1 Si les mesures prises dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires comportent des actes d'exécution dans un autre Etat contractant, elles sont, dans cet autre Etat, déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution, sur requête de toute partie intéressée, selon la procédure prévue par la loi de cet Etat.

2 Chaque Etat contractant applique à la déclaration d'exequatur ou à l'enregistrement une procédure simple et rapide.

3 The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 23, paragraph 2.

ARTICLE 27

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

ARTICLE 28

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law, taking into consideration the best interests of the child.

Chapter V – Co-operation

ARTICLE 29

1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

ARTICLE 30

1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2 They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of children.

ARTICLE 31

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to –

(a) faciliate the communications and offer the assistance provided for in Articles 8 and 9 and in this Chapter;

(b) facilitate, by mediation, conciliation or similar means, agreed solutions for the protection of the person or property of the child in situations to which the Convention applies;

(c) provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of a child where it appears that the child may

3 La déclaration d'exequatur ou l'enregistrement ne peuvent être refusés que pour l'un des motifs prévus à l'article 23, paragraphe 2.

ARTICLE 27

Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, l'autorité de l'Etat requis ne procédera à aucune revision au fond de la mesure prise.

ARTICLE 28

Les mesures prises dans un Etat contractant, qui sont déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution dans un autre Etat contractant, y sont mises à exécution comme si elles avaient été prises par les autorités de cet autre Etat. La mise à exécution des mesures se fait conformément à la loi de l'Etat requis dans les limites qui y sont prévues, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Chapitre V – Coopération

ARTICLE 29

1 Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2 Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

ARTICLE 30

1 Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur Etat pour réaliser les objectifs de la Convention.

2 Elles prennent, dans le cadre de l'application de la Convention, les dispositions appropriées pour fournir des informations sur leur législation, ainsi que sur les services disponibles dans leur Etat en matière de protection de l'enfant.

ARTICLE 31

L'Autorité centrale d'un Etat contractant prend soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'autres organismes, toutes dispositions appropriées pour :

a faciliter les communications et offrir l'assistance prévues aux articles 8 et 9 et au présent chapitre;

b faciliter par la médiation, la conciliation ou tout autre mode analogue, des ententes à l'amiable sur la protection de la personne ou des biens de l'enfant, dans les situations auxquelles s'applique la Convention;

c aider, sur demande d'une autorité compétente d'un autre Etat contractant, à localiser l'enfant lorsqu'il paraît que celui-ci est présent sur le territoire de l'Etat requis et a besoin de protection.

be present and in need of protection within the territory of the requested State.

ARTICLE 32

On a request made with supporting reasons by the Central Authority or other competent authority of any Contracting State with which the child has a substantial connection, the Central Authority of the Contracting State in which the child is habitually resident and present may, directly or through public authorities or other bodies,

a provide a report on the situation of the child;

b request the competent authority of its State to consider the need to take measures for the protection of the person or property of the child.

ARTICLE 33

1 If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 contemplates the placement of the child in a foster family or institutional care, or the provision of care by *kafala* or an analogous institution, and if such placement or such provision of care is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the child together with the reasons for the proposed placement or provision of care.

2 The decision on the placement or provision of care may be made in the requesting State only if the Central Authority or other competent authority of the requested State has consented to the placement or provision of care, taking into account the child's best interests.

ARTICLE 34

1 Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the child so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the child to communicate such information.

2 A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

ARTICLE 35

1 The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention, especially in securing the effective exercise of rights of access as well as of the right to maintain direct contacts on a regular basis.

2 The authorities of a Contracting State in which the child does not habitually reside may, on the request of a parent residing in that State who is seeking to obtain or to maintain access to the child, gather information or evidence and may make a finding on the suitability of that parent to exercise access and on the conditions under which access is to be exercised. An authority exercising jurisdiction under Articles 5 to 10 to determine an application concerning access to the child, shall admit and consider such information, evidence and finding before reaching its decision.

ARTICLE 32

Sur demande motivée de l'Autorité centrale ou d'une autre autorité compétente d'un Etat contractant avec lequel l'enfant a un lien étroit, l'Autorité centrale de l'Etat contractant dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle et dans lequel il est présent peut, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'autres organismes,

a fournir un rapport sur la situation de l'enfant;

b demander à l'autorité compétente de son Etat d'examiner l'opportunité de prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'enfant.

ARTICLE 33

1 Lorsque l'autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 envisage le placement de l'enfant dans une famille d'accueil ou dans un établissement, ou son recueil légal par *kafala* ou par une institution analogue, et que ce placement ou ce recueil aura lieu dans un autre Etat contractant, elle consulte au préalable l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de ce dernier Etat. Elle lui communique à cet effet un rapport sur l'enfant et les motifs de sa proposition sur le placement ou le recueil.

2 La décision sur le placement ou le recueil ne peut être prise dans l'Etat requérant que si l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de l'Etat requis a approuvé ce placement ou ce recueil, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

ARTICLE 34

1 Lorsqu'une mesure de protection est envisagée, les autorités compétentes en vertu de la Convention peuvent, si la situation de l'enfant l'exige, demander à toute autorité d'un autre Etat contractant qui détient des informations utiles pour la protection de l'enfant de les lui communiquer.

2 Chaque Etat contractant pourra déclarer que les demandes prévues au paragraphe premier ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

ARTICLE 35

1 Les autorités compétentes d'un Etat contractant peuvent demander aux autorités d'un autre Etat contractant de prêter leur assistance à la mise en œuvre de mesures de protection prises en application de la Convention, en particulier pour assurer l'exercice effectif d'un droit de visite, ainsi que du droit de maintenir des contacts directs réguliers.

2 Les autorités d'un Etat contractant dans lequel l'enfant n'a pas sa résidence habituelle peuvent, à la demande d'un parent résidant dans cet Etat et souhaitant obtenir ou conserver un droit de visite, recueillir des renseignements ou des preuves et se prononcer sur l'aptitude de ce parent à exercer le droit de visite et sur les conditions dans lesquelles il pourrait l'exercer. L'autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 pour statuer sur le droit de visite devra, avant de se prononcer, prendre en considération ces renseignements, preuves ou conclusions.

3 An authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 to decide on access may adjourn a proceeding pending the outcome of a request made under paragraph 2, in particular, when it is considering an application to restrict or terminate access rights granted in the State of the child's former habitual residence.

4 Nothing in this Article shall prevent an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 from taking provisional measures pending the outcome of the request made under paragraph 2.

ARTICLE 36

In any case where the child is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the child have been taken or are under consideration, if they are informed that the child's residence has changed to, or that the child is present in another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

ARTICLE 37

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the child's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the child's family.

ARTICLE 38

1 Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2 Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

ARTICLE 39

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Chapter VI – General Provisions

ARTICLE 40

1 The authorities of the Contracting State of the child's habitual residence, or of the Contracting State where a measure of protection has been taken, may deliver to the person having parental responsibility or to the person entrusted with protection of the child's person or property, at his or her request, a certificate indicating the capacity in which that

3 Une autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 pour statuer sur le droit de visite peut suspendre la procédure jusqu'au terme de la procédure prévue au paragraphe 2, notamment lorsqu'elle est saisie d'une demande tendant à modifier ou supprimer le droit de visite conféré par les autorités de l'Etat de l'ancienne résidence habituelle.

4 Cet article n'empêche pas une autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 de prendre des mesures provisoires jusqu'au terme de la procédure prévue au paragraphe 2.

ARTICLE 36

Dans le cas où l'enfant est exposé à un grave danger, les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel des mesures de protection de cet enfant ont été prises ou sont en voie de l'être, si elles sont informées du changement de résidence ou de la présence de l'enfant dans un autre Etat, avisent les autorités de cet Etat de ce danger et des mesures prises ou en cours d'examen.

ARTICLE 37

Une autorité ne peut demander ou transmettre des informations en application de ce chapitre si elle est d'avis qu'une telle demande ou transmission pourrait mettre en danger la personne ou les biens de l'enfant, ou constituer une menace grave pour la liberté ou la vie d'un membre de sa famille.

ARTICLE 38

1 Sans préjudice de la possibilité de réclamer des frais raisonnables correspondant aux services fournis, les Autorités centrales et les autres autorités publiques des Etats contractants supportent leurs frais découlant de l'application des dispositions du présent chapitre.

2 Un Etat contractant peut conclure des accords avec un ou plusieurs autres Etats contractants sur la répartition des frais.

ARTICLE 39

Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser dans leurs rapports réciproques l'application du présent chapitre. Les Etats qui ont conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

Chapitre VI – Dispositions générales

ARTICLE 40

1 Les autorités de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant ou de l'Etat contractant où une mesure de protection a été prise peuvent délivrer au titulaire de la responsabilité parentale ou à toute personne à qui est confiée la protection de la personne ou des biens de l'enfant, à sa demande, un certificat indiquant sa qualité et les pouvoirs qui lui sont conférés.

person is entitled to act and the powers conferred upon him or her.

2 The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person, in the absence of proof to the contrary.

3 Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

2 La qualité et les pouvoirs indiqués par le certificat sont tenus pour établis, sauf preuve contraire.

3 Chaque Etat contractant désigne les autorités habilitées à établir le certificat.

ARTICLE 41

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

ARTICLE 41

Les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

ARTICLE 42

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

ARTICLE 42

Les autorités auxquelles des informations sont transmises en assurent la confidentialité conformément à la loi de leur Etat.

ARTICLE 43

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

ARTICLE 43

Les documents transmis ou délivrés en application de la Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue.

ARTICLE 44

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Articles 8, 9 and 33 are to be addressed.

ARTICLE 44

Chaque Etat contractant peut désigner les autorités à qui les demandes prévues aux articles 8, 9 et 33 doivent être envoyées.

ARTICLE 45

1 The designations referred to in Articles 29 and 44 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

2 The declaration referred to in Article 34, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

ARTICLE 45

1 Les désignations mentionnées aux articles 29 et 44 sont communiquées au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

2 La déclaration mentionnée à l'article 34, paragraphe 2, est faite au dépositaire de la Convention.

ARTICLE 46

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the child and his or her property shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

ARTICLE 46

Un Etat contractant dans lequel des systèmes de droit ou des ensembles de règles différents s'appliquent en matière de protection de l'enfant et de ses biens n'est pas tenu d'appliquer les règles de la Convention aux conflits concernant uniquement ces différents systèmes ou ensembles de règles.

ARTICLE 47

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units –

1 any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;

2 any reference to the presence of the child in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;

ARTICLE 47

Au regard d'un Etat dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

1 toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale;

2 toute référence à la présence de l'enfant dans cet Etat vise la présence de l'enfant dans une unité territoriale;

3 any reference to the location of property of the child in that State shall be construed as referring to location of property of the child in a territorial unit;

4 any reference to the State of which the child is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the child has the closest connection;

5 any reference to the State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage, shall be construed as referring to the territorial unit whose authorities are seised of such application;

6 any reference to the State with which the child has a substantial connection shall be construed as referring to the territorial unit with which the child has such connection;

7 any reference to the State to which the child has been removed or in which he or she has been retained shall be construed as referring to the relevant territorial unit to which the child has been removed or in which he or she has been retained;

8 any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit;

9 any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which such measure was taken;

10 any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought.

ARTICLE 48

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

a if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;

b in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 47 applies.

ARTICLE 49

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

a if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

b in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the child has the closest connection applies.

3 toute référence à la situation des biens de l'enfant dans cet Etat vise la situation des biens de l'enfant dans une unité territoriale;

4 toute référence à l'Etat dont l'enfant possède la nationalité vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet Etat ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle l'enfant présente le lien le plus étroit;

5 toute référence à l'Etat dont une autorité est saisie d'une demande en divorce ou séparation de corps des parents de l'enfant, ou en annulation de leur mariage, vise l'unité territoriale dont une autorité est saisie d'une telle demande;

6 toute référence à l'Etat avec lequel l'enfant présente un lien étroit vise l'unité territoriale avec laquelle l'enfant présente ce lien;

7 toute référence à l'Etat où l'enfant a été déplacé ou retenu vise l'unité territoriale dans laquelle l'enfant a été déplacé ou retenu;

8 toute référence aux organismes ou autorités de cet Etat, autres que les Autorités centrales, vise les organismes ou autorités habilités à agir dans l'unité territoriale concernée;

9 toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat où une mesure a été prise vise la loi, la procédure ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle cette mesure a été prise;

10 toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat requis vise la loi, la procédure ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle la reconnaissance ou l'exécution est invoquée.

ARTICLE 48

Pour identifier la loi applicable en vertu du chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs unités territoriales dont chacune a son propre système de droit ou un ensemble de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent :

a en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant l'unité territoriale dont la loi est applicable, la loi de cette unité s'applique;

b en l'absence de telles règles, la loi de l'unité territoriale définie selon les dispositions de l'article 47 s'applique.

ARTICLE 49

Pour identifier la loi applicable en vertu du chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles applicables à des catégories différentes de personnes pour les questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent :

a en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant laquelle de ces lois est applicable, cette loi s'applique;

b en l'absence de telles règles, la loi du système ou de l'ensemble de règles avec lequel l'enfant présente le lien le plus étroit s'applique.

ARTICLE 50

This Convention shall not affect the application of the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, as between Parties to both Conventions. Nothing, however, precludes provisions of this Convention from being invoked for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organising access rights.

ARTICLE 51

In relations between the Contracting States this Convention replaces the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, and the Convention governing the guardianship of minors, signed at The Hague 12 June 1902, without prejudice to the recognition of measures taken under the Convention of 5 October 1961 mentioned above.

ARTICLE 52

1 This Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2 This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of children habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3 Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4 The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

ARTICLE 53

1 The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2 The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

ARTICLE 54

1 Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

2 However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 60, object to the use of either French or English, but not both.

ARTICLE 50

La présente Convention n'affecte pas la Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, dans les relations entre les Parties aux deux Conventions. Rien n'empêche cependant que des dispositions de la présente Convention soient invoquées pour obtenir le retour d'un enfant qui a été déplacé ou retenu illicitement, ou pour organiser le droit de visite.

ARTICLE 51

Dans les rapports entre les Etats contractants, la présente Convention remplace la Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs et la Convention pour régler la tutelle des mineurs, signée à La Haye le 12 juin 1902, sans préjudice de la reconnaissance des mesures prises selon la Convention du 5 octobre 1961 précitée.

ARTICLE 52

1 La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2 La Convention n'affecte pas la possibilité pour un ou plusieurs Etats contractants de conclure des accords qui contiennent, en ce qui concerne les enfants habituellement résidents dans l'un des Etats Parties à de tels accords, des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

3 Les accords à conclure par un ou plusieurs Etats contractants sur des matières réglées par la présente Convention n'affectent pas, dans les rapports de ces Etats avec les autres Etats contractants, l'application des dispositions de la présente Convention.

4 Les paragraphes précédents s'appliquent également aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les Etats concernés de liens spéciaux, notamment de nature régionale.

ARTICLE 53

1 La Convention ne s'applique qu'aux mesures prises dans un Etat après l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat.

2 La Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des mesures prises après son entrée en vigueur dans les rapports entre l'Etat où les mesures ont été prises et l'Etat requis.

ARTICLE 54

1 Toute communication à l'Autorité centrale ou à toute autre autorité d'un Etat contractant est adressée dans la langue originale et accompagnée d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

2 Toutefois, un Etat contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 60, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

ARTICLE 55

1 A Contracting State may, in accordance with Article 60,

a reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;

b reserve the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

2 The reservation may be restricted to certain categories of property.

ARTICLE 56

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

Chapter VII – Final Clauses

ARTICLE 57

1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Eighteenth Session.

2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

ARTICLE 58

1 Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 61, paragraph 1.

2 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in subparagraph **b** of Article 63. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

ARTICLE 59

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

ARTICLE 55

1 Un Etat contractant pourra, conformément à l'article 60 :

a réserver la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire;

b se réserver de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

2 La réserve pourra être restreinte à certaines catégories de biens.

ARTICLE 56

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

Chapitre VII – Clauses finales

ARTICLE 57

1 La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-huitième session.

2 Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

ARTICLE 58

1 Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 61, paragraphe 1.

2 L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3 L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérant et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 63, lettre **b**. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

ARTICLE 59

1 Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

ARTICLE 60

1 Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 59, make one or both of the reservations provided for in Articles 54, paragraph 2, and 55. No other reservation shall be permitted.

2 Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3 The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in preceding paragraph.

ARTICLE 61

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 57.

2 Thereafter the Convention shall enter into force –

a for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 58, paragraph 3;

c for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 59, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

ARTICLE 62

1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

ARTICLE 63

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 58 of the following –

2 Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3 Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

ARTICLE 60

1 Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 59, faire soit l'une, soit les deux réserves prévues aux articles 54, paragraphe 2, et 55. Aucune autre réserve ne sera admise.

2 Tout Etat pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.

3 L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée au paragraphe précédent.

ARTICLE 61

1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 57.

2 Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

a pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b pour chaque Etat adhérant, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 58, paragraphe 3;

c pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 59, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

ARTICLE 62

1 Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales auxquelles s'applique la Convention.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question.

ARTICLE 63

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 58 :

a the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 57;

b the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 58;

c the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 61;

d the declarations referred to in Articles 34, paragraph 2, and 59;

e the agreements referred to in Article 39;

f the reservations referred to in Articles 54, paragraph 2, and 55 and the withdrawals referred to in Article 60, paragraph 2;

g the denunciations referred to in Article 62.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 19th day of October 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Eighteenth Session.

Certified true copy of the original
The Director of Treaties
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

a les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 57;

b les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 58;

c la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 61;

d les déclarations mentionnées aux articles 34, paragraphe 2, et 59;

e les accords mentionnés à l'article 39;

f les réserves visées aux articles 54, paragraphe 2, et 55 et le retrait des réserves prévu à l'article 60, paragraphe 2;

g les dénonciations visées à l'article 62.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 19 octobre 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de la Dix-huitième session.

Copie certifiée conforme à l'original
Le Directeur des Traités
du Ministère des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to amend the Criminal Code (bestiality and animal fighting)

Loi modifiant le Code criminel (bestialité et combats d'animaux)

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-84

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-84

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(a) define "bestiality";

(b) expand the scope of the offence of encouraging, aiding or assisting at the fighting or baiting of animals or birds so that the offence

(i) includes promoting, arranging, receiving money for or taking part in the fighting or baiting of animals or birds, and

(ii) also applies with respect to the training, transporting or breeding of animals or birds for fighting or baiting; and

(c) expand the scope of the offence of building, making, maintaining or keeping a cockpit so that the offence applies with respect to any arena for animal fighting.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

a) de définir le terme « bestialité »;

b) d'élargir la portée de l'infraction consistant à encourager le combat ou le harcèlement d'animaux ou d'oiseaux ou à y prêter son concours :

(i) pour y inclure la promotion, l'organisation, la participation ou la réception d'argent relativement au combat ou au harcèlement d'animaux ou d'oiseaux,

(ii) pour que soient aussi visés par l'infraction le dressage, le transport et l'élevage d'animaux ou d'oiseaux à des fins de combat ou de harcèlement de ceux-ci;

c) d'élargir la portée de l'infraction consistant à construire, à fabriquer, à entretenir ou à garder une arène pour les combats de coqs pour viser toute arène pour les combats d'animaux.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 17

An Act to amend the Criminal Code (bestiality and animal fighting)

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

Criminal Code

1 Section 160 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (3):

Order of prohibition or restitution

(4) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under any of subsections (1) to (3),

(a) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal during any period that the court considers appropriate but, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and

(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.

Breach of order

(5) Every person who contravenes an order made under paragraph (4)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi modifiant le Code criminel (bestialité et combats d'animaux)

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

Code criminel

1 L'article 160 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction ou de dédommagement

(4) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (3) :

a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;

b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement déterminables.

Violation de l'ordonnance

(5) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (4)a).

Application

(6) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (4)(b).

Definition of *bestiality*

(7) In this section, ***bestiality*** means any contact, for a sexual purpose, with an animal.

2008, c. 12, s. 1

2 Paragraph 445.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in any manner encourages, aids, promotes, arranges, assists at, receives money for or takes part in

(i) the fighting or baiting of animals or birds, or

(ii) the training, transporting or breeding of animals or birds for the purposes of subparagraph (i);

2008, c. 12, s. 1

3 (1) Subsection 447(1) of the Act is replaced by the following:

Arena for animal fighting

447 (1) Everyone commits an offence who builds, makes, maintains or keeps an arena for animal fighting on premises that he or she owns or occupies, or allows such an arena to be built, made, maintained or kept on such premises.

(2) Subsection 447(3) of the Act is repealed.

4 The definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (a)(vi):

(vi.01) subsection 160(1) (bestiality),

Application

(6) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (4)b).

Définition de *bestialité*

(7) Au présent article, ***bestialité*** s'entend de tout contact, dans un but sexuel, avec un animal.

2008, ch. 12, art. 1

2 L'alinéa 445.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de quelque façon fait la promotion des activités ci-après, les encourage, les organise, y prête son concours, y prend part ou reçoit de l'argent relativement à celles-ci :

(i) le combat ou le harcèlement d'animaux ou d'oiseaux,

(ii) le dressage, le transport ou l'élevage d'animaux ou d'oiseaux aux fins des activités visées au sous-alinéa (i);

2008, ch. 12, art. 1

3 (1) Le paragraphe 447(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arène pour combats d'animaux

447 (1) Commet une infraction quiconque construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats d'animaux sur des lieux dont il est propriétaire ou qu'il occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux.

(2) Le paragraphe 447(3) de la même loi est abrogé.

4 La définition de *infraction désignée*, au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après le sous-alinéa a)(vi), de ce qui suit :

(vi.01) le paragraphe 160(1) (bestialité),

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 18

An Act to amend the Access to Information Act and the Privacy Act and to make consequential amendments to other Acts

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-58

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information, la Loi sur la protection des renseignements personnels et d'autres lois en conséquence

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-58

SUMMARY

This enactment amends the *Access to Information Act* to, among other things,

(a) authorize the head of a government institution, with the approval of the Information Commissioner, to decline to act on a request for access to a record for various reasons;

(b) authorize the Information Commissioner to refuse to investigate or cease to investigate a complaint that is, in the Commissioner's opinion, trivial, frivolous or vexatious or made in bad faith;

(c) clarify the powers of the Information Commissioner and the Privacy Commissioner to examine documents containing information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege in the course of their investigations and clarify that the disclosure by the head of a government institution to either of those Commissioners of such documents does not constitute a waiver of those privileges or that professional secrecy;

(d) authorize the Information Commissioner to make orders for the release of records or with respect to other matters relating to requesting or obtaining records and to publish any reports that he or she makes, including those that contain any orders he or she makes, and give parties the right to apply to the Federal Court for a review of the matter;

(e) create a new Part providing for the proactive publication of information or materials related to the Senate, the House of Commons, parliamentary entities, ministers' offices, government institutions and institutions that support superior courts;

(f) require the designated Minister to undertake a review of the Act within one year after the day on which this enactment receives royal assent and every five years afterward;

(g) authorize government institutions to provide to other government institutions services related to requests for access to records; and

(h) expand the Governor in Council's power to amend Schedule I to the Act and to retroactively validate amendments to that schedule.

It amends the *Privacy Act* to, among other things,

(a) create a new exception to the definition of "personal information" with respect to certain information regarding an individual who is a ministerial adviser or a member of a ministerial staff;

(b) authorize government institutions to provide to other government institutions services related to requests for personal information; and

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin, notamment :

a) d'autoriser le responsable d'une institution fédérale, avec l'autorisation du Commissaire à l'information, à ne pas donner suite à une demande de communication de documents pour divers motifs;

b) de conférer au Commissaire à l'information le pouvoir de refuser de faire enquête ou de cesser de faire enquête sur une plainte qu'il juge futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

c) de clarifier le pouvoir d'accès du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée à des documents protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige dans le cadre de leurs enquêtes, et le fait que la communication, par le responsable d'une institution fédérale, de tels documents à l'un ou l'autre des Commissaires ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège;

d) de conférer au Commissaire à l'information le pouvoir de rendre des ordonnances concernant la communication de documents ou d'autres questions relatives à la demande ou à l'obtention de documents et de publier ses comptes rendus, notamment ceux qui contiennent ses ordonnances, ainsi que de permettre aux parties concernées d'exercer devant la Cour fédérale un recours en révision de l'affaire;

e) d'y créer une nouvelle partie prévoyant la publication proactive de renseignements ou de documents afférents au Sénat, à la Chambre des communes, à des entités parlementaires, aux bureaux de ministre, à des institutions fédérales et à des institutions qui appuient les cours supérieures;

f) d'exiger du ministre désigné qu'il entreprenne l'examen de la loi dans l'année qui suit la sanction du présent texte, et par la suite, tous les cinq ans;

g) de permettre aux institutions fédérales de fournir à d'autres institutions fédérales des services relatifs aux demandes d'accès aux documents;

h) d'élargir le pouvoir du gouverneur en conseil de modifier l'annexe 1 de cette loi et de valider rétroactivement des modifications faites à cette annexe.

Le texte modifie également la *Loi sur la protection des renseignements personnels* afin, notamment :

a) de créer une nouvelle exception à la définition de « renseignements personnels » pour ce qui est de certains renseignements relatifs aux conseillers ministériels et aux membres du personnel ministériel;

b) de permettre aux institutions fédérales de fournir à d'autres institutions fédérales des services relatifs aux demandes d'accès aux renseignements personnels;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(c) expand the Governor in Council's power to amend the schedule to the Act and to retroactively validate amendments to that schedule.

It also makes consequential amendments to the *Canada Evidence Act* and the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

c) d'élargir le pouvoir du gouverneur en conseil de modifier l'annexe de cette loi et de valider rétroactivement des modifications faites à cette annexe.

Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur la preuve au Canada* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

CHAPTER 18

An Act to amend the Access to Information Act and the Privacy Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Amendments to the Act

1 The long title of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

An Act to extend the present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada and to provide for the proactive publication of certain information

2 Section 2 of the Act is replaced by the following:

Purpose of Act

2 (1) The purpose of this Act is to enhance the accountability and transparency of federal institutions in order to promote an open and democratic society and to enable public debate on the conduct of those institutions.

Specific purposes of Parts 1 and 2

(2) In furtherance of that purpose,

(a) Part 1 extends the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of a government institution in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information, la Loi sur la protection des renseignements personnels et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

Modification de la loi

1 Le titre intégral de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière d'accès à l'information relevant de l'administration fédérale et prévoyant la publication proactive de certains renseignements

2 L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet de la loi

2 (1) La présente loi a pour objet d'accroître la responsabilité et la transparence des institutions de l'État afin de favoriser une société ouverte et démocratique et de permettre le débat public sur la conduite de ces institutions.

Objets spécifiques : parties 1 et 2

(2) À cet égard :

a) la partie 1 élargit l'accès aux documents de l'administration fédérale en consacrant le principe du droit du public à leur communication, les exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif;

government information should be reviewed independently of government; and

(b) Part 2 sets out requirements for the proactive publication of information.

b) la partie 2 fixe des exigences visant la publication proactive de renseignements.

Complementary procedures

(3) This Act is also intended to complement and not replace existing procedures for access to government information and is not intended to limit in any way access to the type of government information that is normally available to the general public.

Étoffement des modalités d'accès

(3) En outre, la présente loi vise à compléter les modalités d'accès aux documents de l'administration fédérale; elle ne vise pas à restreindre l'accès aux renseignements que les institutions fédérales mettent normalement à la disposition du grand public.

3 (1) The definition *third party* in section 3 of the English version of the Act is replaced by the following:

third party, in respect of a request for access to a record under Part 1, means any person, group of persons or organization other than the person that made the request or a government institution. (*tiers*)

3 (1) La définition de *third party*, à l'article 3 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

third party, in respect of a request for access to a record under Part 1, means any person, group of persons or organization other than the person that made the request or a government institution. (*tiers*)

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

business day means a day other than

(a) a Saturday;

(b) a Sunday or other holiday; and

(c) a day that falls during the *Christmas recess*, as defined in section 2 of the *Federal Courts Rules*; (*jour ouvrable*)

personal information has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*; (*renseignements personnels*)

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

jour ouvrable Jour autre que :

a) le samedi;

b) le dimanche ou un autre jour férié;

c) un jour compris dans les *vacances judiciaires de Noël*, au sens de l'article 2 des *Règles des Cours fédérales*. (*business day*)

renseignements personnels S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. (*personal information*)

4 The heading "Access to Government Records" after section 3.2 of the Act is replaced by the following:

4 L'intertitre « Accès aux documents de l'administration fédérale » suivant l'article 3.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PART 1

Access to Government Records

PARTIE 1

Accès aux documents de l'administration fédérale

Access

Accès

6 Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:

6 L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for access to record

6 A request for access to a record under this Part shall be made in writing to the government institution that has control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution to identify the record with a reasonable effort.

6.1 The Act is amended by adding the following after section 6:

Reasons for declining to act on request

6.1 (1) With the Information Commissioner's written approval, the head of a government institution may, before giving a person access to a record or refusing to do so, decline to act on the person's request if, in the opinion of the head of the institution, the request is vexatious, is made in bad faith or is otherwise an abuse of the right to make a request for access to records.

Limitation

(1.1) The head of a government institution is not authorized under subsection (1) to decline to act on a person's request for a record for the sole reason that the information contained in it has been published under Part 2.

Time limit suspended

(1.2) If the head of a government institution communicates with the Information Commissioner to obtain his or her approval to decline to act, the 30-day period set out in section 7 — and any extension to it under section 9 — is suspended during the period beginning on the day on which the head of the institution communicates with the Information Commissioner and ending on the day on which he or she receives the Information Commissioner's decision in writing.

Notice — suspension

(1.3) The head of the institution shall give written notice to the person who made the request for access to a record under this Part of the suspension of the period, and of the reasons for the suspension, at the same time as they communicate with the Information Commissioner to obtain his or her approval to decline to act.

Notice — end of suspension

(1.4) If the Information Commissioner refuses to give his or her approval, the head of the institution shall, on receiving the Information Commissioner's decision in writing, give written notice to the person who made the request for access to a record under this Part of the refusal and of the date on which the running of the period resumes in accordance with subsection (1.2).

Request for access to record

6 A request for access to a record under this Part shall be made in writing to the government institution that has control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution to identify the record with a reasonable effort.

6.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Motifs pour ne pas donner suite à la demande

6.1 (1) Avant de communiquer ou de refuser de communiquer le document, le responsable de l'institution fédérale peut, avec l'autorisation écrite du Commissaire à l'information, ne pas donner suite à la demande si, à son avis, la demande est vexatoire ou entachée de mauvaise foi, ou constitue autrement un abus du droit de faire une demande de communication.

Limite

(1.1) Le responsable de l'institution fédérale ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour ne pas donner suite à une demande de communication d'un document au seul motif que les renseignements contenus dans le document ont été publiés au titre de la partie 2.

Suspension du délai

(1.2) Si le responsable de l'institution fédérale communique avec le Commissaire à l'information en vue d'obtenir son autorisation de ne pas donner suite à la demande, le délai prévu à l'article 7 — et, le cas échéant, prorogé en vertu de l'article 9 — est suspendu à compter de la date où le responsable communique avec le Commissaire et recommence à courir le lendemain de la date à laquelle le responsable reçoit la réponse écrite du Commissaire.

Avis de la suspension

(1.3) En même temps qu'il communique avec le Commissaire à l'information, le responsable de l'institution fédérale avise par écrit la personne qui a fait la demande de la suspension du délai et des motifs de cette suspension.

Avis de la fin de la suspension

(1.4) Si le Commissaire à l'information refuse de donner son autorisation, le responsable de l'institution fédérale, dès la réception de la réponse écrite du Commissaire, avise par écrit la personne qui a fait la demande de ce refus et de la date à laquelle le délai recommence à courir conformément au paragraphe (1.2).

Notice

(2) If the head of a government institution declines to act on the person's request, they shall give the person written notice of their decision to decline to act on the request and their reasons for doing so.

6.2 The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notice where access requested

7 Where access to a record is requested under this Act, the head of the government institution to which the request is made shall, subject to sections 8 and 9, within 30 days after the request is received,

7 (1) Section 11 of the Act is replaced by the following:

Application fee

11 (1) Subject to this section, a person who makes a request for access to a record under this Part shall pay, at the time the request is made, any application fee of not more than $25, that may be prescribed by regulation.

Waiver

(2) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Part may waive the requirement to pay a fee or a part of a fee under this section or may refund a fee or a part of a fee paid under this section.

8 The heading before section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

Access Given

9 Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Personal information

19 (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Part that contains personal information.

10 Section 23 of the Act is replaced by the following:

Protected information — solicitors, advocates and notaries

23 The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Part that contains information that is subject to solicitor-client

Avis

(2) Dans le cas où le responsable de l'institution fédérale décide de ne pas donner suite à la demande, il en avise par écrit la personne qui a fait la demande, motifs à l'appui.

6.2 Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Notification

7 Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de document est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve des articles 8 et 9 :

7 L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Versement des droits

11 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, au moment où la personne fait la demande, elle acquitte les droits dont le montant, d'un maximum de vingt-cinq dollars, peut être fixé par règlement.

Dispense

(2) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du versement.

8 L'intertitre précédant l'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access Given

9 Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements personnels

19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements personnels.

10 L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés : avocats et notaires

23 Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des

privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

11 Subsection 24(2) of the Act is repealed.

11.1 Section 26 of the Act is replaced by the following:

Refusal of access if information to be published

26 The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Part or any part of a record if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or in part of the record will be published by a government institution, agent of the Government of Canada or minister of the Crown — other than under Part 2 — within 90 days after the request is made or within any further period of time that may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

12 Section 29 of the Act is repealed.

13 Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Reasons for refusing or ceasing to investigate

(4) The Information Commissioner may refuse or cease to investigate a complaint if, in the Commissioner's opinion,

(a) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith; or

(b) an investigation or any further investigation is unnecessary having regard to all the circumstances of the complaint, including that the complaint is already the subject of an investigation or that the subject matter of the complaint has already been the subject of a report by the Commissioner.

Notice

(5) If the Information Commissioner refuses or ceases to investigate a complaint, he or she shall give a written notice to

(a) the complainant, stating the reasons for refusing or ceasing to investigate the complaint;

(b) the head of the government institution concerned, if the Commissioner provided the head of the institution with a notice under section 32;

renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

11 Le paragraphe 24(2) de la même loi est abrogé.

11.1 L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de communication en cas de publication

26 Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il a des motifs raisonnables de croire que le contenu de celui-ci sera publié en tout ou en partie, autrement qu'au titre de la partie 2, par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur dû aux contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

12 L'article 29 de la même loi est abrogé.

13 L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Motifs de refus ou cessation de faire enquête

(4) Le Commissaire à l'information peut refuser de faire enquête ou cesser de faire enquête sur une plainte si, à son avis, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

b) compte tenu des circonstances, l'enquête est inutile ou il est inutile de la poursuivre, notamment parce que la plainte fait déjà l'objet d'une enquête ou parce qu'il a déjà dressé un rapport ou un compte rendu sur l'objet de la plainte.

Avis

(5) Si le Commissaire à l'information refuse ou cesse de faire enquête sur une plainte, il en avise par écrit :

a) le plaignant, motifs à l'appui;

b) le responsable de l'institution fédérale concernée si l'avis prévu à l'article 32 lui a été transmis;

c) les tiers qui pouvaient, en vertu de l'alinéa 35(2)c), lui présenter des observations et qui les ont présentées;

(c) any third party that was entitled under paragraph 35(2)(c) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint; and

(d) the Privacy Commissioner, if the Information Commissioner consulted him or her under subsection 36(1.1) or section 36.2.

d) le Commissaire à la protection de la vie privée, dans le cas où ce dernier a été consulté en vertu du paragraphe 36(1.1) ou de l'article 36.2.

14 (1) Subparagraph 35(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Information Commissioner intends to make an order, under subsection 36.1(1), requiring the disclosure of a record or a part of a record — or to recommend the disclosure of a record or a part of a record — that contains, or that the Commissioner has reason to believe might contain, trade secrets of the third party, information described in paragraph 20(1)(b) or (b.1) that was supplied by the third party or information the disclosure of which the Commissioner can reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of the third party, and

14 (1) L'alinéa 35(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficulté, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention d'ordonner, en vertu du paragraphe 36.1(1), ou de recommander la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)b) ou b.1) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d);

(2) Subsection 35(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Privacy Commissioner, if the Information Commissioner consults him or her under subsection 36(1.1) or section 36.2.

(2) Le paragraphe 35(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le Commissaire à la protection de la vie privée, dans le cas où le Commissaire à l'information le consulte en vertu du paragraphe 36(1.1) ou de l'article 36.2.

15 Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

For greater certainty

(1.1) For greater certainty, the Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Part, consult the Privacy Commissioner and may, in the course of the consultation, disclose to him or her personal information.

Access to records

(2) Despite any other Act of Parliament, any privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries and litigation privilege, and subject to subsection (2.1), the Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Part, examine any record to which this Part applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Commissioner on any grounds.

15 Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(1.1) Il est entendu que le Commissaire à l'information peut, au cours des enquêtes qu'il mène en vertu de la présente partie, consulter le Commissaire à la protection de la vie privée et peut, dans le cadre de la consultation, lui communiquer des renseignements personnels.

Accès aux documents

(2) Malgré toute autre loi fédérale, toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le secret professionnel de l'avocat ou du notaire et le privilège relatif au litige, mais sous réserve du paragraphe (2.1), le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente partie, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente partie s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Protected information — solicitors, advocates and notaries

(2.1) The Information Commissioner may examine a record that contains information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege only if the head of a government institution refuses to disclose the record under section 23.

For greater certainty

(2.2) For greater certainty, the disclosure by the head of a government institution to the Information Commissioner of a record that contains information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege does not constitute a waiver of those privileges or that professional secrecy.

16 The Act is amended by adding the following after section 36:

Orders and Reports

Power to make order

36.1 (1) If, after investigating a complaint described in any of paragraphs 30(1)(a) to (e), the Commissioner finds that the complaint is well-founded, he or she may make any order in respect of a record to which this Part applies that he or she considers appropriate, including requiring the head of the government institution that has control of the record in respect of which the complaint is made

(a) to disclose the record or a part of the record; and

(b) to reconsider their decision to refuse access to the record or a part of the record.

Limitation

(2) The Information Commissioner is not authorized to make an order after investigating a complaint that he or she initiates under subsection 30(3).

Condition

(3) The order may include any condition that the Information Commissioner considers appropriate.

Effect

(4) The order takes effect on

(a) the 31st business day after the day on which the head of the government institution receives a report under subsection 37(2), if only the complainant and

Renseignements protégés : avocats et notaires

(2.1) Le Commissaire à l'information n'a accès qu'aux documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige dont le responsable d'une institution fédérale refuse la communication au titre de l'article 23.

Précision

(2.2) Il est entendu que la communication, au Commissaire à l'information, par le responsable d'une institution fédérale, de documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège.

16 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Ordonnances, rapports et comptes rendus

Pouvoir de rendre des ordonnances

36.1 (1) À l'issue d'une enquête sur une plainte visée à l'un des alinéas 30(1)a) à e), le Commissaire à l'information peut, s'il conclut au bien-fondé de la plainte, rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée à l'égard d'un document auquel la présente partie s'applique, notamment ordonner au responsable de l'institution fédérale dont relève le document :

a) d'en donner communication totale ou partielle;

b) de revoir sa décision de refuser la communication totale ou partielle du document.

Limite

(2) Le Commissaire à l'information ne peut rendre d'ordonnance à l'issue d'une enquête sur une plainte dont il a pris l'initiative au titre du paragraphe 30(3).

Conditions

(3) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le Commissaire à l'information juge indiquées.

Prise d'effet

(4) L'ordonnance prend effet :

a) le trente et unième jour ouvrable suivant la date à laquelle le responsable de l'institution fédérale reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2), si

the head of the institution are provided with the report; or

(b) the 41st business day after the day on which the head of the government institution receives a report under subsection 37(2), if a third party or the Privacy Commissioner is also provided with the report.

seuls le plaignant et le responsable de l'institution sont les destinataires du compte rendu;

b) le quarante et unième jour ouvrable suivant la date à laquelle le responsable de l'institution fédérale reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2), si un tiers ou le Commissaire à la protection de la vie privée sont également des destinataires du compte rendu.

Deemed date of receipt

(5) For the purposes of this section, the head of the government institution is deemed to have received the report on the fifth business day after the date of the report.

Date réputée de réception

(5) Pour l'application du présent article, le responsable de l'institution fédérale est réputé avoir reçu le compte rendu le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte le compte rendu.

Consulting Privacy Commissioner

36.2 If the Information Commissioner intends to make an order requiring the head of a government institution to disclose a record or a part of a record that the head of the institution refuses to disclose under subsection 19(1), the Information Commissioner shall consult the Privacy Commissioner and may, in the course of the consultation, disclose to him or her personal information.

Consultation du Commissaire à la protection de la vie privée

36.2 S'il a l'intention d'ordonner au responsable d'une institution fédérale de communiquer tout ou partie d'un document que ce dernier refuse de communiquer au titre du paragraphe 19(1), le Commissaire à l'information doit consulter le Commissaire à la protection de la vie privée et peut, dans le cadre de la consultation, lui communiquer des renseignements personnels.

Notice to third parties

36.3 (1) If the Information Commissioner intends to make an order requiring the head of a government institution to disclose a record or a part of a record that the Commissioner has reason to believe might contain trade secrets of a third party, information described in paragraph 20(1)(b) or (b.1) that was supplied by a third party or information the disclosure of which the Commissioner can reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party, the Commissioner shall make every reasonable effort to give the third party written notice of the Commissioner's intention.

Avis aux tiers

36.3 (1) Le Commissaire à l'information fait tous les efforts raisonnables pour donner au tiers intéressé avis écrit de son intention, le cas échéant, d'ordonner au responsable d'une institution fédérale de communiquer tout ou partie d'un document susceptible, selon lui, de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)b) ou b.1) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

Contents of notice

(2) The notice must include

(a) a statement that the Information Commissioner intends to make an order requiring the head of a government institution to disclose a record or a part of a record that might contain material or information described in subsection (1);

(b) a description of the contents of the record or the part of the record that, as the case may be, belong to, were supplied by or relate to the third party to whom the notice is given; and

Contenu de l'avis

(2) L'avis contient les éléments suivants :

a) la mention de l'intention du Commissaire à l'information d'ordonner la communication totale ou partielle du document susceptible de contenir les secrets ou les renseignements visés au paragraphe (1);

b) la description du contenu total ou partiel du document qui, selon le cas, appartient au tiers intéressé, a été fourni par lui ou le concerne;

c) la mention du droit du tiers de présenter au Commissaire à l'information ses observations quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication

(c) a statement that the third party may, within 20 days after the notice is given, make representations to the Commissioner as to why the record or the part of the record should not be disclosed.

(c) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

(b) il présente toute ordonnance qu'il a l'intention de rendre;

(c) il spécifie le délai dans lequel le responsable de l'institution fédérale doit lui donner avis soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de l'ordonnance ou des recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

totale ou partielle, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis.

17 Section 37 of the Act is replaced by the following:

Information Commissioner's initial report to government institution

37 (1) If, on investigating a complaint under this Part, the Information Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution concerned with a report that sets out

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate;

(b) any order that the Commissioner intends to make; and

(c) the period within which the head of the government institution shall give notice to the Commissioner of the action taken or proposed to be taken to implement the order or recommendations set out in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Final report to complainant, government institution and other persons

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Part, provide a report that sets out the results of the investigation and any order or recommendations that he or she makes to

(a) the complainant;

(b) the head of the government institution;

(c) any third party that was entitled under paragraph 35(2)(c) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint; and

(d) the Privacy Commissioner, if he or she was entitled under paragraph 35(2)(d) to make representations and he or she made representations to the Commissioner in respect of the complaint. However, no report is to be made under this subsection and no order is to be made until the expiry of the time within which the notice referred to in paragraph (1)(c) is to be given to the Information Commissioner.

17 L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport à l'institution fédérale

37 (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte, le Commissaire à l'information adresse au responsable de l'institution fédérale concernée un rapport où :

Compte rendu au plaignant, à l'institution fédérale et autres personnes concernées

(2) Le Commissaire à l'information rend compte des conclusions de son enquête, de toute ordonnance qu'il rend et de toute recommandation qu'il formule :

a) au plaignant;

b) au responsable de l'institution fédérale;

c) aux tiers qui pouvaient, en vertu de l'alinéa 35(2)c), lui présenter des observations et qui lui en ont présentées;

d) au Commissaire à la protection de la vie privée si celui-ci pouvait, en vertu de l'alinéa 35(2)d), lui présenter des observations et lui en a présentées.

Toutefois, le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu ou rendre une ordonnance qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale au titre de l'alinéa (1)c).

Contents of report

(3) The Information Commissioner may include in the report referred to in subsection (2) any comments on the matter that he or she thinks fit and shall include in that report

(a) a summary of any notice that he or she receives under paragraph (1)(c);

(b) a statement that any person to whom the report is provided has the right to apply for a review under section 41, within the period specified for exercising that right, and that the person must comply with section 43 if they exercise that right;

(c) a statement that if no person applies for a review within the period specified for doing so, any order set out in the report takes effect in accordance with subsection 36.1(4); and

(d) a statement, if applicable, that the Information Commissioner will provide a third party or the Privacy Commissioner with the report.

Contenu du compte rendu

(3) Le Commissaire à l'information peut inclure dans son compte rendu tous commentaires qu'il estime utiles. En outre, il doit y inclure les éléments suivants :

a) un résumé de tout avis reçu en application de l'alinéa (1)c);

b) la mention du droit de tout destinataire du compte rendu d'exercer un recours en révision au titre de l'article 41 et du délai pour ce faire, ainsi que du fait que s'il exerce ce droit, il doit se conformer à l'article 43;

c) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, toute ordonnance contenue dans le compte rendu prendra effet conformément au paragraphe 36.1(4);

d) si un tiers ou le Commissaire à la protection de la vie privée sont des destinataires du compte rendu, la mention de ce fait.

Publication

(3.1) The Information Commissioner may publish the report referred to in subsection (2).

Publication

(3.1) Le Commissaire à l'information peut publier le compte rendu visé au paragraphe (2).

Limitation

(3.2) However, the Information Commissioner is not to publish the report until the expiry of the periods to apply to the Court for a review of a matter that are referred to in section 41.

Délai

(3.2) Il ne peut toutefois le publier avant l'expiration des délais prévus à l'article 41 pour l'exercice d'un recours en révision devant la Cour.

Access to be given

(4) If the head of a government institution gives notice to the Information Commissioner under paragraph (1)(c) that access to a record or a part of a record will be given to a complainant, the head of the institution shall give the complainant access to the record or the part of the record

(a) on receiving the report under subsection (2) or within any period specified in the Commissioner's order, if only the complainant and the head of the institution are provided with the report; or

(b) on the expiry of the 40th business day after the day on which the head of the government institution receives the report under subsection (2) or within any period specified in the Commissioner's order that begins on the expiry of that 40th business day, if a third party or the Privacy Commissioner are also provided with the report, unless a review is applied for under section 41.

Communication accordée

(4) Dans les cas où il avise le Commissaire à l'information, en application de l'alinéa (1)c), qu'il donnera communication totale ou partielle d'un document, le responsable de l'institution fédérale est tenu de donner cette communication au plaignant :

a) dès la réception du compte rendu visé au paragraphe (2) ou dans tout délai imparti dans l'ordonnance du Commissaire, dans les cas où seuls le plaignant et le responsable de l'institution sont les destinataires du compte rendu;

b) dès l'expiration du quarantième jour ouvrable suivant la date à laquelle le responsable de l'institution fédérale reçoit le compte rendu en application du paragraphe (2) ou dans tout délai imparti dans l'ordonnance suivant l'expiration de ce quarantième jour ouvrable, si un tiers ou le Commissaire à la protection de la vie privée sont également des destinataires du

compte rendu, sauf si un recours en révision a été exercé au titre de l'article 41.

Deemed date of receipt

(5) For the purposes of this section, the head of the government institution is deemed to have received the report referred to in subsection (2) on the fifth business day after the date of the report.

Date réputée de réception

(5) Pour l'application du présent article, le responsable de l'institution fédérale est réputé avoir reçu le compte rendu visé au paragraphe (2) le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte le compte rendu.

18 Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

18 Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling under that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 99.

Renvoi en comité

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application de l'article 99.

19 Sections 41 to 43 of the Act are replaced by the following:

19 Les articles 41 à 43 la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Review by Federal Court — complainant

41 (1) A person who makes a complaint described in any of paragraphs 30(1)(a) to (e) and who receives a report under subsection 37(2) in respect of the complaint may, within 30 business days after the day on which the head of the government institution receives the report, apply to the Court for a review of the matter that is the subject of the complaint.

Révision par la Cour fédérale : plaignant

41 (1) Le plaignant dont la plainte est visée à l'un des alinéas 30(1)a) à e) et qui reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2) peut, dans les trente jours ouvrables suivant la réception par le responsable de l'institution fédérale du compte rendu, exercer devant la Cour un recours en révision des questions qui font l'objet de sa plainte.

Review by Federal Court — government institution

(2) The head of a government institution who receives a report under subsection 37(2) may, within 30 business days after the day on which they receive it, apply to the Court for a review of any matter that is the subject of an order set out in the report.

Révision par la Cour fédérale : institution fédérale

(2) Le responsable d'une institution fédérale qui reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2) peut, dans les trente jours ouvrables suivant la réception du compte rendu, exercer devant la Cour un recours en révision de toute question dont traite l'ordonnance contenue dans le compte rendu.

Review by Federal Court — third parties

(3) If neither the person who made the complaint nor the head of the government institution makes an application under this section within the period for doing so, a third party who receives a report under subsection 37(2) may, within 10 business days after the expiry of the period referred to in subsection (1), apply to the Court for a review of the application of any exemption provided for under this Part that may apply to a record that might contain information described in subsection 20(1) and that is the subject of the complaint in respect of which the report is made.

Révision par la Cour fédérale : tiers

(3) Si aucun recours n'est exercé en vertu des paragraphes (1) ou (2) dans le délai prévu à ces paragraphes, le tiers qui reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2) peut, dans les dix jours ouvrables suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), exercer devant la Cour un recours en révision de l'application des exceptions prévues par la présente partie pouvant s'appliquer aux documents susceptibles de contenir les renseignements visés au paragraphe 20(1) et faisant l'objet de la plainte sur laquelle porte le compte rendu.

Review by Federal Court — Privacy Commissioner

(4) If neither the person who made the complaint nor the head of the institution makes an application under this section within the period for doing so, the Privacy Commissioner, if he or she receives a report under subsection 37(2), may, within 10 business days after the expiry of the period referred to in subsection (1), apply to the Court for a review of any matter in relation to the disclosure of a record that might contain personal information and that is the subject of the complaint in respect of which the report is made.

Respondents

(5) The person who applies for a review under subsection (1), (3) or (4) may name only the head of the government institution concerned as the respondent to the proceedings. The head of the government institution who applies for a review under subsection (2) may name only the Information Commissioner as the respondent to the proceedings.

Deemed date of receipt

(6) For the purposes of this section, the head of the government institution is deemed to have received the report on the fifth business day after the date of the report.

Operation of order stayed

41.1 (1) Subject to subsection (2), the making of an application under section 41 operates as a stay of any order set out in a report received under subsection 37(2) by the person who made the application until the proceedings are finally concluded.

Part of order operative

(2) If all of the persons who received the report agree in writing, any part of the order that relates to a matter that is not the subject of the proceedings becomes operative.

Parties to review

41.2 (1) If a person who receives a report under subsection 37(2) applies to the Court for a review under section 41, any other person who received the report under that subsection has the right to appear as a party to the review.

Scope of proceedings

(2) If a complainant, a third party or the Privacy Commissioner files notice of their intention to appear as a party to a review with the Court within 10 business days after the expiry of the period referred to in subsection

Révision par la Cour fédérale : Commissaire à la protection de la vie privée

(4) Si aucun recours n'est exercé en vertu des paragraphes (1) ou (2) dans le délai prévu à ces paragraphes, le Commissaire à la protection de la vie privée qui reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2) peut, dans les dix jours ouvrables suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), exercer devant la Cour un recours en révision de toute question relative à la communication d'un document susceptible de contenir des renseignements personnels et faisant l'objet de la plainte sur laquelle porte le compte rendu.

Défendeur

(5) La personne qui exerce un recours au titre des paragraphes (1), (3) ou (4) ne peut désigner, à titre de défendeur, que le responsable de l'institution fédérale concernée; le responsable d'une institution fédérale qui exerce un recours au titre du paragraphe (2) ne peut désigner, à titre de défendeur, que le Commissaire à l'information.

Date réputée de réception

(6) Pour l'application du présent article, le responsable de l'institution fédérale est réputé avoir reçu le compte rendu le cinquième jour ouvrable suivant la date que porte le compte rendu.

Suspension de l'ordonnance

41.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exercice de tout recours au titre de l'article 41 a pour effet de suspendre l'exécution de toute ordonnance contenue dans le compte rendu prévu au paragraphe 37(2) que la personne ayant exercé le recours a reçu, jusqu'à ce que l'affaire soit définitivement tranchée.

Levée de la suspension

(2) La suspension est levée à l'égard de toute partie de l'ordonnance traitant de questions qui ne font pas l'objet du recours si tous ceux ayant reçu le compte rendu expriment leur accord par écrit.

Parties à l'instance

41.2 (1) Si une personne qui reçoit le compte rendu en application du paragraphe 37(2) exerce le recours prévu à l'article 41, toute autre personne ayant reçu le compte rendu en application de ce paragraphe a le droit de comparaître comme partie à l'instance.

Portée de l'instance

(2) Le plaignant, le tiers ou le Commissaire à la protection de la vie privée qui présente à la Cour un avis d'intention de comparaître comme partie à l'instance dans les dix jours ouvrables suivant l'expiration du délai prévu

41(1), they may raise for determination by the Court any matter in respect of which they may make an application under section 41.

Burden of proof – party

(3) If a third party or the Privacy Commissioner raises a matter for determination by the court under subsection (2), the burden of establishing that the disclosure of a record requested under this Part or a part of such a record is not authorized is on the person who raises the matter.

Information Commissioner may appear

42 The Information Commissioner may

(a) appear before the Court on behalf of a complainant; or

(b) appear as a party to any review applied for under section 41 or, with leave of the Court, as a party to any review applied for under section 44.

Service on head of government institution

43 (1) If a complainant, a third party or the Privacy Commissioner makes an application for a review under section 41, he or she shall immediately serve a copy of the originating document on the head of the government institution who received the report under subsection 37(2).

Service or notice

(2) If the head of a government institution makes an application for a review under section 41, he or she shall immediately serve a copy of the originating document on the persons who are entitled to be provided a report under subsection 37(2) and on the Information Commissioner. However, if the head of the institution is served with a copy of an originating document under subsection (1), he or she shall, as soon as possible after being served, give written notice of the application to those persons and to the Information Commissioner, unless any of those persons or the Commissioner has already been served with a copy of the document.

20 Subsections 44(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Third party may apply for review

44 (1) Any third party to whom the head of a government institution is required under paragraph 28(1)(b) to give notice of a decision to disclose a record or a part of a record under this Part may, within 20 days after the notice is given, apply to the Court for a review of the matter.

au paragraphe 41(1) peut soulever auprès de la Cour et faire trancher toute question à l'égard de laquelle il peut exercer le recours prévu à l'article 41.

Charge de la preuve

(3) Dans les procédures où le tiers ou le Commissaire à la protection de la vie privée exerce son droit, en vertu du paragraphe (2), de soulever et de faire trancher une question, la charge d'établir que la communication totale ou partielle du document en cause n'est pas autorisée incombe à celui qui soulève la question.

Comparution du Commissaire à l'information

42 Le Commissaire à l'information a qualité pour comparaître :

a) devant la Cour au nom du plaignant;

b) comme partie à une instance engagée au titre de l'article 41, et, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée au titre de l'article 44.

Signification à l'institution fédérale

43 (1) Dès que le plaignant, le tiers ou le Commissaire à la protection de la vie privée exerce le recours en révision prévu à l'article 41, il signifie au responsable de l'institution fédérale ayant reçu le compte rendu en application du paragraphe 37(2) une copie de l'acte introductif d'instance.

Signification et avis

(2) Dès que le responsable d'une institution fédérale exerce le recours en révision prévu à l'article 41, il signifie une copie de l'acte introductif d'instance aux autres personnes ayant droit au compte rendu prévu au paragraphe 37(2) ainsi qu'au Commissaire à l'information. En revanche, si une copie de l'acte introductif d'instance lui est signifiée au titre du paragraphe (1), il doit, dès que possible après la signification, donner avis écrit du recours à ces personnes et au Commissaire à l'information, à moins qu'ils n'aient déjà reçu avis du recours.

20 Les paragraphes 44(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Recours en révision du tiers

44 (1) Le tiers que le responsable d'une institution fédérale est tenu, en application de l'alinéa 28(1)b), d'aviser de la décision de donner communication totale ou partielle d'un document peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour.

Notice to person who requested record

(2) The head of a government institution who has given notice under paragraph 28(1)(b) that a record requested under this Part or a part of such a record will be disclosed shall, on being given notice of an application made under subsection (1) in respect of the disclosure, give written notice of the application to the person who requested access to the record.

Avis à la personne qui a fait la demande

(2) Le responsable d'une institution fédérale qui a donné avis de communication totale ou partielle d'un document en application de l'alinéa 28(1)b) est tenu, sur réception d'un avis de recours en révision de cette décision, d'en aviser par écrit la personne qui avait demandé communication du document.

21 Section 45 of the Act is replaced by the following:

21 L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

***De novo* review**

44.1 For greater certainty, an application under section 41 or 44 is to be heard and determined as a new proceeding.

Révision *de novo*

44.1 Il est entendu que les recours prévus aux articles 41 et 44 sont entendus et jugés comme une nouvelle affaire.

Hearing in summary way

45 An application made under section 41 or 44 is to be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications under section 46 of the *Federal Courts Act*.

Procédure sommaire

45 Les recours prévus aux articles 41 et 44 sont entendus et jugés en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

22 Section 46 of the Act is replaced by the following:

22 L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to records

46 Despite any other Act of Parliament, any privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries and litigation privilege, the Court may, in the course of any proceedings before it arising from an application under section 41 or 44, examine any record to which this Part applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds.

Accès aux documents

46 Malgré toute autre loi fédérale, toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le secret professionnel de l'avocat ou du notaire et le privilège relatif au litige, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41 et 44, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente partie s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

23 The portion of subsection 47(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

23 Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Court to take precautions against disclosing

47 (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 41 or 44, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of

Précautions à prendre contre la divulgation

47 (1) Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 41 et 44, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque :

24 Section 48 of the Act is replaced by the following:

24 L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Burden of proof — subsection 41(1) or (2)

48 (1) In any proceedings before the Court arising from an application under subsection 41(1) or (2), the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose a record requested under this Part or a part of such a record or to make the decision or take the action that is the subject of the proceedings is on the government institution concerned.

Charge de la preuve : paragraphes 41(1) et (2)

48 (1) Dans les procédures découlant des recours prévus aux paragraphes 41(1) et (2), la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication totale ou partielle d'un document ou des actions posées ou des décisions prises qui font l'objet du recours incombe à l'institution fédérale concernée.

Burden of proof — subsection 41(3) or (4)

(2) In any proceedings before the Court arising from an application under subsection 41(3) or (4), the burden of establishing that the head of a government institution is not authorized to disclose a record that is described in that subsection and requested under this Part or a part of such a record is on the person who made that application.

Charge de la preuve : paragraphes 41(3) et (4)

(2) Dans les procédures découlant des recours prévus aux paragraphes 41(3) et (4), la charge d'établir que la communication totale ou partielle d'un document visé à ces paragraphes n'est pas autorisée incombe à la personne qui exerce le recours.

25 The Act is amended by adding the following after section 50:

25 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Order of Court if authorization to refuse disclosure found

50.1 The Court shall, if it determines that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose a record or a part of a record on the basis of a provision of this Part not referred to in section 50 or that the head of the institution has reasonable grounds on which to refuse to disclose a record or a part of a record on the basis of section 14 or 15 or paragraph 16(1)(c) or (d) or 18(d), make an order declaring that the head of the institution is not required to comply with the provisions of the Information Commissioner's order that relate to the matter that is the subject of the proceedings, or shall make any other order that it considers appropriate.

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus est autorisé

50.1 La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit du responsable de l'institution fédérale de refuser la communication totale ou partielle d'un document au titre de dispositions de la présente partie autres que celles mentionnées à l'article 50 ou que le refus du responsable de l'institution fédérale est fondé sur des motifs raisonnables lorsque le refus s'appuyait sur les articles 14 ou 15 ou sur les alinéas 16(1)c) ou d) ou 18d), rend une ordonnance où elle déclare que le responsable de l'institution fédérale n'est pas tenu de respecter les dispositions de l'ordonnance du Commissaire à l'information qui traitent des questions qui font l'objet du recours ou rend toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Order of Court — other decisions or actions

50.2 If the subject matter of the proceedings before the Court is the decision or action of the head of a government institution, other than a decision or action referred to in any of sections 49 to 50.1, the Court shall,

(a) if it determines that the head of the institution is not authorized to make that decision or to take that action, make an order declaring that the head of the institution is required to comply with the provisions of the Information Commissioner's order that relate to that matter, or make any other order that it considers appropriate; or

(b) if it determines that the head of the institution is authorized to make that decision or to take that action, make an order declaring that the head of the institution is not required to comply with the provisions of

Ordonnance de la Cour : autres décisions ou actions

50.2 Dans les cas où les questions qui font l'objet du recours portent sur des décisions ou des actions du responsable de l'institution fédérale autres que celles visées à l'un des articles 49 à 50.1, la Cour :

a) si elle conclut que les décisions ou actions n'étaient pas autorisées, rend une ordonnance où elle déclare que le responsable de l'institution fédérale est tenu de respecter les dispositions de l'ordonnance du Commissaire à l'information qui traitent de ces questions ou rend toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée;

b) si elle conclut au bien-fondé des décisions ou actions, rend une ordonnance où elle déclare que le responsable de l'institution fédérale n'est pas tenu de respecter les dispositions de l'ordonnance du Commissaire à l'information qui traitent de ces

the Information Commissioner's order that relate to that matter, or make any other order that it considers appropriate.

Incompatible provisions

50.3 An order of the Court made under any of sections 49 to 50.2 has the effect of rescinding the provisions of the Information Commissioner's order relating to any matter that is the subject of the proceedings that are incompatible with the Court's order.

Court to specify rescinded provisions

50.4 The Court must specify in any order that it makes under any of sections 49 to 50.2 the provisions of the Information Commissioner's order relating to any matter that is the subject of the proceedings that are rescinded under section 50.3.

26 Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

Applications relating to international affairs or defence

52 (1) An application under section 41 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

27 Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

Costs — important new principle

(2) If the Court is of the opinion that an application for review under section 41 has raised an important new principle in relation to this Part, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

28 Subsection 57(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Duties generally

57 (1) An Assistant Information Commissioner shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Information Commissioner under this Part or under any other Act of Parliament as are delegated by the Information Commissioner to that Assistant Information Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

questions ou rend toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Dispositions incompatibles

50.3 Toute ordonnance de la Cour rendue en application de l'un des articles 49 à 50.2 a pour effet d'annuler les dispositions de l'ordonnance du Commissaire à l'information traitant des questions qui font l'objet du recours qui sont incompatibles avec l'ordonnance de la Cour.

Précision des dispositions annulées

50.4 La Cour, dans toute ordonnance qu'elle rend en application de l'un des articles 49 à 50.2, précise les dispositions de l'ordonnance du Commissaire à l'information traitant des questions qui font l'objet du recours qui sont annulées conformément à l'article 50.3.

26 Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affaires internationales et défense

52 (1) Les recours prévus à l'article 41 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

27 Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principe important et nouveau

(2) Dans les cas où elle estime que l'objet des recours prévus à l'article 41 a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente partie, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours.

28 Le paragraphe 57(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties generally

57 (1) An Assistant Information Commissioner shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Information Commissioner under this Part or under any other Act of Parliament as are delegated by the Information Commissioner to that Assistant Information Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

29 Paragraph 59(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in any case, the powers, duties or functions set out in sections 36.1, 38 and 39.

30 Subparagraph 63(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) establish the grounds for findings, recommendations and orders set out in any report under this Part; or

30.1 The portion of section 64 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information not to be disclosed

64 In carrying out an investigation under this Act and in any report published under subsection 37(3.1) or made to Parliament under section 38 or 39, the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

31 The portion of section 68 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Part 1 does not apply to certain materials

68 This Part does not apply to

(a) published material, other than material published under Part 2, or material available for purchase by the public;

32 The heading before section 70 of the Act is replaced by the following:

Designated Minister's Duties and Functions

33 Paragraphs 70(1)(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

(b) prescribe any forms that may be required for the operation of this Part and the regulations made under this Part;

(c) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Part and the regulations made under this Part; and

29 L'alinéa 59(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 36.1, 38 et 39, qui ne peuvent être délégués à quiconque.

30 Le sous-alinéa 63(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) motiver les conclusions, recommandations et ordonnances contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente partie;

30.1 Le passage de l'article 64 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Précautions à prendre

64 Lors des enquêtes prévues par la présente loi et de la publication des comptes rendus au titre du paragraphe 37(3.1) et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués :

31 Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la présente partie

68 La présente partie ne s'applique pas aux documents suivants :

a) les documents publiés, exception faite de ceux dont le contenu est publié au titre de la partie 2, ou les documents mis en vente dans le public;

32 L'intertitre précédant l'article 70 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilités du ministre désigné

33 Les alinéas 70(1)b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente partie et de ses règlements;

c) de la rédaction des instructions et directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente partie et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales;

(d) cause statistics to be collected on an annual basis for the purpose of assessing the compliance of government institutions with the provisions of this Part and the regulations relating to access to records and cause to be published on an annual basis a report containing a summary of those statistics.

34 Section 71 of the Act is replaced by the following:

Regulations

Governor in Council

71 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing limitations in respect of the format in which records are to be provided under subsection 4(2.1);

(b) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3);

(c) prescribing the procedure to be followed in making and responding to a request for access to a record under this Part;

(d) prescribing, for the purpose of subsection 8(1), the conditions under which a request may be transferred from one government institution to another;

(e) prescribing a fee for the purposes of subsection 11(1);

(f) prescribing, for the purpose of subsection 12(1), the manner or place in which access to a record or a part of a record shall be given;

(g) specifying investigative bodies for the purpose of paragraph 16(1)(a);

(h) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 16(4)(c); and

(i) prescribing the procedures to be followed by the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose a record or a part of a record under paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15.

d) de la collecte annuelle de données statistiques permettant de faire une évaluation du respect de la présente partie et de ses règlements par les institutions fédérales et de la publication annuelle d'un rapport résumant les données statistiques recueillies.

34 L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

Gouverneur en conseil

71 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les limites applicables au support sur lequel le document peut être communiqué aux termes du paragraphe 4(2.1);

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les limites applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;

c) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de documents et les réponses à y apporter;

d) fixer, pour l'application du paragraphe 8(1), les conditions de transmission des demandes d'une institution fédérale à une autre;

e) fixer le montant des droits prévus au paragraphe 11(1);

f) déterminer, pour l'application du paragraphe 12(1), les modalités d'exercice de l'accès aux documents ou le lieu de leur consultation;

g) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 16(1)a);

h) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(4)c);

i) fixer les règles à suivre par le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des refus de communication totale ou partielle fondés sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15.

35 The Act is amended by adding the following after section 71:

PART 2

Proactive Publication of Information

36 The Act is amended by adding the following after the heading of Part 2:

Senate, House of Commons and Parliamentary Entities

Interpretation

Definition of *quarter*

71.01 In sections 71.02 to 71.14, ***quarter*** means a three-month period that begins on the first day of January, April, July or October.

Senators

Travel expenses

71.02 Within 90 days after the end of the quarter in which any travel expenses incurred by a Senator are reimbursed, the Speaker of the Senate shall cause to be published on the Senate's website the following information:

(a) the Senator's name;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses, including the costs for any other person such as a spouse or dependant who participated in the travel:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

(f) the total amount of the travel expenses.

35 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

PARTIE 2

Publication proactive de renseignements

36 La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie 2, de ce qui suit :

Sénat, Chambre des communes et entités parlementaires

Définition

Définition de *trimestre*

71.01 Aux articles 71.02 à 71.14, ***trimestre*** s'entend de toute période de trois mois débutant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre.

Sénateurs

Dépenses afférentes aux déplacements

71.02 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses engagées par un sénateur dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le président du Sénat fait publier sur le site Internet du Sénat les renseignements suivants :

a) le nom du sénateur;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais, y compris ceux afférents à toute autre personne — notamment un conjoint ou une personne à charge — ayant pris part au déplacement, pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement.

Hospitality expenses

71.03 Within 90 days after the end of the quarter in which any expenses incurred by a Senator for a hospitality activity are reimbursed, the Speaker of the Senate shall cause to be published on the Senate's website the following information:

(a) the Senator's name;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

Frais d'accueil

71.03 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel des frais d'accueil engagés par un sénateur dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le président du Sénat fait publier sur le site Internet du Sénat les renseignements suivants :

a) le nom du sénateur;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

Contracts

71.04 (1) Within 90 days after the end of the quarter in which a contract is entered into by a Senator with respect to Senate business, including a contract for professional, technical or administrative services or expertise, the Speaker of the Senate shall cause to be published on the Senate's website the following information:

(a) the Senator's name;

(b) the subject matter of the contract;

(c) the names of the other parties;

(d) the contract period; and

(e) the value of the contract.

Contrats

71.04 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel un contrat — notamment pour des services professionnels, techniques ou administratifs ou pour des services d'experts — en lien avec les activités du Sénat a été conclu par un sénateur, le président du Sénat fait publier sur le site Internet du Sénat les renseignements suivants :

a) le nom du sénateur;

b) l'objet du contrat;

c) le nom du cocontractant;

d) la période visée par le contrat;

e) la valeur du contrat.

Increase or decrease in value of contract

(2) Within 90 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) is amended so that its value is increased or decreased, the Speaker of the Senate shall cause to be published on the Senate's website the value of the contract as amended.

Augmentation ou diminution de la valeur

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur d'un contrat visé au paragraphe (1) a été apportée à celui-ci, le président du Sénat fait publier sur le site Internet du Sénat la valeur du contrat modifié.

Members of the House of Commons

Travel expenses

71.05 Within 90 days after the end of the quarter in which any travel expenses incurred by a member of the House of Commons are reimbursed, the Speaker of the House of Commons shall cause to be published on the House of Commons' website the following information:

(a) the member's name;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses, including the costs for any other person such as a spouse or dependant who participated in the travel:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

(f) the total amount for all travel expenses.

Hospitality expenses

71.06 Within 90 days after the end of the quarter in which any expenses incurred by a member of the House of Commons for a hospitality activity are reimbursed, the Speaker of the House of Commons shall cause to be published on the House of Commons' website the following information:

(a) the member's name;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

Députés

Dépenses afférentes aux déplacements

71.05 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses engagées par un député dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le président de la Chambre des communes fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements suivants :

a) le nom du député;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais, y compris ceux afférents à toute autre personne — notamment un conjoint ou une personne à charge — ayant pris part au déplacement, pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement.

Frais d'accueil

71.06 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel des frais d'accueil engagés par un député dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le président de la Chambre des communes fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements suivants :

a) le nom du député;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

Contracts

71.07 (1) Within 90 days after the end of the quarter in which a contract is entered into by a member of the House of Commons with respect to House of Commons business, including a contract for professional, technical or administrative services or expertise, the Speaker of the House of Commons shall cause to be published on the House of Commons' website the following information:

(a) the member's name;

(b) the subject matter of the contract;

(c) the names of the other parties;

(d) the contract period; and

(e) the value of the contract.

Increase or decrease in value of contract

(2) Within 90 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) is amended so that its value is increased or decreased, the Speaker of the House of Commons shall cause to be published on the House of Commons' website the value of the contract as amended.

Parliamentary Entities

Definition of *head of a parliamentary entity*

71.08 In sections 71.09 to 71.11, ***head of a parliamentary entity*** means

(a) in respect of any administrative unit of the Senate — including a business sector, an operational division or a directorate — the person or committee that the Senate, by its rules or orders, designates;

(b) in respect of the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate;

(c) in respect of any administrative unit of the House of Commons, the Speaker of the House of Commons;

(d) in respect of the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons;

(e) in respect of the Library of Parliament, the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, jointly; and

Contrats

71.07 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel un contrat — notamment pour des services professionnels, techniques ou administratifs ou pour des services d'experts — en lien avec les activités de la Chambre des communes a été conclu par un député, le président de la Chambre fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements suivants :

a) le nom du député;

b) l'objet du contrat;

c) le nom du cocontractant;

d) la période visée par le contrat;

e) la valeur du contrat.

Augmentation ou diminution de la valeur

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur d'un contrat visé au paragraphe (1) a été apportée à celui-ci, le président de la Chambre des communes fait publier sur le site Internet de celle-ci la valeur du contrat modifié.

Entités parlementaires

Définition de *responsable de l'entité parlementaire*

71.08 Aux articles 71.09 à 71.11, ***responsable de l'entité parlementaire*** s'entend :

a) dans le cas d'une unité administrative du Sénat, notamment un secteur d'activités, une division opérationnelle ou une direction, du comité — ou de la personne — désigné par le Sénat par une règle ou un ordre;

b) dans le cas du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du président du Sénat;

c) dans le cas d'une unité administrative de la Chambre des communes, du président de la Chambre des communes;

d) dans le cas du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, du président de la Chambre des communes;

e) dans le cas de la bibliothèque du Parlement, du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, conjointement;

(f) in respect of the Parliamentary Protective Service, the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, jointly.

f) dans le cas du Service de protection parlementaire, du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, conjointement.

Travel expenses

71.09 Within 60 days after the end of the quarter in which any travel expenses incurred by an employee of a parliamentary entity are reimbursed, the head of the parliamentary entity shall cause to be published on the entity's website the following information:

(a) the employee's name;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses, including the costs for any other person such as a spouse or dependant who participated in the travel:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

(f) the total amount of the travel expenses.

Dépenses afférentes aux déplacements

71.09 Dans les soixante jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses engagées par un employé d'une entité parlementaire dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le responsable de l'entité fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements suivants :

a) le nom de l'employé;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais, y compris ceux afférents à toute autre personne — notamment un conjoint ou une personne à charge — ayant pris part au déplacement, pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement.

Hospitality expenses

71.1 Within 60 days after the end of the quarter in which any expenses incurred by an employee of a parliamentary entity for a hospitality activity are reimbursed, the head of the parliamentary entity shall cause to be published on the entity's website the following information:

(a) the employee's name;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

Frais d'accueil

71.1 Dans les soixante jours suivant le trimestre au cours duquel des frais d'accueil engagés par un employé d'une entité parlementaire dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le responsable de l'entité fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements suivants :

a) le nom de l'employé;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

Contracts over $10,000

71.11 (1) Within 60 days after the end of the quarter in which a contract that is in relation to the activities of a parliamentary entity and that has a value of more than $10,000 is entered into, the head of the parliamentary entity shall cause to be published on the entity's website the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the names of the parties;

(c) the contract period; and

(d) the value of the contract.

Contracts of $10,000 or less

(2) Within 60 days after the end of the quarter in which a contract — that has been entered into in relation to the activities of a parliamentary entity and that has a value of $10,000 or less — is amended so that its value exceeds $10,000, the head of the parliamentary entity shall cause to be published on the entity's website the information referred to in paragraphs (1)(a) to (d) with respect to the contract as amended.

Increase or decrease in value of contract

(3) Within 60 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) or (2) is amended so that its value is increased or decreased, the head of the parliamentary entity shall cause to be published on the entity's website the value of the contract as amended.

Parliamentary Privilege and Security of Persons, Infrastructure and Goods

Parliamentary privilege

71.12 Sections 71.02 to 71.11 do not apply to any of the information or any part of the information referred to in those sections if the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, as applicable, determines that the publication may constitute a breach of parliamentary privilege.

Security of persons, infrastructure and goods

71.13 The Speaker of the Senate, the Speaker of the House of Commons or the person or committee designated for the purposes of paragraph 71.08(a), as applicable,

Contrats d'une valeur de plus de 10 000 $

71.11 (1) Dans les soixante jours suivant le trimestre au cours duquel un contrat d'une valeur de plus de 10 000 $ a été conclu en lien avec les activités d'une entité parlementaire, le responsable de l'entité fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements suivants :

a) l'objet du contrat;

b) le nom des parties;

c) la période visée par le contrat;

d) la valeur du contrat.

Contrats d'une valeur de 10 000 $ ou moins

(2) Dans les soixante jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un contrat d'une valeur de 10 000 $ ou moins conclu en lien avec les activités d'une entité parlementaire a pour effet de porter sa valeur totale à plus de 10 000 $, le responsable de l'entité fait publier sur le site Internet de celle-ci les renseignements visés aux alinéas (1)a) à d) à l'égard du contrat modifié.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les soixante jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur d'un contrat visé aux paragraphes (1) ou (2) a été apportée à celui-ci, le responsable de l'entité parlementaire fait publier sur le site Internet de celle-ci la valeur du contrat modifié.

Privilège parlementaire et sécurité des personnes, des infrastructures et des biens

Privilège parlementaire

71.12 Les articles 71.02 à 71.11 ne s'appliquent pas à tout ou partie des renseignements visés à l'un ou l'autre de ces articles, si le président du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, conclut que leur publication pourrait porter atteinte au privilège parlementaire.

Sécurité des personnes, des infrastructures et des biens

71.13 Le président du Sénat ou de la Chambre des communes ou le comité — ou la personne — désigné pour l'application de l'alinéa 71.08a), selon le cas, n'est pas

is not required to cause to be published any of the information or any part of the information referred to in any of sections 71.09 to 71.11 if the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, as applicable, determines, after receiving the advice of the Parliamentary Protective Service or any administrative unit of the Senate or of the House of Commons, that the publication could compromise the security of persons, infrastructure or goods in the *parliamentary precinct*, as defined in section 79.51 of the *Parliament of Canada Act*.

Final decision

71.14 A determination by the Speaker of the Senate, the Speaker of the House of Commons or a delegate of either Speaker that a publication may constitute a breach of parliamentary privilege or could compromise the security of persons, infrastructure or goods is final for the purposes of this Part, subject to the rules and orders of both Houses of Parliament.

37 Sections 72 to 77 of the Act are replaced by the following:

Ministers

Definitions

72 The following definitions apply in sections 73 to 80.

minister includes the Prime Minister and any Minister of State or Associate Minister. (*ministre*)

ministerial adviser has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act*. (*conseiller ministériel*)

ministerial staff has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act*. (*personnel ministériel*)

quarter means a three-month period that begins on the first day of April, July, October or January. (*trimestre*)

Mandate letters

73 The Prime Minister shall cause to be published in electronic form any letter or revised letter in which he or she establishes the mandate of any other minister within 30 days after the issuance of the letter or revised letter.

Briefing materials

74 A minister shall cause to be published in electronic form

tenu de faire publier tout ou partie des renseignements visés à l'un ou l'autre des articles 71.09 à 71.11, si le président du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, conclut, sur l'avis du Service de protection parlementaire ou d'une unité administrative du Sénat ou de la Chambre des communes, que la publication pourrait menacer la sécurité des personnes, des infrastructures ou des biens au sein de la *Cité parlementaire*, au sens de l'article 79.51 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Décision définitive

71.14 Pour l'application de la présente partie, est définitive, sous réserve des règlements des deux chambres, la décision du président du Sénat ou de la Chambre des communes — ou celle de son délégué — portant que la publication pourrait porter atteinte au privilège parlementaire ou qu'elle pourrait menacer la sécurité des personnes, des infrastructures ou des biens.

37 Les articles 72 à 77 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ministres

Définitions

72 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 73 à 80.

conseiller ministériel S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*. (*ministerial adviser*)

ministre Vise notamment le premier ministre, les ministres d'État et les ministres associés. (*minister*)

personnel ministériel S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*. (*ministerial staff*)

trimestre S'entend de toute période de trois mois débutant le premier jour d'avril, de juillet, d'octobre ou de janvier. (*quarter*)

Lettres de mandat

73 Le premier ministre fait publier sur support électronique les lettres — originales ou révisées — exposant les mandats qu'il confie aux autres ministres dans les trente jours suivant leur communication à l'intéressé.

Documents d'information

74 Les ministres font publier sur support électronique :

(a) within 120 days after the appointment of the minister, the package of briefing materials that is prepared for the minister by a government institution for the purpose of enabling the minister to assume the powers, duties and functions of his or her office;

(b) within 30 days after the end of the month in which any memorandum prepared by a government institution for the minister is received by his or her office, the title and reference number of each memorandum that is received;

(c) within 30 days after the last sitting day of the House of Commons in June and December or, respectively, no later than July 31 or January 31 if the House of Commons is not sitting in June or December, the package of question period notes that were prepared by a government institution for the minister and that were in use on the last sitting day of the month in question; and

(d) within 120 days after the minister's appearance before a committee of Parliament, the package of briefing materials that is prepared by a government institution for the minister for the purpose of that appearance.

a) dans les cent vingt jours suivant leur nomination, l'ensemble des documents d'information préparés à leur intention par une institution fédérale en vue de l'exercice de leur charge;

b) dans les trente jours suivant le mois au cours duquel elles ont été reçues à leur bureau, les titres et les numéros de référence des notes préparées à leur intention par une institution fédérale;

c) dans les trente jours suivant le dernier jour de séance de la Chambre des communes en juin et en décembre — ou, si elle ne siège pas alors, au plus tard le 31 juillet ou le 31 janvier, respectivement —, l'ensemble des notes pour la période des questions, préparées à leur intention par une institution fédérale et en usage lors du dernier jour de séance du mois en question;

d) dans les cent vingt jours suivant leur comparution devant un comité parlementaire, l'ensemble des documents d'information préparés à leur intention par une institution fédérale en vue de cette comparution.

Travel expenses

75 Within 30 days after the end of the month in which any travel expenses incurred by a minister, any of his or her ministerial advisers or any member of his or her ministerial staff are reimbursed, the minister shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the name of the minister, the ministerial adviser or the ministerial staff member, as applicable;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses, including the costs for any other person such as a spouse or dependant who participated in the travel:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

Dépenses afférentes aux déplacements

75 Dans les trente jours suivant le mois au cours duquel des dépenses engagées par le ministre, un de ses conseillers ministériels ou un membre de son personnel ministériel dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le ministre fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du ministre, du conseiller ministériel ou du membre de son personnel ministériel, selon le cas;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais, y compris ceux afférents à toute autre personne — notamment un conjoint ou une personne à charge — ayant pris part au déplacement, pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

(f) the total amount of the travel expenses.

f) le montant total des frais de déplacement.

Hospitality expenses

76 Within 30 days after the end of the month in which any expenses incurred by a minister, any of his or her ministerial advisers or any member of his or her ministerial staff for a hospitality activity are reimbursed, the minister shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the name of the minister, the ministerial adviser or the ministerial staff member, as applicable;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

Frais d'accueil

76 Dans les trente jours suivant le mois au cours duquel des frais d'accueil engagés par le ministre, un de ses conseillers ministériels ou un membre de son personnel ministériel dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le ministre fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du ministre, du conseiller ministériel ou du membre de son personnel ministériel, selon le cas;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

Contracts over $10,000

77 (1) Within 30 days after the end of each of the first three quarters and within 60 days after the end of each fourth quarter, a minister shall cause to be published in electronic form the following information with respect to any contract that is entered into during the quarter in relation to the activities of the minister's office that result in expenses being incurred by the minister or by any of his or her ministerial advisers or any member of his or her ministerial staff if the value of the contract is more than $10,000:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the names of the parties;

(c) the contract period;

(d) the value of the contract; and

(e) the reference number assigned to the contract, if any.

Contrats d'une valeur de plus de 10 000 $

77 (1) Dans les trente jours suivant chacun des trois premiers trimestres et dans les soixante jours suivant le quatrième trimestre, le ministre fait publier sur support électronique les renseignements ci-après concernant les contrats d'une valeur de plus de 10 000 $ conclus en lien avec des activités de son bureau qui entraînent des dépenses engagées par lui, un de ses conseillers ministériels ou un membre de son personnel ministériel :

a) l'objet du contrat;

b) le nom des parties;

c) la période visée par le contrat;

d) la valeur du contrat;

e) le numéro de référence attribué au contrat, le cas échéant.

Contracts of $10,000 or less

(2) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract — that has been entered into in relation to the activities of a minister's office that result in expenses

Contrats d'une valeur de 10 000 $ ou moins

(2) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un contrat d'une valeur de 10 000 $ ou moins conclu en lien avec des activités du

being incurred by the minister or by any of his or her ministerial advisers or any member of his or her ministerial staff and that has a value of $10,000 or less — is amended so that its value exceeds $10,000, or within 60 days after the end of that quarter if that quarter is the fourth quarter, the minister shall cause to be published in electronic form the information referred to in paragraphs (1)(a) to (e) with respect to the contract as amended.

Increase or decrease in value of contract

(3) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) or (2) is amended so that its value is increased or decreased by more than $10,000, or within 60 days after the end of that quarter if that quarter is the fourth quarter, the minister shall cause to be published in electronic form the value of the contract as amended.

Expense reports

78 Within 120 days after the end of each fiscal year, a minister shall cause to be published in electronic form a report of all expenses that were incurred by his or her office and were paid out of the Consolidated Revenue Fund during that fiscal year.

Form of publications

79 (1) The designated Minister shall specify the form of the publications referred to in sections 74 to 78.

Directives and guidelines

(2) The designated Minister may cause to be established directives and guidelines concerning the information or materials that must be published under any of sections 74 to 78. If directives and guidelines are established, the designated Minister shall cause them to be distributed to ministers.

Publication not required

80 (1) A minister is not required to cause to be published any of the information, any part of the information, any of the materials or any part of the materials referred to in any of sections 74 to 78 if that information, that part of the information, those materials or that part of those materials were set out in a record and, in dealing with a request for access to that record, a head of a government institution could under Part 1 refuse to disclose that record, in whole or in part, for a reason that is set out in that Part.

Publication not permitted

(2) A minister shall not cause to be published any of the information, any part of the information, any of the materials or any part of the materials referred to in any of sections 74 to 78 if that information, that part of the

bureau d'un ministre qui entraînent des dépenses engagées par lui, un de ses conseillers ministériels ou un membre de son personnel ministériel a pour effet de porter sa valeur totale à plus de 10 000 $ — ou dans les soixante jours suivant ce trimestre, s'il s'agit du quatrième trimestre —, le ministre fait publier sur support électronique les renseignements visés aux alinéas (1)a) à e) à l'égard du contrat modifié.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de plus de 10 000 $ de la valeur d'un contrat visé aux paragraphes (1) ou (2) a été apportée à celui-ci — ou dans les soixante jours suivant ce trimestre, s'il s'agit du quatrième trimestre —, le ministre fait publier sur support électronique la valeur du contrat modifié.

Rapports sur les dépenses

78 Dans les cent vingt jours suivant chaque exercice, les ministres font publier sur support électronique un rapport sur toutes les dépenses engagées relativement à leur bureau respectif et payées sur le Trésor au cours de cet exercice.

Forme des publications

79 (1) Le ministre désigné précise la forme des publications visées aux articles 74 à 78.

Instructions et directives

(2) De plus, il peut faire donner des instructions et faire établir des directives concernant les renseignements ou documents devant être publiés au titre de l'un ou l'autre des articles 74 à 78, auquel cas il assure leur diffusion auprès des ministres.

Publication facultative

80 (1) Le ministre n'est pas tenu de faire publier tout ou partie des renseignements ou documents visés à l'un ou l'autre des articles 74 à 78 dans le cas où le responsable d'une institution fédérale pourrait, s'il était saisi d'une demande de communication présentée au titre de la partie 1, refuser la communication totale ou partielle d'un document comportant de tels renseignements ou du document en question pour un motif de refus prévu à cette partie.

Publication non permise

(2) Il ne les fait pas publier dans le cas où le responsable d'une institution fédérale devrait, s'il était saisi d'une telle demande, en refuser la communication totale ou partielle soit pour un motif de refus prévu à cette partie,

information, those materials or that part of those materials were set out in a record and, in dealing with a request for access to that record, a head of a government institution would be required under Part 1 to refuse to disclose that record, in whole or in part, for a reason that is set out in that Part or because that Part does not apply to the information or materials in question.

Information deemed not to be personal information

(3) For the purposes of this section, information that must be published under section 75 or 76 is not personal information.

Government Institutions

Definitions

81 The following definitions apply in sections 82 to 90.

government entity means a government institution that is

(a) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(b) a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to that Act, or

(c) a corporation named in Schedule II to that Act. (*entité fédérale*)

quarter means a three-month period that begins on the first day of April, July, October or January. (*trimestre*)

senior officer or employee means, in respect of a government institution, any person who exercises the powers or performs the duties and functions of a deputy minister, an associate deputy minister, an assistant deputy minister, a deputy head, an assistant deputy head, a president, a vice-president, a chief executive officer or a member of a board of directors, and any person who holds a position of an equivalent rank. (*dirigeant ou employé*)

Travel expenses

82 Within 30 days after the end of the month in which any travel expenses incurred by a senior officer or employee of a government institution are reimbursed, the head of the government institution shall cause to be published in electronic form the following information:

soit parce que celle-ci ne s'applique pas aux renseignements ou documents en question.

Fiction juridique

(3) Pour l'application du présent article, les renseignements devant être publiés au titre des articles 75 et 76 ne sont pas des renseignements personnels.

Institutions fédérales

Définitions

81 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 90.

dirigeant ou employé Toute personne qui, au sein d'une institution fédérale, exerce les attributions d'un sous-ministre, d'un sous-ministre délégué, d'un sous-ministre adjoint, d'un administrateur général, d'un administrateur délégué, d'un président, d'un vice-président, d'un premier dirigeant ou d'un membre du conseil d'administration, ou toute personne qui y occupe un poste de niveau équivalent. (*senior officer or employee*)

entité fédérale Institution fédérale qui est, selon le cas :

a) un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi;

c) une personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi. (*government entity*)

responsable de l'entité fédérale Le responsable d'une institution fédérale qui est une entité fédérale. (*French version only*)

trimestre S'entend de toute période de trois mois débutant le premier jour d'avril, de juillet, d'octobre ou de janvier. (*quarter*)

Dépenses afférentes aux déplacements

82 Dans les trente jours suivant le mois au cours duquel des dépenses engagées par un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le responsable de l'institution fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

(a) the senior officer's or employee's name, as applicable;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses;

(f) the total amount of the travel expenses; and

(g) any other information that, in accordance with Treasury Board policies, must be published.

a) le nom du dirigeant ou de l'employé, selon le cas;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement;

g) tout autre renseignement qui, selon les politiques du Conseil du Trésor, doit être publié.

Hospitality expenses

83 Within 30 days after the end of the month in which any expenses incurred by a senior officer or employee of a government institution for a hospitality activity are reimbursed, the head of the government institution shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the senior officer's or employee's name, as applicable;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity;

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity; and

(h) any other information that, in accordance with Treasury Board policies, must be published.

Frais d'accueil

83 Dans les trente jours suivant le mois au cours duquel des frais d'accueil engagés par un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le responsable de l'institution fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du dirigeant ou de l'employé, selon le cas;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil;

h) tout autre renseignement qui, selon les politiques du Conseil du Trésor, doit être publié.

Reports tabled in Parliament

84 Within 30 days after the day on which it is tabled, the head of a government institution shall cause to be published in electronic form any report of the government institution respecting its activities that, under an Act of Parliament, must be tabled in the Senate or the House of Commons.

Rapports déposés au Parlement

84 Dans les trente jours suivant le dépôt — exigé au titre d'une loi — au Sénat ou à la Chambre des communes d'un rapport de l'institution fédérale concernant ses activités, le responsable de l'institution le fait publier sur support électronique.

Reclassification of positions

85 Within 30 days after the end of the quarter in which there is a reclassification of an occupied position in a government institution that is a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* or a portion of the core public administration named in Schedule IV to that Act, the head of the government institution shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the organizational unit in question;

(b) the number and title of the reclassified position;

(c) the previous classification and the new classification;

(d) the purpose of the reclassification;

(e) the effective date of the reclassification; and

(f) any other information that, in accordance with Treasury Board policies, must be published.

Reclassification de postes

85 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel un poste doté au sein d'une institution fédérale — qui est un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou un secteur de l'administration publique centrale mentionné à l'annexe IV de cette loi — a été reclassifié, le responsable de l'institution fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom de l'unité administrative;

b) le numéro et le titre du poste reclassifié;

c) l'ancienne classification du poste et la nouvelle;

d) le but de la reclassification;

e) la date de prise d'effet de la reclassification;

f) tout autre renseignement qui, selon les politiques du Conseil du Trésor, doit être publié.

Contracts over $10,000

86 (1) Within 30 days after the end of each of the first three quarters and within 60 days after the end of each fourth quarter, the head of a government entity shall cause to be published in electronic form the following information with respect to any contract that is entered into during the quarter in relation to the activities of the government entity if the value of the contract is more than $10,000:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the names of the parties;

(c) the contract period;

(d) the value of the contract;

(e) the reference number assigned to the contract, if any; and

(f) any other information that, in accordance with Treasury Board policies, must be published.

Contrats d'une valeur de plus de 10 000 $

86 (1) Dans les trente jours suivant chacun des trois premiers trimestres et dans les soixante jours suivant le quatrième trimestre, le responsable de l'entité fédérale fait publier sur support électronique les renseignements ci-après concernant les contrats d'une valeur de plus de 10 000 $ conclus en lien avec les activités de l'entité :

a) l'objet du contrat;

b) le nom des parties;

c) la période visée par le contrat;

d) la valeur du contrat;

e) le numéro de référence attribué au contrat, le cas échéant;

f) tout autre renseignement qui, selon les politiques du Conseil du Trésor, doit être publié.

Contracts of $10,000 or less

(2) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract that has been entered into in relation to the activities of a government entity and that has a value of $10,000 or less is amended so that its value exceeds $10,000, or within 60 days after the end of that quarter if that quarter is the fourth quarter, the head of the government entity shall cause to be published in electronic form the information referred to in paragraphs (1)(a) to (f) with respect to the contract as amended.

Increase or decrease in value of contract

(3) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) or (2) is amended so that its value is increased or decreased by more than $10,000, or within 60 days after the end of that quarter if that quarter is the fourth quarter, the head of the government entity shall cause to be published in electronic form the value of the contract as amended.

Grants and contributions over $25,000

87 (1) Within 30 days after the end of the quarter in which an agreement or arrangement is entered into with respect to a grant or contribution that is in relation to the activities of a government entity, that was authorized by Parliament under an appropriation Act and that has a value of more than $25,000, the head of the government entity shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the names of the parties;

(b) the municipality, province and country where the recipient resides or, in the case of a corporation or organization, where its head office is located or where it carries on business;

(c) the purpose of the grant or contribution;

(d) the date of the agreement or arrangement;

(e) the value of the grant or contribution; and

(f) any other information that, in accordance with Treasury Board policies, must be published.

Grants and contributions of $25,000 or less

(2) Within 30 days after the end of the quarter in which an agreement or arrangement — that was entered into in relation to the activities of a government entity, that was authorized by Parliament under an appropriation Act and that has a value of $25,000 or less — is amended so that the value of the grant or contribution

Contrats d'une valeur de 10 000 $ ou moins

(2) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un contrat d'une valeur de 10 000 $ ou moins conclu en lien avec les activités d'une entité fédérale a pour effet de porter sa valeur totale à plus de 10 000 $ — ou dans les soixante jours suivant ce trimestre, s'il s'agit du quatrième trimestre —, le responsable de l'entité fait publier sur support électronique les renseignements visés aux alinéas (1)a) à f) à l'égard du contrat modifié.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de plus de 10 000 $ de la valeur d'un contrat visé aux paragraphes (1) ou (2) a été apportée à celui-ci — ou dans les soixante jours suivant ce trimestre, s'il s'agit du quatrième trimestre —, le responsable de l'entité fait publier sur support électronique la valeur du contrat modifié.

Subventions et contributions d'une valeur de plus de 25 000 $

87 (1) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel un accord ou une entente prévoyant l'octroi d'une subvention ou d'une contribution liée aux activités de l'entité fédérale, autorisée par le Parlement au titre d'une loi de crédits et d'une valeur de plus de 25 000 $ a été conclu, le responsable de l'entité fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom des parties;

b) le nom de la municipalité, de la province et du pays où le bénéficiaire réside ou, s'agissant d'une personne morale ou autre organisation, où elle a son lieu d'affaires ou son siège;

c) le but de l'octroi de la subvention ou de la contribution;

d) la date de signature de l'accord ou de l'entente;

e) la valeur de la subvention ou de la contribution;

f) tout autre renseignement qui, selon les politiques du Conseil du Trésor, doit être publié.

Subventions et contributions d'une valeur de 25 000 $ ou moins

(2) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un accord ou une entente prévoyant l'octroi d'une subvention ou d'une contribution liée aux activités d'une entité fédérale, autorisée par le Parlement au titre d'une loi de crédits et d'une valeur de 25 000 $ ou moins a pour effet de porter

exceeds $25,000, the head of the entity shall cause to be published in electronic form the information referred to in paragraphs (1)(a) to (f) with respect to the amended agreement or arrangement.

Increase or decrease in value of grant or contribution

(3) Within 30 days after the end of the quarter in which an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) is amended so that the value of the grant or contribution is increased or decreased, the head of the government entity shall cause to be published in electronic form the value of the grant or contribution as amended.

Briefing materials

88 The head of a government entity shall cause to be published in electronic form

(a) within 120 days after the appointment of a deputy head or a person to a position of an equivalent rank, the package of briefing materials that is prepared for the deputy head or the person for the purpose of enabling him or her to assume the powers, duties and functions of his or her office;

(b) within 30 days after the end of the month in which any memorandum prepared for the deputy head or the person is received by his or her office, the title and reference number of each memorandum that is received; and

(c) within 120 days after an appearance before a committee of Parliament, the package of briefing materials that is prepared for the deputy head or the person for the purpose of that appearance.

Form of publications

89 (1) The designated Minister shall specify the form of the publications referred to in sections 82 to 88.

Directives and guidelines

(2) The designated Minister may cause to be established directives and guidelines concerning the information or materials that must be published under any of sections 82, 83 and 85 to 88. If directives and guidelines are established, the designated Minister shall cause them to be distributed to government institutions.

Publication not required

90 (1) A head of a government institution is not required to cause to be published any of the information, any part of the information, any of the materials or any part of the materials referred to in any of sections 82 to 88 if that information, that part of the information, those

sa valeur totale à plus de 25 000 $, le responsable de l'entité fait publier sur support électronique les renseignements visés aux alinéas (1)a) à f) à l'égard de la subvention ou de la contribution modifiée.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur de la subvention ou de la contribution a été apportée à l'accord ou à l'entente visé aux paragraphes (1) ou (2) , le responsable de l'entité fait publier sur support électronique la valeur modifiée de la subvention ou de la contribution.

Documents d'information

88 Le responsable de l'entité fédérale fait publier sur support électronique :

a) dans les cent vingt jours suivant la nomination de l'administrateur général ou de toute personne à un poste de niveau équivalent, l'ensemble des documents d'information préparés à son intention en vue de l'exercice de sa charge;

b) dans les trente jours suivant le mois au cours duquel elles ont été reçues au bureau de l'administrateur ou de la personne, les titres et les numéros de référence des notes préparées à son intention;

c) dans les cent vingt jours suivant la comparution, devant un comité parlementaire, de l'administrateur ou de la personne, l'ensemble des documents d'information préparés à son intention en vue de cette comparution.

Forme des publications

89 (1) Le ministre désigné précise la forme des publications visées aux articles 82 à 88.

Instructions et directives

(2) De plus, il peut faire donner des instructions et faire établir des directives concernant les renseignements ou documents devant être publiés au titre de l'un ou l'autre des articles 82, 83 et 85 à 88, auquel cas il assure leur diffusion auprès des institutions fédérales.

Publication facultative

90 (1) Le responsable d'une institution fédérale n'est pas tenu de faire publier tout ou partie des renseignements ou documents visés à l'un ou l'autre des articles 82 à 88 dans le cas où il pourrait, s'il était saisi d'une demande de communication présentée au titre de la partie

materials or that part of those materials were set out in a record and, in dealing with a request for access to that record, he or she could under Part 1 refuse to disclose that record, in whole or in part, for a reason that is set out in that Part.

Publication not permitted

(2) A head of a government institution shall not cause to be published any of the information, any part of the information, any of the materials or any part of the materials referred to in any of sections 82 to 88 if that information, that part of the information, those materials or that part of those materials were set out in a record and, in dealing with a request for access to that record, he or she would be required under Part 1 to refuse to disclose that record, in whole or in part, for a reason that is set out in that Part or because that Part does not apply to the information or materials in question.

1, refuser la communication totale ou partielle d'un document comportant de tels renseignements ou du document en question pour un motif de refus prévu à cette partie.

Publication non permise

(2) Il ne les fait pas publier dans le cas où il devrait, s'il était saisi d'une telle demande, en refuser la communication totale ou partielle soit pour un motif de refus prévu à cette partie, soit parce que celle-ci ne s'applique pas aux renseignements ou documents en question.

General

Information Commissioner

91 (1) The Information Commissioner shall not exercise any powers or perform any duties or functions in relation to the proactive publication of information under this Part, including receiving and investigating complaints or exercising any other powers, duties or functions under Part 1.

Precision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Information Commissioner from exercising his or her powers or performing his or her duties and functions under Part 1 with respect to a record that, although subject to Part 2, is subject to a request for access under Part 1.

Disposition générale

Commissaire à l'information

91 (1) Le Commissaire à l'information ne peut exercer aucune attribution en rapport avec la publication proactive de renseignements au titre de la présente partie, y compris toute attribution — notamment la réception des plaintes et les enquêtes sur celles-ci — que lui confère la partie 1.

Précision

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le Commissaire à l'information d'exercer ses attributions au titre de la partie 1 à l'égard du document qui, bien que visé à la partie 2, fait l'objet d'une demande d'accès au titre de la partie 1.

PART 3

General

Designated Minister's power

92 The designated Minister may provide services with respect to the administration of this Act to the public and to any government institution.

Five-year review

93 (1) The designated Minister shall undertake a review of this Act within one year after the day on which this section comes into force and every five years after the review is undertaken and shall cause a report to be laid before each House of Parliament.

PARTIE 3

Dispositions générales

Pouvoir du ministre désigné

92 Le ministre désigné peut fournir au public et à toute institution fédérale des services relatifs à l'application de la présente loi.

Examen quinquennal

93 (1) Le ministre désigné entreprend l'examen de la présente loi dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur du présent article et par la suite, tous les cinq ans, et fait déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.

Reference to Parliamentary committee

(2) After the report is laid before both Houses, it shall be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 99.

Annual report — government institutions

94 (1) Every year the head of every government institution shall prepare a report on the administration of this Act within the institution during the period beginning on April 1 of the preceding year and ending on March 31 of the current year.

Tabling of report

(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after September 1 of the year in which the report is prepared.

Reference to Parliamentary committee

(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before both Houses under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 99.

Copy of report to designated Minister

(4) The head of every government institution shall provide a copy of the report to the designated Minister immediately after it is laid before both Houses.

Form and content of report

(5) The designated Minister shall prescribe the form of, and what information is to be included in, the reports prepared under subsection (1).

Delegation by head of government institution

95 (1) The head of a government institution may, by order, delegate any of their powers, duties or functions under this Act to one or more officers or employees of that institution.

Delegation to officers or employees of other government institution

(2) The head of a government institution may, for the purposes of subsection 96(1), by order, delegate any of their powers, duties or functions under this Act to one or more officers or employees of another government institution.

Provision of services related to access to information

96 (1) A government institution may provide services related to any power, duty or function conferred or imposed on the head of a government institution under this

Renvoi en comité

(2) Le rapport déposé conformément au paragraphe (1) est renvoyé devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application de l'article 99.

Rapport annuel des institutions fédérales

94 (1) Chaque année, le responsable de chaque institution fédérale établit un rapport sur l'application de la présente loi, en ce qui concerne son institution, au cours de la période commençant le 1er avril de l'année précédente et se terminant le 31 mars de l'année en cours.

Dépôt

(2) Chaque rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant le 1er septembre de l'année de l'établissement du rapport.

Renvoi en comité

(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application de l'article 99.

Copie du rapport au ministre désigné

(4) Dès le dépôt du rapport devant chaque chambre du parlement, le responsable de l'institution fédérale en fournit une copie au ministre désigné.

Forme et contenu des rapports

(5) Le ministre désigné est responsable de la détermination de la forme et du fond des rapports visés au présent article.

Pouvoir de délégation du responsable d'une institution

95 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

Délégation : cadres ou employés d'autres institutions fédérales

(2) Il peut, par arrêté, pour l'application du paragraphe 96(1), déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés d'une autre institution fédérale.

Fourniture de services liés à l'accès à l'information

96 (1) Toute institution fédérale peut fournir des services relatifs aux attributions conférées au responsable d'une institution fédérale au titre de la présente loi à une

Act to another government institution that is presided over by the same Minister or that is under the responsibility of the same Minister and may receive such services from any other such government institution.

autre institution fédérale placée sous l'autorité du même ministre ou dont le même ministre est responsable, et recevoir de tels services d'une telle institution.

Written agreement

(2) A government institution may provide services under subsection (1) to another government institution only if it enters into an agreement in writing with the other government institution in respect of those services before it provides the services.

Accord écrit

(2) Une institution fédérale ne peut fournir les services visés au paragraphe (1) à une autre institution fédérale que si elle conclut avec celle-ci, au préalable, un accord écrit à cet égard.

Notice

(3) The head of a government institution to which the services are provided shall provide a copy of the agreement to the Information Commissioner and the designated Minister as soon as possible after the agreement is entered into. The head of the institution shall also notify the Information Commissioner and the designated Minister of any material change to that agreement.

Avis

(3) Le responsable de l'institution fédérale à qui les services sont fournis transmet une copie de l'accord au Commissaire à l'information ainsi qu'au ministre désigné le plus tôt possible après sa conclusion. En outre, il informe ces derniers de toute modification importante à l'accord.

Fees

(4) The head of a government institution that provides the services may charge a fee for those services. The fee is not to exceed the cost of providing the service.

Droits

(4) Le responsable de l'institution fédérale qui fournit les services peut exiger des droits pour la fourniture des services. Les droits ne peuvent toutefois excéder le coût des services fournis.

Spending authority

(5) The head of the institution that charges the fee may spend the revenues that are received from the provision of the services for any purpose of that institution. If the head of the institution spends the revenues, he or she must do so in the fiscal year in which they are received or, unless an appropriation Act provides otherwise, in the next fiscal year.

Dépense des recettes

(5) Il peut dépenser pour les besoins de l'institution fédérale dont il est responsable les recettes provenant de la fourniture des services. S'il les dépense, il doit le faire pendant l'exercice au cours duquel elles ont été reçues ou, sauf disposition contraire d'une loi de crédits, pendant l'exercice suivant.

Records not under control of institution

97 The records that the head of a government institution provides to the head of another government institution for the purpose of the other institution providing the services referred to in subsection 96(1) are not under the control of that other institution.

Documents ne relevant pas d'une institution

97 Les documents que le responsable d'une institution fédérale transmet au responsable d'une autre institution fédérale en vue de la fourniture, par cette dernière, des services visés au paragraphe 96(1) ne relèvent pas de cette autre institution.

Protection from civil proceeding or from prosecution — Part 1

98 (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record under Part 1, for any consequences that flow from that disclosure, or for the

Immunité : partie 1

98 (1) Malgré toute autre loi fédérale, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi au titre de la partie 1 ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où,

failure to give any notice required under Part 1 if reasonable care is taken to give the required notice.

ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la partie 1.

Protection from civil proceeding or from prosecution — Part 2

(2) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against any person who is required to cause to be published any information or any materials, in whole or in part, under Part 2 or against any person acting on behalf or under the direction of that person, and no proceedings lie against the Crown or any entity, for the publication in good faith of any information or any materials, in whole or in part, under Part 2, or for any consequences that flow from that publication.

Immunité : partie 2

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes tenues de faire publier des renseignements ou des documents au titre de la partie 2 — et celles agissant en leur nom ou sous leur autorité — bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que toute entité bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la publication totale ou partielle d'un renseignement ou d'un document faite de bonne foi au titre de la partie 2 ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Permanent review of Act by Parliamentary committee

99 The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Examen permanent par un comité parlementaire

99 Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.

Review and report

99.1 A committee referred to in section 99 shall undertake a review of this Act within one year after the day on which this section comes into force and every five years after the review is undertaken, and shall submit a report on each review to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, including a statement of any changes the committee would recommend.

Examen et rapport

99.1 Un comité visé à l'article 99 entreprend un examen de la présente loi dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur du présent article et par la suite tous les cinq ans, et présente un rapport pour chaque examen au Sénat, à la Chambre des communes ou aux deux chambres, selon le cas, où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

Binding on Crown

100 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Obligation de Sa Majesté

100 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Regulations

101 (1) The Governor in Council may make regulations prescribing criteria for adding, under paragraph (2)(a), the name of a body or office to Schedule I.

Règlements

101 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer pour l'ajout, en vertu de l'alinéa (2)a), du nom d'un organisme à l'annexe I.

Amendments to Schedule I

(2) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule I the name of any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada;

(b) replace in Schedule I the former name of any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada with its new name; and

(c) delete from Schedule I the name of any department, ministry of state, body or office of the

Modification de l'annexe I

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) ajouter à l'annexe I le nom de tout ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada;

b) remplacer à l'annexe I l'ancien nom de tout ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada par le nouveau;

c) supprimer de l'annexe I le nom de tout ministère, département d'État ou organisme relevant du

Government of Canada that has ceased to exist or has become part of another department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

38 The Act is amended by adding the following after section 90:

Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada, Courts Administration Service and Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Interpretation

Definitions

90.01 The following definitions apply in sections 90.02 to 90.24.

Chief Administrator means the Chief Administrator of the Courts Administration Service. (*administrateur en chef*)

Commissioner means the Commissioner for Federal Judicial Affairs. (*commissaire*)

quarter means a three-month period that begins on the first day of January, April, July or October. (*trimestre*)

Registrar means the Registrar of the Supreme Court of Canada. (*registraire*)

Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada

Definitions

90.02 The following definitions apply in this section and sections 90.03 to 90.09.

Deputy Registrar means the Deputy Registrar of the Supreme Court. (*registraire adjoint*)

Office of the Registrar of the Supreme Court means the Registrar and that portion of the federal public administration appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*. (*Bureau du registraire de la Cour Suprême*)

Supreme Court means the Supreme Court of Canada. (*Cour suprême*)

gouvernement du Canada ayant cessé d'exister ou étant intégré à un autre ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada.

38 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

Bureau du registraire de la Cour suprême du Canada, Service administratif des tribunaux judiciaires et Bureau du commissaire à la magistrature fédérale

Définitions

Définitions

90.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 90.02 à 90.24.

administrateur en chef L'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires. (*Chief Administrator*)

commissaire Le commissaire à la magistrature fédérale. (*Commissioner*)

registraire Le registraire de la Cour suprême du Canada. (*Registrar*)

trimestre S'entend de toute période de trois mois débutant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre. (*quarter*)

Bureau du registraire de la Cour suprême du Canada

Définitions

90.02 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 90.03 à 90.09.

Bureau du registraire de la Cour suprême Le registraire et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour suprême*. (*Office of the Registrar of the Supreme Court*)

Cour suprême La Cour suprême du Canada. (*Supreme Court*)

registraire adjoint Le registraire adjoint de la Cour suprême. (*Deputy Registrar*)

Travel expenses — Registrar and Deputy Registrar

90.03 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel expenses incurred by the Registrar or the Deputy Registrar are reimbursed, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the Registrar's or Deputy Registrar's name, as applicable;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

(f) the total amount of the travel expenses.

Hospitality expenses — Registrar and Deputy Registrar

90.04 Within 30 days after the end of the quarter in which any expenses incurred by the Registrar or the Deputy Registrar for a hospitality activity are reimbursed, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the Registrar's or Deputy Registrar's name, as applicable;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

Dépenses afférentes aux déplacements : registraire et registraire adjoint

90.03 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses engagées par le registraire ou le registraire adjoint dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du registraire ou du registraire adjoint, selon le cas;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement.

Frais d'accueil : registraire et registraire adjoint

90.04 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais d'accueil engagés par le registraire ou le registraire adjoint dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du registraire ou du registraire adjoint, selon le cas;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

Contracts over $10,000

90.05 (1) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract that is in relation to the activities of the Office of the Registrar of the Supreme Court and that has a value of more than $10,000 is entered into, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the names of the parties;

(c) the contract period;

(d) the value of the contract; and

(e) the reference number assigned to the contract, if any.

Contracts of $10,000 or less

(2) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract — that has been entered into in relation to the activities of the Office of the Registrar of the Supreme Court and that has a value of $10,000 or less — is amended so that its value exceeds $10,000, the Registrar shall cause to be published in electronic form the information referred to in paragraphs (1)(a) to (e) with respect to the contract as amended.

Increase or decrease in value of contract

(3) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) or (2) is amended so that its value is increased or decreased, the Registrar shall cause to be published in electronic form the value of the contract as amended.

Incidental expenditures — judges

90.06 Within 30 days after the end of the quarter in which any incidental expenditure incurred by any judge of the Supreme Court is reimbursed under subsection 27(1) of the *Judges Act*, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the total amount of the incidental expenditures reimbursed;

(b) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(c) a detailed description of each class of incidental expenditures reimbursed;

(d) the number of judges who received a reimbursement for each class of incidental expenditures; and

(e) the applicable guidelines.

Contrats d'une valeur de plus de 10 000 $

90.05 (1) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel un contrat d'une valeur de plus de 10 000 $ a été conclu en lien avec les activités du Bureau du registraire de la Cour suprême, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) l'objet du contrat;

b) le nom des parties;

c) la période visée par le contrat;

d) la valeur du contrat;

e) le numéro de référence attribué au contrat, le cas échéant.

Contrats d'une valeur de 10 000 $ ou moins

(2) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un contrat d'une valeur de 10 000 $ ou moins conclu en lien avec les activités du Bureau du registraire de la Cour suprême a pour effet de porter sa valeur totale à plus de 10 000 $, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements visés aux alinéas (1)a) à e) à l'égard du contrat modifié.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur d'un contrat visé aux paragraphes (1) ou (2) a été apportée à celui-ci, le registraire fait publier sur support électronique la valeur du contrat modifié.

Faux frais : juges

90.06 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des faux frais engagés par tout juge de la Cour suprême ont été remboursés au titre du paragraphe 27(1) de la *Loi sur les juges*, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le montant total des faux frais remboursés;

b) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

c) une description détaillée de chaque catégorie de faux frais remboursés;

d) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement pour chaque catégorie de faux frais;

e) les lignes directrices qui s'appliquent.

Representational allowances — judges

90.07 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel or other expenses incurred by any judge of the Supreme Court or his or her spouse or common-law partner are reimbursed under subsection 27(6) of the *Judges Act* as a representational allowance, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the total amount of the expenses reimbursed;

(b) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(c) a detailed description of each class of expenses reimbursed;

(d) the number of judges who received a reimbursement for each class of expenses; and

(e) the applicable guidelines.

Travel allowances — judges

90.08 Within 30 days after the end of the quarter in which any moving, transportation, travel or other expenses incurred by any judge of the Supreme Court are reimbursed under section 34 of the *Judges Act* as a travel allowance, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the total amount of the expenses reimbursed;

(b) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(c) a detailed description of each class of expenses reimbursed;

(d) the number of judges who received a reimbursement for each class of expenses; and

(e) the applicable guidelines.

Conference allowances — judges

90.09 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel or other expenses incurred by any judge of the Supreme Court are reimbursed under section 41 of the *Judges Act* as a conference allowance, the Registrar shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the total amount of the expenses reimbursed;

(b) the number of judges to whom a reimbursement was made;

Frais de représentation : juges

90.07 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses de déplacement ou autres engagées par tout juge de la Cour suprême ou son époux ou conjoint de fait ont été remboursées au titre du paragraphe 27(6) de la *Loi sur les juges* à titre de frais de représentation, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le montant total des dépenses remboursées;

b) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

c) une description détaillée de chaque catégorie de dépenses remboursées;

d) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement pour chaque catégorie de dépenses;

e) les lignes directrices qui s'appliquent.

Indemnité de déplacement : juges

90.08 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais de transport, frais de séjour ou autres frais engagés par tout juge de la Cour suprême ont été remboursés au titre de l'article 34 de la *Loi sur les juges* à titre d'indemnité de déplacement, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le montant total des frais remboursés;

b) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

c) une description détaillée de chaque catégorie de frais remboursés;

d) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement pour chaque catégorie de dépenses;

e) les lignes directrices qui s'appliquent.

Indemnité de conférence : juges

90.09 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais de déplacement ou autres engagés par tout juge de la Cour suprême ont été remboursés au titre de l'article 41 de la *Loi sur les juges* à titre d'indemnité de conférence, le registraire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le montant total des frais remboursés;

b) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

(c) a detailed description of each class of expenses reimbursed;

(d) a description of the meeting, conference or seminar, its date, its location and the number of judges in attendance; and

(e) the applicable guidelines.

c) une description détaillée de chaque catégorie de frais remboursés;

d) une description de la réunion, de la conférence ou du colloque, la date et le lieu de l'événement et le nombre de juges qui y ont participé;

e) les lignes directrices qui s'appliquent.

Courts Administration Service

Definition of *Service*

90.1 In sections 90.11 to 90.13, ***Service*** means the Courts Administration Service.

Travel expenses — Chief Administrator and deputies

90.11 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel expenses incurred by the Chief Administrator or any Deputy Chief Administrator are reimbursed, the Chief Administrator shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the Chief Administrator's or Deputy Chief Administrator's name, as applicable;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

(f) the total amount of the travel expenses.

Hospitality expenses — Chief Administrator and deputies

90.12 Within 30 days after the end of the quarter in which any expenses incurred by the Chief Administrator or any Deputy Chief Administrator for a hospitality activity are reimbursed, the Chief Administrator shall cause to be published in electronic form the following information:

Service administratif des tribunaux judiciaires

Définition de *Service*

90.1 Aux articles 90.11 à 90.13, ***Service*** s'entend du Service administratif des tribunaux judiciaires.

Dépenses afférentes aux déplacements : administrateur en chef et adjoints

90.11 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses engagées par l'administrateur en chef ou un administrateur en chef adjoint dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, l'administrateur en chef fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom de l'administrateur en chef ou de l'administrateur en chef adjoint, selon le cas;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement.

Frais d'accueil : administrateur en chef et adjoints

90.12 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais d'accueil engagés par l'administrateur en chef ou un administrateur en chef adjoint dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, l'administrateur en chef fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

(a) the Chief Administrator's or Deputy Chief Administrator's name, as applicable;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

a) le nom de l'administrateur en chef ou de l'administrateur en chef adjoint, selon le cas;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

Contracts over $10,000

90.13 (1) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract that is in relation to the activities of the Service and that has a value of more than $10,000 is entered into, the Chief Administrator shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the names of the parties;

(c) the contract period;

(d) the value of the contract; and

(e) the reference number assigned to the contract, if any.

Contrats d'une valeur de plus de 10 000 $

90.13 (1) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel un contrat d'une valeur de plus de 10 000 $ a été conclu en lien avec les activités du Service, l'administrateur en chef fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) l'objet du contrat;

b) le nom des parties;

c) la période visée par le contrat;

d) la valeur du contrat;

e) le numéro de référence attribué au contrat, le cas échéant.

Contracts of $10,000 or less

(2) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract — that has been entered into in relation to the activities of the Service and that has a value of $10,000 or less — is amended so that its value exceeds $10,000, the Chief Administrator shall cause to be published in electronic form the information referred to in paragraphs (1)(a) to (e) with respect to the contract as amended.

Contrats d'une valeur de 10 000 $ ou moins

(2) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un contrat d'une valeur de 10 000 $ ou moins conclu en lien avec les activités du Service a pour effet de porter sa valeur totale à plus de 10 000 $, l'administrateur en chef fait publier sur support électronique les renseignements visés aux alinéas (1)a) à e) à l'égard du contrat modifié.

Increase or decrease in value of contract

(3) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) or (2) is amended so that its value is increased or decreased, the Chief Administrator shall cause to be published in electronic form the value of the contract as amended.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur d'un contrat visé aux paragraphes (1) ou (2) a été apportée à celui-ci, l'administrateur en chef fait publier sur support électronique la valeur du contrat modifié.

Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Definitions

90.14 The following definitions apply in sections 90.15 to 90.21.

judge means a judge of a superior court other than the Supreme Court of Canada. (*juge*)

Office means the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs. (*Bureau*)

Travel expenses — Commissioner and deputies

90.15 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel expenses incurred by the Commissioner or any Deputy Commissioner are reimbursed, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the Commissioner's or Deputy Commissioner's name, as applicable;

(b) the purpose of the travel;

(c) the dates of the travel;

(d) the places visited;

(e) the total cost for each of the following classes of expenses:

(i) transportation,

(ii) lodging,

(iii) meals and any incidental expenses, and

(iv) other expenses; and

(f) the total amount of the travel expenses.

Hospitality expenses — Commissioner and deputies

90.16 Within 30 days after the end of the quarter in which any expenses incurred by the Commissioner or any Deputy Commissioner for a hospitality activity are reimbursed, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the Commissioner's or Deputy Commissioner's name, as applicable;

(b) the purpose of the hospitality activity;

(c) the date of the hospitality activity;

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale

Définitions

90.14 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 90.15 à 90.21.

Bureau Le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale. (*Office*)

juge Un juge d'une cour supérieure autre que la Cour suprême du Canada. (*judge*)

Dépenses afférentes aux déplacements : commissaire et sous-commissaires

90.15 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses engagées par le commissaire ou un sous-commissaire dans le cadre d'un déplacement ont été remboursées, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du commissaire ou du sous-commissaire, selon le cas;

b) le but du déplacement;

c) les dates du déplacement;

d) les endroits visités;

e) le montant total des frais pour chacune des catégories suivantes :

(i) les frais de transport,

(ii) les frais d'hébergement,

(iii) les frais de repas et les frais accessoires,

(iv) les autres frais;

f) le montant total des frais de déplacement.

Frais d'accueil : commissaire et sous-commissaires

90.16 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais d'accueil engagés par le commissaire ou un sous-commissaire dans le cadre d'une activité d'accueil ont été remboursés, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom du commissaire ou du sous-commissaire, selon le cas;

b) le but de l'activité d'accueil;

c) la date de l'activité;

(d) the municipality in which the hospitality activity took place;

(e) the name of any commercial establishment or vendor involved in the hospitality activity;

(f) the number of persons who attended the hospitality activity; and

(g) the total amount of the expenses for the hospitality activity.

(d) le nom de la municipalité où elle s'est tenue;

e) le nom des établissements commerciaux ou des fournisseurs concernés;

f) le nombre de personnes qui y ont participé;

g) le montant total des frais d'accueil.

Contracts over $10,000

90.17 (1) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract that is in relation to the activities of the Office and that has a value of more than $10,000 is entered into, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the names of the parties;

(c) the contract period;

(d) the value of the contract; and

(e) the reference number assigned to the contract, if any.

Contrats d'une valeur de plus de 10 000 $

90.17 (1) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel un contrat d'une valeur de plus de 10 000 $ a été conclu en lien avec les activités du Bureau, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) l'objet du contrat;

b) le nom des parties;

c) la période visée par le contrat;

d) la valeur du contrat;

e) le numéro de référence attribué au contrat, le cas échéant.

Contracts of $10,000 or less

(2) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract — that has been entered into in relation to the activities of the Office and that has a value of $10,000 or less — is amended so that its value exceeds $10,000, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the information referred to in paragraphs (1)(a) to (e) with respect to the contract as amended.

Contrats d'une valeur de 10 000 $ ou moins

(2) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification apportée à un contrat d'une valeur de 10 000 $ ou moins conclu en lien avec les activités du Bureau a pour effet de porter sa valeur totale à plus de 10 000 $, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements visés aux alinéas (1)a) à e) à l'égard du contrat modifié.

Increase or decrease in value of contract

(3) Within 30 days after the end of the quarter in which a contract referred to in subsection (1) or (2) is amended so that its value is increased or decreased, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the value of the contract as amended.

Augmentation ou diminution de la valeur

(3) Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel une modification portant augmentation ou diminution de la valeur d'un contrat visé aux paragraphes (1) ou (2) a été apportée à celui-ci, le commissaire fait publier sur support électronique la valeur du contrat modifié.

Incidental expenditures — judges

90.18 Within 30 days after the end of the quarter in which any incidental expenditure incurred by any judge of a particular court is reimbursed under subsection 27(1) of the *Judges Act*, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the name of the court;

Faux frais : juges

90.18 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des faux frais engagés par tout juge d'une cour donnée ont été remboursés au titre du paragraphe 27(1) de la *Loi sur les juges*, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom de la cour;

(b) the total amount of the incidental expenditures reimbursed for that court;

(c) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(d) a detailed description of each class of incidental expenditures reimbursed;

(e) the number of judges who received a reimbursement for each class of incidental expenditures; and

(f) the applicable guidelines.

Representational allowances — judges

90.19 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel or other expenses incurred by any judge or his or her spouse or common-law partner are reimbursed under subsection 27(6) of the *Judges Act* as a representational allowance, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the total amount of the expenses reimbursed;

(b) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(c) a detailed description of each class of expenses reimbursed;

(d) the number of judges who received a reimbursement for each class of expenses; and

(e) the applicable guidelines.

Travel allowances — judges

90.2 Within 30 days after the end of the quarter in which any moving, transportation, travel or other expenses incurred by any judge of a particular court are reimbursed under section 34 of the *Judges Act* as a travel allowance, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the name of the court;

(b) the total amount of the expenses reimbursed for that court;

(c) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(d) a detailed description of each class of expenses reimbursed;

(e) the number of judges who received a reimbursement for each class of expenses; and

b) le montant total des faux frais remboursés pour cette cour;

c) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

d) une description détaillée de chaque catégorie de faux frais remboursés;

e) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement pour chaque catégorie de faux frais;

f) les lignes directrices qui s'appliquent.

Frais de représentation : juges

90.19 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des dépenses de déplacement ou autres engagées par tout juge ou son époux ou conjoint de fait ont été remboursées au titre du paragraphe 27(6) de la *Loi sur les juges* à titre de frais de représentation, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le montant total des dépenses remboursées;

b) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

c) une description détaillée de chaque catégorie de dépenses remboursées;

d) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement pour chaque catégorie de dépenses;

e) les lignes directrices qui s'appliquent.

Indemnité de déplacement : juges

90.2 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais de transport, frais de séjour ou autres frais engagés par tout juge d'une cour donnée ont été remboursés au titre de l'article 34 de la *Loi sur les juges* à titre d'indemnité de déplacement, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom de la cour;

b) le montant total des frais remboursés pour cette cour;

c) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

d) une description détaillée de chaque catégorie de frais remboursés;

(f) the applicable guidelines.

e) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement pour chaque catégorie de dépenses;

f) les lignes directrices qui s'appliquent.

Conference allowances — judges

90.21 Within 30 days after the end of the quarter in which any travel or other expenses incurred by any judge of a particular court are reimbursed under section 41 of the *Judges Act* as a conference allowance, the Commissioner shall cause to be published in electronic form the following information:

(a) the name of the court;

(b) the total amount of the expenses reimbursed for that court;

(c) the number of judges to whom a reimbursement was made;

(d) a detailed description of each class of expenses reimbursed;

(e) a description of the meeting, conference or seminar, its date, its location and the number of judges in attendance; and

(f) the applicable guidelines.

Indemnité de conférence : juges

90.21 Dans les trente jours suivant le trimestre au cours duquel des frais de déplacement ou autres engagés par tout juge d'une cour donnée ont été remboursés au titre de l'article 41 de la *Loi sur les juges* à titre d'indemnité de conférence, le commissaire fait publier sur support électronique les renseignements suivants :

a) le nom de la cour;

b) le montant total des frais remboursés pour cette cour;

c) le nombre de juges qui ont reçu un remboursement;

d) une description détaillée de chaque catégorie de frais remboursés;

e) une description de la réunion, de la conférence ou du colloque, la date et le lieu de l'événement et le nombre de juges qui y ont participé;

f) les lignes directrices qui s'appliquent.

Judicial Independence, Protected Information, Security of Persons, Infrastructure and Goods and Canadian Judicial Council

Judicial independence

90.22 The Registrar, the Chief Administrator or the Commissioner, as applicable, may, on an exceptional basis, decline to cause to be published information or any part of the information described in any of sections 90.03 to 90.09, 90.11 to 90.13 and 90.15 to 90.21 if they determine that the publication, even in the aggregate, could interfere with judicial independence.

Protected information and security

90.23 The Registrar, the Chief Administrator or the Commissioner, as applicable, is not required to cause to be published any of the information or any part of the information referred to in any of sections 90.03 to 90.09, 90.11 to 90.13 and 90.15 to 90.21 if he or she determines that

Indépendance judiciaire, renseignements protégés, sécurité des personnes, des infrastructures et des biens et Conseil canadien de la magistrature

Indépendance judiciaire

90.22 Le registraire, l'administrateur en chef ou le commissaire, selon le cas, peut exceptionnellement refuser de faire publier tout ou une partie des renseignements visés à l'un ou l'autre des articles 90.03 à 90.09, 90.11 à 90.13 et 90.15 à 90.21 s'il conclut que leur publication, même de façon globale, pourrait porter atteinte à l'indépendance judiciaire.

Renseignements protégés et sécurité

90.23 Le registraire, l'administrateur en chef ou le commissaire, selon le cas, n'est pas tenu de faire publier tout ou partie des renseignements visés à l'un ou l'autre de ces articles, s'il conclut, selon le cas :

a) qu'ils sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige;

(a) the information or the part of the information is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege; or

(b) the publication could compromise the security of persons, infrastructure or goods.

(b) que la publication pourrait menacer la sécurité des personnes, des infrastructures ou des biens.

Final decision

90.24 A determination by the Registrar, the Chief Administrator or the Commissioner that a publication could interfere with judicial independence or could compromise the security of persons, infrastructure or goods or that any information or part of any information is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege is final.

Décision définitive

90.24 Est définitive la décision du registraire, de l'administrateur en chef ou du commissaire portant que la publication pourrait porter atteinte à l'indépendance judiciaire ou menacer la sécurité des personnes, des infrastructures ou des biens, ou que les renseignements sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

Terminological Changes

Replacement of "this Act"

39 The Act is amended by replacing "this Act" with "this Part" in the following provisions:

(a) subsections 4(1) and (3);

(b) subsections 10(1) and (3);

(c) section 25;

(d) the portion of subsection 30(1) before paragraph (a), paragraphs 30(1)(a) and (f) and subsections 30(2) and (3);

(e) section 32;

(f) section 34;

(g) subsections 36(1) and (3);

(h) section 41;

(i) paragraph 47(1)(a);

(j) section 49;

(k) subsection 53(2);

(l) section 62;

(m) subparagraphs 63(1)(a)(i) and (ii) and paragraph 63(1)(b);

(n) the portion of section 64 before paragraph (b);

(o) sections 65 and 66;

Modifications terminologiques

Remplacement de « présente loi »

39 Dans les passages ci-après de la même loi, « présente loi » est remplacé par « présente partie » :

a) les paragraphes 4(1) et (3);

b) les paragraphes 10(1) et (3);

c) l'article 25;

d) le passage du paragraphe 30(1) précédant l'alinéa a), les alinéas 30(1)a) et f) et les paragraphes 30(2) et (3);

e) l'article 32;

f) l'article 34;

g) les paragraphes 36(1) et (3);

h) l'article 41;

i) l'alinéa 47(1)a);

j) l'article 49;

k) le paragraphe 53(2);

l) l'article 62;

m) les sous-alinéas 63(1)a)(i) et (ii) et l'alinéa 63(1)b);

n) le passage de l'article 64 précédant l'alinéa b);

(p) subsection 67(1);

(q) subsection 67.1(1);

(r) sections 68.1 and 68.2;

(s) subsection 69(1);

(t) section 69.1; and

(u) paragraph 70(1)(a).

Replacement of "this or any other Act"

40 The Act is amended by replacing "this or any other Act" with "this Part or under any other Act" in the following provisions:

(a) subsections 55(1) and (2);

(b) subsection 57(2);

(c) subsections 58(1) and (2);

(d) the portion of subsection 59(1) before paragraph (a) and subsection 59(3); and

(e) section 61.

Replacement of "this Act"

41 The English version of the Act is amended by replacing "this Act" with "this Part" in the following provisions:

(a) paragraphs 5(1)(b) and (d) and subsection 5(3);

(a.1) section 7;

(b) subsection 8(1);

(c) subsection 9(1);

(d) section 12;

(e) subsections 13(1) and (2);

(f) section 14;

(g) subsection 15(1);

(h) subsections 16(1) to (3);

(i) subsection 16.1(1);

(j) subsection 16.2(1);

o) les articles 65 et 66;

p) le paragraphe 67(1);

q) le paragraphe 67.1(1);

r) les articles 68.1 et 68.2;

s) le paragraphe 69(1);

t) l'article 69.1;

u) l'alinéa 70(1)a).

Remplacement de « présente loi »

40 Dans les passages ci-après de la même loi, « présente loi » est remplacé par « présente partie » :

a) les paragraphes 55(1) et (2);

b) le paragraphe 57(2);

c) les paragraphes 58(1) et (2);

d) le passage du paragraphe 59(1) précédant l'alinéa a) et le paragraphe 59(3);

e) l'article 61.

Remplacement de « this Act »

41 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « this Act » est remplacé par « this Part » :

a) les alinéas 5(1)b) et d) et le paragraphe 5(3);

a.1) l'article 7;

b) le paragraphe 8(1);

c) le paragraphe 9(1);

d) l'article 12;

e) les paragraphes 13(1) et (2);

f) l'article 14;

g) le paragraphe 15(1);

h) les paragraphes 16(1) à (3);

i) le paragraphe 16.1(1);

j) le paragraphe 16.2(1);

k) les articles 16.3 et 16.31;

(k) sections 16.3 and 16.31;

(l) subsection 16.4(1);

(m) sections 16.5 to 18;

(n) subsection 18.1(1);

(o) subsection 19(2);

(p) subsections 20(1), (3) and (6);

(q) sections 20.1 to 20.4;

(r) subsection 21(1);

(s) section 22;

(t) subsection 22.1(1);

(u) subsection 24(1);

(v) subsections 27(1) and (4);

(w) subsections 28(3) and (4);

(x) subsection 29(1);

(y) section 31;

(z) section 33;

(z.1) subsection 35(1) and the portion of subsection 35(2) before paragraph (a);

(z.2) subsections 37(1), (2) and (5);

(z.3) subsection 39(2);

(z.4) section 42;

(z.5) subsection 43(1);

(z.6) subsections 44(1) and (2);

(z.7) paragraph 47(1)(b);

(z.8) section 48;

(z.9) section 50;

(z.10) subsection 53(1); and

(z.11) paragraph 64(b).

l) le paragraphe 16.4(1);

m) les articles 16.5 à 18;

n) le paragraphe 18.1(1);

o) le paragraphe 19(2);

p) les paragraphes 20(1), (3) et (6);

q) les articles 20.1 à 20.4;

r) le paragraphe 21(1);

s) l'article 22;

t) le paragraphe 22.1(1);

u) le paragraphe 24(1);

v) les paragraphes 27(1) et (4);

w) les paragraphes 28(3) et (4);

x) le paragraphe 29(1);

y) l'article 31;

z) l'article 33;

z.1) le paragraphe 35(1) et le passage du paragraphe 35(2) précédant l'alinéa a);

z.2) les paragraphes 37(1), (2) et (5);

z.3) le paragraphe 39(2);

z.4) l'article 42;

z.5) le paragraphe 43(1);

z.6) les paragraphes 44(1) et (2);

z.7) l'alinéa 47(1)b);

z.8) l'article 48;

z.9) l'article 50;

z.10) le paragraphe 53(1);

z.11) l'alinéa 64b).

Transitional Amendments

Same meaning

42 The words and expressions used in sections 43 to 45 have the same meaning as in the *Access to Information Act*.

Declining to act on request

43 The head of a government institution may decline to act on a person's request for access to a record under subsection 6.1(1) of the *Access to Information Act* only if that request is made on or after the day on which section 6 of this Act comes into force.

Refusing or ceasing to investigate complaint

44 The Information Commissioner may refuse or cease to investigate a complaint under subsection 30(4) of the *Access to Information Act* only if that complaint is made on or after the day on which section 13 of this Act comes into force.

Power to make order

45 The Information Commissioner may make an order under subsection 36.1(1) of the *Access to Information Act* only in respect of a complaint that is made on or after the day on which section 16 of this Act comes into force.

Non-application of Part 2

46 A provision of Part 2 of the *Access to Information Act* that requires the publication of any information or any materials does not apply to

(a) any expenses or expenditures that were incurred before the coming into force of that provision;

(b) any contract, agreement or arrangement that was entered into before that date;

(c) any letter that, before that date, established the mandate of a minister;

(d) any briefing materials, memoranda or question period notes that were prepared before that date;

(e) any report that was tabled in the Senate or the House of Commons before that date; or

Dispositions transitoires

Terminologie

42 Les termes employés aux articles 43 à 45 s'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Refus de donner suite à une demande

43 Le responsable d'une institution fédérale ne peut refuser de donner suite à une demande de communication d'un document au titre du paragraphe 6.1(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* qu'à l'égard des demandes présentées à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou après cette date.

Refus ou cessation de faire enquête

44 Le Commissaire à l'information ne peut refuser de faire enquête ou cesser de faire enquête sur une plainte au titre du paragraphe 30(4) de la *Loi sur l'accès à l'information* qu'à l'égard des plaintes déposées à la date d'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi ou après cette date.

Pouvoir de rendre des ordonnances

45 Le Commissaire à l'information ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 36.1(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* qu'à l'issue d'une enquête sur une plainte déposée à la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi ou après cette date.

Non-application de la partie 2

46 Toute disposition de la partie 2 de la *Loi sur l'accès à l'information* exigeant la publication de renseignements ou de documents est inapplicable à l'égard :

a) des dépenses et frais engagés avant la date d'entrée en vigueur de cette disposition;

b) des contrats, accords et ententes conclus avant cette date;

c) des lettres exposant les mandats confiés aux ministres avant cette date;

d) des notes et documents d'information et des notes pour la période des questions préparés avant cette date;

e) des rapports déposés au Sénat ou à la Chambre des communes avant cette date;

(f) any occupied position in a government institution that was reclassified before that date.

f) des postes dotés au sein des institutions fédérales qui ont été reclassifiés avant cette date.

R.S., c. P-21

Privacy Act

47 The definition *personal information* in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) the fact that an individual is or was a *ministerial adviser* or a member of a *ministerial staff*, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act*, as well as the individual's name and title;

47.1 The Act is amended by adding the following after section 3.01:

Application

3.02 Paragraph (j.1) of the definition *personal information* in section 3 applies only to records created on or after the day on which that paragraph comes into force.

48 Subsection 22.1(1) of the Act is replaced by the following:

Information obtained by Privacy Commissioner

22.1 (1) The Privacy Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under this Act that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner or that was obtained by the Commissioner in the course of a consultation with the Information Commissioner under subsection 36(1.1) or section 36.2 of the *Access to Information Act*.

49 Section 27 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Privilege and Professional Secrecy

Protected information — solicitors, advocates and notaries

27 The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

47 La définition de *renseignements personnels*, à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) un *conseiller ministériel*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, actuel ou ancien, ou un membre, actuel ou ancien, du *personnel ministériel*, au sens de ce paragraphe, en ce qui a trait au fait même qu'il soit ou ait été tel et à ses nom et titre;

47.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.01, de ce qui suit :

Portée

3.02 L'alinéa j.1) de la définition de *renseignements personnels* à l'article 3 ne s'applique qu'à l'égard de documents créés à la date d'entrée en vigueur de cet alinéa ou après cette date.

48 Le paragraphe 22.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements obtenus par le Commissaire à la protection de la vie privée

22.1 (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée est tenu de refuser de communiquer les renseignements personnels demandés en vertu de la présente loi qui ont été créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité, ou qui ont été obtenus par lui dans le cadre d'une consultation par le Commissaire à l'information en vertu du paragraphe 36(1.1) ou de l'article 36.2 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

49 L'article 27 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Secret professionnel et privilège

Renseignements protégés : avocats et notaires

27 Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels

subsection 12(1) that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

50 Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Access to information

(2) Despite any other Act of Parliament, any privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries and litigation privilege, and subject to subsection (2.1), the Privacy Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 70(1) applies, and no information that the Commissioner may examine under this subsection may be withheld from the Commissioner on any grounds.

Protected information — solicitors, advocates and notaries

(2.1) The Privacy Commissioner may examine information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege only if the head of a government institution refuses to disclose the information under section 27.

For greater certainty

(2.2) For greater certainty, the disclosure by the head of a government institution to the Privacy Commissioner of information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege does not constitute a waiver of those privileges or that professional secrecy.

51 Section 45 of the Act is replaced by the following:

Access to information

45 Despite any other Act of Parliament, any privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries and litigation privilege, the Court may, in the course of any proceedings before it arising from an application under section 41, 42 or 43, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 70(1) applies, and no information that the Court may examine under this section may be withheld from the Court on any grounds.

demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

50 Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux renseignements

(2) Malgré toute autre loi fédérale, toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le secret professionnel de l'avocat ou du notaire et le privilège relatif au litige, mais sous réserve du paragraphe (2.1), le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 70(1); aucun des renseignements auxquels il a accès en vertu du présent paragraphe ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Renseignements protégés : avocats et notaires

(2.1) Le Commissaire à la protection de la vie privée n'a accès qu'aux renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige dont le responsable d'une institution fédérale refuse la communication au titre de l'article 27.

Précision

(2.2) Il est entendu que la communication, au Commissaire à la protection de la vie privée, par le responsable d'une institution fédérale, de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège.

51 L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux renseignements

45 Malgré toute autre loi fédérale, toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le secret professionnel de l'avocat ou du notaire et le privilège relatif au litige, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 70(1); aucun des renseignements auxquels la Cour a accès en vertu du présent article ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

52 Paragraph 64(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act or a review before the Court under this Act or Part 1 of the *Access to Information Act* or an appeal from a review of that Court.

52 L'alinéa 64(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi ou la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information* devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

53 Section 66 of the Act is replaced by the following:

No summons

66 The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal from a review of that Court.

53 L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-assignation

66 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

For greater certainty

66.1 For greater certainty, sections 63 and 66 apply if the Privacy Commissioner is consulted by the Information Commissioner under subsection 36(1.1) or section 36.2 of the *Access to Information Act*.

Précision

66.1 Il est entendu que les articles 63 et 66 s'appliquent dans les cas où le Commissaire à la protection de la vie privée est consulté par le Commissaire à l'information en vertu du paragraphe 36(1.1) ou de l'article 36.2 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

54 The Act is amended by adding the following after section 71:

Designated Minister's power

71.1 The designated Minister may provide services with respect to the administration of this Act to the public and to any government institution.

54 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Pouvoir du ministre désigné

71.1 Le ministre désigné peut fournir au public et à toute institution fédérale des services relatifs à l'application de la présente loi.

55 (1) Subsections 72(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Annual report — government institutions

72 (1) Every year the head of every government institution shall prepare a report on the administration of this Act within the institution during the period beginning on April 1 of the preceding year and ending on March 31 of the current year.

55 (1) Les paragraphes 72(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport annuel des institutions fédérales

72 (1) Chaque année, le responsable de chaque institution fédérale établit un rapport sur l'application de la présente loi, en ce qui concerne son institution, au cours de la période commençant le 1er avril de l'année précédente et se terminant le 31 mars de l'année en cours.

Tabling of report

(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after September 1 of the year in which the report is prepared.

(2) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Copy of report to designated Minister

(4) The head of every government institution shall provide a copy of the report to the designated Minister immediately after it is laid before both Houses.

56 Section 73 of the Act is replaced by the following:

Delegation by head of government institution

73 (1) The head of a government institution may, by order, delegate any of their powers, duties or functions under this Act to one or more officers or employees of that institution.

Delegation to officers or employees of other government institution

(2) The head of a government institution may, for the purposes of subsection 73.1(1), by order, delegate any of their powers, duties or functions under this Act to one or more officers or employees of another government institution.

Provision of services related to privacy

73.1 (1) A government institution may provide services related to any power, duty or function conferred or imposed on the head of a government institution under this Act to another government institution that is presided over by the same Minister or that is under the responsibility of the same Minister and may receive such services from any other such government institution.

Written agreement

(2) A government institution may provide services under subsection (1) to another government institution only if it enters into an agreement in writing with the other government institution in respect of those services before it provides the services.

Notice

(3) The head of a government institution that receives the services shall provide a copy of the agreement to the Privacy Commissioner and the designated Minister as soon as possible after the agreement is entered into. The

Dépôt

(2) Chaque rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant le 1er septembre de l'année de l'établissement du rapport.

(2) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Copie du rapport au ministre désigné

(4) Dès le dépôt du rapport devant chaque chambre du parlement, le responsable de l'institution fédérale en fournit une copie au ministre désigné.

56 L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de délégation du responsable d'une institution

73 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

Délégation : cadres ou employés d'autres institutions fédérales

(2) Il peut, par arrêté, pour l'application du paragraphe 73.1(1), déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés d'une autre institution fédérale.

Fourniture de services liés à la protection des renseignements personnels

73.1 (1) Toute institution fédérale peut fournir des services relatifs aux attributions conférées au responsable d'une institution fédérale au titre de la présente loi à une autre institution fédérale placée sous l'autorité du même ministre ou dont le même ministre est responsable, et recevoir de tels services d'une telle institution.

Accord écrit

(2) Une institution fédérale ne peut fournir les services visés au paragraphe (1) à une autre institution fédérale que si elle conclut avec celle-ci, au préalable, un accord écrit à cet égard.

Avis

(3) Le responsable de l'institution fédérale à qui les services sont fournis transmet une copie de l'accord au Commissaire à la protection de la vie privée ainsi qu'au ministre désigné le plus tôt possible après sa conclusion.

head of the institution shall also notify the Commissioner and the designated Minister of any material change to that agreement.

Fees

(4) The head of a government institution that provides the services may charge a fee for those services. The fee is not to exceed the cost of providing the service.

Spending authority

(5) The head of the institution that charges the fee may spend the revenues that are received from the provision of the services for any purpose of that institution. If the head of the institution spends the revenues, he or she must do so in the fiscal year in which they are received or, unless an appropriation Act provides otherwise, in the next fiscal year.

Personal information not under control of institution

73.2 The personal information that the head of a government institution provides to the head of another government institution for the purpose of the other institution providing the services referred to in subsection 73.1(1) is not under the control of that other institution.

57 Subsection 77(2) of the Act is replaced by the following:

Amendments to schedule

(2) The Governor in Council may, by order,

(a) add to the schedule the name of any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada;

(b) replace in the schedule the former name of any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada with its new name; and

(c) delete from the schedule the name of any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada that has ceased to exist or has become part of another department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

En outre, il informe ces derniers de toute modification importante à l'accord.

Droits

(4) Le responsable de l'institution fédérale qui fournit les services peut exiger des droits pour la fourniture des services. Les droits ne peuvent toutefois excéder le coût des services fournis.

Dépense des recettes

(5) Il peut dépenser pour les besoins de l'institution fédérale dont il est responsable les recettes provenant de la fourniture des services. S'il les dépense, il doit le faire pendant l'exercice au cours duquel elles ont été reçues ou, sauf disposition contraire d'une loi de crédits, pendant l'exercice suivant.

Renseignements personnels ne relevant pas d'une institution

73.2 Les renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale transmet au responsable d'une autre institution fédérale en vue de la fourniture, par cette dernière, des services visés au paragraphe 73.1(1) ne relèvent pas de cette autre institution.

57 Le paragraphe 77(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) ajouter à l'annexe le nom de tout ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada;

b) remplacer à l'annexe l'ancien nom de tout ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada par le nouveau;

c) supprimer de l'annexe le nom de tout ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada ayant cessé d'exister ou étant intégré à un autre ministère, département d'État ou organisme relevant du gouvernement du Canada.

Validation of Orders in Council

R.S., c. A-1

Access to Information Act

58 The following amendments to Schedule I to the *Access to Information Act* are deemed to have been validly made:

(a) the deletion of "Federal Office of Regional Development – Quebec/Bureau fédéral de développement régional (Québec)" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 1998-187 of February 13, 1998, registered as SOR/98-120;

(b) the deletion of "The Leadership Network/Le Réseau du leadership" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 1998-955 of June 3, 1998, registered as SOR/98-320;

(c) the deletion of "The Leadership Network/Le Réseau du leadership" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2001-615 of April 11, 2001, registered as SOR/2001-143;

(d) the deletion of "Canada Information Office/Bureau d'information du Canada" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2001-1576 of August 28, 2001, registered as SOR/2001-329;

(e) the deletion of "Millennium Bureau of Canada/Bureau du Canada pour le millénaire" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2002-187 of February 7, 2002, registered as SOR/2002-71;

(f) the replacement of "Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada/Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada" by "Office of Infrastructure of Canada/Bureau de l'infrastructure du Canada" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2002-1325 of August 6, 2002, registered as SOR/2002-291;

(g) the deletion of "Communication Canada/Communication Canada" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2004-107 of February 16, 2004, registered as SOR/2004-24;

Validation de décrets

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

58 Les modifications ci-après de l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* sont réputées avoir été valablement faites :

a) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau fédéral de développement régional (Québec)/Federal Office of Regional Development – Quebec » par le décret C.P. 1998-187 du 13 février 1998 portant le numéro d'enregistrement DORS/98-120;

b) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Le Réseau du leadership/The Leadership Network » par le décret C.P. 1998-955 du 3 juin 1998 portant le numéro d'enregistrement DORS/98-320;

c) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Le Réseau du leadership/The Leadership Network » par le décret C.P. 2001-615 du 11 avril 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-143;

d) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau d'information du Canada/Canada Information Office » par le décret C.P. 2001-1576 du 28 août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-329;

e) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau du Canada pour le millénaire/Millennium Bureau of Canada » par le décret C.P. 2002-187 du 7 février 2002 portant le numéro d'enregistrement DORS/2002-71;

f) le remplacement, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada/Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada » par « Bureau de l'infrastructure du Canada/Office of Infrastructure of Canada » par le décret C.P. 2002-1325 du 6 août 2002 portant le numéro d'enregistrement DORS/2002-291;

g) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Communication Canada/Communication Canada » par le

(h) the deletion of "Department of Social Development/Ministère du Développement social" under the heading "Departments and Ministries of State" by Order in Council P.C. 2006-38 of February 6, 2006, registered as SOR/2006-24;

(i) the deletion of "Department of International Trade/Ministère du Commerce international" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2006-44 of February 6, 2006, registered as SOR/2006-28;

(j) the deletion of "Canada Firearms Centre/Centre canadien des armes à feu" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2006-392 of May 17, 2006, registered as SOR/2006-99;

(k) the deletion of "Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat/Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2008-800 of April 25, 2008, registered as SOR/2008-130;

(l) the deletion of "Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada/Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2008-809 of April 25, 2008, registered as SOR/2008-135.

décret C.P. 2004-107 du 16 février 2004 portant le numéro d'enregistrement DORS/2004-24;

h) la suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de « Ministère du Développement social/Department of Social Development » par le décret C.P. 2006-38 du 6 février 2006 portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-24;

i) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Ministère du Commerce international/Department of International Trade » par le décret C.P. 2006-44 du 6 février 2006 portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-28;

j) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Centre canadien des armes à feu/Canada Firearms Centre » par le décret C.P. 2006-392 du 17 mai 2006 portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-99;

k) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens/Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat » par le décret C.P. 2008-800 du 25 avril 2008 portant le numéro d'enregistrement DORS/2008-130;

l) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones/Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada » par le décret C.P. 2008-809 du 25 avril 2008 portant le numéro d'enregistrement DORS/2008-135.

R.S., c. P-21

Privacy Act

59 The following amendments to the schedule to the *Privacy Act* are deemed to have been validly made:

(a) the deletion of "Federal Office of Regional Development – Quebec/Bureau fédéral de développement régional (Québec)" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 1998-186 of February 13, 1998, registered as SOR/98-119;

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

59 Les modifications ci-après de l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* sont réputées avoir été valablement faites :

a) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau fédéral de développement régional (Québec)/Federal Office of Regional Development – Quebec » par le décret C.P. 1998-186 du 13 février 1998 portant le numéro d'enregistrement DORS/98-119;

(b) the deletion of "The Leadership Network/Le Réseau du leadership" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 1998-956 of June 3, 1998, registered as SOR/98-321;

(c) the deletion of "The Leadership Network/Le Réseau du leadership" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2001-616 of April 11, 2001, registered as SOR/2001-144;

(d) the deletion of "Canada Information Office/Bureau d'information du Canada" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2001-1577 of August 28, 2001, registered as SOR/2001-330;

(e) the deletion of "Millennium Bureau of Canada/Bureau du Canada pour le millénaire" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2002-188 of February 7, 2002, registered as SOR/2002-72;

(f) the deletion of "Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada/Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada" under the heading "Departments and Ministries of State" by Order in Council P.C. 2002-1326 of August 6, 2002, registered as SOR/2002-292;

(g) the deletion of "Communication Canada/Communication Canada" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2004-105 of February 16, 2004, registered as SOR/2004-23;

(h) the deletion of "Department of Social Development/Ministère du Développement social" under the heading "Departments and Ministries of State" by Order in Council P.C. 2006-39 of February 6, 2002, registered as SOR/2006-25;

(i) the deletion of "Department of International Trade/Ministère du Commerce international" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2006-45 of February 6, 2006, registered as SOR/2006-29;

(j) the deletion of "Canadian Firearms Centre/Centre canadien des armes à feu" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2006-383 of May 17, 2006, registered as SOR/2006-100;

b) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Le Réseau du leadership/The Leadership Network » par le décret C.P. 1998-956 du 3 juin 1998 portant le numéro d'enregistrement DORS/98-321;

c) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Le Réseau du leadership/The Leadership Network » par le décret C.P. 2001-616 du 11 avril 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-144;

d) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau d'information du Canada/Canada Information Office » par le décret C.P. 2001-1577 du 28 août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-330;

e) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau du Canada pour le millénaire/Millennium Bureau of Canada » par le décret C.P. 2002-188 du 7 février 2002 portant le numéro d'enregistrement DORS/2002-72;

f) la suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de « Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada/Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada » par le décret C.P. 2002-1326 du 6 août 2002 portant le numéro d'enregistrement DORS/2002-292;

g) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Communication Canada/Communication Canada » par le décret C.P. 2004-105 du 16 février 2004 portant le numéro d'enregistrement DORS/2004-23;

h) la suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de « Ministère du Développement social/Department of Social Development » par le décret C.P. 2006-39 du 6 février 2006 portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-25;

i) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Ministère du Commerce international/Department of International Trade » par le décret C.P. 2006-45 du 6 février 2006 portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-29;

j) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Centre canadien des armes à feu/Canadian Firearms Centre » par le

(k) the deletion of "Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat/Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2008-801 of April 25, 2008, registered as SOR/2008-131;

(l) the deletion of "Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada/Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones" under the heading "Other Government Institutions" by Order in Council P.C. 2008-810 of April 25, 2008, registered as SOR/2008-136.

décret C.P. 2006-383 du 17 mai 2006 portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-100;

k) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens/Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat » par le décret C.P. 2008-801 du 25 avril 2008 portant le numéro d'enregistrement DORS/2008-131;

l) la suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de « Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones/Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada » par le décret C.P. 2008-810 du 25 avril 2008 portant le numéro d'enregistrement DORS/2008-136.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

60 Item 15 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

15 A judge of the Federal Court, for the purposes of section 41 of the *Access to Information Act*

60 L'article 15 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

15 Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 41 de la *Loi sur l'accès à l'information*

2000, c. 5

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

2000, ch. 5

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

61 Paragraph 9(3)(a) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is replaced by the following:

(a) the information is protected by solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or by litigation privilege;

61 L'alinéa 9(3)a) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige;

Coordinating Amendment

Disposition de coordination

Bill C-44

62 If Bill C-44, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *Budget Implementation Act, 2017, No. 1*, receives royal assent, then, on the first day on which both section 128 of that Act and section 36 of this Act, are in force, section 71.08 of the *Access to Information Act* is amended

Projet de loi C-44

62 En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé lors de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi no 1 d'exécution du budget de 2017*, dès le premier jour où l'article 128 de cette loi et l'article 36 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 71.08 de la *Loi sur l'accès à l'information*

by striking out "and" at the end of paragraph (e), by adding "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) in respect of the office of the Parliamentary Budget Officer, the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, jointly.

Coming into Force

First anniversary of royal assent

63 Sections 36 and 38 come into force on the first anniversary of the day on which this Act receives royal assent.

est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) dans le cas du bureau du directeur parlementaire du budget, du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, conjointement.

Entrée en vigueur

Premier anniversaire de la sanction

63 Les articles 36 et 38 entrent en vigueur au premier anniversaire de la sanction de la présente loi.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 19

An Act to amend the Mackenzie Valley Resource Management Act and the Canada Petroleum Resources Act and to make consequential amendments to other Acts

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-88

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et la Loi fédérale sur les hydrocarbures et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-88

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Mackenzie Valley Resource Management Act* to establish an administration and enforcement scheme in Part 5 of that Act that includes the issuance of development certificates. It also adds an administrative monetary penalty scheme and a cost recovery scheme, provides regulation-making powers for both schemes and for consultation with Aboriginal peoples and it allows the Minister to establish a committee to conduct regional studies. Finally, it repeals a number of provisions of the *Northwest Territories Devolution Act* that, among other things, restructure the regional panels of the Mackenzie Valley Land and Water Board, but that were not brought into force.

Part 2 of the enactment amends the *Canada Petroleum Resources Act* to allow the Governor in Council to prohibit certain works or activities on frontier lands if the Governor in Council considers that it is in the national interest to do so.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* afin d'établir un régime d'exécution et de contrôle d'application à la partie 5 de cette loi prévoyant notamment la délivrance de certificats à l'égard des projets de développement. Elle ajoute un régime de sanctions administratives pécuniaires et un régime de recouvrement des coûts et prévoit des pouvoirs réglementaires concernant ces régimes ainsi que la consultation des peuples autochtones, et elle permet au ministre de constituer un comité chargé de mener des études régionales. Enfin, elle abroge certaines dispositions de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest* qui ont notamment pour objet de restructurer les formations régionales de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et qui n'ont pas été mises en vigueur.

La partie 2 du texte modifie la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* afin de permettre au gouverneur en conseil d'interdire l'exercice de certaines activités sur des terres domaniales s'il estime que cela est dans l'intérêt national.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 19

An Act to amend the Mackenzie Valley Resource Management Act and the Canada Petroleum Resources Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

Amendments to the Act

2014, c. 2, s. 116

1 Section 7.2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

Other requirements to be complied with

7.2 For greater certainty, nothing in this Act, the regulations or a licence or permit or development certificate or amended development certificate issued under this Act authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

2005, c. 1, s. 22

2 Section 15 of the Act is replaced by the following:

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et la Loi fédérale sur les hydrocarbures et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

1998, ch. 25

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Modification de la loi

2014, ch. 2, art. 116

1 L'article 7.2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

Obligation de respecter d'autres exigences

7.2 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, il est entendu que la présente loi, ses règlements, un permis d'utilisation des eaux ou permis d'utilisation des terres délivré sous le régime de cette loi ou un certificat — original ou modifié — délivré en application de celle-ci n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

2005, ch. 1, art. 22

2 L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Implementation of right of representation of other Aboriginal peoples

15 Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an Aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that Aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right, so long as the number of members who are either nominated by a first nation, nominated or appointed by the Tlicho Government or appointed following consultation by the federal Minister with the first nations of the regions of the Mackenzie Valley outside the settlement areas and Wekeezhii, as the case may be, and who are temporarily appointed to implement that right remains equal to the number of other members not including the chairperson.

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

15 Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord, à la condition que le nombre de membres nommés sur la proposition d'une première nation, de membres nommés par le gouvernement tlicho ou sur la proposition du gouvernement tlicho, de membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations des régions de la vallée du Mackenzie situées à l'extérieur des régions désignées et du Wekeezhii et de membres dont la nomination temporaire est nécessaire pour mettre en œuvre ce droit demeure égal au nombre des autres membres, exception faite du président.

3 The Act is amended by adding the following before section 58:

3 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 58, de ce qui suit :

Acting after expiry of term

57.3 (1) If the chairperson of a board is of the opinion that it is necessary for a member of that board to continue to act after the expiry of the member's term in order for the board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Attributions postérieures au mandat

57.3 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Délai

(2) La demande doit être présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

2014, c. 2, s. 141(1)

4 Section 67 of the Act is replaced by the following:

2014, ch. 2, par. 141(1)

4 L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Final decision

67 Subject to sections 32 and 72.13, subsections 125(1.2) and (4) and any approval requirement under any territorial law with respect to the issuance, renewal,

Caractère définitif

67 Sous réserve des articles 32 et 72.13, des paragraphes 125(1.2) et (4) et de toute exigence prévue par les règles de droit territoriales en matière d'agrément à l'égard de

amendment or cancellation of a licence, every decision or order of a board is final and binding.

5 The Act is amended by adding the following after section 79.3:

Cost Recovery

Obligation to pay

79.4 (1) The applicant or a licensee shall pay to the federal Minister the following amounts and costs relating to the consideration of an application for a licence or for the amendment, renewal or cancellation of a licence:

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of a board or of its members;

(b) any costs incurred by a board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

Debt due to Her Majesty

(2) The amounts and costs that a person is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

2014, c. 2, s. 174(1)

6 Section 82 of the French version of the Act is replaced by the following:

Consultation des offices

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter les offices en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

2014, c. 2, s. 177; 2015, c. 24, s. 31

7 Subsections 85(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Notice

(4) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give prior notice of their entry to

la délivrance, du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis d'utilisation des eaux, les décisions et ordonnances de l'office sont définitives.

5 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79.3, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

79.4 (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis d'utilisation des eaux est tenu de payer au ministre fédéral les sommes et les frais ci-après liés à l'examen de la demande de permis d'utilisation des eaux ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation du permis :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'office ou de celles de ses membres;

b) les frais engagés par l'office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

Créances de Sa Majesté

(2) Les sommes et les frais que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

2014, ch. 2, par. 174(1)

6 L'article 82 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation des offices

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter les offices en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

2014, ch. 2, art. 177; 2015, ch. 24, art. 31

7 Les paragraphes 85(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Préavis

(4) Dans les cas où il est indiqué de le faire, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwichins ou du Sahtu, au gouvernement tlicho ou au gouvernement Gotine de

(a) the Gwich'in or Sahtu First Nation, if the entry is on its first nation lands;

(b) the Tlicho Government, if the entry is on Tlicho lands; or

(c) the Déline Got'ine Government, if the entry is on Déline lands.

Deline un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de la première nation, des terres tlichos ou des terres de Deline, selon le cas.

8 The Act is amended by adding the following after section 90.3:

8 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90.3, de ce qui suit :

Regulations respecting cost recovery

90.31 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the boards, make regulations respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 79.4, including prescribing the amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section.

Règlements : recouvrement des coûts

90.31 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et des offices, prendre des règlements concernant le recouvrement des sommes et des frais pour l'application de l'article 79.4, notamment afin de prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et de soustraire à son application toute catégorie de demandeurs ou de titulaires d'un permis visé à cet article.

Regulations respecting consultation

90.32 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the boards, make regulations establishing requirements respecting any consultation that may be undertaken under this Part, whether or not it is expressly provided for, by any person or entity with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an Aboriginal people who uses an area outside the Mackenzie Valley, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of that consultation.

Règlements : consultations

90.32 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et des offices, prendre des règlements établissant des exigences concernant toute consultation menée par toute personne ou entité dans le cadre de la présente partie, expressément prévue ou non par celle-ci, auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, notamment les modalités de consultation, et prévoyant la délégation de certains aspects procéduraux de la consultation.

2014, c. 2, s. 194(2)

9 Subsection 96(4) of the Act is replaced by the following:

2014, ch. 2, par. 194(2)

9 Le paragraphe 96(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to "licence"

(4) For the purposes of this Part, a reference to "licence" in section 90.3, in the regulations made under that section and in sections 72.02, 79.4 and 92.02 to 92.04 includes a *licence* as defined in subsection (1).

Mention de « permis d'utilisation des eaux »

(4) Pour l'application de la présente partie, la mention de « permis d'utilisation des eaux », à l'article 90.3 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 72.02, 79.4 et 92.02 à 92.04 vise également le *permis d'utilisation des eaux* au sens du paragraphe (1).

2005, c. 1, s. 56

10 Subsection 99(3) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 1, art. 56

10 Le paragraphe 99(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Applicable provisions

(3) For greater certainty, the provisions of Part 1 respecting the appointment, term of office and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board, its main office and members acting after the expiry of their term, continue to apply to a regional panel.

11 The Act is amended by adding the following after section 104:

Acting after expiry of term

105 (1) If the chairperson of the Board is of the opinion that it is necessary for a member of the Board to continue to act after the expiry of that member's term in order for the Board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

12 The Act is amended by adding the following after section 109.2:

Cost Recovery

Regulations apply

109.3 Regulations made under section 90.31 apply to the recovery of amounts and costs relating to the consideration of an application for a licence issued by the Board or for the amendment, renewal or cancellation of a licence as if a reference to "licence" in those regulations were a reference to a *licence* as defined in subsection 96(1).

Consultations

Regulations apply

109.4 Regulations made under section 90.32 apply to any consultation that is undertaken by any person or

Dispositions applicables

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum, le siège et l'exercice de leurs attributions après l'expiration de leur mandat continuent de s'appliquer à la formation régionale.

11 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104, de ce qui suit :

Attributions postérieures au mandat

105 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

12 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109.2, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

Règlements applicables

109.3 Les règlements pris en vertu de l'article 90.31 s'appliquent au recouvrement des sommes et des frais liés à l'examen des demandes de permis d'utilisation des eaux délivré par l'Office ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation des permis, la mention de « permis d'utilisation des eaux » dans ces règlements valant mention de ce terme au sens du paragraphe 96(1).

Consultations

Règlements applicables

109.4 Les règlements pris en vertu de l'article 90.32 s'appliquent aux consultations menées par toute

entity in relation to the issuance, amendment, renewal, suspension or cancellation of a licence, permit or other authorization by the Board as if a reference to "licence" or "permit" in those regulations were a reference to a *licence* or *permit* as defined in subsection 96(1).

personne ou entité en lien avec la délivrance, le renouvellement, la modification, la suspension ou l'annulation, par l'Office, d'un permis d'utilisation des terres ou des eaux ou d'une autre autorisation, la mention de « permis d'utilisation des eaux » et de « permis d'utilisation des terres » dans ces règlements valant mention de ces termes au sens du paragraphe 96(1).

2014, c. 2, s. 199

13 Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

Federal Minister — powers, duties and functions

111.1 The federal Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of any responsible minister who is a minister of the Crown in right of Canada for the purposes of subsections 130(1) to (3), sections 131.2, 135 and 137.2 and subsection 142.21(10).

2014, ch. 2, art. 199

13 L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ministre fédéral : attributions

111.1 Pour l'application des paragraphes 130(1) à (3), des articles 131.2, 135 et 137.2 et du paragraphe 142.21(10), le ministre fédéral exerce les attributions de tout ministre compétent qui est un ministre du gouvernement fédéral.

14 The Act is amended by adding the following after section 113:

Acting after expiry of term

113.1 (1) If the chairperson of the Review Board is of the opinion that it is necessary for a member of the Review Board to continue to act after the expiry of that member's term in relation to an environmental assessment, an environment impact review or an examination of impact on the environment that stands in lieu of an environmental impact review, as the case may be, of a proposal for a development, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that proposal until the requirements of this Part in relation to that environmental assessment, environmental impact review or examination have been fulfilled. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

14 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :

Attributions postérieures au mandat

113.1 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'évaluation environnementale, de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales qui tient lieu d'étude d'impact d'un projet de développement, selon le cas, continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de ce projet jusqu'à ce que les exigences de la présente partie aient été remplies à l'égard de cette évaluation environnementale, de cette étude d'impact ou de cet examen des répercussions environnementales. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

15 The Act is amended by adding the following after section 117:

15 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

Prohibition — person or body carrying out development

117.1 (1) The person or body that proposes to carry out a development shall not carry it out, in whole or in part, unless

(a) subject to subsection (2), the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) in respect of the development;

(b) subject to subsection (2), the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2);

(c) subject to subsection (2), the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) stating that the development will not be a cause of public concern and either will not have a significant adverse impact on the environment or, in the case of a proposed development that is wholly within the boundaries of a local government, is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources;

(d) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental assessment under section 126, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 131.3, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development; or

(e) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental impact review under section 132, or an examination under section 138, 140 or 141, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 137.4, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development.

No contravention

(2) A person or body may carry out a development, in whole or in part, if it is carried out within the period

(a) starting on the day on which

(i) the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) with respect to the development,

(ii) the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2), or

(iii) the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) containing the conclusions

Interdiction — promoteur

117.1 (1) Le promoteur d'un projet de développement ne peut réaliser — même en partie — le projet que si, selon le cas :

a) sous réserve du paragraphe (2), il reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet;

b) sous réserve du paragraphe (2), le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2);

c) sous réserve du paragraphe (2), le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen indiquant que le projet ne sera pas la cause de préoccupations pour le public et soit qu'il n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit, s'il doit être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, qu'il n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables;

d) dans le cas où le projet fait l'objet d'une évaluation environnementale en application de l'article 126, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions énoncées dans le certificat original qui lui est délivré en application de l'article 131.3 ou le certificat modifié qui lui est délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet;

e) dans le cas où le projet fait l'objet d'une étude d'impact en application de l'article 132 ou d'un examen en application des articles 138, 140 ou 141, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions énoncées dans le certificat original qui lui est délivré en application de l'article 137.4 ou le certificat modifié qui lui est délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet.

Aucune contravention

(2) Le promoteur peut réaliser — même en partie — le projet pendant la période :

a) qui commence le jour où, selon le cas :

(i) le promoteur reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet,

(ii) le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2),

(iii) le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen

set out in paragraph (1)(c) with respect to the development; and

(b) ending on the day on which that person or body receives notice of a referral to an environmental assessment under subsection 126(5).

énonçant les conclusions visées à l'alinéa (1)c) relativement au projet;

b) qui se termine le jour où le renvoi du projet à l'évaluation environnementale lui est notifié en application du paragraphe 126(5).

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if section 119 applies.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas d'application de l'article 119.

16 Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

16 L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Notice of exemption

(1.1) If the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b), the regulatory authority or designated regulatory agency shall so notify the person or body that proposes to carry out the development in writing.

Avis

(1.1) Si le projet est soustrait à l'examen préalable pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1)a) ou b), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné en avise par écrit le promoteur du projet.

17 (1) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

17 (1) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delay

(1.1) If the body determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

Effet suspensif

(1.1) Si le rapport visé au paragraphe (1) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à la délivrance des permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où de tels permis ou de telles autorisations ne sont pas nécessaires en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

Boards established under Part 3 or 4

(1.2) If a board established under Part 3 or 4 is the body that determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, that board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of

Office constitué en vertu des parties 3 ou 4

(1.2) Dans le cas où un office constitué en vertu des parties 3 ou 4 est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du

that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

Computation of time

(1.3) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (1.1) and (1.2) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Delay

(3) If a body determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

Boards established under Part 3 or 4

(4) If a board established under Part 3 or 4 is the body that determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, that board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai au titre des paragraphes 126(2) ou (3).

Calcul du délai

(1.3) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (1.1) ou (1.2) commence à courir le jour suivant la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Effet suspensif

(3) Si le rapport visé au paragraphe (2) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à la délivrance des permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où de tels permis ou de telles autorisations ne sont pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

Office constitué en vertu des parties 3 ou 4

(4) Dans le cas où un office constitué en vertu des parties 3 ou 4 est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai en vertu des paragraphes 126(2) ou (3).

Computation of time

(5) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (3) and (4) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

Copy of report

(6) A body that conducts a preliminary screening of a proposal shall provide a copy of its report to the person or body that proposes to carry out the development.

Calcul du délai

(5) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (3) et (4) commence à courir le jour suivant la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

Copie du rapport

(6) L'organe chargé de l'examen préalable fournit une copie du rapport au promoteur du projet.

2005, c. 1, s. 79

18 Section 129 of the Act is repealed.

2005, ch. 1, art. 79

18 L'article 129 de la même loi est abrogé.

2005, c. 1, s. 80(2); 2014, c. 2, s. 208(4)(F)

19 Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. In addition, a first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision — including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 131.3, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development — to the extent of their respective authorities.

2005, ch. 1, par. 80(2); 2014, ch. 2, par. 208(4)(F)

19 Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre

(5) La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents. De plus, les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (4) sont tenus, dans la mesure de leur compétence, de se conformer à cette décision, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat original délivré en application de l'article 131.3 ou le certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet en cause.

20 Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.6):

Provision of decision

(1.7) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

20 L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.6), de ce qui suit :

Communication de la décision

(1.7) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

21 Section 131.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provision of decision

(1.1) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

21 L'article 131.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication de la décision

(1.1) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

22 The Act is amended by adding the following after section 131.2:

22 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131.2, de ce qui suit :

Development certificate

131.3 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the Review Board has made a determination under paragraph 128(1)(a) relating to that development and neither an order nor a referral is made under either paragraph 130(1)(a) or (c) relating to that development within 10 days after the day on which the Review Board receives confirmation that the federal Minister received its report relating to that determination made under subsection 128(2); or

(b) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under paragraph 130(1)(b), with or without modifications, the Review Board's recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government rejects that recommendation under paragraph 131(1)(b) or 131.1(1)(b), respectively.

Content of certificate

(2) A development certificate shall indicate that the environmental assessment of the development has been completed and that the person or body that proposes to carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

Conditions

(3) A development certificate issued under paragraph (1)(b) shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii), the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified in the recommendation; or

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) with modifications, the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under subparagraph 130(1)(b)(ii).

Certificat

131.3 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement et le remet au promoteur, si, selon le cas :

a) il a fait la déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a) relativement au projet et, dans les dix jours suivant celui où il reçoit confirmation de la réception par le ministre fédéral du rapport d'évaluation qui lui a été adressé en application du paragraphe 128(2) et qui contient la déclaration, le ministre fédéral et les ministres compétents n'ont pas pris la mesure visée aux alinéas 130(1)a) ou c) relativement au projet;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu de l'alinéa 130(1)b), avec ou sans modifications, la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 131(1) et 131.1(1), respectivement, pour la rejeter.

Précisions

(2) Le certificat précise que l'évaluation environnementale du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser le projet, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées, d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois ou règles de droit.

Conditions

(3) Le certificat délivré en application de l'alinéa (1)b) énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures suivantes :

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation faite en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii), les mesures précisées dans celle-ci qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation, les mesures qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisées dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 130(1)b).

Time limit

(4) A development certificate shall be issued,

(a) in the case of paragraph (1)(a), within 20 days after the expiry of the 10-day time limit set out in that paragraph; or

(b) in the case of paragraph (1)(b), within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

Extension of time limit

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Provision of certificate

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 130(4).

Statutory Instruments Act

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Duty — regulatory authorities

131.4 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 131.3(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

23 (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

Distribution of decision

136 (1) The federal Minister shall distribute a decision made under section 135 to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

2005, c. 1, s. 85; 2014, c. 2, s. 214(3)(F)

(2) Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. In addition, a first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected

Délai

(4) Le certificat est délivré :

a) s'agissant de l'alinéa (1)a), dans les vingt jours suivant l'expiration du délai de dix jours visé à cet alinéa;

b) s'agissant de l'alinéa (1)b), dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

Prolongation du délai

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Communication du certificat

(6) L'Office fournit une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 130(4).

Loi sur les textes réglementaires

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Obligation des autorités administratives

131.4 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 131.3(3).

23 (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication de la décision ministérielle

136 (1) Le ministre fédéral communique la décision prise en vertu de l'article 135 à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux concernés.

2005, ch. 1, art. 85; 2014, ch. 2, par. 214(3)(F)

(2) Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre

(2) La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents. De plus, les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (1) sont tenus, dans la mesure de leur

by a decision made under that section shall act in conformity with the decision — including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 137.4, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development — to the extent of their respective authorities.

compétence, de se conformer à cette décision, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat original délivré en application de l'article 137.4 ou le certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet en cause.

24 Section 137 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

24 L'article 137 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Provision of decision

(2.1) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

Communication de la décision

(2.1) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

25 Section 137.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

25 L'article 137.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Provision of decision

(2.1) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

Communication de la décision

(2.1) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

26 The Act is amended by adding the following after section 137.3:

26 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137.3, de ce qui suit :

Development certificate

137.4 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under subsection 135(1), with or without modifications, the review panel's recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government rejects that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively; or

(b) the federal Minister and the responsible ministers reject, under subsection 135(1), the review panel's recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be rejected and, if applicable, the designated regulatory agency and the Tlicho Government reject that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively.

Certificat

137.4 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement et le remet au promoteur, si, selon le cas :

a) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu du paragraphe 135(1), avec ou sans modifications, la recommandation de la formation de l'Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — d'agréer le projet avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement, pour la rejeter;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents rejettent, en vertu du paragraphe 135(1), la recommandation de la formation de l'Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — de rejeter le projet et, s'il y a lieu, l'organisme administratif désigné et le gouvernement tlicho la rejettent en vertu des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement.

Content of certificate

(2) A development certificate shall indicate that the environmental impact review of the development has been completed and that the person or body that proposes to

Précisions

(2) Le certificat précise que l'étude d'impact du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser le projet, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées,

carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

Conditions

(3) A development certificate shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures or programs:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified in the recommendation;

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b);

(c) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development without mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b); or

(d) if the federal Minister and the responsible ministers agree to reject a recommendation made under subsection 134(2) to reject the proposal for the development, the mitigative or remedial measures or the follow-up program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b).

Time limit

(4) A development certificate shall be issued within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois ou règles de droit.

Conditions

(3) Le certificat énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures et programmes suivants :

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi précisés dans la recommandation qui doivent être mis en œuvre en tout ou partie par le promoteur;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b);

c) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b);

d) s'ils ont rejeté la recommandation de rejeter le projet, les mesures correctives ou d'atténuation ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b).

Délai

(4) Le certificat est délivré dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

Extension of time limit

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Provision of certificate

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 136(2).

Statutory Instruments Act

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Duty — regulatory authorities

137.5 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 137.4(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

Prolongation du délai

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Communication du certificat

(6) L'Office fournit une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 136(2).

Loi sur les textes réglementaires

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Obligation des autorités administratives

137.5 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 137.4(3).

2005, c. 1, s. 87

27 Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

2005, ch. 1, art. 87

27 Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

2005, c. 1, s. 88

28 Subsection 140(4) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

2005, ch. 1, art. 88

28 Le paragraphe 140(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

2005, c. 1, s. 89(2)

29 Subsection 141(6) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 1, par. 89(2)

29 Le paragraphe 141(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

30 The Act is amended by adding the following after section 142:

Cost Recovery

Obligation to pay

142.01 (1) The person or body that proposes to carry out the development shall pay to the federal Minister the following amounts and costs relating to an environmental assessment, an environmental impact review or an examination — carried out by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body — that stands in lieu of an environmental impact review:

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Review Board or its members or of members of the Review Board's review panels or of a review panel or a joint panel;

(b) any costs incurred by the Review Board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

Scope

(2) For the purposes of subsection (1), the services, powers, duties or functions described in that subsection are limited to those provided, exercised or performed

(a) during the period that begins when a proposed development is referred to the Review Board under section 125, or when a person or body that proposes to carry out a development is given notice under subsection 126(5), and ends when a copy of the final decision under the process set out in this Part is issued to that person or body; or

Application de certaines dispositions

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

30 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

142.01 (1) Le promoteur d'un projet de développement est tenu de payer au ministre fédéral les sommes et les frais ci-après liés à l'évaluation environnementale, à l'étude d'impact ou à l'examen — par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité — qui tient lieu d'étude d'impact :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres ou des membres de ses formations, de la formation conjointe ou de la commission conjointe;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

Champ d'application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les services et les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés au cours de l'une des périodes suivantes :

a) à partir du moment où le projet de développement fait l'objet d'un renvoi effectué en application de l'article 125 — ou de la notification prévue au paragraphe 126(5) — jusqu'au moment où une copie de la décision définitive formulée dans le cadre du processus prévu par la présente partie est remise au promoteur du projet;

(b) during any period prescribed by the regulations that is within the period referred to in paragraph (a).

Debt due to Her Majesty

(3) The amounts and costs that a person or body that proposes to carry out a development is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

31 The Act is amended by adding the following after section 142.2:

Amendment of Certificate

Examination

142.21 (1) With the approval of the federal Minister, the Review Board may, on its own initiative or at the request of the person or body to which a development certificate was issued under section 131.3 or 137.4 or any interested person, examine the conditions of that certificate if

(a) the conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;

(b) the circumstances relating to the development are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or

(c) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the conditions.

Minister's initiative

(2) The Review Board shall examine the conditions set out in a development certificate that it has issued if the federal Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(a) to (c) applies and so advises the Review Board.

Notice

(3) The Review Board shall notify the person or body and the federal Minister in writing of an examination undertaken under subsection (1) or the person or body of an examination undertaken under subsection (2).

Conduct of examination

(4) The Review Board may conduct its examination of the conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.

b) toute période réglementaire comprise dans la période visée à l'alinéa a).

Créances de Sa Majesté

(3) Les sommes et les frais que le promoteur est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

31 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142.2, de ce qui suit :

Modification du certificat

Examen des conditions : Office

142.21 (1) Avec l'approbation du ministre fédéral, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande du promoteur ou de tout intéressé, examiner les conditions prévues dans le certificat qu'il a délivré si, selon le cas :

a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;

b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet de développement est très différent de celui qui était alors prévu;

c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.

Initiative ministérielle

(2) L'Office examine également les conditions dans le cas où le ministre fédéral l'avise qu'il est parvenu à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).

Avis

(3) Il avise par écrit le ministre fédéral de tout examen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout examen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Modalités de l'examen

(4) Il fixe les modalités de l'examen qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Report

(5) Within five months after the day on which the federal Minister gives the Review Board his or her approval under subsection (1) or advises the Review Board of his or her opinion under subsection (2), the Review Board shall submit a written report to the federal Minister that contains

(a) an assessment of the conditions in force; and

(b) its recommendations as to the conditions that should apply in respect of the development.

Extension of time limit by federal Minister

(6) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (5) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

Extension of time limit by Governor in Council

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (6) any number of times.

Excluded period

(8) If the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit or of its extension.

Report to ministers

(9) The federal Minister shall distribute the Review Board's report to every responsible minister.

Ministers' decision

(10) The federal Minister and the responsible ministers may agree, in respect of each recommendation in that report, either to

(a) accept it;

(b) refer it back to the Review Board for further consideration; or

(c) after consulting the Review Board, adopt it with modifications.

Distribution of decision

(11) The federal Minister shall distribute a decision made under subsection (10) to the Review Board and to

Rapport

(5) Dans les cinq mois suivant l'approbation visée au paragraphe (1) ou la réception de l'avis visé au paragraphe (2), il présente au ministre fédéral un rapport écrit faisant état :

a) de son évaluation des conditions en vigueur;

b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(6) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (5) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (6).

Période exclue

(8) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai ou de sa prolongation.

Rapport de l'Office

(9) Le ministre fédéral transmet le rapport de l'Office à tout ministre compétent.

Décision ministérielle

(10) Le ministre fédéral et les ministres compétents peuvent, d'un commun accord, à l'égard de chaque recommandation concernant les conditions, soit l'accepter, soit la renvoyer à l'Office pour réexamen, soit, après avoir consulté ce dernier, l'accepter avec modifications.

Communication de la décision

(11) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations,

every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.

Time limits

(12) The federal Minister shall distribute a decision made under this section within three months after the day on which the federal Minister receives the Review Board's report under subsection (5).

Extension of time limit by federal Minister

(13) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (12) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

Extension of time limit by Governor in Council

(14) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (13) any number of times.

Time limit — further consideration

(15) If a recommendation is referred back to the Review Board for further consideration under paragraph (10)(b), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (12) or of its extension.

Excluded period

(16) If the federal Minister or the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the federal Minister's or the Review Board's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (12) or of its extension.

Amended development certificate

(17) Within 30 days after the day on which the Review Board receives the decision under subsection (10), it shall issue an amended development certificate that sets out the conditions contained in that decision.

Application

(18) Subsections 131.3(2), (6) and (7) or subsections 137.4(2), (6) and (7) apply, as the case may be, to an amended development certificate.

administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci ainsi qu'aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

Délai

(12) La communication de la décision est faite dans les trois mois suivant la réception par le ministre fédéral du rapport de l'Office.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(13) Le ministre fédéral peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (12) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(14) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (13).

Délai : réexamen

(15) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à l'Office en vertu du paragraphe (10) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

Période exclue

(16) Dans le cas où le ministre fédéral ou l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

Certificat modifié

(17) Dans les trente jours suivant la réception de la décision rendue en vertu du paragraphe (10), l'Office délivre à l'égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans la décision, dont est assortie sa réalisation.

Application

(18) Les paragraphes 131.3(2), (6) et (7) ou 137.4(2), (6) et (7), selon le cas, s'appliquent au certificat modifié.

Duty — regulatory authorities

142.22 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 142.21(17) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

Developments not Carried Out

Development certificate not valid

142.23 (1) A development certificate issued under section 131.3 or 137.4 ceases to be valid five years after the day on which it is issued, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

Amended development certificate not valid

(2) An amended development certificate issued under subsection 142.21(17) ceases to be valid five years after the day on which the certificate in relation to that development is issued under section 131.3 or 137.4, as the case may be, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

Prohibition

(3) It is prohibited to carry out a proposed development, in whole or in part, if the development certificate or amended development certificate issued in relation to it has ceased to be valid.

New environmental assessment

(4) If a development certificate or amended development certificate has ceased to be valid, the person or body that proposes to carry out the development may make a request to the Review Board that it conduct a new environmental assessment of the proposed development and, in that case, the proposal is deemed to be referred to the Review Board under section 125.

Consideration of previous assessment activities

(5) In conducting the new environmental assessment, the Review Board shall consider, and may rely on, any assessment activities previously carried out under this Part in respect of the proposed development.

Obligation des autorités administratives

142.22 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 142.21(17).

Projets non réalisés

Certificat non valide

142.23 (1) Tout certificat original délivré en application des articles 131.3 ou 137.4 cesse d'être valide cinq ans après la date de sa délivrance si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

Certificat modifié non valide

(2) Tout certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement à un projet de développement cesse d'être valide cinq ans après la date de la délivrance du certificat original en application des articles 131.3 ou 137.4, selon le cas, relativement à ce projet si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

Interdiction

(3) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet en question après la cessation de validité du certificat, original ou modifié.

Nouvelle évaluation environnementale

(4) En cas de cessation de validité du certificat — original ou modifié —, le promoteur peut demander à l'Office de procéder à une nouvelle évaluation environnementale du projet; le cas échéant, l'affaire est réputée renvoyée à l'Office, au titre de l'article 125, pour qu'il procède à cette évaluation.

Prise en compte des travaux antérieurs

(5) Dans le cadre de cette nouvelle évaluation environnementale, l'Office tient compte des travaux d'évaluation déjà effectués au titre de la présente partie à l'égard du projet et peut s'appuyer sur ceux-ci.

Administration and Enforcement

Designation

Designation

142.24 The federal Minister may designate any qualified person, or a class of qualified persons, as an inspector to exercise powers relating to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part and orders made under section 142.29.

Powers

Authority to enter

142.25 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that a development is being carried out or a document or any thing relating to a development is located.

Powers on entry

(2) The inspector may, for the purposes referred to in subsection (1),

(a) examine anything in the place;

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(c) use any computer system in the place or cause it to be used to examine data contained in or available to that system;

(d) prepare a document or cause one to be prepared based on the data;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used;

(f) remove anything from the place for examination or copying;

(g) take photographs and make recordings or sketches;

(h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity;

Exécution et contrôle d'application

Désignation

Désignation

142.24 Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'inspecteur pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres.

Pouvoirs

Accès au lieu

142.25 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou en prévenir le non-respect, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un projet de développement y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet de développement s'y trouve.

Autres pouvoirs

(2) Il peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

(i) order the owner or person having possession, care or control of anything in the place to not move it or to restrict its movement for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(k) prohibit or limit access to all or part of the place.

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Certificate

(3) The federal Minister shall provide every inspector with a certificate of designation. On entering any place, the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Certificat

(3) Le ministre fédéral remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité; celui-ci le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in it shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance or prevent non-compliance with this Part or orders made under section 142.29 and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Notice

(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give prior notice of their entry to

(a) the Gwich'in or Sahtu First Nation, if the entry is on its first nation lands;

(b) the Tlicho Government, if the entry is on Tlicho lands.

Préavis

(5) Dans les cas où il est indiqué de le faire, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tlicho un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de la première nation ou des terres tlichos, selon le cas.

Warrant for dwelling-house

142.26 (1) If the place referred to in subsection 142.25(1) is a dwelling-house, the inspector may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat : maison d'habitation

142.26 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 142.25(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 142.25(1);

non-compliance with this Part or orders made under section 142.29; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entering private property

142.27 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 142.25(1), an inspector may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Entrée dans une propriété privée

142.27 (1) L'inspecteur peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 142.25(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 142.25(1) and is not liable for doing so.

Personne accompagnant l'inspecteur

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Use of force

142.28 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector is not permitted to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

Usage de la force

142.28 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Orders

Ordres

Measures required

142.29 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is a contravention of this Part, they may, among other things, order a person to

(a) stop doing something that is in contravention of this Part or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order for the person to comply with this Part or to mitigate the effects of the contravention.

Mesures exigées

142.29 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contravention à la présente partie, l'inspecteur peut notamment ordonner à toute personne :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente partie ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Notice

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and shall include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order is to be carried out.

Avis

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

Measures taken by inspector

142.3 (1) If a person does not comply with an order made under section 142.29 within the time specified, the inspector may, on their own initiative, take the measures specified in the order.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures under subsection (1) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the person in a court of competent jurisdiction.

Coordination

Activities — inspectors

142.31 An inspector shall coordinate their activities with those of any inspector designated under Part 3 and any person designated for the purposes of verifying compliance or preventing non-compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

32 (1) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 142.01, including prescribing the amounts, services and period for the purposes of that section and exempting any class of person or body that proposes to carry out the development from the application of that section; and

(i) establishing requirements respecting any consultation that may be undertaken under this Part, whether or not it is expressly provided for, with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an Aboriginal people who uses an area outside the Mackenzie Valley, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of that consultation.

2005, c. 1, s. 90(3)

(2) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

Consultation with Review Board

(2) Regulations may only be made under any of paragraphs (1)(a) and (d) to (i), and regulations made under paragraph (1)(b) or (c) may only be amended, following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Prise de mesures par l'inspecteur

142.3 (1) Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 142.29 dans le délai imparti, l'inspecteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui y sont précisées.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre la personne.

Coordination

Activités des inspecteurs

142.31 Les inspecteurs coordonnent leurs activités avec celles des inspecteurs désignés en vertu de la partie 3 et des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute règle de droit territoriale — ou en prévenir le non-respect — par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

32 (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) régir le recouvrement des sommes et des frais pour l'application de l'article 142.01, notamment prévoir les sommes, les services et la période pour l'application de cet article et soustraire à son application toute catégorie de promoteurs;

i) établir des exigences concernant toute consultation menée par toute personne ou entité dans le cadre de la présente partie, expressément prévue ou non par celle-ci, auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, notamment les modalités de consultation, et prévoir la délégation de certains aspects procéduraux de la consultation.

2005, ch. 1, par. 90(3)

(2) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation de l'Office

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à i) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas (1)b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Consultation with boards established under Parts 3 and 4

(2.1) In addition, the federal Minister shall consult the boards established under Parts 3 and 4 before making or amending any regulations under paragraph (1)(i) that relate to any consultation undertaken by one of those boards in relation to a preliminary screening.

33 The Act is amended by adding the following after section 143:

Incorporation by reference — limitation removed

143.1 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act* to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date does not apply to the powers to make regulations under this Part.

34 The Act is amended by adding the following after section 144:

Prohibitions, Offences and Punishment

Obstruction

144.01 It is prohibited to knowingly obstruct or hinder an inspector who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

False statements or information

144.02 It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Part to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Offence

144.03 (1) Every person or body that proposes to carry out a development and that contravenes section 117.1 and every person who contravenes subsection 142.23(3) or an order made under subsection 142.29(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Consultation des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4

(2.1) En outre, la prise ou la modification de tout règlement en vertu de l'alinéa (1)i) est, en ce qui a trait aux consultations menées par l'un ou l'autre des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 dans le cadre de l'examen préalable d'un projet de développement, subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de ces offices.

33 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 143, de ce qui suit :

Incorporation par renvoi — restriction levée

143.1 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas aux pouvoirs de prendre des règlements conférés par la présente partie.

34 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Interdictions, infractions et peines

Entrave

144.01 Il est interdit d'entraver sciemment l'action de tout inspecteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie.

Déclarations et renseignements faux ou trompeurs

144.02 Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente partie, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions que cette partie lui confère.

Infraction

144.03 (1) Le promoteur d'un projet de développement qui contrevient à l'article 117.1 ou quiconque contrevient au paragraphe 142.23(3) ou à l'ordre donné en vertu du paragraphe 142.29(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Obstruction or false statements or information

(2) Every person who contravenes section 144.01 or 144.02 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Continuing offences

(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Due diligence defence

(4) No one is to be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Limitation period or prescription

144.04 No proceedings in respect of an offence under this Part are to be instituted more than five years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Admissibility of evidence

144.05 (1) In proceedings for an offence under this Part, a certificate, report or other document of the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that is purported to have been signed by that person, board or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Part, a copy of or an extract from any document that is made by the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that appears to have been certified under the signature of that person, board or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Entrave et déclarations et renseignements faux ou trompeurs

(2) Quiconque contrevient aux articles 144.01 ou 144.02 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1).

Disculpation : précautions voulues

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Prescription

144.04 Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

Admissibilité

144.05 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies ou extraits

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No document referred to in this section is to be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

35 The Act is amended by adding the following before Part 6:

PART 5.1

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

Definitions

144.1 The following definitions apply in this Part.

board has the same meaning as in section 51 or subsection 96(1), as the case may be. (*office*)

inspector means a person designated as an inspector under section 84 or 142.24. (*inspecteur*)

management area has the same meaning as in section 51. (*zone de gestion*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed under this Part for a violation. (*pénalité*)

review body means

(a) with respect to a violation relating to Part 3 that is designated as such by a regulation made under paragraph 144.11(1)(a),

(i) the Gwich'in Land and Water Board, if the violation was committed in its management area,

(ii) the Sahtu Land and Water Board, if the violation was committed in its management area,

(iii) the Wekeezhii Land and Water Board, if the violation was committed in its management area, or

(iv) the Mackenzie Valley Land and Water Board, if the violation was committed in an area outside any management area;

(b) despite subparagraphs (a)(i) to (iii), the Mackenzie Valley Land and Water Board, if the violation relating to Part 3 that was committed in a management area is

Préavis

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

35 La même loi est modifiée par adjonction, avant la partie 6, de ce qui suit :

PARTIE 5.1

Sanctions administratives pécuniaires

Définitions

Définitions

144.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

inspecteur Personne désignée à ce titre en vertu des articles 84 ou 142.24. (*inspector*)

office S'entend au sens de l'article 51 ou du paragraphe 96(1), selon le cas. (*board*)

pénalité Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente partie pour une violation. (*penalty*)

réviseur

a) Dans le cas d'une violation relative à la partie 3 et désignée sous le régime de l'alinéa 144.11(1)a) :

(i) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office gwichin des terres et des eaux, cet office,

(ii) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, cet office,

(iii) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, cet office,

(iv) s'agissant d'une violation commise dans une région autre qu'une zone de gestion, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

b) malgré les sous-alinéas a)(i) à (iii), s'agissant, dans une zone de gestion, d'une violation relative à la partie 3 qui est une contravention à toute condition dont est

a failure to comply with a term or condition of any licence, permit or other authorization issued by that Board or a contravention of any order, direction or decision made or given in relation to such a licence, permit or other authorization; and

(c) with respect to a violation relating to Part 5 that is designated as such by a regulation made under paragraph 144.11(1)(a), the federal Minister. (*réviseur*)

assorti un permis ou autre autorisation délivrés par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie — ou une contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision donné ou rendue en lien avec un tel permis ou une telle autorisation —, cet office;

c) dans le cas d'une violation relative à la partie 5 et désignée sous le régime de l'alinéa 144.11(1)a), le ministre fédéral. (*review body*)

zone de gestion S'entend au sens de l'article 51. (*management area*)

Federal Minister's Powers

Regulations

144.11 (1) The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council and following consultation with the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government, make regulations for the purposes of sections 144.12 to 144.31, including regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order, direction or decision, whether of a specified class or not, made or given under this Act, or

(iii) the failure to comply with a term or condition, whether of a specified class or not, of any licence, permit or other authorization or development certificate or amended development certificate issued under this Act;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;

(c) establishing the form and content of notices of violation;

(d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are presumed to be served;

(e) respecting the review by a review body in respect of a notice of violation; and

Attributions du ministre fédéral

Règlements

144.11 (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et après consultation des premières nations des Gwichins et du Sahtu et du gouvernement tlicho, prendre des règlements pour l'application des articles 144.12 à 144.31, notamment pour :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — appartenant ou non à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) à toute condition — appartenant ou non à une catégorie spécifiée — dont est assorti un permis ou autre autorisation délivré sous le régime de la présente loi ou un certificat — original ou modifié — délivré en application de celle-ci;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;

e) régir la révision des procès-verbaux par le réviseur;

(f) respecting the publication of the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

f) régir la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation shall not be more than $25,000 in the case of an individual, and $100,000 in the case of any other person.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 $ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 $.

Violations

Who may issue notices

144.12 Inspectors are authorized to issue notices of violation.

Violation and penalty

144.13 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 144.11(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Liability of directors, officers, etc.

144.14 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Proof of violation

144.15 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Issuance and service of notice of violation

144.16 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Violations

Agents verbalisateurs

144.12 Les inspecteurs sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

Violations et pénalités

144.13 (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à une ordonnance, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 144.11(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

144.14 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Preuve

144.15 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Procès-verbal — établissement et signification

144.16 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contents

(2) The notice of violation shall

(a) name the person who is believed to have committed the violation;

(b) set out the relevant facts of the violation;

(c) set out the amount of the penalty;

(d) inform the person of their right to request a review with respect to the facts of the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right shall be exercised;

(e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and

(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

Copy of notice of violation

(3) The inspector shall, without delay after issuing the notice of violation, provide a copy of it,

(a) with respect to a violation relating to Part 3, to the board that may act as the review body and the federal Minister; or

(b) with respect to a violation relating to Part 5, to the federal Minister and

(i) the board that has jurisdiction over a management area, if the development is carried out wholly within that management area; or

(ii) the board established under Part 4, if the development is carried out in more than one management area, in a management area and an area outside any management area, or wholly outside any management area.

Rules About Violations

Certain defences not available

144.17 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Contenu

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents quant à la violation;

c) le montant de la pénalité;

d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision des faits quant à la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire;

e) les délais et modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation qui n'a ni payé la pénalité ni fait une demande de révision est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

Copie du procès-verbal

(3) L'inspecteur fournit une copie du procès-verbal, sans délai après l'avoir dressé :

a) dans le cas d'une violation relative à la partie 3, à l'office pouvant agir à titre de réviseur et au ministre fédéral;

b) dans le cas d'une violation relative à la partie 5, au ministre fédéral et, selon le cas :

(i) à l'office ayant compétence à l'égard de la zone de gestion où le projet est entièrement réalisé,

(ii) à l'office constitué en vertu de la partie 4, si le projet est réalisé dans plus d'une zone de gestion, dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou entièrement dans une région autre qu'une zone de gestion.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

144.17 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Continuing violation

144.18 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

144.19 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Limitation period

144.2 No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Reviews

Request for review

144.21 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the notice is served or within any longer period prescribed by the regulations, make a request to the review body for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty, or both.

Correction or cancellation of notice of violation

144.22 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the review body, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Review

144.23 On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the review body shall conduct the review.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Violation continue

144.18 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Cumul interdit

144.19 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prescription

144.2 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

Révision

Demande de révision

144.21 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir le réviseur d'une demande de révision des faits quant à la violation ou du montant de la pénalité, ou des deux.

Annulation ou correction du procès-verbal

144.22 Tant que le réviseur n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Révision

144.23 Sur réception de la demande de révision, le réviseur procède à la révision.

Witnesses

144.24 (1) If the review body is a board, it may, when conducting its review, summon any person to appear as a witness and order the witness to give evidence orally or in writing and produce any documents and things that it considers necessary for the purpose of the review.

Enforcement of summonses and orders

(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.

Procedure

(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.

Fees for witnesses

(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Determination

144.25 (1) The review body shall determine, as the case may be, whether the person committed the violation or whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations, or both.

Correction of penalty

(2) If the review body determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review body shall correct it.

Review of facts — burden of proof

(3) If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Written reasons

(4) The review body shall make a determination in writing, with reasons, and cause it to be served on the person who requested the review.

Témoins

144.24 (1) Le réviseur, s'il s'agit d'un office, peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.

Homologation des citations et ordres

(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procédure

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Indemnités

(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Décision

144.25 (1) Le réviseur décide, selon le cas, si le demandeur a commis la violation ou si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements, ou les deux.

Correction du montant de la pénalité

(2) Il modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Révision des faits : fardeau de la preuve

(3) En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.

Décision écrite et motivée

(4) Le réviseur rend sa décision par écrit, motifs à l'appui, et la fait signifier au demandeur.

Determination final — board

(5) A determination made under this section by a board acting as a review body is final and binding and, except for judicial review under section 32, is not subject to appeal or to review by any court.

Determination final — federal Minister

(6) A determination made under this section by the federal Minister acting as a review body is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Liability

(7) If the review body determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.

Copy of determination

(8) The review body shall, without delay after making the determination, provide a copy of it to

(a) the federal Minister, if the review body is a board; or

(b) the board to which a copy of the notice of violation was provided under subsection 144.16(3), if the review body is the federal Minister.

Responsibility

Payment

144.26 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

144.27 A person who neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation — nor requests a review within the period referred to in section 144.21 — is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

Recovery of Penalties

Debt due to Her Majesty

144.28 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Décision définitive de l'office

(5) La décision du réviseur, s'agissant d'un office, est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par l'article 32, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Décision définitive du ministre fédéral

(6) La décision du réviseur, s'agissant du ministre fédéral, est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Obligation de payer la pénalité

(7) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Copie de la décision

(8) Selon qu'il s'agit d'un office ou du ministre fédéral, le réviseur fournit une copie de sa décision, sans délai après l'avoir rendue, au ministre fédéral ou à l'office à qui une copie du procès-verbal est fournie en application du paragraphe 144.16(3), respectivement.

Responsabilité

Paiement

144.26 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Défaut

144.27 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 144.21. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

144.28 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Certificate

144.29 (1) The federal Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 144.28(1).

Registration

(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

General

Authenticity of documents

144.3 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 144.16(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

Publication related to violation

144.31 (1) Subject to subsection (2) and any regulations, the board that received a copy of the notice of violation under subsection 144.16(3) — whether acting as a review body or not — may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Restriction of publication

(2) The board may only make that information public if

(a) the person named in the notice of violation has paid the penalty set out in the notice;

(b) the person has not requested a review within the period referred to in section 144.21; or

(c) the review body has determined that the person who requested the review committed the violation.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Certificat de non-paiement

144.29 (1) Le ministre fédéral peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 144.28(1).

Enregistrement

(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Dispositions générales

Authenticité de documents

144.3 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 144.16(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Publication relative à la violation

144.31 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'office qui a reçu copie du procès-verbal en application du paragraphe 144.16(3) — à titre de réviseur ou non — peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Réserve afférente à la publication

(2) L'office ne peut procéder à la publication que si, selon le cas :

a) l'auteur de la violation a payé la pénalité mentionnée dans le procès-verbal;

b) il n'a pas fait une demande de révision dans le délai prévu à l'article 144.21;

c) une décision défavorable a été rendue par le réviseur.

PART 5.2

Regional Studies

Committee Studying Impact of Works and Activities

Establishment

144.32 (1) The federal Minister may establish a committee to conduct a study of the impact of existing or future works or activities carried out in a region of the Mackenzie Valley.

Appointment of members

(2) The federal Minister shall appoint one or more persons as members of the committee.

Mandate

(3) The federal Minister shall establish the committee's terms of reference after seeking and considering the advice of the territorial government and, if the study examines works or activities affecting any first nation or the Tlicho First Nation, the advice of that first nation or the Tlicho Government, as the case may be.

Conflict of interest

144.33 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of the committee if doing so would place them in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on them under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a land claim.

Other participants in study

144.34 The federal Minister, if he or she considers it appropriate, may enter into an agreement or arrangement with any person or body that possesses knowledge or expertise that is relevant to the study to participate in the study.

Elements to consider

144.35 In conducting its study, the committee shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

PARTIE 5.2

Études régionales

Comité chargé d'étudier les répercussions des ouvrages et des activités

Constitution

144.32 (1) Le ministre fédéral peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des répercussions d'ouvrages ou d'activités — actuels ou éventuels — réalisés dans une région de la vallée du Mackenzie.

Nomination des membres

(2) Il nomme le ou les membres du comité.

Mandat

(3) De plus, il fixe le mandat du comité après avoir demandé et tenu compte de l'avis du gouvernement territorial et, s'agissant d'une étude portant sur des ouvrages ou activités ayant une incidence sur une première nation ou sur la première nation tlicho, de l'avis de cette première nation ou du gouvernement tlicho, selon le cas.

Conflit d'intérêts

144.33 (1) Nul ne peut être nommé membre du comité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwichin, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Autres participants à l'étude

144.34 Le ministre fédéral peut, s'il l'estime indiqué, conclure un accord ou un arrangement avec toute personne ou tout organisme dont les connaissances ou l'expertise sont pertinentes en lien avec l'étude afin qu'il y participe.

Éléments à considérer

144.35 Dans le cadre de l'étude, le comité tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Information

144.36 Subject to any other federal or territorial law, the committee may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for it to conduct its study.

Joint Committee

Establishment

144.37 If the federal Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the impact of existing or future works or activities carried out in a region of the Mackenzie Valley and in a region contiguous to it, the federal Minister may enter into an agreement or arrangement with an authority responsible for the examination of environmental effects in that region respecting the establishment of a joint committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.

Report

Report to federal Minister

144.38 On completion of its study, the committee or joint committee shall provide a report to the federal Minister, who shall make it available to the public.

Consideration of report

144.39 The report must be considered in the exercise or performance under this Act of any powers, duties or functions of the boards established under subsections 36(1), 38(1), 54(1), 56(1), 57.1(1) and 99(1), the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board, its review panels, or a review panel or a joint panel established jointly by the Review Board and any other person or body, and of any body conducting a preliminary screening of a proposal for a development under section 124.

Transitional Provisions

Definition of *other Act*

36 (1) In this section, *other Act* means the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Ongoing proposals for development

(2) Part 5 of the other Act, as it read immediately before the day on which section 22 comes into force, continues to apply to a proposal for *development*, as defined in subsection 111(1) of the

Renseignements

144.36 Le comité peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué par la présente loi et des ministères et organismes fédéraux et territoriaux les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour procéder à l'étude.

Comité conjoint

Constitution

144.37 S'il estime indiqué de faire procéder à l'étude des répercussions d'ouvrages ou d'activités — actuels ou éventuels — réalisés dans une région de la vallée du Mackenzie et une région qui y est contiguë, le ministre fédéral peut conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région un accord ou un arrangement relatif à la constitution d'un comité conjoint chargé de procéder à l'étude et relatif aux modalités de l'étude.

Rapport

Rapport au ministre fédéral

144.38 Au terme de l'étude, le comité ou comité conjoint adresse un rapport au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.

Prise en compte du rapport

144.39 Les offices constitués par les paragraphes 36(1), 38(1), 54(1), 56(1), 57.1(1) et 99(1), respectivement, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par cet office et une autre autorité, ainsi que les organes qui effectuent l'examen préalable d'un projet de développement en application de l'article 124, tiennent compte du rapport dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.

Dispositions transitoires

Définition de *autre loi*

36 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Projet de développement en cours

(2) La partie 5 de l'autre loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 22, continue de s'appliquer au *projet de*

other Act, that, immediately before that day, was being considered by any of the following:

(a) a *designated regulatory agency*, as defined in that subsection 111(1), for the purposes of sections 131 and 137 of the other Act, as those sections 131 and 137 read immediately before that day;

(b) the *Tlicho Government*, as defined in section 2 of the other Act, for the purposes of sections 131.1 and 137.1 of the other Act, as those sections 131.1 and 137.1 read immediately before that day;

(c) the *federal Minister*, as defined in section 2 of the other Act, and any *responsible minister*, as defined in that subsection 111(1);

(d) the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board or one of its panels; or

(e) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) of the other Act or a review panel referred to in subsection 41(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

développement*, au sens du paragraphe 111(1) de l'autre loi, dont sont saisis, avant cette date :

a) un *organisme administratif désigné*, au sens de ce paragraphe 111(1), pour l'application des articles 131 et 137 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;

b) le *gouvernement tlicho*, au sens de l'article 2 de l'autre loi, pour l'application des articles 131.1 et 137.1 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;

c) le *ministre fédéral*, au sens de cet article 2, et tout *ministre compétent*, au sens de ce paragraphe 111(1);

d) l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ou l'une de ses formations;

e) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) de l'autre loi ou une commission visée au paragraphe 41(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

2014, c. 2

Northwest Territories Devolution Act

2014, ch. 2

Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest

37 Section 112 of the *Northwest Territories Devolution Act* is repealed.

37 L'article 112 de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest* est abrogé.

38 Subsection 115(2) of the Act is repealed.

38 Le paragraphe 115(2) de la même loi est abrogé.

39 Sections 117 to 122 of the Act are repealed.

39 Les articles 117 à 122 de la même loi sont abrogés.

40 Section 127 of the Act is repealed.

40 L'article 127 de la même loi est abrogé.

41 (1) Subsection 128(2) of the Act is repealed.

41 (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 128(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 128(4) de la même loi est abrogé.

42 (1) Subsection 132(1) of the Act is repealed.

42 (1) Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 132(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 132(3) de la même loi est abrogé.

43 Sections 133 and 134 of the Act are repealed.

43 Les articles 133 et 134 de la même loi sont abrogés.

44 Subsection 135(2) of the Act is repealed.

44 Le paragraphe 135(2) de la même loi est abrogé.

45 Sections 136 and 137 of the Act are repealed.

45 Les articles 136 et 137 de la même loi sont abrogés.

46 Subsection 141(2) of the Act is repealed.

46 Le paragraphe 141(2) de la même loi est abrogé.

47 Subsection 142(1) of the Act is repealed.

47 Le paragraphe 142(1) de la même loi est abrogé.

48 Sections 143 and 144 of the Act are repealed.

48 Les articles 143 et 144 de la même loi sont abrogés.

49 Sections 146 to 162 of the Act are repealed.

49 Les articles 146 à 162 de la même loi sont abrogés.

50 Sections 164 to 172 of the Act are repealed.

50 Les articles 164 à 172 de la même loi sont abrogés.

51 Subsection 174(2) of the Act is repealed.

51 Le paragraphe 174(2) de la même loi est abrogé.

52 Subsection 175(2) of the Act is repealed.

52 Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé.

53 Section 176 of the Act is repealed.

53 L'article 176 de la même loi est abrogé.

54 Sections 178 to 181 of the Act are repealed.

54 Les articles 178 à 181 de la même loi sont abrogés.

55 Sections 183 and 184 of the Act are repealed.

55 Les articles 183 et 184 de la même loi sont abrogés.

56 Section 186 of the Act is repealed.

56 L'article 186 de la même loi est abrogé.

57 Section 191 of the Act is repealed.

57 L'article 191 de la même loi est abrogé.

58 Section 193 of the Act is repealed.

58 L'article 193 de la même loi est abrogé.

59 Subsection 199(2) of the Act is repealed.

59 Le paragraphe 199(2) de la même loi est abrogé.

60 Section 200 of the Act is repealed.

60 L'article 200 de la même loi est abrogé.

61 Sections 203 to 205 of the Act are repealed.

61 Les articles 203 à 205 de la même loi sont abrogés.

62 Section 207 of the Act is repealed.

62 L'article 207 de la même loi est abrogé.

63 Subsection 208(5) of the Act is repealed.

63 Le paragraphe 208(5) de la même loi est abrogé.

64 Subsection 209(2) of the Act is repealed.

64 Le paragraphe 209(2) de la même loi est abrogé.

65 Sections 210 and 211 of the Act are repealed.

65 Les articles 210 et 211 de la même loi sont abrogés.

66 (1) Subsection 214(1) of the Act is repealed.

66 (1) Le paragraphe 214(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 214(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 214(4) de la même loi est abrogé.

67 Subsection 215(2) of the Act is repealed.

67 Le paragraphe 215(2) de la même loi est abrogé.

68 Section 216 of the Act is repealed.

68 L'article 216 de la même loi est abrogé.

69 Section 218 of the Act is repealed.

69 L'article 218 de la même loi est abrogé.

70 Subsection 219(3) of the Act is repealed.

70 Le paragraphe 219(3) de la même loi est abrogé.

71 Subsection 222(4) of the Act is repealed.

71 Le paragraphe 222(4) de la même loi est abrogé.

72 Subsection 223(6) of the Act is repealed.

72 Le paragraphe 223(6) de la même loi est abrogé.

73 (1) Subsection 224(1) of the Act is repealed.

73 (1) Le paragraphe 224(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 224(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 224(3) de la même loi est abrogé.

74 Section 225 of the Act is repealed.

74 L'article 225 de la même loi est abrogé.

75 (1) Subsections 226(2) and (3) of the Act are repealed.

75 (1) Les paragraphes 226(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 226(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 226(5) de la même loi est abrogé.

76 Sections 227 to 231 of the Act are repealed.

76 Les articles 227 à 231 de la même loi sont abrogés.

77 Sections 238 to 240 of the Act are repealed.

77 Les articles 238 à 240 de la même loi sont abrogés.

78 Sections 242 to 246 of the Act are repealed.

78 Les articles 242 à 246 de la même loi sont abrogés.

79 Section 251 of the Act is repealed.

79 L'article 251 de la même loi est abrogé.

80 Subsections 253(2) to (4) of the Act are repealed.

80 Les paragraphes 253(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

2005, c. 1

Tlicho Land Claims and Self-Government Act

81 Section 95 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* is repealed.

2005, ch. 1

Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho

81 L'article 95 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* est abrogé.

2015, c. 24

Déline Final Self-Government Agreement Act

82 Section 42 of the *Déline Final Self-Government Agreement Act* is repealed.

2015, ch. 24

Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline

82 L' article 42 de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline* est abrogé.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Bill C-69

83 (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill C-69, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-69

83 (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-69, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 188 of the other Act comes into force before section 36 of this Act, then paragraph 36(2)(e) of this Act is replaced by the following:

> **(e) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) of the other Act or a review panel referred to in subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*.**

(2) Si l'article 188 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, l'alinéa 36(2)e) de cette loi est remplacé par ce qui suit :

> **e) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) de l'autre loi ou une commission visée au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.**

(3) If section 188 of the other Act comes into force on the same day as section 36 of this Act, then that section 36 is deemed to have come into force before that section 188.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 188 de l'autre loi et celle de l'article 36 de la présente loi sont concomitantes, cet article 36 est réputé être entré en vigueur avant cet article 188.

(4) If section 38 of this Act comes into force before section 184 of the other Act, then that section 184 is deemed never to have come into force and is repealed.

(4) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 184 de l'autre loi, cet article 184 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) If section 38 of this Act comes into force on the same day as section 184 of the other Act, then

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi et celle de l'article 184 de l'autre loi sont

that section 184 is deemed to have come into force before that section 38.

(6) If section 38 of this Act comes into force before section 192 of the other Act, then that section 192 is deemed never to have come into force and is repealed.

(7) If section 192 of the other Act comes into force before section 38 of this Act, then that section 192 is repealed.

(8) If section 38 of this Act comes into force on the same day as section 192 of the other Act, then that section 192 is deemed never to have come into force and is repealed.

Coming into Force

Order in council

84 Sections 1, 13, 15, 16, 18 to 29, 31 and 34 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

concomitantes, cet article 184 est réputé être entré en vigueur avant cet article 38.

(6) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 192 de l'autre loi, cet article 192 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(7) Si l'article 192 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 38 de la présente loi, cet article 192 est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi et celle de l'article 192 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 192 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Entrée en vigueur

Décret

84 Les articles 1, 13, 15, 16, 18 à 29, 31 et 34 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PART 2

1985, c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Amendments to the Act

85 (1) The portion of subsection 12(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12 (1) The Governor in Council may, by order, prohibit any interest owner or any other person from commencing or continuing any work or activity authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act* on the frontier lands, or any portion of them, if the Governor in Council considers that it is in the national interest to do so or that it is necessary in any of the following circumstances:

(2) The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

PARTIE 2

1985, ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Modification de la loi

85 (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Décrets d'interdiction

12 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire ou à toute autre personne d'entreprendre ou de poursuivre, sur tout ou partie des terres domaniales, des activités autorisées au titre de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, s'il estime que cela est dans l'intérêt national ou nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(2) Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

Coordinating Amendments

Bill C-55

86 (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-55, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If subsection 85(1) of this Act comes into force before subsection 19(1) of the other Act, then that subsection 19(1) is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If subsection 85(1) of this Act comes into force on the same day as subsection 19(1) of the other Act, then that subsection 19(1) is deemed to have come into force before that subsection 85(1).

(4) If subsection 85(2) of this Act comes into force before subsection 19(3) of the other Act, then that subsection 19(3) is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If subsection 19(3) of the other Act comes into force before subsection 85(2) of this Act, then that subsection 85(2) is deemed never to have come into force and is repealed.

(6) If subsection 85(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 19(3) of the other Act, then that subsection 85(2) is deemed never to have come into force and is repealed.

Dispositions de coordination

Projet de loi C-55

86 (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-55, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 85(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 19(1) de l'autre loi, ce paragraphe 19(1) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 85(1) de la présente loi et celle du paragraphe 19(1) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 19(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 85(1).

(4) Si le paragraphe 85(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 19(3) de l'autre loi, ce paragraphe 19(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si le paragraphe 19(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 85(2) de la présente loi, ce paragraphe 85(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(6) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 85(2) de la présente loi et celle du paragraphe 19(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 85(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to provide no-cost, expedited record suspensions for simple possession of cannabis

Loi prévoyant une procédure accélérée et sans frais de suspension de casier judiciaire pour la possession simple de cannabis

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-93

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-93

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Records Act* to, among other things, allow persons who have been convicted under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Narcotic Control Act* and the *National Defence Act* only of simple possession of cannabis offences committed before October 17, 2018 to apply for a record suspension without being subject to the period required by the *Criminal Records Act* for other offences or to the fee that is otherwise payable in applying for a suspension.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le casier judiciaire* afin, notamment, de permettre aux personnes condamnées au titre de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, la *Loi sur les stupéfiants* et la *Loi sur la défense nationale* uniquement pour des infractions de possession simple de cannabis perpétrées avant le 17 octobre 2018 de présenter une demande de suspension du casier judiciaire sans avoir à attendre l'expiration de la période prévue par la *Loi sur le casier judiciaire* pour les autres infractions ni à débourser les frais prévus normalement pour une telle demande.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 20

An Act to provide no-cost, expedited record suspensions for simple possession of cannabis

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

1 Subsection 2(1) of the *Criminal Records Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

possession means possession within the meaning of subsection 4(3) of the *Criminal Code*. (*possession*)

2 Section 2.1 of the Act becomes subsection 2.1(1) and is amended by adding the following after that subsection:

Employees of Board

(2) The powers, duties and functions of the Board related to an application referred to in subsection 4(3.1) shall be exercised by employees of the Board or any class of its employees.

2012, c. 1, s. 112

3 (1) Subparagraph 2.3(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Board, after making the inquiries referred to in paragraph 4.2(1)(b), was satisfied that the applicant was of good conduct, and

(2) Paragraph 2.3(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi prévoyant une procédure accélérée et sans frais de suspension de casier judiciaire pour la possession simple de cannabis

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-47

Loi sur le casier judiciaire

1 Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

possession S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*. (*possession*)

2 L'article 2.1 de la même loi devient le paragraphe 2.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Employés de la Commission

(2) Les attributions de la Commission relatives aux demandes de suspension du casier visées au paragraphe 4(3.1) sont exercées par ses employés ou toute catégorie de ces derniers.

2012, ch. 1, art. 112

3 (1) Le sous-alinéa 2.3a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes visées à l'alinéa 4.2(1)b), est convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(2) L'alinéa 2.3b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation que

disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament other than

(i) section 109, 110, 161, 320.24, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*,

(ii) section 259 of the *Criminal Code*, as it read immediately before the day on which section 14 of *An Act to amend the Criminal Code (offences relating to conveyances) and to make consequential amendments to other Acts* comes into force,

(iii) subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act*,

(iv) section 734.5 or 734.6 of the *Criminal Code* or section 145.1 of the *National Defence Act*, in respect of any fine or victim surcharge imposed for any offence referred to in Schedule 3, or

(v) section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale autre que celles imposées au titre des dispositions suivantes :

(i) les articles 109, 110, 161, 320.24, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*,

(ii) l'article 259 du *Code criminel*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi modifiant le Code criminel (infractions relatives aux moyens de transport) et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*,

(iii) le paragraphe 147.1(1) ou les articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale*,

(iv) les articles 734.5 ou 734.6 du *Code criminel* ou l'article 145.1 de la *Loi sur la défense nationale* à l'égard des amendes et des suramendes compensatoires non payées pour des infractions visées à l'annexe 3,

(v) l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

2012, c. 1, s. 115

4 (1) The portion of subsection 4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restrictions on application for record suspension

4 (1) Subject to subsections (3.1) and (3.11), a person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Offence referred to in Schedule 3

(3.1) A person who has been convicted only of an offence referred to in Schedule 3 may apply for a record suspension in respect of that offence before the expiration of the period referred to in subsection (1).

Other offences including at least one offence referred to in Schedule 3

(3.11) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 3 and other offences may only apply for a record suspension after the expiration of the period referred to in subsection (1), without taking into account any offence referred to in Schedule 3.

2012, ch. 1, art. 115

4 (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux demandes de suspension du casier

4 (1) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.11), nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Infraction visée à l'annexe 3

(3.1) La personne qui a été condamnée uniquement pour une infraction visée à l'annexe 3 peut présenter une demande de suspension du casier à l'égard de cette infraction sans attendre l'expiration de la période visée au paragraphe (1).

Autres infractions dont au moins une visée à l'annexe 3

(3.11) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 3 ainsi que pour d'autres infractions ne peut présenter une demande de suspension du casier qu'après l'expiration de la période visée au

Expiration according to law of sentence

(3.2) A person is ineligible to make an application for a record suspension referred to in subsection (3.1) or (3.11) until after the expiration according to law of any sentence imposed, other than the payment of any fine or victim surcharge, for any offence referred to in Schedule 3.

For greater certainty

(3.21) For greater certainty, subsection (3.2) does not apply to fines and victim surcharges imposed for both an offence referred to in Schedule 3 and for other offences, in which case a person is ineligible to make an application for a record suspension referred to in subsection (3.11) until after all fines and victim surcharges have been paid.

Fee not payable

(3.3) Despite anything in an order made under the *Financial Administration Act*, a person who makes an application for a record suspension referred to in subsection (3.1) is not required to pay any fee for services provided by the Board in respect of that application if the person has been convicted only of an offence referred to in that subsection.

paragraphe (1), compte non tenu de toute infraction visée à l'annexe 3.

Expiration légale de la peine

(3.2) Nul n'est admissible à présenter la demande visée aux paragraphes (3.1) et (3.11) avant l'expiration légale de la peine imposée pour toute infraction visée à l'annexe 3, sauf en ce qui a trait au paiement de l'amende et de la suramende compensatoire.

Précision

(3.21) Il est entendu que le paragraphe (3.2) ne vise pas l'amende ou la suramende compensatoire imposée à la fois pour une infraction visée à l'annexe 3 et pour d'autres infractions et que, dans ce cas, nul n'est admissible à présenter la demande visée au paragraphe (3.11) avant le paiement de ces amendes ou suramendes.

Demande sans frais

(3.3) Malgré toute disposition contraire de tout arrêté pris sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la personne qui présente la demande de suspension du casier visée au paragraphe (3.1) ne doit payer aucune somme pour la prestation de services par la Commission en vue d'une telle suspension, si la personne a été condamnée uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe.

2012, c. 1, s. 115

(3) Subsection 4(5) of the Act is replaced by the following:

Onus — person referred to in subsection (3.1)

(4.1) The person referred to in subsection (3.1) has the onus of satisfying the Board that the person has been convicted only of an offence referred to in that subsection.

Information — application referred to in subsection (3.1)

(4.11) For the purpose of an application referred to in subsection (3.1), the Board may not require a person who makes the application to provide a certified copy of information contained in court records in support of the application unless the certified verification of the applicant's criminal records and information contained in the police records or Canadian Armed Forces records provided in support of the application are not sufficient to demonstrate that the person has been convicted only of an offence referred to in Schedule 3 and that the only sentence imposed for that offence was payment of a fine or victim surcharge or both.

2012, ch. 1, art. 115

(3) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fardeau : demande visée au par. (3.1)

(4.1) La personne visée au paragraphe (3.1) a le fardeau de convaincre la Commission qu'elle a été condamnée uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe.

Renseignements : demande visée au par. (3.1)

(4.11) Lors d'une demande visée au paragraphe (3.1), la Commission ne peut exiger de la personne qui présente la demande qu'elle produise à l'appui de celle-ci des renseignements provenant d'une copie certifiée des dossiers des tribunaux sauf si l'attestation de vérification de casier judiciaire et les renseignements des dossiers de police ou des Forces armées canadiennes produits à l'appui de la demande ne suffisent pas à démontrer que la personne a été condamnée uniquement pour une infraction visée à l'annexe 3 et que la seule peine imposée pour cette infraction était le paiement d'une amende, d'une suramende compensatoire ou des deux à la fois.

Onus — person referred to in subsection (3.11)

(4.12) For the purpose of subsection (3.11), a person referred to in that subsection has the onus of satisfying the Board that the person has been convicted of an offence referred to in Schedule 3.

Amendment of Schedules 1 and 3

(5) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 3 by adding or deleting a reference to an offence.

2012, c. 1, s. 116(1)

5 (1) The portion of subsection 4.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Record suspension

4.1 (1) Subject to subsection (1.1), the Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended, without taking into account any offence referred to in Schedule 3, if the Board is satisfied that

(2) Section 4.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Record suspension — person referred to in subsection 4(3.1)

(1.1) In the case of an application referred to in subsection 4(3.1), the Board shall order that the applicant's record in respect of that offence be suspended if the applicant has been convicted only of an offence referred to in that subsection and has not been convicted of a new offence under an Act of Parliament, other than an offence referred to in that subsection.

Exception to revocation

(1.2) A record suspension ordered under subsection (1.1) may not be revoked by the Board under paragraph 7(b).

2012, c. 1, s. 117(1)

6 Section 4.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restrictions on inquiries

(1.1) The inquiries referred to in paragraph (1)(a), made with respect to an application referred to in subsection 4(3.1) or (3.11), are not to take into account the non-payment of any fine or victim surcharge imposed for any offence referred to in Schedule 3.

Fardeau : demande visée au par. (3.11)

(4.12) Pour les fins du paragraphe (3.11), la personne visée à ce paragraphe a le fardeau de convaincre la Commission qu'elle a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 3.

Modification des annexes 1 et 3

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 3 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

2012, ch. 1, par. 116(1)

5 (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Suspension du casier

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsque, sans tenir compte des infractions visées à l'annexe 3, elle est convaincue :

(2) L'article 4.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Suspension du casier : demande visée au par. 4(3.1)

(1.1) Dans le cas d'une demande visée au paragraphe 4(3.1), la Commission ordonne que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard de l'infraction si celui-ci a été condamné uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe et qu'aucune nouvelle condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pour une infraction n'étant pas visée à ce paragraphe.

Exception à la révocation

(1.2) La suspension d'un casier ordonnée en vertu du paragraphe (1.1) ne peut être révoquée par la Commission en vertu de l'alinéa 7b).

2012, ch. 1, par. 117(1)

6 L'article 4.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restrictions relatives aux enquêtes

(1.1) Les enquêtes visées à l'alinéa (1)a), menées dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes 4(3.1) ou (3.11), ne doivent pas tenir compte du non-paiement des amendes et suramendes compensatoires imposées pour des infractions visées à l'annexe 3.

Restrictions on inquiries

(1.2) The inquiries referred to in paragraphs (1)(b) and (c) do not apply to an application referred to in subsection 4(3.1) and, with respect to all other applications for a record suspension, are not to take into account any offence referred to in Schedule 3.

2012, c. 1, s. 120

6.1 Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Records to be kept separate and not be disclosed

(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. Subject to subsection (2.1), no record of a conviction is to be disclosed to any person, nor is the existence of the record or the fact of the conviction to be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Limited disclosure

(2.1) The prior approval of the Minister referred to in subsection (2) is not necessary for the purposes of sections 734.5 and 734.6 of the *Criminal Code* or section 145.1 of the *National Defence Act* for non-payment of a fine or victim surcharge that is imposed for an offence referred to in Schedule 3.

7 The Act is amended by adding, after Schedule 2, the Schedule 3 set out in the schedule to this Act.

Transitional Provision

Definitions

8 (1) The following definitions apply in this section.

Act **means the *Criminal Records Act*. (*Loi*)**

application **means an application for a pardon or record suspension. (*demande*)**

pardon **has the same meaning as in subsection 2(1) of the Act as it read from time to time before March 13, 2012. (*réhabilitation*)**

record suspension **has the same meaning as in subsection 2(1) of the Act. (*suspension du casier*)**

Restrictions relatives aux enquêtes

(1.2) Les enquêtes visées aux alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux demandes visées au paragraphe 4(3.1) et, à l'égard de toute autre demande de suspension du casier, ne doivent pas tenir compte des infractions visées à l'annexe 3.

2012, ch. 1, art. 120

6.1 Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Classement et interdiction de communiquer

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et, sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

Communication limitée

(2.1) L'autorisation préalable du ministre n'est toutefois pas requise aux fins d'application des articles 734.5 et 734.6 du *Code criminel* ou de l'article 145.1 de la *Loi sur la défense nationale* pour défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire imposée pour une infraction visée à l'annexe 3.

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 2, de l'annexe 3 figurant à l'annexe de la présente loi.

Disposition transitoire

Définitions

8 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

demande **Demande de réhabilitation ou de suspension du casier judiciaire. (*application*)**

Loi **La *Loi sur le casier judiciaire*. (*Act*)**

réhabilitation **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi, dans toute version antérieure au 13 mars 2012. (*pardon*)**

suspension du casier **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi. (*record suspension*)**

Pending applications

(2) If an application was made before the day on which this Act comes into force and that application has not been dealt with and disposed of on that day, that application is to be dealt with and disposed of in accordance with the Act, as amended by this Act. However, subsection 4(3.3) of the Act, as enacted by subsection 4(2) of this Act, is not to apply to an application made only with respect to an offence referred to in Schedule 3 of this Act if, on that day, the inquiries referred to in paragraph 4.2(1)(a) of the Act have been completed.

Demande en instance

(2) La demande qui a été présentée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et à l'égard de laquelle aucune décision définitive n'a encore été rendue à cette date est traitée en conformité avec la Loi, dans sa version modifiée par la présente loi. Toutefois, le paragraphe 4(3.3) de la Loi, édicté par le paragraphe 4(2) de la présente loi, ne s'applique pas à la demande qui vise uniquement une infraction visée à l'annexe 3 de la présente loi si, à cette date, les enquêtes visées à l'alinéa 4.2(1)a) de la Loi ont été complétées.

Waiting period

(3) Subsection 4.2(4) of the Act does not apply to an application for a record suspension referred to in subsection 4(3.1) of the Act, as enacted by subsection 4(2) of this Act, if the day on which the Board refuses to grant or issue a pardon or order a record suspension occurs within one year before the day on which this Act comes into force.

Délai en cas de refus

(3) Le paragraphe 4.2(4) de la Loi ne s'applique pas à la demande de suspension du casier judiciaire visée au paragraphe 4(3.1) de la Loi, édicté par le paragraphe 4(2) de la présente loi, si le refus de la réhabilitation ou de la suspension du casier survient dans l'année précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Annual report — applications

(4) In its annual report under section 11 of the Act for the year after the year in which this Act comes into force, the Board shall include information on the number of applications dealt with and disposed of in accordance with the Act, as amended by this Act, the associated costs and the number of suspensions that the Board ordered in respect of those applications, as well as the number that it refused to order.

Rapport annuel — demandes

(4) Dans le rapport annuel visé à l'article 11 de la Loi pour l'année suivant celle en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission inclut le nombre de demandes à l'égard desquelles une décision définitive a été rendue et qui ont été traitées en conformité avec la Loi, dans sa version modifiée par la présente loi, les coûts associés et le nombre de suspensions ordonnées par la Commission à l'égard de ces demandes, ainsi que le nombre de demandes de suspension qu'elle a refusées.

Coming into Force

Order in council

9 This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

9 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE

(Section 7)

SCHEDULE 3

(Subsections 4(3.1) and (5))

Cannabis Offences

1 Offences

(a) under subsection 4(4) or (5) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as it read from time to time before October 17, 2018, for possession of a substance included in Item 1 of Schedule II to that Act, except for similar synthetic preparations of cannabis, other than any substance that is identical to any phytocannabinoid produced by, or found in, a cannabis (marihuana) plant, regardless of how the substance was obtained;

(b) under subsection 3(2) of the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as it read from time to time before May 14, 1997, for possession of a substance included in Item 3 of the schedule to that Act, except for similar synthetic preparations of cannabis sativa, other than any substance that is identical to any phytocannabinoid produced by, or found in, a cannabis (marihuana) plant, regardless of how the substance was obtained; and

(c) under the *National Defence Act* or any previous version of that Act for an act or omission that constitutes an offence listed in paragraph (a) or (b).

ANNEXE

(article 7)

ANNEXE 3

(paragraphes 4(3.1) et (5))

Infractions liées au cannabis

1 Les infractions :

a) visées aux paragraphes 4(4) ou (5) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, dans toute version antérieure au 17 octobre 2018, pour la possession d'une substance inscrite à l'article 1 de l'annexe II de cette loi, à l'exception de toute préparation synthétique semblable au chanvre indien (cannabis) autre qu'une substance qui est identique à tout phytocannabinoïde produit par une plante de cannabis (marihuana) ou se trouvant à l'intérieur de celle-ci peu importe comment cette substance a été obtenue;

b) visées au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985), dans toute version antérieure au 14 mai 1997, pour la possession d'une substance inscrite à l'article 3 de l'annexe de cette loi, à l'exception de toute préparation synthétique semblable au chanvre indien (cannabis sativa) autre qu'une substance qui est identique à tout phytocannabinoïde produit par une plante de cannabis (marihuana) ou se trouvant à l'intérieur de celle-ci peu importe comment cette substance a été obtenue;

c) prévues par la *Loi sur la défense nationale* ou par toute version antérieure de celle-ci pour un acte ou une omission qui constitue une infraction visée aux alinéas a) ou b).

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-102

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2020

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-102

SUMMARY

This enactment grants the sum of $87,942,270,230 towards defraying charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020 that are not otherwise provided for.

SOMMAIRE

Le texte octroie une somme de 87 942 270 230 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020

[*Assented to 21st June, 2019*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Julie Payette, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the fiscal year ending March 31, 2020, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1 This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2019–20*.

$87,942,270,230 granted for 2019–20

2 There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding in the aggregate $87,942,270,230 towards defraying the various charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020, not otherwise provided for, which is the total of the following amounts:

(a) $82,994,982,086, which is the total of the amounts of the items set out in the Proposed Schedule 1 set out in the Annex to the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2020 and in Schedule 1 to this Act less the total of the interim appropriations granted on

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2020

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Julie Payette, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-après précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins liées à l'administration publique fédérale,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi de crédits nº 2 pour 2019-2020.*

87 942 270 230 $ accordés pour 2019-2020

2 Il peut être prélevé sur le Trésor une somme maximale de 87 942 270 230 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants suivants :

a) 82 994 982 086 $, soit le total des montants des postes figurant à la fois à l'annexe 1 proposée, prévue à l'annexe du budget principal des dépenses de cet exercice, et à l'annexe 1 de la présente loi, moins le total des crédits provisoires accordés à l'égard de ces postes par la *Loi de crédits nº 1 pour 2019-2020*;

account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2019–20*, and

(b) $4,947,288,144, which is the total of the amounts of the items set out in the Proposed Schedule 2 set out in the Annex to those Estimates and in Schedule 2 to this Act less the total of the interim appropriations granted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2019–20*.

b) 4 947 288 144 $, soit le total des montants des postes figurant à la fois à l'annexe 2 proposée, prévue à l'annexe de ce budget, et à l'annexe 2 de la présente loi, moins le total des crédits provisoires accordés à l'égard de ces postes par la *Loi de crédits nº1 pour 2019-2020*.

Purpose of each item

3 (1) The amount authorized by this Act to be paid in respect of an item may be paid only for the purposes, and subject to any terms and conditions, specified in the item.

Objet de chaque poste

3 (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent.

Effective date

(2) The provisions of each item set out in Schedules 1 and 2 are deemed to have effect as of April 1, 2019.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées être entrées en vigueur le 1er avril 2019.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 1

4 An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 1

4 En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 1 après la clôture de cet exercice, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à l'exercice.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 2

5 (1) An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year following the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 2

5 (1) En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Order of payment

(2) Despite any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2021, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on. The balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial*

Imputation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci et figurant à l'annexe 2 peuvent être utilisées au plus tard le 31 mars 2021. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de toute loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. Le solde des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des*

Administration Act, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2020.

finances publiques, annulé à la fin de l'exercice suivant celui se terminant le 31 mars 2020.

Bill C-97

6 If Bill C-97, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2019, No. 1*, receives royal assent, then, on the first day on which this Act and sections 336 and 337 of that Act are all in force,

(a) "the Minister of Indian Affairs and Northern Development" in the column "Items" under the heading "Department of Indian Affairs and Northern Development" in Schedule 1 to this Act is deemed to be replaced by "the Minister of Crown-Indigenous Relations or the Minister of Northern Affairs"; and

(b) "the Minister of State styled Minister of Indigenous Services" in the column "Items" under the heading "Department of Indigenous Services Canada" in Schedule 1 to this Act is deemed to be replaced by "the Minister of Indigenous Services".

Projet de loi C-97

6 En cas de sanction du projet de loi C-97, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019*, dès le premier jour où les articles 336 et 337 de cette loi et la présente loi sont tous en vigueur :

a) « ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien », dans la colonne intitulée « Postes » de l'annexe 1 de la présente loi sous le titre « Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien », est réputé remplacé par « ministre des Relations Couronne-Autochtones ou du ministre des Affaires du Nord »;

b) « ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux Autochtones », dans la colonne intitulée « Postes » de l'annexe 1 de la présente loi sous le titre « Ministère des Services aux Autochtones Canada », est réputé remplacé par « ministre des Services aux Autochtones ».

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2019–20, the amount granted is $82,994,982,086, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule ($119,071,856,785) less the total of the interim appropriations granted on account of those items by the *Appropriation Act No. 1, 2019–20* ($36,076,874,699).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2020 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ADMINISTRATIVE TRIBUNALS SUPPORT SERVICE OF CANADA *Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs*		
1	– Program expenditures	53,434,525	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Resolving Income Security Program Disputes More Quickly and Easily", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	500,000	
			53,934,525
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *Agence de promotion économique du Canada atlantique*		
1	– Operating expenditures	65,905,491	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	241,163,563	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,091,224	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Increased Funding for the Regional Development Agencies", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	24,900,000	
			334,060,278
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED *Énergie atomique du Canada limitée*		
1	– Payments to the corporation for operating and capital expenditures	1,197,282,026	
			1,197,282,026
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY *Agence des services frontaliers du Canada*		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Addressing the Challenges of African Swine Fever", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,558,788	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Enhancing Accountability and Oversight of the Canada Border Services Agency", announced in the Budget of March 19, 2019, including	500,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	106,290,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Helping Travellers Visit Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	12,935,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Modernizing Canada's Border Operations", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	135,000,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Protecting People from Unscrupulous Immigration Consultants", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,550,000	
			261,833,788
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS *Conseil des Arts du Canada*		
1	– Payments to the Council to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of the *Canada Council for the Arts Act*	327,644,295	
			327,644,295
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION *Société canadienne d'hypothèques et de logement*		
1	– Payments to reimburse the Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred, (a) under the *National Housing Act*; or (b) in the course of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation under any other Act of Parliament, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	2,624,301,333	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Corporation for the initiative "Expanding the Rental Construction Financing Initiative", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	18,124,501	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Corporation for the initiative "Introducing the First-Time Home Buyer Incentive", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	14,705,104	
			2,657,130,938
	CANADA POST CORPORATION *Société canadienne des postes*		
1	– Payments to the Corporation for special purposes	22,210,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			22,210,000
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Access to Charitable Tax Incentives for Not-for-Profit Journalism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	800,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Ensuring Proper Payments for Public Servants", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	9,207,467	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Improving Access to the Canada Workers Benefit Throughout the Year", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,500,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Improving Client Services at the Canada Revenue Agency", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	8,538,949	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Improving Tax Compliance", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	29,248,083	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Taking Action to Enhance Tax Compliance in the Real Estate Sector", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	9,479,000	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Tax Credit for Digital News Subscriptions", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	100,000	
			60,873,499
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE *École de la fonction publique du Canada*		
1	– Program expenditures	63,477,818	
			63,477,818
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY *Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*		
1	– Payments to the Authority for operating and capital expenditures	586,860,294	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Authority for the initiative "Delivering Better Service for Air Travellers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	288,300,000	
			875,160,294

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION *Société Radio-Canada*		
1	– Payments to the Corporation for operating expenditures	1,098,113,846	
5	– Payments to the Corporation for working capital	4,000,000	
10	– Payments to the Corporation for capital expenditures	108,684,000	
			1,210,797,846
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY *Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*		
1	– Program expenditures	4,117,347	
			4,117,347
	CANADIAN DAIRY COMMISSION *Commission canadienne du lait*		
1	– Program expenditures	3,772,890	
			3,772,890
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY *Agence canadienne d'évaluation environnementale*		
1	– Operating expenditures	53,511,120	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the conduct of environmental assessments by a review panel;		
	(b) the provision of training; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	14,525,184	
	– Contributions		
			68,036,304
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY *Agence canadienne d'inspection des aliments*		
1	– Operating expenditures	516,330,207	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
5	– Capital expenditures	19,879,327	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "A Food Policy for Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,015,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Bringing Innovation to Regulations", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,666,519	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Ensuring Continued Access to US Markets for Canadian Meat Products", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	13,035,314	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Protecting Against Bovine Spongiform Encephalopathy in Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for	37,725,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		592,651,367
	CANADIAN GRAIN COMMISSION *Commission canadienne des grains*		
1	– Program expenditures	4,846,955	4,846,955
	CANADIAN HIGH ARCTIC RESEARCH STATION *Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique*		
1	– Program expenditures	31,704,049	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		31,704,049
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION *Commission canadienne des droits de la personne*		
1	– Program expenditures	19,381,988	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Commission for the initiative "Supporting the Canadian Human Rights Commission and Access to Justice", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,027,124	20,409,112
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH *Instituts de recherche en santé du Canada*		
1	– Operating expenditures	57,630,344	
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,108,128,207	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the agency for the initiative "Paid Parental Leave for Student Researchers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,998,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the agency for the initiative "Supporting Graduate Students Through Research Scholarships", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,060,000	1,171,816,551
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT *Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes*		
1	– Program expenditures	5,681,372	5,681,372
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS *Musée canadien des droits de la personne*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	26,954,953	26,954,953

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN MUSEUM OF HISTORY *Musée canadien de l'histoire*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	75,630,284	
			75,630,284
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21 *Musée canadien de l'immigration du Quai 21*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	7,905,183	
			7,905,183
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE *Musée canadien de la nature*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	28,981,201	
			28,981,201
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY *Agence canadienne de développement économique du Nord*		
1	– Operating expenditures	14,527,629	
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	34,270,717	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "A Food Policy for Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,000,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,709,192	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Strong Arctic and Northern Communities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	9,999,990	
			63,507,528
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION *Commission canadienne de sûreté nucléaire*		
1	– Program expenditures	39,136,248	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
			39,136,248
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*		
1	– Program expenditures	4,772,413	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year under the *Telecommunications Fees Regulations, 2010*, the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* and the *Unsolicited Telecommunications Fees Regulations*, and other revenues that it receives in that fiscal year from activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Commission for the initiative "Protecting Canada's Critical Infrastructure from Cyber Threats", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow	2,545,092	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		7,317,505
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE *Service canadien du renseignement de sécurité*		
1	– Program expenditures	535,592,804	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,020,000	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Helping Travellers Visit Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	890,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,236,746	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting the Rights and Freedoms of Canadians", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	9,200,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Renewing Canada's Middle East Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	8,300,000	
			559,239,550
	CANADIAN SPACE AGENCY *Agence spatiale canadienne*		
1	– Operating expenditures	181,393,741	
5	– Capital expenditures	78,547,200	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	58,696,000	
	– Contributions		
			318,636,941
	CANADIAN TOURISM COMMISSION *Commission canadienne du tourisme*		
1	– Payments to the Commission	95,665,913	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Commission for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,000,000	
			100,665,913
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD *Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Program expenditures	29,583,448	29,583,448
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY *Office des transports du Canada*		
1	– Program expenditures	31,499,282	31,499,282
	CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Program expenditures	9,700,400	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Commission for the initiative "Enhancing Accountability and Oversight of the Canada Border Services Agency", announced in the Budget of March 19, 2019, revised April 1, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	420,000	10,120,400
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT *Centre de la sécurité des télécommunications*		
1	– Program expenditures	670,138,145	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from its operations, including the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting Canada's Critical Infrastructure from Cyber Threats", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	9,095,310	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,455,634	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting Democracy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,589,032	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Renewing Canada's Middle East Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,700,000	687,978,121
	COPYRIGHT BOARD *Commission du droit d'auteur*		
1	– Program expenditures	3,781,533	3,781,533
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA *Service correctionnel du Canada*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Operating expenditures	2,062,950,977	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to deposit into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the fiscal year from projects operated by inmates and financed by that Fund		
	– Authority to operate canteens in federal institutions and to deposit, during the fiscal year, revenue from sales into the Inmate Welfare Fund		
	– Payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, (a) to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions; and (b) to dependants of deceased inmates and discharged inmates whose deaths resulted from participation in normal program activity in federal institutions		
	– Authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for (a) the confinement in institutions of that province of any persons sentenced, committed or transferred to a penitentiary; (b) compensation for the maintenance of such persons; and (c) payment in respect of the construction and related costs of such institutions		
5	– Capital expenditures, including (a) payments to *aboriginal communities*, as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act*, in connection with the provision of correctional services under an agreement referred to in section 81 of that Act; and (b) payments to non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards their respective construction costs	187,808,684	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Support for the Correctional Service of Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	95,005,372	
			2,345,765,033
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE *Service administratif des tribunaux judiciaires*		
1	– Program expenditures	79,609,479	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,692,311	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Supporting the Delivery of Justice through the Courts Administration Service", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,580,000	
			84,881,790
	DEPARTMENT FOR WOMEN AND GENDER EQUALITY *Ministère des Femmes et de l'Égalité des genres*		
1	– Operating expenditures	44,621,369	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	55,073,977	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Advancing Gender Equality", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	10,000,000	
			109,695,346
	DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire*		
1	– Operating expenditures	571,622,434	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) collaborative research agreements and research services; (b) the administration of the AgriStability program; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	40,505,291	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	418,975,000	
	– Contributions		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "A Food Policy for Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	19,000,000	
			1,050,102,725
	DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE *Ministère du Patrimoine canadien*		
1	– Operating expenditures	187,918,312	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the activities of the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office; (b) activities undertaken under the Capital Experience Program; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,201,637,400	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring a Safe and Healthy Sport System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	6,000,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Expanding Support for Artists and Cultural Events", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	30,500,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Inclusion of Canadians with Visual Impairments and Other Print Disabilities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,370,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Introducing a New Anti-Racism Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	16,995,609	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "National Day for Truth and Reconciliation", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,000,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Democracy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,748,014	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Preserving, Promoting and Revitalizing Indigenous Languages", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	15,100,000	
			1,472,269,335
	DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*		
1	– Operating expenditures	797,460,552	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of services related to International Experience Canada — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	22,242,541	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,775,345,121	
	– Contributions, including the provision of goods and services		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	160,430,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Improving Immigration Client Service", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	18,000,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Helping Travellers Visit Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	24,384,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting People from Unscrupulous Immigration Consultants", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	11,250,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Providing Health Care to Refugees and Asylum Seekers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	125,120,000	
			2,934,232,214
	DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT *Ministère de l'Emploi et du Développement social*		
1	– Operating expenditures	702,802,917	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; (b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act; (c) any amount charged to a Crown corporation under paragraph 14(b) of the *Government Employees Compensation Act* in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations; and (d) the portion of the *Government Employees Compensation Act* departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	2,728,809,482	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Boosting the Capacity of the Federal Mediation and Conciliation Services", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,098,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Empowering Seniors in their Communities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	20,000,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Enhancing Supports for Apprenticeship", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,000,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring Income Security Benefits are Fair and Efficient", announced in the Budget of March 19, 2019, revised April 1, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	31,800,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Establishing a Permanent Global Talent Stream", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	6,360,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Expanding the Canada Service Corps", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	34,710,557	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Expanding the Student Work Placement Program", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	75,529,000	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Improving Gender and Diversity Outcomes in Skills Programs", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,000,000	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Inclusion of Canadians with Visual Impairments and Other Print Disabilities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,500,000	
55	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Investing in Service Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	91,100,000	
60	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Resolving Income Security Program Disputes More Quickly and Easily", announced in the Budget of March 19, 2019, including	400,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
65	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Black Canadian Communities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,000,000	
70	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Modernizing the Youth Employment Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	29,500,000	
75	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Employment for Persons with Intellectual Disabilities including Autism Spectrum Disorders", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,000,000	
80	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Indigenous Post-Secondary Education", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,000,000	
85	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Participation of Social Purpose Organizations in the Social Finance Market", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	25,000,000	
			3,764,609,956
	DEPARTMENT OF FINANCE *Ministère des Finances*		
1	– Program expenditures	99,360,558	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Pursuant to subsection 8(2) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance by way of direct payments to the International Development Association is not to exceed $441,620,000 in the fiscal year 2019–20	1	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Introducing a Financial Consumer Agency of Canada Governance Council", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	444,400	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canadians' Pensions", announced in	150,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Strengthening Canada's Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Regime", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	819,555	
			100,774,514
	DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS *Ministère des Pêches et des Océans*		
1	– Operating expenditures	1,727,118,371	
	– Canada's share of expenses of the international fisheries commissions		
	– Authority to provide free office accommodation for the international fisheries commissions		
	– Authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the international fisheries commissions of joint cost projects		
	– Authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed for individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year (a) in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (b) from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	801,787,391	
	– Authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	293,046,191	
	– Contributions		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Canada's Marine Safety Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	11,336,025	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Fisheries and Oceans Canada — Advancing Reconciliation", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,069,400	
			2,838,357,378
	DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT *Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada's representatives abroad, to the staff of those representatives, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations	1,743,383,063	
	– Authority to make recoverable advances to international organizations in amounts not exceeding the amounts of the shares of those organizations		
	– Expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization		
	– Authority to make recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents who are abroad, including their dependants		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) trade and education fairs;		
	(b) departmental publications; and		
	(c) the following services:		
	(i) training services provided by the Canadian Foreign Service Institute,		
	(ii) trade missions and other international business development services,		
	(iii) investment development services,		
	(iv) international telecommunication services,		
	(v) other services provided abroad to other departments and to agencies, Crown corporations and non-federal organizations, and		
	(vi) specialized consular services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	103,090,143	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	4,191,984,964	
	– Contributions, including payments for other specified purposes and for the provision of goods and services for		
	(a) the promotion of trade and investment; and		
	(b) international humanitarian assistance and assistance in relation to international security, international development and global peace		
15	– Payments made	68,874,000	
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
20	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of direct payments for the purpose of contributions to the international financial institutions may not exceed $232,491,748 in the fiscal year 2019–20	1	
L25	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of the purchase of shares of international financial institutions may not exceed $11,713,307 in United States dollars in the fiscal year 2019–20, which amount is estimated in Canadian dollars at $17,000,000	1	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Administration of new free trade agreement measures and steel safeguards", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	11,446,936	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,252,387	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Democracy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	716,099	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Renewing Canada's Middle East Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	250,000,000	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Enhancing Canada's Global Arctic Leadership", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	6,133,109	
			6,376,880,703
	DEPARTMENT OF HEALTH *Ministère de la Santé*		
1	– Operating expenditures	738,373,612	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of services or the sale of products related to health, to well-being and to regulatory activities; and (b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	18,135,187	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,556,438,144	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Bringing Innovation to Regulations", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	24,597,388	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Enhancing the Federal Response to the Opioid Crisis in Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow	7,300,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Introducing the Canadian Drug Agency", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,000,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ovarian Cancer Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,000,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Against Bovine Spongiform Encephalopathy in Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,178,000	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting a Safe and Non-Discriminatory Approach to Plasma Donation", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	700,000	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Terry Fox Research Institute", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	11,200,000	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Creating a Pan-Canadian Database for Organ Donation and Transplantation", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	500,000	
			2,364,422,331
	DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*		
1	– Operating expenditures	3,316,984,242	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	5,491,717	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which (a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or (b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	2,625,384,706	
	– Contributions		
L15	– Loans to Indigenous claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	25,903,000	
L20	– Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	30,400,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Advancing Reconciliation by Settling Specific Claims", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	883,000,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Enhancing Indigenous Consultation and Capacity Support", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,500,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Honouring Missing Residential School Children", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	7,758,176	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Indigenous Youth and Reconciliation", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,874,600	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "More Connectivity = More Affordable Electricity", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	6,000,000	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Indigenous Business Development", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	25,777,783	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
55	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Strong Arctic and Northern Communities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,000,000	
			6,938,074,224
	DEPARTMENT OF INDIGENOUS SERVICES CANADA *Ministère des Services aux Autochtones Canada*		
1	– Operating expenditures	1,954,110,539	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of services or the sale of products related to health protection and medical services; and (b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	5,617,593	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which (a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or (b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of State styled Minister of Indigenous Services		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	9,496,193,599	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Better Information for Better Services", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,279,699	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Continuing Implementation of Jordan's Principle", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of	404,100,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Core Governance Support for First Nations", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	24,000,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring Better Disaster Management Preparation and Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,520,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "On Track to Eliminate Boil Water Advisories On-Reserve", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	66,700,000	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Improving Assisted Living and Long Term Care", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	40,316,600	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Improving Emergency Response On-Reserve", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	32,705,600	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Safe and Accessible Spaces for Urban Indigenous Peoples", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,700,000	
55	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Indigenous Post-Secondary Education", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	78,546,789	
60	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Inuit Children", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	30,000,000	
65	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting the National Inuit Suicide Prevention Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,000,000	
			12,150,790,419
	DEPARTMENT OF INDUSTRY *Ministère de l'Industrie*		
1	– Operating expenditures	442,060,174	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act, and the provision of internal support services to the Canadian Intellectual Property Office; (b) activities and operations related to communications research at the Communications Research Centre; (c) services and insolvency processes under the *Bankruptcy and Insolvency Act* at the Office of the Superintendent of Bankruptcy; (d) activities and operations carried out by Corporations Canada under the *Canada Business Corporations Act*, the *Boards of Trade Act*, the *Canada Co-operatives Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act*; and (e) services and regulatory processes for mergers and merger-related matters, including pre-merger notifications, advance ruling certificates and written opinions, under the *Competition Act* at the Competition Bureau		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	6,683,000	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	2,160,756,935	
	– Contributions		
L15	– Payments under subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L20	– Loans under paragraph 14(1)(a) of the *Department of Industry Act*	500,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Access to High-Speed Internet for all Canadians", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	25,905,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Giving Young Canadians Digital Skills", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	30,000,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Preparing for a New Generation of Wireless Technology", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	7,357,000	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's Critical Infrastructure from Cyber Threats", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	964,000	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,043,354	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Innovation in the Oil and Gas Sector	10,000,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	Through Collaboration", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
55	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Renewed Legal Relationships With Indigenous Peoples", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,048,333	
60	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting the Next Generation of Entrepreneurs", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	7,300,000	
65	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting the work of the Business/Higher Education Roundtable", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,666,667	
70	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism (FedNor)", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,836,536	
			2,703,420,999
	DEPARTMENT OF JUSTICE *Ministère de la Justice*		
1	– Operating expenditures	243,378,245	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of mandatory legal services to federal departments and agencies; (b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional legal services that are consistent with the Department's mandate; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	398,195,319	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Bringing Innovation to Regulations", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	7,336,600	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that	17,180,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Giving Canadians Better Access to Public Legal Education and Information", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,620,130	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Renewed Legal Relationships With Indigenous Peoples", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	500,000	
			668,210,294
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE *Ministère de la Défense nationale*		
1	– Operating expenditures	15,831,781,435	
	– Authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $32,283,582,335 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $12,140,735,346 will come due for payment in future years)		
	– Authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to, or services performed on behalf of, individuals, corporations, outside agencies, other federal departments and agencies and other governments		
	– Payments (a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and (b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year, including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	3,767,569,717	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year and contributions, which grants and contributions may include (a) monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, (i) the provision of goods or services, or (ii) the provision of the use of facilities; and (b) the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950* (i) for the provision or transfer of defence equipment, (ii) for the provision of services for defence purposes, or (iii) for the provision or transfer of supplies or facilities for defence purposes	181,364,645	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
15	– Payments (a) in respect of insurance and benefit programs or other arrangements for members of the Regular Force and the Reserve Force of the Canadian Forces; and (b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such members and for any other persons that the Treasury Board determines	435,458,107	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,067,264	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Renewing Canada's Middle East Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	199,400,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Veterans as They Transition to Post-Service Life", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	18,990,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Reinforcing Canada's Support for Ukraine", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	34,073,332	
			20,470,704,500
	DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES *Ministère des Ressources naturelles*		
1	– Operating expenditures	563,825,825	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the sale of forestry and information products; (b) the issue of licences, permits and certificates under the *Explosives Act* and the *Explosives Regulations, 2013*; (c) training and certification activities related to the Act and Regulations referred to in paragraph (b); (d) research, consultation, testing, analysis and administration services and research products as part of the departmental operations; and (e) the provision of internal support services under section 29.2 of the *Financial Administration Act*		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	13,996,000	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	471,008,564	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Encouraging Canadians to Use Zero Emission Vehicles", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	10,034,967	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Engaging Indigenous Communities in Major Resource Projects", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	12,801,946	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring Better Disaster Management Preparation and Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	11,090,650	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Improving Canadian Energy Information", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,674,737	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's Critical Infrastructure from Cyber Threats", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	808,900	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Strong Arctic and Northern Communities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	6,225,524	
			1,091,467,113
	DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*		
1	– Operating expenditures	130,135,974	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	597,655,353	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring Better Disaster Management Preparation and Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	158,465,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's Critical Infrastructure from Cyber Threats", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for	1,773,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,993,464	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Children from Sexual Exploitation Online", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,443,100	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Community Gathering Places from Hate Motivated Crimes", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,000,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Strengthening Canada's Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Regime", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,282,450	
			899,748,341
	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*		
1	– Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services	2,064,010,339	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from the provision of accommodation, common and central services		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures including expenditures on works other than federal property	1,022,932,047	
	– Authority to reimburse lessees of federal real property or federal immovables for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Cost and Profit Assurance Program", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,151,598	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring Proper Payments for Public Servants",	351,823,946	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Improving Crossings in Canada's Capital Region", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,700,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Industrial Security Systems Transformation Project", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	8,081,424	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Maintaining Service Levels of the Controlled Goods Program", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,042,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Predictable Capital Funding", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	372,553,504	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Real Property Repairs and Maintenance", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	275,000,000	
			4,107,294,858
	DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT *Ministère de l'Environnement*		
1	– Operating expenditures	837,298,834	
	– Authority for the Minister of the Environment to engage consultants as required by different Boards at the remuneration that those Boards determine		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from the provision of services, the sale of information products, the collection of entrance fees, the granting of leases or the issuance of licenses or other authorizations, including		
	(a) research, analysis and scientific services;		
	(b) hydrometric surveys;		
	(c) regulatory services;		
	(d) monitoring services, including monitoring services with respect to the oil sands;		
	(e) fees for entry to federal real property or federal immovables;		
	(f) permits; and		
	(g) services in respect of federal real property or federal immovables, including the granting of surface leases to oil and gas companies and the issuance of licences for grazing		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	82,322,680	
	– Authority to make payments to provinces and municipalities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	787,558,681	
	– Contributions, including ones to developing countries by way of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Canada's Marine Safety Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,535,478	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Ensuring Better Disaster Management Preparation and Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	790,033	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Implementing a Federal Carbon Offset System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,739,890	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Strong Arctic and Northern Communities", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	18,280,000	
			1,733,525,596
	DEPARTMENT OF TRANSPORT *Ministère des Transports*		
1	– Operating expenditures	678,526,078	
	– Authority to make expenditures on other than federal property in the course of, or arising out of the exercise of jurisdiction in, aeronautics		
	– Authority for the payment of commissions for revenue collection under the *Aeronautics Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	134,973,337	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10	Grants and contributions – Efficient Transportation System	593,897,864	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
15	Grants and contributions – Green and Innovative Transportation System	65,026,921	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
20	Grants and contributions – Safe and Secure Transportation System	17,842,681	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Bringing Innovation to Regulations", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	10,079,959	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Canada's Marine Safety Response", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,128,497	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Delivering Better Service for Air Travellers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,800,000	
40	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Encouraging Canadians to Use Zero Emission Vehicles", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	70,988,502	
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Canada's Critical Infrastructure from Cyber Threats", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,147,890	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Safe and Secure Road and Rail Transportation", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	73,110,648	
			1,652,522,377
	DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS *Ministère des Anciens Combattants*		
1	– Operating expenditures	1,125,198,099	
	– Expenditures related to the upkeep of real property or immovable property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to the property, payment of taxes, insurance and public utilities		
	– Expenditures related to, subject to the approval of the Governor in Council, (a) necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor may be held financially responsible; and		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) other work on other properties that is required to protect the Director's interest or right in those properties		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	3,180,739,500	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Veterans' Families", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	30,000,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Commemorating Canada's Veterans", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,000,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Juno Beach Centre", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	500,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Recognizing Métis Veterans", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	30,000,000	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Research on Military and Veteran Health", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	901,100	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Supporting Veterans as They Transition to Post-Service Life", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	13,541,956	
			4,381,880,655
	DEPARTMENT OF WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien*		
1	– Operating expenditures	37,981,906	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	209,531,630	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,607,224	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Protecting Water and Soil in the Prairies", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,000,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Increased Funding for the Regional Development Agencies", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	15,800,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Department for the initiative "Investing in a Diverse and Growing Western Economy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	33,300,000	
			301,220,760
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*		
1	– Operating expenditures	39,352,146	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	277,942,967	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,097,848	
			320,392,961
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO *Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario*		
1	– Operating expenditures	29,201,373	
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	224,900,252	
	– Contributions		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Launching a Federal Strategy on Jobs and Tourism", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,867,976	
			257,969,601
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA *Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada*		
1	– Program expenditures	46,229,624	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Centre for the initiative "Strengthening Canada's Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Regime", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,603,952	49,833,576
	HOUSE OF COMMONS *Chambre des communes*		
1	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices	349,812,484	
	– Contributions		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		349,812,484
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*		
1	– Program expenditures	148,584,137	
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Board for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	56,850,000	205,434,137
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE *Centre de recherches pour le développement international*		
1	– Payments to the Centre	142,907,117	142,907,117
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION) *Commission mixte internationale (section canadienne)*		
1	– Program expenditures	9,726,454	
	– Expenses of the Canadian Section, including salaries		
	– Expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References		
	– Expenses of the Commission under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement		9,726,454
	INVEST IN CANADA HUB *Investir au Canada*		
1	– Program expenditures	36,056,589	36,056,589
	LEADERS' DEBATES COMMISSION *Commission aux débats des chefs*		
1	– Program expenditures	4,520,775	4,520,775
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA *Bibliothèque et Archives du Canada*		
1	– Operating expenditures	100,121,964	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) the provision of access to the collection and the reproduction of materials from the collection; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Capital expenditures	47,317,641	
			147,439,605
	LIBRARY OF PARLIAMENT *Bibliothèque du Parlement*		
1	– Program expenditures	44,707,087	
	– Authority to expend revenues that it receives in the fiscal year arising from its activities		
			44,707,087
	MARINE ATLANTIC INC. *Marine Atlantique S.C.C.*		
1	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	152,904,000	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for transportation services, including the water transportation services between Nova Scotia and Newfoundland and Labrador and related vessels, terminals and infrastructure		
			152,904,000
	MILITARY GRIEVANCES EXTERNAL REVIEW COMMITTEE *Comité externe d'examen des griefs militaires*		
1	– Program expenditures	6,181,230	
			6,181,230
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION *Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*		
1	– Program expenditures	4,320,051	
			4,320,051
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION *Société du Centre national des Arts*		
1	– Payments to the Corporation for operating expenditures	35,270,142	
			35,270,142
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION *Commission de la capitale nationale*		
1	– Payments to the Commission for operating expenditures	73,809,724	
5	– Payments to the Commission for capital expenditures	62,452,816	
			136,262,540
	NATIONAL ENERGY BOARD *Office national de l'énergie*		
1	– Program expenditures	82,536,499	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Board for the initiative "Canadian Energy Regulator Transition Costs", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,670,000	
			86,206,499

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL FILM BOARD *Office national du film*		
1	– Program expenditures	68,370,782	
			68,370,782
	NATIONAL GALLERY OF CANADA *Musée des beaux-arts du Canada*		
1	– Payments to the Gallery for operating and capital expenditures	38,613,922	
5	– Payments to the Gallery for the acquisition of objects for the collection and related costs	8,000,000	
			46,613,922
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY *Musée national des sciences et de la technologie*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	30,842,380	
			30,842,380
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA *Conseil national de recherches du Canada*		
1	– Operating expenditures	436,503,800	
5	– Capital expenditures	58,320,000	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	448,814,193	
	– Contributions, including the provision of goods and services for the international Thirty Meter Telescope Observatory		
			943,637,993
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*		
1	– Operating expenditures	53,905,016	
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,296,774,972	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Council for the initiative "Paid Parental Leave for Student Researchers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,805,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Council for the initiative "Supporting Graduate Students Through Research Scholarships", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,350,000	
			1,356,834,988
	NORTHERN PIPELINE AGENCY *Administration du pipe-line du Nord*		
1	– Program expenditures	1,055,000	
	– Contributions		
			1,055,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA *Bureau de l'infrastructure du Canada*		
1	– Operating expenditures	107,937,673	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5	– Capital expenditures	1,077,056,634	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	5,203,781,712	
	– Contributions		6,388,776,019
	OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL *Bureau du vérificateur général*		
1	– Program expenditures	78,084,524	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of audit professional services to members of the Canadian Council of Legislative Auditors; and (b) the inquiries conducted under section 11 of the *Auditor General Act*		78,084,524
	OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER *Bureau du directeur général des élections*		
1	– Program expenditures	39,217,905	39,217,905
	OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*		
1	– Operating expenditures	9,120,770	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of administrative services and judicial training services		
	– Remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act*		
5	– Operating expenditures — Canadian Judicial Council	4,063,869	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Office for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,168,987	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Office for the initiative "Supporting Judicial Advisory Committee Members", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,154,394	15,508,020
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING *Commissariat au lobbying*		
1	– Program expenditures	4,406,633	4,406,633
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES *Commissariat aux langues officielles*		
1	– Program expenditures	19,373,985	19,373,985
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER *Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications*		
1	– Program expenditures	1,974,788	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			1,974,788
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER *Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique*		
1	– Program expenditures	6,355,513	
			6,355,513
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR OF CANADA *Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada*		
1	– Program expenditures	4,735,703	
			4,735,703
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS *Bureau du directeur des poursuites pénales*		
1	– Program expenditures	176,434,642	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of prosecution and prosecution-related services; (b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional prosecution and prosecution-related services that are consistent with the Office's mandate; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Office for the initiative "Supporting the Public Prosecution Service of Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,200,000	
			180,634,642
	OFFICE OF THE GOVERNOR GENERAL'S SECRETARY *Bureau du sécretaire du gouverneur général*		
1	– Program expenditures	19,918,532	
	– Expenditures incurred for former Governors General, including those incurred for their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their deaths, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		
			19,918,532
	OFFICE OF THE PARLIAMENTARY BUDGET OFFICER *Bureau du directeur parlementaire du budget*		
1	– Program expenditures	7,016,482	
			7,016,482
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER *Commissariat à l'intégrité du secteur public*		
1	– Program expenditures	4,982,609	
	– Contributions		
			4,982,609
	OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER *Bureau du conseiller sénatorial en éthique*		
1	– Program expenditures	1,231,278	
			1,231,278
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS *Bureau du surintendant des institutions financières*		
1	– Program expenditures	1,073,489	
			1,073,489

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada*		
1	– Program expenditures — Office of the Information Commissioner	10,209,556	
5	– Program expenditures — Office of the Privacy Commissioner	21,968,802	
	– Contributions — Office of the Privacy Commissioner		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Support for Access to Information — Office of the Information Commissioner of Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,032,615	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting the Privacy of Canadians — Office of the Privacy Commissioner of Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	5,100,000	
			40,310,973
	PARLIAMENTARY PROTECTIVE SERVICE *Service de protection parlementaire*		
1	– Program expenditures	81,786,647	
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		
			81,786,647
	PAROLE BOARD OF CANADA *Commission des libérations conditionnelles du Canada*		
1	– Program expenditures	41,777,398	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of services to process record suspension applications for persons convicted of offences under federal Acts and regulations		
			41,777,398
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*		
1	– Program expenditures	15,333,767	
			15,333,767
	PRIVY COUNCIL OFFICE *Bureau du Conseil privé*		
1	– Program expenditures, including	161,140,646	
	(a) operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for;		
	(b) contributions in respect of costs incurred by persons appearing before Commissions of Inquiry; and		
	(c) the operation of the Prime Minister's residence		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of intelligence analysis training; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		161,140,646
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA *Agence de la santé publique du Canada*		
1	– Operating expenditures	328,084,900	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the sale of products, the provision of inspection services and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Capital expenditures	7,752,500	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	238,443,035	
	– Contributions		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Introducing a National Dementia Strategy", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	2,510,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Protecting Against Bovine Spongiform Encephalopathy in Canada", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	800,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Agency for the initiative "Supporting a Pan-Canadian Suicide Prevention Service", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,999,000	
			582,589,435
	PUBLIC SERVICE COMMISSION *Commission de la fonction publique*		
1	– Program expenditures	74,055,538	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of staffing, assessment and counselling services and products and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
			74,055,538
	REGISTRAR OF THE SUPREME COURT OF CANADA *Registraire de la Cour suprême du Canada*		
1	– Program expenditures	25,714,267	
			25,714,267
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Operating expenditures	2,436,011,187	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5	– Capital expenditures	248,693,417	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	286,473,483	
	– Contributions		
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Delivering Better Service for Air Travellers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	3,300,000	
20	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Enhancing the Integrity of Canada's Borders and Asylum System", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	18,440,000	
25	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Protecting Canada's National Security", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	992,280	
30	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Strengthening Canada's Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Regime", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	4,100,000	
35	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Support for the Royal Canadian Mounted Police", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	96,192,357	
			3,094,202,724
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE *Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Program expenditures	3,076,946	
			3,076,946
	SECRETARIAT OF THE NATIONAL SECURITY AND INTELLIGENCE COMMITTEE OF PARLIAMENTARIANS *Secrétariat du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*		
1	– Program expenditures	3,271,323	
			3,271,323
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*		
1	– Program expenditures	4,629,028	
			4,629,028
	SENATE *Sénat*		
1	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Senators' offices and an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate	78,375,193	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		78,375,193
	SHARED SERVICES CANADA *Services partagés Canada*		
1	– Operating expenditures	1,560,480,166	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act* — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
5	– Capital expenditures	246,323,423	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset capital expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act*		
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the organization for the initiative "Making Federal Government Workplaces More Accessible", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,619,949	
			1,808,423,538
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences humaines*		
1	– Operating expenditures	35,100,061	
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	884,037,003	
10	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Council for the initiative "Paid Parental Leave for Student Researchers", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	1,447,000	
15	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the Council for the initiative "Supporting Graduate Students Through Research Scholarships", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	6,090,000	
			926,674,064
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA *Conseil canadien des normes*		
1	– Payments to the Council that are referred to in paragraph 5(a) of the *Standards Council of Canada Act*	17,910,000	
			17,910,000
	STATISTICS CANADA *Statistique Canada*		
1	– Program expenditures	423,989,188	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the agency for the initiative "Monitoring Purchases of Canadian Real Estate", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of	500,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for		424,489,188
	TELEFILM CANADA *Téléfilm Canada*		
1	– Payments to the corporation to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	101,878,949	101,878,949
	THE JACQUES-CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC. *Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.*		
1	– Payments to the corporation to be applied in payment of the excess of its expenditures over its revenues (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, the Champlain Bridge Ice Control Structure, the Melocheville Tunnel, the Île-des-Soeurs Bypass Bridge and the federal sections of the Honoré Mercier Bridge and of the Bonaventure Expressway	296,580,451	296,580,451
	THE NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION *Commission des champs de bataille nationaux*		
1	– Program expenditures	6,982,283	6,982,283
	TREASURY BOARD SECRETARIAT *Secrétariat du Conseil du Trésor*		
1	– Program expenditures	259,075,962	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from its other activities		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	Government Contingencies	750,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation		
	– Authority granted to the Treasury Board to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for – including for the provision of new grants and contributions or for increases to the amounts of grants listed in any of the Estimates for the fiscal year – as long as those expenditures are within the legal mandate of the departments or other organizations for which they are made		
	– Authority to reuse any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations		
10	Government-wide Initiatives	326,825,856	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year in support of the implementation of strategic management initiatives in the federal public administration		
20	Public Service Insurance	2,656,910,100	
	– Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures made in respect of the federal public administration, or any part of it, and in respect of any other persons that the Treasury Board determines		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to expend any revenues or other amounts that it receives in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements		
	(a) to offset premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures in respect of those programs or arrangements; and		
	(b) to provide for the return to eligible employees of the premium refund under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*		
25	Operating Budget Carry Forward	1,600,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year by reason of the operating budget carry forward from the previous fiscal year		
30	Paylist Requirements	600,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year for		
	(a) requirements related to parental and maternity allowances;		
	(b) entitlements on cessation of service or employment; and		
	(c) adjustments that have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments, made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces		
35	Capital Budget Carry Forward	800,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year by reason of the capital budget carry forward from the previous fiscal year		
45	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the department for the initiative "Advancing Gender Equality", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	300,000	
50	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the department for the initiative "Ensuring Proper Payments for Public Servants", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	25,069,086	
55	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any appropriation of the department for the initiative "Federal Public Service Dental Plan Amendments", announced in the Budget of March 19, 2019, including to allow for the provision of new grants or for any increase to the amount of a grant that is listed in any of the Estimates for the fiscal year, as long as the expenditures made possible are not otherwise provided for	11,000,000	
			7,029,181,004
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD *Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*		
1	– Program expenditures	9,582,026	
			9,582,026
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	731,594,011	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*		
			731,594,011

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	WINDSOR-DETROIT BRIDGE AUTHORITY *Autorité du pont Windsor-Détroit*		
1	– Payments to the Authority for the discharge of its mandate consistent with its Letters Patent and the Canada-Michigan Crossing Agreement	802,476,546	
			802,476,546
			119,071,856,785

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses 2019-2020, la somme accordée est de 82 994 982 086 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe (119 071 856 785 $), moins le total des crédits provisoires accordés à l'égard de ces postes par la *Loi de crédits nº 1 pour 2019-2020* (36 076 874 699 $).

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN *Canadian Air Transport Security Authority*		
1	– Paiements à l'Administration pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	586 860 294	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Administration, pour l'initiative « Offrir un meilleur service aux passagers du transport aérien », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	288 300 000	
			875 160 294
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD *Northern Pipeline Agency*		
1	– Dépenses du programme	1 055 000	
	– Contributions		
			1 055 000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD *Canadian Northern Economic Development Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	14 527 629	
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	34 270 717	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Une politique alimentaire pour le Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 000 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et le tourisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 709 192	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Des collectivités arctiques et nordiques dynamiques », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	9 999 990	
			63 507 528
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE *Canadian Environmental Assessment Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	53 511 120	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la réalisation d'évaluations environnementales par une commission; b) la formation; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	14 525 184	
	– Contributions		68 036 304
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS *Canadian Food Inspection Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	516 330 207	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
5	– Dépenses en capital	19 879 327	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Une politique alimentaire pour le Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 015 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Intégrer l'innovation à la réglementation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 666 519	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Assurance d'un accès continu aux marchés américains des produits de viande canadiens », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	13 035 314	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Protection contre l'encéphalopathie spongiforme bovine au Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	37 725 000	
			592 651 367
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*		
1	– Dépenses de fonctionnement	39 352 146	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	277 942 967	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et le tourisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 097 848	
			320 392 961
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA *Public Health Agency of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	328 084 900	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la vente de produits, de la prestation de services d'inspection et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5	– Dépenses en capital	7 752 500	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	238 443 035	
	– Contributions		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Introduction d'une stratégie nationale sur la démence », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 510 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Protection contre l'encéphalopathie spongiforme bovine au Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	800 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Appuyer un service pancanadien de prévention du suicide », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 999 000	
			582 589 435
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *Atlantic Canada Opportunities Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	65 905 491	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	241 163 563	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et	2 091 224	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	le tourisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Financement accru pour les agences de développement régional » annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	24 900 000	
			334 060 278
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA *Canada Border Services Agency*		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Répondre aux défis de la peste porcine africaine », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 558 788	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Renforcer la reddition de comptes et la surveillance de l'Agence des services frontaliers du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	500 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	106 290 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Aider les voyageurs à visiter le Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	12 935 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Modernisation des opérations frontalières du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	135 000 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Protéger les personnes contre les consultants en immigration sans scrupule », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 550 000	
			261 833 788
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Accès à des incitatifs fiscaux de bienfaisance aux	800 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	organismes de journalisme à but non lucratif », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « S'assurer que les fonctionnaires reçoivent le paiement qui convient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	9 207 467	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Améliorer l'accès à l'Allocation canadienne pour les travailleurs tout au long de l'année », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 500 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Améliorer les services aux clients offerts par l'Agence du revenu du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	8 538 949	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Améliorer l'observation des règles fiscales », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	29 248 083	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Prendre des mesures pour accroître l'observation des règles fiscales dans le secteur immobilier », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	9 479 000	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Crédit d'impôt pour les abonnements aux médias d'information numériques », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	100 000	
			60 873 499
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO *Federal Economic Development Agency for Southern Ontario*		
1	– Dépenses de fonctionnement	29 201 373	
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	224 900 252	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et le tourisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 867 976	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			257 969 601
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE *Canadian Space Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	181 393 741	
5	– Dépenses en capital	78 547 200	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	58 696 000	
	– Contributions		
			318 636 941
	AUTORITÉ DU PONT WINDSOR-DÉTROIT *Windsor-Detroit Bridge Authority*		
1	– Paiements à l'Autorité pour l'exécution de son mandat, conformément à ses lettres patentes et à l'Accord sur le passage Canada-Michigan	802 476 546	
			802 476 546
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT *Library of Parliament*		
1	– Dépenses du programme	44 707 087	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
			44 707 087
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA *Library and Archives of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	100 121 964	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) les droits d'accès à la collection et les frais de reproduction d'éléments de celle-ci;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
5	– Dépenses en capital	47 317 641	
			147 439 605
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*		
1	– Dépenses du programme	29 583 448	
			29 583 448
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL DU CANADA *Office of the Correctional Investigator of Canada*		
1	– Dépenses du programme	4 735 703	
			4 735 703
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA *Office of Infrastructure of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	107 937 673	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	1 077 056 634	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	5 203 781 712	
	– Contributions		
			6 388 776 019
	BUREAU DU COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*		
1	– Dépenses de fonctionnement	9 120 770	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services administratifs et de formations judiciaires		
	– Traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*		
5	– Dépenses de fonctionnement — Conseil canadien de la magistrature	4 063 869	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Bureau, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 168 987	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Bureau, pour l'initiative « Soutien aux membres de comités consultatifs judiciaires », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 154 394	
			15 508 020
	BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE *Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	6 355 513	
			6 355 513
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Office of the Communications Security Establishment Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	1 974 788	
			1 974 788
	BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE *Office of the Senate Ethics Officer*		
1	– Dépenses du programme	1 231 278	
			1 231 278
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ *Privy Council Office*		
1	– Dépenses du programme, y compris :	161 140 646	
	a) les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues;		
	b) les contributions relatives aux frais engagés par des personnes comparaissant devant des commissions d'enquête;		
	c) le fonctionnement de la résidence du premier ministre.		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la formation en matière d'analyse du renseignement; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi. – Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		161 140 646
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES *Office of the Director of Public Prosecutions*		
1	– Dépenses du programme	176 434 642	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services de poursuites et les services connexes; b) les services de poursuites et les services connexes — conformes au mandat du Bureau — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Bureau, pour l'initiative « Soutien au Service des poursuites pénales du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 200 000	
			180 634 642
	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS *Office of the Chief Electoral Officer*		
1	– Dépenses du programme	39 217 905	
			39 217 905
	BUREAU DU DIRECTEUR PARLEMENTAIRE DU BUDGET *Office of the Parliamentary Budget Officer*		
1	– Dépenses du programme	7 016 482	
			7 016 482
	BUREAU DU SECRÉTAIRE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL *Office of the Governor General's Secretary*		
1	– Dépenses du programme	19 918 532	
	– Dépenses relatives aux anciens gouverneurs généraux, y compris celles relatives à leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, en lien avec l'exercice des attributions qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		
			19 918 532
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES *Office of the Superintendent of Financial Institutions*		
1	– Dépenses du programme	1 073 489	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			1 073 489
	BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL *Office of the Auditor General*		
1	– Dépenses du programme	78 084 524	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services professionnels de vérification aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs; b) les enquêtes effectuées au titre de l'article 11 de la *Loi sur le vérificateur général*.		
			78 084 524
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL *Canadian Centre for Occupational Health and Safety*		
1	– Dépenses du programme	4 117 347	
			4 117 347
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA *Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada*		
1	– Dépenses du programme	46 229 624	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Renforcer le régime canadien de la lutte contre le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 603 952	
			49 833 576
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Communications Security Establishment*		
1	– Dépenses du programme	670 138 145	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ses activités, notamment la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protéger les infrastructures essentielles du Canada contre les cybermenaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	9 095 310	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 455 634	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protéger la démocratie », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 589 032	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Renouveler la stratégie du Canada au Moyen-Orient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 700 000	687 978 121
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *International Development Research Centre*		
1	– Paiements au Centre	142 907 117	142 907 117
	CHAMBRE DES COMMUNES *House of Commons*		
1	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux de circonscription des députés – Contributions – Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités	349 812 484	349 812 484
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ *Security Intelligence Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	4 629 028	4 629 028
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police External Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	3 076 946	3 076 946
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DES GRIEFS MILITAIRES *Military Grievances External Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	6 181 230	6 181 230
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC *Office of the Public Sector Integrity Commissioner*		
1	– Dépenses du programme – Contributions	4 982 609	4 982 609
	COMMISSARIAT AU LOBBYING *Office of the Commissioner of Lobbying*		
1	– Dépenses du programme	4 406 633	4 406 633
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES *Office of the Commissioner of Official Languages*		
1	– Dépenses du programme	19 373 985	19 373 985
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA *Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada*		
1	– Dépenses du programme — Commissariat à l'information	10 209 556	
5	– Dépenses du programme — Commissariat à la protection de la vie privée	21 968 802	
	– Contributions — Commissariat à la protection de la vie privée		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Soutien de l'accès à l'information – Commissariat à l'information du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 032 615	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protection de la vie privée des Canadiens – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 100 000	
			40 310 973
	COMMISSION AUX DÉBATS DES CHEFS *Leaders' Debates Commission*		
1	– Dépenses du programme	4 520 775	
			4 520 775
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE *Canadian Human Rights Commission*		
1	– Dépenses du programme	19 381 988	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Commission, pour l'initiative « Soutien à la Commission canadienne des droits de la personne et à l'accès à la justice », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 027 124	
			20 409 112
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS *Canadian Grain Commission*		
1	– Dépenses du programme	4 846 955	
			4 846 955
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE *Canadian Nuclear Safety Commission*		
1	– Dépenses du programme	39 136 248	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
			39 136 248
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT *Canadian Dairy Commission*		
1	– Dépenses du programme	3 772 890	
			3 772 890
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME *Canadian Tourism Commission*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1	– Paiements à la Commission	95 665 913	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Commission, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et le tourisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 000 000	
			100 665 913
	COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*		
1	– Dépenses du programme	9 700 400	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Commission, pour l'initiative « Renforcer la reddition de comptes et la surveillance de l'Agence des services frontaliers du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, révisée le 1er avril 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	420 000	
			10 120 400
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE *National Capital Commission*		
1	– Paiements à la Commission pour les dépenses de fonctionnement	73 809 724	
5	– Paiements à la Commission pour les dépenses en capital	62 452 816	
			136 262 540
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE *Public Service Commission*		
1	– Dépenses du programme	74 055 538	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la fourniture de produits et services de dotation, d'évaluation et de counseling et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
			74 055 538
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ *Immigration and Refugee Board*		
1	– Dépenses du programme	148 584 137	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Commission, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	56 850 000	
			205 434 137
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX *The National Battlefields Commission*		
1	– Dépenses du programme	6 982 283	
			6 982 283
	COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA *Parole Board of Canada*		
1	– Dépenses du programme	41 777 398	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services visant le traitement des demandes de suspension du casier présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou règlements fédéraux		41 777 398
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE *Military Police Complaints Commission*		
1	– Dépenses du programme	4 320 051	4 320 051
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR *Copyright Board*		
1	– Dépenses du programme	3 781 533	3 781 533
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE) *International Joint Commission (Canadian Section)*		
1	– Dépenses du programme	9 726 454	
	– Dépenses de la section canadienne, y compris les traitements		
	– Dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié		
	– Dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		9 726 454
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES *Standards Council of Canada*		
1	– Paiements au Conseil au titre de l'alinéa 5a) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	17 910 000	17 910 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*		
1	– Dépenses du programme	4 772 413	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci au titre du *Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* et du *Règlement sur les droits relatifs aux télécommunications non sollicitées* et dans le cadre de ses autres activités, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Commission, pour l'initiative « Protéger les infrastructures essentielles du Canada contre les cybermenaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 545 092	7 317 505
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES *Social Sciences and Humanities Research Council*		
1	– Dépenses de fonctionnement	35 100 061	
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	884 037 003	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Conseil, pour l'initiative « Congé parental payé pour les chercheurs	1 447 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	étudiants », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Conseil, pour l'initiative « Des bourses de recherche pour soutenir les étudiants de deuxième et de troisième cycles », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	6 090 000	
			926 674 064
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE *Natural Sciences and Engineering Research Council*		
1	– Dépenses de fonctionnement	53 905 016	
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 296 774 972	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Conseil, pour l'initiative « Congé parental payé pour les chercheurs étudiants », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 805 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Conseil, pour l'initiative « Des bourses de recherche pour soutenir les étudiants de deuxième et de troisième cycles », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 350 000	
			1 356 834 988
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA *Canada Council for the Arts*		
1	– Paiements au Conseil devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*	327 644 295	
			327 644 295
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS *Patented Medicine Prices Review Board*		
1	– Dépenses du programme	15 333 767	
			15 333 767
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA *National Research Council of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	436 503 800	
5	– Dépenses en capital	58 320 000	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	448 814 193	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services pour l'observatoire international du Télescope de trente mètres		
			943 637 993
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA *Canada School of Public Service*		
1	– Dépenses du programme	63 477 818	
			63 477 818
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE *Atomic Energy of Canada Limited*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1	– Paiements à la société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1 197 282 026	1 197 282 026
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police*		
1	– Dépenses de fonctionnement	2 436 011 187	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5	– Dépenses en capital	248 693 417	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant prévu pour chaque subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	286 473 483	
	– Contributions		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Offrir un meilleur service aux passagers du transport aérien », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 300 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	18 440 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	992 280	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Renforcer le régime canadien de la lutte contre le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 100 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Soutien pour la Gendarmerie royale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	96 192 357	3 094 202 724
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA *Canadian Institutes of Health Research*		
1	– Dépenses de fonctionnement	57 630 344	
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 108 128 207	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Congé parental payé pour les chercheurs	1 998 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	étudiants », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Des bourses de recherche pour soutenir les étudiants de deuxième et de troisième cycles », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 060 000	
			1 171 816 551
	INVESTIR AU CANADA *Invest in Canada Hub*		
1	– Dépenses du programme	36 056 589	
			36 056 589
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC. *The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.*		
1	– Paiements à la société à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur ses revenus, exception faite de l'amortissement des immobilisations et des réserves, relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain, de l'estacade du pont Champlain, du tunnel Melocheville, du pont de contournement de l'Île-des-Sœurs et des tronçons fédéraux du pont Honoré-Mercier et de l'autoroute Bonaventure	296 580 451	
			296 580 451
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C. *Marine Atlantic Inc.*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	152 904 000	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société pour les services de transport, y compris les services de transport maritime entre la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve-et-Labrador, et les navires, terminaux et infrastructures connexes		
			152 904 000
	MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION *Department of Citizenship and Immigration*		
1	– Dépenses de fonctionnement	797 460 552	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services dans le cadre du programme « Expérience internationale Canada », les recettes perçues au cours de cet exercice qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	22 242 541	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 775 345 121	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019,	160 430 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Améliorer le service à la clientèle aux fins de l'immigration », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	18 000 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Aider les voyageurs à visiter le Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	24 384 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les personnes contre les consultants en immigration sans scrupule », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	11 250 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Fournir des soins de santé aux réfugiés et aux demandeurs d'asile », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	125 120 000	
			2 934 232 214
	MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE *Department of National Defence*		
1	– Dépenses de fonctionnement	15 831 781 435	
	– Autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 32 283 582 335 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué tout paiement afférent à l'un ou l'autre de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 12 140 735 346 $ deviendra payable dans les années à venir)		
	– Autorisation de faire des dépenses ou des avances recouvrables, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, à l'égard du matériel fourni à des particuliers, des sociétés, des organismes extérieurs, d'autres ministères ou organismes fédéraux et d'autres administrations, ou des services rendus en leur nom		
	– Paiements effectués dans le cadre : a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada; b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	3 767 569 717	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice et contributions, y compris : a) les montants versés à un bénéficiaire ou ce qui en tient lieu, notamment pour : (i) la fourniture de biens ou de services, (ii) l'utilisation d'installations; b) les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour : (i) l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, (ii) la fourniture de services aux fins de défense, (iii) l'acquisition ou le transfert de fournitures ou d'installations aux fins de défense.	181 364 645	
15	– Paiements effectués dans le cadre : a) de programmes d'assurance et d'avantages sociaux ou d'autres ententes pour les militaires de la force régulière et de la force de réserve des Forces canadiennes; b) de l'administration de ces programmes ou ententes, notamment au titre des primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses engagés pour ces militaires et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.	435 458 107	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 067 264	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renouveler la Stratégie du Canada au Moyen-Orient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	199 400 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les vétérans à mesure qu'ils font la transition vers la vie civile après le service », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	18 990 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer le soutien du Canada envers l'Ukraine », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	34 073 332	
			20 470 704 500

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DE LA DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *Department of Western Economic Diversification*		
1	– Dépenses de fonctionnement	37 981 906	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	209 531 630	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et le tourisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 607 224	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger l'eau et les terres dans les Prairies », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 000 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Financement accru pour les agences de développement régional », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	15 800 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Investir dans une économie de l'Ouest diversifiée et croissante », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	33 300 000	
			301 220 760
	MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE *Department of Agriculture and Agri-Food*		
1	– Dépenses de fonctionnement	571 622 434	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les ententes de recherche concertée et les services de recherche; b) l'administration du programme « Agri-stabilité »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	40 505 291	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	418 975 000	
	– Contributions		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Une politique alimentaire pour le Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	19 000 000	
			1 050 102 725
	MINISTÈRE DE LA JUSTICE *Department of Justice*		
1	– Dépenses de fonctionnement	243 378 245	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux; b) les services juridiques — conformes au mandat du ministère — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	398 195 319	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Intégrer l'innovation à la réglementation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	7 336 600	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	17 180 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Accorder aux Canadiens un meilleur accès à l'éducation et à l'information juridiques », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 620 130	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer la relation juridique renouvelée avec les peuples autochtones », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	500 000	
			668 210 294
	MINISTÈRE DE LA SANTÉ *Department of Health*		
1	– Dépenses de fonctionnement	738 373 612	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services – ou la vente de produits – se rattachant à la santé, au bien-être et aux activités de réglementation; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	18 135 187	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 556 438 144	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Intégrer l'innovation à la réglementation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	24 597 388	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer la réponse fédérale à la crise des opioïdes au Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	7 300 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Présentation de l'Agence canadienne des médicaments », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 000 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Ovarian Cancer Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 000 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protection contre l'encéphalopathie spongiforme	1 178 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	bovine au Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer une approche sûre et non discriminatoire pour le don de plasma », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	700 000	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Institut de recherche Terry Fox », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	11 200 000	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Créer une base de données pancanadienne sur les dons et la transplantation d'organes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	500 000	
			2 364 422 331
	MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE *Department of Public Safety and Emergency Preparedness*		
1	– Dépenses de fonctionnement	130 135 974	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	597 655 353	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Veiller à une meilleure préparation et intervention pour la gestion des catastrophes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	158 465 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les infrastructures essentielles du Canada contre les cybermenaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 773 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi	1 993 464	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les enfants contre l'exploitation sexuelle en ligne », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 443 100	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les lieux de rassemblement communautaires contre les crimes motivés par la haine », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 000 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer le régime canadien du recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 282 450	
			899 748 341
	MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL *Department of Employment and Social Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement	702 802 917	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des ententes sur le développement du marché du travail; b) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi; c) tout montant facturé à une société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* en lien avec les coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État; d) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	2 728 809 482	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer la capacité du Service fédéral de	1 098 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	médiation et de conciliation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Accroître l'autonomie des aînés au sein de leurs communautés », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	20 000 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer les soutiens à l'apprentissage », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 000 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Veiller à ce que les prestations de sécurité du revenu soient équitables et efficaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, révisée le 1er avril 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	31 800 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Créer un volet permanent des talents mondiaux », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	6 360 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Élargir le Service jeunesse Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	34 710 557	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Élargir le Programme de stages pratiques pour étudiants », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	75 529 000	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Améliorer les résultats relatifs au sexe et à la diversité dans le cadre de programmes axés sur les compétences », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 000 000	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Inclusion des Canadiens ayant une déficience visuelle ou autre déficience de lecture des imprimés », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 500 000	
55	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Investir dans Service Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles	91 100 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
60	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Régler les différends liés aux programmes de sécurité du revenu plus rapidement et facilement », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	400 000	
65	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer les communautés de Canadiens noirs », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 000 000	
70	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Moderniser la Stratégie emploi jeunesse », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	29 500 000	
75	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer l'emploi pour les personnes ayant une incapacité intellectuelle, y compris les troubles du spectre autistique », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 000 000	
80	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les études postsecondaires des Autochtones », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 000 000	
85	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Participation des organismes à vocation sociale sur les marchés de la finance sociale », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	25 000 000	
			3 764 609 956
	MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT *Department of the Environment*		
1	– Dépenses de fonctionnement	837 298 834	
	– Autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions peuvent avoir besoin et versement à ceux-ci des traitements déterminés par celles-ci		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de la prestation de services, de la vente de produits d'information, de la perception de droits d'accès ou de l'octroi de baux, de licences ou d'autres autorisations, notamment :		
	a) les services de recherche, les services d'analyse et les services scientifiques;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) les relevés hydrologiques; c) les services de réglementation; d) les services de surveillance, notamment les activités de surveillance des sables bitumineux; e) les droits d'accès à des biens immeubles fédéraux ou à des biens réels fédéraux; f) les permis; g) les services relatifs à des biens immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux, notamment l'octroi de baux de surface à des compagnies pétrolières et gazières et l'octroi de licences autorisant le pâturage.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	82 322 680	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	787 558 681	
	– Contributions, y compris celles aux pays en développement via le Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens, d'équipement ou de services		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Intervention en matière de sécurité maritime du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 535 478	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Veiller à une meilleure préparation et intervention pour la gestion des catastrophes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	790 033	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Mise en œuvre d'un système de compensation fédéral pour le carbone », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 739 890	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Des collectivités arctiques et nordiques dynamiques », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	18 280 000	
			1 733 525 596

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE *Department of Industry*		
1	– Dépenses de fonctionnement	442 060 174	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de services de soutien internes à l'Office de la propriété intellectuelle du Canada; b) les activités liées aux recherches sur les communications au Centre de recherches sur les communications; c) les services et la procédure d'insolvabilité, au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, au Bureau du surintendant des faillites; d) les activités de Corporations Canada au titre de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les chambres de commerce*, de la *Loi canadienne sur les coopératives* et de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*; e) les services et la procédure réglementaire au Bureau de la concurrence pour les fusions et toute chose s'y rapportant, y compris les avis préalables à une fusion, les certificats de décision préalable et les avis consultatifs au titre de la *Loi sur la concurrence*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	6 683 000	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	2 160 756 935	
	– Contributions		
L15	– Paiements effectués en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L20	– Prêts effectués en vertu de l'alinéa 14(1)a) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Accès au service Internet à haute vitesse pour tous les Canadiens », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	25 905 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Donner des compétences numériques aux jeunes Canadiens », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	30 000 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Préparatifs pour une nouvelle génération de technologie sans fil », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	7 357 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les infrastructures essentielles du Canada contre les cybermenaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	964 000	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 043 354	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir l'innovation dans le secteur pétrolier et gazier par la collaboration », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	10 000 000	
55	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer la relation juridique renouvelée avec les peuples autochtones », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 048 333	
60	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer la nouvelle génération d'entrepreneurs », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	7 300 000	
65	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les travaux de la Table ronde sur le milieu des affaires et l'enseignement supérieur », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 666 667	
70	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Lancement d'une stratégie fédérale sur l'emploi et le tourisme (FedNor) », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 836 536	
			2 703 420 999
	MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT *Department of Foreign Affairs, Trade and Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement, y compris celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux	1 743 383 063	
	– Autorisation de faire des avances recouvrables à des organismes internationaux jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes		
	– Dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour aider des citoyens et résidents canadiens qui se trouvent en difficulté à l'étranger, y compris leurs personnes à charge, et pour rapatrier ces personnes		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) les foires commerciales et éducatives;		
	b) les publications ministérielles;		
	c) la prestation des services suivants :		
	(i) la formation offerte par l'Institut canadien du service extérieur,		
	(ii) les missions commerciales et autres services de développement du commerce international,		
	(iii) les services de développement des investissements,		
	(iv) les services de télécommunication internationale,		
	(v) les autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et autres organisations non fédérales,		
	(vi) les services consulaires spécialisés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	103 090 143	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	4 191 984 964	
	– Contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et la fourniture de biens et de services pour :		
	a) la promotion du commerce et de l'investissement;		
	b) l'aide humanitaire internationale et l'aide fournie en lien avec la sécurité internationale, le développement international et la paix mondiale.		
15	– Paiements effectués dans le cadre :	68 874 000	
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
20	– Aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, à titre de contributions aux institutions financières internationales pour l'exercice 2019-2020, qui, conformément au paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, ne dépasse pas 232 491 748 $	1	
L25	– Achat d'actions d'institutions financières internationales pour l'exercice 2019-2020 pour une somme d'au plus 11 713 307 $ US — estimée à 17 000 000 $ CAN —, effectué en conformité avec le paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* et grâce à l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances	1	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Administration des nouvelles mesures liées aux accords de libre-échange et aux mesures de sauvegarde de l'acier », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de	11 446 936	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 252 387	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger la démocratie », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	716 099	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renouveler la Stratégie du Canada au Moyen-Orient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	250 000 000	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer le leadership mondial du Canada dans l'Arctique », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	6 133 109	
			6 376 880 703
	MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *Department of Indian Affairs and Northern Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement	3 316 984 242	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	– Dépenses en capital	5 491 717	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être transférés : a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil; b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	2 625 384 706	
	– Contributions		
L15	– Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais afférents aux revendications autochtones (recherche, négociation et élaboration de documents)	25 903 000	
L20	– Prêts à des premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Faire progresser la réconciliation en réglant des revendications particulières », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	883 000 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Amélioration des consultations auprès des Autochtones et de la capacité de soutien », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 500 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Honorer les enfants disparus des pensionnats », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	7 758 176	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Jeunes autochtones et réconciliation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 874 600	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Plus de branchement = plus d'électricité abordable », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	6 000 000	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Appuyer le développement des entreprises autochtones », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant	25 777 783	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
55	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Des collectivités arctiques et nordiques dynamiques », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 000 000	
			6 938 074 224
	MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS *Department of Veterans Affairs*		
1	– Dépenses de fonctionnement	1 125 198 099	
	– Dépenses afférentes à l'entretien des biens immeubles ou biens réels, y compris celles relatives à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible au bien ainsi que le paiement des taxes, assurances et services publics		
	– Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les dépenses afférentes : a) aux travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; b) à tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder le droit ou l'intérêt que le directeur possède à l'égard de ces propriétés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	3 180 739 500	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les familles des vétérans », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	30 000 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Commémorer les vétérans du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 000 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Centre Juno Beach », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	500 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Rendre hommage aux vétérans métis », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	30 000 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir la recherche sur la santé des militaires et des vétérans », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	901 100	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les vétérans à mesure qu'ils font la transition vers la vie civile après le service », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	13 541 956	
			4 381 880 655
	MINISTÈRE DES FEMMES ET DE L'ÉGALITÉ DES GENRES *Department for Women and Gender Equality*		
1	– Dépenses de fonctionnement	44 621 369	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	55 073 977	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Favoriser l'égalité des sexes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	10 000 000	
			109 695 346
	MINISTÈRE DES FINANCES *Department of Finance*		
1	– Dépenses du programme	99 360 558	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	– Aide financière fournie par le ministre des Finances à l'Association internationale de développement, en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, sous forme de paiements directs n'excédant pas, au total, 441 620 000 $ pour l'exercice 2019-2020	1	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Créer un conseil de gouvernance de l'Agence de la consommation en matière du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	444 400	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les régimes de pension des Canadiens », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	150 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Renforcer le régime canadien de la lutte contre le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	819 555	
			100 774 514
	MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS *Department of Fisheries and Oceans*		
1	– Dépenses de fonctionnement	1 727 118 371	
	– Participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables pour des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis à des particuliers, à des organismes indépendants et à d'autres gouvernements en lien avec l'exercice de sa compétence en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et à la navigation maritime		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de la Garde côtière canadienne; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	801 787 391	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités et à des autorités locales ou privées à titre de contributions à des travaux de construction entrepris par ces administrations ou autorités		
	– Autorisation d'acheter des bateaux de pêche commerciale et d'en disposer		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	293 046 191	
	– Contributions		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Intervention en matière de sécurité maritime du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	11 336 025	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Pêches et Océans Canada — Faire progresser la réconciliation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 069 400	
			2 838 357 378
	MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES *Department of Natural Resources*		
1	– Dépenses de fonctionnement	563 825 825	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la vente de produits d'information et de produits forestiers; b) la délivrance de licences, de permis et de certificats en vertu de la *Loi sur les explosifs* et du *Règlement de 2013 sur les explosifs*; c) la formation et les attestations de formation liées à la loi et au règlement visés à l'alinéa b); d) la perception, dans le cadre des activités du ministère, de frais pour des services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration et pour l'accès à des travaux de recherche; e) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	13 996 000	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	471 008 564	
	– Contributions		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Encourager les Canadiens à utiliser des véhicules à émission zéro », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	10 034 967	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Mobiliser les communautés autochtones dans le cadre de grands projets de ressources », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	12 801 946	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Veiller à une meilleure préparation et intervention pour la gestion des catastrophes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	11 090 650	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Améliorer l'information sur l'énergie canadienne », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 674 737	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les infrastructures essentielles du Canada contre les cybermenaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	808 900	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Des collectivités arctiques et nordiques dynamiques », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	6 225 524	
			1 091 467 113
	MINISTÈRE DES SERVICES AUX AUTOCHTONES CANADA *Department of Indigenous Services Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	1 954 110 539	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé et aux services médicaux; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	5 617 593	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être transférés : a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil; b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux Autochtones.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	9 496 193 599	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « De meilleurs renseignements aux fins de meilleurs services », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 279 699	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Poursuivre la mise en œuvre du principe de Jordan », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	404 100 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutien à la gouvernance de base des Premières Nations », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	24 000 000	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Veiller à une meilleure préparation et intervention pour la gestion des catastrophes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 520 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Sur la bonne voie pour éliminer les avis d'ébullition d'eau dans les réserves », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	66 700 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Améliorer l'aide à l'autonomie et les soins de longue durée », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	40 316 600	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Améliorer l'intervention en cas d'urgence dans les réserves », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	32 705 600	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Des endroits sûrs et accessibles pour les Autochtones en milieu urbain », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 700 000	
55	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les études postsecondaires des Autochtones », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	78 546 789	
60	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir les enfants inuits », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	30 000 000	
65	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Soutenir la Stratégie nationale de prévention du suicide chez les Inuits », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 000 000	
			12 150 790 419
	MINISTÈRE DES TRANSPORTS *Department of Transport*		
1	– Dépenses de fonctionnement	678 526 078	
	– Autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux dans le cadre de l'exercice d'une compétence en matière d'aéronautique		
	– Autorisation de payer des commissions pour le recouvrement de revenus en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	– Dépenses en capital	134 973 337	
10	Subventions et contributions — Réseau de transport efficace	593 897 864	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
15	Subventions et contributions — Réseau de transport écologique et novateur	65 026 921	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
20	Subventions et contributions — Réseau de transport sûr et sécuritaire	17 842 681	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Intégrer l'innovation à la réglementation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	10 079 959	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Intervention en matière de sécurité maritime du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 128 497	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Offrir un meilleur service aux passagers du transport aérien », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 800 000	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Encourager les Canadiens à utiliser des véhicules à émission zéro », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	70 988 502	
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger les infrastructures essentielles du Canada contre les cybermenaces », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 147 890	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Transport routier et ferroviaire sécuritaire », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	73 110 648	
			1 652 522 377
	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *Department of Public Works and Government Services*		
1	– Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux	2 064 010 339	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux	1 022 932 047	
	– Autorisation d'effectuer des remboursements à des locataires d'immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux relativement à des améliorations à ceux-ci autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Programme de certification des coûts et des profits », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 151 598	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « S'assurer que les fonctionnaires reçoivent le paiement qui convient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	351 823 946	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Améliorer les points de passage dans la région de la capitale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 700 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Projet de transformation des systèmes de sécurité industrielle », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	8 081 424	
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Maintien des niveaux de service du Programme des marchandises contrôlées », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 042 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Financement des immobilisations prévisible »,	372 553 504	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Travaux de réparation et d'entretien de biens immobiliers », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	275 000 000	
			4 107 294 858
	MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN *Department of Canadian Heritage*		
1	– Dépenses de fonctionnement	187 918 312	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de l'Institut canadien de conservation, du Réseau canadien d'information sur le patrimoine et du Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens; b) les activités afférentes au programme « Expérience de la capitale »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 201 637 400	
	– Contributions		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Assurer la sécurité et la santé du système sportif », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	6 000 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Élargir le soutien pour les artistes et les événements culturels », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	30 500 000	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Inclusion des Canadiens ayant une déficience visuelle ou autre déficience de lecture des imprimés », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 370 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Adopter une nouvelle stratégie de lutte contre le racisme », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour	16 995 609	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
30	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Journée nationale de vérité et de réconciliation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	5 000 000	
35	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Protéger la démocratie », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	4 748 014	
40	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Préserver, promouvoir et revitaliser les langues autochtones », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	15 100 000	
			1 472 269 335
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE *Canadian Museum of Nature*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	28 981 201	
			28 981 201
	MUSÉE CANADIEN DE L'HISTOIRE *Canadian Museum of History*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	75 630 284	
			75 630 284
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21 *Canadian Museum of Immigration at Pier 21*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 905 183	
			7 905 183
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE *Canadian Museum for Human Rights*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	26 954 953	
			26 954 953
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA *National Gallery of Canada*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	38 613 922	
5	– Paiements au Musée à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection du Musée et des frais connexes	8 000 000	
			46 613 922
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE *National Museum of Science and Technology*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	30 842 380	
			30 842 380

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA *Canadian Transportation Agency*		
1	– Dépenses du programme	31 499 282	
			31 499 282
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE *National Energy Board*		
1	– Dépenses du programme	82 536 499	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Office, pour l'initiative « Coûts de transition pour la Régie canadienne de l'énergie », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 670 000	
			86 206 499
	OFFICE NATIONAL DU FILM *National Film Board*		
1	– Dépenses du programme	68 370 782	
			68 370 782
	REGISTRAIRE DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA *Registrar of the Supreme Court of Canada*		
1	– Dépenses du programme	25 714 267	
			25 714 267
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES *Canadian Intergovernmental Conference Secretariat*		
1	– Dépenses du programme	5 681 372	
			5 681 372
	SECRÉTARIAT DU COMITÉ DES PARLEMENTAIRES SUR LA SÉCURITÉ NATIONALE ET LE RENSEIGNEMENT *Secretariat of the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians*		
1	– Dépenses du programme	3 271 323	
			3 271 323
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR *Treasury Board Secretariat*		
1	– Dépenses du programme	259 075 962	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ses autres activités		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	Dépenses éventuelles du gouvernement	750 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit		
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor de payer pour diverses dépenses urgentes ou imprévues — auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs —, notamment pour l'octroi de nouvelles subventions ou contributions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où ces dépenses sont conformes au mandat du ministère ou de l'organisme pour lequel celles-ci sont effectuées		
	– Autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit		
10	Initiatives pangouvernementales	326 825 856	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice, pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives entreprises dans l'administration publique fédérale en matière de gestion stratégique		
20	Assurances de la fonction publique	2 656 910 100	
	– À l'égard de tout ou partie de la fonction publique et de toutes autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor, paiements effectués dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes — ou de l'administration de ces programmes ou ententes —, notamment au titre des primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses		
	– Autorisation d'affecter tous revenus ou toutes autres sommes perçues dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes :		
	a) pour compenser notamment les primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses liés à ces programmes ou autres ententes;		
	b) pour rembourser les employés admissibles, en application du paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, pour l'excédent des primes retenues.		
25	Report du budget de fonctionnement	1 600 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice en raison du report de tout budget de fonctionnement de l'exercice précédent		
30	Besoins en matière de rémunération	600 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice pour :		
	a) des prestations parentales et de maternité;		
	b) des versements liés à la cessation de service ou d'emploi;		
	c) des rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, et des membres des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.		
35	Report du budget des dépenses en capital	800 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice en raison du report de tout budget des dépenses en capital de l'exercice précédent		
45	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Promouvoir l'égalité entre les sexes », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	300 000	
50	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « S'assurer que les fonctionnaires reçoivent le paiement qui convient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du	25 069 086	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
55	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé au Ministère, pour l'initiative « Modifications apportées au Régime de soins dentaires de la fonction publique fédérale », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	11 000 000	
			7 029 181 004
	SÉNAT *Senate*		
1	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux des sénateurs et le versement d'une allocation de logement au président du Sénat au lieu de la mise à sa disposition d'une résidence	78 375 193	
	– Contributions		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
			78 375 193
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES *Courts Administration Service*		
1	– Dépenses du programme	79 609 479	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 692 311	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Soutien à la prestation de la justice par l'intermédiaire du Service administratif des tribunaux judiciaires », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	2 580 000	
			84 881 790
	SERVICE CANADIEN D'APPUI AUX TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS *Administrative Tribunals Support Service of Canada*		
1	– Dépenses du programme	53 434 525	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Régler les différends liés aux programmes de sécurité du revenu plus rapidement et facilement », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	500 000	
			53 934 525
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ *Canadian Security Intelligence Service*		
1	– Dépenses du programme	535 592 804	
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Accroître l'intégrité des frontières et du système d'octroi de l'asile du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou	2 020 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Aider les voyageurs à visiter le Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	890 000	
15	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protéger la sécurité nationale du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	3 236 746	
20	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Protection des droits et des libertés des Canadiens », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	9 200 000	
25	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Renouveler la Stratégie du Canada au Moyen-Orient », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	8 300 000	
			559 239 550
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *Correctional Service of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	2 062 950 977	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'exercice, des activités des détenus financées par cette caisse		
	– Autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de verser les recettes, au cours de l'exercice, à la Caisse de bienfaisance des détenus		
	– Paiements, selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil : a) aux détenus libérés aux prises avec une incapacité physique résultant de leur participation aux activités normales dans des établissements fédéraux ou pour le compte de tels détenus; b) aux personnes à charge de détenus — libérés ou non — décédés à la suite de leur participation à de telles activités.		
	– Autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de toute province en vue, selon le cas : a) de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de personnes condamnées ou transférées dans un pénitencier; b) de l'indemnisation afférente à l'entretien de ces personnes; c) du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.		
5	– Dépenses en capital, notamment les paiements :	187 808 684	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	a) aux *collectivités autochtones*, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, au titre d'un accord visé à l'article 81 de cette loi et prévoyant la prestation de services correctionnels;		
	b) aux organisations à but non lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités, à titre de contributions pour leurs travaux de construction respectifs.		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Soutien au Service correctionnel du Canada », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	95 005 372	
			2 345 765 033
	SERVICE DE PROTECTION PARLEMENTAIRE *Parliamentary Protective Service*		
1	– Dépenses du programme	81 786 647	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
			81 786 647
	SERVICES PARTAGÉS CANADA *Shared Services Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	1 560 480 166	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de ces services		
5	– Dépenses en capital	246 323 423	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses en capital engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*		
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'organisation, pour l'initiative « Rendre les milieux de travail du gouvernement fédéral plus accessibles », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	1 619 949	
			1 808 423 538
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES *Canada Post Corporation*		
1	– Paiements à la Société à des fins spéciales	22 210 000	
			22 210 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT *Canada Mortgage and Housing Corporation*		
1	– Paiements à la Société visant à la rembourser pour les remises accordées par elle sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées, les dépenses contractées, les pertes subies et les frais et débours engagés, selon le cas :	2 624 301 333	
	a) au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) dans le cadre des attributions qui lui sont conférées par toute autre loi fédérale et qu'elle exerce en conformité avec la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Société, pour l'initiative « Élargir l'initiative Financement de la construction de logements locatifs », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	18 124 501	
10	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à la Société, pour l'initiative « Instaurer l'incitatif pour les acheteurs d'une première habitation », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	14 705 104	
			2 657 130 938
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS *National Arts Centre Corporation*		
1	– Paiements à la Société pour les dépenses de fonctionnement	35 270 142	
			35 270 142
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA *Canadian Broadcasting Corporation*		
1	– Paiements à la Société pour les dépenses de fonctionnement	1 098 113 846	
5	– Paiements à la Société pour le fonds de roulement	4 000 000	
10	– Paiements à la Société pour les dépenses en capital	108 684 000	
			1 210 797 846
	STATION CANADIENNE DE RECHERCHE DANS L'EXTRÊME-ARCTIQUE *Canadian High Arctic Research Station*		
1	– Dépenses du programme	31 704 049	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
			31 704 049
	STATISTIQUE CANADA *Statistics Canada*		
1	– Dépenses du programme	423 989 188	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé à l'Agence, pour l'initiative « Surveiller les achats de biens immobiliers canadiens », annoncée dans le budget du 19 mars 2019, notamment pour permettre l'octroi de nouvelles subventions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où il n'est pas pourvu par ailleurs aux dépenses découlant de l'augmentation du crédit	500 000	
			424 489 188
	TÉLÉFILM CANADA *Telefilm Canada*		
1	– Paiements à la société devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	101 878 949	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			101 878 949
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL) *Veterans Review and Appeal Board*		
1	– Dépenses du programme	9 582 026	9 582 026
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	731 594 011	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société en vue de la prestation d'un service ferroviaire au Canada, conformément aux contrats conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*		731 594 011
			119 071 856 785

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2019–20, the amount granted is $4,947,288,144, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule ($6,596,384,195) less the total of the interim appropriations granted on account of those items by the *Appropriation Act No. 1, 2019–20* ($1,649,096,051).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2020 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2021 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY *Agence des services frontaliers du Canada*		
1	– Operating expenditures	1,550,213,856	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) fees, related to border operations, for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
	(b) payments received under contracts entered into by the Agency		
5	– Capital expenditures	124,728,621	
			1,674,942,477
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
1	– Operating expenditures	3,448,198,845	
	– Contributions		
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
5	– Capital expenditures	25,919,753	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
			3,474,118,598
	PARKS CANADA AGENCY *Agence Parcs Canada*		
1	– Program expenditures	1,433,900,120	
	– Capital expenditures		
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions, including		
	(a) expenditures on other than federal property; and		
	(b) payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		
5	– Amounts credited to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes specified in subsection 21(3) of the *Parks Canada Agency Act*	13,423,000	
			1,447,323,120
			6,596,384,195

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses 2019-2020, la somme accordée est de 4 947 288 144 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe (6 596 384 195 $), moins le total des crédits provisoires accordés à l'égard de ces postes par la *Loi de crédits nº1 pour 2019-2020* (1 649 096 051 $).

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2020, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2021, et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA *Canada Border Services Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	1 550 213 856	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les droits — liés aux activités à la frontière — perçus pour la prestation d'un service, l'utilisation d'une installation, l'achat d'un produit ou l'exercice d'un droit ou d'un privilège; b) les paiements reçus au titre de contrats conclus par l'Agence.		
5	– Dépenses en capital	124 728 621	
			1 674 942 477
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	3 448 198 845	
	– Contributions		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
5	– Dépenses en capital	25 919 753	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
			3 474 118 598
	AGENCE PARCS CANADA *Parks Canada Agency*		
1	– Dépenses du programme	1 433 900 120	
	– Dépenses en capital		
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions, notamment : a) les dépenses afférentes à des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral; b) les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions à l'égard des engagements assumés par ces dernières.		
5	– Sommes créditées au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques pour les fins visées au paragraphe 21(3) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	13 423 000	
			1 447 323 120
			6 596 384 195

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 22

An Act to amend the Customs Tariff and the Canadian International Trade Tribunal Act

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-101

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 22

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-101

SUMMARY

This enactment provides for the repeal of subsections 55(5) and (6) of the *Customs Tariff* and their subsequent re-enactment two years later. It also makes consequential amendments to the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

SOMMAIRE

Le texte abroge les paragraphes 55(5) et (6) du *Tarif des douanes* et prévoit leur réédiction dans deux ans. Il apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 22

An Act to amend the Customs Tariff and the Canadian International Trade Tribunal Act

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1997, c. 36

Customs Tariff

1 (1) Subsections 55(5) and (6) of the *Customs Tariff* are repealed.

(2) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Prohibition against further orders

(5) Subject to subsection (6), no order may be made under subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection 5(3.2) or (4.1) of that Act or section 60 or subsection 63(1), there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Exception

(6) If an order made under subsection (1) was effective with respect to goods for a period of 180 days or less, a further order may be made under that subsection with respect to those goods if

(a) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(b) not more than two orders have been made with respect to the goods under subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 36

Tarif des douanes

1 (1) Les paragraphes 55(5) et (6) du *Tarif des douanes* sont abrogés.

(2) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le décret prévu au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard de marchandises déjà visées par un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout autre décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.1) de cette loi ou en vertu de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), au moins deux ans ou, si elle est plus longue, la durée correspondant à la période d'application du décret ou des décrets.

Exception

(6) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du nouveau décret.

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Consequential Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

1997, c. 36, s. 197(3)

2 (1) Subsection 26(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Time limit on inquiry

(7) If subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 5(3) of that Act in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than 180 days before the end of the period.

(2) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

Time limit on inquiry

(7) If subsection 55(5) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 55(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than 180 days before the end of the period.

Coming into Force

Second anniversary

3 Subsections 1(2) and 2(2) come into force on the second anniversary of the day on which this Act receives royal assent.

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

Modifications corrélatives à la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

1997, ch. 36, par. 197(3)

2 (1) Le paragraphe 26(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Délai pour ouvrir une enquête

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

(2) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai pour ouvrir une enquête

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 55(5) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Entrée en vigueur

Deuxième anniversaire

3 Les paragraphes 1(2) et 2(2) entrent en vigueur au deuxième anniversaire de la sanction de la présente loi.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 23

An Act respecting Indigenous languages

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-91

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 23

Loi concernant les langues autochtones

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-91

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting Indigenous languages*".

SUMMARY

This enactment provides, among other things, that

(a) the Government of Canada recognizes that the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* include rights related to Indigenous languages;

(b) the Minister of Canadian Heritage may enter into different types of agreements or arrangements in respect of Indigenous languages with Indigenous governments or other Indigenous governing bodies or Indigenous organizations, taking into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples; and

(c) federal institutions may cause documents to be translated into an Indigenous language or provide interpretation services to facilitate the use of an Indigenous language.

The enactment also establishes the Office of the Commissioner of Indigenous Languages and sets out its composition. The Office's mandate and powers, duties and functions include

(a) supporting the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen Indigenous languages;

(b) promoting public awareness of, among other things, the richness and diversity of Indigenous languages;

(c) undertaking research or studies in respect of the provision of funding for the purposes of supporting Indigenous languages and in respect of the use of Indigenous languages in Canada;

(d) providing services, including mediation or other culturally appropriate services, to facilitate the resolution of disputes; and

(e) submitting to the Minister of Canadian Heritage an annual report on, among other things, the use and vitality of Indigenous languages in Canada and the adequacy of funding provided by the Government of Canada for initiatives related to Indigenous languages.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les langues autochtones* ».

SOMMAIRE

Le texte prévoit notamment que :

a) le gouvernement du Canada reconnaît que les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* comportent des droits relatifs aux langues autochtones;

b) le ministre du Patrimoine canadien peut conclure divers types d'accords concernant les langues autochtones avec des gouvernements autochtones et d'autres corps dirigeants autochtones et des organismes autochtones en tenant compte de la situation et des besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones;

c) les institutions fédérales peuvent veiller à ce que des documents soient traduits dans une langue autochtone et à ce que des services d'interprétation soient offerts afin de faciliter l'usage d'une telle langue.

En outre, le texte met en place le Bureau du commissaire aux langues autochtones et en établit la composition. Les éléments ci-après font partie de sa mission et de ses attributions :

a) soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer;

b) promouvoir la sensibilisation du public notamment quant à la diversité et à la richesse des langues autochtones;

c) effectuer des recherches ou des études concernant l'octroi de financement visant à soutenir les langues autochtones ou concernant l'usage des langues autochtones au Canada;

d) fournir des services culturellement appropriés — notamment des services de médiation — visant à faciliter le règlement de différends;

e) transmettre au ministre du Patrimoine canadien un rapport annuel notamment sur l'usage et la vitalité des langues autochtones au Canada, ainsi que sur l'efficacité du financement octroyé par le gouvernement du Canada pour des projets en matière de langues autochtones.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting Indigenous languages

Preamble

Short Title

1 *Indigenous Languages Act*

Interpretation

2 Definitions

3 Rights of Indigenous peoples

4 Inconsistency or conflict

Purposes of Act

5 Purposes

Rights Related to Indigenous Languages

6 Recognition by Government of Canada

Powers, Duties and Functions of Minister

7 Consultations — adequate, sustainable and long-term funding

8 Cooperation to support Indigenous languages

9 Agreements or arrangements — purposes of Act

10 Other agreements

Federal Institutions

10.1 Access to services in Indigenous languages

10.2 Agreements and arrangements

11 Translation and interpretation

Office of Commissioner of Indigenous Languages

Establishment

12 Office established

13 Appointment of Commissioner

13.1 Advisory committee

14 Chief executive officer

15 Commissioner absent or unable to act

16 Appointment of directors

17 Reappointment

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant les langues autochtones

Préambule

Titre abrégé

1 *Loi sur les langues autochtones*

Définitions et interprétation

2 Définitions

3 Droits des peuples autochtones

4 Primauté des traités ou accords

Objet de la loi

5 Objet

Droits relatifs aux langues autochtones

6 Reconnaissance

Attributions ministérielles

7 Consultation : financement adéquat, stable et à long terme

8 Collaboration visant à soutenir les langues autochtones

9 Accords : réalisation des objectifs de la loi

10 Autres accords

Institutions fédérales

10.1 Accès à des services en langue autochtone

10.2 Accords

11 Traduction et interprétation

Bureau du commissaire aux langues autochtones

Mise en place

12 Constitution du Bureau

13 Nomination du commissaire

13.1 Comité consultatif

14 Premier dirigeant

15 Intérim

16 Nomination des directeurs

17 Renouvellement du mandat

18 Status
19 Remuneration
20 Employees
21 Conflict of interest
22 Head office

Mandate and Powers, Duties and Functions

23 Mandate
24 Research or studies
25 Support offered by Office
26 Dispute resolution services
27 Review of complaints
28 Capacity, rights, powers and privileges
29 Delegation
30 Limit of liability

Financial Management

31 Fiscal year
32 Expenditure of revenues
33 Business plan and budget
34 Books and systems
35 Annual auditor's report
36 Special examination
37 Examiner's report
38 Consultation with Auditor General
39 Right to information
40 Restriction
41 Qualified privilege
42 Disclosure of material developments

Annual Report

43 Contents
44 Tabling in Parliament

Regulations and Rules

45 Regulation-making powers
45.1 Collaboration
46 Rules — Office's meetings and activities
47 Rules — dispute resolution and complaints
48 Rules — confidentiality

Independent Review

49 Five-year review

Parliamentary Review

49.1 Three-year review

18 Exercice de la charge
19 Rémunération
20 Employés
21 Conflits d'intérêts
22 Siège

Mission et attributions

23 Mission
24 Recherches ou études
25 Soutien offert par le Bureau
26 Services : règlement de différends
27 Examen des plaintes
28 Capacité juridique
29 Délégation
30 Limite de responsabilité

Gestion financière

31 Exercice
32 Utilisation des recettes
33 Plan d'activités et budget
34 Documents comptables
35 Rapport annuel du vérificateur
36 Examen spécial
37 Rapport de l'examinateur
38 Consultations auprès du vérificateur général
39 Droit aux renseignements
40 Réserve
41 Immunité relative
42 Avis : changements importants

Rapport annuel

43 Contenu du rapport
44 Dépôt au Parlement

Règlements et règles

45 Pouvoirs réglementaires
45.1 Collaboration
46 Règles : réunions et activités du Bureau
47 Règles : différends et plaintes
48 Règles : confidentialité

Examen indépendant

49 Examen quinquennal

Examen parlementaire

49.1 Examen triennal

Coming into Force

50 Order in council

Entrée en vigueur

50 Décret

CHAPTER 23

An Act respecting Indigenous languages

[*Assented to 21st June, 2019*]

Preamble

Whereas the recognition and implementation of rights related to Indigenous languages are at the core of reconciliation with Indigenous peoples and are fundamental to shaping the country, particularly in light of the Truth and Reconciliation Commission of Canada's Calls to Action;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, which affirms rights related to Indigenous languages;

Whereas 2019 has been proclaimed by the General Assembly of the United Nations as the International Year of Indigenous Languages to, among other things, draw attention to the critical loss of Indigenous languages and the urgent need to maintain, revitalize and promote Indigenous languages;

Whereas the Government of Canada recognizes that all relations with Indigenous peoples must be based on the recognition and implementation of their right to self-determination, including the inherent right of self-government;

Whereas First Nations, the Inuit and the Métis Nation have their own collective identities, cultures and ways of life and have, throughout history and to this day, continued to live in, use and occupy the lands that are now in Canada;

Whereas Indigenous languages were the first languages used in the lands that are now in Canada and those languages have evolved over time;

Whereas Indigenous languages played a significant part in the establishment of relations between Europeans and Indigenous peoples;

Whereas Indigenous peoples have played a significant role in the development of Canada and Indigenous languages contribute to the diversity and richness of the linguistic and cultural heritage of Canada;

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi concernant les langues autochtones

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Préambule

Attendu :

que la reconnaissance et la mise en œuvre des droits relatifs aux langues autochtones sont des éléments qui sont au cœur de la réconciliation avec les peuples autochtones et de l'édification du pays, notamment dans la foulée des appels à l'action formulés par la Commission de vérité et réconciliation du Canada;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones qui prévoit des droits relatifs aux langues autochtones;

que l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé l'année 2019 « Année internationale des langues autochtones », notamment pour attirer l'attention sur l'érosion désastreuse des langues autochtones et sur l'impérieuse nécessité de maintenir, de revitaliser et de promouvoir ces langues;

que le gouvernement du Canada reconnaît que les relations avec les peuples autochtones doivent être fondées sur la reconnaissance et la mise en œuvre de leur droit à l'autodétermination, y compris le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale;

que, depuis fort longtemps et encore à ce jour, les Premières Nations, les Inuits et les membres de la Nation métisse vivent dans des territoires qui sont aujourd'hui situés au Canada, occupent et utilisent ceux-ci et y forment des sociétés au sein desquelles s'expriment des identités, cultures et modes de vie distinctifs;

que les langues autochtones furent les premières langues utilisées dans ces territoires et qu'elles ont évolué au fil du temps;

que les langues autochtones ont occupé une place importante dans les relations que les Européens et les peuples autochtones ont tissées entre eux;

Whereas a history of discriminatory government policies and practices, in respect of, among other things, assimilation, forced relocation, the Sixties Scoop and residential schools, were detrimental to Indigenous languages and contributed significantly to the erosion of those languages;

Whereas the status of Indigenous languages varies from one language to another, including with respect to the vitality of those languages, and there is an urgent need to support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen them;

Whereas Indigenous languages are fundamental to the identities, cultures, spirituality, relationships to the land, world views and self-determination of Indigenous peoples;

Whereas efforts to protect the vitality of Indigenous languages contribute to the enrichment of Indigenous knowledge as well as to the prevention of the loss of cultural diversity, biodiversity and spirituality;

Whereas a variety of entities in different regions across Canada have mandates to promote the use of Indigenous languages and to support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen them and there is a need for the Government of Canada to provide continuing support for those entities;

Whereas the Government of Canada is committed to providing adequate, sustainable and long-term funding for the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages;

Whereas Indigenous peoples are best placed to take the leading role in reclaiming, revitalizing, maintaining and strengthening Indigenous languages;

Whereas Indigenous-language media and lifelong learning of Indigenous languages, including education systems for Indigenous people, are essential to restoring and maintaining fluency in those languages;

Whereas a flexible approach that takes into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples is required in light of the diversity of identities, cultures and histories of Indigenous peoples;

And whereas there is a need to take into account the unique circumstances and needs of Indigenous elders, youth, children, persons with disabilities, women, men and gender-diverse persons and two-spirit persons;

que les peuples autochtones ont joué un rôle important dans le développement du Canada et que les langues autochtones contribuent à la diversité et à la richesse des patrimoines linguistiques et culturels du Canada;

que, au cours de l'histoire, certaines politiques ou pratiques gouvernementales discriminatoires — dont celles visant l'assimilation, la réinstallation forcée des Autochtones ou la rafle des années soixante ou portant sur les pensionnats autochtones — ont été néfastes pour les langues autochtones et ont contribué de manière importante à l'érosion de celles-ci;

que la situation de chaque langue autochtone, notamment son degré de vitalité, peut varier considérablement par rapport à celle d'autres langues autochtones et qu'il est urgent de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer;

que les langues autochtones sont fondamentales pour les peuples autochtones sur le plan identitaire et en rapport avec leurs cultures, leurs liens avec la terre, leur spiritualité, leurs visions du monde et leur autodétermination;

que les efforts visant à protéger la vitalité des langues autochtones peuvent non seulement contribuer à enrichir les connaissances autochtones mais également à prévenir l'érosion de la diversité culturelle ou la perte de biodiversité ou de spiritualité;

que des entités œuvrant dans diverses régions du Canada ont pour mission de promouvoir l'usage des langues autochtones et de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se les réapproprier et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer, et qu'il y a lieu pour le gouvernement du Canada d'apporter un soutien constant à ces entités dans l'accomplissement de leur mission;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à octroyer un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

que les peuples autochtones sont les mieux placés pour jouer un rôle de premier plan en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

que les médias de langue autochtone et l'apprentissage continu des langues autochtones — notamment dans le cadre des systèmes d'éducation pour les Autochtones — sont essentiels pour que ceux-ci retrouvent et conservent la maîtrise de ces langues;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'une approche flexible permettant de reconnaître la situation et les besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones est essentielle pour tenir compte de la mosaïque des identités et cultures autochtones et de l'histoire de chaque peuple autochtone;

qu'il est important de reconnaître la situation et les besoins propres aux aînés, aux jeunes, aux enfants, aux femmes ou aux hommes autochtones et ceux propres aux Autochtones ayant un handicap, de diverses identités de genre ou bispirituels,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Indigenous Languages Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les langues autochtones*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

appropriate Minister has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*. (*ministre compétent*)

Commissioner means the Commissioner of Indigenous Languages appointed under section 13. (*English version only*)

federal institution means an entity that is referred to in any of paragraphs (a) to (b) and (d) of the definition *department* in section 2 of the *Financial Administration Act* or a *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of that Act. (*institution fédérale*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous organization means an Indigenous entity that represents the interests of an Indigenous group and its members or, other than in section 45, that is specialized in Indigenous languages. (*organisme autochtone*)

Indigenous peoples has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection

Définitions et interprétation

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

institution fédérale *Ministère* au sens de l'un ou l'autre des alinéas a) à b) et d) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de cette loi. (*federal institution*)

ministre Le ministre du Patrimoine canadien. (*Minister*)

ministre compétent S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*appropriate Minister*)

organisme autochtone Entité autochtone qui représente les intérêts d'un groupe autochtone et de ses membres ou, sauf à l'article 45, qui est spécialisée en matière de langues autochtones. (*Indigenous organization*)

35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones*)

Minister means the Minister of Canadian Heritage. (*ministre*)

Office means the Office of the Commissioner of Indigenous Languages established under section 12. (*English version only*)

peuples autochtones S'entend au sens de *peuples autochtones du Canada*, au paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples*)

Rights of Indigenous peoples

3 This Act is to be construed as upholding the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and not as abrogating or derogating from them.

Droits des peuples autochtones

3 La présente loi maintient les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*; elle n'y porte pas atteinte.

Inconsistency or conflict

4 In the event of any inconsistency or conflict between this Act and a treaty — including a land claims agreement — or a self-government agreement, the treaty or self-government agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Primauté des traités ou accords

4 Les dispositions des traités, y compris les accords sur les revendications territoriales, et des accords sur l'autonomie gouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Purposes of Act

Purposes

5 The purposes of this Act are to

(a) support and promote the use of Indigenous languages, including Indigenous sign languages;

(b) support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen Indigenous languages, including their efforts to

(i) assess the status of distinct Indigenous languages,

(ii) plan initiatives and activities for restoring and maintaining fluency in Indigenous languages,

(iii) create technological tools, educational materials and permanent records of Indigenous languages, including audio and video recordings of fluent speakers of the languages and written materials such as dictionaries, lexicons and grammars of the languages, for the purposes of, among other things, the maintenance and transmission of the languages,

(iv) support Indigenous language learning and cultural activities — including language nest, mentorship and immersion programs — to increase the number of new speakers of Indigenous languages,

Objet de la loi

Objet

5 La présente loi a pour objet :

a) de soutenir et de promouvoir l'usage des langues autochtones, y compris les langues des signes autochtones;

b) de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer, notamment ceux visant à, selon le cas :

(i) évaluer la situation de diverses langues autochtones,

(ii) planifier des projets et des activités permettant de retrouver et de conserver la maîtrise de ces langues,

(iii) créer des documents permanents — notamment des enregistrements audio ou vidéo avec des personnes qui parlent couramment ces langues et des ouvrages tels des dictionnaires, des lexiques et des grammaires —, des outils technologiques et des documents éducatifs favorisant, entre autres, le maintien et la transmission de ces langues,

(iv) soutenir les activités d'apprentissage linguistique et culturelles — notamment les foyers d'apprentissage linguistique et les programmes de

(v) support entities specialized in Indigenous languages, and

(vi) undertake research or studies in respect of Indigenous languages;

(c) establish a framework to facilitate the effective exercise of the rights of Indigenous peoples that relate to Indigenous languages, including by way of agreements or arrangements referred to in sections 8 and 9;

(d) establish measures to facilitate the provision of adequate, sustainable and long-term funding for the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages;

(e) facilitate cooperation with provincial and territorial governments, Indigenous governments and other Indigenous governing bodies, Indigenous organizations and other entities in a manner consistent with the rights of Indigenous peoples and the powers and jurisdictions of Indigenous governing bodies and of the provinces and territories;

(e.1) facilitate meaningful opportunities for Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and Indigenous organizations to collaborate in policy development related to the implementation of this Act;

(f) respond to the Truth and Reconciliation Commission of Canada's Calls to Action numbers 13 to 15; and

(g) contribute to the implementation of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as it relates to Indigenous languages.

Rights Related to Indigenous Languages

Recognition by Government of Canada

6 The Government of Canada recognizes that the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* include rights related to Indigenous languages.

mentorat et d'immersion — pour augmenter le nombre de personnes qui parlent ces langues,

(v) soutenir les organismes spécialisés en matière de langues autochtones,

(vi) effectuer des recherches ou des études concernant les langues autochtones;

c) de mettre en place un cadre facilitant l'exercice effectif des droits des peuples autochtones relatifs aux langues autochtones, notamment au titre des accords visés aux articles 8 et 9;

d) de mettre en place des mesures visant à faciliter l'octroi d'un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

e) de favoriser la collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, les gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et toute autre entité, de manière compatible avec les droits des peuples autochtones et les compétences et pouvoirs des corps dirigeants autochtones, des provinces et des territoires;

e.1) d'accorder une réelle possibilité aux gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones et aux organismes autochtones de collaborer à l'élaboration des orientations afférentes à la mise en œuvre de la présente loi;

f) de donner suite aux appels à l'action numéros 13 à 15 de la Commission de vérité et réconciliation du Canada;

g) de contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones en ce qui touche les langues autochtones.

Droits relatifs aux langues autochtones

Reconnaissance

6 Le gouvernement du Canada reconnaît que les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* comportent des droits relatifs aux langues autochtones.

Powers, Duties and Functions of Minister

Consultations — adequate, sustainable and long-term funding

7 The Minister must consult with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations in order to meet the objective of providing adequate, sustainable and long-term funding for the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages.

Cooperation to support Indigenous languages

8 The Minister may cooperate with provincial or territorial governments, Indigenous governments or other Indigenous governing bodies, Indigenous organizations or other entities — including by entering into agreements or arrangements with them for purposes such as providing Indigenous language programs and services in relation to education, health and the administration of justice — to coordinate efforts to efficiently and effectively support Indigenous languages in Canada in a manner consistent with the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the powers and jurisdictions of Indigenous governing bodies and of the provinces and territories.

Agreements or arrangements — purposes of Act

9 Taking into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples and the research or studies referred to in section 24 and in a manner consistent with the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the powers and jurisdictions of Indigenous governing bodies and of the provinces and territories, the Minister and an appropriate Minister may enter into an agreement or arrangement to further the purposes of this Act with a provincial or territorial government, an Indigenous government or other Indigenous governing body or an Indigenous organization.

Other agreements

10 For greater certainty, sections 8 and 9, and any agreement referred to in those sections, are not to be construed as preventing

(a) any person or entity from relying on a provision relating to the reclamation, revitalization, maintenance or strengthening of an Indigenous language that

Attributions ministérielles

Consultation : financement adéquat, stable et à long terme

7 Le ministre consulte divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones en vue d'atteindre l'objectif d'octroyer un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones.

Collaboration visant à soutenir les langues autochtones

8 Le ministre peut collaborer — y compris conclure des accords aux fins notamment de la fourniture, dans une langue autochtone, de programmes et de services en ce qui a trait à l'éducation, la santé et l'administration de la justice — avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, les gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et toute autre entité pour coordonner les efforts visant à soutenir adéquatement et efficacement les langues autochtones au Canada, de manière compatible avec les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et les compétences et pouvoirs des corps dirigeants autochtones, des provinces et des territoires.

Accords : réalisation des objectifs de la loi

9 Le ministre et tout ministre compétent peuvent conclure avec des gouvernements provinciaux et territoriaux, des gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones et des organismes autochtones des accords visant la réalisation des objectifs de la présente loi, de manière compatible avec les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et les compétences et pouvoirs des corps dirigeants autochtones, des provinces et des territoires et en tenant compte de la situation et des besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones et des recherches et études visées à l'article 24.

Autres accords

10 Il est entendu que les articles 8 et 9 et les accords visés à ces articles n'ont pas pour effet d'empêcher :

a) d'une part, toute personne ou entité de se prévaloir de toute disposition afférente à la réappropriation, à la revitalisation, au maintien ou au renforcement des langues autochtones contenue dans un traité, y

is contained in a treaty — including a land claims agreement — or a self-government agreement; or

(b) an Indigenous government or other Indigenous governing body from entering into, with the Government of Canada or the government of a province or territory, a treaty — including a land claims agreement — or a self-government agreement that provides, among other things, for the reclamation, revitalization, maintenance or strengthening of an Indigenous language.

compris un accord sur des revendications territoriales, ou un accord sur l'autonomie gouvernementale;

b) d'autre part, tout gouvernement autochtone ou tout autre corps dirigeant autochtone de conclure avec le gouvernement du Canada et celui d'une province ou d'un territoire un traité, y compris un accord sur des revendications territoriales, ou un accord sur l'autonomie gouvernementale visant notamment la réappropriation, la revitalisation, le maintien ou le renforcement de ces langues.

Federal Institutions

Access to services in Indigenous languages

10.1 A federal institution or its agent or mandatary may, in accordance with the regulations, provide access to services in an Indigenous language, if the institution or its agent or mandatary has the capacity to do so and there is sufficient demand for access to those services in that language.

Agreements and arrangements

10.2 (1) An agreement or arrangement may be entered into under section 8 or 9 for the purpose of allowing a federal institution or its agent or mandatary to provide access to services in an Indigenous language.

Inconsistency or conflict

(2) In the event of any inconsistency or conflict between an agreement or arrangement referred to in subsection (1) and the regulations made under paragraph 45(1)(a.2), the agreement or arrangement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Translation and interpretation

11 A federal institution may cause

(a) any document under its control to be translated into an Indigenous language; or

(b) interpretation services to be provided to facilitate the use of an Indigenous language in the course of the federal institution's activities.

Institutions fédérales

Accès à des services en langue autochtone

10.1 Toute institution fédérale ou son mandataire peut, conformément aux règlements, donner accès à des services dans telle langue autochtone, si elle ou son mandataire a la capacité de le faire et si la demande visant l'accès à ces services dans cette langue est suffisante.

Accords

10.2 (1) Des accords peuvent être conclus au titre des articles 8 ou 9 en vue de permettre à toute institution fédérale ou à son mandataire de donner accès à des services dans telle langue autochtone.

Primauté des accords

(2) Les dispositions de ces accords l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu de l'alinéa 45(1)a.2).

Traduction et interprétation

11 Toute institution fédérale peut veiller à ce que :

a) tel document relevant de sa responsabilité soit traduit dans une langue autochtone;

b) des services d'interprétation soient offerts afin de faciliter l'usage d'une langue autochtone dans le cadre de ses activités.

Office of Commissioner of Indigenous Languages

Establishment

Office established

12 (1) There is established an office, to be known as the Office of the Commissioner of Indigenous Languages, consisting of the Commissioner and up to three directors.

Status

(2) The Office is neither an agent of Her Majesty in right of Canada nor is it an entity governed by the *Financial Administration Act*, and its Commissioner, directors and employees are not part of the federal public administration.

Appointment of Commissioner

13 On the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations, the Governor in Council is to appoint a Commissioner of Indigenous Languages to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Advisory committee

13.1 The Minister may establish a committee to provide the Minister with advice on the appointment of the Commissioner.

Chief executive officer

14 The Commissioner is the chief executive officer of the Office and has the control and management of the Office and all matters connected with it.

Commissioner absent or unable to act

15 If the Commissioner is absent or unable to act or if the office of Commissioner is vacant, the Minister may designate a director to act as Commissioner, but that director may act as Commissioner for a period of more than 90 days only with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations.

Bureau du commissaire aux langues autochtones

Mise en place

Constitution du Bureau

12 (1) Est constitué le Bureau du commissaire aux langues autochtones (ci-après appelé le « Bureau »), composé du commissaire aux langues autochtones (ci-après appelé le « commissaire ») et d'au plus trois directeurs.

Statut

(2) Le Bureau n'est ni mandataire de l'État ni une entité régie par la *Loi sur la gestion des finances publiques*; son commissaire, ses directeurs et ses employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Nomination du commissaire

13 Sur recommandation du ministre faite après consultation, par celui-ci, auprès de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones, le gouverneur en conseil nomme le commissaire à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Comité consultatif

13.1 Le ministre peut constituer un comité consultatif chargé de le conseiller sur la nomination du commissaire.

Premier dirigeant

14 Le commissaire est le premier dirigeant du Bureau. Il est chargé de la gestion de celui-ci et de tout ce qui s'y rattache.

Intérim

15 En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par l'un des directeurs désigné par le ministre; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre faite après consultation, par celui-ci, auprès de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones.

Appointment of directors

16 (1) On the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations, the Governor in Council is to appoint up to three directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Interests of First Nations, Inuit and Métis

(2) Before making recommendations under subsection (1), the Minister must seek comments in order to ensure that the Governor in Council appoints persons who have the ability to represent the interests of First Nations, the Inuit and the Métis.

Reappointment

17 The Commissioner and directors may be reappointed for a second or subsequent term of office.

Status

18 The Commissioner and directors are to be appointed to hold office on a full-time basis.

Remuneration

19 (1) The Commissioner and directors are to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

Expenses

(2) The Commissioner is to be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred in performing duties while absent from the Commissioner's ordinary place of work. The directors are to be reimbursed for such expenses incurred in performing duties while absent from their ordinary place of residence.

Employees

20 The Office may hire any employees that are necessary to carry out the activities of the Office and determine the duties of those persons and the conditions of their employment, including their remuneration and benefits.

Conflict of interest

21 The Commissioner, directors and employees of the Office must not accept or hold an office or employment that is inconsistent with their duties or take part in any matter that involves the Office and in which they have an interest.

Nomination des directeurs

16 (1) Sur recommandation du ministre faite après consultation, par celui-ci, auprès de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible au plus trois directeurs pour un mandat maximal de cinq ans.

Intérêts des Premières Nations, des Inuits et des Métis

(2) Avant de faire quelque recommandation, le ministre sollicite des commentaires pour veiller à ce que le gouverneur en conseil nomme des personnes aptes à représenter les intérêts des Premières Nations, des Inuits et des Métis.

Renouvellement du mandat

17 Le mandat du commissaire et des directeurs est renouvelable.

Exercice de la charge

18 Le commissaire et les directeurs sont nommés à temps plein.

Rémunération

19 (1) Le commissaire et les directeurs reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Indemnités

(2) Le commissaire est indemnisé des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. Les directeurs sont indemnisés de tels frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Employés

20 Le Bureau peut engager les employés nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi, notamment leur rémunération et tout avantage.

Conflits d'intérêts

21 Le commissaire, les directeurs et les employés ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni prendre part à une affaire concernant le Bureau dans laquelle ils ont un intérêt.

Head office

22 The Office's head office is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada that may be designated by order of the Governor in Council.

Siège

22 Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou en tout autre lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Mandate and Powers, Duties and Functions

Mandate

23 (1) The mandate of the Office is to

(a) help promote Indigenous languages;

(b) support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen Indigenous languages;

(c) facilitate the resolution of disputes and review complaints to the extent provided by this Act;

(d) promote public awareness and understanding in respect of

(i) the diversity and richness of Indigenous languages,

(ii) the inseparable link between Indigenous languages and the cultures of Indigenous peoples,

(iii) the rights of Indigenous peoples related to Indigenous languages,

(iv) the significance of those rights for Indigenous peoples, as well as for the general public,

(v) the negative impact of colonization and discriminatory government policies on Indigenous languages and the exercise of those rights, and

(vi) the importance of working toward and contributing to reconciliation with Indigenous peoples; and

(e) support innovative projects and the use of new technologies in Indigenous language education and revitalization, in cooperation with Indigenous governments and other Indigenous governing bodies, Indigenous organizations, the Government of Canada and provincial and territorial governments.

Mission et attributions

Mission

23 (1) Le Bureau a pour mission :

a) de contribuer à la promotion des langues autochtones;

b) de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer;

c) de faciliter le règlement de différends et d'examiner les plaintes, dans la mesure prévue par la présente loi;

d) de promouvoir la sensibilisation du public et une meilleure compréhension, au sein de celui-ci, en ce qui a trait :

(i) à la diversité et à la richesse des langues autochtones,

(ii) aux liens étroits et indissociables unissant ces langues et les cultures des peuples autochtones,

(iii) aux droits des peuples autochtones relatifs aux langues autochtones,

(iv) à l'importance de ces droits pour les peuples autochtones et pour le grand public,

(v) aux répercussions négatives de la colonisation et des politiques gouvernementales discriminatoires sur ces langues, ainsi que sur l'exercice de ces droits,

(vi) à l'importance d'œuvrer et de contribuer à la réconciliation avec les peuples autochtones;

e) d'appuyer, en collaboration avec les gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, des projets novateurs et l'utilisation de nouvelles technologies dans le cadre de l'enseignement et de la revitalisation des langues autochtones.

Consultation and coordination

(2) In fulfilling its mandate, the Office must, where appropriate, consult and coordinate with any Indigenous, provincial or territorial entity that is responsible for the promotion, revitalization or protection of Indigenous languages.

Research or studies

24 (1) The Office may undertake research or studies, or cause research or studies to be undertaken, in respect of

(a) the provision of funding for the purposes of supporting Indigenous languages; or

(b) the use of Indigenous languages in Canada, including for the purposes of measuring the vitality of those languages or identifying measures to restore and maintain fluency in those languages.

Community assessments

(2) The research or studies referred to in paragraph (1)(b) may take into account a community assessment, with the consent of the Indigenous community in respect of which the assessment was undertaken.

Availability — research or study

(3) The Office must make the results of any research or study referred to in subsection (1) available to any Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization that contributed to that research or study. Subject to any law, the Office must also make any document used in or produced for that research or study available to that Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization.

Copy or use free of charge

(4) The Office must authorize the Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization to copy or otherwise use the research or study free of charge for the purpose of reclaiming, revitalizing, maintaining or strengthening Indigenous languages. Subject to any law, the Office must also authorize any document used in or produced for that research or study to be copied or otherwise used by that Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization free of charge, for that purpose.

Support offered by Office

25 At the request of an Indigenous community or an Indigenous government or other Indigenous governing body, the Office may provide support to the community or the Indigenous government or other Indigenous

Consultation et coordination

(2) Dans l'accomplissement de sa mission, le Bureau consulte, s'il y a lieu, les entités autochtones, provinciales ou territoriales responsables de la promotion, de la revitalisation et de la protection des langues autochtones et coordonne ses efforts avec elles.

Recherches ou études

24 (1) Le Bureau peut effectuer ou faire effectuer des recherches ou des études concernant, selon le cas :

a) l'octroi de financement visant à soutenir les langues autochtones;

b) l'usage des langues autochtones au Canada, notamment pour en mesurer la vitalité ou dégager des mesures permettant de retrouver et de conserver la maîtrise de ces langues.

Évaluations au sein des collectivités

(2) Les recherches ou études visées à l'alinéa (1)b) peuvent tenir compte des évaluations menées au sein de collectivités, avec le consentement de toute collectivité visée.

Accès aux recherches et aux études

(3) Le Bureau met à la disposition des collectivités, gouvernements, autres corps dirigeants et organismes autochtones les résultats des recherches et des études auxquelles ils ont contribué. Sous réserve de toute règle de droit, il doit également mettre à leur disposition les documents utilisés pour ces recherches ou études ou préparés dans le cadre de celles-ci.

Utilisation sans frais

(4) En outre, le Bureau est tenu de les autoriser à reproduire ou autrement utiliser, sans frais, les recherches et les études en vue de la réappropriation, de la revitalisation, du maintien et du renforcement des langues autochtones. Sous réserve de toute règle de droit, il doit également les autoriser à reproduire ou autrement utiliser, à ces fins, les documents utilisés pour ces recherches ou études ou préparés dans le cadre de celles-ci.

Soutien offert par le Bureau

25 Le Bureau peut, sur demande émanant d'une collectivité autochtone ou d'un gouvernement autochtone ou autre corps dirigeant autochtone, soutenir cette collectivité ou ce gouvernement ou autre corps dirigeant dans

governing body in its efforts to reclaim, revitalize, maintain and strengthen an Indigenous language, including its efforts to

(a) create permanent records of the language, including audio and video recordings and written materials such as dictionaries, lexicons and grammars of the language, for the purposes of, among other things, its maintenance and transmission;

(b) establish certification standards for translators and interpreters;

(c) conduct research and studies and community assessments in respect of the use of the language;

(d) develop and implement plans for reclaiming, revitalizing, maintaining and strengthening the language; or

(e) engage with the Government of Canada or provincial or territorial governments to establish culturally appropriate methods of teaching and learning the language.

ses efforts visant la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement d'une langue autochtone, notamment ceux concernant, selon le cas :

a) la création de documents permanents — notamment des enregistrements audio ou vidéo et des ouvrages tels des dictionnaires, des lexiques et des grammaires — favorisant, entre autres, le maintien et la transmission de cette langue;

b) l'établissement de normes de certification pour les traducteurs et les interprètes;

c) les recherches et les études concernant l'usage de cette langue et l'évaluation de son usage au sein de la collectivité;

d) la préparation et la mise en œuvre de plans visant la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement de cette langue;

e) les démarches auprès des gouvernements fédéral et provinciaux ou territoriaux en vue d'établir des méthodes d'enseignement et d'apprentissage de cette langue qui soient culturellement appropriées.

Dispute resolution services

26 At the request of an Indigenous community, an Indigenous government or other Indigenous governing body, an Indigenous organization or the Government of Canada, the Office may provide services, including mediation or other culturally appropriate services, to facilitate the resolution of a dispute related to

(a) the fulfilment by any party of an obligation related to Indigenous languages under an agreement entered into by the Government of Canada;

(b) funding provided by the Government of Canada for the purposes of an initiative related to Indigenous languages;

(c) the fulfilment of any of the Government of Canada's obligations under this Act; or

(d) the implementation of any of the Government of Canada's policies and programs related to Indigenous languages.

Services : règlement de différends

26 Le Bureau peut, sur demande émanant d'une collectivité autochtone ou d'un gouvernement autochtone ou autre corps dirigeant autochtone, d'un organisme autochtone ou du gouvernement du Canada, fournir des services culturellement appropriés — notamment des services de médiation — visant à faciliter le règlement de différends portant sur :

a) l'exécution des obligations de toute partie à un accord conclu par le gouvernement du Canada en ce qui a trait aux langues autochtones;

b) l'octroi de financement, par le gouvernement du Canada, destiné aux projets en matière de langues autochtones;

c) l'exécution des obligations du gouvernement du Canada au titre de la présente loi;

d) la mise en œuvre des politiques et programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux langues autochtones.

Review of complaints

27 (1) The Commissioner may conduct a review of a complaint, filed by an Indigenous government or other Indigenous governing body, an Indigenous organization or an Indigenous person, respecting any matter referred to in any of paragraphs 26(a) to (d).

Examen des plaintes

27 (1) Le commissaire peut examiner les plaintes déposées auprès de lui par un gouvernement autochtone ou autre corps dirigeant autochtone, un organisme autochtone ou un Autochtone et portant sur toute question visée à l'un des alinéas 26a) à d).

Report

(2) After conducting the review, the Commissioner must prepare a report containing any recommendations that the Commissioner considers to be appropriate.

Capacity, rights, powers and privileges

28 The Office has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(a) enter into contracts;

(b) acquire, hold and dispose of property or an interest or right in property, or lease property; and

(c) sue and be sued.

Delegation

29 The Commissioner may delegate any of the Commissioner's powers, duties and functions under this Act to any director or employee of the Office, subject to any conditions that the Commissioner may impose.

Limit of liability

30 No action or other proceeding lies against the Commissioner, a director, an employee of the Office or a person acting on behalf of the Office for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty or function, of that person in accordance with this Act.

Financial Management

Fiscal year

31 The Office's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Expenditure of revenues

32 Subject to any conditions that the Treasury Board may impose, the Office may expend, in the furtherance of its mandate, during a fiscal year or the following one, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its activities.

Business plan and budget

33 (1) The Office must establish a business plan and budget for each fiscal year and submit them to the Minister.

Rapport

(2) Après examen de la plainte, le commissaire prépare un rapport d'examen de celle-ci comportant les recommandations qu'il estime indiquées.

Capacité juridique

28 Le Bureau a la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; il peut notamment :

a) conclure des contrats;

b) acquérir et détenir des biens ou des droits ou intérêts sur des biens, ou en disposer, ou louer des biens;

c) ester en justice.

Délégation

29 Le commissaire peut déléguer, aux conditions qu'il fixe, tout ou partie de ses attributions au titre de la présente loi à un directeur ou à un employé du Bureau.

Limite de responsabilité

30 Le commissaire, les directeurs, les employés et toute personne agissant au nom du Bureau bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif, même présumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.

Gestion financière

Exercice

31 L'exercice du Bureau commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Utilisation des recettes

32 Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le Bureau peut, au cours d'un exercice ou du suivant, employer, dans le cadre de l'exécution de sa mission, les recettes d'exploitation de l'exercice en cours.

Plan d'activités et budget

33 (1) Le Bureau établit, pour chaque exercice, un plan d'activités et un budget et il les transmet au ministre.

Scope and contents of business plan

(2) The Office's business plan must encompass all of the Office's activities and include a statement of

(a) the Office's mandate;

(b) the Office's objectives for the fiscal year and the measures it intends to employ to achieve those objectives; and

(c) the Office's expected performance for the fiscal year.

Portée et contenu du plan d'activités

(2) Le plan traite de toutes les activités du Bureau et expose :

a) la mission du Bureau;

b) les objectifs du Bureau pour l'exercice, ainsi que les mesures que celui-ci préconise pour les atteindre;

c) les résultats prévisionnels pour l'exercice.

Contents of budget

(3) The Office's budget must include a statement of the Office's projected revenues and expenses for the fiscal year.

Contenu du budget

(3) Le budget comporte, pour un exercice donné, un état prévisionnel des recettes et des dépenses.

Activities consistent with business plan

(4) The Office must carry on its activities in a fiscal year in a manner that is consistent with its business plan for that year.

Compatibilité des activités avec le plan

(4) Le Bureau exerce ses activités au cours de l'exercice conformément au plan d'activités établi pour cet exercice.

Books and systems

34 (1) The Office must keep books of account and records in relation to them and must also maintain financial and management control and information systems.

Documents comptables

34 (1) Le Bureau veille à faire tenir des documents comptables et à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information.

Requirements

(2) The books, records and systems referred to in subsection (1) must be kept and maintained in a manner that will provide reasonable assurance that

(a) the Office's assets are safeguarded and controlled;

(b) its transactions are carried out in accordance with this Act;

(c) its financial, human and physical resources are managed economically and efficiently; and

(d) its activities are carried out effectively.

Exigences

(2) À cette fin, il veille à ce que, dans la mesure du possible :

a) ses actifs soient protégés et contrôlés;

b) ses opérations soient effectuées en conformité avec la présente loi;

c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles soit menée de façon économique et efficiente;

d) ses activités soient exercées de façon efficace.

Internal audit

(3) The Office may cause internal audits to be conducted to assess the Office's transactions and activities for the purpose of verifying compliance with subsections (1) and (2).

Vérification interne

(3) Afin de vérifier le respect des obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), le Bureau fait faire des vérifications internes de ses opérations et activités.

Financial statements

(4) The Office must prepare financial statements annually, in accordance with generally accepted accounting principles.

États financiers

(4) Le Bureau fait établir chaque année des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus.

Form of financial statements

(5) The Office's financial statements must be prepared in a form that clearly sets out information according to its principal activities.

Présentation matérielle

(5) Les états financiers du Bureau doivent mettre en évidence ses principales activités.

Annual auditor's report

35 (1) The Office must cause an annual auditor's report to be prepared on its financial statements and any quantitative information required to be audited under subsection (3).

Rapport annuel du vérificateur

35 (1) Le Bureau fait établir un rapport annuel de vérification sur ses états financiers et les renseignements chiffrés qui doivent être vérifiés par application du paragraphe (3).

Contents

(2) The report must, among other things,

(a) include separate statements as to whether in the opinion of the Office's auditor

(i) the financial statements are presented fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the Office's transactions that have come to the auditor's notice in the course of the auditor's examination for the report were carried out in accordance with this Act; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in the auditor's opinion, should be brought to the attention of the Office or the Minister.

Contenu

(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur du Bureau :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) les opérations du Bureau qui ont été portées à la connaissance du vérificateur au cours des travaux devant mener à l'établissement du rapport de ce dernier ont été effectuées en conformité avec la présente loi;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du Bureau ou du ministre.

Audit of quantitative information

(3) The Minister may require that any quantitative information required to be included in the report under paragraph (2)(a) be audited.

Renseignements chiffrés

(3) Le ministre peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel de vérification en conformité avec l'alinéa (2)a) soient vérifiés.

Presentation to Minister

(4) The Office must submit to the Minister its audited financial statements with respect to the fiscal year within 90 days after the end of that fiscal year.

Transmission au ministre

(4) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'exercice, le Bureau transmet au ministre ses états financiers vérifiés afférents à cet exercice.

Special examination

36 (1) At any time required by the Minister, the Office must cause a special examination to be carried out in respect of its transactions and activities to determine if the books, records, systems and practices referred to in section 34 were, in the period under examination,

Examen spécial

36 (1) À la demande du ministre, le Bureau fait procéder à un examen spécial de ses opérations et activités afin d'établir si les exigences de l'article 34 concernant les documents comptables, les moyens et les méthodes ont été respectées pendant la période considérée.

maintained in a manner that met the requirements of that section.

Examiner

(2) The special examination is to be carried out by the Office's auditor. However, if, in the Minister's opinion, a person other than the Office's auditor should carry out the special examination, the Minister may, after consultation with the Commissioner, direct that the examination be carried out by another auditor who is qualified for the purpose.

Plan

(3) Before commencing the special examination, an examiner must survey the Office's systems and practices to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the Commissioner.

Reliance on internal audit

(4) The examiner must, to the extent feasible, rely on any internal audit conducted under subsection 34(3).

Examiner's report

37 (1) The examiner must, on completion of the special examination, submit a report on the examiner's findings, and a summary of that report, to the Minister and the Commissioner.

Contents

(2) The examiner's report is to include

(a) a statement as to whether, in the examiner's opinion, having regard to the criteria referred to in subsection 34(2), there is a reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(b) a statement on the extent to which the examiner relied on internal audits.

Posting of summary

(3) The Office must, as soon as feasible after the Commissioner has received the report, post the summary of the report on its website.

Consultation with Auditor General

38 The Office's auditor or the examiner may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to an audit or special examination.

Examinateur

(2) Le vérificateur du Bureau est chargé de l'examen spécial. Toutefois, le ministre, s'il estime contre-indiqué de confier l'examen spécial au vérificateur, peut, après consultation du commissaire, ordonner qu'un autre vérificateur remplissant les conditions requises procède à l'examen.

Plan d'action

(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes du Bureau et établit un plan d'action qu'il transmet au commissaire, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

Utilisation des données d'une vérification interne

(4) L'examinateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 34(3).

Rapport de l'examinateur

37 (1) L'examinateur établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport faisant état de ses conclusions ainsi qu'un résumé du rapport.

Contenu

(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants :

a) un énoncé indiquant si, selon l'examinateur, compte tenu des critères visés au paragraphe 34(2), il peut être raisonnablement affirmé que les moyens et méthodes étudiés ne présentent pas de failles graves;

b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Publication du résumé

(3) Dès que possible après la réception, par le commissaire, du résumé du rapport, le Bureau le publie dans son site Internet.

Consultations auprès du vérificateur général

38 Le vérificateur du Bureau et l'examinateur peuvent à tout moment consulter le vérificateur général du Canada sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial.

Right to information

39 (1) At the request of the Office's auditor or the examiner, the present or former Commissioner, directors or employees of the Office must provide any information and explanations, and give access to any of the Office's records, documents, books, accounts and vouchers that are under their control, that the auditor or examiner considers necessary to prepare a report required under this Act.

Obligation to inform

(2) If the Office's present or former Commissioner, directors or employees do not have information or explanations requested by an auditor or examiner under subsection (1), the Office's current Commissioner or directors must obtain the information or explanation and provide it to the auditor or examiner.

Restriction

40 Nothing in sections 34 to 39 is to be construed as authorizing the Office's auditor or the examiner to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of the Office's mandate or any policy decision of the Office.

Qualified privilege

41 An oral or written statement or a report made under this Act by the Office's auditor or an examiner has qualified privilege.

Disclosure of material developments

42 The Commissioner must, as soon as feasible, notify the Minister of any financial or other developments that, in the Commissioner's opinion, are likely to have a material effect on the Office's ability to carry out its mandate or exercise its powers or perform its duties or functions, on its performance or on its requirements for funding.

Annual Report

Contents

43 (1) The Office must, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report on

(a) the use and vitality of Indigenous languages in Canada;

(b) the needs of Indigenous groups, communities and peoples and entities that are specialized in Indigenous languages — and the progress made — in relation to the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages;

Droit aux renseignements

39 (1) Le commissaire, les directeurs et les employés ou leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur du Bureau ou de l'examinateur, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents du Bureau qui sont sous leur contrôle, dans la mesure où le vérificateur ou l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente loi.

Obligation d'obtenir les renseignements

(2) Si le commissaire, les directeurs, les employés ou leurs prédécesseurs n'ont pas les renseignements et éclaircissements demandés, le commissaire ou les directeurs doivent les obtenir et les fournir au vérificateur ou à l'examinateur.

Réserve

40 Les articles 34 à 39 n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur du Bureau ou l'examinateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission du Bureau ou des décisions prises par celui-ci concernant ses orientations.

Immunité relative

41 Les vérificateurs du Bureau et les examinateurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils produisent en application de la présente loi.

Avis : changements importants

42 Le commissaire avise dès que possible le ministre des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient vraisemblablement avoir des répercussions importantes sur la capacité du Bureau d'exercer sa mission ou ses attributions, sur ses résultats ou sur ses besoins financiers.

Rapport annuel

Contenu du rapport

43 (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le Bureau transmet au ministre un rapport annuel portant sur les éléments suivants :

a) l'usage et la vitalité des langues autochtones au Canada;

b) les besoins des groupes, collectivités et peuples autochtones et des entités spécialisées en matière de langues autochtones — et les progrès réalisés — en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

(c) the adequacy of funding provided by the Government of Canada for the purposes of initiatives related to Indigenous languages; and

(d) the implementation of this Act.

(c) l'efficacité du financement octroyé par le gouvernement du Canada pour des projets en matière de langues autochtones;

d) la mise en œuvre de la présente loi.

Activities of Office and other contents

(2) The annual report must also set out information respecting the Office's principal activities for the fiscal year and must include

(a) a list of the research and studies undertaken under subsection 24(1);

(a.1) the Office's financial statements;

(b) the annual auditor's report;

(c) a statement on the extent to which the Office has met its objectives for the fiscal year; and

(d) any other information specified by the regulations.

Activités du Bureau et autres éléments

(2) De plus, le rapport doit mettre en évidence les principales activités du Bureau pendant l'exercice et comporter :

a) une liste des recherches et des études effectuées au titre du paragraphe 24(1);

a.1) les états financiers du Bureau;

b) le rapport annuel du vérificateur;

c) un énoncé sur les progrès réalisés par le Bureau quant à l'atteinte de ses objectifs pour l'exercice;

d) tout autre renseignement réglementaire.

Tabling in Parliament

44 (1) The Minister must cause a copy of the Office's report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

Dépôt au Parlement

44 (1) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Referral to committee

(2) After it is tabled, the report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

Renvoi au comité

(2) Le rapport est, après son dépôt, renvoyé devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de son examen.

Regulations and Rules

Regulation-making powers

45 (1) Following consultations by the Minister with the Office, a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations in order to take into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples, the Governor in Council may make regulations

(a) respecting complaints referred to in section 27, including

(i) the filing of complaints, including the conditions that must be met before complaints may be filed,

(ii) the review of complaints, and

Règlements et règles

Pouvoirs réglementaires

45 (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation, par le ministre, auprès du Bureau, de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones afin de tenir compte de la situation et des besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones, prendre des règlements :

a) concernant les plaintes visées à l'article 27, notamment pour en régir :

(i) le dépôt, notamment les conditions préalables à celui-ci,

(ii) l'examen,

(iii) the reports made after conducting the review of complaints, including the type of recommendations that may be made in those reports, the period of time within which the reports must be completed and the persons or entities to which the reports must be provided;

(a.1) respecting procedures for consultations required under this Act as well as for the negotiation of agreements or arrangements under sections 8 and 9;

(a.2) for the purpose of section 10.1,

(i) specifying the services to which access may be provided in an Indigenous language and the region in which a federal institution or its agent or mandatary may provide access to those services in that language,

(ii) defining the expression "provide access to services", and

(iii) defining the expressions "capacity" and "demand" and specifying the circumstances in which a federal institution or its agent or mandatary has the capacity to provide access to services in an Indigenous language and those in which demand for access to services in that language is sufficient;

(b) specifying other information to be included in the annual report for the purposes of paragraph 43(2)(d); and

(c) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Distinctions-based approach

(2) The regulations made under paragraph (1)(a.2) may provide definitions and requirements that vary depending on

(a) the Indigenous language in question;

(b) the use and vitality of that language;

(c) the unique circumstances and needs of an Indigenous group, community or people that uses that language;

(d) the region where that language is used; and

(e) the federal institution or its agent or mandatary that may provide access to services in that language.

(iii) les rapports d'examen, notamment la nature des recommandations qu'ils peuvent contenir, le délai dans lequel ils doivent être terminés et les personnes ou entités à qui ils doivent être communiqués;

a.1) régissant les procédures applicables aux consultations prévues par la présente loi et à la négociation des accords visés aux articles 8 et 9;

a.2) pour l'application de l'article 10.1 :

(i) précisant les services auxquels toute institution fédérale ou son mandataire peut donner accès dans une langue autochtone et les régions où elle ou son mandataire peut y donner accès,

(ii) définissant l'expression « donner accès à des services »,

(iii) définissant les expressions « capacité » et « demande » et précisant les circonstances dans lesquelles une institution fédérale ou son mandataire a la capacité de donner accès à des services dans une langue autochtone et celles dans lesquelles la demande visant l'accès à de tels services est suffisante;

b) précisant, pour l'application de l'alinéa 43(2)d), les autres renseignements devant figurer dans le rapport annuel;

c) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

Prise en compte d'éléments distinctifs

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a.2) peuvent comporter des définitions et fixer des règles qui varient en fonction des éléments suivants :

a) la langue autochtone en question;

b) son usage et sa vitalité;

c) la situation et les besoins propres au groupe, à la collectivité ou au peuple autochtones qui en fait usage;

d) la région où il en est fait usage;

e) l'institution fédérale — ou le mandataire de celle-ci — qui peut donner accès à des services dans cette langue.

Collaboration

45.1 The Minister must ensure that Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and Indigenous organizations are afforded a meaningful opportunity to collaborate in policy development leading to the making of regulations under section 45.

Rules — Office's meetings and activities

46 The Office may make rules with respect to

(a) the calling of meetings of the Office, the number of persons that constitute a quorum at each meeting and the manner in which decisions are to be made; and

(b) the conduct of the activities of the Office.

Rules — dispute resolution and complaints

47 Subject to any regulations made under paragraph 45(a), the Office may make rules, including rules of procedure, that apply in respect of dispute resolution services or the review of complaints.

Rules — confidentiality

48 The Office must make rules to ensure the confidentiality of the information the Office receives in confidence in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

Independent Review

Five-year review

49 (1) Within five years after the day on which this section comes into force and every five years after that, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, of its administration and operation, of any agreements or arrangements made under section 9 and of the activities of the Office. The review must be conducted by a person or body appointed by the Minister in consultation with the Office.

Report

(2) The person or body that conducts the review must submit to the Minister a report setting out their conclusions and recommendations, including

(a) any measures that would contribute to the fulfilment of the objectives of this Act; and

(b) any changes to this Act in relation to, among other things, the mandate or the activities of the Office or the agreements or arrangements made under section 9.

Collaboration

45.1 Le ministre veille à ce que des gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones et des organismes autochtones aient une réelle possibilité de collaborer à l'élaboration des orientations qui sous-tendent la prise des règlements visés à l'article 45.

Règles : réunions et activités du Bureau

46 Le Bureau peut établir des règles pour régir :

a) la convocation de ses réunions, la fixation de leur quorum et les modalités de la prise des décisions;

b) la conduite des activités du Bureau.

Règles : différends et plaintes

47 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 45a), le Bureau peut établir des règles — de procédure ou autres — applicables dans le cadre des services visant à faciliter le règlement de différends ou de l'examen des plaintes.

Règles : confidentialité

48 Le Bureau établit des règles pour assurer la confidentialité des renseignements qui lui sont fournis à titre confidentiel dans l'exercice de ses attributions.

Examen indépendant

Examen quinquennal

49 (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, et tous les cinq ans par la suite, le ministre veille à ce qu'un examen indépendant des dispositions et de l'application de la présente loi, des accords conclus en vertu de l'article 9 et du fonctionnement du Bureau soit effectué par toute personne ou organisme choisi de concert avec le Bureau.

Rapport

(2) L'examinateur transmet au ministre un rapport faisant état de ses conclusions et de ses recommandations concernant, entre autres :

a) les mesures susceptibles de favoriser l'atteinte des objectifs de la présente loi;

b) les modifications à apporter à la présente loi, notamment en ce qui a trait à la mission du Bureau, à son fonctionnement ou aux accords conclus en vertu de l'article 9.

Consultations

(2.1) Before submitting the report to the Minister, the person or body that conducts the review must consult with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations concerning the conclusions and recommendations that should be included in the report.

Tabling in Parliament

(3) The Minister must cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

Referral to committee

(4) After it is tabled, the report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

Parliamentary Review

Three-year review

49.1 As soon as feasible after the third anniversary of the day on which this section comes into force and after each subsequent third anniversary, a review of this Act and of its administration and operation is to be commenced by a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

Coming into Force

Order in council

50 The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Consultation

(2.1) Avant de transmettre le rapport, l'examinateur consulte divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones au sujet des conclusions et recommandations qu'il devrait comporter.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Renvoi au comité

(4) Le rapport est, après son dépôt, renvoyé devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de son examen.

Examen parlementaire

Examen triennal

49.1 Dès que possible après le troisième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent article et après chaque troisième anniversaire par la suite, le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

Décret

50 Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 24

An Act respecting First Nations, Inuit and Métis children, youth and families

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-92

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 24

Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-92

SUMMARY

This enactment affirms the rights and jurisdiction of Indigenous peoples in relation to child and family services and sets out principles applicable, on a national level, to the provision of child and family services in relation to Indigenous children, such as the best interests of the child, cultural continuity and substantive equality.

SOMMAIRE

Le texte affirme les droits et la compétence des peuples autochtones en matière de services à l'enfance et à la famille et énonce des principes applicables, à l'échelle nationale, à la fourniture de tels services à l'égard des enfants autochtones, notamment l'intérêt de l'enfant, la continuité culturelle et l'égalité réelle.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 24

An Act respecting First Nations, Inuit and Métis children, youth and families

[*Assented to 21st June, 2019*]

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Whereas Canada ratified the United Nations Convention on the Rights of the Child and the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination;

Whereas Parliament recognizes the legacy of residential schools and the harm, including intergenerational trauma, caused to Indigenous peoples by colonial policies and practices;

Whereas Parliament recognizes the disruption that Indigenous women and girls have experienced in their lives in relation to child and family services systems and the importance of supporting Indigenous women and girls in overcoming their historical disadvantage;

Whereas Parliament recognizes the importance of reuniting Indigenous children with their families and communities from whom they were separated in the context of the provision of child and family services;

Whereas the Truth and Reconciliation Commission of Canada's Calls to Action calls for the federal, provincial and Indigenous governments to work together with respect to the welfare of Indigenous children and calls for the enactment of federal legislation that establishes national standards for the welfare of Indigenous children;

Whereas Parliament affirms the right to self-determination of Indigenous peoples, including the inherent right of self-government, which includes jurisdiction in relation to child and family services;

Whereas Parliament affirms the need

to respect the diversity of all Indigenous peoples, including the diversity of their laws, rights,

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada s'est engagé à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones;

que le Canada a ratifié la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale;

que le Parlement reconnaît les séquelles découlant des pensionnats indiens ainsi que les torts, notamment les traumatismes intergénérationnels, causés aux peuples autochtones par les politiques et les pratiques coloniales;

que le Parlement reconnaît les bouleversements subis par les femmes et les filles autochtones en lien avec les systèmes de services à l'enfance et à la famille et l'importance de les aider à surmonter les désavantages historiques auxquels elles sont confrontées;

que le Parlement reconnaît l'importance de réunir avec leurs familles et leurs collectivités les enfants autochtones qui en ont été séparés dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille;

que la Commission de vérité et réconciliation du Canada a lancé des appels à l'action demandant aux gouvernements fédéral, provinciaux et autochtones de travailler ensemble pour le bien-être des enfants autochtones et demandant l'édiction de dispositions législatives fédérales qui établissent des normes nationales à cette fin;

que le Parlement affirme le droit à l'autodétermination des peuples autochtones, y compris le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale lequel comprend la compétence en matière de services à l'enfance et à la famille;

treaties, histories, cultures, languages, customs and traditions,

to take into account the unique circumstances and needs of Indigenous elders, parents, youth, children, persons with disabilities, women, men and gender-diverse persons and two-spirit persons,

to address the needs of Indigenous children and to help ensure that there are no gaps in the services that are provided in relation to them, whether they reside on a reserve or not,

to eliminate the over-representation of Indigenous children in child and family services systems, and

to enact legislation for the benefit of Indigenous children, including First Nations, Inuit and Métis Nation children;

Whereas the Government of Canada is committed

to working in cooperation and partnership with Indigenous peoples to support the dignity and well-being of Indigenous children and youth and their families and communities, as well as the achievement of their full potential, and to respecting, strengthening and building on the accomplishments of Indigenous peoples in this regard,

to achieving reconciliation with First Nations, the Inuit and the Métis through renewed nation-to-nation, government-to-government and Inuit-Crown relationships based on recognition of rights, respect, cooperation and partnership, and

to engaging with Indigenous peoples and provincial governments to support a comprehensive reform of child and family services that are provided in relation to Indigenous children;

And whereas the Government of Canada acknowledges the ongoing call for funding for child and family services that is predictable, stable, sustainable, needs-based and consistent with the principle of substantive equality in order to secure long-term positive outcomes for Indigenous children, families and communities;

que le Parlement affirme la nécessité :

de respecter la diversité de tous les peuples autochtones, notamment en ce qui a trait à leurs lois, à leurs droits, à leurs traités, à leur histoire, à leur culture, à leur langue, à leurs coutumes et à leurs traditions,

de reconnaître la situation et les besoins propres aux aînés, aux parents, aux jeunes, aux enfants, aux femmes ou aux hommes autochtones, ainsi que ceux propres aux Autochtones ayant un handicap, de diverses identités de genre ou bispirituels,

de combler les besoins des enfants autochtones et d'aider à faire en sorte que les services qui sont fournis à leur égard ne comportent pas de lacune, et ce, qu'ils résident ou non dans une réserve,

de mettre fin à la surreprésentation des enfants autochtones dans les systèmes de services à l'enfance et à la famille,

d'édicter des dispositions législatives pour le bien des enfants autochtones, notamment ceux d'entre eux qui sont issus d'une première nation, qui sont des Inuits ou qui sont issus de la Nation métisse;

que le gouvernement du Canada s'est engagé :

à travailler en coopération et en partenariat avec les peuples autochtones afin de favoriser la dignité, le bien-être et le plein épanouissement des enfants et des jeunes autochtones, de leurs familles et de leurs collectivités et à respecter, à renforcer et à utiliser comme fondement les réalisations de ces peuples à cet égard,

à mener à bien la réconciliation avec les Premières Nations, les Inuits et les Métis grâce à des relations renouvelées de nation à nation, de gouvernement à gouvernement et entre les Inuits et la Couronne, qui reposent sur la reconnaissance des droits, le respect, la coopération et le partenariat,

à dialoguer avec les peuples autochtones et les gouvernements des provinces pour appuyer une réforme en profondeur des services à l'enfance et à la famille fournis à l'égard des enfants autochtones;

que le gouvernement du Canada reconnaît la demande constante d'obtention d'un financement des services à l'enfance et à la famille qui soit prévisible, stable, durable, fondé sur les besoins et conforme au principe de l'égalité réelle afin d'atteindre des

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Interpretation

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

care provider means a person who has primary responsibility for providing the day-to-day care of an Indigenous child, other than the child's parent, including in accordance with the customs or traditions of the Indigenous group, community or people to which the child belongs. (*fournisseur de soins*)

child and family services means services to support children and families, including prevention services, early intervention services and child protection services. (*services à l'enfance et à la famille*)

coordination agreement means an agreement referred to in subsection 20(2). (*accord de coordination*)

family includes a person whom a child considers to be a close relative or whom the Indigenous group, community or people to which the child belongs considers, in accordance with the customs, traditions or customary adoption practices of that Indigenous group, community or people, to be a close relative of the child. (*famille*)

Indigenous, when used in respect of a person, also describes a First Nations person, an Inuk or a Métis person. (*autochtone*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous peoples has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones*)

Minister means the Minister designated under section 6. (*ministre*)

résultats qui sont positifs à long terme pour les enfants, les familles et les collectivités autochtones,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Définitions et interprétation

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accord de coordination L'accord visé au paragraphe 20(2). (*coordination agreement*)

autochtone S'agissant d'une personne, vise notamment celle issue d'une première nation, un Inuit ou un Métis. (*Indigenous*)

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

famille Vise notamment toute personne que l'enfant considère être un proche parent ou qui, conformément aux coutumes, aux traditions ou aux pratiques coutumières en matière d'adoption du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont l'enfant fait partie, est considérée par ce groupe, cette collectivité ou ce peuple être un proche parent de l'enfant. (*family*)

fournisseur de soins S'entend de toute personne qui a la responsabilité principale de fournir des soins quotidiens à un enfant autochtone, autre qu'un parent — mère ou père — de celui-ci, notamment en conformité avec les coutumes ou les traditions du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont l'enfant fait partie. (*care provider*)

ministre Le ministre désigné en vertu de l'article 6. (*Minister*)

peuples autochtones S'entend au sens de *peuples autochtones du Canada*, au paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples*)

services à l'enfance et à la famille Services de soutien aux enfants et aux familles, notamment des services de prévention, d'intervention précoce et de protection des enfants. (*child and family services*)

Rights of Indigenous peoples

2 This Act is to be construed as upholding the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and not as abrogating or derogating from them.

Conflict — existing agreement

3 If there is a conflict or inconsistency between a provision that is in an agreement — including a treaty or a self-government agreement — that contains provisions respecting child and family services, concluded before the day on which subsection 18(1) comes into force, between an Indigenous group, community or people and Her Majesty in right of Canada or of a province and a provision of this Act or the regulations, the provision that is in the agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

Minimum standards

4 For greater certainty, nothing in this Act affects the application of a provision of a provincial Act or regulation to the extent that the provision does not conflict with, or is not inconsistent with, the provisions of this Act.

Nunavut Act

5 Subject to section 4, nothing in this Act affects the Legislature for Nunavut's legislative powers referred to in section 23 of the *Nunavut Act*.

Designation of Minister

Order in council

6 The Governor in Council may, by order, designate any federal minister to be the Minister referred to in this Act.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

7 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

Purpose and Principles

Purpose

8 The purpose of this Act is to

(a) affirm the inherent right of self-government, which includes jurisdiction in relation to child and family services;

Droits des peuples autochtones

2 La présente loi maintient les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*; elle n'y porte pas atteinte.

Conflit — accord existant

3 Les dispositions de tout accord — notamment d'un traité ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale — comprenant des dispositions relatives aux services à l'enfance et à la famille qui a été conclu avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1) entre, d'une part, un groupe, une collectivité ou un peuple autochtones et, d'autre part, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de ses règlements.

Normes minimales

4 Il est entendu que la présente loi ne porte atteinte à l'application des dispositions d'aucune loi provinciale — ni d'aucun règlement pris en vertu d'une telle loi — dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Loi sur le Nunavut

5 Sous réserve de l'article 4, la présente loi ne porte pas atteinte à la compétence législative de la Législature du Nunavut visée à l'article 23 de la *Loi sur le Nunavut*.

Désignation du ministre

Pouvoir du gouverneur en conseil

6 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

7 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Objet et principes

Objet

8 La présente loi a pour objet :

a) d'affirmer le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale lequel comprend la compétence en matière de services à l'enfance et à la famille;

(b) set out principles applicable, on a national level, to the provision of child and family services in relation to Indigenous children; and

(c) contribute to the implementation of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

b) d'énoncer des principes applicables à la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard des enfants autochtones, et ce, à l'échelle nationale;

c) de contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.

Principle — best interests of child

9 (1) This Act is to be interpreted and administered in accordance with the principle of the best interests of the child.

Principe — intérêt de l'enfant

9 (1) La présente loi doit être interprétée et administrée en conformité avec le principe de l'intérêt de l'enfant.

Principle — cultural continuity

(2) This Act is to be interpreted and administered in accordance with the principle of cultural continuity as reflected in the following concepts:

(a) cultural continuity is essential to the well-being of a child, a family and an Indigenous group, community or people;

(b) the transmission of the languages, cultures, practices, customs, traditions, ceremonies and knowledge of Indigenous peoples is integral to cultural continuity;

(c) a child's best interests are often promoted when the child resides with members of his or her family and the culture of the Indigenous group, community or people to which he or she belongs is respected;

(d) child and family services provided in relation to an Indigenous child are to be provided in a manner that does not contribute to the assimilation of the Indigenous group, community or people to which the child belongs or to the destruction of the culture of that Indigenous group, community or people; and

(e) the characteristics and challenges of the region in which a child, a family or an Indigenous group, community or people is located are to be considered.

Principe — continuité culturelle

(2) La présente loi doit être interprétée et administrée en conformité avec le principe de la continuité culturelle, et ce, selon les concepts voulant que :

a) la continuité culturelle est essentielle au bien-être des enfants, des familles et des groupes, collectivités ou peuples autochtones;

b) la transmission de la langue, de la culture, des pratiques, des coutumes, des traditions, des cérémonies et des connaissances des peuples autochtones fait partie intégrante de la continuité culturelle;

c) le fait que l'enfant réside avec des membres de sa famille et le fait de respecter la culture du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont il fait partie favorisent souvent l'intérêt de l'enfant;

d) les services à l'enfance et à la famille sont fournis à l'égard d'un enfant autochtone de manière à ne pas contribuer à l'assimilation du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont il fait partie ou à la destruction de la culture de ce groupe, de cette collectivité ou de ce peuple;

e) les caractéristiques et les défis propres à la région où se trouvent les enfants, les familles et les groupes, collectivités ou peuples autochtones doivent être pris en considération.

Principle — substantive equality

(3) This Act is to be interpreted and administered in accordance with the principle of substantive equality as reflected in the following concepts:

(a) the rights and distinct needs of a child with a disability are to be considered in order to promote the child's participation, to the same extent as other children, in the activities of his or her family or the Indigenous group, community or people to which he or she belongs;

Principe — égalité réelle

(3) La présente loi doit être interprétée et administrée en conformité avec le principe de l'égalité réelle, et ce, selon les concepts voulant que :

a) les droits et les besoins particuliers d'un enfant handicapé doivent être pris en considération afin de favoriser sa participation — autant que celle des autres enfants — aux activités de sa famille ou du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont il fait partie;

(b) a child must be able to exercise his or her rights under this Act, including the right to have his or her views and preferences considered in decisions that affect him or her, and he or she must be able to do so without discrimination, including discrimination based on sex or gender identity or expression;

(c) a child's family member must be able to exercise his or her rights under this Act, including the right to have his or her views and preferences considered in decisions that affect him or her, and he or she must be able to do so without discrimination, including discrimination based on sex or gender identity or expression;

(d) the Indigenous governing body acting on behalf of the Indigenous group, community or people to which a child belongs must be able to exercise without discrimination the rights of the Indigenous group, community or people under this Act, including the right to have the views and preferences of the Indigenous group, community or people considered in decisions that affect that Indigenous group, community or people; and

(e) in order to promote substantive equality between Indigenous children and other children, a jurisdictional dispute must not result in a gap in the child and family services that are provided in relation to Indigenous children.

b) tout enfant doit être en mesure d'exercer sans discrimination, notamment celle fondée sur le sexe et l'identité ou l'expression de genre, ses droits prévus par la présente loi, en particulier le droit de voir son point de vue et ses préférences être pris en considération dans les décisions le concernant;

c) tout membre de la famille d'un enfant doit être en mesure d'exercer sans discrimination, notamment celle fondée sur le sexe et l'identité ou l'expression de genre, ses droits prévus par la présente loi, en particulier le droit de voir son point de vue et ses préférences être pris en considération dans les décisions le concernant;

d) le corps dirigeant autochtone agissant pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones dont un enfant fait partie doit être en mesure d'exercer sans discrimination les droits de ce groupe, de cette collectivité ou de ce peuple prévus par la présente loi, en particulier le droit de voir le point de vue et les préférences de ce groupe, de cette collectivité ou de ce peuple être pris en considération dans les décisions les concernant;

e) dans le but de promouvoir l'égalité réelle entre les enfants autochtones et les autres enfants, aucun conflit de compétence ne doit occasionner de lacune dans les services à l'enfance et à la famille fournis à l'égard des enfants autochtones.

Best Interests of Indigenous Child

Best interests of Indigenous child

10 (1) The best interests of the child must be a primary consideration in the making of decisions or the taking of actions in the context of the provision of child and family services in relation to an Indigenous child and, in the case of decisions or actions related to child apprehension, the best interests of the child must be the paramount consideration.

Primary consideration

(2) When the factors referred to in subsection (3) are being considered, primary consideration must be given to the child's physical, emotional and psychological safety, security and well-being, as well as to the importance, for that child, of having an ongoing relationship with his or her family and with the Indigenous group, community or people to which he or she belongs and of preserving the child's connections to his or her culture.

Intérêt de l'enfant autochtone

Intérêt de l'enfant autochtone

10 (1) L'intérêt de l'enfant est une considération primordiale dans la prise de décisions ou de mesures dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone et, s'agissant de décisions et de mesures relatives à la prise en charge de l'enfant, l'intérêt de celui-ci est la considération fondamentale.

Considération première

(2) Lorsqu'il est tenu compte des facteurs prévus au paragraphe (3), une attention particulière doit être accordée au bien-être et à la sécurité physiques, psychologiques et affectifs de l'enfant, ainsi qu'à l'importance pour lui d'avoir des rapports continus avec sa famille et le groupe, la collectivité ou le peuple autochtones dont il fait partie et de préserver ses liens avec sa culture.

Factors to be considered

(3) To determine the best interests of an Indigenous child, all factors related to the circumstances of the child must be considered, including

(a) the child's cultural, linguistic, religious and spiritual upbringing and heritage;

(b) the child's needs, given the child's age and stage of development, such as the child's need for stability;

(c) the nature and strength of the child's relationship with his or her parent, the care provider and any member of his or her family who plays an important role in his or her life;

(d) the importance to the child of preserving the child's cultural identity and connections to the language and territory of the Indigenous group, community or people to which the child belongs;

(e) the child's views and preferences, giving due weight to the child's age and maturity, unless they cannot be ascertained;

(f) any plans for the child's care, including care in accordance with the customs or traditions of the Indigenous group, community or people to which the child belongs;

(g) any family violence and its impact on the child, including whether the child is directly or indirectly exposed to the family violence as well as the physical, emotional and psychological harm or risk of harm to the child; and

(h) any civil or criminal proceeding, order, condition, or measure that is relevant to the safety, security and well-being of the child.

Consistency

(4) Subsections (1) to (3) are to be construed in relation to an Indigenous child, to the extent that it is possible to do so, in a manner that is consistent with a provision of a law of the Indigenous group, community or people to which the child belongs.

Provision of Child and Family Services

Effect of services

11 Child and family services provided in relation to an Indigenous child are to be provided in a manner that

Facteurs à considérer

(3) Pour déterminer l'intérêt de l'enfant autochtone, il doit être tenu compte de tout facteur lié à la situation de ce dernier, notamment :

a) son patrimoine et son éducation culturels, linguistiques, religieux et spirituels;

b) ses besoins, dont son besoin de stabilité, compte tenu de son âge et du stade de son développement;

c) la nature et la solidité de ses rapports avec son parent — mère ou père —, son fournisseur de soins et tout membre de sa famille ayant un rôle important dans sa vie;

d) l'importance pour lui de préserver son identité culturelle et ses liens avec la langue et le territoire du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont il fait partie;

e) son point de vue et ses préférences, compte tenu de son âge et de son degré de maturité, sauf s'ils ne peuvent être établis;

f) tout plan concernant ses soins, lequel peut comprendre des soins donnés conformément aux coutumes ou aux traditions du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont il fait partie;

g) la présence de violence familiale et ses effets sur l'enfant, notamment le fait que l'enfant y soit ou non directement ou indirectement exposé, ainsi que le tort physique, affectif ou psychologique causé à l'enfant ou le risque qu'un tel tort lui soit causé;

h) toute procédure judiciaire, ordonnance, condition ou mesure, de nature civile ou pénale, concernant sa sécurité ou son bien-être.

Compatibilité

(4) Les paragraphes (1) à (3) doivent, dans la mesure du possible, être interprétés à l'égard d'un enfant autochtone de manière compatible avec les dispositions du texte législatif du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtone dont l'enfant fait partie.

Fourniture des services à l'enfance et à la famille

Effet des services

11 Les services à l'enfance et à la famille sont fournis à l'égard de l'enfant autochtone de manière à :

(a) takes into account the child's needs, including with respect to his or her physical, emotional and psychological safety, security and well-being;

(b) takes into account the child's culture;

(c) allows the child to know his or her family origins; and

(d) promotes substantive equality between the child and other children.

a) tenir compte de ses besoins, notamment en matière de bien-être et de sécurité physiques, psychologiques et affectifs;

b) tenir compte de sa culture;

c) lui permettre de connaître ses origines familiales;

d) favoriser l'égalité réelle entre lui et les autres enfants.

Notice

12 (1) In the context of providing child and family services in relation to an Indigenous child, to the extent that doing so is consistent with the best interests of the child, before taking any significant measure in relation to the child, the service provider must provide notice of the measure to the child's parent and the care provider, as well as to the Indigenous governing body that acts on behalf of the Indigenous group, community or people to which the child belongs and that has informed the service provider that they are acting on behalf of that Indigenous group, community or people.

Avis

12 (1) Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, dans la mesure où cela est compatible avec l'intérêt de l'enfant, avant la prise d'une mesure importante à son égard, le responsable de la fourniture des services est tenu d'en aviser son parent — mère ou père — et son fournisseur de soins, ainsi que le corps dirigeant autochtone qui, d'une part, agit pour le compte du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont l'enfant fait partie et, d'autre part, en a informé le responsable de la fourniture des services.

Personal information

(2) The service provider must ensure that the notice provided to an Indigenous governing body under subsection (1) does not contain personal information about the child, a member of the child's family or the care provider, other than information that is necessary to explain the proposed significant measure or that is required by the Indigenous governing body's coordination agreement.

Renseignement personnel

(2) Le responsable de la fourniture des services veille à ce que l'avis donné au corps dirigeant autochtone au titre du paragraphe (1) ne contienne aucun renseignement personnel à l'égard de l'enfant, d'un membre de sa famille ou de son fournisseur de soins, outre les renseignements qui sont nécessaires pour expliquer la mesure importante qui est proposée ou qui sont exigés par l'accord de coordination du corps dirigeant autochtone.

Representations and party status

13 In the context of a civil proceeding in respect of the provision of child and family services in relation to an Indigenous child,

(a) the child's parent and the care provider have the right to make representations and to have party status; and

(b) the Indigenous governing body acting on behalf of the Indigenous group, community or people to which the child belongs has the right to make representations.

Représentations et qualité de partie

13 Dans le cadre de toute procédure judiciaire de nature civile relative à la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone :

a) le parent — mère ou père — et le fournisseur de soins de l'enfant ont le droit de faire des représentations et d'avoir qualité de partie;

b) le corps dirigeant autochtone agissant pour le compte du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones dont l'enfant fait partie a le droit de faire des représentations.

Priority to preventive care

14 (1) In the context of providing child and family services in relation to an Indigenous child, to the extent that providing a service that promotes preventive care to support the child's family is consistent with the best interests

Priorité aux soins préventifs

14 (1) Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, dans la mesure où cela est compatible avec l'intérêt de l'enfant, les services favorisant des soins préventifs

of the child, the provision of that service is to be given priority over other services.

Prenatal care

(2) To the extent that providing a prenatal service that promotes preventive care is consistent with what will likely be in the best interests of an Indigenous child after he or she is born, the provision of that service is to be given priority over other services in order to prevent the apprehension of the child at the time of the child's birth.

Socio-economic conditions

15 In the context of providing child and family services in relation to an Indigenous child, to the extent that it is consistent with the best interests of the child, the child must not be apprehended solely on the basis of his or her socio-economic conditions, including poverty, lack of adequate housing or infrastructure or the state of health of his or her parent or the care provider.

Reasonable efforts

15.1 In the context of providing child and family services in relation to an Indigenous child, unless immediate apprehension is consistent with the best interests of the child, before apprehending a child who resides with one of the child's parents or another adult member of the child's family, the service provider must demonstrate that he or she made reasonable efforts to have the child continue to reside with that person.

Placement of Indigenous Child

Priority

16 (1) The placement of an Indigenous child in the context of providing child and family services in relation to the child, to the extent that it is consistent with the best interests of the child, is to occur in the following order of priority:

(a) with one of the child's parents;

(b) with another adult member of the child's family;

(c) with an adult who belongs to the same Indigenous group, community or people as the child;

(d) with an adult who belongs to an Indigenous group, community or people other than the one to which the child belongs; or

(e) with any other adult.

destinés à aider la famille de celui-ci ont priorité sur les autres services.

Soins prénatals

(2) Dans la mesure où la fourniture de services prénatals favorisant des soins préventifs est compatible avec ce qui, après sa naissance, est susceptible d'être dans l'intérêt de l'enfant autochtone, la fourniture de ces services a priorité sur la fourniture d'autres services afin de prévenir la prise en charge de l'enfant à sa naissance.

Condition socio-économique

15 Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, dans la mesure où cela est compatible avec son intérêt, l'enfant ne doit pas être pris en charge seulement en raison de sa condition socio-économique, notamment la pauvreté, le manque de logement ou d'infrastructures convenables et l'état de santé de son parent — mère ou père — ou de son fournisseur de soins.

Efforts raisonnables

15.1 Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, sauf si sa prise en charge immédiate est compatible avec son intérêt, avant que l'enfant qui réside avec un parent — mère ou père — ou avec un autre membre de sa famille qui est un adulte ne puisse être pris en charge, le responsable de la fourniture des services est tenu de démontrer que des efforts raisonnables ont été faits pour que l'enfant continue de résider avec celui-ci.

Placement de l'enfant autochtone

Priorité

16 (1) Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, le placement de l'enfant, dans la mesure où cela est compatible avec son intérêt, se fait auprès de l'une des personnes ci-après énumérées par ordre de priorité :

a) un parent — mère ou père — de l'enfant;

b) un autre membre de sa famille qui est un adulte;

c) un adulte appartenant au groupe, à la collectivité ou au peuple autochtones dont il fait partie;

d) un adulte appartenant à un groupe, à une collectivité ou à un peuple autochtones autre que celui dont il fait partie;

e) tout autre adulte.

Placement with or near other children

(2) When the order of priority set out in subsection (1) is being applied, the possibility of placing the child with or near children who have the same parent as the child, or who are otherwise members of the child's family, must be considered in the determination of whether a placement would be consistent with the best interests of the child.

Customs and traditions

(2.1) The placement of a child under subsection (1) must take into account the customs and traditions of Indigenous peoples such as with regards to customary adoption.

Family unity

(3) In the context of providing child and family services in relation to an Indigenous child, there must be a reassessment, conducted on a ongoing basis, of whether it would be appropriate to place the child with

(a) a person referred to in paragraph (1)(a), if the child does not reside with such a person; or

(b) a person referred to in paragraph (1)(b), if the child does not reside with such a person and unless the child resides with a person referred to in paragraph (1)(a).

Attachment and emotional ties

17 In the context of providing child and family services in relation to an Indigenous child, if the child is not placed with a member of his or her family in accordance with paragraph 16(1)(a) or (b), to the extent that doing so is consistent with the best interests of the child, the child's attachment and emotional ties to each such member of his or her family are to be promoted.

Jurisdiction — Child and Family Services

Affirmation

18 (1) The inherent right of self-government recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* includes jurisdiction in relation to child and family services, including legislative authority in relation to those services and authority to administer and enforce laws made under that legislative authority.

Placement avec d'autres enfants ou près d'eux

(2) S'agissant d'un placement visé au paragraphe (1), pour décider de ce qui est compatible avec l'intérêt de l'enfant, il doit être tenu compte de la possibilité de placer celui-ci avec des enfants qui ont le même parent — mère ou père — que lui ou qui sont autrement membres de sa famille, ou près de tels enfants.

Coutumes et traditions

(2.1) S'agissant d'un placement visé au paragraphe (1), il doit être tenu compte des coutumes et des traditions des peuples autochtones en matière d'adoption, notamment en ce qui concerne l'adoption coutumière.

Unité familiale

(3) Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, est réévaluée régulièrement :

a) l'opportunité pour l'enfant qui ne réside pas avec une personne visée à l'alinéa (1)a) d'être placé auprès d'une telle personne;

b) sauf si l'enfant réside avec une personne visée à l'alinéa (1)a), l'opportunité pour l'enfant qui ne réside pas avec une personne visée à l'alinéa (1)b) d'être placé auprès d'une telle personne.

Attachement et liens affectifs

17 Dans le cadre de la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard d'un enfant autochtone, sont favorisés, dans la mesure où cela est compatible avec l'intérêt de l'enfant, l'attachement de l'enfant pour tout membre de sa famille avec lequel il n'est pas placé conformément aux alinéas 16(1)a) ou b) et les liens affectifs entre l'enfant et ce dernier.

Compétence en matière de services à l'enfance et à la famille

Affirmation

18 (1) Le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale reconnu et confirmé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* comprend la compétence en matière de services à l'enfance et à la famille, notamment la compétence législative en matière de tels services et l'exécution et le contrôle d'application des textes législatifs pris en vertu de cette compétence législative.

Dispute resolution mechanisms

(2) For greater certainty and for the purposes of subsection (1), the authority to administer and enforce laws includes the authority to provide for dispute resolution mechanisms.

Application of *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

19 The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies to an Indigenous governing body in the exercise of jurisdiction in relation to child and family services on behalf of an Indigenous group, community or people.

Laws of Indigenous Groups, Communities or Peoples

Coordination and Application

Notice

20 (1) If an Indigenous group, community or people intends to exercise its legislative authority in relation to child and family services, an Indigenous governing body acting on behalf of that Indigenous group, community or people may give notice of that intention to the Minister and the government of each province in which the Indigenous group, community or people is located.

Coordination agreement

(2) The Indigenous governing body may also request that the Minister and the government of each of those provinces enter into a coordination agreement with the Indigenous governing body in relation to the exercise of the legislative authority, respecting, among other things,

(a) the provision of emergency services to ensure the safety, security and well-being of Indigenous children;

(b) support measures to enable Indigenous children to exercise their rights effectively;

(c) fiscal arrangements, relating to the provision of child and family services by the Indigenous governing body, that are sustainable, needs-based and consistent with the principle of substantive equality in order to secure long-term positive outcomes for Indigenous children, families and communities and to support the capacity of the Indigenous group, community or people to exercise the legislative authority effectively; and

Mécanismes de résolution des différends

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est entendu que l'exécution et le contrôle d'application comprend la compétence de prévoir des mécanismes de résolution des différends.

Application de la *Charte canadienne des droits et libertés*

19 La *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique à tout corps dirigeant autochtone qui exerce la compétence en matière de services à l'enfance et à la famille pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones.

Texte législatif d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones

Coordination et application

Avis

20 (1) Le corps dirigeant autochtone agissant pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones qui a l'intention d'exercer sa compétence législative en matière de services à l'enfance et à la famille peut en donner avis au ministre et au gouvernement de chacune des provinces où est situé le groupe, la collectivité ou le peuple.

Accord de coordination

(2) Ce corps dirigeant autochtone peut également demander au ministre et au gouvernement de chacune de ces provinces de conclure avec lui un accord de coordination concernant l'exercice de cette compétence portant notamment sur :

a) la fourniture de services d'urgence nécessaires au bien-être et à la sécurité des enfants autochtones;

b) des mesures de soutien permettant aux enfants autochtones d'exercer leurs droits efficacement;

c) des arrangements fiscaux concernant la fourniture de services à l'enfance et à la famille par le corps dirigeant autochtone qui soient durables, fondés sur les besoins et conformes au principe de l'égalité réelle afin d'atteindre des résultats qui sont positifs à long terme pour les enfants, les familles et les collectivités autochtones et de soutenir la capacité du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones d'exercer efficacement la compétence législative;

(d) any other coordination measure related to the effective exercise of the legislative authority.

(d) toute autre mesure de coordination liée à un exercice efficace de la compétence législative.

Application — sections 21 and 22

(3) Sections 21 and 22 apply only in respect of an Indigenous group, community or people on whose behalf an Indigenous governing body

(a) entered into a coordination agreement; or

(b) has not entered into a coordination agreement, although it made reasonable efforts to do so during the period of one year after the day on which the request is made.

Application des articles 21 et 22

(3) Les articles 21 et 22 ne s'appliquent qu'à l'égard du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones pour le compte duquel un corps dirigeant autochtone :

a) soit a conclu l'accord de coordination;

b) soit ne l'a pas conclu, mais a fait des efforts raisonnables à cette fin dans l'année qui suit la date de présentation de la demande.

Clarification

(4) For the purposes of paragraph 3(b), sections 21 and 22 apply beginning on the day after the day on which the period referred to in that paragraph ends.

Précision

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), les articles 21 et 22 s'appliquent à compter de la date qui suit celle à laquelle expire la période visée à cet alinéa.

Dispute resolution mechanism

(5) If the Indigenous governing body, the Minister and the government of each of those provinces make reasonable efforts to enter into a coordination agreement but do not enter into a coordination agreement, a dispute resolution mechanism provided for by the regulations made under section 32 may be used to promote entering into a coordination agreement.

Mécanisme de résolution des différends

(5) Si le corps dirigeant autochtone, le ministre et les gouvernements de chacune de ces provinces font des efforts raisonnables pour conclure l'accord de coordination mais qu'ils ne le concluent pas, le mécanisme de résolution des différends prévu par les règlements pris en vertu de l'article 32 peut être utilisé afin d'en favoriser la conclusion.

New request

(6) If sections 21 and 22 do not apply in respect of an Indigenous group, community or people, nothing prevents the Indigenous governing body that has already made a request under subsection (2) on behalf of the Indigenous group, community or people from making a new request.

Nouvelle demande

(6) Tant que les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas à l'égard d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones, rien n'empêche le corps dirigeant autochtone qui a déjà présenté une demande au titre du paragraphe (2) pour le compte de ce groupe, de cette collectivité ou de ce peuple d'en présenter une nouvelle.

Coordination agreement entered into after one year

(7) For greater certainty, even if sections 21 and 22 apply in respect of an Indigenous group, community or people on behalf of which an Indigenous governing body has not entered into a coordination agreement, nothing prevents the Indigenous governing body from entering into a coordination agreement after the end of the period referred to in paragraph (3)(b).

Accord de coordination conclu après une année

(7) Il est entendu que, même si les articles 21 et 22 s'appliquent à l'égard d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones pour le compte duquel un corps dirigeant autochtone n'a pas conclu l'accord de coordination, rien n'empêche le corps dirigeant autochtone de le conclure après l'expiration de la période visée à l'alinéa (3)b).

Force of law

21 (1) A law, as amended from time to time, of an Indigenous group, community or people referred to in subsection 20(3) also has, during the period that the law is in force, the force of law as federal law.

Force de loi

21 (1) A également force de loi, à titre de loi fédérale, le texte législatif, avec ses modifications successives, du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones visé au paragraphe 20(3), pendant la période au cours de laquelle ce texte est en vigueur.

Interpretation

(2) No federal law, other than this Act, affects the interpretation of a law referred to in subsection (1) by reason only that subsection (1) gives the law the force of law as federal law.

Application of federal laws

(3) No federal law, other than this Act and the *Canadian Human Rights Act*, applies in relation to a law referred to in subsection (1) by reason only that subsection (1) gives the law the force of law as federal law.

Conflict — federal laws

22 (1) If there is a conflict or inconsistency between a provision respecting child and family services that is in a law of an Indigenous group, community or people and a provision respecting child and family services — other than any of sections 10 to 15 of this Act and the provisions of the *Canadian Human Rights Act* — that is in a federal Act or regulation, the provision that is in the law of the Indigenous group, community or people prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

Clarification

(2) The reference to a "federal Act or regulation" in subsection (1) does not include a reference to a law that has the force of law under subsection 21(1).

Conflict — provincial laws

(3) For greater certainty, if there is a conflict or inconsistency between a provision respecting child and family services that is in a law of an Indigenous group, community or people and a provision respecting child and family services that is in a provincial Act or regulation, the provision that is in the law of the Indigenous group, community or people prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

Application to Indigenous children — exception

23 A provision respecting child and family services that is in a law of an Indigenous group, community or people applies in relation to an Indigenous child except if the application of the provision would be contrary to the best interests of the child.

Conflict — stronger ties

24 (1) If there is a conflict or inconsistency between a provision respecting child and family services that is in a law of an Indigenous group, community or people and a provision respecting child and family services that is in a law of another Indigenous group, community or people, the provision that is in the law of the Indigenous group,

Interprétation

(2) Les lois fédérales, autre que la présente loi, n'ont aucun effet sur l'interprétation du texte visé au paragraphe (1) du seul fait que ce paragraphe lui donne force de loi à titre de loi fédérale.

Application des lois fédérales

(3) Les lois fédérales, autre que la présente loi et la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, ne s'appliquent pas relativement au texte visé au paragraphe (1) du seul fait que ce paragraphe lui donne force de loi à titre de loi fédérale.

Conflit — loi fédérale

22 (1) Les dispositions relatives aux services à l'enfance et à la famille de tout texte législatif d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones l'emportent sur les dispositions incompatibles relatives aux services à l'enfance et à la famille, autres que les articles 10 à 15 de la présente loi et les dispositions de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de toute loi fédérale ou de tout règlement pris en vertu d'une telle loi.

Précision

(2) Les mentions de « loi fédérale » et de « règlement pris en vertu d'une telle loi », au paragraphe (1), ne visent pas le texte législatif auquel le paragraphe 21(1) donne force de loi.

Conflit — loi provinciale

(3) Il est entendu que les dispositions relatives aux services à l'enfance et à la famille de tout texte législatif d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones l'emportent sur les dispositions incompatibles relatives aux services à l'enfance et à la famille de toute loi provinciale ou de tout règlement pris en vertu d'une telle loi.

Application aux enfants autochtones — exception

23 La disposition relative aux services à l'enfance et à la famille de tout texte législatif d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones s'applique à l'égard d'un enfant autochtone, sauf si son application est contraire à l'intérêt de l'enfant.

Conflit — liens plus étroits

24 (1) Les dispositions relatives aux services à l'enfance et à la famille de tout texte législatif d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones avec lequel, compte tenu de sa résidence habituelle, ainsi que de son point de vue et de ses préférences, eu égard à son âge et à son degré de maturité, sauf s'ils ne peuvent être établis,

community or people with which the child has stronger ties — taking into consideration his or her habitual residence as well as his or her views and preferences, giving due weight to his or her age and maturity, unless they cannot be ascertained, and the views and preferences of his or her parent and the care provider — prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

References to laws

(2) Subsection (1) also applies in respect of the provisions of a law that has the force of law under subsection 21(1).

Publication and Accessibility

Publication

25 The Minister must

(a) as soon as feasible after receiving a notice under subsection 20(1), or a request under subsection 20(2), post on a website the name of the Indigenous group, community or people on whose behalf an Indigenous governing body has given the notice or made the request, as the case may be, and the date on which the notice or request was received;

(b) as soon as feasible after a coordination agreement is entered into, post on a website the name of the Indigenous group, community or people on whose behalf an Indigenous governing body has entered into the coordination agreement and the date on which it was entered into; and

(c) as soon as feasible after receiving notice that a law made on behalf of an Indigenous group, community or people contains a provision respecting child and family services, post on a website the name of that Indigenous group, community or people and the date on which the law comes into force.

Accessibility

26 After receiving a copy of a law that contains a provision respecting child and family services made on behalf of an Indigenous group, community or people referred to in subsection 20(3), the Minister is to ensure that the law is made accessible to the public in any manner that the Minister considers appropriate, and to that end may publish the law, as amended from time to time, in the *Canada Gazette*.

et du point de vue et des préférences de son parent — mère ou père — et de son fournisseur de soin, l'enfant entretient des liens plus étroits que ceux qu'il entretient avec un autre groupe, une autre collectivité ou un autre peuple l'emportent sur les dispositions incompatibles relatives aux services à l'enfance et à la famille du texte législatif de cet autre groupe, de cette autre collectivité ou de cet autre peuple.

Précision

(2) Les dispositions des textes législatifs auxquels le paragraphe 21(1) donne force de loi sont également visées par le paragraphe (1).

Publication et accessibilité

Publication

25 Le ministre affiche les renseignements ci-après sur un site Web :

a) dès que possible après réception de l'avis visé au paragraphe 20(1) ou de la demande présentée au titre du paragraphe 20(2), le nom du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones pour le compte duquel l'avis a été donné ou la demande a été présentée et la date à laquelle l'avis ou la demande ont été reçus;

b) dès que possible après la conclusion de l'accord de coordination, le nom du groupe, de la collectivité ou du peuple autochtones pour le compte duquel il a été conclu et la date à laquelle il l'a été;

c) dès que possible après réception d'un avis attestant qu'un texte législatif comprenant des dispositions relatives aux services à l'enfance et à la famille a été pris pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones, le nom de ce groupe, de cette collectivité ou de ce peuple autochtones et la date à laquelle le texte est entré en vigueur.

Accessibilité

26 Après réception de la copie d'un texte législatif comprenant des dispositions relatives aux services à l'enfance et à la famille pris pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones visé au paragraphe 20(3), le ministre veille à ce que le texte soit rendu accessible au public de la façon qu'il estime indiquée et peut à cette fin le publier, avec ses modifications successives, dans la *Gazette du Canada*.

General

Role of Minister

27 The Minister may gather information respecting the child and family services that are provided in relation to Indigenous children and information about individuals in relation to whom those services are provided and facilitate the disclosure of that information to affected families and communities.

Agreements — information

28 The Minister may enter into agreements with a provincial government and any Indigenous governing body regarding the collection, retention, use and disclosure of information respecting the child and family services that are provided in relation to Indigenous children in order to, among other things,

(a) ensure that Indigenous children are identified as a First Nations person, an Inuk or a Métis person, as the case may be, and that their communities of origin and those of their parents are identified, when possible, when child and family services are provided in relation to them;

(b) support the improvement of those services; and

(c) facilitate the disclosure of that information to affected families and communities.

Powers of Minister

29 For the purposes of section 27, the Minister may disclose information respecting the child and family services that are provided in relation to Indigenous children and information about individuals in relation to whom those services are provided.

Disclosure of information

30 For the purposes of implementing an agreement referred to in section 28, a provincial government or a public body established under a provincial Act may collect and disclose information respecting the child and family services that are provided in relation to Indigenous children and information about individuals in relation to whom those services are provided.

Five-year review

31 (1) Every five years after the day on which this section comes into force, the Minister must, in collaboration with Indigenous peoples, including representatives of First Nations, the Inuit and the Métis, undertake a review of the provisions and operation of this Act.

Dispositions générales

Rôle du ministre

27 Le ministre peut recueillir des renseignements concernant les services à l'enfance et à la famille fournis à l'égard des enfants autochtones et des renseignements au sujet des individus à l'égard desquels ces services sont fournis et favoriser la communication de ces renseignements aux familles et aux collectivités en cause.

Accords — renseignements

28 Le ministre peut conclure avec le gouvernement de toute province et avec tout corps dirigeant autochtone des accords portant sur la collecte, la conservation, l'utilisation et la communication de renseignements concernant les services à l'enfance et à la famille fournis à l'égard des enfants autochtones, notamment en vue :

a) de faire en sorte que chaque enfant en cause soit identifié comme étant issu d'une première nation, un Inuit ou un Métis, selon le cas, et que ses collectivités d'origine et celles de ses parents soient identifiées, dans la mesure du possible, lorsque sont fournis à leur égard des services à l'enfance et à la famille;

b) d'appuyer l'amélioration de ces services;

c) de favoriser la communication de ces renseignements aux familles et aux collectivités en cause.

Pouvoirs du ministre

29 Pour l'application de l'article 27, le ministre peut communiquer des renseignements concernant les services à l'enfance et à la famille fournis à l'égard des enfants autochtones et des renseignements au sujet des individus à l'égard desquels ils sont fournis.

Communication de renseignements

30 Afin de mettre en œuvre les accords conclus en vertu de l'article 28, toute administration provinciale et tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale peut recueillir et communiquer des renseignements concernant les services à l'enfance et à la famille fournis à l'égard des enfants autochtones et des renseignements au sujet des individus à l'égard desquels ces services sont fournis.

Examen quinquennal

31 (1) Tous les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue, en collaboration avec les peuples autochtones, notamment avec des représentants de premières nations, des Inuits et des Métis, l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Provincial governments

(2) For greater certainty, when undertaking the review, the Minister may also collaborate with provincial governments.

Report

(3) The Minister must prepare a report on the review that sets out his or her conclusions and recommendations, including any improvements to the provisions of this Act that he or she recommends.

Tabling of report

(4) The Minister must cause the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 30 days on which it is sitting after the day on which the report is completed.

Regulations

Regulations

32 (1) If affected Indigenous governing bodies were afforded a meaningful opportunity to collaborate in the policy development leading to the making of the regulations, the Governor in Council may make regulations providing for any matter relating to the application of this Act or respecting the provision of child and family services in relation to Indigenous children.

Provincial governments

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prevent provincial governments from collaborating in the policy development referred to in that subsection.

Transitional Provisions

Representations and party status

33 In the context of a proceeding referred to in section 13 that is pending on the day on which that section comes into force, the right referred to in that section may be exercised only if its exercise is consistent with the best interests of the child and is appropriate in the circumstances.

Regulations

34 (1) If affected Indigenous governing bodies were afforded a meaningful opportunity to collaborate in the policy development leading to the making of the regulations, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any other transitional matter arising from the coming into force of this Act.

Gouvernements provinciaux

(2) Il est entendu que le ministre qui effectue l'examen peut aussi le faire en collaboration avec les gouvernements provinciaux.

Rapport

(3) Le ministre établit un rapport d'examen faisant état de ses conclusions et recommandations, y compris les améliorations qu'il recommande, le cas échéant, d'apporter à la présente loi.

Dépôt du rapport

(4) Il fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Règlements

Règlements

32 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement régissant l'application de la présente loi ou concernant la fourniture de services à l'enfance et à la famille à l'égard des enfants autochtones si les corps dirigeants autochtones touchés ont eu l'occasion de collaborer de façon significative à l'élaboration des orientations préalables à sa prise.

Gouvernements provinciaux

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'empêche pas les gouvernements provinciaux de collaborer à l'élaboration des orientations qui y sont visées.

Dispositions transitoires

Représentations et qualité de partie

33 Dans le cadre de toute procédure visée à l'article 13 qui est en cours à la date d'entrée en vigueur de cet article, le droit prévu à celui-ci ne peut être exercé que s'il est compatible avec l'intérêt de l'enfant et pertinent dans les circonstances.

Règlement

34 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime nécessaire concernant toute autre mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de la présente loi si les corps dirigeants autochtones touchés ont eu l'occasion de collaborer de façon significative à l'élaboration des orientations préalables à sa prise.

Provincial governments

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prevent provincial governments from collaborating in the policy development referred to in that subsection.

Coming into Force

Order in council

35 The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Gouvernements provinciaux

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'empêche pas les gouvernements provinciaux de collaborer à l'élaboration des orientations qui y sont visées.

Entrée en vigueur

Décret

35 Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 25

An Act to amend the Criminal Code, the Youth Criminal Justice Act and other Acts and to make consequential amendments to other Acts

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-75

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 25

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et d'autres lois et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-75

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to, among other things,

(a) modernize and clarify interim release provisions to simplify the forms of release that may be imposed on an accused, incorporate a principle of restraint and require that particular attention be given to the circumstances of Aboriginal accused and accused from vulnerable populations when making interim release decisions, and provide more onerous interim release requirements for offences involving violence against an intimate partner;

(b) provide for a judicial referral hearing to deal with administration of justice offences involving a failure to comply with conditions of release or failure to appear as required;

(c) abolish peremptory challenges of jurors, modify the process of challenging a juror for cause so that a judge makes the determination of whether a ground of challenge is true, and allow a judge to direct that a juror stand by for reasons of maintaining public confidence in the administration of justice;

(d) increase the maximum term of imprisonment for repeat offences involving intimate partner violence and provide that abuse of an intimate partner is an aggravating factor on sentencing;

(e) restrict the availability of a preliminary inquiry to offences punishable by imprisonment for a term of 14 years or more and strengthen the justice's powers to limit the issues explored and witnesses to be heard at the inquiry;

(f) hybridize most indictable offences punishable by a maximum penalty of 10 years or less, increase the default maximum penalty to two years less a day of imprisonment for summary conviction offences and extend the limitation period for summary conviction offences to 12 months;

(g) remove the requirement for judicial endorsement for the execution of certain out-of-province warrants and authorizations, expand judicial case management powers, allow receiving routine police evidence in writing, consolidate provisions relating to the powers of the Attorney General and allow increased use of technology to facilitate remote attendance by any person in a proceeding;

(h) re-enact the victim surcharge regime and provide the court with the discretion to waive a victim surcharge if the court is satisfied that the victim surcharge would cause the offender undue hardship or would be disproportionate to the gravity of the offence or the degree of responsibility of the offender; and

(i) remove passages and repeal provisions that have been ruled unconstitutional by the Supreme Court of Canada, repeal section 159 of the Act and provide that no person shall be convicted of any historical offence of a sexual nature unless the act that constitutes the offence would constitute an offence under the *Criminal Code* if it were committed on the day on which the charge was laid.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en vue notamment :

a) de moderniser et de clarifier les dispositions sur la mise en liberté provisoire en vue de simplifier les formes de mise en liberté pouvant être imposées à un accusé, d'incorporer le principe de la retenue, d'exiger qu'une attention particulière soit accordée à la situation des prévenus autochtones et des prévenus appartenant à des populations vulnérables dans les décisions concernant la mise en liberté provisoire et de prévoir des exigences plus rigoureuses pour la mise en liberté provisoire à l'égard d'infractions relatives à l'usage de la violence contre un partenaire intime;

b) de prévoir une comparution pour manquement à l'égard d'infractions contre l'administration de la justice relatives à l'omission de se conformer aux conditions de mise en liberté ou au défaut de comparaître;

c) d'abolir la récusation péremptoire de jurés, de modifier le processus de récusation motivée de jurés de manière à ce que ce soit le juge qui vérifie si le motif de récusation est fondé, et de permettre à un juge d'ordonner la mise à l'écart d'un juré pour le maintien de la confiance du public envers l'administration de la justice;

d) d'augmenter la peine d'emprisonnement maximale pour les récidives de violence contre un partenaire intime et de prévoir que les mauvais traitements infligés à un partenaire intime constituent une circonstance aggravante lors de la détermination de la peine;

e) de permettre la tenue d'une enquête préliminaire seulement dans le cas des infractions passibles d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus et de renforcer les pouvoirs du juge de paix afin de limiter l'enquête à des questions données et le nombre de témoins qui peuvent y être entendus;

f) d'ériger en infractions mixtes la plupart des actes criminels passibles d'un emprisonnement maximal de dix ans ou moins et de faire passer, pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine maximale d'emprisonnement par défaut à deux ans moins un jour et la prescription applicable à douze mois;

g) d'éliminer l'exigence d'un visa pour l'exécution de certains mandats et certaines autorisations hors province, d'élargir les pouvoirs des juges en matière de gestion des instances, de permettre la recevabilité en preuve d'éléments de preuve de routine au moyen d'un écrit, de regrouper les dispositions relatives aux pouvoirs du procureur général et de permettre une utilisation accrue de la technologie afin de faciliter la présence à distance d'une personne dans une poursuite ou une procédure;

h) de réédicter le régime de suramende compensatoire et de donner au tribunal le pouvoir discrétionnaire d'exempter un contrevenant d'avoir à verser cette suramende lorsqu'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au contrevenant ou ne serait pas proportionnelle au degré de responsabilité de ce dernier ou à la gravité de l'infraction;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

The enactment also amends the *Youth Criminal Justice Act* in order to reduce delays within the youth criminal justice system and enhance the effectiveness of that system with respect to administration of justice offences. For those purposes, the enactment amends that Act to, among other things,

(a) set out principles intended to encourage the use of extrajudicial measures and judicial reviews as alternatives to the laying of charges for administration of justice offences;

(b) set out requirements for imposing conditions on a young person's release order or as part of a sentence;

(c) limit the circumstances in which a custodial sentence may be imposed for an administration of justice offence;

(d) remove the requirement for the Attorney General to determine whether to seek an adult sentence in certain circumstances; and

(e) remove the power of a youth justice court to make an order to lift the ban on publication in the case of a young person who receives a youth sentence for a violent offence, as well as the requirement to determine whether to make such an order.

Finally, the enactment amends among other Acts *An Act to amend the Criminal Code (exploitation and trafficking in persons)* so that certain sections of that Act can come into force on different days and also makes consequential amendments to other Acts.

i) de supprimer des passages et d'abroger des dispositions jugés inconstitutionnels par la Cour suprême du Canada, d'abroger également l'article 159 de cette loi et de prévoir que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction historique d'ordre sexuel sauf si l'acte reproché constituerait une infraction au *Code criminel* s'il était commis à la date où l'accusation est portée.

Le texte modifie aussi la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* afin de réduire les délais au sein du système de justice pénale pour les adolescents et d'augmenter l'efficacité de ce système en ce qui a trait aux infractions contre l'administration de la justice. À cet effet, le texte modifie la loi pour, entre autres :

a) énoncer des principes visant à encourager le recours à des mesures extrajudiciaires ou à des examens judiciaires comme mesures de rechange au dépôt d'accusations pour des infractions contre l'administration de la justice;

b) prévoir des exigences pour l'imposition de conditions à l'égard de l'ordonnance de mise en liberté d'un adolescent et dans le cadre d'une peine;

c) limiter les circonstances dans lesquelles une peine comportant le placement sous garde peut être imposée à l'égard d'infractions contre l'administration de la justice;

d) supprimer l'obligation du procureur général de déterminer s'il doit demander l'imposition de la peine applicable aux adultes dans certaines circonstances;

e) supprimer le pouvoir du tribunal pour adolescents de rendre une ordonnance levant l'interdiction de publication en cas d'imposition d'une peine spécifique à un adolescent pour une infraction avec violence, ainsi que l'obligation correspondante de décider, s'il y a lieu, de rendre une telle ordonnance.

Enfin, il modifie, entre autres, la *Loi modifiant le Code criminel (exploitation et traite de personnes)* afin que certains articles de cette loi puissent entrer en vigueur à des dates différentes et apporte également des modifications corrélatives à d'autres lois.

CHAPTER 25

An Act to amend the Criminal Code, the Youth Criminal Justice Act and other Acts and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

Criminal Code

Amendments to the Act

2001, c. 41, s. 2(1); 2002, c. 7, s. 137(1); 2005, c. 40, s. 1(2) and s. 7; 2013, c. 13, s. 2(1); 2014, c. 23, s. 2; 2015, c. 3, s. 44(4)(E) and c. 20, s. 15(1)

1 (1) The definition *Attorney General* in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Attorney General

(a) with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy or, if those proceedings are referred to in subsection 2.3(1), the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

(b) means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy with respect to

(i) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or

(ii) proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of an offence under any Act of Parliament — other than this Act or the *Canada Elections Act* — or any regulation made under such an Act, and

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et d'autres lois et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

Code criminel

Modification de la loi

2001, ch. 41, par. 2(1); 2002, ch. 7, par. 137(1); 2005, ch. 40, par. 1(2) et art. 7; 2013, ch. 13, par. 2(1); 2014, ch. 23, art. 2; 2015, ch. 3, par. 44(4)(A) et ch. 20, par. 15(1)

1 (1) La définition de *procureur général*, à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

procureur général

a) À l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites ou procédures sont engagées ou leur substitut légitime ou, lorsque ces poursuites ou procédures sont visées au paragraphe 2.3(1), le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites ou procédures sont engagées ou le procureur général du Canada ou leur substitut légitime;

b) le procureur général du Canada ou son substitut légitime, à l'égard :

(i) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut,

(ii) des poursuites ou procédures engagées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom relativement à une infraction à une loi fédérale — autre que la présente loi ou la *Loi électorale du Canada* — ou à ses règlements d'application;

(c) means the Director of Public Prosecutions appointed under subsection 3(1) of the *Director of Public Prosecutions Act* with respect to proceedings in relation to an offence under the *Canada Elections Act*; (*procureur général*)

(c) le directeur des poursuites pénales nommé en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, à l'égard des poursuites ou procédures relatives à une infraction à la *Loi électorale du Canada*. (*Attorney General*)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

audioconference means any means of telecommunication that allows the judge or justice and any individual to communicate orally in a proceeding; (*audioconférence*)

videoconference means any means of telecommunication that allows the judge, justice or *chairperson* of a *Review Board*, as defined in subsection 672.1(1), and any individual to engage in simultaneous visual and oral communication in a proceeding; (*vidéoconférence*)

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

audioconférence Tout moyen de télécommunication qui, dans une procédure, permet au juge ou au juge de paix et à tout particulier de communiquer oralement. (*audioconference*)

vidéoconférence Tout moyen de télécommunication qui, dans une procédure, permet au juge ou au juge de paix — ou au *président* d'une *commission d'examen* au sens du paragraphe 672.1(1) — et à tout particulier de se voir et de communiquer simultanément. (*videoconference*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

appearance notice means a notice in Form 9 issued by a peace officer; (*citation à comparaître*)

intimate partner with respect to a person, includes their current or former spouse, common-law partner and dating partner; (*partenaire intime*)

recognizance means a recognizance in Form 32 entered into before a judge or justice; (*engagement*)

release order means an order in Form 11 made by a *judge* as defined in section 493 or a justice; (*ordonnance de mise en liberté*)

summons means a summons in Form 6 issued by a judge or justice or by the *chairperson* of a *Review Board* as defined in subsection 672.1(1); (*sommation*)

undertaking means, unless a contrary intention appears, an undertaking in Form 10 given to a peace officer; (*promesse*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

citation à comparaître Citation selon la formule 9, délivrée par un agent de la paix. (*appearance notice*)

engagement Engagement contracté devant un juge ou un juge de paix et rédigé selon la formule 32. (*recognizance*)

ordonnance de mise en liberté Ordonnance rendue selon la formule 11 par un *juge*, au sens de l'article 493, ou un juge de paix. (*release order*)

partenaire intime S'entend notamment de l'époux, du conjoint de fait ou du partenaire amoureux, actuels ou anciens, d'une personne. (*intimate partner*)

promesse À moins d'indication contraire, s'entend d'une promesse remise à un agent de la paix et rédigée selon la

formule 10. (*undertaking*)

sommation Sommation selon la formule 6, décernée par un juge ou un juge de paix ou par le *président* d'une *commission d'examen* au sens du paragraphe 672.1(1). (*summons*)

2 The Act is amended by adding the following after section 2.2:

2 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

Concurrent jurisdiction

2.3 (1) The proceedings for the purposes of paragraph (a) of the definition *Attorney General* in section 2 are

(a) proceedings in relation to an offence under subsection 7(2.01), (2.3) or (2.31) or section 57, 58, 83.12, 103, 104, 121.1, 380, 382, 382.1, 400, 424.1, 431.1, 467.11 or 467.111 or in relation to any terrorism offence;

(b) proceedings in relation to an offence against a member of United Nations personnel or associated personnel under section 235, 236, 266 to 269, 269.1, 271 to 273, 279 or 279.1;

(c) proceedings in relation to an offence referred to in subsection 7(3.71) or in relation to an offence referred to in paragraph (a) of the definition *terrorist activity* in subsection 83.01(1) if the act or omission constituting the offence was committed outside Canada and is deemed under any of subsections 7(2), (2.1) to (2.21), (3), (3.1), (3.72) and (3.73) to have been committed in Canada;

(d) proceedings in relation to an offence if the act or omission constituting the offence is a terrorist activity referred to in paragraph (b) of the definition *terrorist activity* in subsection 83.01(1) and was committed outside Canada and is deemed by virtue of subsection 7(3.74) or (3.75) to have been committed in Canada;

(e) a proceeding in relation to an offence under section 811 that arises out of a breach of a recognizance made under section 810.01 or 810.011, if he or she has given consent to the information referred to in those sections; and

(f) proceedings under section 83.13, 83.14, 83.222, 83.223, 83.28, 83.29 or 83.3.

For greater certainty — Attorney General of Canada

(2) For greater certainty, the Attorney General of Canada or his or her lawful deputy may, in respect of an offence referred to in subsection (1) or an offence under any Act of Parliament — other than this Act or the *Canada Elections Act* — or any regulation made under such an Act, exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act, and those powers include the power to commence and to conduct

(a) a proceeding for conspiring or attempting to commit such an offence or for being an accessory after the fact or counselling a person to be a party to such an offence;

Compétence concurrente

2.3 (1) Pour l'application de l'alinéa a) de la définition de *procureur général* à l'article 2, les poursuites et les procédures visées sont les suivantes :

a) celles relatives à toute infraction visée aux paragraphes 7(2.01), (2.3) ou (2.31) ou aux articles 57, 58, 83.12, 103, 104, 121.1, 380, 382, 382.1, 400, 424.1, 431.1, 467.11 ou 467.111 ou à toute infraction de terrorisme;

b) celles relatives à toute infraction prévue aux articles 235, 236, 266 à 269, 269.1, 271 à 273, 279 ou 279.1 contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé;

c) celles relatives soit à toute infraction visée au paragraphe 7(3.71), soit à toute infraction visée à l'alinéa a) de la définition de *activité terroriste* au paragraphe 83.01(1) dont l'élément matériel — action ou omission — a été commis à l'étranger mais est réputé commis au Canada aux termes de l'un des paragraphes 7(2), (2.1) à (2.21), (3), (3.1), (3.72) et (3.73);

d) celles relatives à toute infraction dont l'élément matériel — action ou omission — constitue une activité terroriste visée à l'alinéa b) de la définition de *activité terroriste* au paragraphe 83.01(1) et a été commis à l'étranger, mais est réputé commis au Canada aux termes des paragraphes 7(3.74) ou (3.75);

e) celles relatives à toute infraction visée à l'article 811 qui découle d'une violation d'un engagement visé à l'un des articles 810.01 et 810.011, lorsque la dénonciation qui est prévue à ces articles est faite avec son consentement;

f) les procédures visées aux articles 83.13, 83.14, 83.222, 83.223, 83.28, 83.29 ou 83.3.

Précision — procureur général du Canada

(2) Il est entendu que, relativement aux infractions visées au paragraphe (1) ou aux infractions à une loi fédérale — autre que la présente loi et la *Loi électorale du Canada* — ou à ses règlements d'application, le procureur général du Canada ou son substitut légitime a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général, notamment ceux d'engager et de mener :

a) les poursuites pour avoir conseillé de participer à une telle infraction, en être complice après le fait ou avoir tenté de la perpétrer ou comploté dans le but de la perpétrer;

b) les poursuites relatives aux infractions d'organisation criminelle qui découlent de tout comportement

(b) a proceeding in relation to a criminal organization offence that arises out of conduct that relates, in whole or in part, to any offence for which he or she has the power to commence and to conduct a proceeding;

(c) a proceeding in relation to an offence referred to in section 354, 355.2, 355.4 or 462.31 that arises out of conduct that relates, in whole or in part, to any offence for which he or she has the power to commence and to conduct a proceeding or out of any act or omission that, if it had occurred in Canada, would have constituted such an offence;

(d) a proceeding for the breach of any court order made in the course of a proceeding commenced or conducted by him or her;

(e) a proceeding for the failure to comply with any condition associated with the release of a person by a peace officer or other competent authority — including a condition to appear at a specified time and place — in relation to any offence for which he or she has the power to commence and to conduct a proceeding; and

(f) any ancillary proceedings in relation to any offence for which he or she has the power to commence and to conduct a proceeding.

c) les poursuites relatives aux infractions prévues à l'un des articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31 qui découlent de tout comportement constituant en tout ou en partie une infraction pour laquelle il dispose d'un pouvoir de poursuite ou de tout acte ou omission qui, s'il avait eu lieu au Canada, aurait constitué une telle infraction;

d) les poursuites et les procédures pour le non-respect des ordonnances judiciaires dans le cadre d'une poursuite ou d'une procédure engagée ou menée par lui;

e) les poursuites et les procédures pour avoir omis de se conformer aux conditions, notamment celles de se présenter aux lieu et date indiquées, liées à la libération d'une personne par un agent de la paix ou toute autre autorité compétente, relatives à une infraction pour laquelle il dispose d'un pouvoir de poursuite;

f) les procédures liées à une infraction pour laquelle il dispose d'un pouvoir de poursuite.

For greater certainty — Director of Public Prosecutions

(3) For greater certainty, in respect of an offence under the *Canada Elections Act*, the Director of Public Prosecutions, subject to the *Director of Public Prosecutions Act*, exercises the powers and performs the duties and functions of the Attorney General of Canada referred to in subsection (2).

Précision — directeur des poursuites pénales

(3) Il est entendu que, relativement aux infractions à la *Loi électorale du Canada*, le directeur des poursuites pénales exerce, sous réserve de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, les pouvoirs et fonctions du procureur général du Canada visés au paragraphe (2).

2002, c. 13, s. 2

3 Section 3.1 of the Act is renumbered as subsection 3.1(1) and is amended by adding the following:

2002, ch. 13, art. 2

3 L'article 3.1 de la même loi devient le paragraphe 3.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clerk of the court

(2) Unless otherwise provided or ordered, if anything is done from the bench by a court, justice or judge and it is reduced to writing, the clerk of the court may sign the writing.

Greffier du tribunal

(2) Lorsqu'elle est consignée, toute action prise séance tenante par un tribunal, un juge ou un juge de paix peut être signée par le greffier du tribunal, sauf disposition ou décision contraires.

1999, c. 35, s. 11

4 (1) Subsection 7(2.32) of the Act is repealed.

1999, ch. 35, art. 11

4 (1) Le paragraphe 7(2.32) de la même loi est abrogé.

2001, c. 27, s. 244; 2012, c. 1, s. 10; 2014, c. 25, s. 3

(2) Subsection 7(4.1) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 27, art. 244; 2012, ch. 1, art. 10; 2014, ch. 25, art. 3

(2) Le paragraphe 7(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153 or 155, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171, 171.1, 172.1, 172.2 or 173 or subsection 286.1(2) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a *permanent resident* within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

5 Section 20 of the Act is replaced by the following:

Certain acts on holidays valid

20 A warrant, summons, appearance notice, undertaking, release order or recognizance that is authorized by this Act may be executed, issued, given or entered into, as the case may be, on a holiday.

6 (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sabotage

52 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who does a prohibited act for a purpose prejudicial to

(2) The portion of subsection 52(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

7 Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

Possession of forged, etc., passport

(3) Every person who, without lawful excuse, has in their possession a forged passport or a passport in respect of which an offence under subsection (2) has been committed is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

8 (1) The portion of subsection 58(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172.1, 172.2 ou 173 ou au paragraphe 286.1(2) est réputé l'avoir commis au Canada.

5 L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actes validement faits les jours fériés

20 Peuvent être décernés, délivrés, remis, rendus ou contractés un jour férié, les mandats, sommations, citations à comparaître, promesses, ordonnances de mise en liberté ou engagements autorisés par la présente loi.

6 (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Sabotage

52 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque commet un acte prohibé dans un dessein préjudiciable :

(2) Le passage du paragraphe 52(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

7 Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession d'un passeport faux, etc.

(3) Quiconque, sans excuse légitime, a en sa possession un faux passeport ou un passeport relativement auquel a été commise une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

8 (1) Le passage du paragraphe 58(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fraudulent use of certificate of citizenship

58 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, while in or outside Canada,

(2) The portion of subsection 58(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

9 (1) The portion of subsection 62(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offences in relation to military forces

62 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who intentionally

(2) The portion of subsection 62(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

2013, c. 15, s. 2

10 Section 65 of the Act is replaced by the following:

Punishment of rioter

65 (1) Every person who takes part in a riot is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Concealment of identity

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) while wearing a mask or other disguise to conceal their identity without lawful excuse is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

11 Section 69 of the Act is replaced by the following:

Emploi frauduleux d'un certificat de citoyenneté

58 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant au Canada ou à l'étranger, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 58(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

9 (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infractions relatives aux forces militaires

62 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, intentionnellement :

(2) Le passage du paragraphe 62(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

2013, ch. 15, art. 2

10 L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punition des émeutiers

65 (1) Quiconque prend part à une émeute est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dissimulation d'identité

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) en portant un masque ou autre déguisement dans le but de dissimuler son identité sans excuse légitime est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

11 L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Neglect by peace officer

69 A peace officer who receives notice that there is a riot within their jurisdiction and, without reasonable excuse, fails to take all reasonable steps to suppress the riot is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

12 Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(3) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 11; 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 2)

13 Paragraphs 73(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 23, s. 2

14 Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

Possession of explosive

82 (1) Every person who, without lawful excuse, makes or has in their possession or under their care or control any explosive substance is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2001, c. 41, s. 4

15 (1) The portion of section 83.02 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Négligence d'un agent de la paix

69 Un agent de la paix qui est averti de l'existence d'une émeute dans son ressort et qui, sans excuse valable, ne prend pas toutes les mesures raisonnables pour réprimer l'émeute est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

12 Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(3) Quiconque contrevient à un décret pris en vertu du présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 11; 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 2

13 Les alinéas 73a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1997, ch. 23, art. 2

14 Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession d'explosifs

82 (1) Quiconque, sans excuse légitime, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle une substance explosive est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2001, ch. 41, art. 4

15 (1) Le passage de l'article 83.02 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Providing or collecting property for certain activities

83.02 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years who, directly or indirectly, wilfully and without lawful justification or excuse, provides or collects property intending that it be used or knowing that it will be used, in whole or in part, in order to carry out

Providing or collecting property for certain activities

83.02 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years who, directly or indirectly, wilfully and without lawful justification or excuse, provides or collects property intending that it be used or knowing that it will be used, in whole or in part, in order to carry out

2001, c. 41, s. 4

(2) The portion of section 83.02 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

2001, ch. 41, art. 4

(2) Le passage de l'article 83.02 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

2001, c. 41, s. 4

16 (1) The portion of section 83.03 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes

83.03 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years who, directly or indirectly, collects property, provides or invites a person to provide, or makes available property or financial or other related services

2001, ch. 41, art. 4

16 (1) Le passage de l'article 83.03 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes

83.03 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years who, directly or indirectly, collects property, provides or invites a person to provide, or makes available property or financial or other related services

2001, c. 41, s. 4

(2) The portion of section 83.03 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

2001, ch. 41, art. 4

(2) Le passage de l'article 83.03 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

2001, c. 41, s. 4

17 (1) The portion of section 83.04 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Using or possessing property for terrorist purposes

83.04 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years who

2001, ch. 41, art. 4

17 (1) Le passage de l'article 83.04 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Using or possessing property for terrorist purposes

83.04 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years who

2001, c. 41, s. 4

(2) The portion of section 83.04 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

2001, ch. 41, art. 4

(2) Le passage de l'article 83.04 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

2001, c. 41, s. 4

18 (1) The portion of subsection 83.12(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offences — freezing of property, disclosure or audit

83.12 (1) Every person who contravenes any of sections 83.08, 83.1 and 83.11 is guilty of an offence and liable

2001, ch. 41, art. 4

18 (1) Le passage du paragraphe 83.12(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offences — freezing of property, disclosure or audit

83.12 (1) Every person who contravenes any of sections 83.08, 83.1 and 83.11 is guilty of an offence and liable

2001, c. 41, s. 4

(2) Paragraphs 83.12(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2001, ch. 41, art. 4

(2) Les alinéas 83.12(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de dix ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou l'une de ces peines.

2001, c. 41, s. 4

19 Subsection 83.13(11) of the Act is replaced by the following:

Procedure

(11) Subsections 462.32(4) and (6), sections 462.34 to 462.35 and 462.4, subsection 487(3) and section 488 apply, with any modifications that the circumstances require, to a warrant issued under paragraph (1)(a). Any peace officer who executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

2001, ch. 41, art. 4

19 Le paragraphe 83.13(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

(11) Les paragraphes 462.32(4) et (6), les articles 462.34 à 462.35 et 462.4, le paragraphe 487(3) et l'article 488 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat délivré en vertu de l'alinéa (1)a). Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

2001, c. 41, s. 4

20 Subsection 83.18(1) of the Act is replaced by the following:

Participation in activity of terrorist group

83.18 (1) Every person who knowingly participates in or contributes to, directly or indirectly, any activity of a terrorist group for the purpose of enhancing the ability of any terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

2001, ch. 41, art. 4

20 Le paragraphe 83.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participation à une activité d'un groupe terroriste

83.18 (1) Quiconque, sciemment, participe à une activité d'un groupe terroriste, ou y contribue, directement ou non, dans le but d'accroître la capacité de tout groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

2013, c. 9, s. 6

21 Section 83.181 of the Act is replaced by the following:

Leaving Canada to participate in activity of terrorist group

83.181 Every person who leaves or attempts to leave Canada, or goes or attempts to go on board a conveyance with the intent to leave Canada, for the purpose of committing an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an offence under subsection 83.18(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

2013, ch. 9, art. 6

21 L'article 83.181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quitter le Canada : participation à une activité d'un groupe terroriste

83.181 Quiconque quitte ou tente de quitter le Canada — ou monte ou tente de monter dans un moyen de transport dans l'intention de quitter le Canada — dans le but de commettre un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait l'infraction visée au paragraphe 83.18(1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

2013, c. 9, s. 9

22 (1) Subsection 83.23(1) of the Act is replaced by the following:

2013, ch. 9, art. 9

22 (1) Le paragraphe 83.23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Concealing person who carried out terrorist activity

83.23 (1) Every person who knowingly harbours or conceals another person whom they know to be a person who has carried out a terrorist activity, for the purpose of enabling that other person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, if the person who is harboured or concealed carried out a terrorist activity that is a terrorism offence for which that person is liable to imprisonment for life; and

(b) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, if the person who is harboured or concealed carried out a terrorist activity that is a terrorism offence for which that person is liable to any other punishment.

(2) Subsection 83.23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Concealing person who is likely to carry out terrorist activity

(2) Every person who knowingly harbours or conceals another person whom they know to be a person who is likely to carry out a terrorist activity, for the purpose of enabling that other person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

2004, c. 15, s. 32

23 Paragraph 83.231(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

2013, c. 9, s. 10

24 The portion of subsection 83.3(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When person to be taken before judge

(6) Unless a peace officer is satisfied that a person should be released from custody without conditions before their appearance before a provincial court judge in accordance with the rules in paragraph (a) or (b), and so releases the person, the person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

Cacher une personne qui s'est livrée à une activité terroriste

83.23 (1) Quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle s'est livrée à une activité terroriste, afin de lui permettre de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter, est coupable :

a) d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans le cas où la personne hébergée ou cachée s'est livrée à une activité terroriste constituant une infraction de terrorisme la rendant passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, dans le cas où la personne hébergée ou cachée s'est livrée à une activité terroriste constituant une infraction de terrorisme la rendant passible de toute autre peine.

(2) Le paragraphe 83.23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Concealing person who is likely to carry out terrorist activity

(2) Every person who knowingly harbours or conceals another person whom they know to be a person who is likely to carry out a terrorist activity, for the purpose of enabling that other person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

2004, ch. 15, art. 32

23 L'alinéa 83.231(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2013, ch. 9, art. 10

24 Le passage du paragraphe 83.3(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Personne conduite devant un juge de la cour provinciale

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, avant sa comparution selon ces règles, l'agent de la paix, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté sans condition, ne la mette ainsi en liberté :

1995, c. 39, s. 139

25 Paragraph 95(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1995, c. 39, s. 139

26 Paragraph 96(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1995, c. 39, s. 139

27 Paragraph 102(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1995, c. 39, s. 139

28 Subsection 103(3) of the Act is repealed.

1995, c. 39, s. 139

29 Subsection 104(3) of the Act is repealed.

2015, c. 27, s. 30

30 Subparagraph 109(1)(a.1)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the person's intimate partner,

2015, c. 27, s. 31(2)

31 Paragraph 110(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the person's intimate partner;

2015, c. 27, s. 32

32 Section 110.1 of the Act is repealed.

33 Subsection 121(3) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1995, ch. 39, art. 139

25 L'alinéa 95(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1995, ch. 39, art. 139

26 L'alinéa 96(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1995, ch. 39, art. 139

27 L'alinéa 102(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1995, ch. 39, art. 139

28 Le paragraphe 103(3) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 39, art. 139

29 Le paragraphe 104(3) de la même loi est abrogé.

2015, ch. 27, art. 30

30 Le sous-alinéa 109(1)a.1)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) son partenaire intime,

2015, ch. 27, par. 31(2)

31 L'alinéa 110(2.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le partenaire intime du contrevenant;

2015, ch. 27, art. 32

32 L'article 110.1 de la même loi est abrogé.

33 Le paragraphe 121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2014, c. 23, s. 3

34 (1) The portion of subsection 121.1(4) of the French version of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

Peine

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et, si la quantité de produits du tabac est égale ou supérieure à 10 000 cigarettes ou à 10 kg de tout autre produit du tabac, ou si celle de tabac en feuilles est égale ou supérieure à 10 kg :

2014, ch. 23, art. 3

34 (1) Le passage du paragraphe 121.1(4) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

Peine

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et, si la quantité de produits du tabac est égale ou supérieure à 10 000 cigarettes ou à 10 kg de tout autre produit du tabac, ou si celle de tabac en feuilles est égale ou supérieure à 10 kg :

2014, c. 23, s. 3

(2) Paragraph 121.1(4)(b) of the Act is replaced by the following:

b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2014, ch. 23, art. 3

(2) L'alinéa 121.1(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

35 Section 122 of the Act is replaced by the following:

Breach of trust by public officer

122 Every official who, in connection with the duties of their office, commits fraud or a breach of trust, whether or not the fraud or breach of trust would be an offence if it were committed in relation to a private person, is guilty of

a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

b) an offence punishable on summary conviction.

35 L'article 122 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Abus de confiance par un fonctionnaire public

122 Tout fonctionnaire qui, relativement aux fonctions de sa charge, commet une fraude ou un abus de confiance, que la fraude ou l'abus de confiance constitue ou non une infraction s'il est commis à l'égard d'un particulier est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2007, c. 13, s. 6

36 (1) The portion of subsection 123(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Municipal corruption

123 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who directly or indirectly gives, offers or agrees to give or offer to a municipal official or to anyone for the benefit of a municipal official — or, being a municipal official, directly or indirectly demands, accepts or offers or agrees to accept from any person for themselves or another person — a loan, reward, advantage or benefit of any kind as consideration for the official

2007, ch. 13, art. 6

36 (1) Le passage du paragraphe 123(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Actes de corruption dans les affaires municipales

123 (1) Est coupable soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque soit donne, offre ou convient de donner ou d'offrir, directement ou indirectement, à un fonctionnaire municipal ou à toute autre personne au profit d'un fonctionnaire municipal, soit, pendant qu'il est un fonctionnaire municipal, exige, accepte ou offre, ou convient d'accepter, directement ou indirectement, d'une personne, pour lui-même ou pour une

autre personne, un prêt, une récompense, un avantage ou un bénéfice de quelque nature en contrepartie du fait, pour le fonctionnaire, selon le cas :

2007, c. 13, s. 6

(2) The portion of subsection 123(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2007, ch. 13, art. 6

(2) Le passage du paragraphe 123(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Influencing municipal official

(2) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who influences or attempts to influence a municipal official to do anything mentioned in paragraphs (1)(a) to (d) by

Influencer un fonctionnaire municipal

(2) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque influence ou tente d'influencer un fonctionnaire municipal pour qu'il fasse une chose mentionnée aux alinéas (1)a) à d) :

37 (1) The portion of section 124 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

37 (1) Le passage de l'article 124 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Selling or purchasing office

124 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Achat ou vente d'une charge

124 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 124 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage de l'article 124 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

38 (1) The portion of section 125 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

38 (1) Le passage de l'article 125 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Influencing or negotiating appointments or dealing in offices

125 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Influencer ou négocier une nomination ou en faire commerce

125 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 125 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(2) Le passage de l'article 125 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

39 Subsection 126(1) of the Act is replaced by the following:

39 Le paragraphe 126(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disobeying a statute

126 (1) Every person who, without lawful excuse, contravenes an Act of Parliament by intentionally doing anything that it forbids or by intentionally omitting to do anything that it requires to be done is, unless a punishment is expressly provided by law, guilty of

Désobéissance à une loi

126 (1) À moins qu'une peine ne soit expressément prévue par la loi, quiconque, sans excuse légitime, contrevient à une loi fédérale en accomplissant intentionnellement une chose qu'elle défend ou en omettant

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

intentionnellement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

40 (1) The portion of section 128 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

40 (1) Le passage de l'article 128 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Misconduct of officers executing process

128 Every peace officer or coroner is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being entrusted with the execution of a process, intentionally

Prévarication des fonctionnaires dans l'exécution d'actes judiciaires

128 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire tout agent de la paix ou coroner qui, étant chargé de l'exécution d'un acte judiciaire, intentionnellement :

(2) The portion of section 128 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage de l'article 128 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

1999, c. 18, s. 93

41 Subsection 136(1.1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 93

41 Le paragraphe 136(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence in specific cases

(1.1) Evidence given under section 714.1, 714.2 or 714.3 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is deemed to be evidence given by a witness in a judicial proceeding for the purposes of subsection (1).

Dépositions à distance

(1.1) Les dépositions faites dans le cadre des articles 714.1, 714.2 ou 714.3, du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* sont, pour l'application du paragraphe (1), réputées être faites dans une procédure judiciaire.

42 (1) The portion of section 138 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

42 (1) Le passage de l'article 138 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offences relating to affidavits

138 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Infractions relatives aux affidavits

138 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 138 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(2) Le passage de l'article 138 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

43 Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:

43 Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Every person who intentionally attempts in any manner other than a manner described in subsection (1) to obstruct, pervert or defeat the course of justice is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Quiconque intentionnellement tente de quelque manière, autre qu'une manière visée au paragraphe (1), d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 19

44 Subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

Compounding indictable offence

141 (1) Every person who asks for or obtains or agrees to receive or obtain any valuable consideration for themselves or any other person by agreeing to compound or conceal an indictable offence is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 19

44 Le paragraphe 141(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition avec un acte criminel

141 (1) Quiconque demande ou obtient, ou convient de recevoir ou d'obtenir, une contrepartie valable, pour lui-même ou quelque autre personne, en s'engageant à composer avec un acte criminel ou à le cacher est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

45 Section 142 of the Act is replaced by the following:

Corruptly taking reward for recovery of goods

142 Every person who corruptly accepts any valuable consideration, directly or indirectly, under pretence or on account of helping any person to recover anything obtained by the commission of an indictable offence is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

45 L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acceptation vénale d'une récompense pour le recouvrement d'effets

142 Quiconque, par corruption, accepte une contrepartie valable, directement ou indirectement, sous prétexte d'aider une personne à recouvrer une chose obtenue par la perpétration d'un acte criminel, ou au titre d'une telle aide est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

46 (1) The portion of section 144 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prison breach

144 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

46 (1) Le passage de l'article 144 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Bris de prison

144 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 144 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage de l'article 144 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 20(1); 1997, c. 18, ss. 3(1) and (2); 2008, c. 18, s. 3

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 20(1); 1997, ch. 18, par. 3(1) et (2); 2008, ch. 18, art. 3

47 (1) Subsections 145(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

47 (1) Les paragraphes 145(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Escape and being at large without excuse

145 (1) Every person who escapes from lawful custody or who is, before the expiration of a term of imprisonment to which they were sentenced, at large in or outside Canada without lawful excuse, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Personne qui s'évade ou qui est en liberté sans excuse

145 (1) Quiconque s'évade d'une garde légale ou, avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada ou à l'étranger sans excuse légitime est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Failure to attend court or surrender

(2) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who,

(a) is at large on a release order and who fails, without lawful excuse, to attend court in accordance with the release order;

(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, to subsequently attend court as required by the court, justice or judge; or

(c) fails to surrender themselves in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be.

Omission de comparaître ou de se livrer

(2) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) étant en liberté aux termes d'une ordonnance de mise en liberté, omet, sans excuse légitime, d'être présent au tribunal en conformité avec l'ordonnance;

b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge ou un juge de paix, omet, sans excuse légitime, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge ou le juge de paix;

c) omet de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge ou du juge de paix.

Failure to comply with appearance notice or summons

(3) Every person who is named in an appearance notice that has been confirmed by a justice under section 508 or who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, to appear at the time and place stated in the notice or the summons, as the case may be, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, or to attend court in accordance with the notice or the summons, as the case may be, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Omission de se conformer à une citation à comparaître ou à une sommation

(3) Quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître, laquelle a été confirmée par un juge de paix en vertu de l'article 508 ou reçoit signification d'une sommation et omet, sans excuse légitime, de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans la citation ou la sommation pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ou d'être présent au tribunal en conformité avec la citation ou la sommation est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Failure to comply with undertaking

(4) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or an offence punishable on summary conviction who,

(a) is at large on an undertaking and who fails, without lawful excuse, to comply with a condition of that undertaking; or

(b) is at large on an undertaking that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, to appear at the time and place stated in the undertaking for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance with the undertaking.

Failure to comply with order

(5) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction, who

(a) is at large on a release order and who fails, without lawful excuse, to comply with a condition of that release order other than the condition to attend court; or

(b) is bound to comply with an order under subsection 515(12), 516(2) or 522(2.1) and who fails, without lawful excuse, to comply with that order.

Not an excuse

(6) For the purposes of subsections (3) and (4), it is not a lawful excuse that an appearance notice or undertaking states defectively the substance of the alleged offence.

1992, c. 47, s. 68; 1994, c. 44, s. 8(3); 1996, c. 7, s. 38; 1997, c. 18, s. 3(3)

(2) Subsections 145(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

Election of Crown under *Contraventions Act*

(8) For the purposes of paragraph (2)(a) and subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to attend court in accordance with a summons, appearance notice, undertaking or release order, to comply with a condition of an undertaking or release order or to fail to appear at the time and place stated in a summons, an appearance notice or an undertaking for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if — before the failure — the *Attorney General*, within the meaning of the *Contraventions Act*, makes an election under section 50 of that Act.

Omission de se conformer à une promesse

(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) étant en liberté aux termes d'une promesse, omet, sans excuse légitime, de se conformer à une condition de cette promesse;

b) étant en liberté aux termes d'une promesse ayant été confirmée par un juge de paix en vertu de l'article 508, omet, sans excuse légitime, de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans la promesse pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec la promesse.

Omission de se conformer à une ordonnance

(5) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) étant en liberté aux termes d'une ordonnance de mise en liberté, omet, sans excuse légitime, de se conformer à une condition de cette ordonnance, autre que celle d'être présent au tribunal;

b) étant tenu de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 515(12), 516(2) ou 522(2.1), omet, sans excuse légitime, de se conformer à cette ordonnance.

Essentiel indiqué d'une manière imparfaite

(6) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le fait que la citation à comparaître ou la promesse indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de la prétendue infraction ne constitue pas une excuse légitime.

1992, ch. 47, art. 68; 1994, ch. 44, par. 8(3); 1996, ch. 7, art. 38; 1997, ch. 18, par. 3(3)

(2) Les paragraphes 145(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Choix du poursuivant : *Loi sur les contraventions*

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)a) et des paragraphes (3) à (5), constitue une excuse légitime l'omission de se présenter au tribunal en conformité avec une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté, de se conformer à une condition d'une promesse ou d'une telle ordonnance ou de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* si, avant cette omission, le *procureur général*, au

sens de la *Loi sur les contraventions*, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de cette loi.

Proof of certain facts by certificate

(9) In any proceedings under subsections (2) to (4), a certificate of the clerk of the court or a judge of the court before which the accused is alleged to have failed to attend or of the person in charge of the place at which it is alleged the accused failed to attend for the purposes of the *Identification of Criminals Act* is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate if the certificate states that,

(a) in the case of proceedings under subsection (2), the accused failed to attend court as required by the release order or, having attended court, failed to subsequently attend court as required by the court, judge or justice or failed to surrender in accordance with an order of the court, judge or justice, as the case may be;

(b) in the case of proceedings under subsection (3), the accused was named in an appearance notice that was confirmed by a justice under section 508 and the accused failed to attend court in accordance with the notice or failed to appear at the time and place stated in the notice for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be;

(c) in the case of proceedings under subsection (3), a summons was issued to and served on the accused and the accused failed to attend court in accordance with the summons or failed to appear at the time and place stated in the summons for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be; and

(d) in the case of proceedings under subsection (4), the accused was at large on an undertaking that was confirmed by a justice under section 508, and the accused failed to attend court in accordance with the undertaking or failed to appear at the time and place stated in the undertaking for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be.

Preuve de certains faits par certificat

(9) Dans les procédures prévues aux paragraphes (2) à (4), fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé tout certificat dans lequel le greffier ou un juge du tribunal ou la personne responsable du lieu où le prévenu aurait omis de se présenter pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* déclare que ce dernier a omis :

a) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (2), d'être présent au tribunal conformément à l'ordonnance de mise en liberté ou, ayant déjà comparu devant le tribunal, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge ou le juge de paix, ou de se livrer en conformité avec une ordonnance de l'un d'eux;

b) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (3), d'être présent au tribunal conformément à une citation à comparaître dans laquelle il a été nommément désigné et laquelle a été confirmée par un juge de paix en vertu de l'article 508, ou de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans la citation pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*;

c) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (3), d'être présent au tribunal conformément à la sommation qui lui a été délivrée et signifiée ou de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans la sommation pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*;

d) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (4), d'être présent au tribunal conformément à une promesse aux termes de laquelle il est en liberté et laquelle a été confirmée par un juge de paix en vertu de l'article 508 ou de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans la promesse pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

48 (1) The portion of section 146 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Permitting or assisting escape

146 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

48 (1) Le passage de l'article 146 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Permettre ou faciliter une évasion

146 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 146 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(2) Le passage de l'article 146 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

49 (1) The portion of section 147 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49 (1) Le passage de l'article 147 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rescue or permitting escape

147 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Délivrance illégale

147 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 147 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(2) Le passage de l'article 147 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

50 (1) The portion of section 148 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50 (1) Le passage de l'article 148 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Assisting prisoner of war to escape

148 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who knowingly

Fait d'aider un prisonnier de guerre à s'évader

148 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sciemment :

(2) The portion of section 148 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage de l'article 148 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1; 2014, c. 25, s. 4

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 1; 2014, ch. 25, art. 4

51 Subsection 150.1(5) of the Act is replaced by the following:

51 Le paragraphe 150.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) It is not a defence to a charge under section 153, 170, 171 or 172 or subsection 286.1(2), 286.2(2) or 286.3(2) that the accused believed that the complainant was 18 years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Idem

(5) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de dix-huit ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 153, 170, 171 ou 172 ou des paragraphes 286.1(2), 286.2(2) ou 286.3(2) que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

1998, c. 9, s. 2

1998, ch. 9, art. 2

52 (1) Subsection 153.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

52 (1) Le paragraphe 153.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnes en situation d'autorité

153.1 (1) Toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'une personne ayant une déficience mentale ou physique ou à l'égard de laquelle celle-ci est en situation de dépendance et qui, à des fins d'ordre sexuel, engage ou incite la personne handicapée à

Personnes en situation d'autorité

153.1 (1) Toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'une personne ayant une déficience mentale ou physique ou à l'égard de laquelle celle-ci est en situation de dépendance et qui, à des fins d'ordre sexuel, engage ou incite la personne handicapée à

la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, sans son consentement, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1998, c. 9, s. 2

(2) Paragraph 153.1(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

53 The Act is amended by adding the following after section 155:

Historical offences

156 No person shall be convicted of any sexual offence under this Act as it read from time to time before January 4, 1983 unless the conduct alleged would be an offence under this Act if it occurred on the day on which the charge was laid.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 3

54 Section 159 of the Act is repealed.

2005, c. 32, s. 5(2); 2012, c. 1, s. 16(2); 2014, c. 25, par. 5(1)(a) and (b)

55 (1) Paragraph 161(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 151, 152 or 155, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171, 171.1, 172.1 or 172.2, subsection 173(2), section 271, 272, 273 or 279.011, subsection 279.02(2) or 279.03(2), section 280 or 281 or subsection 286.1(2), 286.2(2) or 286.3(2);

2015, c. 23, s. 6

(2) Paragraph 161(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

2015, c. 23, s. 33

56 Paragraph 162.2(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

57 Subsection 172(1) of the Act is replaced by the following:

la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, sans son consentement, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1998, ch. 9, art. 2

(2) L'alinéa 153.1(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an offence punishable on summary conviction.

53 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 155, de ce qui suit :

Infractions historiques

156 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction d'ordre sexuel à la présente loi, dans toute version antérieure au 4 janvier 1983, sauf si l'acte reproché constituerait une infraction à la présente loi s'il était commis à la date où l'accusation est portée.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 3

54 L'article 159 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 32, par. 5(2); 2012, ch. 1, par. 16(2); 2014, ch. 25, al. 5(1)a) et b)

55 (1) L'alinéa 161(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les infractions prévues aux articles 151, 152 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172.1 ou 172.2, au paragraphe 173(2), aux articles 271, 272, 273 ou 279.011, aux paragraphes 279.02(2) ou 279.03(2), aux articles 280 ou 281 ou aux paragraphes 286.1(2), 286.2(2) ou 286.3(2);

2015, ch. 23, art. 6

(2) L'alinéa 161(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2015, ch. 23, art. 33

56 L'alinéa 162.2(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

57 Le paragraphe 172(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corrupting children

172 (1) Every person who, in the home of a child, participates in adultery or sexual immorality or indulges in habitual drunkenness or any other form of vice, and by doing so endangers the morals of the child or renders the home an unfit place for the child to be in, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Corruption d'enfants

172 (1) Quiconque, là où demeure un enfant, participe à un adultère ou à une immoralité sexuelle, ou se livre à une ivrognerie habituelle ou à toute autre forme de vice, et par là met en danger les mœurs de l'enfant ou rend la demeure impropre à la présence de l'enfant est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2012, c. 1, s. 23

58 Paragraph 173(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2012, ch. 1, art. 23

58 L'alinéa 173(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

59 (1) The portion of subsection 176(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obstructing or violence to or arrest of officiating clergyman

176 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

59 (1) Le passage du paragraphe 176(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Gêner ou arrêter un ministre du culte, ou lui faire violence

176 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of subsection 176(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 176(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 8

60 Section 179 of the Act is repealed.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 8

60 L'article 179 de la même loi est abrogé.

61 (1) The portion of subsection 180(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Common nuisance

180 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who commits a common nuisance and by doing so

61 (1) Le passage du paragraphe 180(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Nuisance publique

180 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque commet une nuisance publique, et par là, selon le cas :

(2) The portion of subsection 180(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 180(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

62 Section 181 of the Act is repealed.

62 L'article 181 de la même loi est abrogé.

63 (1) The portion of section 182 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Dead body

182 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(2) The portion of section 182 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

63.1 Subparagraph (a)(xxxiv) of the definition *offence* in section 183 of the Act is repealed.

64 Subsection 184(1) of the Act is replaced by the following:

Interception

184 (1) Every person who, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, knowingly intercepts a private communication is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1993, c. 40, s. 4

65 Subsection 184.5(1) of the Act is replaced by the following:

Interception of radio-based telephone communications

184.5 (1) Every person who intercepts, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, maliciously or for gain, a radio-based telephone communication, if the originator of the communication or the person intended by the originator of the communication to receive it is in Canada, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1993, c. 40, s. 9

66 Section 188.1 of the Act is replaced by the following:

63 (1) Le passage de l'article 182 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Cadavres

182 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 182 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

63.1 Le sous-alinéa a)(xxxiv) de la définition de *infraction* à l'article 183 de la même loi est abrogé.

64 Le paragraphe 184(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interception

184 (1) Quiconque, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepte sciemment une communication privée est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1993, ch. 40, art. 4

65 Le paragraphe 184.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interception de communications radiotéléphoniques

184.5 (1) Quiconque intercepte, malicieusement ou aux fins de gain, une communication radiotéléphonique au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, si l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine se trouve au Canada, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1993, ch. 40, art. 9

66 L'article 188.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution in Canada

188.1 An authorization given under section 184.2, 184.3, 186 or 188 may be executed at any place in Canada. Any peace officer who executes the authorization must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

67 Subsection 191(1) of the Act is replaced by the following:

Possession, etc.

191 (1) Every person who possesses, sells or purchases any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device or any component of it knowing that its design renders it primarily useful for surreptitious interception of private communications is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

68 Subsection 193(1) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of information

193 (1) If a private communication has been intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator of that communication or of the person intended by the originator to receive it, every person commits an offence who, without the express consent of the originator of that communication or of the person intended to receive it, knowingly

(a) uses or discloses the private communication or any part of it or the substance, meaning or purpose of it or of any part of it, or

(b) discloses the existence of the private communication.

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Exécution au Canada

188.1 Les actes autorisés en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 peuvent être exécutés en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute les actes autorisés doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où ces actes sont exécutés.

67 Le paragraphe 191(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.

191 (1) Quiconque possède, vend ou achète un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre ou un élément ou une pièce de celui-ci, sachant que leur conception les rend principalement utiles à l'interception clandestine de communications privées est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

68 Le paragraphe 193(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divulgation de renseignements

193 (1) Lorsqu'une communication privée a été interceptée au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, commet une infraction quiconque, sans le consentement exprès de son auteur ou de la personne à laquelle son auteur la destinait, selon le cas :

a) utilise ou divulgue sciemment tout ou partie de cette communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci;

b) en divulgue sciemment l'existence.

Peine

(1.1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1993, c. 40, s. 12

69 The portion of subsection 193.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disclosure of information received from interception of radio-based telephone communications

193.1 (1) Every person who knowingly uses or discloses a radio-based telephone communication or who knowingly discloses the existence of such a communication is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction, if

69.1 (1) The definition *common bawdy-house* in subsection 197(1) of the Act is repealed.

(2) The definition *disorderly house* in subsection 197(1) of the Act is replaced by the following:

disorderly house means a common betting house or a common gaming house; (*maison de désordre*)

69.2 (1) Subsection 199(1) of the Act is replaced by the following:

Warrant to search

199 (1) A justice who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under section 201, 202, 203, 206 or 207 is being committed at any place within the jurisdiction of the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to enter and search the place by day or night and seize anything found in that place that may be evidence that an offence under section 201, 202, 203, 206 or 207, as the case may be, is being committed at that place, and to take into custody all persons who are found in or at that place and requiring those persons and things to be brought before that justice or before another justice having jurisdiction, to be dealt with according to law.

(2) Subsection 199(6) of the Act is replaced by the following:

Telephones exempt from seizure

(6) Nothing in this section or in section 489 authorizes the seizure, forfeiture or destruction of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment that may be evidence of or that may have been used in the commission of an offence under section 201, 202, 203, 206 or 207 and that is owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication

1993, ch. 40, art. 12

69 Le passage du paragraphe 193.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Divulgation de renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication radiotéléphonique

193.1 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque utilise ou divulgue sciemment une communication radiotéléphonique, ou en divulgue sciemment l'existence, si :

69.1 (1) La définition de *maison de débauche* au paragraphe 197(1) de la même loi est abrogée.

(2) La définition de *maison de désordre*, au paragraphe 197(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

maison de désordre Maison de pari ou maison de jeu. (*disorderly house*)

69.2 (1) Le paragraphe 199(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat de perquisition

199 (1) Le juge de paix qui est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée à l'article 201, 202, 203, 206 ou 207 se commet à quelque endroit situé dans son ressort, peut délivrer un mandat sous sa signature, autorisant un agent de la paix à entrer et perquisitionner dans cet endroit, de jour ou de nuit, et à y saisir toute chose qui peut constituer une preuve qu'une infraction visée à l'un de ces articles se commet à cet endroit, et à mettre sous garde toutes les personnes trouvées à cet endroit ou dans cet endroit, et requérant que ces personnes soient conduites et ces choses apportées devant lui ou devant un autre juge de paix compétent, afin qu'elles soient traitées selon la loi.

(2) Le paragraphe 199(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Téléphones exempts de saisie

(6) Le présent article et l'article 489 n'ont pas pour effet d'autoriser la saisie, la confiscation ou la destruction d'installations ou de matériel de téléphone, de télégraphe ou d'autre moyen de communication, qui peuvent servir à prouver qu'une infraction visée à l'article 201, 202, 203, 206 ou 207 a été commise ou qui peuvent avoir servi à la commettre et qui sont la propriété d'une personne qui

service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of that person.

assure un service de téléphone, de télégraphe ou autre service de communication offerts au public, ou qui font partie du service ou réseau de téléphone, de télégraphe ou autre service ou réseau de communication d'une telle personne.

70 Subsection 201(1) of the Act is replaced by the following:

70 Le paragraphe 201(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Keeping gaming or betting house

201 (1) Every person who keeps a common gaming house or common betting house is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Tenancier d'une maison de jeu ou de pari

201 (1) Quiconque tient une maison de jeu ou une maison de pari est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

71 The portion of subsection 206(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

71 Le passage du paragraphe 206(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offence in relation to lotteries and games of chance

206 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Loteries et jeux de hasard

206 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

72 Section 209 of the Act is replaced by the following:

72 L'article 209 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cheating at play

209 Every person who, with intent to defraud any person, cheats while playing a game or in holding the stakes for a game or in betting is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Tricher au jeu

209 Quiconque, avec l'intention de frauder quelqu'un, triche en pratiquant un jeu, ou en tenant des enjeux ou en pariant est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

73 The heading before section 210 and sections 210 and 211 of the Act are repealed.

73 L'intertitre précédant l'article 210 et les articles 210 et 211 de la même loi sont abrogés.

2005, c. 32, s. 11

74 Paragraph 215(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2005, ch. 32, art. 11

74 L'alinéa 215(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2005, c. 32, s. 12

75 Paragraph 218(b) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 32, art. 12

75 L'alinéa 218b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

76 Section 221 of the Act is replaced by the following:

76 L'article 221 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Causing bodily harm by criminal negligence

221 Every person who by criminal negligence causes bodily harm to another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Causer des lésions corporelles par négligence criminelle

221 Quiconque, par négligence criminelle, cause des lésions corporelles à autrui est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

77 Paragraph 229(c) of the Act is replaced by the following:

77 L'alinéa 229c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) if a person, for an unlawful object, does anything that they know is likely to cause death, and by doing so causes the death of a human being, even if they desire to effect their object without causing death or bodily harm to any human being.

c) une personne, pour une fin illégale, fait quelque chose qu'elle sait de nature à causer la mort et, conséquemment, cause la mort d'un être humain, même si elle désire atteindre son but sans causer la mort ou une lésion corporelle à qui que ce soit.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 40(2) (Sch. I, item 2); 1991, c. 4, s. 1

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 40(2), ann. I, nº 2; 1991, ch. 4, art. 1

78 Section 230 of the Act is repealed.

78 L'article 230 de la même loi est abrogé.

79 Section 237 of the Act is replaced by the following:

79 L'article 237 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment for infanticide

237 Every female person who commits infanticide is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Punition de l'infanticide

237 Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2016, c. 3, s. 3

2016, ch. 3, art. 3

80 Section 241.3 of the Act is replaced by the following:

80 L'article 241.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Failure to comply with safeguards

241.3 A medical practitioner or nurse practitioner who, in providing medical assistance in dying, knowingly fails to comply with all of the requirements set out in paragraphs 241.2(3)(b) to (i) and subsection 241.2(8) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

Non-respect des mesures de sauvegarde

241.3 Le médecin ou l'infirmier praticien qui, dans le cadre de la prestation de l'aide médicale à mourir, omet sciemment de respecter toutes les exigences prévues aux alinéas 241.2(3)b) à i) et au paragraphe 241.2(8) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2016, c. 3, s. 3

81 Subsection 241.4(3) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2016, ch. 3, art. 3

81 Le paragraphe 241.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

82 Sections 242 and 243 of the Act are replaced by the following:

Neglect to obtain assistance in childbirth

242 A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the child shall not live or with intent to conceal the birth of the child, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the child is permanently injured as a result of the failure or dies immediately before, during or in a short time after birth, as a result of the failure, guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

82 Les articles 242 et 243 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant

242 Une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'enfant de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'enfant subit, par là, une lésion permanente ou si, par là, il meurt immédiatement avant, pendant ou peu de temps après sa naissance est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Concealing body of child

243 Every person who in any manner disposes of the dead body of a child, with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it, whether the child died before, during or after birth, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Suppression de part

243 Quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un enfant dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance, que l'enfant soit mort avant, pendant ou après la naissance est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2016, c. 3, s. 6

83 Subsection 245(1) of the Act is replaced by the following:

2016, ch. 3, art. 6

83 Le paragraphe 245(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administering noxious thing

245 (1) Every person who administers or causes to be administered to any other person or causes any other person to take poison or any other destructive or noxious thing is guilty

(a) of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, if they did so with intent to endanger the life of or to cause bodily harm to that person; or

(b) of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or of an offence punishable on summary conviction, if they did so with intent to aggrieve or annoy that person.

Fait d'administrer une substance délétère

245 (1) Quiconque administre ou fait administrer à une personne, ou fait en sorte qu'une personne prenne, un poison ou une autre substance destructive ou délétère, est coupable :

a) d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, s'il a l'intention, par là, de mettre la vie de cette personne en danger ou de lui causer des lésions corporelles;

b) d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, s'il a l'intention, par là, d'affliger ou de tourmenter cette personne.

2004, c. 12, s. 6

84 (1) The portion of subsection 247(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Traps likely to cause bodily harm

247 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who with intent to cause death or bodily harm to a person, whether ascertained or not,

2004, ch. 12, art. 6

84 (1) Le passage du paragraphe 247(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Trappes susceptibles de causer des lésions corporelles

247 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention de causer la mort d'une personne, déterminée ou non, ou des lésions corporelles à une personne, déterminée ou non :

2004, c. 12, s. 6

(2) Subsections 247(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Bodily harm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1), and by doing so causes bodily harm to any other person, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Offence-related place

(3) Every person who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2004, ch. 12, art. 6

(2) Les paragraphes 247(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Lésions corporelles

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Lieu infractionnel

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

85 Subsection 249(3) of the Act is replaced by the following:

Dangerous operation causing bodily harm

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) and by doing so causes bodily harm to any other person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

85 Le paragraphe 249(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles

(3) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

86 (1) The portion of subsection 251(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Unseaworthy vessel and unsafe aircraft

251 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who endangers the life of any person by knowingly committing one of the following acts:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

86 (1) Le passage du paragraphe 251(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Bateau innavigable et aéronef en mauvais état

251 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque accomplit une des actions ci-après, mettant ainsi en danger la vie d'une personne :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

(2) The portion of subsection 251(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

(2) Le passage du paragraphe 251(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

1999, c. 32, s. 1

87 Subsection 252(1.2) of the Act is replaced by the following:

Offence involving bodily harm

(1.2) Every person who commits an offence under subsection (1) knowing that bodily harm has been caused to another person involved in the accident is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1999, ch. 32, art. 1

87 Le paragraphe 252(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction entraînant des lésions corporelles

(1.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) sachant que des lésions corporelles ont été causées à une personne impliquée dans l'accident est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; 2008, c. 6, ss. 21(1) to (3)

88 Subsections 255(1) to (2.2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36; 2008, ch. 6, par. 21(1) à (3)

88 Les paragraphes 255(1) à (2.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Punishment

255 (1) Every person who commits an offence under section 253 or 254 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days.

Impaired driving causing bodily harm

(2) Every person who, while committing an offence under paragraph 253(1)(a), causes bodily harm to another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to the minimum punishments set out in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii); or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to the maximum and minimum punishments set out in paragraph (1)(b).

Blood alcohol level over legal limit — bodily harm

(2.1) Every person who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to the minimum punishments set out in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii); or

Peine

255 (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 253 ou 254 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours.

Conduite avec capacités affaiblies causant des lésions corporelles

(2) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a), cause des lésions corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, les peines minimales prévues aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) étant applicables;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible des peines maximales et minimales prévues à l'alinéa (1)b).

Alcoolémie supérieure à la limite permise : lésions corporelles

(2.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant des lésions corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, les peines minimales prévues aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) étant applicables;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to the maximum and minimum punishments set out in paragraph (1)(b).

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible des peines maximales et minimales prévues à l'alinéa (1)b).

Failure or refusal to provide sample — bodily harm

(2.2) Every person who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to the minimum punishments set out in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii); or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to the same maximum and minimum punishments set out in paragraph (1)(b).

Omission ou refus de fournir un échantillon : lésions corporelles

(2.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident ayant occasionné des lésions corporelles à une autre personne, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, les peines minimales prévues aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) étant applicables;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible des peines maximales et minimales prévues à l'alinéa (1)b).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; 2008, c. 6, s. 24(3)(F)

89 (1) The portion of paragraph 258(1)(c) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(c) if samples of the accused's breath have been taken in accordance with a demand made under subsection 254(3), evidence of the results of the analyses of those samples is conclusive proof, in the absence of evidence tending to show that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were performed and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, provided that

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36; 2008, ch. 6, par. 24(3)(F)

89 (1) Le passage de l'alinéa 258(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses de ces échantillons fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer le mauvais fonctionnement ou l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, cette alcoolémie correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

2008, c. 6, s. 24(4)(E)

(2) The portion of paragraph 258(1)(c) of the English version of the Act after subparagraph (iv) is repealed.

2008, ch. 6, par. 24(4)(A)

(2) Le passage de l'alinéa 258(1)c) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (iv) est abrogé.

2008, c. 6, s. 24(5)

(3) The portion of paragraph 258(1)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

2008, ch. 6, par. 24(5)

(3) Le passage de l'alinéa 258(1)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent, evidence of the result of the analysis of that sample is conclusive proof, in the absence of evidence tending to show that the analysis was performed improperly, that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the sample was taken and at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by the analysis or, if more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, provided that

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou prélevé avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat de l'analyse de cet échantillon ainsi faite fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer que l'analyse n'a pas été faite correctement, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment du prélèvement de l'échantillon qu'à celui où l'infraction aurait été commise, cette alcoolémie correspondant au résultat de l'analyse, ou, si plus d'un échantillon a été analysé, aux résultats des analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

2008, c. 6, s. 24(5)(E)

(4) The portion of paragraph 258(1)(d) of the English version of the Act after subparagraph (v) is repealed.

2008, ch. 6, par. 24(5)(A)

(4) Le passage de l'alinéa 258(1)d) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est abrogé.

90 (1) The portion of section 262 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

90 (1) Le passage de l'article 262 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Impeding attempt to save life

262 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Empêcher de sauver une vie

262 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 262 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage de l'article 262 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

1997, c. 16, s. 4

91 Paragraph 264(4)(b) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 16, art. 4

91 L'alinéa 264(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the terms or conditions of any other order or recognizance, or of an undertaking, made or entered into under the common law, this Act or any other Act of Parliament or of a provincial legislature that is similar in effect to an order or recognizance referred to in paragraph (a).

b) une condition d'une ordonnance rendue, d'un engagement contracté ou d'une promesse remise au titre de la common law ou en vertu de la présente loi, d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale, qui a des effets semblables à ceux de l'ordonnance ou de l'engagement visé à l'alinéa a).

1994, c. 44, s. 16(2)

92 Paragraph 264.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 44, par. 16(2)

92 L'alinéa 264.1(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1994, c. 44, s. 17

93 (1) The portion of section 267 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Assault with a weapon or causing bodily harm

267 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, in committing an assault,

(2) Section 267 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by replacing the portion after paragraph (b) with the following:

(c) chokes, suffocates or strangles the complainant.

1994, ch. 44, art. 17

93 (1) Le passage de l'article 267 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agression armée ou infliction de lésions corporelles

267 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, en se livrant à des voies de fait, selon le cas :

(2) L'article 267 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) étouffe, suffoque ou étrangle le plaignant.

1994, c. 44, s. 18

94 Paragraph 269(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

1994, ch. 44, art. 18

94 L'alinéa 269b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2009, c. 22, s. 9

95 Paragraph 270.01(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

2009, ch. 22, art. 9

95 L'alinéa 270.01(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2002, c. 13, s. 11

96 Paragraph 270.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

2002, ch. 13, art. 11

96 L'alinéa 270.1(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

97 Subsection 272(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) chokes, suffocates or strangles the complainant; or

97 Le paragraphe 272(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) étouffe, suffoque ou étrangle le plaignant;

1993, c. 45, s. 3

98 Paragraph 273.3(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 155, subsection 160(2) or section 170,

1993, ch. 45, art. 3

98 L'alinéa 273.3(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est âgée de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article

171, 267, 268, 269, 271, 272 or 273 in respect of that person; or

155, au paragraphe 160(2) ou aux articles 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 ou 273;

2002, c. 13, s. 12; 2014, c. 25, par. 16(a) and (b)

99 Sections 274 and 275 of the Act are replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 12; 2014, ch. 25, al. 16a) et b)

99 Les articles 274 et 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Corroboration not required

274 If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 286.1, 286.2 or 286.3, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

Non-exigibilité de la corroboration

274 La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 286.1, 286.2 ou 286.3. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Rules respecting recent complaint abrogated

275 The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 151, 152, 153, 153.1 and 155, subsections 160(2) and (3) and sections 170, 171, 172, 173, 271, 272 and 273.

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

275 Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 151, 152, 153, 153.1 et 155, aux paragraphes 160(2) et (3) et aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 et 273.

2002, c. 13, s. 13

100 The portion of subsection 276(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 13

100 Le passage du paragraphe 276(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Evidence of complainant's sexual activity

276 (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that activity, the complainant

Preuve concernant le comportement sexuel du plaignant

276 (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère sexuel de cette activité qu'il est :

2002, c. 13, s. 14

101 Section 277 of the Act is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 14

101 L'article 277 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reputation evidence

277 In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

Preuve de réputation

277 Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

1998, c. 9, s. 3; 2014, c. 25, par. 17(2)(a) and (b)

102 Paragraph 278.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 9, art. 3; 2014, ch. 25, al. 17(2)a) et b)

102 L'alinéa 278.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3; or

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3;

1997, c. 18, s. 14

103 Paragraph 279(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

1997, ch. 18, art. 14

103 L'alinéa 279(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2014, c. 25, s. 19

104 Subsection 279.02(1) of the Act is replaced by the following:

Material benefit — trafficking

279.02 (1) Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it is obtained by or derived directly or indirectly from the commission of an offence under subsection 279.01(1), is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2014, ch. 25, art. 19

104 Le paragraphe 279.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avantage matériel — traite de personnes

279.02 (1) Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir ou avoir été obtenu, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction visée au paragraphe 279.01(1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2014, c. 25, s. 19

105 Subsection 279.03(1) of the Act is replaced by the following:

Withholding or destroying documents — trafficking

279.03 (1) Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status — whether or not the document is of Canadian origin or is authentic — is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2014, ch. 25, art. 19

105 Le paragraphe 279.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rétention ou destruction de documents — traite de personnes

279.03 (1) Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée au paragraphe 279.01(1), cache, enlève, retient ou détruit tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

106 Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

Abduction of person under age of 16

280 (1) Every person who, without lawful authority, takes or causes to be taken a person under the age of 16 years out of the possession of and against the will of the parent or guardian of that person or of any other person who has the lawful care or charge of that person is guilty of

106 Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans

280 (1) Quiconque, sans autorisation légitime, enlève ou fait enlever une personne âgée de moins de seize ans, de la possession et contre la volonté de son père ou de sa mère, d'un tuteur ou de toute autre personne qui en a la garde ou la charge légale est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

107 Section 281 of the Act is replaced by the following:

Abduction of person under age of 14

281 Every person who, not being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of 14 years, unlawfully takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

107 L'article 281 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans

281 Quiconque, n'étant pas le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2014, c. 25, s. 20

108 The portion of paragraph 286.1(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and to a minimum punishment of,

2014, ch. 25, art. 20

108 Le passage de l'alinéa 286.1(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines, la peine minimale étant :

2014, c. 25, s. 20

109 Subsection 286.2(1) of the Act is replaced by the following:

Material benefit from sexual services

286.2 (1) Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it is obtained by or derived directly or indirectly from the commission of an offence under subsection 286.1(1), is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2014, ch. 25, art. 20

109 Le paragraphe 286.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avantage matériel provenant de la prestation de services sexuels

286.2 (1) Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir ou avoir été obtenu, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction visée au paragraphe 286.1(1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2014, c. 25, s. 20

110 Paragraph 286.4(b) of the Act is replaced by the following:

2014, ch. 25, art. 20

110 L'alinéa 286.4b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an offence punishable on summary conviction.

2002, c. 7, s. 141; 2015, c. 3, s. 48

111 Section 287 of the Act is repealed.

112 Subsection 291(1) of the Act is replaced by the following:

Punishment

291 (1) Every person who commits bigamy is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

113 Subsection 292(1) of the Act is replaced by the following:

Procuring feigned marriage

292 (1) Every person who procures or knowingly aids in procuring a feigned marriage between themselves and another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

114 Subsection 293(1) of the Act is replaced by the following:

Polygamy

293 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) practises or enters into or in any manner agrees or consents to practise or enter into any form of polygamy or any kind of conjugal union with more than one person at the same time, whether or not it is by law recognized as a binding form of marriage; or

(b) celebrates, assists or is a party to a rite, ceremony, contract or consent that purports to sanction a relationship mentioned in paragraph (a).

2015, c. 29, s. 9

115 Sections 293.1 and 293.2 of the Act are replaced by the following:

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2002, ch. 7, art. 141; 2015, ch. 3, art. 48

111 L'article 287 de la même loi est abrogé.

112 Le paragraphe 291(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

291 (1) Quiconque commet la bigamie est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

113 Le paragraphe 292(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mariage feint

292 (1) Quiconque obtient ou sciemment aide à obtenir un mariage feint entre lui-même et une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

114 Le paragraphe 293(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Polygamie

293 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) pratique ou contracte, ou d'une façon quelconque accepte ou convient de pratiquer ou de contracter, qu'elle soit ou non reconnue par la loi comme une formalité de mariage qui lie soit la polygamie sous une forme quelconque, soit une sorte d'union conjugale avec plus d'une personne à la fois;

b) célèbre un rite, une cérémonie, un contrat ou un consentement tendant à sanctionner un lien mentionné à l'alinéa a), ou y aide ou participe.

2015, ch. 29, art. 9

115 Les articles 293.1 et 293.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Forced marriage

293.1 Every person who celebrates, aids or participates in a marriage rite or ceremony knowing that one of the persons being married is marrying against their will is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Marriage under age of 16 years

293.2 Every person who celebrates, aids or participates in a marriage rite or ceremony knowing that one of the persons being married is under the age of 16 years is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

116 (1) The portion of section 294 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Pretending to solemnize marriage

294 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(2) The portion of section 294 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

2015, c. 29, s. 10

117 Section 295 of the Act is replaced by the following:

Marriage contrary to law

295 Every person who, being lawfully authorized to solemnize marriage, knowingly solemnizes a marriage in contravention of federal law or the laws of the province in which the marriage is solemnized is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

118 Sections 300 and 301 of the Act are replaced by the following:

Mariage forcé

293.1 Quiconque célèbre un rite ou une cérémonie de mariage, y aide ou y participe sachant que l'une des personnes qui se marient le fait contre son gré est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Mariage de personnes de moins de seize ans

293.2 Quiconque célèbre un rite ou une cérémonie de mariage, y aide ou y participe sachant que l'une des personnes qui se marient n'a pas atteint l'âge de seize ans est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

116 (1) Le passage de l'article 294 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Célébration du mariage sans autorisation

294 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 294 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

2015, ch. 29, art. 10

117 L'article 295 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mariage contraire à la loi

295 Quiconque, étant légalement autorisé à célébrer le mariage, célèbre sciemment un mariage en violation du droit fédéral ou des lois de la province où il est célébré est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

118 Les articles 300 et 301 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Punishment of libel known to be false

300 Every person who publishes a defamatory libel that they know is false is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Punishment for defamatory libel

301 Every person who publishes a defamatory libel is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

119 Subsection 302(3) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

120 Subsection 318(1) of the Act is replaced by the following:

Advocating genocide

318 (1) Every person who advocates or promotes genocide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

2010, c. 14, s. 3

121 Paragraph 333.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years less a day.

1994, c. 44, s. 20(1)

122 (1) Paragraph 334(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if the property stolen is a testamentary instrument or the value of what is stolen is more than $5,000, is guilty of

Libelle délibérément faux

300 Quiconque publie un libelle diffamatoire qu'il sait être faux est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Diffamation

301 Quiconque publie un libelle diffamatoire est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

119 Le paragraphe 302(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(3) Quiconque commet une infraction visée au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

120 Le paragraphe 318(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Encouragement au génocide

318 (1) Quiconque préconise ou fomente le génocide est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

2010, ch. 14, art. 3

121 L'alinéa 333.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour.

1994, ch. 44, par. 20(1)

122 (1) L'alinéa 334a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le bien volé est un acte testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse cinq mille dollars, est coupable :

(i) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, or

(ii) an offence punishable on summary conviction; or

(2) The portion of paragraph 334(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) if the value of what is stolen is not more than $5,000, is guilty

1994, c. 44, s. 20(2)

(3) The portion of paragraph 334(b) of the Act after subparagraph (ii) is repealed.

123 (1) The portion of subsection 338(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Fraudulently taking cattle or defacing brand

338 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the consent of the owner,

(2) The portion of subsection 338(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(3) Subsection 338(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment for theft of cattle

(2) Every person who commits theft of cattle is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

124 Subsection 339(1) of the Act is replaced by the following:

Taking possession, etc., of drift timber

339 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the consent of the owner,

(a) fraudulently takes, holds, keeps in their possession, conceals, receives, appropriates, purchases or

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(2) Le passage du paragraphe 334(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas cinq mille dollars, est coupable :

1994, ch. 44, par. 20(2)

(3) Le passage de l'alinéa 334b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est abrogé.

123 (1) Le passage du paragraphe 338(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Prendre frauduleusement des bestiaux ou enlever les marques

338 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans le consentement du propriétaire, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 338(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(3) Le paragraphe 338(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vol de bestiaux

(2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

124 Le paragraphe 339(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prise de possession, etc. de bois en dérive

339 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans le consentement du propriétaire, selon le cas :

sells any lumber or lumbering equipment that is found adrift, cast ashore or lying on or embedded in the bed or bottom, or on the bank or beach, of a river, stream or lake in Canada, or in the harbours or any of the coastal waters of Canada;

(b) removes, alters, obliterates or defaces a mark or number on such lumber or lumbering equipment; or

(c) refuses to deliver such lumber or lumbering equipment up to the owner or to the person in charge of it on behalf of the owner or to a person authorized by the owner to receive it.

a) fraudeleusement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend du bois ou du matériel d'exploitation forestière trouvé à la dérive, jeté sur le rivage ou reposant sur ou dans le lit ou le fond, ou sur le bord ou la grève d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un lac au Canada ou dans un port ou des eaux côtières du Canada;

b) enlève, modifie, oblitère ou maquille une marque ou un numéro que porte ce bois ou ce matériel;

c) refuse de livrer ce bois ou ce matériel au propriétaire ou à la personne qui en a la charge pour le compte du propriétaire ou à une personne autorisée par le propriétaire à le recevoir.

125 (1) The portion of section 340 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

125 (1) Le passage de l'article 340 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Destroying documents of title

340 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, for a fraudulent purpose, destroys, cancels, conceals or obliterates

Destruction de titres

340 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, à des fins frauduleuses, détruit, efface, cache ou oblitère :

(2) The portion of section 340 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(2) Le passage de l'article 340 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

126 Section 341 of the Act is replaced by the following:

126 L'article 341 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fraudulent concealment

341 Every person who, for a fraudulent purpose, takes, obtains, removes or conceals anything is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Fait de cacher frauduleusement

341 Quiconque, à des fins frauduleuses, prend, obtient, enlève ou cache quoi que ce soit est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2007, c. 9, s. 1

127 Paragraph 347(1)(b) of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 9, art. 1

127 L'alinéa 347(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

128 Subsection 351(2) of the Act is replaced by the following:

128 Le paragraphe 351(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disguise with intent

(2) Every person who, with intent to commit an indictable offence, has their face masked or coloured or is otherwise disguised is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Déguisement dans un dessein criminel

(2) Quiconque, dans l'intention de commettre un acte criminel, a la figure couverte d'un masque ou enduite de couleur ou est autrement déguisé est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

129 Section 352 of the Act is replaced by the following:

129 L'article 352 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession of instruments for breaking into coin-operated or currency exchange devices

352 Every person who, without lawful excuse, has in their possession any instrument suitable for the purpose of breaking into a coin-operated device or a currency exchange device, knowing that the instrument has been used or is or was intended to be used for that purpose, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Possession d'instruments pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie

352 Quiconque, sans excuse légitime, a en sa possession un instrument pouvant servir à forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie, sachant que l'instrument a été utilisé ou est destiné à être utilisé à cette fin, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

130 (1) The portion of subsection 353(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

130 (1) Le passage du paragraphe 353(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Selling, etc., automobile master key

353 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Fait de vendre, etc. un passe-partout d'automobile

353 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of subsection 353(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 353(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

1994, c. 44, s. 21(1)

1994, ch. 44, par. 21(1)

131 (1) Paragraph 355(a) of the Act is replaced by the following:

131 (1) L'alinéa 355a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the subject matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject matter of the offence is more than $5,000, is guilty of

(i) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, or

(ii) an offence punishable on summary conviction; or

a) si l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars, est coupable :

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(2) The portion of paragraph 355(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) if the value of the subject matter of the offence is not more than $5,000, is guilty

(2) Le passage de l'alinéa 355b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas cinq mille dollars, est coupable :

1994, c. 44, s. 21(2)

(3) The portion of paragraph 355(b) of the Act after subparagraph (ii) is repealed.

1994, ch. 44, par. 21(2)

(3) Le passage de l'alinéa 355b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 50

132 Section 357 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 50

132 L'article 357 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bringing into Canada property obtained by crime

357 Every person who brings into or has in Canada anything that they have obtained outside Canada by an act that, if it had been committed in Canada, would have been the offence of theft or an offence under section 342 or 354 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Apporter au Canada des objets criminellement obtenus

357 Quiconque apporte ou a au Canada une chose qu'il a obtenue à l'étranger au moyen d'un acte qui, s'il avait été commis au Canada, aurait constitué l'infraction de vol ou une infraction aux termes des articles 342 ou 354 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1994, c. 44, s. 22(1)

133 (1) Paragraph 362(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if the property obtained is a testamentary instrument or the value of what is obtained is more than $5,000, is guilty of

(i) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years, or

(ii) an offence punishable on summary conviction; or

1994, ch. 44, par. 22(1)

133 (1) L'alinéa 362(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le bien obtenu est un acte testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse cinq mille dollars, est coupable :

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(2) The portion of paragraph 362(2)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) if the value of what is obtained is not more than $5,000, is guilty

(2) Le passage de l'alinéa 362(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas cinq mille dollars, est coupable :

1994, c. 44, s. 22(2)

(3) The portion of paragraph 362(2)(b) of the Act after subparagraph (ii) is repealed.

1994, ch. 44, par. 22(2)

(3) Le passage de l'alinéa 362(2)b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est abrogé.

(4) Subsection 362(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 362(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Every person who commits an offence under paragraph (1)(b), (c) or (d) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Idem

(3) Quiconque commet une infraction visée aux alinéas (1)b), c) ou d) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

134 (1) The portion of section 363 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

134 (1) Le passage de l'article 363 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obtaining execution of valuable security by fraud

363 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, with intent to defraud or injure another person, by a false pretence causes or induces any person

Obtention par fraude de la signature d'une valeur

363 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention de frauder ou de léser une autre personne, par faux semblant, détermine ou induit une personne :

(2) The portion of section 363 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage de l'article 363 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

135 (1) The portion of subsection 377(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

135 (1) Le passage du paragraphe 377(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Damaging documents

377 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who unlawfully

Documents endommagés

377 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque illégalement, selon le cas :

(2) The portion of subsection 377(1) of the English version of the Act after paragraph (d) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 377(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa d) est abrogé.

136 (1) The portion of section 378 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

136 (1) Le passage de l'article 378 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offences in relation to registers

378 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Infractions relatives aux registres

378 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of section 378 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(2) Le passage de l'article 378 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

137 Section 381 of the Act is replaced by the following:

137 L'article 381 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Using mails to defraud

381 Every person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering letters or circulars concerning schemes devised or intended to deceive or defraud the public, or for the purpose of obtaining money under false pretences, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Emploi de la poste pour frauder

381 Quiconque se sert de la poste pour transmettre ou livrer des lettres ou circulaires concernant des projets conçus ou formés pour leurrer ou frauder le public, ou dans le dessein d'obtenir de l'argent par de faux semblants est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2004, c. 3, s. 4(F)

138 (1) The portion of section 382 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2004, ch. 3, art. 4(F)

138 (1) Le passage de l'article 382 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fraudulent manipulation of stock exchange transactions

382 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, through the facility of a stock exchange, curb market or other market, with intent to create a false or misleading appearance of active public trading in a security or with intent to create a false or misleading appearance with respect to the market price of a security,

Manipulations frauduleuses d'opérations boursières

382 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, par l'intermédiaire des facilités d'une bourse de valeurs, d'un *curb market* ou d'une autre bourse, avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière, ou avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière, selon le cas :

2004, c. 3, s. 4(E)

(2) The portion of section 382 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

2004, ch. 3, art. 4(A)

(2) Le passage de l'article 382 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

2004, c. 3, s. 5

139 The portion of subsection 382.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2004, ch. 3, art. 5

139 Le passage du paragraphe 382.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Prohibited insider trading

382.1 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, directly or indirectly, buys or sells a security, knowingly using inside information that they

Délit d'initié

382.1 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, même indirectement, vend ou achète des valeurs mobilières en utilisant sciemment des renseignements confidentiels que, selon le cas :

140 (1) The portion of subsection 383(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

140 (1) Le passage du paragraphe 383(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Gaming in stocks or merchandise

383 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, with intent to make gain or profit by the rise or fall in price of the stock of an incorporated or unincorporated company or undertaking, whether in or outside Canada, or of any goods, wares or merchandise,

(2) The portion of subsection 383(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

This section does not apply if a broker, on behalf of a purchaser, receives delivery, even if the broker retains or pledges what is delivered as security for the advance of the purchase money or any part of it.

141 Section 384 of the Act is replaced by the following:

Broker reducing stock by selling for their own account

384 (1) Every person commits an offence who, being an individual, or a member or employee of a partnership, or a director, officer or employee of a corporation, if they or the partnership or corporation is employed as a broker by any customer to buy and carry on margin any shares of an incorporated or unincorporated company or undertaking, whether in or outside Canada, later sells or causes to be sold shares of the company or undertaking for any account in which they or their firm or a partner of the firm or the corporation or a director of the corporation has a direct or indirect interest, if the effect of the sale is, otherwise than unintentionally, to reduce the amount of those shares in the hands of the broker or under their control in the ordinary course of business below the amount of those shares that the broker should be carrying for all customers.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

142 (1) The portion of subsection 385(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Agiotage sur les actions ou marchandises

383 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, dans le dessein de réaliser un gain ou profit par la hausse ou la baisse des actions d'une compagnie ou entreprise constituée ou non en personne morale, soit au Canada, soit à l'étranger, ou d'effets, de denrées ou de marchandises, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 383(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

This section does not apply if a broker, on behalf of a purchaser, receives delivery, even if the broker retains or pledges what is delivered as security for the advance of the purchase money or any part of it.

141 L'article 384 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Courtier réduisant le nombre d'actions en vendant pour son propre compte

384 (1) Commet une infraction toute personne qui, étant un particulier, ou un membre ou employé d'une société de personnes, ou un administrateur, dirigeant ou employé d'une personne morale, lorsque cette personne ou la société ou personne morale est employée comme courtier, par tout client, en vue d'acheter et de porter sur marge des actions d'une compagnie ou entreprise constituée en personne morale ou non, au Canada ou à l'étranger, par la suite vend ou fait vendre des actions de cette compagnie ou entreprise pour tout compte dans lequel soit cette personne, ou sa firme ou un de ses associés, soit la personne morale ou un de ses administrateurs a un intérêt direct ou indirect, si cette vente a pour effet, d'une autre manière qu'inintentionnellement, de réduire la quantité de ces actions entre les mains du courtier ou sous son contrôle, dans le cours ordinaire des affaires, au-dessous de la quantité des actions que le courtier devrait porter pour tous les clients.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

142 (1) Le passage du paragraphe 385(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fraudulent concealment of title documents

385 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being a vendor, mortgagor or hypothecary debtor of property or a chose in action or an incorporeal right or being a lawyer or notary for or agent or mandatary of a vendor, mortgagor or hypothecary debtor of property, a chose in action or incorporeal right, is served with a written demand for an abstract of title by or on behalf of the purchaser, mortgagee or hypothecary creditor before the completion of the purchase, mortgage or hypothec, and who

(2) Paragraph 385(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) with intent to defraud and for the purpose of inducing the purchaser, mortgagee or hypothecary creditor to accept the title offered or produced to them, conceals from them any settlement, deed, will or other instrument or act material to the title, or any encumbrance on the title, or

(3) The portion of subsection 385(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

143 (1) The portion of section 386 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Fraudulent registration of title

386 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, as principal, agent or mandatary in a proceeding to register title to real property or immovable property, or in a transaction relating to real property or immovable property that is or is proposed to be registered, knowingly and with intent to deceive,

(2) The portion of section 386 of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

144 Section 387 of the Act is replaced by the following:

Fraudulent sale of real property

387 Every person who, knowing of an unregistered prior sale or of an existing unregistered grant, mortgage, hypothec, lien or encumbrance of or on real property, fraudulently sells the property or any part of it is guilty of

Cacher frauduleusement des titres

385 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant vendeur ou débiteur hypothécaire d'un bien ou d'un droit incorporel ou d'une chose possessoire, un avocat ou notaire ou un mandataire d'un tel vendeur ou débiteur hypothécaire, et ayant reçu formellement une demande écrite de fournir un résumé de titre par l'acquéreur ou par le créancier hypothécaire, ou au nom de l'acquéreur ou du créancier hypothécaire, avant que l'achat ou l'hypothèque soit complété, selon le cas :

(2) L'alinéa 385(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) with intent to defraud and for the purpose of inducing the purchaser, mortgagee or hypothecary creditor to accept the title offered or produced to them, conceals from them any settlement, deed, will or other instrument or act material to the title, or any encumbrance on the title, or

(3) Le passage du paragraphe 385(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

143 (1) Le passage de l'article 386 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Enregistrement frauduleux de titre

386 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, en qualité de commettant ou de mandataire, dans une procédure pour enregistrer le titre d'un bien immeuble ou réel ou dans une opération relative à un bien immeuble ou réel qui est enregistré ou dont l'enregistrement est projeté, sciemment et avec l'intention de tromper, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 386 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

144 L'article 387 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente frauduleuse d'un bien immeuble

387 Quiconque, étant au fait d'une vente antérieure non enregistrée ou de quelque concession, hypothèque, privilège ou charge existants et non enregistrés, concernant un bien immeuble ou réel, frauduleusement vend la totalité ou toute partie de ce bien est coupable :

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

145 (1) The portion of section 388 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Misleading receipt

388 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who knowingly,

(2) The portion of section 388 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

146 (1) The portion of subsection 389(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Fraudulent disposal of goods on which money advanced

389 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(2) The portion of subsection 389(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

147 Section 390 of the Act is replaced by the following:

Fraudulent receipts under *Bank Act*

390 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) knowingly makes a false statement in any receipt, certificate or acknowledgment for anything that may be used for a purpose mentioned in the *Bank Act*; or

(b) knowingly, after either giving to another person or after a person employed by them has, to their knowledge, given to another person, or after obtaining and endorsing or assigning to another person, any receipt, certificate or acknowledgment for anything that may be used for a purpose mentioned in the *Bank Act*, without the consent in writing of the holder or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

145 (1) Le passage de l'article 388 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Reçu destiné à tromper

388 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sciemment, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 388 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

146 (1) Le passage du paragraphe 389(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Aliénation frauduleuse de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent

389 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 389(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

147 L'article 390 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reçus frauduleux sous le régime de la *Loi sur les banques*

390 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) sciemment fait un faux énoncé dans un reçu, certificat ou récépissé pour une chose qui peut servir à une fin mentionnée dans la *Loi sur les banques*;

b) sciemment, soit après avoir donné à une autre personne, soit après qu'une personne par lui employée a donné, d'après sa connaissance, à une autre personne, soit après avoir obtenu et endossé ou transporté à une autre personne un reçu, certificat ou récépissé pour une chose pouvant servir à une fin mentionnée dans la *Loi sur les banques*, sans le consentement écrit du

endorsee or the production and delivery of the receipt, certificate or acknowledgment, alienates or parts with, or does not deliver to the holder or owner the property mentioned in the receipt, certificate or acknowledgment.

148 (1) The portion of section 392 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disposal of property to defraud creditors

392 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who,

(2) The portion of section 392 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

149 (1) The portion of subsection 393(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Fraud in relation to fares, etc.

393 (1) Every person whose duty it is to collect a fare, toll, ticket or admission and who intentionally does any of the following is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction:

(2) The portion of subsection 393(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(3) The portion of subsection 393(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Idem

(2) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who gives or offers to a person whose duty it is to collect a fare, toll, ticket or admission fee any valuable consideration

(4) The portion of subsection 393(2) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

1999, c. 5, s. 10

150 Subsection 394(5) of the Act is replaced by the following:

détenteur ou endossataire ou la production et la livraison du reçu, certificat ou récépissé, aliène le bien mentionné dans le reçu, certificat ou récépissé, ou s'en dessaisit ou ne le livre pas au détenteur ou propriétaire.

148 (1) Le passage de l'article 392 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Aliénation de biens avec l'intention de frauder des créanciers

392 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 392 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

149 (1) Le passage du paragraphe 393(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Fraude en matière de prix de passage, etc.

393 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant chargé de percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée, intentionnellement :

(2) Le passage du paragraphe 393(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

(3) Le passage du paragraphe 393(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque donne ou offre à une personne chargée de percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée, une contrepartie valable :

(4) Le passage du paragraphe 393(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

1999, ch. 5, art. 10

150 Le paragraphe 394(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

(5) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (2) ou (3) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 5, s. 10

151 Subsection 394.1(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 5, art. 10

151 Le paragraphe 394.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

152 Section 395 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

152 L'article 395 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Execution in Canada

(1.1) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. A public officer named in the warrant, or any peace officer, who executes the warrant must have authority to act in that capacity in the place where the warrant is executed.

Exécution au Canada

(1.1) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada. Le fonctionnaire public qui y est nommé ou tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être autorisé à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

153 (1) The portion of subsection 396(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

153 (1) Le passage du paragraphe 396(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offences in relation to mines

396 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

Infractions relatives aux mines

396 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) The portion of subsection 396(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 396(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

154 (1) The portion of subsection 397(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

154 (1) Le passage du paragraphe 397(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Books and documents

397 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, with intent to defraud,

(2) The portion of subsection 397(1) of the English version of the Act after the portion before paragraph (a) is replaced by the following:

(a) destroys, mutilates, alters, falsifies or makes a false entry in a book, paper, writing, valuable security or document, or

(b) omits a material particular from, or alters a material particular in, a book, paper, writing, valuable security or document.

(3) Subsection 397(2) of the Act is replaced by the following:

Privy

(2) Every person who, with intent to defraud their creditors, is privy to the commission of an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

155 (1) The portion of section 399 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

False return by public officer

399 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being entrusted with the receipt, custody or management of any part of the public revenues, knowingly furnishes a false statement or return of

(2) The portion of section 399 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

156 (1) The portion of subsection 400(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

False prospectus, etc.

400 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than

Livres et documents

397 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention de frauder, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 397(1) de la version anglaise de la même loi suivant le passage précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(a) destroys, mutilates, alters, falsifies or makes a false entry in a book, paper, writing, valuable security or document, or

(b) omits a material particular from, or alters a material particular in, a book, paper, writing, valuable security or document.

(3) Le paragraphe 397(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pour frauder ses créanciers

(2) Quiconque, avec l'intention de frauder ses créanciers, contribue à l'accomplissement d'une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

155 (1) Le passage de l'article 399 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Faux relevé fourni par un fonctionnaire public

399 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant chargé de la réception, garde ou gestion de quelque partie des revenus publics, fournit sciemment un faux état ou relevé :

(2) Le passage de l'article 399 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

156 (1) Le passage du paragraphe 400(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Faux prospectus, etc.

400 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction

10 years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who makes, circulates or publishes a prospectus, a statement or an account, whether written or oral, that they know is false in a material particular, with intent

(2) The portion of subsection 400(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

157 (1) Section 405 of the Act is replaced by the following:

Acknowledging instrument in false name

405 Every person who, without lawful authority or excuse, acknowledges, in the name of another person before a court or a judge or other person authorized to receive the acknowledgment, a recognizance of bail, confession of judgment, consent to judgment or judgment, deed or other instrument or act is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) The portion of section 405 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Acknowledging instrument in false name

405 Every person who, without lawful authority or excuse, acknowledges, in the name of another person before a court or a judge or other person authorized to receive the acknowledgment, a recognizance, undertaking, release order, confession of judgment, consent to judgment or judgment, deed or other instrument or act is guilty of

158 (1) The portion of subsection 417(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Applying or removing marks without authority

417 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who,

(2) The portion of subsection 417(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque fait, met en circulation ou publie un prospectus, état ou compte, soit écrit, soit oral, qu'il sait être faux en quelque point essentiel, avec l'intention, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 400(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

157 (1) L'article 405 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance d'un instrument sous un faux nom

405 Quiconque, sans autorisation ou excuse légitime, reconnaît au nom d'un autre devant un tribunal, un juge ou une autre personne autorisée à recevoir une telle reconnaissance, un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement, un jugement ou un acte est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Le passage de l'article 405 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance d'un document sous un faux nom

405 Quiconque, sans autorisation ou excuse légitime, reconnaît au nom d'un autre devant un tribunal, un juge ou une autre personne autorisée à recevoir une telle reconnaissance, un engagement, une promesse, une ordonnance de mise en liberté, une confession de jugement, un consentement à jugement, un jugement ou un acte est coupable :

158 (1) Le passage du paragraphe 417(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Application ou enlèvement de marques sans autorisation

417 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 417(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

2001, c. 32, s. 10

159 Paragraph 423(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) uses violence or threats of violence to that person or their intimate partner or children, or injures the person's property;

2001, ch. 32, art. 10

159 L'alinéa 423(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) use de violence ou de menaces de violence envers cette personne, ses enfants ou son partenaire intime, ou endommage ses biens;

2001, c. 41, s. 11

160 Sections 424 and 424.1 of the Act are replaced by the following:

Threat against internationally protected person

424 Every person who threatens to commit an offence under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1 against an internationally protected person or who threatens to commit an offence under section 431 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Threat against United Nations or associated personnel

424.1 Every person who, with intent to compel any person, group of persons, state or any international or intergovernmental organization to do or refrain from doing any act, threatens to commit an offence under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1 against a member of United Nations personnel or associated personnel or threatens to commit an offence under section 431.1 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2001, ch. 41, art. 11

160 Les articles 424 et 424.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

424 Quiconque menace de commettre, contre une personne jouissant d'une protection internationale, une infraction visée aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 ou menace de commettre une infraction visée à l'article 431 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé

424.1 Quiconque, dans l'intention d'inciter une personne, un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose, menace de commettre une infraction visée aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé ou menace de commettre une infraction visée à l'article 431.1 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 56

161 Subsection 426(3) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(3) A person who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 56

161 Le paragraphe 426(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2001, c. 41, s. 12

162 (1) Paragraph 430(4.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2001, ch. 41, art. 12

162 (1) L'alinéa 430(4.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2014, c. 9, s. 1

(2) Paragraph 430(4.11)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years less a day.

2014, ch. 9, art. 1

(2) L'alinéa 430(4.11)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour.

1990, c. 15, s. 1

163 Subsection 435(1) of the Act is replaced by the following:

Arson for fraudulent purpose

435 (1) Every person who, with intent to defraud any other person, causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns, in whole or in part, the property, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1990, ch. 15, art. 1

163 Le paragraphe 435(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incendie criminel : intention frauduleuse

435 (1) Quiconque cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne en tout ou en partie ou non, avec l'intention de frauder une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1990, c. 15, s. 1

164 Subsection 436(1) of the Act is replaced by the following:

Arson by negligence

436 (1) Every person who owns, in whole or in part, or controls property and who, as a result of a marked departure from the standard of care that a reasonably prudent person would use to prevent or control the spread of fires or to prevent explosions, is a cause of a fire or explosion in that property that causes bodily harm to another person or damage to property is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1990, ch. 15, art. 1

164 Le paragraphe 436(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incendie criminel par négligence

436 (1) Le responsable d'un bien — ou le propriétaire de la totalité ou d'une partie d'un tel bien — qui, en s'écartant de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait pour prévoir ou limiter la propagation des incendies ou prévenir les explosions, contribue à provoquer dans ce bien un incendie ou une explosion qui cause des lésions corporelles à autrui ou endommage des biens est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1990, c. 15, s. 1

165 Section 436.1 of the Act is replaced by the following:

Possession of incendiary material

436.1 Every person who possesses any incendiary material, incendiary device or explosive substance for the purpose of committing an offence under any of sections 433 to 436 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

166 (1) The portion of subsection 438(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Interfering with saving of wrecked vessel

438 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who intentionally prevents or impedes, or who intentionally endeavours to prevent or impede,

(2) The portion of subsection 438(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

167 Subsection 439(2) of the Act is replaced by the following:

Idem

(2) Every person who intentionally alters, removes or conceals a signal, buoy or other sea-mark that is used for purposes of navigation is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

168 Sections 440 and 441 of the Act are replaced by the following:

Removing natural bar without permission

440 Every person who knowingly and without the written permission of the Minister of Transport removes any stone, wood, earth or other material that forms a natural bar necessary to the existence of a public harbour, or that forms a natural protection to such a bar, is guilty of

1990, ch. 15, art. 1

165 L'article 436.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession de matières incendiaires

436.1 Quiconque a en sa possession des matières incendiaires, des dispositifs incendiaires ou des substances explosives dans l'intention de commettre un acte criminel visé aux articles 433 à 436 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

166 (1) Le passage du paragraphe 438(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Entrave au sauvetage d'un navire naufragé

438 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque intentionnellement empêche ou entrave, ou intentionnellement cherche à empêcher ou à entraver :

(2) Le passage du paragraphe 438(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

167 Le paragraphe 439(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Quiconque intentionnellement change, enlève ou cache un signal, une bouée ou un autre amer servant à la navigation est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

168 Les articles 440 et 441 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enlever une barre naturelle sans permission

440 Quiconque sciemment, et sans la permission écrite du ministre des Transports, enlève des roches, du bois, de la terre ou d'autres matières qui constituent une barre naturelle nécessaire à l'existence d'un port public ou une protection naturelle pour cette barre est coupable :

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Occupant injuring building

441 Every person who, intentionally and to the prejudice of a mortgagee, a hypothecary creditor or an owner, pulls down, demolishes or removes all or any part of a dwelling-house or other building of which they are in possession or occupation, or severs from the freehold any fixture fixed to it or from the immovable property any movable property permanently attached or joined to the immovable property, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

169 (1) The portion of subsection 443(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Interfering with international boundary marks, etc.

443 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who intentionally pulls down, deface, alters or removes

(2) The portion of subsection 443(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

2008, c. 12, s. 1

170 Paragraph 445(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2015, c. 34, s. 3

171 Paragraph 445.01(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Occupant qui détériore un bâtiment

441 Quiconque, intentionnellement et au préjudice d'un créancier hypothécaire ou d'un propriétaire, abat, démolit ou enlève, en tout ou en partie, une maison d'habitation ou autre bâtiment dont il a la possession ou l'occupation, ou sépare de la propriété foncière ou d'un bien en propriété franche toute chose qui y est fixée à demeure ou incorporée est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

169 (1) Le passage du paragraphe 443(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Déplacer des bornes internationales, etc.

443 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque intentionnellement abat, maquille, change ou enlève :

(2) Le passage du paragraphe 443(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

2008, ch. 12, art. 1

170 L'alinéa 445(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

2015, ch. 34, art. 3

171 L'alinéa 445.01(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

2008, c. 12, s. 1

172 Paragraph 445.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2008, ch. 12, art. 1

172 L'alinéa 445.1(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

2008, c. 12, s. 1

173 Paragraph 446(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

2008, ch. 12, art. 1

173 L'alinéa 446(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2008, c. 12, s. 1

174 Paragraph 447(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2008, ch. 12, art. 1

174 L'alinéa 447(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

175 Section 451 of the Act is replaced by the following:

Having clippings, etc.

451 Every person who, without lawful justification or excuse, has in their custody or possession gold or silver filings, clippings or bullion or gold or silver in dust, solution or otherwise, produced or obtained by impairing, diminishing or lightening a current gold or silver coin, knowing that it has been so produced or obtained, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

175 L'article 451 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession de limailles, etc.

451 Quiconque, sans justification ou excuse légitime, a en sa garde ou possession des limailles ou rognures d'or ou d'argent ou de l'or ou de l'argent en lingots, en poudre, en solution ou sous d'autres formes, produits ou obtenus en affaiblissant, diminuant ou allégeant une pièce courante d'or ou d'argent, sachant qu'ils ont été ainsi produits ou obtenus, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

176 (1) The portion of section 453 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Uttering coin

453 Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who, with intent to defraud, knowingly utters

176 (1) Le passage de l'article 453 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pièce mise en circulation

453 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention de frauder, met sciemment en circulation :

(2) The portion of section 453 of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

177 (1) The portion of subsection 460(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Advertising and dealing in counterfeit money, etc.

460 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(2) The portion of subsection 460(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

R.S., c. 50 (4th Supp.), s. 1

178 Paragraphs 462.2(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) for a first offence, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both; or

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2001, c. 32, s. 12(7); 2005, c. 44, s. 1(2); 2010, c. 14, s. 7

179 Subsections 462.3(3) and (4) of the Act are repealed.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1997, c. 18, s. 29

180 Subsections 462.32(2.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Execution in Canada

(2.1) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any peace officer who executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

Other provisions to apply

(3) Subsections 487(2.1) to (3) and section 488 apply, with any modifications that the circumstances require, to a warrant issued under this section.

1997, c. 18, s. 30(3)

181 Subsection 462.33(3.01) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage de l'article 453 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

177 (1) Le passage du paragraphe 460(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Faire le commerce de la monnaie contrefaite, etc.

460 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 460(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

L.R., ch. 50 (4e suppl.), art. 1

178 Les alinéas 462.2a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de trois cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

2001, ch. 32, par. 12(7); 2005, ch. 44, par. 1(2); 2010, ch. 14, art. 7

179 Les paragraphes 462.3(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1997, ch. 18, art. 29

180 Les paragraphes 462.32(2.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution au Canada

(2.1) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

Autres dispositions applicables

(3) Les paragraphes 487(2.1) à (3) et l'article 488 s'appliquent aux mandats décernés en vertu du présent article avec les adaptations nécessaires.

1997, ch. 18, par. 30(3)

181 Le paragraphe 462.33(3.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of order

(3.01) A restraint order issued under subsection (1) has effect throughout Canada.

Effet de l'ordonnance

(3.01) L'ordonnance de blocage a effet partout au Canada.

1997, c. 18, s. 31(1)

182 (1) Subparagraph 462.34(4)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) permitting the use of the property in relation to an undertaking or release order,

1997, ch. 18, par. 31(1)

182 (1) Le sous-alinéa 462.34(4)c)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) à une personne d'utiliser ces biens dans le cadre d'une promesse ou d'une ordonnance de mise en liberté,

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.34(8) of the Act is repealed.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(2) Le paragraphe 462.34(8) de la même loi est abrogé.

1998, c. 35, s. 121

183 Paragraph 465(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) every one who conspires with any one to prosecute a person for an alleged offence, knowing that they did not commit that offence, is guilty of

(i) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years or an offence punishable on summary conviction, if the alleged offence is one for which, on conviction, that person would be liable to be sentenced to imprisonment for life or for a term of not more than 14 years, or

(ii) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years or an offence punishable on summary conviction, if the alleged offence is one for which, on conviction, that person would be liable to imprisonment for less than 14 years;

1998, ch. 35, art. 121

183 L'alinéa 465(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) quiconque complote avec quelqu'un de poursuivre une personne pour une prétendue infraction, sachant qu'elle n'a pas commis cette infraction, est coupable :

(i) d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, si la prétendue infraction en est une pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, cette personne serait passible de l'emprisonnement à perpétuité ou d'un emprisonnement maximal de quatorze ans,

(ii) d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, si la prétendue infraction en est une pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, cette personne serait passible d'un emprisonnement de moins de quatorze ans;

2001, c. 32, s. 27

184 Subsection 467.11(1) of the Act is replaced by the following:

Participation in activities of criminal organization

467.11 (1) Every person who, for the purpose of enhancing the ability of a criminal organization to facilitate or commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament, knowingly, by act or omission, participates in or contributes to any activity of the criminal organization is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

2001, ch. 32, art. 27

184 Le paragraphe 467.11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participation aux activités d'une organisation criminelle

467.11 (1) Quiconque sciemment, par acte ou omission, participe à une activité d'une organisation criminelle ou y contribue dans le but d'accroître la capacité de l'organisation de faciliter ou de commettre un acte criminel prévu à la présente loi ou à une autre loi fédérale est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2001, c. 32, s. 28; 2014, c. 17, s. 11

185 Section 467.2 of the Act is repealed.

2001, ch. 32, art. 28; 2014, ch. 17, art. 11

185 L'article 467.2 de la même loi est abrogé.

2002, c. 13, s. 17(1)

186 (1) The portion of subsection 482(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Power to make rules

(2) The following courts may make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament that are applicable to any prosecution, proceeding, including a preliminary inquiry or proceedings within the meaning of Part XXVII, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to the prosecution, proceeding, action or appeal:

2002, ch. 13, par. 17(1)

186 (1) Le passage du paragraphe 482(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'établir des règles

(2) Chacun des tribunaux ci-après peut établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, lesquelles règles s'appliquent à toute poursuite ou procédure — notamment une enquête préliminaire ou une *procédure* au sens de la partie XXVII —, à toute action ou à tout appel de la compétence de ce tribunal qui est intenté à l'égard de toute matière de nature pénale, découle de la poursuite, la procédure, l'action ou l'appel ou s'y rattache :

(2) Subsection 482(4) of the Act is replaced by the following:

Publication

(4) Rules of court that are made under this section must be published or otherwise made available to the public.

(2) Le paragraphe 482(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(4) Ces règles de cour doivent être publiées ou autrement rendues accessibles au public.

2002, c. 13, s. 18

187 (1) Subsection 482.1(4) of the Act is replaced by the following:

Provisions to apply

(4) Sections 512 and 512.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to the issuance of a summons or a warrant under subsection (3).

2002, ch. 13, art. 18

187 (1) Le paragraphe 482.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 512 et 512.3

(4) Les articles 512 et 512.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures visées au paragraphe (3).

2002, c. 13, s. 18

(2) Subsections 482.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Subsections 482(4) and (5) to apply

(5) Subsections 482(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to rules made under subsection (1).

2002, ch. 13, art. 18

(2) Les paragraphes 482.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application des paragraphes 482(4) et (5)

(5) Les paragraphes 482(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règles établies en vertu du paragraphe (1).

2002, c. 13, s. 19

188 Subsection 485(1.1) of the Act is replaced by the following:

When accused not appearing personally

(1.1) Jurisdiction over an accused is not lost by reason of the failure of the accused to appear personally, so long as

2002, ch. 13, art. 19

188 Le paragraphe 485(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accusé qui ne comparaît pas en personne

(1.1) Le tribunal ne perd pas sa compétence à l'égard de l'accusé qui omet de comparaître en personne pour

the provisions of this Act or a rule made under section 482 or 482.1 permitting the accused not to appear personally apply.

autant que s'appliquent les dispositions de la présente loi — ou une règle établie en vertu des articles 482 ou 482.1 — lui permettant de ne pas comparaître en personne.

2010, c. 3, s. 4; 2012, c. 1, s. 28; 2014, c. 25, s. 21

189 Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

2010, ch. 3, art. 4; 2012, ch. 1, art. 28; 2014, ch. 25, art. 21

189 Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 et qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

2010, c. 3, s. 5; 2012, c. 1, s. 29; 2014, c. 25, s. 22(1)

190 Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 or 347, or

2010, ch. 3, art. 5; 2012, ch. 1, art. 29; 2014, ch. 25, par. 22(1)

190 Le sous-alinéa 486.4(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 ou 347,

2008, c. 18, s. 11(1)

191 (1) Subsection 487(2) of the Act is replaced by the following:

Execution in Canada

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. A public officer named in the warrant, or any peace officer, who executes the warrant must have authority to act in that capacity in the place where the warrant is executed.

2008, ch. 18, par. 11(1)

191 (1) Le paragraphe 487(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution au Canada

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada. Le fonctionnaire public qui y est nommé ou tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

2008, c. 18, s. 11(2)

(2) Subsection 487(4) of the Act is repealed.

2008, ch. 18, par. 11(2)

(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est abrogé.

1993, c. 40, s. 15

192 Subsection 487.01(6) of the Act is replaced by the following:

Execution in Canada

(6) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any peace officer who executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

1993, ch. 40, art. 15

192 Le paragraphe 487.01(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution au Canada

(6) Le mandat décerné peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

2014, c. 31, s. 20

193 Subsection 487.019(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of order

(2) The order has effect throughout Canada.

2014, ch. 31, art. 20

193 Le paragraphe 487.019(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de l'ordonnance

(2) L'ordonnance a effet partout au Canada.

2014, c. 31, s. 20

194 Section 487.0198 of the Act is replaced by the following:

Offence — preservation or production order

487.0198 A person, financial institution or entity that contravenes an order made under any of sections 487.013 to 487.018 without lawful excuse is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2014, ch. 31, art. 20

194 L'article 487.0198 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction : ordonnance de préservation ou de communication

487.0198 La personne, l'institution financière ou l'entité qui, sans excuse légitime, contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 487.013 à 487.018 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou l'une de ces peines.

2014, c. 31, s. 20

195 Section 487.02 of the Act is replaced by the following:

Assistance order

487.02 If an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188 or a warrant is issued under this Act, the judge or justice who gives the authorization or issues the warrant may order a person to provide assistance, if the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the authorization or warrant. The order has effect throughout Canada.

2014, ch. 31, art. 20

195 L'article 487.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'assistance

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 ou a délivré un mandat en vertu de la présente loi peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution des actes autorisés ou du mandat. L'ordonnance a effet partout au Canada.

2007, c. 22, s. 7; 2008, c. 18, s. 12

196 Section 487.03 of the Act is repealed.

2007, ch. 22, art. 7; 2008, ch. 18, art. 12;

196 L'article 487.03 de la même loi est abrogé.

196.1 (1) Subparagraph (c)(i) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(i) subsection 52(1) (sabotage),

(i.001) subsection 57(3) (possession of a forged passport),

(i.002) section 62 (offences in relation to military forces),

(i.003) subsection 65(2) (riot — concealing identity),

(i.004) subsection 70(3) (contravening order made by governor in council),

196.1 (1) Le sous-alinéa c)(i) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) paragraphe 52(1) (sabotage),

(i.001) paragraphe 57(3) (possession d'un passeport faux),

(i.002) article 62 (infractions relatives aux forces militaires),

(i.003) paragraphe 65(2) (émeute — dissimulation d'identité),

(i.004) paragraphe 70(3) (contravention d'un décret du gouverneur en conseil),

(i.005) subsection 82(1) (explosives, possession without lawful excuse),

(i.006) subsection 121(1) (frauds on the government),

(i.007) subsection 121(2) (contractor subscribing to election fund),

(i.008) section 122 (breach of trust by public officer),

(i.009) subsection 123(1) (municipal corruption),

(i.01) subsection 123(2) (influencing municipal official),

(i.011) section 124 (selling or purchasing office),

(i.012) section 125 (influencing or negotiating appointments or dealings in offices),

(i.013) subsection 139(2) (obstructing justice),

(i.014) section 142 (corruptly taking reward for recovery of goods),

(i.015) section 144 (prison breach),

(i.016) section 145 (escape and being at large without excuse),

(2) Subparagraph (c)(iv) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(iv) section 182 (dead body — neglect to perform duty, improper or indecent interference with),

(iv.1) section 184 (interception of private communication),

(iv.2) section 184.5 (interception of radio-based telephone communications),

(iv.3) section 221 (cause bodily harm by criminal negligence),

(iv.4) section 237 (infanticide),

(iv.5) section 242 (neglect to obtain assistance in child-birth),

(iv.6) subsection 247(1) (traps likely to cause bodily harm),

(i.005) paragraphe 82(1) (possession de substance explosive sans excuse légitime),

(i.006) paragraphe 121(1) (fraudes envers le gouvernement),

(i.007) paragraphe 121(2) (entrepreneur qui souscrit à une caisse électorale),

(i.008) article 122 (abus de confiance par un fonctionnaire public),

(i.009) paragraphe 123(1) (actes de corruption dans les affaires municipales),

(i.01) paragraphe 123(2) (influencer un fonctionnaire municipal),

(i.011) article 124 (achat ou vente d'une charge),

(i.012) article 125 (influencer ou négocier une nomination ou en faire commerce),

(i.013) paragraphe 139(2) (entrave à la justice),

(i.014) article 142 (acceptation vénale d'une récompense pour le recouvrement d'effets),

(i.015) article 144 (bris de prison),

(i.016) article 145 (s'évader ou être en liberté sans excuse),

(2) Le sous-alinéa c)(iv) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) article 182 (outrage, indécence, indignité, etc. envers un cadavre),

(iv.1) article 184 (interception de communications privées),

(iv.2) article 184.5 (interception de communications radiotéléphoniques),

(iv.3) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),

(iv.4) article 237 (infanticide),

(iv.5) article 242 (négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant),

(iv.6) paragraphe 247(1) (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles),

(iv.7) subsection 247(2) (traps — causing bodily harm),

(iv.8) subsection 247(3) (traps — in a place kept or used for committing other indictable offence),

(iv.9) section 262 (impeding attempt to save life),

(3) Paragraph (c) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii):

(viii.01) section 280 (abduction of person under 16),

(viii.02) section 281 (abduction of person under 14),

(4) Paragraph (c) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii.1):

(viii.11) section 291 (bigamy),

(viii.12) section 292 (procuring feigned marriage),

(viii.13) section 293 (polygamy),

(viii.14) section 293.1 (forced marriage),

(viii.15) section 293.2 (marriage under age of 16 years),

(viii.16) section 300 (publishing defamatory libel known to be false),

(viii.17) section 302 (extortion by libel),

(5) Paragraph (c) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii.2):

(viii.21) paragraph 334(a) (theft over $5,000 or testamentary instrument),

(viii.22) section 338 (fraudulently taking cattle or defacing brand),

(viii.23) subsection 339(1) (take possession of drift timber, etc.),

(viii.24) section 340 (destroying documents of title),

(iv.7) paragraphe 247(2) (trappes ayant causé des lésions corporelles),

(iv.8) paragraphe 247(3) (trappes dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel),

(iv.9) article 262 (empêcher de sauver une vie),

(3) L'alinéa c) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(viii.01) article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),

(viii.02) article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),

(4) L'alinéa c) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii.1), de ce qui suit :

(viii.11) article 291 (bigamie),

(viii.12) article 292 (mariage feint),

(viii.13) article 293 (polygamie),

(viii.14) article 293.1 (mariage forcé),

(viii.15) article 293.2 (mariage de personnes de moins de seize ans),

(viii.16) article 300 (libelle délibérément faux),

(viii.17) article 302 (extorsion par libelle),

(5) L'alinéa c) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii.2), de ce qui suit :

(viii.21) alinéa 334a) (vol — bien de plus de 5 000 $ ou titre testamentaire),

(viii.22) article 338 (prendre frauduleusement des bestiaux ou enlever les marques,

(viii.23) paragraphe 339(1) (prise de possession, etc. de bois en dérive),

(viii.24) article 340 (destruction de titres),

(6) Paragraph (c) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (x):

(x.1) subsection 351(2) (disguise with intent),

(x.11) paragraph 355(a) (possession of property over $5,000 or testamentary instrument),

(x.12) section 357 (bring into Canada property obtained by crime),

(x.13) paragraph 362(2)(a) (false pretence, property over $5,000 or testamentary instrument),

(x.14) subsection 362(3) (obtain credit, etc. by false pretence),

(x.15) section 363 (obtain execution of valuable security by fraud),

(x.16) subsection 377(1) (damaging documents),

(x.17) section 378 (offences in relation to registers),

(x.18) section 382 (manipulation of stock exchange),

(x.19) subsection 382.1(1) (prohibited insider trading),

(x.2) section 383 (gaming in stocks or merchandise),

(x.21) section 384 (broker reducing stock by selling his own account),

(x.22) section 386 (fraudulent registration of title),

(x.23) section 394 (fraud in relation to minerals),

(x.24) section 394.1 (possession of stolen minerals),

(x.25) section 396 (offences in relation to mines),

(x.26) section 397 (falsification of books and documents),

(x.27) section 399 (false return by public officer),

(x.28) section 400 (false prospectus),

(x.29) section 405 (acknowledging instrument in false name),

(6) L'alinéa c) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (x), de ce qui suit :

(x.1) paragraphe 351(2) (déguisement dans un dessein criminel),

(x.11) alinéa 355a) (possession de biens criminellement obtenus — bien de plus de 5 000 $ ou titre testamentaire),

(x.12) article 357 (apporter au Canada des objets criminellement obtenus),

(x.13) alinéa 362(2)a) (escroquerie, dépassant 5 000 $ ou instrument testamentaire),

(x.14) paragraphe 362(3) (obtention par fraude d'un crédit, etc.),

(x.15) article 363 (obtention par fraude de la signature d'une valeur),

(x.16) paragraphe 377(1) (endommager des documents),

(x.17) article 378 (infractions relatives aux registres),

(x.18) article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),

(x.19) paragraphe 382.1(1) (délit d'initié),

(x.2) article 383 (agiotage sur les actions ou marchandises),

(x.21) article 384 (courtier réduisant le nombre d'actions en vendant pour son propre compte),

(x.22) article 386 (enregistrement frauduleux de titre),

(x.23) article 394 (fraudes relatives aux minéraux précieux),

(x.24) article 394.1 (possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement),

(x.25) article 396 (infractions relatives aux mines),

(x.26) article 397 (livres et documents),

(x.27) article 399 (faux relevé fourni par un fonctionnaire public),

(x.28) article 400 (faux prospectus, etc.),

(7) Paragraph (c) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi):

(xi.1) section 424 (threat against an internationally protected person),

(xi.11) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),

(xi.12) section 426 (secret commissions),

(xi.13) section 435 (arson for fraudulent purpose),

(xi.14) section 436 (arson by negligence),

(xi.15) section 436.1 (possession incendiary material),

(xi.16) subsection 438(1) (interfering with saving of a wrecked vessel),

(xi.17) subsection 439(2) (interfering with a marine signal),

(xi.18) section 441 (occupant injuring building),

(xi.19) section 443 (interfering with international boundary marks, etc.),

(xi.2) section 451 (having clippings, etc.),

(xi.21) section 460 (advertising and dealing in counterfeit money),

(xi.22) subparagraphs 465(1)(b)(i) and (ii) (conspiracy to prosecute),

(xi.23) section 753.3 (breach of long-term supervision).

(7) L'alinéa c) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xi.1) section 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale),

(xi.11) article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),

(xi.12) article 426 (commissions secrètes),

(xi.13) article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse),

(xi.14) article 436 (incendie criminel par négligence),

(xi.15) article 436.1 (possession de matières incendiaires),

(xi.16) paragraphe 438(1) (entrave au sauvetage d'un navire naufragé),

(xi.17) paragraphe 439(2) (dérangement des signaux de marine),

(xi.18) article 441 (occupant qui détériore un bâtiment),

(xi.19) article 443 (déplacer des bornes internationales, etc.),

(xi.2) article 451 (possession de limailles, etc.),

(xi.21) article 460 (faire le commerce de la monnaie contrefaite, etc.),

(xi.22) sous-alinéas 465(1)b)(i) et (ii) (complot de poursuivre),

(xi.23) article 753.3 (défaut de se conformer à une surveillance de longue durée);

197 Section 487.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Execution in Canada

(4) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any peace officer who

197 L'article 487.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exécution au Canada

(4) Le mandat délivré peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit

executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

2005, c. 25, s. 4; 2007, c. 22, s. 3

198 Paragraph 487.053(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) may require the person to appear by closed-circuit television or videoconference, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

2007, c. 22, s. 11(2)

199 Subsection 487.055(3.01) of the Act is replaced by the following:

Manner of appearance

(3.01) The court may require a person who is given notice of an application under subsection (1) and who wishes to appear at the hearing to appear by closed-circuit television or videoconference, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

1998, c. 37, s. 21(2)

200 Paragraph 487.08(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 18, s. 45

201 Subsection 487.092(3) of the Act is replaced by the following:

Execution in Canada

(3) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any peace officer who executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

2004, c. 10, s. 20

202 Subparagraph (b)(iii) of the definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the Act is repealed.

2010, c. 17, s. 5

203 Paragraph 490.012(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) may require the person to appear at the hearing by closed-circuit television or videoconference, as long as the person is given the opportunity to communicate

être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

2005, ch. 25, art. 4; 2007, ch. 22, art. 3

198 L'alinéa 487.053(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il peut ordonner à l'intéressé de comparaître à l'audience par télévision en circuit fermé ou par vidéoconférence, pourvu que l'intéressé ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec celui-ci.

2007, ch. 22, par. 11(2)

199 Le paragraphe 487.055(3.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mode de comparution

(3.01) Le tribunal peut ordonner que la personne ayant reçu avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (1) et souhaitant comparaître à l'audience le fasse par télévision en circuit fermé ou par vidéoconférence, pourvu que la personne ait la possibilité, si elle est représentée par un avocat, de communiquer en privé avec celui-ci.

1998, ch. 37, par. 21(2)

200 L'alinéa 487.08(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1997, ch. 18, art. 45

201 Le paragraphe 487.092(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution au Canada

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

2004, ch. 10, art. 20

202 Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de *infraction désignée*, au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est abrogé.

2010, ch. 17, art. 5

203 L'alinéa 490.012(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il peut ordonner à l'intéressé de comparaître à l'audience par télévision en circuit fermé ou par vidéoconférence, pourvu que l'intéressé ait la possibilité, s'il est

privately with counsel if they are represented by counsel.

représenté par un avocat, de communiquer en privé avec celui-ci.

2010, c. 17, s. 21(1)

204 Paragraph 490.031(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2010, ch. 17, par. 21(1)

204 L'alinéa 490.031(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou l'une de ces peines.

2010, c. 17, s. 22

205 Paragraph 490.0311(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

2010, ch. 17, art. 22

205 L'alinéa 490.0311b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou l'une de ces peines.

1997, c. 23, s. 15

206 Subsection 490.8(9) of the Act is replaced by the following:

Offence

(9) Any person on whom a restraint order made under this section is served in accordance with this section and who, while the order is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

1997, ch. 23, art. 15

206 Le paragraphe 490.8(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

(9) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, contrevient à ses dispositions est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

207 Section 492.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Execution in Canada

(6.1) A warrant issued under this section may be executed at any place in Canada. Any public officer or peace officer who executes the warrant must have authority to act in that capacity in the place where the warrant is executed.

207 L'article 492.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Exécution au Canada

(6.1) Le mandat délivré en vertu du présent article peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix ou fonctionnaire public qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

208 Section 492.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Execution in Canada

(5.1) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any public officer or peace

208 L'article 492.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exécution au Canada

(5.1) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix

officer who executes the warrant must have authority to act in that capacity in the place where the warrant is executed.

1994, c. 44, s. 39

209 (1) The definitions *appearance notice*, *officer in charge*, *promise to appear*, *recognizance*, *summons* and *undertaking* in section 493 of the Act are repealed.

(2) Paragraph (a) of the definition *accused* in section 493 of the Act is replaced by the following:

(a) a person to whom a peace officer has issued an appearance notice under section 497, and

210 The Act is amended by adding the following after section 493:

Principle and Considerations

Principle of restraint

493.1 In making a decision under this Part, a peace officer, justice or judge shall give primary consideration to the release of the accused at the earliest reasonable opportunity and on the least onerous conditions that are appropriate in the circumstances, including conditions that are reasonably practicable for the accused to comply with, while taking into account the grounds referred to in subsection 498(1.1) or 515(10), as the case may be.

Aboriginal accused or vulnerable populations

493.2 In making a decision under this Part, a peace officer, justice or judge shall give particular attention to the circumstances of

(a) Aboriginal accused; and

(b) accused who belong to a vulnerable population that is overrepresented in the criminal justice system and that is disadvantaged in obtaining release under this Part.

211 The Act is amended by adding the following after section 495:

Arrest without warrant – application of section 524

495.1 Despite any other provision in this Act, if a peace officer has reasonable grounds to believe that an accused has contravened or is about to contravene a summons, appearance notice, undertaking or release order that was issued or given to the accused or entered into by the accused, or has committed an indictable offence while

ou fonctionnaire public qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

1994, ch. 44, art. 39

209 (1) Les définitions de *citation à comparaître*, *engagement*, *fonctionnaire responsable*, *promesse*, *promesse de comparaître* et *sommation*, à l'article 493 de la même loi, sont abrogées.

(2) L'alinéa a) de la définition de *prévenu*, à l'article 493 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) d'une personne à laquelle un agent de la paix a délivré une citation à comparaître en vertu de l'article 497;

210 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 493, de ce qui suit :

Principe et facteurs

Principe de la retenue

493.1 Dans toute décision prise au titre de la présente partie, l'agent de la paix, le juge de paix ou le juge cherchent en premier lieu à mettre en liberté le prévenu à la première occasion raisonnable et aux conditions les moins sévères possible dans les circonstances, notamment celles qu'il peut raisonnablement respecter, tout en tenant compte des motifs visés aux paragraphes 498(1.1) ou 515(10), selon le cas.

Prévenus autochtones et populations vulnérables

493.2 Dans toute décision prise au titre de la présente partie, l'agent de la paix, le juge de paix ou le juge accordent une attention particulière à la situation :

a) des prévenus autochtones;

b) des prévenus appartenant à des populations vulnérables qui sont surreprésentées au sein du système de justice pénale et qui souffrent d'un désavantage lorsqu'il s'agit d'obtenir une mise en liberté au titre de la présente partie.

211 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 495, de ce qui suit :

Arrestation sans mandat : application de l'article 524

495.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'un prévenu soit a violé ou est sur le point de violer une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté le visant, soit a commis un acte criminel alors qu'il était visé par une

being subject to a summons, appearance notice, undertaking or release order, the peace officer may arrest the accused without a warrant for the purpose of taking them before a judge or justice to be dealt with under section 524.

sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté, peut l'arrêter sans mandat afin qu'il soit conduit devant un juge ou un juge de paix au titre de l'article 524.

1999, c. 25, s. 3

212 Sections 496 and 497 of the Act are replaced by the following:

Appearance notice for judicial referral hearing

496 If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person has failed to comply with a summons, appearance notice, undertaking or release order or to attend court as required and that the failure did not cause a victim physical or emotional harm, property damage or economic loss, the peace officer may, without laying a charge, issue an appearance notice to the person to appear at a judicial referral hearing under section 523.1.

1999, ch. 25, art. 3

212 Les articles 496 et 497 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Citation à comparaître pour manquement

496 L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a omis de se conformer à une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté ou d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal et que l'omission n'a pas causé de dommages — matériels, corporels ou moraux — ou de pertes économiques à une victime, peut, sans porter d'accusation, délivrer une citation à comparaître pour que la personne comparaisse pour manquement en vertu de l'article 523.1.

Issue of appearance notice by peace officer

497 If, by virtue of subsection 495(2), a peace officer does not arrest a person, they may issue an appearance notice to the person if the offence is

(a) an indictable offence mentioned in section 553;

(b) an offence for which the person may be prosecuted by indictment or for which they are punishable on summary conviction; or

(c) an offence punishable on summary conviction.

Délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix

497 Lorsque, en vertu du paragraphe 495(2), un agent de la paix n'arrête pas une personne, il peut délivrer une citation à comparaître à cette personne si l'infraction est :

a) soit un acte criminel mentionné à l'article 553;

b) soit une infraction pour laquelle la personne peut être poursuivie sur acte d'accusation ou punie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 25, s. 4(1) and 30

213 (1) Subsection 498(1) of the Act is replaced by the following:

Release from custody — arrest without warrant

498 (1) Subject to subsection (1.1), if a person has been arrested without warrant for an offence, other than one listed in section 469, and has not been taken before a justice or released from custody under any other provision of this Part, a peace officer shall, as soon as practicable, release the person, if

(a) the peace officer intends to compel the person's appearance by way of summons;

(b) the peace officer issues an appearance notice to the person; or

1999, ch. 25, par. 4(1) et art. 30

213 (1) Le paragraphe 498(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté — arrestation sans mandat

498 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne a été arrêtée sans mandat pour une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 et n'a pas été conduite devant un juge de paix ni mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, un agent de la paix doit, dès que cela est matériellement possible, la mettre en liberté si, selon le cas :

a) il a l'intention d'obliger cette personne à comparaître par voie de sommation;

b) il a délivré à cette personne une citation à comparaître;

(c) the person gives an undertaking to the peace officer.

c) cette personne lui a remis une promesse.

Person delivered or detained

(1.01) Subsection (1) also applies in respect of a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) or placed in the custody of a peace officer under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* and who is detained in custody for an offence other than one listed in section 469 and who has not been taken before a justice or released from custody under any other provision of this Part.

Personne livrée à un agent de la paix ou confiée à sa garde

(1.01) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en conformité avec le paragraphe 494(3) ou confiée à sa garde en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes*, qui est détenue pour toute infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 et qui n'a pas été conduite devant un juge de paix ni mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie.

1999, c. 25, s. 4(1)

(2) The portion of subsection 498(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

1999, ch. 25, par. 4(1)

(2) Le passage du paragraphe 498(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(1.1) The peace officer shall not release the person if the peace officer believes, on reasonable grounds,

Exception

(1.1) L'agent de la paix ne met pas la personne en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire :

(3) Subsection 498(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 498(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When subsections (1) and (1.01) do not apply

(2) Subsections (1) and (1.01) do not apply in respect of a person who has been arrested without warrant by a peace officer for an offence described in subsection 503(3).

Cas où les paragraphes (1) et (1.01) ne s'appliquent pas

(2) Les paragraphes (1) et (1.01) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix pour une infraction visée au paragraphe 503(3).

1999, c. 25, s. 4(2)

(4) The portion of subsection 498(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

1999, ch. 25, par. 4(2)

(4) Le passage du paragraphe 498(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Consequences of non-release

(3) A peace officer who has arrested a person without a warrant, or who has been given the custody of a person arrested without a warrant, for an offence described in subsection (1), and who does not release the person from custody as soon as practicable in the manner described in that subsection shall be deemed to be acting lawfully and in the execution of the officer's duty for the purposes of

Conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté

(3) L'agent de la paix qui a arrêté une personne sans mandat pour une infraction visée au paragraphe (1) ou à qui est confiée la garde d'une personne arrêtée sans mandat pour une telle infraction et qui ne met pas cette personne en liberté dès que cela est matériellement possible de la manière visée à ce paragraphe est réputé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions à l'égard :

1997, c. 18, s. 52(3)

(5) Paragraph 498(3)(b) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 18, par. 52(3)

(5) L'alinéa 498(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any other proceedings, unless in any such proceedings it is alleged and established by the person

b) de toutes autres procédures, à moins qu'il n'y soit allégué et établi par la personne qui fait cette

making the allegation that the peace officer did not comply with the requirements of subsection (1).

1994, c. 44, s. 40; 1997, c. 18, s. 53; 1999, c. 25, s. 5

214 Section 499 of the Act is replaced by the following:

Release from custody — arrest with warrant

499 If a person who has been arrested with a warrant by a peace officer is taken into custody for an offence other than one listed in section 469 and the warrant has been endorsed by a justice under subsection 507(6), a peace officer may release the person, if

(a) the peace officer issues an appearance notice to the person; or

(b) the person gives an undertaking to the peace officer.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2); 1992, c. 47, s. 69; 1994, c. 44, s. 41; 1996, c. 7, s. 38; 1997, c. 18, s. 54; 1999, c. 25, s. 6; 2008, c. 18, s. 15

215 Sections 500 to 502 of the Act are replaced by the following:

Contents of appearance notice

500 (1) An appearance notice shall

(a) set out the name, date of birth and contact information of the accused;

(b) set out the substance of the offence that the accused is alleged to have committed;

(c) require the accused to attend court at a time and place to be stated in the notice and to attend afterwards as required by the court; and

(d) indicate if the accused is required to appear at a judicial referral hearing under section 523.1 for a failure under section 496.

Summary of consequences — failure to appear

(2) An appearance notice shall set out a summary of subsections 145(3) and (6), section 512.2 and subsection 524(4) and the possible consequences of a failure to appear at a judicial referral hearing under section 523.1.

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(3) An appearance notice may require the accused to appear at the time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, if the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the

allégation que l'agent de la paix ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe (1).

1994, ch. 44, art. 40; 1997, ch. 18, art. 53; 1999, ch. 25, art. 5

214 L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté — arrestation avec mandat

499 Tout agent de la paix peut, lorsqu'une personne a été mise sous garde après avoir été arrêtée par un agent de la paix pour une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 aux termes d'un mandat visé par un juge de paix conformément au paragraphe 507(6), mettre cette personne en liberté si, selon le cas :

a) il lui délivre une citation à comparaître;

b) elle lui remet une promesse.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 76(2); 1992, ch. 47, art. 69; 1994, ch. 44, art. 41; 1996, ch. 7, art. 38; 1997, ch. 18, art. 54; 1999, ch. 25, art. 6; 2008, ch. 18, art. 15

215 Les articles 500 à 502 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contenu de la citation à comparaître

500 (1) Toute citation à comparaître doit :

a) indiquer le nom du prévenu, sa date de naissance, et ses coordonnées;

b) indiquer l'essentiel de l'infraction que le prévenu aurait commise;

c) exiger que le prévenu se présente devant le tribunal aux date, heure et lieu indiqués et par la suite selon ce que le tribunal exigera;

d) indiquer si le prévenu est tenu de comparaître pour manquement en vertu de l'article 523.1 en raison d'une omission visée à l'article 496.

Résumé des conséquences de l'omission de comparaître

(2) Un résumé des paragraphes 145(3) et (6), de l'article 512.2 et du paragraphe 524(4) ainsi que des conséquences possibles d'une omission de comparaître pour manquement en vertu de l'article 523.1 doit figurer sur toute citation à comparaître.

Comparution pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*

(3) La citation à comparaître peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux date, heure et lieu indiqués, lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte

case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the *Attorney General*, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

Signature of accused

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate their appearance notice and, whether or not they comply with that request, one of the duplicates shall be given to the accused. If the accused fails or refuses to sign, the lack of their signature does not invalidate the appearance notice.

Contents of undertaking

501 (1) An undertaking under paragraph 498(1)(c), 499(b) or 503(1.1)(b) must set out

(a) the name, date of birth and contact information of the accused;

(b) the substance of the offence that the accused is alleged to have committed; and

(c) a summary of subsections 145(4) and (6), sections 512 and 512.2 and subsection 524(4).

Mandatory conditions

(2) The undertaking must contain a condition that the accused attend court at the time and place stated in the undertaking and to attend afterwards as required by the court.

Additional conditions

(3) The undertaking may contain one or more of the following conditions, if the condition is reasonable in the circumstances of the offence and necessary, to ensure the accused's attendance in court or the safety and security of any victim of or witness to the offence, or to prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence:

(a) report at specified times to the peace officer or other specified person;

(b) remain within a specified territorial jurisdiction;

(c) notify the peace officer or other specified person of any change in their address, employment or occupation;

(d) abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the undertaking, except in accordance with any specified conditions;

criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le *procureur général*, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

Signature du prévenu

(4) Il faut demander au prévenu de signer en double exemplaire sa citation à comparaître et, qu'il le fasse ou non, un exemplaire doit lui être remis; mais s'il refuse ou fait défaut de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité de la citation à comparaître.

Contenu de la promesse

501 (1) Toute promesse visée aux alinéas 498(1)c), 499b) ou 503(1.1)b) doit :

a) indiquer le nom du prévenu, sa date de naissance et ses coordonnées;

b) indiquer l'essentiel de l'infraction que le prévenu aurait commise;

c) contenir un résumé des paragraphes 145(4) et (6), des articles 512 et 512.2 et du paragraphe 524(4).

Conditions obligatoires

(2) La promesse doit être assortie de la condition pour le prévenu de se présenter devant le tribunal aux date, heure et lieu qui y sont indiqués et par la suite selon ce que le tribunal exigera.

Autres conditions

(3) Elle peut être assortie de l'une ou plusieurs des conditions ci-après si elles sont raisonnables eu égard aux circonstances entourant la prétendue infraction et nécessaires pour assurer la présence du prévenu au tribunal ou la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction ou pour empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise :

a) se présenter, aux moments indiqués, à l'agent de la paix ou à la personne qui y sont nommés;

b) demeurer dans le ressort de la juridiction précisée;

c) aviser l'agent de la paix ou la personne qui y sont nommés de tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

d) sauf en conformité avec les conditions prévues, s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — nommée;

(e) abstain from going to any specified place or entering any geographic area related to any person referred to in paragraph (d), except in accordance with any specified conditions;

(f) deposit all their passports with the peace officer or other specified person;

(g) reside at a specified address, be at that address at specified hours and present themselves at the entrance of that residence to a peace officer or other specified person, at the officer's or specified person's request during those hours;

(h) abstain from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, and surrender those that are in their possession to the peace officer or other specified person and also any authorization, licence or registration certificate or other document enabling them to acquire or possess them;

(i) promise to pay an amount specified in the undertaking, which shall not be more than $500, if they fail to comply with any condition of the undertaking;

(j) deposit, with the peace officer specified in the undertaking, money or other valuable security whose value does not exceed $500 if, at the time of giving the undertaking, the accused is not ordinarily resident in the province or does not ordinarily reside within 200 kilometres of the place in which they are in custody; and

(k) comply with any other specified condition for ensuring the safety and security of any victim of or witness to the offence.

e) sauf en conformité avec les conditions prévues, s'abstenir d'aller dans un lieu ou de pénétrer dans tout secteur géographique précisé qui est lié à la personne visée à l'alinéa d);

f) remettre tous ses passeports à l'agent de la paix ou à la personne qui y sont nommés;

g) résider à l'adresse indiquée, être présent à cette adresse aux heures indiquées et, durant ces heures, se présenter à l'entrée de la résidence sur demande d'un agent de la paix ou d'une autre personne nommée;

h) s'abstenir de posséder une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et remettre ceux qui sont en sa possession à l'agent de la paix ou à la personne qui y sont nommés, ainsi que les autorisations, permis et certificats d'enregistrement et tout autre document permettant à la personne d'acquérir ou de posséder ces objets;

i) s'engager à verser la somme — d'au plus cinq cents dollars — qui y est précisée, en cas de non-respect de l'une ou l'autre des conditions de la promesse;

j) déposer auprès de l'agent de la paix nommé une somme d'argent ou autre valeur d'au plus cinq cents dollars si, au moment de remettre la promesse, le prévenu ne réside pas ordinairement dans la province où il est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où il est sous garde;

k) observer toute autre condition indiquée pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction en cause.

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(4) The undertaking may require the accused to appear at the time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the *Attorney General*, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

Money or other valuable security to be deposited with justice

(5) If the accused has deposited an amount of money or other valuable security with a peace officer, the officer shall, without delay after the deposit, cause the money or

Comparution pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*

(4) La promesse peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux date, heure et lieu indiqués, lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le *procureur général*, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

Argent ou autre valeur déposés auprès du juge de paix

(5) Lorsqu'un prévenu a déposé auprès d'un agent de la paix une somme d'argent ou autre valeur, l'agent de la paix fait remettre, aussitôt après ce dépôt, cet argent ou

valuable security to be delivered to a justice for deposit with the justice.

Signature of accused

(6) The accused shall be requested to sign in duplicate their undertaking and, whether or not they comply with that request, one of the duplicates shall be given to them. If they fail or refuse to sign, the lack of their signature does not invalidate the undertaking.

Variation of undertaking on consent

502 (1) The undertaking in respect of which an accused has been released under section 498, 499 or 503 may, with the written consent of the accused and the prosecutor, be varied and the undertaking so varied is deemed to be an undertaking given under section 498, 499 or 503, as the case may be.

Replacement by justice of undertaking with order

(2) The accused or the prosecutor may, in the absence of consent between them, apply to a justice for a release order under subsection 515(1) or (2) to replace an undertaking given by the accused under paragraph 498(1)(c), 499(b) or 503(1.1)(b) with the order. If the prosecutor applies for the order, the prosecutor must provide three days notice to the accused.

216 The Act is amended by adding the following before section 503:

Appearance of the accused

502.1 (1) Except as otherwise provided in this Part, an accused who is required to appear in a proceeding under this Part shall appear personally but may appear by audioconference or videoconference, if arrangements are made with the court in advance and those arrangements are satisfactory to the justice.

Witness in Canada

(2) Despite section 714.1, a witness in Canada who is required to give evidence in a proceeding under this Part may do so by audioconference or videoconference, if it is satisfactory to the justice.

Witness outside Canada

(3) For greater certainty, sections 714.2 to 714.8 apply when a witness outside Canada gives evidence in a proceeding under this Part.

cette autre valeur à un juge de paix pour dépôt auprès de celui-ci.

Signature du prévenu

(6) Il faut demander au prévenu de signer en double exemplaire sa promesse et, qu'il le fasse ou non, un exemplaire doit lui être remis; mais s'il refuse ou s'il fait défaut de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité de la promesse.

Modification de la promesse sur consentement

502 (1) La promesse en vertu de laquelle le prévenu a été mis en liberté sous le régime des articles 498, 499 ou 503 peut être modifiée si le prévenu et le poursuivant y consentent par écrit. La promesse ainsi modifiée est réputée être une promesse remise en vertu des articles 498, 499 ou 503, selon le cas.

Substitution d'une ordonnance d'un juge de paix à la promesse

(2) En l'absence de consentement, le prévenu ou le poursuivant peuvent demander à un juge de paix de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 515(1) ou (2) pour qu'elle soit substituée à la promesse remise par le prévenu en vertu des alinéas 498(1)c), 499b) ou 503(1.1)b). Le poursuivant qui fait la demande doit remettre au prévenu un préavis de trois jours.

216 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 503, de ce qui suit :

Comparution du prévenu

502.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le prévenu qui est tenu de comparaître dans le cadre d'une procédure visée par la présente partie le fait en personne, mais peut comparaître par audioconférence ou par vidéoconférence si des arrangements à cet égard ont été pris au préalable avec le tribunal et que ceux-ci satisfont le juge de paix.

Témoin au Canada

(2) Malgré l'article 714.1, le témoin qui se trouve au Canada et qui est tenu de déposer dans le cadre d'une procédure visée par la présente partie peut le faire, si le juge de paix l'estime indiqué, par audioconférence ou par vidéoconférence.

Témoin à l'étranger

(3) Il est entendu que les articles 714.2 à 714.8 s'appliquent lorsqu'un témoin qui se trouve à l'étranger dépose dans le cadre d'une procédure visée par la présente partie.

Participants

(4) A *participant*, as defined in subsection 715.25(1), who is to participate in a proceeding under this Part shall participate personally but may participate by audioconference or videoconference, if it is satisfactory to the justice.

Justice

(5) The justice who is to preside at a proceeding under this Part shall preside personally but may preside by audioconference or videoconference, if the justice considers it necessary in the circumstances.

1994, c. 44, s. 42; 1997, c. 18, s. 55(1) and (2); 1998, c. 7, s. 3; 1999, c. 25, s. 7

217 (1) Subsections 503(1) to (2.3) of the Act are replaced by the following:

Taking before justice

503 (1) Subject to the other provisions of this section, a peace officer who arrests a person with or without warrant and who has not released the person under any other provision under this Part shall, in accordance with the following paragraphs, cause the person to be taken before a justice to be dealt with according to law:

(a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by the peace officer, the person shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by the peace officer, the person shall be taken before a justice as soon as possible.

Re-evaluation of detention

(1.1) At any time before the expiry of the time referred to in paragraph (1)(a) or (b), a peace officer who is satisfied that the continued detention of the person in custody for an offence that is not listed in section 469 is no longer necessary shall release the person, if

(a) the peace officer issues an appearance notice to the person; or

(b) the person gives an undertaking to the peace officer.

Person delivered or in custody

(2) Subsections (1) and (1.1) also apply to a peace officer to whom a person is delivered under subsection 494(3) or into whose custody a person is placed under subsection 163.5(3) of the *Customs Act*, except that the 24-hour

Participants

(4) Tout *participant*, au sens du paragraphe 715.25(1), qui participe à une procédure visée par la présente partie le fait en personne, mais peut participer par audioconférence ou par vidéoconférence si le juge de paix l'estime indiqué.

Juge de paix

(5) Le juge de paix qui préside une procédure visée par la présente partie le fait en personne, mais peut présider par audioconférence ou par vidéoconférence s'il l'estime nécessaire dans les circonstances.

1994, ch. 44, art. 42; 1997, ch. 18, par. 55(1) et (2); 1998, ch. 7, art. 3; 1999, ch. 25, art. 7

217 (1) Les paragraphes 503(1) à (2.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prévenu conduit devant un juge de paix

503 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat et qui ne la met pas en liberté en vertu de toute autre disposition de la présente partie la fait conduire devant un juge de paix, conformément aux alinéas ci-après, pour qu'elle soit traitée selon la loi :

a) si un juge de paix est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après son arrestation, elle est conduite devant un juge de paix sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai;

b) si un juge de paix n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après son arrestation, elle est conduite devant un juge de paix le plus tôt possible.

Réévaluation de la détention

(1.1) L'agent de la paix qui, avant l'expiration du délai prévu aux alinéas (1)a) ou b), est convaincu que la continuation de la détention de la personne sous garde pour avoir commis une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 n'est plus nécessaire la met en liberté si, selon le cas :

a) il délivre à cette personne une citation à comparaître;

b) cette personne lui remet une promesse.

Personne livrée à un agent de la paix ou confiée à sa garde

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) s'appliquent également à l'égard de la personne qui est livrée à un agent de la paix en conformité avec le paragraphe 494(3) ou confiée à sa garde en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi*

period referred to in paragraphs (1)(a) and (b) begins after the person is delivered to the officer.

sur les douanes, le délai de vingt-quatre heures visé aux alinéas (1)a) et b) commençant à courir après qu'elle ait été livrée à l'agent de la paix.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 77

(2) Paragraph 503(3.1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) without conditions; or

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 77

(2) L'alinéa 503(3.1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) without conditions; or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 77; 1997, c. 18, s. 55(4)

(3) Paragraph 503(3.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on the terms of a release order containing any conditions referred to in paragraphs 515(2)(a) to (e) that the justice considers desirable and to which the prosecutor consents.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 77; 1997, ch. 18, par. 55(4)

(3) L'alinéa 503(3.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit mise en liberté conformément à une ordonnance de mise en liberté assortie des conditions visées aux alinéas 515(2)a) à e) que le juge de paix estime indiquées et auxquelles le poursuivant consent.

(4) Subsection 503(4) of the Act is replaced by the following:

Release of person about to commit indictable offence

(4) A peace officer having the custody of a person who has been arrested without warrant as a person about to commit an indictable offence shall release that person as soon as practicable after the officer is satisfied that the continued detention of that person is no longer necessary in order to prevent that person from committing an indictable offence.

(4) Le paragraphe 503(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté d'une personne sur le point de commettre un acte criminel

(4) L'agent de la paix ayant la garde d'une personne qui a été arrêtée sans mandat en tant que personne sur le point de commettre un acte criminel la met en liberté dès que cela est matériellement possible à compter du moment où il est convaincu que la continuation de sa détention n'est plus nécessaire pour empêcher qu'elle commette un acte criminel.

(5) The portion of subsection 503(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Consequences of non-release

(5) Despite subsection (4), a peace officer having the custody of a person referred to in that subsection who does not release the person before the expiry of the time prescribed in paragraph (1)(a) or (b) for taking the person before the justice shall be deemed to be acting lawfully and in the execution of the peace officer's duty for the purposes of

(5) Le passage du paragraphe 503(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Conséquences de ne pas mettre une personne en liberté

(5) Malgré le paragraphe (4), l'agent de la paix qui a la garde d'une personne visée à ce paragraphe et qui ne la met pas en liberté avant l'expiration du délai prescrit aux alinéas (1)a) ou b) pour la conduire devant le juge de paix est réputé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions pour les besoins :

(6) Paragraph 503(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any other proceedings, unless in those proceedings it is alleged and established by the person making the allegation that the peace officer did not comply with the requirements of subsection (4).

(6) L'alinéa 503(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de toutes autres procédures, à moins qu'il n'y soit allégué et établi par la personne qui fait cette allégation que l'agent de la paix ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe (4).

218 Section 505 of the Act is replaced by the following:

218 L'article 505 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time within which information to be laid in certain cases

505 If an appearance notice has been issued to an accused under section 497, or if an accused has been released from custody under section 498 or 503, an information relating to the offence alleged to have been committed by the accused or relating to an included or other offence alleged to have been committed by them shall be laid before a justice as soon as practicable after the issuance or release, and in any event before the time stated in the appearance notice or undertaking for their attendance in court.

1994, c. 44, s. 43

219 Subsections 507(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Endorsement of warrant by justice

(6) A justice who issues a warrant under this section or section 508, 512, 512.1 or 512.2 may, unless the offence is one listed in section 469, authorize the release of the accused under section 499 by making an endorsement on the warrant in Form 29.

Undertaking or appearance notice deemed confirmed

(7) If, under subsection (6), a justice authorizes the release of an accused under section 499, an appearance notice or undertaking referred to in that section shall be deemed, for the purposes of subsection 145(3) or (4), as the case may be, to have been confirmed by a justice under section 508.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 79

220 Paragraphs 508(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) if the justice considers that a case for so doing is made out, whether the information relates to the offence alleged in the appearance notice or undertaking or to an included or other offence,

(i) confirm the appearance notice or undertaking and endorse the information accordingly, or

(ii) cancel the appearance notice or undertaking and issue, in accordance with section 507, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before the justice or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence and endorse on the summons or warrant that the appearance notice or undertaking has been cancelled; and

Délai pour la dénonciation

505 Lorsqu'une citation à comparaître a été délivrée à un prévenu en vertu de l'article 497 ou qu'un prévenu a été mis en liberté en vertu des articles 498 ou 503, une dénonciation relative à l'infraction que le prévenu aurait commise, ou relative à une infraction incluse ou autre qu'il aurait commise, doit être faite devant un juge de paix dès que cela est matériellement possible par la suite et, dans tous les cas, avant le moment indiqué dans la citation à comparaître ou la promesse pour sa présence au tribunal.

1994, ch. 44, art. 43

219 Les paragraphes 507(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Visa du mandat par le juge de paix

(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou des articles 508, 512, 512.1 ou 512.2 peut, sauf si l'infraction est mentionnée à l'article 469, autoriser la mise en liberté du prévenu en vertu de l'article 499 en inscrivant sur le mandat un visa selon la formule 29.

Citation à comparaître ou promesse réputées confirmées

(7) Lorsque, en application du paragraphe (6), un juge de paix autorise la mise en liberté d'un prévenu en vertu de l'article 499, la citation à comparaître ou la promesse visées à cet article sont, pour l'application des paragraphes 145(3) ou (4), selon le cas, réputées avoir été confirmées par un juge de paix en vertu de l'article 508.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 79

220 Les alinéas 508(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) lorsqu'il estime qu'il a été démontré qu'il est justifié de le faire, que la dénonciation ait trait à l'infraction alléguée dans la citation à comparaître ou la promesse a ou à une infraction incluse ou autre :

(i) soit confirmer la citation à comparaître ou la promesse et inscrire sur la dénonciation une mention à cet effet,

(ii) soit annuler la citation à comparaître ou la promesse et décerner, conformément à l'article 507, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger le prévenu à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation, et inscrire sur la sommation ou le mandat que la citation à comparaître ou la promesse a été annulée;

(c) if the justice considers that a case is not made out for the purposes of paragraph (b), cancel the appearance notice or undertaking and cause the accused to be immediately notified of the cancellation.

c) lorsqu'il estime qu'il n'a pas été démontré que l'application de l'alinéa b) est justifiée, annuler la citation à comparaître ou la promesse et faire notifier immédiatement cette annulation au prévenu.

221 Subsection 509(4) of the Act is replaced by the following:

221 Le paragraphe 509(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Summary of certain provisions

(4) The summons must set out a summary of subsection 145(3), section 512.1 and subsection 524(4).

Résumé de certaines dispositions

(4) Un résumé du paragraphe 145(3), de l'article 512.1 et du paragraphe 524(4) doit figurer sur toute sommation.

1992, c. 47, s. 72; 1996, c. 7, s. 38

222 Section 510 of the Act is repealed.

1992, ch. 47, art. 72; 1996, ch. 7, art. 38

222 L'article 510 de la même loi est abrogé.

1997, c. 18, s. 58(1)

223 (1) Paragraph 512(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an appearance notice or undertaking has been confirmed or cancelled under subsection 508(1);

1997, ch. 18, par. 58(1)

223 (1) L'alinéa 512(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une citation à comparaître ou une promesse ont été confirmées ou annulées en vertu du paragraphe 508(1);

(2) Paragraph 512(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the accused has been released without conditions or with the intention of compelling their appearance by way of summons.

(2) L'alinéa 512(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le prévenu a été mis en liberté sans condition ou avec l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation.

1997, c. 18, s. 58(2)

(3) Paragraph 512(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an appearance notice or undertaking has been confirmed under subsection 508(1) and the accused fails to attend court in accordance with it in order to be dealt with according to law, or

1997, ch. 18, par. 58(2)

(3) L'alinéa 512(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une citation à comparaître ou une promesse ont été confirmées en vertu du paragraphe 508(1), et le prévenu omet d'être présent au tribunal en conformité avec la citation ou la promesse pour être traité selon la loi;

224 The Act is amended by adding the following after section 512:

224 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 512, de ce qui suit :

Arrest warrant — failure to appear under summons

512.1 If an accused who is required by a summons to appear at the time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act,* the *Attorney General*, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

Mandat pour omission de comparaître — sommation

512.1 Lorsque le prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît pas aux date, heure et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le *procureur général*, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, tout juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

Arrest warrant — failure to appear under appearance notice or undertaking

512.2 If an accused who is required by an appearance notice or undertaking to appear at the time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, if the appearance notice or undertaking has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

Warrant to appear under section 524

512.3 If a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an accused has contravened or is about to contravene any summons, appearance notice, undertaking or release order that was issued or given to the accused or entered into by the accused or has committed an indictable offence while being subject to any summons, appearance notice, undertaking or release order, the justice may issue a warrant for the purpose of taking them before a justice under section 524.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 83(1) and (2), s. 186 (Sch. IV, item 7)

225 (1) Subsections 515(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

Release order without conditions

515 (1) Subject to this section, when an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 469 is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, make a release order in respect of that offence, without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made.

Release order with conditions

(2) If the justice does not make an order under subsection (1), the justice shall, unless the prosecutor shows cause why the detention of the accused is justified, make a release order that sets out the conditions directed by the justice under subsection (4) and, as the case may be,

(a) an indication that the release order does not include any financial obligations;

(b) the accused's promise to pay a specified amount if they fail to comply with a condition of the order;

Mandat pour omission de comparaître — citation à comparaître ou promesse

512.2 Lorsque le prévenu à qui une citation à comparaître ou une promesse enjoint de comparaître aux date, heure et lieu indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux date, heure et lieu ainsi indiqués, tout juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître ou la promesse a été confirmée par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

Mandat : comparution du prévenu au titre de l'article 524

512.3 Le juge de paix qui est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un prévenu soit a violé ou est sur le point de violer une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté le visant, soit a commis un acte criminel alors qu'il était visé par une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté peut décerner un mandat afin qu'il soit conduit devant un juge de paix au titre de l'article 524.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 83(1) et (2), art. 186, ann. IV, nº 7

225 (1) Les paragraphes 515(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordonnance de mise en liberté sans conditions

515 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 est conduit devant un juge de paix, celui-ci, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, rend une ordonnance de mise en liberté sans conditions à l'égard de cette infraction, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article.

Ordonnance de mise en liberté avec conditions

(2) Le juge de paix qui ne rend pas d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) rend, à moins que le poursuivant ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, une ordonnance de mise en liberté assortie de toute condition visée au paragraphe (4) qu'il fixe et, selon le cas :

a) d'une indication que l'ordonnance ne contient aucune forme d'obligation financière;

b) de l'engagement de la part du prévenu à verser la somme d'argent indiquée en cas de non-respect d'une condition de l'ordonnance;

(c) the obligation to have one or more sureties, with or without the accused's promise to pay a specified amount if they fail to comply with a condition of the order;

(d) the obligation to deposit money or other valuable security in a specified amount or value, with or without the accused's promise to pay a specified amount if they fail to comply with a condition of the order; or

(e) if the accused is not ordinarily resident in the province in which they are in custody or does not ordinarily reside within 200 kilometres of the place in which they are in custody, the obligation to deposit money or other valuable security in a specified amount or value, with or without the accused's promise to pay a specified amount by the justice if they fail to comply with a condition of the order and with or without sureties.

c) de l'obligation d'avoir une ou plusieurs cautions, avec ou sans engagement de la part du prévenu à verser la somme d'argent indiquée en cas de non-respect d'une condition de l'ordonnance;

d) de l'obligation de déposer la somme d'argent ou autre valeur indiquées, avec ou sans engagement de la part du prévenu à verser la somme d'argent indiquée en cas de non-respect d'une condition de l'ordonnance;

e) dans le cas où le prévenu ne réside pas ordinairement dans la province où il est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où il est sous garde, de l'obligation de déposer la somme d'argent ou autre valeur indiquées, avec ou sans caution ainsi qu'avec ou sans engagement de la part du prévenu à verser la somme d'argent indiquée en cas de non-respect d'une condition de l'ordonnance.

Imposition of least onerous form of release

(2.01) The justice shall not make an order containing the conditions referred to in one of the paragraphs (2)(b) to (e) unless the prosecution shows cause why an order containing the conditions referred to in the preceding paragraphs for any less onerous form of release would be inadequate.

Imposition des formes les moins sévères de mise en liberté

(2.01) Le juge de paix ne peut rendre une ordonnance assortie des conditions visées à l'un des alinéas (2)b) à e) que si le poursuivant démontre qu'une ordonnance assortie des conditions visées aux alinéas qui le précèdent et qui présentent une forme moins sévère de mise en liberté serait inadéquate.

Promise to pay favoured over deposit

(2.02) The justice shall favour a promise to pay an amount over the deposit of an amount of money if the accused or the surety, if applicable, has reasonably recoverable assets.

Gage préféré au dépôt

(2.02) Le juge de paix préfère l'obligation de s'engager à verser une somme d'argent à celle du dépôt d'une somme d'argent si le prévenu ou, le cas échéant, la caution possèdent des biens recouvrables par des moyens raisonnables.

Restraint in use of surety

(2.03) For greater certainty, before making an order requiring that the accused have a surety, the justice shall be satisfied that this requirement is the least onerous form of release possible for the accused in the circumstances.

Recours limité à la caution

(2.03) Il est entendu qu'avant de rendre une ordonnance prévoyant l'obligation, pour le prévenu, d'avoir une caution, le juge de paix doit être convaincu que cette forme de mise en liberté est la moins sévère possible pour le prévenu dans les circonstances.

Power of justice — sureties

(2.1) If, under subsection (2) or any other provision of this Act, a judge, justice or court makes a release order with a requirement for sureties, the judge, justice or court may name particular persons as sureties.

Pouvoir judiciaire à l'égard des cautions

(2.1) Le juge, le juge de paix ou le tribunal qui, en vertu du paragraphe (2) ou de toute autre disposition de la présente loi, rend une ordonnance de mise en liberté avec cautions, peut, dans l'ordonnance, nommer certaines personnes à titre de cautions.

1997, c. 18, s. 59(1)

(2) Subsections 515(2.2) and (2.3) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 18, par. 59(1)

(2) Les paragraphes 515(2.2) et (2.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appearance of the accused

(2.2) If, by this Act, the appearance of an accused is required for the purposes of judicial interim release, the accused shall appear personally but the justice may allow the accused to appear by videoconference or, subject to subsection (2.3), by audioconference, if the technological means is satisfactory to the justice.

When consent required for audioconference

(2.3) If the accused cannot appear by closed-circuit television or videoconference and the evidence of a witness is to be taken at the appearance, the consent of the prosecutor and the accused is required for the appearance of the accused by audioconference.

Comparution du prévenu

(2.2) Le prévenu tenu par la présente loi de comparaître en vue de la mise en liberté provisoire le fait en personne, mais, si le juge de paix estime l'un ou l'autre de ces moyens satisfaisants, il peut permettre au prévenu de comparaître par vidéoconférence ou, sous réserve du paragraphe (2.3), par audioconférence.

Consentement pour audioconférence

(2.3) S'il est impossible au prévenu de comparaître par télévision en circuit fermé ou par vidéoconférence et que des témoignages doivent être rendus lors de la comparution, le consentement du poursuivant et du prévenu est nécessaire pour que ce dernier puisse comparaître par audioconférence.

1999, c. 25, s. 8(1) and (2)

(3) Subsections 515(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 25, par. 8(1) et (2)

(3) Les paragraphes 515(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Factors to consider

(3) In making an order under this section, the justice shall consider any relevant factors, including,

(a) whether the accused is charged with an offence in the commission of which violence was used, threatened or attempted against their intimate partner; or

(b) whether the accused has been previously convicted of a criminal offence.

Facteurs à considérer

(3) Dans toute ordonnance rendue au titre du présent article, le juge de paix tient compte de tout facteur pertinent notamment :

a) le fait que le prévenu est accusé ou non d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre son partenaire intime;

b) le fait qu'il a antérieurement été condamné ou non pour une infraction criminelle.

Conditions authorized

(4) When making an order under subsection (2), the justice may direct the accused to comply with one or more of the following conditions specified in the order:

(a) report at specified times to a peace officer, or other person, designated in the order;

(b) remain within a specified territorial jurisdiction;

(c) notify a peace officer or other person designated in the order of any change in their address, employment or occupation;

(d) abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, except in accordance with any specified conditions that the justice considers necessary;

(e) abstain from going to any place or entering any geographic area specified in the order, except in accordance with any specified conditions that the justice considers necessary;

Conditions autorisées

(4) Le juge de paix peut exiger, comme conditions pour l'application du paragraphe (2), que le prévenu fasse celle ou celles des choses ci-après que précise l'ordonnance :

a) se présenter, aux moments indiqués, à l'agent de la paix ou à la personne nommés;

b) demeurer dans le ressort de la juridiction précisée;

c) aviser l'agent de la paix ou la personne nommés de tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

d) sauf en conformité avec les conditions prévues et qu'il estime nécessaires, s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — nommée;

e) sauf en conformité avec les conditions prévues et qu'il estime nécessaires, s'abstenir d'aller dans un lieu ou de pénétrer dans tout secteur géographique précisé;

(f) deposit all their passports as specified in the order;

(g) comply with any other specified condition that the justice considers necessary to ensure the safety and security of any victim of or witness to the offence; and

(h) comply with any other reasonable conditions specified in the order that the justice considers desirable.

f) remettre tous ses passeports selon ce que prévoit l'ordonnance;

g) observer toute autre condition indiquée que le juge de paix estime nécessaire pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction;

h) observer toute autre condition raisonnable précisée, que le juge de paix estime indiquée.

1999, c. 25, s. 8(4)

(4) Paragraph 515(4.2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that the accused abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, except in accordance with any specified conditions that the justice considers necessary;

(a.1) that the accused abstain from going to any place or entering any geographic area specified in the order, except in accordance with any specified conditions that the justice considers necessary; or

1999, ch. 25, par. 8(4)

(4) L'alinéa 515(4.2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sauf en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge de paix estime nécessaires, s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — qui y est nommée;

a.1) sauf en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge de paix estime nécessaires, s'abstenir d'aller dans un lieu ou de pénétrer dans tout secteur géographique qui y est précisé;

2001, c. 41, s. 19(4)

(5) Subparagraphs 515(6)(a)(iv) and (v) of the English version of the Act are replaced by the following:

(iv) that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*,

(v) that is an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act* committed in relation to an offence referred to in subparagraph (iv),

2001, ch. 41, par. 19(4)

(5) Les sous-alinéas 515(6)a)(iv) et (v) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iv) that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*,

(v) that is an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act* committed in relation to an offence referred to in subparagraph (iv),

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 83(3)

(6) Paragraph 515(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(b.1) with an offence in the commission of which violence was allegedly used, threatened or attempted against their intimate partner, and the accused has been previously convicted of an offence in the commission of which violence was used, threatened or attempted against any intimate partner of theirs;

(c) with an offence under any of subsections 145(2) to (5) that is alleged to have been committed while they were at large after being released in respect of another offence under the provisions of this Part or section 679, 680 or 816; or

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 83(3)

(6) L'alinéa 515(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) soit d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace prétendus de violence contre son partenaire intime, s'il a été auparavant condamné pour une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre un partenaire intime;

c) soit d'une infraction visée à l'un des paragraphes 145(2) à (5) et qu'il aurait commise après qu'il a été mis en liberté relativement à une autre infraction prévue à la présente partie ou aux articles 679, 680 ou 816;

1993, c. 45, s. 8(3)

(7) Subsections 515(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Release order

(7) If an accused to whom subsection (6) applies shows cause why their detention in custody is not justified, the justice shall make a release order under this section. If the accused was already at large on a release order, the new release order may include any additional conditions described in subsections (4) to (4.2) that the justice considers desirable.

1993, ch. 45, par. 8(3)

(7) Les paragraphes 515(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordonnance de mise en liberté

(7) S'agissant du prévenu visé au paragraphe (6) qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, le juge de paix rend une ordonnance de mise en liberté en vertu du présent article; s'agissant d'un prévenu qui était déjà en liberté aux termes d'une ordonnance de mise en liberté, le juge de paix peut assortir la nouvelle ordonnance des conditions supplémentaires visées aux paragraphes (4) à (4.2) qu'il estime indiquées.

1997, c. 18, s. 60

226 Section 515.1 of the Act is replaced by the following:

Declaration of surety

515.1 (1) Before a judge, justice or court names a particular person as a surety, the person shall provide the judge, justice or court with a signed declaration under oath, solemn declaration or solemn affirmation in Form 12 that sets out

(a) their name, date of birth and contact information;

(b) information demonstrating that they are suitable to act as a surety for the accused, including financial information;

(c) their relationship to the accused;

(d) the name and date of birth of any other accused for whom they act as a surety;

(e) their acknowledgment of the charge, and of any other outstanding charges against the accused and the contents of the accused's criminal record, if any;

(f) their acknowledgment of the amount that they are willing to promise to pay or deposit to the court and that may be forfeited if the accused fails to comply with any condition of the release order;

(g) their acknowledgment that they understand the role and responsibilities of a surety and that they assume these voluntarily; and

(h) a description of the contents of their criminal record and any outstanding charges against them, if any.

Exception

(2) Despite subsection (1), a judge, justice or court may name a person as a surety without a declaration if

1997, ch. 18, art. 60

226 L'article 515.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de la caution

515.1 (1) Toute personne s'apprêtant à devenir caution doit, avant sa nomination à ce titre, remettre au juge, juge de paix ou tribunal, selon le cas, une déclaration signée, faite sous serment ou par déclaration ou affirmation solennelles, suivant la formule 12 et contenant ce qui suit :

a) son nom, sa date de naissance et ses coordonnées;

b) des renseignements démontrant qu'elle est apte à agir à titre de caution pour le prévenu, notamment des renseignements de nature financière;

c) son lien avec le prévenu;

d) les nom et date de naissance de tout autre prévenu pour qui elle agit à titre de caution, le cas échéant;

e) le fait qu'elle a connaissance de l'inculpation visant le prévenu, de toute inculpation pendante le visant et du contenu de son casier judiciaire, le cas échéant;

f) une attestation de la somme qu'elle est disposée à verser ou à déposer au tribunal, laquelle pourrait être confisquée en cas de non-respect par le prévenu des conditions de l'ordonnance de mise en liberté;

g) une attestation qu'elle comprend son rôle et ses responsabilités à titre de caution et qu'elle les assume volontairement;

h) une description du contenu de son casier judiciaire et de toute inculpation pendante, le cas échéant.

Exception

(2) Le juge, le juge de paix ou le tribunal peut, malgré le paragraphe (1), nommer une personne à titre de caution

(a) the prosecutor consents to it; or

(b) the judge, justice or court is satisfied that

(i) the person cannot reasonably provide a declaration in the circumstances,

(ii) the judge, justice or court has received sufficient information of the kind that would be set out in a declaration to evaluate whether the person is suitable to act as a surety for the accused, and

(iii) the person has acknowleged that they have received sufficient information with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(e) to (g) to accept the role and responsibilities of a surety.

même si elle ne lui a pas remis la déclaration si, selon le cas :

a) le poursuivant y consent;

b) le juge, le juge de paix ou le tribunal est convaincu, à la fois :

(i) qu'une déclaration ne peut être fournie dans les circonstances,

(ii) que des renseignements suffisants, de la nature de ceux qui figureraient dans une déclaration, lui ont été fournis pour lui permettre d'évaluer l'aptitude de la personne à agir à titre de caution pour le prévenu,

(iii) que la caution a reconnu qu'elle a reçu suffisamment de renseignements à l'égard des questions visées aux alinéas (1)e) à g) pour assumer son rôle et ses responsabilités.

Means of telecommunication

(3) A person may provide the judge, justice or court with the declaration referred to in subsection (1) by a means of telecommunication that produces a writing.

Moyen de télécommunication

(3) La déclaration peut être transmise au juge, juge de paix ou tribunal par tout moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite.

227 Section 516 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

227 L'article 516 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Duration of order

(3) An order made under subsection (2) remains in force,

(a) until it is varied or revoked;

(b) until an order in respect of the accused is made under section 515;

(c) until the accused is acquitted of the offence, if applicable; or

(d) until the time the accused is sentenced, if applicable.

Durée de l'ordonnance

(3) Toute ordonnance rendue au titre du paragraphe (2) demeure en vigueur, selon le cas :

a) jusqu'à sa modification ou sa révocation;

b) jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue au titre de l'article 515 à l'égard du prévenu;

c) jusqu'à l'acquittement du prévenu, le cas échéant;

d) jusqu'au prononcé de la peine du prévenu, le cas échéant.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 85

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 85

228 (1) The portion of subsection 519(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

228 (1) Le passage du paragraphe 519(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Release of accused

519 (1) If a justice makes a release order under section 515,

Mise en liberté du prévenu

519 (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance de mise en liberté en vertu de l'article 515 :

(2) Subsection 519(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) any condition in the order that an accused abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order, except in accordance with any specified conditions, is effective from the moment it is made, whether or not the accused has been released from custody.

(2) Le paragraphe 519(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) toute condition de l'ordonnance exigeant que le prévenu, sauf en conformité avec les conditions prévues, s'abstienne de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — nommée dans l'ordonnance prend effet immédiatement, que le prévenu ait ou non été mis en liberté.

229 The Act is amended by adding the following after section 519:

Variation of release order with consent

519.1 A release order under which an accused has been released under section 515 may be varied with the written consent of the accused, prosecutor and any sureties. The order so varied is considered to be a release order under section 515.

229 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 519, de ce qui suit :

Modification de l'ordonnance de mise en liberté par consentement

519.1 L'ordonnance de mise en liberté en vertu de laquelle le prévenu a été mis en liberté sous le régime de l'article 515 peut être modifiée si le prévenu, le poursuivant et toute caution y consentent par écrit. L'ordonnance ainsi modifiée est réputée être une ordonnance de mise en liberté rendue en vertu de l'article 515.

1999, c. 3, s. 31

230 Subsection 520(1) of the Act is replaced by the following:

Review of order

520 (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(2), (5), (6), (7), or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

1999, ch. 3, art. 31

230 Le paragraphe 520(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision de l'ordonnance du juge

520 (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(2), (5), (6), (7) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

1999, c. 3, s. 32

231 Subsection 521(1) of the Act is replaced by the following:

Review of order

521 (1) If a justice, or a judge of the Nunavut Court of Justice, makes an order under subsection 515(1), (2), (7) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order.

1999, ch. 3, art. 32

231 Le paragraphe 521(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision de l'ordonnance du juge

521 (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix ou un juge de la Cour de justice du Nunavut conformément aux paragraphes 515(1), (2), (7) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

1999, c. 25, s. 10

232 Subsection 522(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 25, art. 10

232 Le paragraphe 522(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Release of accused

(3) If the judge does not order that the accused be detained in custody under subsection (2), the judge may make a release order referred to in section 515.

Mise en liberté du prévenu

(3) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu prévue au paragraphe (2), il peut rendre l'ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(1)

233 (1) The portion of subsection 523(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 89(1)

233 (1) Le passage du paragraphe 523(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Period for which appearance notice, etc., continues in force

523 (1) If an accused, in respect of an offence with which they are charged, has not been taken into custody or has been released from custody under any provision of this Part, the appearance notice, summons, undertaking or release order issued to, given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, summons, undertaking or release order was issued, given or entered into,

Période de validité de la citation à comparaître, etc.

523 (1) Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté en vertu d'une disposition de la présente partie, la sommation, la citation à comparaître, la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté le visant demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénonciation lui imputant la même infraction ou une infraction incluse reçue après la délivrance de la sommation ou la citation à comparaître ou la remise de la promesse ou après que l'ordonnance de mise en liberté a été rendue :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(3); 2011, c. 16, s. 2(1)

(2) Subsections 523(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 89(3); 2011, ch. 16, par. 2(1)

(2) Les paragraphes 523(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

When new information is received

(1.1) If an accused is charged with an offence and a new information, charging the same offence or an included offence, is received while the accused is subject to an order for detention, release order, appearance notice, summons or undertaking, section 507 or 508, as the case may be, does not apply in respect of the new information and the order for detention, release order, appearance notice, summons or undertaking applies in respect of the new information.

Lorsqu'une nouvelle dénonciation impute la même infraction

(1.1) Lorsqu'un prévenu a été inculpé d'une infraction et qu'une nouvelle dénonciation, imputant la même infraction ou une infraction incluse, est reçue alors qu'il était visé par une ordonnance de détention, une ordonnance de mise en liberté, une sommation, une citation à comparaître ou une promesse, les articles 507 ou 508 ne s'appliquent pas à l'égard de la nouvelle dénonciation, et l'ordonnance de détention ou l'ordonnance de mise en liberté du prévenu ainsi que la sommation, la citation à comparaître ou la promesse s'appliquent à la nouvelle dénonciation.

When direct indictment preferred

(1.2) If an accused is charged with an offence, and an indictment is preferred under section 577 charging the same offence or an included offence while the accused is subject to an order for detention, release order, appearance notice, summons or undertaking, the order for detention, release order, appearance notice, summons or undertaking applies in respect of the indictment.

Acte d'accusation imputant la même infraction

(1.2) Lorsqu'un prévenu a été inculpé d'une infraction et qu'un acte d'accusation, lui imputant la même infraction ou une infraction incluse, est présenté en vertu de l'article 577 alors qu'il était visé par une ordonnance de détention, une ordonnance de mise en liberté, une sommation, une citation à comparaître ou une promesse, l'ordonnance de détention ou l'ordonnance de mise en liberté du prévenu ainsi que la sommation, la citation à comparaître ou la promesse s'appliquent à l'acte d'accusation.

1999, c. 3, s. 33

234 Section 524 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceedings Respecting Failure to Comply with Release Conditions

Judicial referral hearing

523.1 (1) When an accused appears before a justice in any of the circumstances described in subsection (2), the justice shall

(a) if the accused was released from custody under an order made under subsection 522(3) by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of any province, order that the accused appear before a judge of that court so that the judge may hear the matter; or

(b) in any other case, hear the matter.

Circumstances

(2) The circumstances referred to in subsection (1) are the following:

(a) an appearance notice has been issued to the accused for failing to comply with a summons, appearance notice, undertaking or release order or to attend court as required and the prosecutor seeks a decision under this section; or

(b) a charge has been laid against the accused for the contravention referred to in paragraph (a) and the prosecutor seeks a decision under this section.

Powers — Judge or Justice

(3) If the judge or justice who hears the matter is satisfied that the accused failed to comply with a summons, appearance notice, undertaking or release order or to attend court as required and that the failure did not cause a victim physical or emotional harm, property damage or economic loss, the judge or justice shall review any conditions of release that have been imposed on the accused and may, as the case may be,

(a) take no action;

(b) cancel any other summons, appearance notice, undertaking or release order in respect of the accused and, as the case may be,

1999, ch. 3, art. 33

234 L'article 524 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Procédures relatives aux omissions de se conformer aux conditions de mise en liberté

Comparution pour manquement

523.1 (1) Lorsqu'un prévenu se présente devant un juge de paix dans les circonstances mentionnées au paragraphe (2), le juge de paix doit :

a) si le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance rendue par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle d'une province en vertu du paragraphe 522(3), ordonner qu'il comparaisse devant un juge de cette cour pour que ce dernier entende l'affaire;

b) dans tout autre cas, entendre l'affaire.

Circonstances

(2) Les circonstances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) une citation à comparaître a été délivrée au prévenu pour avoir omis de se conformer à une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté ou d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal et le poursuivant cherche à obtenir une décision au titre du présent article;

b) des accusations ont été portées à l'égard du prévenu pour l'omission visée à l'alinéa a) et le poursuivant cherche à obtenir une décision au titre du présent article.

Pouvoirs du juge ou juge de paix

(3) S'il est convaincu que le prévenu a omis de se conformer à une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté ou d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal et que l'omission n'a pas causé de dommages — matériels, corporels ou moraux — ou de pertes économiques à une victime, le juge ou le juge paix qui entend l'affaire examine toute condition de mise en liberté à laquelle le prévenu est assujetti et peut, selon le cas :

a) ne pas agir;

(i) make a release order under section 515, or

(ii) if the prosecutor shows cause why the detention of the accused in custody is justified under subsection 515(10), make an order that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law and if so detained, the judge or justice shall include in the record a statement of the judge's or justice's reasons for making the order; or

(c) remand the accused to custody for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

b) annuler la sommation, la citation à comparaître, la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté et, selon le cas :

(i) rendre une ordonnance de mise en liberté au titre de l'article 515,

(ii) si le poursuivant fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu au titre du paragraphe 515(10), ordonner que le prévenu soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi, auquel cas le juge ou le juge de paix porte au dossier les motifs de sa décision;

c) renvoyer le prévenu à la détention pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

Dismissal of charge

(4) If a charge has been laid against the accused for the failure referred to in paragraph (2)(a) and the judge or justice, as the case may be, makes a decision under subsection (3), the judge or justice shall also dismiss that charge.

Rejet de l'accusation

(4) Si une accusation a été portée à l'égard du prévenu pour l'omission visée à l'alinéa (2)a), le juge ou le juge de paix qui rend une décision en vertu du paragraphe (3) la rejette.

No information or indictment

(5) If the judge or justice makes a decision under subsection (3), no information may be laid nor indictment be preferred against the accused for the failure referred to in paragraph (2)(a).

Aucune dénonciation ni accusation

(5) Aucune dénonciation ne peut être faite ni aucun acte d'accusation présenté à l'égard du prévenu pour l'omission visée à l'alinéa (2)a) une fois qu'une décision est rendue en vertu du paragraphe (3).

Hearing

524 (1) When an accused is taken before a justice in any of the circumstances described in subsection (2), the justice shall

(a) if the accused was released from custody under an order made under subsection 522(3) by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of any province, order that the accused be taken before a judge of that court so that the judge may hear the matter; or

(b) in any other case, hear the matter.

Audition

524 (1) Lorsqu'un prévenu est conduit devant un juge de paix dans les circonstances mentionnées au paragraphe (2), le juge de paix doit :

a) si le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance rendue par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle d'une province en vertu du paragraphe 522(3), ordonner qu'il soit conduit devant un juge de cette cour pour que ce dernier puisse entendre l'affaire;

b) dans tout autre cas, entendre l'affaire.

Circumstances

(2) The circumstances referred to in subsection (1) are the following:

(a) the accused has been arrested for the contravention of or having been about to contravene, a summons, appearance notice, undertaking or release order and the prosecutor seeks to have it cancelled under this section; or

Circonstances

(2) Les circonstances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) le prévenu a été arrêté pour avoir violé ou avoir été sur le point de violer une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté et le poursuivant cherche à obtenir une annulation de ces actes au titre du présent article;

(b) the accused has been arrested for having committed an indictable offence while being subject to a summons, appearance notice, undertaking or release order and the prosecutor seeks to have it cancelled under this section.

(b) le prévenu a été arrêté pour avoir commis un acte criminel alors qu'il était visé par une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté et le poursuivant cherche à obtenir une annulation de ces actes au titre du présent article.

Cancellation

(3) The judge or justice who hears the matter shall cancel a summons, appearance notice, undertaking or release order in respect of the accused if the judge or justice finds that

(a) the accused has contravened or had been about to contravene the summons, appearance notice, undertaking or release order; or

(b) there are reasonable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence while being subject to the summons, appearance notice, undertaking or release order.

Annulation

(3) Le juge ou le juge de paix qui entend l'affaire annule les divers actes de procédure visés ci-après s'il conclut que, selon le cas :

a) le prévenu a violé ou était sur le point de violer la sommation, la citation à comparaître, la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté le visant;

b) il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu a commis un acte criminel alors qu'il était visé par une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté.

Detention

(4) If the judge or justice cancels the summons, appearance notice, undertaking or release order, the judge or justice shall order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why their detention in custody is not justified under subsection 515(10).

Détention du prévenu

(4) Le juge ou le juge de paix qui annule les actes de procédure ordonne la détention sous garde du prévenu sauf si celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, réussit à faire valoir que sa détention sous garde n'est pas justifiée aux termes du paragraphe 515(10).

Release order

(5) If the judge or justice does not order that the accused be detained in custody under subsection (4), the judge or justice shall make a release order referred to in section 515.

Ordonnance de mise en liberté

(5) Si le juge ou le juge de paix n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (4), il rend l'ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515.

Reasons

(6) If the judge or justice makes a release order under subsection (5), the judge or justice shall include in the record a statement of the reasons for making the order, and subsection 515(9) applies with any modifications that the circumstances require.

Motifs

(6) Le juge ou le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5) porte au dossier les motifs de sa décision, et le paragraphe 515(9) s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Release

(7) If the judge or justice does not cancel the summons, appearance notice, undertaking or release order under subsection (3), the judge or justice shall order that the accused be released from custody.

Mise en liberté

(7) S'il n'annule pas les actes visés au paragraphe (3), le juge ou le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu.

Provisions applicable to proceedings under this section

(8) The provisions of sections 516 to 519 apply with any modifications that the circumstances require in respect of any proceedings under this section, except that

Dispositions applicables à toute procédure visée au présent article

(8) Les articles 516 à 519 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à toute procédure engagée en vertu du présent article, sauf que le paragraphe

subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence mentioned in section 469.

Review — order by judge

(9) An order made under subsection (4) or (5) respecting an accused referred to in paragraph (1)(a) is not subject to review except as provided in section 680.

Review — order of justice

(10) An order made under subsection (4) or (5) respecting an accused other than the accused referred to in paragraph (1)(a), is subject to review under sections 520 and 521 as if the order were made under section 515.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 90(1); 1997, c. 18, s. 61

235 (1) Subsection 525(1) of the Act is replaced by the following:

Time for application to judge

525 (1) The person having the custody of an accused — who has been charged with an offence other than an offence listed in section 469, who is being detained in custody pending their trial for that offence and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter — shall apply to a judge having jurisdiction in the place in which the accused is in custody to fix a date for a hearing to determine whether or not the accused should be released from custody, if the trial has not commenced within 90 days from

(a) the day on which the accused was taken before a justice under section 503; or

(b) in the case where an order that the accused be detained in custody has been made under section 521, paragraph 523.1(3)(b)(ii) or section 524, or a decision has been made with respect to a review under section 520, the later of the day on which the accused was taken into custody under that order and the day of the decision.

The person shall make the application immediately after the expiry of those 90 days.

Waiver of right to hearing

(1.1) However, the person having the custody of the accused is not required to make the application if the accused has waived in writing their right to a hearing and the judge has received the waiver before the expiry of the 90-day period referred to in subsection (1).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 90(3); 1994, c. 44, s. 49

(2) Subsections 525(3) to (9) of the Act are replaced by the following:

518(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 469.

Ordonnance du juge sujette à révision

(9) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un prévenu visé à l'alinéa (1)a) n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 680.

Ordonnance du juge de paix sujette à révision

(10) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un prévenu autre que celui qui est visé à l'alinéa (1)a) est sujette à révision en vertu des articles 520 et 521 comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 515.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 90(1); 1997, ch. 18, art. 61

235 (1) Le paragraphe 525(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de présentation d'une demande à un juge

525 (1) La personne ayant la garde d'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469, dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire et qui est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction doit, si le procès n'est pas commencé dans le délai ci-après, dès l'expiration de ce délai, demander à un juge ayant juridiction à l'endroit où le prévenu est sous garde de fixer une date pour une audition en vue de déterminer s'il devrait être mis en liberté ou non :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours à partir de la date où il a été conduit devant un juge de paix en vertu de l'article 503;

b) soit, lorsqu'une ordonnance enjoignant de le détenir sous garde a été rendue en vertu de l'article 521, du sous-alinéa 523.1(3)b)(ii) ou de l'article 524 ou qu'il a été statué sur la demande de révision visée à l'article 520, dans les quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la mise sous garde ou, si elle est postérieure, la date de la décision.

Renonciation au droit à une audition

(1.1) Toutefois, la personne ayant la garde du prévenu n'est pas tenue de présenter la demande si le prévenu a renoncé par écrit à son droit à une audition et si le juge a reçu la renonciation avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours visés au paragraphe (1).

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 90(3); 1994, ch. 44, art. 49

(2) Les paragraphes 525(3) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cancellation of hearing

(3) The judge may cancel the hearing if the judge receives the accused's waiver before the hearing.

Consideration of proceeding's progression

(4) On the hearing described in subsection (1), the judge shall consider whether the prosecutor or the accused has been responsible for any delay and, if the judge is concerned that the proceedings are progressing slowly and that an unreasonable delay may result, the judge may

(a) give directions for expediting the proceedings; or

(b) require a further hearing under this section within 90 days or any other period that the judge considers appropriate in the circumstances.

Release order

(5) If, following the hearing, the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 515(10), the judge shall make a release order referred to in section 515.

Provisions applicable to proceedings

(6) Sections 495.1, 512.3, 517 to 519 and 524 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings under this section.

Definition of *judge* in the Province of Quebec

(7) In this section, ***judge***, in the Province of Quebec,

(a) in the case where the order that the accused be detained in custody has been made by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province of Quebec, has the same meaning as in paragraph (b) of the definition *judge* in section 493; and

(b) in any other case, means a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province, a judge of the Court of Quebec or three judges of the Court of Quebec.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 91

236 Section 526 of the Act is replaced by the following:

Annulation de l'audition

(3) Le juge peut annuler l'audition s'il reçoit avant celle-ci la renonciation du prévenu.

Examen de la progression de l'affaire

(4) Lors de l'audition visée au paragraphe (1), le juge prend en considération le fait que le poursuivant ou le prévenu a été responsable ou non de tout délai et, s'il est préoccupé par la lenteur du déroulement de l'affaire et redoute que des délais déraisonnables pourraient en résulter, il peut, selon le cas :

a) donner des instructions pour hâter le déroulement de l'affaire;

b) exiger une nouvelle audition au titre du présent article dans un délai de quatre-vingt-dix jours ou dans tout autre délai qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Ordonnance de mise en liberté

(5) Si, à la suite de l'audition, le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée aux termes du paragraphe 515(10), il rend l'ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515.

Dispositions applicables aux procédures

(6) Les articles 495.1, 512.3, 517 à 519 et 524 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à toutes procédures engagées en vertu du présent article.

Définition de *juge* dans la province de Québec

(7) Au présent article, ***juge*** s'entend, dans la province de Québec :

a) dans le cas où l'ordonnance enjoignant la détention sous garde du prévenu a été rendue par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province de Québec, au sens de l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 493;

b) dans tout autre cas, d'un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de cette province, d'un juge de la Cour du Québec ou de trois juges de la Cour du Québec.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 91

236 L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions for expediting proceedings

526 Subject to subsection 525(4), a court, judge or justice before which or whom an accused appears under this Part may give directions for expediting any proceedings in respect of the accused.

Instructions visant à hâter le déroulement des procédures

526 Sous réserve du paragraphe 525(4), un tribunal, un juge ou un juge de paix devant lequel comparaît un prévenu en conformité avec la présente partie peut donner des instructions pour hâter le déroulement des procédures qui concernent le prévenu.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 94 and 203; 1999, c. 3, s. 34; 2008, c. 18, s. 18(1)

237 Subsections 530(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

Language of accused

530 (1) On application by an accused whose language is one of the official languages of Canada, made not later than the time of the appearance of the accused at which their trial date is set, a judge, provincial court judge, judge of the Nunavut Court of Justice or justice of the peace shall grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

Idem

(2) On application by an accused whose language is not one of the official languages of Canada, made not later than the time of the appearance of the accused at which their trial date is set, a judge, provincial court judge, judge of the Nunavut Court of Justice or justice of the peace may grant an order directing that the accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury, as the case may be, who speak the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the judge, provincial court judge, judge of the Nunavut Court of Justice or justice of the peace, can best give testimony or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

Accused to be advised of right

(3) The judge, provincial court judge, judge of the Nunavut Court of Justice or justice of the peace before whom an accused first appears shall ensure that they are advised of their right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

Remand

(4) If an accused fails to apply for an order under subsection (1) or (2) and the judge, provincial court judge, judge of the Nunavut Court of Justice or justice of the peace before whom the accused is to be tried, in this Part referred to as "the court", is satisfied that it is in the best interests

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 94 et 203; 1999, ch. 3, art. 34; 2008, ch. 18, par. 18(1)

237 Les paragraphes 530(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Langue de l'accusé

530 (1) Sur demande d'un accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada, faite au plus tard au moment de la comparution de celui-ci au cours de laquelle la date du procès est fixée, un juge, un juge de la cour provinciale, un juge de la Cour de justice du Nunavut ou un juge de paix ordonne que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

Idem

(2) Sur demande d'un accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada, faite au plus tard au moment de la comparution de celui-ci au cours de laquelle la date du procès est fixée, un juge, un juge de la cour provinciale, un juge de la Cour de justice du Nunavut ou un juge de paix peut ordonner que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury, selon le cas, qui parlent la langue officielle du Canada, qui, à son avis, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

L'accusé doit être avisé de ce droit

(3) Le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de la Cour de justice du Nunavut ou le juge de paix devant qui l'accusé comparaît pour la première fois veille à ce que l'accusé soit avisé de son droit de demander une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2) et des délais dans lesquels il doit faire une telle demande.

Renvoi

(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de la Cour de justice du Nunavut ou le juge de paix devant qui l'accusé doit subir son procès — appelés « tribunal » dans

of justice that the accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or, if the language of the accused is not one of the official languages of Canada, the official language of Canada in which the accused, in the opinion of the court, can best give testimony, the court may, if it does not speak that language, by order remand the accused to be tried by a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury, as the case may be, who speak that language or, if the circumstances warrant, who speak both official languages of Canada.

la présente partie — est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du tribunal, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.

2002, c. 13, s. 24

238 Section 535 of the Act is replaced by the following:

Inquiry by justice

535 If an accused who is charged with an indictable offence that is punishable by 14 years or more of imprisonment is before a justice and a request has been made for a preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3), the justice shall, in accordance with this Part, inquire into the charge and any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence taken in accordance with this Part.

2002, ch. 13, art. 24

238 L'article 535 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête par le juge de paix

535 Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus est devant un juge de paix et qu'une demande a été présentée en vue de la tenue d'une enquête préliminaire au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3), le juge de paix doit, en conformité avec la présente partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits révélés par la preuve recueillie conformément à la présente partie.

2002, c. 13, s. 25(1)

239 (1) Subsection 536(2) of the Act is replaced by the following:

Election before justice — 14 years or more of imprisonment

(2) If an accused is before a justice, charged with an indictable offence that is punishable by 14 years or more of imprisonment, other than an offence listed in section 469, the justice shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

Election before justice — other indictable offences

(2.1) If an accused is before a justice, charged with an indictable offence — other than an offence that is

2002, ch. 13, par. 25(1)

239 (1) Le paragraphe 536(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix devant un juge de paix — actes criminels passibles d'un emprisonnement de 14 ans ou plus

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'un acte criminel passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469, le juge de paix, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Choix devant un juge de paix — autres actes criminels

(2.1) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'un acte criminel autre qu'un acte criminel passible

punishable by 14 years or more of imprisonment, an offence listed in section 469 that is not punishable by 14 years or more of imprisonment or an offence over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 553 —, the justice shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, qu'une infraction mentionnée à l'article 469 non passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus ou qu'une infraction à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale a compétence absolue en vertu de l'article 553, le juge de paix, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 96

(2) Paragraph 536(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) si le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, renvoie le prévenu, pour comparution et plaidoyer relativement à l'inculpation, devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction aurait été commise;

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 96

(2) L'alinéa 536(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, renvoie le prévenu, pour comparution et plaidoyer relativement à l'inculpation, devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction aurait été commise;

2004, c. 12, s. 9(1)

(3) Subsection 536(4) of the Act is replaced by the following:

Request for preliminary inquiry

(4) If an accused referred to in subsection (2) elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(a) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or if an accused is charged with an offence listed in section 469 that is punishable by 14 years or more of imprisonment, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

2004, ch. 12, par. 9(1)

(3) Le paragraphe 536(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'enquête préliminaire

(4) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)a), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, ou lorsqu'un prévenu est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

2004, c. 12, s. 9(2)

(4) The portion of subsection 536(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Endorsement on the information — accused referred to in subsection (2)

(4.1) If an accused referred to in subsection (2) elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(a) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall endorse on the information and, if the

2004, ch. 12, par. 9(2)

(4) Le passage du paragraphe 536(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation — prévenu visé au paragraphe (2)

(4.1) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)a), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix,

accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(5) Section 536 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

Endorsement on the information — other accused charged with an offence punishable by 14 years or more of imprisonment

(4.11) If an accused is before a justice, charged with an offence listed in section 469 that is punishable by 14 years or more of imprisonment, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing whether the accused or the prosecutor has requested that a preliminary inquiry be held.

Endorsement on the information — accused referred to in subsection (2.1)

(4.12) If an accused referred to in subsection (2.1) elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(a) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing the nature of the election or deemed election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 96

(6) Subsection 536(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Compétence

(5) Lorsqu'un juge de paix devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé à recueillir la preuve, tout juge de paix ayant juridiction dans la province où l'infraction dont le prévenu est inculpé aurait été commise est compétent pour l'application du paragraphe (4).

2002, c. 13, s. 26; 2004, c. 12, s. 10(1)

240 (1) Subsections 536.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Election before judge or justice of the peace in Nunavut — 14 years or more of imprisonment

(2) If an accused is before a judge or justice of the peace, charged with an indictable offence that is punishable by 14 years or more of imprisonment, other than an offence mentioned in section 469, the judge or justice of the peace shall, after the information has been read to the

le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

(5) L'article 536 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation — autre prévenu accusé d'une infraction passible d'un emprisonnement de 14 ans ou plus

(4.11) Lorsqu'un prévenu est accusé devant un juge de paix d'une infraction mentionnée à l'article 469 passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi une mention, le cas échéant, du fait que le prévenu ou le poursuivant a demandé la tenue d'une enquête préliminaire.

Inscription sur la dénonciation — prévenu visé au paragraphe (2.1)

(4.12) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (2.1) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)a), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi, une mention de la nature du choix du prévenu — réel ou réputé — ou du fait qu'il n'a pas fait de choix, selon le cas.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 96

(6) Le paragraphe 536(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence

(5) Lorsqu'un juge de paix devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé à recueillir la preuve, tout juge de paix ayant juridiction dans la province où l'infraction dont le prévenu est inculpé aurait été commise est compétent pour l'application du paragraphe (4).

2002, ch. 13, art. 26; 2004, ch. 12, par. 10(1)

240 (1) Les paragraphes 536.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Choix devant un juge ou un juge de paix au Nunavut — actes criminels passible d'un emprisonnement de 14 ans ou plus

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge ou un juge de paix d'un acte criminel passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469, le juge ou le juge de paix,

accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge without a jury or to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury ou d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Election before judge or justice of the peace in Nunavut — other indictable offences

(2.1) If an accused is before a judge or justice of the peace, charged with an indictable offence — other than an offence that is punishable by 14 years or more of imprisonment, an offence listed in section 469 that is not punishable by 14 years or more of imprisonment or an offence mentioned in section 553 —, the judge or justice of the peace shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge without a jury or to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Choix devant un juge ou juge de paix au Nunavut — autres actes criminels

(2.1) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge ou un juge de paix d'un acte criminel autre qu'un acte criminel passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, qu'une infraction mentionnée à l'article 469 non passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus ou qu'une infraction mentionnée à l'article 553, le juge ou le juge de paix, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury ou d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Request for preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused referred to in subsection (2) elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(a) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or if an accused is charged with an offence listed in section 469 that is punishable by 14 years or more of imprisonment, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Demande d'enquête préliminaire — Nunavut

(3) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)a), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, ou lorsqu'un prévenu est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

2004, c. 12, s. 10(2)

(2) The portion of subsection 536.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2004, ch. 12, par. 10(2)

(2) Le passage du paragraphe 536.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Endorsement on the information — accused referred to in subsection (2)

(4) If an accused referred to in subsection (2) elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(a) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice or judge shall endorse on the information

Inscription sur la dénonciation — prévenu visé au paragraphe (2)

(4) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)a), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si

and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(3) Section 536.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Endorsement on the information — other accused charged with an offence punishable by 14 years or more of imprisonment

(4.01) If an accused is before a judge or justice of the peace, charged with an offence listed in section 469 that is punishable by 14 years or more of imprisonment, the justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing whether the accused or the prosecutor has requested that a preliminary inquiry be held.

Endorsement on the information — accused referred to in subsection (2.1)

(4.02) If an accused referred to in subsection (2.1) elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(a) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing the nature of the election or deemed election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

2002, c. 13, s. 27

241 Section 536.5 of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreement to limit scope of preliminary inquiry

536.5 Whether or not a hearing is held under section 536.4, the prosecutor and the accused may agree to limit the scope of the preliminary inquiry to specific issues. An agreement shall be filed with the court or recorded under subsection 536.4(2), as the case may be.

1994, c. 44, s. 53(2); 2002, c. 13, s. 28(1)

242 (1) Paragraphs 537(1)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:

(i) regulate the course of the inquiry in any way that appears to the justice to be desirable, including to promote a fair and expeditious inquiry, that is consistent with this Act and that, unless the justice is satisfied that to do so would be contrary to the best interests of the administration of justice, is in accordance with any admission of fact or agreement recorded under

le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

(3) L'article 536.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation — autre prévenu accusé d'une infraction passible d'un emprisonnement de 14 ans ou plus

(4.01) Lorsqu'un prévenu est accusé devant un juge ou un juge de paix d'une infraction mentionnée à l'article 469 passible d'un emprisonnement de quatorze ans ou plus, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi une mention, le cas échéant, du fait que le prévenu ou le poursuivant a demandé la tenue d'une enquête préliminaire.

Inscription sur la dénonciation — prévenu visé au paragraphe (2.1)

(4.02) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (2.1) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)a), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi une mention de la nature du choix du prévenu — réel ou réputé — ou du fait qu'il n'a pas fait de choix, selon le cas.

2002, ch. 13, art. 27

241 L'article 536.5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement to limit scope of preliminary inquiry

536.5 Whether or not a hearing is held under section 536.4, the prosecutor and the accused may agree to limit the scope of the preliminary inquiry to specific issues. An agreement shall be filed with the court or recorded under subsection 536.4(2), as the case may be.

1994, ch. 44, par. 53(2); 2002, ch. 13, par. 28(1)

242 (1) Les alinéas 537(1)i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) régler le cours de l'enquête de toute manière qui lui paraît souhaitable, notamment afin de favoriser une enquête rapide et équitable, et qui n'est pas incompatible avec la présente loi et, sauf s'il est convaincu que cela ne servirait pas au mieux l'intérêt de la justice, est en conformité avec tout aveu et tout accord consignés au dossier en application du paragraphe 536.4(2) ou tout accord intervenu au titre de l'article 536.5;

subsection 536.4(2) or agreement made under section 536.5;

(j) if the prosecutor and the accused so agree, permit the accused to appear by counsel or by closed-circuit television or videoconference, for any part of the inquiry other than a part in which the evidence of a witness is taken;

j) avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou la vidéoconférence, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de comparaître à sa place, durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale;

1997, c. 18, s. 64(1)

(2) Paragraph 537(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) require an accused who is confined in prison to appear by closed-circuit television or videoconference, for any part of the inquiry other than a part in which the evidence of a witness is taken, as long as the accused is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

1997, ch. 18, par. 64(1)

(2) L'alinéa 537(1)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) ordonner à l'accusé enfermé dans une prison de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou la vidéoconférence, pourvu que l'accusé ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec celui-ci, durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

2008, c. 18, s. 22

(3) Subsection 537(1.01) of the Act is replaced by the following:

Power provided under paragraph (1)(i)

(1.01) For the purpose of paragraph (1)(i), the justice may, among other things, limit the scope of the preliminary inquiry to specific issues and limit the witnesses to be heard on these issues.

Section 715 or 715.01

(1.02) If a justice grants a request under paragraph (1)(j.1), the Court must inform the accused that the evidence taken during their absence could still be admissible under section 715 or 715.01.

2008, ch. 18, art. 22

(3) Le paragraphe 537(1.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir prévu à l'alinéa (1)i)

(1.01) Pour l'application de l'alinéa (1)i), le juge de paix peut notamment limiter l'enquête préliminaire à des questions données ainsi que le nombre de témoins qui peuvent être entendus sur ces questions.

Articles 715 et 715.01

(1.02) S'il est fait droit à la demande prévue à l'alinéa (1)j.1), le tribunal avise l'accusé que la preuve recueillie en son absence pourrait être admise aux termes des articles 715 et 715.01.

2002, c. 13, s. 29(1)

243 Paragraph 540(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) take the evidence under oath of the witnesses called on the part of the prosecution, subject to subsection 537(1.01), and allow the accused or counsel for the accused to cross-examine them; and

2002, ch. 13, par. 29(1)

243 L'alinéa 540(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, recueillir, sous réserve du paragraphe 537(1.01), les dépositions sous serment des témoins appelés par la poursuite et permettre au prévenu ou à son avocat de les contre-interroger;

1994, c. 44, s. 54

244 (1) Subsection 541(1) of the Act is replaced by the following:

Hearing of witnesses

541 (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, if required by this Part, has been read, the justice shall, subject to this section and subsection 537(1.01), hear the witnesses called by the accused.

1994, ch. 44, art. 54

244 (1) Le paragraphe 541(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audition des témoins à décharge

541 (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lorsque la présente partie l'exige, lues, le juge de paix entend, sous réserve du présent article et du paragraphe 537(1.01), les témoins appelés par l'accusé.

1994, c. 44, s. 54

(2) Subsection 541(5) of the Act is replaced by the following:

Depositions of witnesses

(5) Subject to subsection 537(1.01), the justice shall hear each witness called by the accused who testifies to any matter relevant to the inquiry, and for the purposes of this subsection, section 540 applies with any modifications that the circumstances require.

245 (1) Subsection 543(1) of the Act is replaced by the following:

Order that accused appear or be taken before justice where offence alleged to have been committed

543 (1) If an accused is charged with an offence alleged to have been committed out of the limits of the jurisdiction in which they have been charged, the justice before whom they appear or are brought may, at any stage of the inquiry after hearing both parties, order the accused to appear or, if the accused is in custody, issue a warrant in Form 15 to convey the accused before a justice who, having jurisdiction in the place where the offence is alleged to have been committed, shall continue and complete the inquiry.

(2) The portion of subsection 543(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transmission de la transcription et des documents et effet de l'ordonnance ou du mandat

(2) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance ou décerne un mandat en application du paragraphe (1), il fait transmettre à un juge de paix ayant juridiction à l'endroit où l'infraction aurait été commise la transcription de tous témoignages rendus devant lui lors de l'enquête et tous les documents qu'il avait alors devant lui et qui se rapportent à l'enquête, et :

(3) Paragraph 543(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) toute citation à comparaître délivrée au prévenu, toute promesse de comparaître ou promesse remise par lui, ou tout engagement contracté par lui aux termes de la partie XVI, sont censés l'avoir été dans le ressort où l'infraction aurait été commise et enjoindre au prévenu de comparaître devant le juge de paix auquel la transcription et les documents sont transmis au moment prévu dans l'ordonnance rendue au sujet du prévenu en vertu de l'alinéa (1)a).

(4) Paragraph 543(2)(b) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 54

(2) Le paragraphe 541(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépositions de ces témoins

(5) Le juge de paix entend, sous réserve du paragraphe 537(1.01), chaque témoin appelé par le prévenu, qui dépose sur toute matière pertinente à l'enquête, et, pour l'application du présent paragraphe, l'article 540 s'applique avec les adaptations nécessaires.

245 (1) Le paragraphe 543(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prévenu se présentant ou conduit devant un juge de paix de l'endroit où l'infraction aurait été commise

543 (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction qui aurait été commise à l'extérieur des limites du ressort où il a été inculpé, le juge de paix devant qui il comparaît ou est amené peut, à toute étape de l'enquête, après avoir entendu les deux parties ordonner au prévenu de comparaître ou, si le prévenu est sous garde, décerner un mandat rédigé selon la formule 15 pour le que le prévenu soit emmené, devant un juge de paix ayant juridiction à l'endroit où l'infraction aurait été commise, et ce dernier devra continuer et compléter l'enquête.

(2) Le passage du paragraphe 543(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transmission de la transcription et des documents et effet de l'ordonnance ou du mandat

(2) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance ou décerne un mandat en application du paragraphe (1), il fait transmettre à un juge de paix ayant juridiction à l'endroit où l'infraction aurait été commise la transcription de tous témoignages rendus devant lui lors de l'enquête et tous les documents qu'il avait alors devant lui et qui se rapportent à l'enquête, et :

(3) L'alinéa 543(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) toute citation à comparaître délivrée au prévenu, toute promesse de comparaître ou promesse remise par lui, ou tout engagement contracté par lui aux termes de la partie XVI, sont censés l'avoir été dans le ressort où l'infraction aurait été commise et enjoindre au prévenu de comparaître devant le juge de paix auquel la transcription et les documents sont transmis au moment prévu dans l'ordonnance rendue au sujet du prévenu en vertu de l'alinéa (1)a).

(4) L'alinéa 543(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any appearance notice, undertaking or release order issued to or given or entered into by the accused shall be deemed to have been issued, given or entered into in the jurisdiction where the offence is alleged to have been committed and to require the accused to appear before the justice to whom the transcript and documents are transmitted at the time provided in the order made in respect of the accused under paragraph (1)(a).

b) toute citation à comparaître, promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le prévenu est réputée avoir été délivrée, remise ou rendue dans le ressort où l'infraction aurait été commise et enjoindre au prévenu de comparaître devant le juge de paix auquel la transcription et les documents sont transmis au moment prévu dans l'ordonnance rendue à l'égard du prévenu en vertu de l'alinéa (1)a).

1994, c. 44, s. 55

246 Subsection 544(5) of the Act is replaced by the following:

Accused calling witnesses

(5) If, at the conclusion of the evidence on the part of the prosecution at a preliminary inquiry that has been continued under subsection (1), the accused is absent but their counsel is present, the counsel shall be given an opportunity to call witnesses on behalf of the accused, subject to subsection 537(1.01), and subsection 541(5) applies with any modifications that the circumstances require.

1994, ch. 44, art. 55

246 Le paragraphe 544(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Témoins à décharge

(5) L'avocat du prévenu peut, après la preuve du poursuivant recueillie au cours d'une enquête préliminaire poursuivie conformément au paragraphe (1), même en l'absence du prévenu et sous réserve du paragraphe 537(1.01), appeler des témoins en son nom. Le paragraphe 541(5) s'applique, le cas échéant, avec les adaptations nécessaires.

2002, c. 13, s. 30

247 Subsection 549(1.1) of the Act is replaced by the following:

Limited preliminary inquiry

(1.1) If the prosecutor and the accused agree under section 536.5 to limit the scope of a preliminary inquiry to specific issues, the justice, without taking or recording evidence on any other issues, may order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction.

2002, ch. 13, art. 30

247 Le paragraphe 549(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée limitée de l'enquête préliminaire

(1.1) Si le poursuivant et le prévenu se sont entendus pour limiter l'enquête préliminaire à des questions données au titre de l'article 536.5, le juge de paix peut astreindre le prévenu à passer en jugement devant le tribunal ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve supplémentaire relativement à toute question non visée par l'accord en cause.

248 Subsection 550(2) of the Act is replaced by the following:

Clarification

(2) A recognizance entered into under this section may be set out at the end of a deposition or be separate from it.

248 Le paragraphe 550(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) L'engagement peut être énoncé à la fin d'une déposition ou en être séparé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 102

249 Section 551 of the Act is replaced by the following:

Transmission of record by justice

551 If a justice orders an accused to stand trial, the justice shall immediately send to the clerk or other proper officer of the court by which the accused is to be tried, any information, evidence, exhibits, or statement of the

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 102

249 L'article 551 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission par le juge de paix

551 Le juge de paix qui renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès expédie immédiatement au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent du tribunal qui doit juger le prévenu, toute dénonciation, preuve, pièce,

accused taken down in writing in accordance with section 541, any appearance notice, undertaking or release order given by or issued to the accused and any evidence taken before a coroner that is in the possession of the justice.

déclaration du prévenu — consignée par écrit conformément à l'article 541 —, citation à comparaître, promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le prévenu et preuve recueillie devant un coroner, en sa possession.

2011, c. 16, s. 4

250 Subsection 551.1(3) of the Act is repealed.

2011, ch. 16, art. 4

250 Le paragraphe 551.1(3) de la même loi est abrogé.

2011, c. 16, s. 4

251 (1) The portion of subsection 551.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers before evidence on merits presented

551.3 (1) In performing their duties before the stage of the presentation of the evidence on the merits, the case management judge, as a trial judge, exercises the powers that a trial judge has before that stage in order to assist in promoting a fair and efficient trial, including by

2011, ch. 16, art. 4

251 (1) Le passage du paragraphe 551.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs avant la présentation de la preuve sur le fond

551.3 (1) Dans le cadre des attributions qu'il exerce avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance exerce, à titre de juge qui préside le procès, les pouvoirs dévolus à un tel juge avant ce stade de manière à favoriser la tenue d'un procès équitable et efficace. Il peut à cette fin notamment :

(2) Subsection 551.3(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f), by adding "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) ordering, in each case set out in subsection 599(1), that the trial be held in a territorial division in the same province other than that in which the offence would otherwise be tried.

(2) Le paragraphe 551.3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) ordonner, dans l'un ou l'autre des cas prévus au paragraphe 599(1), la tenue du procès dans une circonscription territoriale de la même province autre que celle où l'infraction serait autrement jugée.

251.1 Subparagraph 553(c)(vi) of the Act is repealed.

251.1 Le sous-alinéa 553c)(vi) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1994, c. 44, s. 58

252 (1) Subsections 555(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

If charge should be prosecuted by indictment

555 (1) If in any proceedings under this Part an accused is before a provincial court judge and it appears to the provincial court judge that for any reason the charge should be prosecuted in superior court, the provincial court judge may, at any time before the accused has entered a defence, decide not to adjudicate and shall then inform the accused of the decision.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1994, ch. 44, art. 58

252 (1) Les paragraphes 555(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inculpation désormais poursuivie sur acte d'accusation

555 (1) Lorsque, dans toutes procédures prévues par la présente partie, un prévenu est devant un juge de la cour provinciale et qu'il apparaît à celui-ci que, pour une raison quelconque, l'inculpation devrait être poursuivie devant la cour supérieure, le juge de la cour provinciale peut, à tout moment avant que le prévenu ait commencé sa défense, décider de ne pas juger et doit, dès lors, informer le prévenu de sa décision.

Election before justice

(1.1) If the provincial court judge has decided not to adjudicate, the judge shall put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a superior court judge without a jury or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you are entitled to one and you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

Choix

(1.1) Dans le cas où le juge de la cour provinciale décide de ne pas juger le prévenu, le juge, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la cour supérieure sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous avez droit de demander une enquête préliminaire et que vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Continuing proceedings

(1.2) If the accused is entitled to a preliminary inquiry and they or the prosecutor requests one, the provincial court judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry.

Continuation des procédures

(1.2) Dans le cas où le prévenu est en droit de demander une enquête préliminaire et lui ou le poursuivant en fait la demande, les procédures sont continuées à titre d'enquête préliminaire.

If subject matter is testamentary instrument or exceeds $5,000 in value

(2) If an accused is before a provincial court judge, charged with an offence prosecuted by indictment mentioned in paragraph 553(a) or subparagraph 553(b)(i), and, at any time before the provincial court judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds $5,000, the provincial court judge shall put the accused to their election in accordance with subsection 536(2.1).

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse 5 000 $

(2) Si un prévenu est, devant un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 553a) ou au sous-alinéa 553b)(i) et poursuivie par mise en accusation, et si, à tout moment avant que le juge de la cour provinciale ne rende une décision, la preuve établit que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse cinq mille dollars, le juge de la cour provinciale appelle le prévenu à faire son choix en conformité avec le paragraphe 536(2.1).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 106; 2002, c. 13, s. 32

(2) The portion of subsection 555(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 106; 2002, ch. 13, art. 32

(2) Le passage du paragraphe 555(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Continuing proceedings

(3) If an accused is put to their election under subsection (1.1) or (2), the following provisions apply:

(a) if the accused elects to be tried by a superior court judge without a jury or a court composed of a judge and jury or does not elect when put to their election, the provincial court judge shall endorse on the information a record of the nature of the election or deemed election; and

Continuation des procédures

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix d'après les paragraphes (1.1) ou (2), les dispositions suivantes s'appliquent :

a) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour supérieure sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, ou ne fait pas de choix, le juge de la cour provinciale renvoie le prévenu pour subir son procès et inscrit sur la dénonciation une mention de la nature du choix du prévenu réel ou réputé;

1999, c. 3, s. 39; 2002, c. 13, s. 33

253 Section 555.1 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 39; 2002, ch. 13, art. 33

253 L'article 555.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If charge should be prosecuted by indictment — Nunavut

555.1 (1) If in any criminal proceedings under this Part an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice and it appears to the judge that for any reason the charge should be prosecuted by indictment, the judge may, at any time before the accused has entered a defence, decide not to adjudicate and shall then inform the accused of the decision.

Election before justice

(1.1) If the judge has decided not to adjudicate, the judge shall put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge without a jury or to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you are entitled to one and you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

Continuing proceedings

(1.2) If the accused is entitled to a preliminary inquiry and they or the prosecutor requests one, the judge shall endorse on the information a record of the nature of the election or deemed election and continue the proceedings as a preliminary inquiry.

If subject-matter is testamentary instrument or exceeds $5,000 in value — Nunavut

(2) If an accused is before a judge of the Nunavut Court of Justice, charged with an offence prosecuted by indictment mentioned in paragraph 553(a) or subparagraph 553(b)(i), and, at any time before the judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds $5,000, the judge shall put the accused to their election in accordance with subsection 536.1(2.1).

Continuing proceedings — Nunavut

(3) If an accused is put to their election under subsection (1.1) and no preliminary inquiry is requested, or is put to an election under subsection (2), and elects to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election, the judge shall endorse on the information a record of the nature of the election or deemed election and continue with the trial.

Inculpation désormais poursuivie sur acte d'accusation

555.1 (1) Dans une procédure criminelle visée par la présente partie, s'il estime que, pour une raison quelconque, l'inculpation devrait être poursuivie sur acte d'accusation, le juge de la Cour de justice peut, en tout temps avant l'ouverture de la défense du prévenu, décider de ne pas juger; il l'informe alors de sa décision.

Choix

(1.1) Dans le cas où le juge de la cour justice décide de ne pas juger le prévenu le juge de paix, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury ou d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous avez le droit de demander une enquête préliminaire et que vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Continuation des procédures

(1.2) Dans le cas où le prévenu est en droit de demander une enquête préliminaire et lui ou le procureur le demande, le juge inscrit sur la dénonciation une mention du choix du prévenu réel ou réputé et les procédures sont continuées à titre d'enquête préliminaire.

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse 5 000 $: Nunavut

(2) Sur preuve, avant le prononcé de sa décision, que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse 5 000 $, le juge de la Cour de justice appelle le prévenu inculpé devant lui d'une infraction mentionnée à l'alinéa 553a) ou au sous-alinéa 553b)(i) et poursuivie par mise en accusation à faire son choix conformément au paragraphe 536.1(2.1).

Continuation des procédures : Nunavut

(3) Si le prévenu appelé à faire un choix au titre du paragraphe (1.1), sans qu'aucune enquête préliminaire ne soit demandée au titre du paragraphe 536.1(3), ou appelé à faire un choix au titre du paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, ou ne fait pas de choix, le juge inscrit sur la dénonciation une mention de la nature du choix du prévenu réel ou réputé, et continue le procès.

Application to Nunavut

(4) This section, and not section 555, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 110; 2002, c. 13, s. 37

254 (1) Subsections 561(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

Right to re-elect

561 (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial other than trial by a provincial court judge may re-elect,

(a) if the accused is charged with an offence for which a preliminary inquiry has been requested under subsection 536(4),

(i) at any time before or after the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor, to be tried by a provincial court judge,

(ii) at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the 60th day following the completion of the preliminary inquiry, as of right, another mode of trial other than trial by a provincial court judge, and

(iii) on or after the 60th day following the completion of the preliminary inquiry, any mode of trial with the written consent of the prosecutor; or

(b) if the accused is charged with an offence for which they are not entitled to request a preliminary inquiry or if they did not request a preliminary inquiry under subsection 536(4),

(i) as of right, not later than 60 days before the day first appointed for the trial, another mode of trial other than trial by a provincial court judge, or

(ii) any mode of trial with the written consent of the prosecutor.

Right to re-elect

(2) An accused who elects to be tried by a provincial court judge may, not later than 60 days before the day first appointed for the trial, re-elect as of right another mode of trial, and may do so after that time with the written consent of the prosecutor.

Notice of re-election under paragraph (1)(a)

(3) If an accused intends to re-elect under paragraph (1)(a) before the completion of the preliminary inquiry, they shall give notice in writing of their intention to

Application : Nunavut

(4) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 555, aux procédures criminelles au Nunavut.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 110; 2002, ch. 13, art. 37

254 (1) Les paragraphes 561(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit à un nouveau choix

561 (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé autrement que par un juge de la cour provinciale peut choisir :

a) dans le cas où il est accusé d'une infraction pour laquelle une enquête préliminaire a été demandée au titre du paragraphe 536(4) :

(i) à tout moment avant ou après la fin de son enquête préliminaire avec le consentement écrit du poursuivant, d'être jugé par un juge de la cour provinciale,

(ii) à tout moment avant la fin de son enquête préliminaire ou avant le soixantième jour suivant celle-ci, de droit, un autre mode de procès qui n'est pas un procès devant un juge de la cour provinciale,

(iii) à partir du soixantième jour qui suit la conclusion de son enquête préliminaire, tout mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant;

b) dans le cas où il est accusé d'une infraction pour laquelle une telle enquête n'a pas été demandée au titre du paragraphe 536(4) ou pour laquelle il n'a pas droit de faire une telle demande :

(i) de droit, au plus tard soixante jours avant la date fixée pour son procès, un autre mode de procès qui n'est pas un procès devant un juge de la cour provinciale,

(ii) tout mode de procès avec le consentement du poursuivant.

Droit à un nouveau choix

(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut de droit, au plus tard soixante jours avant la date fixée pour son procès, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.

Avis d'un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a)

(3) S'il a l'intention de faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, le prévenu doit donner un avis écrit de son

re-elect, together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the justice presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice,

(a) in the case of a re-election under subparagraph (1)(a)(ii), put the accused to their re-election in the manner set out in subsection (7); or

(b) if the accused intends to re-elect under subparagraph (1)(a)(i) and the justice is not a provincial court judge, notify a provincial court judge or clerk of the court of the accused's intention to re-elect and send to the provincial court judge or clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice.

Notice of re-election under paragraph (1)(b) or subsection (2)

(4) If an accused intends to re-elect under paragraph (1)(b) or subsection (2), they shall give notice in writing that they intend to re-elect together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the provincial court judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the court.

Notice and transmitting record

(5) If an accused intends to re-elect under paragraph (1)(a) after the completion of the preliminary inquiry, they shall give notice in writing that they intend to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to a judge or clerk of the court of the accused's original election who shall, on receipt of the notice,

(a) notify the judge or provincial court judge or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect; and

(b) send to that judge or provincial court judge or clerk the information, the evidence, the exhibits and the statement, if any, of the accused taken down in writing under section 541 and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

(2) Paragraph 561(3)(b) of the Act is replaced by the following:

intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'un tel consentement est requis, au juge de paix présidant l'enquête préliminaire qui, sur réception de cet avis, peut :

a) dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du sous-alinéa (1)a)(ii), appeler le prévenu à faire son nouveau choix de la manière prévue au paragraphe (7);

b) lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) et que le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, aviser un juge de la cour provinciale ou un greffier du tribunal de l'intention du prévenu de faire un nouveau choix et faire parvenir au juge de la cour provinciale ou au greffier concerné la dénonciation, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement que le prévenu a pu donner ou contracter en vertu de la partie XVI, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Avis d'un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2)

(4) S'il a l'intention de faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2), le prévenu doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'il est requis, au juge de la cour provinciale devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier du tribunal.

Avis et transmission des dossiers

(5) S'il a l'intention de faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a), une fois son enquête préliminaire terminée, le prévenu doit :

a) donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsque ce consentement est requis, à un juge ou greffier du tribunal de son premier choix, lequel doit alors aviser le juge ou le juge de la cour provinciale ou le greffier du tribunal qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu;

b) lui faire parvenir la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration s'il en est, qu'a pu faire le prévenu, consignée par écrit en vertu de l'article 541, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la partie XVI, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

(2) L'alinéa 561(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) if the accused intends to re-elect under subparagraph (1)(a)(i) and the justice is not a provincial court judge, notify a provincial court judge or clerk of the court of the accused's intention to re-elect and send to the provincial court judge or clerk any information, appearance notice, undertaking or release order given by or issued to the accused and any evidence taken before a coroner that is in the possession of the justice.

b) lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) et que le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, aviser un juge de la cour provinciale ou un greffier du tribunal de l'intention du prévenu de faire un nouveau choix, et leur faire parvenir toute dénonciation, citation à comparaître, promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le prévenu et preuve recueillie devant un coroner, en sa possession.

(3) Subsection 561(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 561(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice and transmitting record

(5) If an accused intends to re-elect under paragraph (1)(a) after the completion of the preliminary inquiry, they shall give notice in writing, together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to a judge or clerk of the court of the accused's original election. The judge or clerk shall, on receipt of the notice,

Avis et transmission du dossier

(5) S'il a l'intention de faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a), une fois son enquête préliminaire terminée, le prévenu doit :

(a) notify the judge or provincial court judge or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect; and

a) donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsque ce consentement est requis, à un juge ou un greffier du tribunal de son premier choix, lequel doit alors aviser le juge ou le juge de la cour provinciale ou le greffier du tribunal qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu;

(b) send to that judge or provincial court judge or clerk any information, evidence, exhibits and statement of the accused taken down in writing in accordance with section 541, any appearance notice, undertaking or release order given by or issued to the accused and any evidence taken before a coroner that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

b) lui faire parvenir toute dénonciation, preuve, pièce, déclaration du prévenu — consignée par écrit conformément à l'article 541 —, citation à comparaître, promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le prévenu et preuve recueillie devant un coroner, en sa possession.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 110

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 110

(4) Subsection 561(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 561(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date, heure et lieu du nouveau choix

(6) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ou un juge ou un greffier du tribunal est avisé en vertu de l'alinéa (3)b) ou des paragraphes (4) ou (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix, le juge de la cour provinciale ou le juge doit immédiatement fixer les date, heure et lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et doit faire en sorte qu'un avis soit donné au prévenu et au poursuivant.

Date, heure et lieu du nouveau choix

(6) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ou un juge ou un greffier du tribunal est avisé en vertu de l'alinéa (3)b) ou des paragraphes (4) ou (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix, le juge de la cour provinciale ou le juge doit immédiatement fixer les date, heure et lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et doit faire en sorte qu'un avis soit donné au prévenu et au poursuivant.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 110

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 110

(5) Subsection 561(7) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 561(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceedings on re-election

(7) The accused shall attend or, if in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (6) and shall be put to a re-election after

Procédures lorsque le choix est fait

(7) Le prévenu se présente ou, s'il est sous garde, est amené aux date, heure et lieu fixés en vertu du paragraphe (6) et il est appelé à faire son nouveau choix, après que lecture lui a été faite :

(a) the charge on which the accused has been ordered to stand trial or the indictment, if an indictment has been preferred under section 566, 574 or 577 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred under section 577, has been read to the accused; or

(b) the information, in the case of a re-election under paragraph (1)(a), before the completion of the preliminary inquiry, or under paragraph (1)(b) or subsection (2), has been read to the accused.

The accused shall be put to their re-election in the following words or in words to the like effect:

You have given notice of your intention to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you intend to re-elect?

a) soit de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou de l'acte d'accusation présenté en vertu des articles 566, 574 ou 577, ou déposé auprès du tribunal devant lequel l'acte d'accusation doit être présenté en vertu de l'article 577;

b) soit de la dénonciation dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu de l'alinéa (1)a) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée ou dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2).

Il est appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou d'une teneur semblable :

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé?

2002, c. 13, s. 38(1)

255 (1) Subsections 561.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

2002, ch. 13, par. 38(1)

255 (1) Les paragraphes 561.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Right to re-elect before trial — Nunavut

(2) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial but has not requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) or is not entitled to make such a request under that subsection may, as of right, re-elect to be tried by any other mode of trial at any time up to 60 days before the day first appointed for the trial.

Nouveau choix avant le procès : Nunavut

(2) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès et soit n'a pas demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) soit n'a pas le droit de faire une telle demande peut, de droit, mais au plus tard soixante jours avant la date fixée pour son procès, choisir l'autre mode de procès.

Right to re-elect at preliminary inquiry — Nunavut

(3) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial and has requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) may, as of right, re-elect to be tried by the other mode of trial at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the 60th day after its completion.

Nouveau choix à l'enquête préliminaire : Nunavut

(3) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès et a demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) peut, de droit, choisir l'autre mode de procès en tout temps avant la fin de l'enquête ou avant le soixantième jour suivant la fin de celle-ci.

1999, c. 3, s. 43

(2) Subsection 561.1(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 43

(2) Le paragraphe 561.1(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis : cas des paragraphes (1) ou (3) : Nunavut

(4) S'il a l'intention de faire un nouveau choix avant la fin de l'enquête préliminaire en vertu des paragraphes (1) ou (3), le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge de paix ou juge présidant l'enquête qui, sur réception de l'avis, l'appelle à faire son nouveau choix en vertu du paragraphe (9).

Avis : cas des paragraphes (1) ou (3) : Nunavut

(4) S'il a l'intention de faire un nouveau choix avant la fin de l'enquête préliminaire en vertu des paragraphes (1) ou (3), le prévenu doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement, au juge de paix ou juge présidant l'enquête qui, sur réception de l'avis, l'appelle à faire son nouveau choix en vertu du paragraphe (9).

2002, c. 13, s. 38(2)

(3) Subsection 561.1(5) of the Act is replaced by the following:

2002, ch. 13, par. 38(2)

(3) Le paragraphe 561.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice at preliminary inquiry — Nunavut

(5) If at a preliminary inquiry an accused intends to re-elect under subsection (1) or (3) to be tried by a judge without a jury but does not intend to request a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), the presiding justice of the peace shall notify a judge or a clerk of the Nunavut Court of Justice of the accused's intention to re-elect and send to the judge or clerk any information, appearance notice, undertaking or release order given by or issued to the accused and any evidence taken before a coroner that is in the possession of the justice of the peace.

Nouveau choix à l'enquête préliminaire : Nunavut

(5) Si, au cours de son enquête préliminaire, le prévenu a l'intention de choisir, conformément aux paragraphes (1) ou (3), d'être jugé par un juge sans jury et de ne pas demander la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix présidant l'enquête en avise un juge ou un greffier de la Cour de justice du Nunavut et leur fait parvenir toute dénonciation, citation à comparaître, promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le prévenu et preuve recueillie devant un coroner, en sa possession.

2002, c. 13, s. 38(2)

(4) Subsection 561.1(6) of the Act is replaced by the following:

Notice when no preliminary inquiry or preliminary inquiry completed — Nunavut

(6) If an accused who has not requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), who has had one or who was not entitled to make such a request under that subsection intends to re-elect under this section, the accused shall give notice in writing of the intention to re-elect together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

2002, ch. 13, par. 38(2)

(4) Le paragraphe 561.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'un nouveau choix : sans enquête préliminaire ou lorsque celle-ci est terminée : Nunavut

(6) S'il a l'intention de faire un nouveau choix en vertu du présent article, le prévenu qui n'a pas demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), qui n'avait pas le droit de faire une telle demande ou à l'égard de qui une telle enquête a été tenue doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement du poursuivant, au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

1999, c. 3, s. 43

(5) Subsection 561.1(9) of the Act is replaced by the following:

Proceedings on re-election — Nunavut

(9) The accused shall attend or, if in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (8) and shall be put to a re-election after

(a) the charge on which the accused has been ordered to stand trial has been read to the accused or, if an indictment has been preferred under section 566, 574 or 577 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred under section 577, the indictment has been read to the accused; or

(b) the information — in the case of a re-election under subsection (1) or (3), before the completion of the preliminary inquiry, or under subsection (2) — has been read to the accused.

The accused shall be put to their re-election in the following words or in words to the like effect:

You have given notice of your intention to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you intend to re-elect?

1999, ch. 3, art. 43

(5) Le paragraphe 561.1(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédures lorsque le choix est fait : Nunavut

(9) Le prévenu se présente ou, s'il est sous garde, est amené aux date, heure et lieu fixés et il est appelé à faire son nouveau choix, après que lecture lui a été faite :

a) soit de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou de l'acte d'accusation présenté en vertu des articles 566, 574 ou 577 ou déposé auprès du tribunal devant lequel l'acte doit être présenté en vertu de l'article 577;

b) soit de la dénonciation dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu des paragraphes (1) ou (3) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée ou dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (2).

Il est appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou des termes d'une teneur semblable :

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé ?

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 110

256 Section 562 of the Act is replaced by the following:

Proceedings following re-election

562 (1) If the accused re-elects under subparagraph 561(1)(a)(i) before the completion of the preliminary inquiry, under paragraph 561(1)(a) after the completion of the preliminary inquiry or under paragraph 561(1)(b), the provincial court judge or judge, as the case may be, shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

Proceedings following re-election

(2) If the accused re-elects under subparagraph 561(1)(a)(ii) before the completion of the preliminary inquiry, or under subsection 561(2), and requests a preliminary inquiry under subsection 536(4), the justice shall proceed with the preliminary inquiry.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 110

256 L'article 562 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédures après le nouveau choix

562 (1) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix en vertu du sous-alinéa 561(1)a)(i) avant la fin de l'enquête préliminaire, en vertu de l'alinéa 561(1)a) après la fin de l'enquête préliminaire ou en vertu de l'alinéa 561(1)b), le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, procède au procès ou fixe les date, heure et lieu de celui-ci.

Procédures après le nouveau choix

(2) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix en vertu du sous-alinéa 561(1)a)(ii) avant que l'enquête préliminaire ne soit terminée et demande la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536(4), ou en vertu du paragraphe 561(2), le juge de paix commence ou continue l'enquête préliminaire.

2002, c. 13, s. 39

257 Subsection 562.1(1) of the Act is replaced by the following:

Proceedings following re-election — Nunavut

562.1 (1) If the accused re-elects under subsection 561.1(1) to be tried by a judge without a jury and does not request a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), or if the accused re-elects any other mode of trial under subsection 561.1(2) but is not entitled to make a request for a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), the judge shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

2002, ch. 13, art. 39

257 Le paragraphe 562.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

562.1 (1) Si le prévenu choisit, en vertu du paragraphe 561.1(1), d'être jugé par un juge sans jury et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) ou choisit, en vertu du paragraphe 561.1(2), un autre mode de procès, mais n'a pas le droit de faire une telle demande, le juge procède au procès ou fixe les date, heure et lieu de celui-ci.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 110

258 Paragraph 563(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice at the preliminary inquiry, if applicable, subject to any amendments to the information that may be allowed by the provincial court judge by whom the accused is tried; and

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 110

258 L'alinéa 563a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a lieu, le prévenu est jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge de la cour provinciale qui préside le procès du prévenu;

1999, c. 3, s. 45; 2002, c. 13, s. 40

259 The portion of subsection 563.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Proceedings on re-election to be tried by judge without jury — Nunavut

563.1 (1) If an accused re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and does not request a

1999, ch. 3, art. 45; 2002, ch. 13, art. 40

259 Le passage du paragraphe 563.1(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Procédure après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury : Nunavut

563.1 (1) S'il choisit, conformément à l'article 561.1, d'être jugé par un juge sans jury et ne demande pas la

preliminary inquiry under subsection 536.1(3) or is not entitled to make such a request under that subsection,

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice of the peace or judge at the preliminary inquiry, if applicable, subject to any amendments that may be allowed by the judge by whom the accused is tried; and

tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) ou n'a pas le droit de faire une telle demande :

a) s'il y a lieu, le prévenu est jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix ou le juge lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge qui préside le procès;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111; 1999, c. 3, ss. 46(1) and (2); 2008, c. 18, s. 23

260 (1) Subsections 565(1) to (2) of the Act are replaced by the following:

Election deemed to have been made

565 (1) If an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, the accused shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) the justice of the peace, provincial court judge or judge, as the case may be, declined to record the election or re-election of the accused under section 567 or subsection 567.1(1); or

(b) the accused does not elect when put to an election under section 536 or 536.1.

When direct indictment preferred

(2) If an accused is to be tried after an indictment has been preferred against the accused on the basis of a consent or order given under section 577, the accused is, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and not to have requested a preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3), if they were entitled to make such a request, and may re-elect to be tried by a judge without a jury without a preliminary inquiry.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 111; 1999, ch. 3, par. 46(1) et (2); 2008, ch. 18, art. 23

260 (1) Les paragraphes 565(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présomption de choix

565 (1) S'il est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, le prévenu est, pour l'application des dispositions de celle-ci relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, a, conformément à l'article 567 ou au paragraphe 567.1(1), refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix;

b) le prévenu n'a pas fait de choix en vertu des articles 536 ou 536.1.

Lorsqu'un acte d'accusation est présenté

(2) Si le prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui sur le fondement du consentement ou de l'ordonnance prévus à l'article 577, il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury et, s'il avait droit de faire une telle demande, ne pas avoir demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3). Il peut choisir de nouveau d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire.

2008, c. 18, s. 23

(2) Subsection 565(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of re-election

(3) If an accused intends to re-elect under subsection (2), the accused shall give notice in writing to a judge or clerk of the court where the indictment has been filed or preferred. The judge or clerk shall, on receipt of the notice, notify a judge having jurisdiction or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or clerk any

2008, ch. 18, art. 23

(2) Le paragraphe 565(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de choix

(3) Le prévenu qui désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2) doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix à un juge ou à un greffier du tribunal où l'acte d'accusation a été déposé ou présenté, lequel doit sur réception de l'avis aviser un juge ayant compétence ou le greffier du tribunal qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu et leur faire parvenir tout

indictment, appearance notice, undertaking or release order given by or issued to the accused, any summons or warrant issued under section 578 and any evidence taken before a coroner that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

acte d'accusation, toute citation à comparaître, promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le prévenu, toute sommation ou mandat émis en vertu de l'article 578, et toute la preuve recueillie devant un coroner, en sa possession.

2002, c. 13, s. 42

261 Subsection 566.1(1) of the Act is replaced by the following:

Indictment — Nunavut

566.1 (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than an indictable offence referred to in section 553 or an offence in respect of which the accused has elected or re-elected to be tried by a judge without a jury and in respect of which no party has requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) or was not entitled to make such a request under that subsection, must be on an indictment in writing setting out the offence with which the accused is charged.

2002, ch. 13, art. 42

261 Le paragraphe 566.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acte d'accusation : Nunavut

566.1 (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel non mentionné à l'article 553 ou autre qu'une infraction pour laquelle il a choisi, lors d'un premier ou nouveau choix, d'être jugé par un juge sans jury et à l'égard de laquelle aucune des parties n'a demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) ou n'avait droit de faire une telle demande exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction en cause.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 112; 1994, c. 44, s. 59(1)

262 (1) Subsections 570(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Record of conviction or order

570 (1) If an accused who is tried under this Part is determined by a judge or provincial court judge to be guilty of an offence on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with the accused in the manner authorized by law and, on request by the accused, the prosecutor, a peace officer or any other person, a conviction in Form 35 and a certified copy of it, or an order in Form 36 and a certified copy of it, shall be drawn up and the certified copy shall be delivered to the person making the request.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 112; 1994, ch. 44, par. 59(1)

262 (1) Les paragraphes 570(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance

570 (1) Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, inscrit sur la dénonciation une mention en ce sens et inflige une peine au prévenu ou autrement le traite de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant, d'un agent de la paix ou de toute autre personne, une déclaration de culpabilité est rédigée selon la formule 35 et une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité est établie ou une ordonnance selon la formule 36 est rédigée et une copie certifiée conforme de celle-ci est établie, et la copie certifiée est remise à la personne ayant fait la demande.

Acquittal and record of acquittal

(2) If an accused who is tried under this Part is found not guilty of an offence with which the accused is charged, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall immediately acquit the accused in respect of that offence, an order in Form 37 shall be drawn up and, on request, a certified copy shall be drawn up and delivered to the accused.

Libération et mention de l'acquittement

(2) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculpé, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, l'acquitte immédiatement de cette infraction, une ordonnance est rédigée selon la formule 37, et, sur demande, une copie certifiée de l'ordonnance est établie et remise au prévenu.

1994, c. 44, s. 59(2); 2003, c. 21, s. 10

(2) Subsections 570(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, par. 59(2); 2003, ch. 21, art. 10

(2) Les paragraphes 570(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Warrant of committal

(5) If an accused other than an organization is convicted, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall issue a warrant of committal in Form 21, and section 528 applies in respect of a warrant of committal issued under this subsection.

Admissibility of certified copy

(6) If a warrant of committal is signed by a clerk of a court, a copy of the warrant of committal, certified by the clerk, is admissible in evidence in any proceeding.

2002, c. 13, s. 45

263 Subsection 574(1.1) of the Act is replaced by the following:

Preferring indictment when no preliminary inquiry

(1.1) If a person has not requested a preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3) into the charge or was not entitled to make such a request, the prosecutor may, subject to subsection (3), prefer an indictment against a person in respect of a charge set out in an information or informations, or any included charge, at any time after the person has made an election, re-election or deemed election on the information or informations.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 117

264 Subsection 579(1) of the Act is replaced by the following:

Attorney General may direct stay

579 (1) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for that purpose may, at any time after any proceedings in relation to an accused or a defendant are commenced and before judgment, direct the clerk or other proper officer of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by the Attorney General's or counsel's direction, as the case may be, and the entry shall then be made, at which time the proceedings shall be stayed accordingly and any undertaking or release order relating to the proceedings is vacated.

1994, c. 44, s. 60

265 (1) The portion of subsection 579.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Mandat de dépôt

(5) Lorsqu'un prévenu, autre qu'une organisation, est condamné, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, décerne un mandat de dépôt rédigé selon la formule 21, et l'article 528 s'applique à l'égard d'un mandat de dépôt décerné sous le régime du présent paragraphe.

Copie certifiée

(6) La copie du mandat de dépôt signé par le greffier du tribunal lorsqu'elle est certifiée conforme par celui-ci est admise en preuve dans toute procédure.

2002, ch. 13, art. 45

263 Le paragraphe 574(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le poursuivant peut présenter un acte d'accusation — absence d'enquête préliminaire

(1.1) Si aucune des parties n'a demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3) ou n'avait droit de faire une telle demande, le poursuivant peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter un acte d'accusation contre une personne à l'égard de tout chef d'accusation contenu dans une ou plusieurs dénonciations, ou à l'égard d'un chef d'accusation inclus, à tout moment après que cette dernière a fait un choix ou un nouveau choix — ou est réputée avoir fait un choix — relativement à celles-ci.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 117

264 Le paragraphe 579(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêt des procédures

579 (1) Le procureur général ou le procureur mandaté par lui à cette fin peut, à tout moment après le début des procédures à l'égard d'un prévenu ou d'un défendeur et avant jugement, ordonner au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent du tribunal de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées sur son ordre et cette mention doit être faite séance tenante; dès lors, les procédures sont suspendues en conséquence et toute promesse ou ordonnance de mise en liberté afférente est annulée.

1994, ch. 44, art. 60

265 (1) Le passage du paragraphe 579.1(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Intervention by Attorney General of Canada or Director of Public Prosecutions

579.1 (1) The Attorney General of Canada or the Director of Public Prosecutions appointed under subsection 3(1) of the *Director of Public Prosecutions Act*, or counsel instructed by him or her for that purpose, may intervene in proceedings in the following circumstances:

(a) the proceedings are in respect of an offence for which he or she has the power to commence or to conduct a proceeding;

1994, c. 44, s. 60

(2) Paragraph 579.1(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) à l'égard de laquelle n'est pas intervenu le procureur général de la province où les poursuites ou procédures sont engagées.

1994, c. 44, s. 60

(3) Subsection 579.1(2) of the Act is replaced by the following:

Sections 579 and 579.01 to apply

(2) Sections 579 and 579.01 apply, with any modifications that the circumstances require, to proceedings in which the Attorney General of Canada or the Director of Public Prosecutions intervenes under this section.

266 Subsection 597(3) of the Act is replaced by the following:

Interim release

(3) If an accused is arrested under a warrant issued under subsection (1), a judge of the court that issued the warrant may make a release order referred to in section 515.

267 Paragraph 599(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) it appears expedient to the ends of justice, including

(i) to promote a fair and efficient trial, and

(ii) to ensure the safety and security of a victim or witness or to protect their interests and those of society; or

Intervention du procureur général du Canada ou du directeur des poursuites pénales

579.1 (1) Le procureur général du Canada ou le directeur des poursuites pénales nommé en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, ou le procureur mandaté par lui à cette fin, peut, si les circonstances ci-après sont réunies, intervenir dans toute poursuite ou procédure :

a) relative à une infraction pour laquelle il dispose d'un pouvoir de poursuite;

1994, ch. 44, art. 60

(2) L'alinéa 579.1(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à l'égard de laquelle n'est pas intervenu le procureur général de la province où les poursuites ou procédures sont engagées.

1994, ch. 44, art. 60

(3) Le paragraphe 579.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 579 et 579.01

(2) Les articles 579 et 579.01 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites ou procédures dans lesquelles le procureur général du Canada ou le directeur des poursuites pénales intervient en vertu du présent article.

266 Le paragraphe 597(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liberté provisoire

(3) Le juge du tribunal qui lance le mandat d'arrestation prévu au paragraphe (1) peut rendre l'ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515.

267 L'alinéa 599(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la chose paraît utile aux fins de la justice, notamment :

(i) pour favoriser la tenue d'un procès équitable et efficace,

(ii) pour assurer la sécurité des victimes et des témoins ou protéger leurs intérêts ainsi que ceux de la collectivité;

2002, c. 13, s. 49(1)

268 (1) The portion of subsection 606(1.1) of the English version of the Act before subparagraph (b)(i) is replaced by the following:

Conditions for accepting guilty plea

(1.1) A court may accept a plea of guilty only if it is satisfied that

(a) the accused is making the plea voluntarily;

(b) the accused understands

(2) Subsection 606(1.1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the facts support the charge.

2002, ch. 13, par. 49(1)

268 (1) Le passage du paragraphe 606(1.1) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa b)(i) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for accepting guilty plea

(1.1) A court may accept a plea of guilty only if it is satisfied that

(a) the accused is making the plea voluntarily;

(b) the accused understands

(2) Le paragraphe 606(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les faits justifient l'accusation.

1992, c. 41, s. 2; 2001, c. 32, s. 40; 2002, c. 13, s. 54(1) and (2); 2008, c. 18, s. 25; 2011, c. 16, s. 8

269 Sections 633 and 634 of the Act are replaced by the following:

Stand by

633 The judge may direct a juror who has been called under subsection 631(3) or (3.1) to stand by for reasons of personal hardship, maintaining public confidence in the administration of justice or any other reasonable cause.

1992, ch. 41, art. 2; 2001, ch. 32, art. 40; 2002, ch. 13, par. 54(1) et (2); 2008, ch. 18, art. 25; 2011, ch. 16, art. 8

269 Les articles 633 et 634 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mise à l'écart

633 Le juge peut ordonner qu'un juré dont le nom ou le numéro a été tiré en application des paragraphes 631(3) ou (3.1) se tienne à l'écart pour toute raison valable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré ou le maintien de la confiance du public envers l'administration de la justice.

1992, c. 41, s. 2

270 Subsection 635(1) of the Act is replaced by the following:

Order of challenges

635 (1) The accused shall be called on before the prosecutor is called on to declare whether the accused challenges the first juror for cause, and after that the prosecutor and the accused shall be called on alternately, in respect of each of the remaining jurors, to first make such a declaration.

1992, ch. 41, art. 2

270 Le paragraphe 635(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordre des récusations

635 (1) C'est d'abord à l'accusé qu'il est demandé s'il procédera à la récusation motivée du premier juré; par la suite, c'est à tour de rôle au poursuivant et à l'accusé qu'il est demandé en premier de procéder à la récusation pour chacun des autres jurés.

271 Paragraphs 638(1)(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

(b) a juror is not impartial;

(c) a juror has been convicted of an offence for which they were sentenced to a term of imprisonment of two years or more and for which no pardon or record suspension is in effect;

(d) a juror is not a Canadian citizen;

271 Les alinéas 638(1)b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) un juré n'est pas impartial;

c) un juré a été condamné à un emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction à l'égard de laquelle il n'y a ni pardon ni suspension du casier;

d) un juré n'est pas citoyen canadien;

2008, c. 18, s. 26; 2011, c. 16, s. 9

272 Section 640 of the Act is replaced by the following:

Determination of challenge for cause

640 (1) If a challenge is made on a ground mentioned in section 638, the judge shall determine whether the alleged ground is true or not and, if the judge is satisfied that it is true, the juror shall not be sworn.

Exclusion order

(2) On the application of the accused or prosecutor or on the judge's own motion, the judge may order the exclusion of all jurors, sworn and unsworn, from the court room until it is determined whether the ground of challenge is true if the judge is of the opinion that the order is necessary to preserve the impartiality of the jurors.

273 Section 644 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Trial may continue without jury

(3) If in the course of a trial the number of jurors is reduced below 10, the judge may, with the consent of the parties, discharge the jurors, continue the trial without a jury and render a verdict.

1994, c. 44, s. 61; 1997, c. 18, s. 77(1)(F) and (2)

274 Subsections 650(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

Video links

(1.1) If the court so orders, and if the prosecutor and the accused so agree, the accused may appear by counsel or by closed-circuit television or videoconference, for any part of the trial other than a part in which the evidence of a witness is taken.

Video links

(1.2) If the court so orders, an accused who is confined in prison may appear by closed-circuit television or videoconference, for any part of the trial other than a part in which the evidence of a witness is taken, as long as the accused is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

2002, c. 13, s. 61

275 Section 650.02 of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 18, art. 26; 2011, ch. 16, art. 9

272 L'article 640 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision sur la récusation motivée

640 (1) Lorsqu'une récusation est faite pour un motif mentionné à l'article 638, le juge détermine si le motif de récusation allégué est fondé ou non, et s'il est convaincu que le motif est fondé, le juré n'est pas assermenté.

Ordonnance d'exclusion

(2) Le juge peut, d'office ou sur demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner l'exclusion des jurés — assermentés ou non — de la salle d'audience jusqu'à ce que la question de la récusation soit tranchée, s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour préserver l'impartialité du jury.

273 L'article 644 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2) de ce qui suit :

Poursuite du procès sans jury

(3) Lorsque, au cours d'un procès, le nombre des jurés est réduit à moins de dix, le juge peut, avec le consentement des parties, libérer les jurés et poursuivre le procès sans jury et rendre un verdict.

1994, ch. 44, art. 61; 1997, ch. 18, par. 77(1)(F) et (2)

274 Les paragraphes 650(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présence à distance

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou la vidéoconférence, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de comparaître à sa place, durant tout le procès sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

Présence à distance

(1.2) Le tribunal peut ordonner à l'accusé enfermé dans une prison de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou la vidéoconférence, pourvu que l'accusé ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec celui-ci, durant tout le procès sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

2002, ch. 13, art. 61

275 L'article 650.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remote appearance

650.02 The prosecutor or the counsel designated under section 650.01 may appear before the court by audioconference or videoconference, if the technological means is satisfactory to the court.

1991, c. 43, s. 4; 2005, c. 22, par. 42(d)(F)

276 Section 672.46 of the Act is replaced by the following:

Status quo pending Review Board hearing

672.46 (1) If the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the detention of the accused or any release order, appearance notice, summons or undertaking in respect of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

Variation

(2) Despite subsection (1), a court may, pending a disposition by the Review Board in respect of the accused, on cause being shown, vacate the detention order, release order, appearance notice, summons or undertaking referred to in that subsection, and make any other order for the detention of the accused or any other release order that the court considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital.

1997, c. 18, s. 84(2); 2005, c. 22, para. 42(g)(F)

277 Subsection 672.5(13) of the Act is replaced by the following:

Video links

(13) If the accused so agrees, the court or the chairperson of the Review Board may permit the accused to appear by closed-circuit television or videoconference for any part of the hearing.

2013, c.11, s.2

278 Paragraph (b) of the definition *sentence* in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(2.1) or (3) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

Comparution à distance

650.02 Le poursuivant ou l'avocat désigné au titre de l'article 650.01 peut comparaître par audioconférence ou par vidéoconférence si le tribunal estime l'un ou l'autre de ces moyens satisfaisants.

1991, ch. 43, art. 4; 2005, ch. 22, al. 42d)(F)

276 L'article 672.46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien intérimaire du statu quo

672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audience, toute ordonnance de détention, ordonnance de mise en liberté, citation à comparaître, sommation ou promesse visant l'accusé qui est en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Modification

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance de détention, l'ordonnance de mise en liberté, la citation à comparaître, la sommation ou la promesse visant l'accusé et qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de celui-ci l'ordonnance de détention ou l'ordonnance de mise en liberté qu'il juge indiquée; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

1997, ch. 18, par. 84(2); 2005, ch. 22, al. 42g)(F)

277 Le paragraphe 672.5(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence à distance

(13) Le tribunal ou le président de la commission d'examen peut, si l'accusé y consent, autoriser l'accusé à être présent par télévision en circuit fermé ou par vidéoconférence durant toute partie de l'audience.

2013, ch. 11, art. 2

278 L'alinéa b) de la définition de *sentence*, *peine* ou *condamnation*, à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(2.1) ou (3) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 141; 1999, c. 25, s. 14

279 (1) Subsections 679(5) to (6) of the Act are replaced by the following:

Conditions of release order

(5) If the judge of the court of appeal does not refuse the appellant's application, the judge shall make a release order referred to in section 515, the form of which may be adapted to suit the circumstances, which must include a condition that the accused surrender themselves into custody in accordance with the order.

Immediate release of appellant

(5.1) The person having the custody of the appellant shall, if the appellant complies with the release order, immediately release the appellant.

Applicable provisions

(6) Sections 495.1, 512.3 and 524 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings under this section.

(2) Subsection 679(9) of the Act is repealed.

1994, c. 44, s. 68

280 The portion of subsection 680(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Review by court of appeal

680 (1) A decision made by a judge under section 522, a decision made under subsections 524(3) to (5) with respect to an accused referred to in paragraph 524(1)(a) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 261 or 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

2002, c. 13, s. 67

281 (1) Subsection 683(2.1) of the Act is replaced by the following:

Remote appearance

(2.1) In proceedings under this section, the court of appeal may order that a party appear by audioconference or videoconference, if the technological means is satisfactory to the court.

(2) Section 683 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 141; 1999, ch. 25, art. 14

279 (1) Les paragraphes 679(5) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions dont est assortie l'ordonnance

(5) Lorsque le juge de la cour d'appel ne refuse pas la demande de l'appelant, il rend l'ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515, dont la formule peut être adaptée aux circonstances, comportant notamment comme condition que l'appelant se livre en conformité avec l'ordonnance.

Mise en liberté immédiate

(5.1) Lorsque l'appelant se conforme à l'ordonnance, la personne ayant la garde de l'appelant le met immédiatement en liberté.

Application de certaines dispositions

(6) Les articles 495.1, 512.3 et 524 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à toute procédure engagée en vertu du présent article.

(2) Le paragraphe 679(9) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 44, art. 68

280 Le passage du paragraphe 680(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Révision par la cour d'appel

680 (1) La décision rendue par un juge en vertu de l'article 522, la décision rendue en vertu de l'un des paragraphes 524(3) à (5) à l'égard du prévenu visé à l'alinéa 524(1)a) ou la décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu des articles 261 ou 679 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

2002, ch. 13, art. 67

281 (1) Le paragraphe 683(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comparution à distance

(2.1) Dans les procédures visées au présent article, la cour d'appel peut ordonner que la comparution d'une partie ait lieu, si elle estime l'un ou l'autre de ces moyens satisfaisants, par audioconférence ou par vidéoconférence.

(2) L'article 683 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Application of sections 715.25 and 715.26

(2.3) Sections 715.25 and 715.26 apply, with any modifications that the circumstances require, to proceedings under this section.

Application des articles 715.25 et 715.26

(2.3) Les articles 715.25 et 715.26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures visées au présent article.

2008, c. 18, s. 29(1)

(3) Subsection 683(5.1) of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 18, par. 29(1)

(3) Le paragraphe 683(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Release order or recognizance

(5.1) Before making an order under paragraph (5)(e) or (f), the court of appeal, or a judge of that court, may make a release order or order the offender to enter into a recognizance.

Ordonnance de mise en liberté ou engagement

(5.1) Avant de rendre une ordonnance de suspension en vertu des alinéas (5)e) ou f), la cour d'appel ou l'un de ses juges peut rendre une ordonnance de mise en liberté ou ordonner que le délinquant contracte un engagement.

2008, c. 18, s. 29(2)

(4) Subsection 683(7) of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 18, par. 29(2)

(4) Le paragraphe 683(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Release order to be taken into account

(7) If the offender is subject to a release order under subsection (5.1), the court of appeal shall, in determining whether to vary the sentence of the offender, take into account the conditions of that order and the period for which they were imposed on the offender.

Facteurs à prendre en considération

(7) Dans le cas où le délinquant est visé par une ordonnance rendue au titre du paragraphe (5.1), la cour d'appel, lorsqu'elle décide si elle modifie ou non la peine, prend en considération les conditions dont l'ordonnance est assortie et la période pour laquelle elles ont été imposées au délinquant.

1999, c. 3, s. 52(2)

282 Paragraph 686(5.01)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, par. 52(2)

282 L'alinéa 686(5.01)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) if the accused, in the notice of appeal or notice of application for leave to appeal, did not request that the new trial, if ordered, should be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall, without further election by the accused, and without a preliminary inquiry, be held before a judge, acting under Part XIX, other than a judge who tried the accused in the first instance, unless the Court of Appeal of Nunavut directs that the new trial be held before the judge who tried the accused in the first instance;

2002, c. 13, s. 68

283 Paragraphs 688(2.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 68

283 Les alinéas 688(2.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) at an application for leave to appeal or at any proceedings that are preliminary or incidental to an appeal, the appellant appear by audioconference or videoconference, if the technological means is satisfactory to the court; and

a) lors d'une demande d'autorisation d'appel ou à l'occasion de procédures préliminaires ou accessoires à un appel, l'appelant comparaisse par audioconférence ou par vidéoconférence si le tribunal estime l'un ou l'autre de ces moyens satisfaisants;

(b) at the hearing of the appeal, if the appellant has access to legal advice, they appear by closed-circuit television or videoconference.

b) à l'audition de l'appel, l'appelant comparaisse par télévision en circuit fermé ou par vidéoconférence si celui-ci peut obtenir des conseils juridiques.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1997, c. 30, s. 2

284 Subsections 699(5) and (5.1) of the Act are replaced by the following:

Signature

(5) A subpoena or warrant that is issued by a justice or provincial court judge under this Part must be signed by the justice, provincial court judge or the clerk of the court.

Sexual offences

(5.1) Despite anything in subsections (1) to (5), in the case of an offence referred to in subsection 278.2(1), a subpoena requiring a witness to bring to the court a record, the production of which is governed by sections 278.1 to 278.91, must be issued by a judge and signed by the judge or the clerk of the court.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1997, ch. 30, art. 2

284 Les paragraphes 699(5) et (5.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Signature

(5) Une assignation ou un mandat décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale en vertu de la présente partie porte la signature du juge de paix, du juge de la cour provinciale ou du greffier du tribunal.

Infractions d'ordre sexuel

(5.1) Par dérogation aux paragraphes (1) à (5), dans le cas des infractions visées au paragraphe 278.2(1), l'assignation à comparaître requérant un témoin d'apporter un dossier dont la communication est régie par les articles 278.1 à 278.91 doit être délivrée par un juge et porter sa signature ou celle du greffier du tribunal.

1999, c. 18, s. 94

285 Subsection 700.1(1) of the Act is replaced by the following:

Video links

700.1 (1) If a person is to give evidence under section 714.1 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* — or is to give evidence or a statement under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* — at a place within the jurisdiction of a court referred to in subsection 699(1) or (2) where the technology is available, a subpoena shall be issued out of the court to order the person to give that evidence at that place.

1999, ch. 18, art. 94

285 Le paragraphe 700.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence à distance

700.1 (1) Le tribunal visé aux paragraphes 699(1) ou (2) enjoint au témoin de se présenter en tout lieu situé dans son ressort où il pourra témoigner grâce aux moyens de retransmission prévus à l'article 714.1, au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

286 (1) The portion of subsection 705(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Warrant if witness does not attend

705 (1) If a person who has been served with a subpoena to give evidence in a proceeding does not attend or remain in attendance, the court, judge, justice or provincial court judge before whom that person was required to attend may issue a warrant in Form 17 for the arrest of that person if it is established

(2) The portion of subsection 705(1) of the Act after paragraph (b) is repealed.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

286 (1) Le passage du paragraphe 705(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Mandat lorsqu'un témoin ne comparaît pas

705 (1) Lorsqu'une personne assignée à comparaître pour témoigner dans des procédures n'est pas présente ou ne demeure pas présente, le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui elle était tenue de comparaître peut décerner un mandat rédigé selon la formule 17 pour l'arrestation de cette personne, s'il est établi :

(2) Le passage du paragraphe 705(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(3) Subsection 705(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(3) Le paragraphe 705(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warrant if witness bound by recognizance

(2) If a person who has been bound by a recognizance to attend to give evidence in any proceeding does not attend or does not remain in attendance, the court, judge, justice or provincial court judge before whom that person was bound to attend may issue a warrant in Form 17 for the arrest of that person.

Mandat lorsqu'un témoin est lié par un engagement

(2) Lorsqu'une personne qui a pris l'engagement de se présenter pour témoigner dans des procédures n'est pas présente ou ne demeure pas présente, le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui cette personne était tenue de comparaître peut décerner un mandat rédigé selon la formule 17 pour l'arrestation de cette personne.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(4) Subsection 705(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(4) Le paragraphe 705(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat valable partout au Canada

(3) Un mandat décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut être exécuté partout au Canada.

Mandat valable partout au Canada

(3) Un mandat décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut être exécuté partout au Canada.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

287 Section 706 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

287 L'article 706 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If witness arrested under warrant

706 If a person is brought before a court, judge, provincial court judge or justice under a warrant issued under subsection 698(2) or section 704 or 705, the court, judge, provincial court judge or justice may, so that the person will appear and give evidence when required, order that the person be detained in custody or be released on recognizance, with or without sureties.

Ordonnance lorsqu'un témoin est arrêté en vertu d'un mandat

706 Lorsqu'une personne est amenée devant un tribunal, un juge, un juge de la cour provinciale ou un juge de paix sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 698(2) ou des articles 704 ou 705, le tribunal, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix peut, afin qu'elle comparaisse et témoigne au besoin, ordonner qu'elle soit détenue sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

288 Subsection 707(3) of the Act is replaced by the following:

288 Le paragraphe 707(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of detention

(3) If the judge before whom a witness is brought under this section is not satisfied that the continued detention of the witness is justified, the judge shall order them to be discharged or to be released on recognizance, with or without sureties, so that the witness will appear and give evidence when required. However, if the judge is satisfied that the continued detention of the witness is justified, the judge may order their continued detention until they do what is required of them under section 550 or the trial is concluded, or until they appear and give evidence when required, except that the total period of detention of the witness from the time they were first detained in custody shall not in any case exceed 90 days.

Décision du juge sur la détention

(3) Si le juge devant lequel un témoin est conduit en vertu du présent article n'est pas convaincu que la continuation de la détention du témoin est justifiée, il ordonne que ce dernier soit libéré ou relâché sur engagement, avec ou sans caution, afin de comparaître ou de témoigner au besoin. Toutefois, si le juge est convaincu que la continuation de la détention du témoin est justifiée, il peut ordonner que la détention continue jusqu'à ce que le témoin fasse ce qui est exigé de lui en conformité avec l'article 550 ou que le procès soit terminé, ou jusqu'à ce que le témoin comparaisse et témoigne au besoin, sauf que la durée totale de la détention du témoin à compter de la date où il a été pour la première fois placé en détention sous garde ne peut en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix jours.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

289 Subsection 708(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peine

(2) Un tribunal, un juge, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut traiter par voie sommaire une personne coupable d'un outrage au tribunal en vertu du présent article, et cette personne est passible d'une amende maximale de cent dollars et d'un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, ou de l'une de ces peines, et il peut lui être ordonné de payer les frais résultant de la signification de tout acte judiciaire selon la présente partie et de sa détention, s'il en est.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

289 Le paragraphe 708(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Un tribunal, un juge, un juge de la cour provinciale ou un juge de paix peut traiter par voie sommaire une personne coupable d'un outrage au tribunal en vertu du présent article, et cette personne est passible d'une amende maximale de cent dollars et d'un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, ou de l'une de ces peines, et il peut lui être ordonné de payer les frais résultant de la signification de tout acte judiciaire selon la présente partie et de sa détention, s'il en est.

1999, c. 18, s. 95

290 Sections 714.1 to 714.8 of the Act are replaced by the following:

Audioconference and videoconference — witness in Canada

714.1 A court may order that a witness in Canada give evidence by audioconference or videoconference, if the court is of the opinion that it would be appropriate having regard to all the circumstances, including

(a) the location and personal circumstances of the witness;

(b) the costs that would be incurred if the witness were to appear personally;

(c) the nature of the witness' anticipated evidence;

(d) the suitability of the location from where the witness will give evidence;

(e) the accused's right to a fair and public hearing;

(f) the nature and seriousness of the offence; and

(g) any potential prejudice to the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them, if the court were to order the evidence to be given by audioconference.

Videoconference — witness outside Canada

714.2 (1) A court shall receive evidence given by a witness outside Canada by videoconference, unless one of the parties satisfies the court that the reception of such testimony would be contrary to the principles of fundamental justice.

1999, ch. 18, art. 95

290 Les articles 714.1 à 714.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Audioconférence et vidéoconférence : témoin au Canada

714.1 Le tribunal peut ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer par audioconférence ou par vidéoconférence s'il l'estime indiqué, eu égard aux circonstances, notamment :

a) le lieu où se trouve le témoin et sa situation personnelle;

b) les coûts que sa déposition en personne impliquerait;

c) la nature de sa déposition;

d) le caractère approprié du lieu à partir duquel il fera sa déposition;

e) le droit de l'accusé à un procès public et équitable;

f) la nature et la gravité de l'infraction;

g) le risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de voir le témoin, si le tribunal ordonnait la déposition par audioconférence.

Vidéoconférence : témoin à l'étranger

714.2 (1) À moins qu'une partie n'établisse à la satisfaction du tribunal que ce serait contraire aux principes de justice fondamentale, le tribunal reçoit la déposition du témoin qui se trouve à l'étranger faite par vidéoconférence.

Notice

(2) A party who wishes to call a witness to give evidence under subsection (1) shall give notice to the court before which the evidence is to be given and the other parties of their intention to do so not less than 10 days before the witness is scheduled to testify.

Préavis

(2) La partie qui entend se prévaloir du paragraphe (1) donne un préavis d'au moins dix jours au tribunal qui recevra la déposition ainsi qu'aux parties.

Audioconference — witness outside Canada

714.3 The court may receive evidence given by a witness outside Canada by audioconference, if the court is of the opinion that it would be appropriate having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 714.1(a) to (g).

Audioconférence : témoin à l'étranger

714.3 Le tribunal peut recevoir la déposition d'un témoin qui se trouve à l'étranger faite par audioconférence s'il l'estime indiqué, eu égard aux circonstances, notamment celles visées aux alinéas 714.1a) à g).

Reasons

714.4 If the court does not make an order under section 714.1 or does not receive evidence under section 714.2 or 714.3, it shall include in the record a statement of the reasons for not doing so.

Motifs

714.4 Le tribunal porte au dossier les motifs de sa décision de ne pas rendre l'ordonnance visée à l'article 714.1 ou de ne pas recevoir la déposition visée aux articles 714.2 ou 714.3.

Cessation

714.41 The court may, at any time, cease the use of the technological means referred to in section 714.1, 714.2 or 714.3 and take any measure that the court considers appropriate in the circumstances to have the witness give evidence.

Cessation

714.41 Le tribunal peut, en tout temps, mettre fin à l'utilisation du moyen visé aux articles 714.1, 714.2 ou 714.3 et prendre toute mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances afin que le témoin puisse faire sa déposition.

Oath or affirmation

714.5 The evidence referred to in section 714.2 or 714.3, that is given by a witness who is outside of Canada, shall be given

(a) under oath or affirmation in accordance with Canadian law;

(b) under oath or affirmation in accordance with the law in the place where the witness is physically present; or

(c) in any other manner that demonstrates that the witness understands that they must tell the truth.

Serment ou affirmation solennelle

714.5 Avant de déposer conformément aux articles 714.2 ou 714.3, le témoin qui se trouve à l'étranger doit, au moyen de l'instrument utilisé pour sa déposition, prêter serment ou faire une affirmation solennelle conformément soit au droit canadien, soit au droit du lieu où il se trouve. Il peut aussi déposer de toute autre façon prouvant qu'il comprend l'obligation de dire la vérité.

Other laws about witnesses to apply

714.6 When a witness who is outside Canada gives evidence under section 714.2 or 714.3, the evidence is deemed to be given in Canada, and given under oath or affirmation in accordance with Canadian law, for the purposes of the laws relating to evidence, procedure, perjury and contempt of court.

Présomption

714.6 Le témoin qui dépose conformément aux articles 714.2 ou 714.3 à partir de l'étranger est réputé le faire au Canada — sous serment ou après avoir fait une affirmation solennelle conformément au droit canadien — pour l'application du droit relatif à la preuve, à la procédure, au parjure ou à l'outrage au tribunal.

Costs of technology

714.7 Unless the court orders otherwise, a party who calls a witness to give evidence by means of the technology referred to in section 714.1, 714.2 or 714.3

Frais

714.7 La partie qui fait entendre le témoin en conformité avec les articles 714.1, 714.2 ou 714.3 supporte les coûts ainsi exposés, sauf ordonnance contraire du tribunal.

shall pay any costs associated with the use of the technology.

Consent

714.8 Nothing in sections 714.1 to 714.7 is to be construed as preventing a court from receiving evidence by audioconference or videoconference, if the parties so consent.

291 The Act is amended by adding the following after section 715:

Transcript of evidence

715.01 (1) Despite section 715, the transcript of testimony given by a *police officer*, as defined in section 183, in the presence of an accused during a *voir dire* or preliminary inquiry held in relation to the accused's trial may be received in evidence at that trial.

Notice of intention to produce evidence

(2) No transcript is to be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the transcript.

Attendance of police officer

(3) The court may require the attendance of the police officer for the purposes of examination or cross-examination, as the case may be.

Admission of evidence

(4) Despite subsection (1), evidence that has been taken at a preliminary inquiry in the absence of an accused may be received in evidence for the purposes referred to in that subsection if the accused's absence was authorized by a justice under paragraph 537(1)(j.1).

Absconding accused deemed present

(5) For the purposes of this section, if evidence was taken during a *voir dire* or preliminary inquiry in the absence of an accused, who was absent by reason of having absconded, the accused is deemed to have been present during the taking of the evidence and to have had full opportunity to cross-examine the witness.

Exception

(6) This section does not apply to any evidence received under subsection 540(7).

292 The Act is amended by adding the following after section 715.2:

Consentement des parties

714.8 Les articles 714.1 à 714.7 n'ont pas pour effet d'empêcher le tribunal, si les parties y consentent, de recevoir en preuve le témoignage par audioconférence ou par vidéoconférence.

291 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 715, de ce qui suit :

Transcription de dépositions

715.01 (1) Malgré l'article 715, lors du procès d'un accusé, la transcription d'un témoignage fourni par un *policier*, au sens de l'article 183, en présence de l'accusé lors d'un *voir dire* ou de l'enquête préliminaire lié à ce procès est recevable en preuve.

Avis de production

(2) La recevabilité en preuve de la transcription est subordonnée à la remise par la partie qui entend la produire d'un avis raisonnable de son intention à la partie contre laquelle elle doit servir, ainsi que d'une copie de ce document.

Présence requise

(3) Le tribunal peut ordonner que le policier comparaisse pour y être interrogé ou contre-interrogé.

Absence de l'accusé

(4) Malgré le paragraphe (1), le témoignage fourni par un témoin lors de l'enquête préliminaire en l'absence de l'accusé peut être reçu en preuve aux fins visées à ce paragraphe si l'accusé était absent parce qu'il s'est vu accorder par un juge de paix, au titre de l'alinéa 537(1)j.1), la permission de ne pas comparaître.

Accusé réputé présent

(5) Pour l'application du présent article, lorsque la preuve a été recueillie lors du *voir dire* ou de l'enquête préliminaire en l'absence de l'accusé parce qu'il s'est esquivé, ce dernier est réputé avoir été présent et avoir eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique toutefois pas aux éléments de preuve reçus au titre du paragraphe 540(7).

292 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 715.2, de ce qui suit :

PART XXII.01

Remote Attendance by Certain Persons

Principles

Attendance

715.21 Except as otherwise provided in this Act, a person who appears at, participates in or presides at a proceeding shall do so personally.

Provisions providing for audioconference or videoconference

715.22 The purpose of the provisions of this Act that allow a person to appear at, participate in or preside at a proceeding by audioconference or videoconference, in accordance with the rules of court, is to serve the proper administration of justice, including by ensuring fair and efficient proceedings and enhancing access to justice.

Accused

Appearance by audioconference or videoconference

715.23 (1) Except as otherwise provided in this Act, the court may order an accused to appear by audioconference or videoconference, if the court is of the opinion that it would be appropriate having regard to all the circumstances, including

(a) the location and personal circumstances of the accused;

(b) the costs that would be incurred if the accused were to appear personally;

(c) the suitability of the location from where the accused will appear;

(d) the accused's right to a fair and public hearing; and

(e) the nature and seriousness of the offence.

Reasons

(2) If the court does not make an order under subsection (1) it shall include in the record a statement of the reasons for not doing so.

PARTIE XXII.01

Présence à distance de certaines personnes

Principes

Présence

715.21 Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque comparaît ou participe à une procédure, ou la préside, le fait en personne.

Dispositions prévoyant l'audioconférence ou la vidéoconférence

715.22 L'objet des dispositions de la présente loi permettant de comparaître ou de participer à une procédure, ou de la présider, par audioconférence ou par vidéoconférence, conformément aux règles de cour, est de servir la bonne administration de la justice, notamment en assurant la tenue d'audiences équitables et efficaces ainsi qu'en améliorant l'accès à la justice.

Accusé

Comparution par audioconférence ou par vidéoconférence

715.23 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le tribunal peut ordonner à l'accusé de comparaître par audioconférence ou par vidéoconférence s'il l'estime indiqué, eu égard aux circonstances, notamment :

a) le lieu où se trouve l'accusé et sa situation personnelle;

b) les coûts que sa comparution en personne impliquerait;

c) le caractère approprié du lieu à partir duquel il comparaîtra;

d) son droit à un procès public et équitable;

e) la nature et la gravité de l'infraction.

Motifs

(2) Le tribunal porte au dossier les motifs de sa décision de ne pas rendre d'ordonnance au titre du paragraphe (1).

Cessation

(3) The court may, at any time, cease the use of the technological means referred to in subsection (1) and take any measure that the court considers appropriate in the circumstances to have the accused appear at the proceeding.

Accused in prison

715.24 Despite anything in this Act, if an accused who is in prison does not have access to legal advice during the proceedings, the court shall, before permitting the accused to appear by videoconference, be satisfied that the accused will be able to understand the proceedings and that any decisions made by the accused during the proceedings will be voluntary.

Participants

Definition of *participant*

715.25 (1) In this section, ***participant*** means any person, other than an accused, a witness, a juror, a judge or a justice, who may participate in a proceeding.

Participation by audioconference or videoconference

(2) Except as otherwise provided in this Act, the court may order a participant to participate in a proceeding by audioconference or videoconference, if the court is of the opinion that it would be appropriate having regard to all the circumstances, including

(a) the location and personal circumstances of the participant;

(b) the costs that would be incurred if the participant were to participate personally;

(c) the nature of the participation;

(d) the suitability of the location from where the participant will participate;

(e) the accused's right to a fair and public hearing; and

(f) the nature and seriousness of the offence.

Reasons

(3) If the court does not make an order under subsection (2) it shall include in the record a statement of the reasons for not doing so.

Cessation

(3) Le tribunal peut, en tout temps, mettre fin à l'utilisation du moyen visé au paragraphe (1) et prendre toute mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances afin que l'accusé puisse comparaître.

Accusé en prison

715.24 Malgré toute autre disposition de la présente loi, lorsque l'accusé enfermé en prison n'a pas accès à des conseils juridiques, le tribunal ne peut l'autoriser à comparaître par vidéoconférence que s'il est convaincu que l'accusé pourra comprendre la nature de la procédure et que ses décisions seront volontaires.

Participants

Définition de *participant*

715.25 (1) Au présent article, ***participant*** s'entend de toute personne, à l'exception de l'accusé, d'un témoin, d'un juré ou du juge ou juge de paix, qui pourrait participer à une procédure.

Participation par audioconférence ou par vidéoconférence

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le tribunal peut ordonner à tout participant de participer à la procédure par audioconférence ou par vidéoconférence s'il l'estime indiqué, eu égard aux circonstances, notamment :

a) le lieu où se trouve le participant et sa situation personnelle;

b) les coûts que sa participation en personne impliquerait;

c) la nature de sa participation;

d) le caractère approprié du lieu à partir duquel il participera;

e) le droit de l'accusé à un procès public et équitable;

f) la nature et la gravité de l'infraction.

Motifs

(3) Le tribunal porte au dossier les motifs de sa décision de ne pas rendre d'ordonnance au titre du paragraphe (2).

Cessation

(4) The court may, at any time, cease the use of the technological means referred to in subsection (2) and take any measure that the court considers appropriate in the circumstances to have the participant participate in the proceeding.

Costs

(5) Unless the court orders otherwise, a party who has a participant participate by audioconference or videoconference shall pay any costs associated with the use of that technology.

Judge or Justice

Presiding by audioconference or videoconference

715.26 (1) Except as otherwise provided in this Act, the judge or justice may preside at the proceeding by audioconference or videoconference, if the judge or justice considers it necessary having regard to all the circumstances, including

(a) the accused's right to a fair and public hearing;

(b) the nature of the witness' anticipated evidence;

(c) the nature and seriousness of the offence; and

(d) the suitability of the location from where the judge or justice will preside.

Reasons

(2) The judge or justice shall include in the record a statement of the judge or justice's reasons for the decision to preside at the proceeding by audioconference or videoconference.

Cessation

(3) The judge or justice may, at any time, cease the use of the technological means referred to in subsection (1) and take any measure that the judge or justice considers appropriate in the circumstances to preside at the proceeding.

292.1 The Act is amended by adding the following after section 718.03:

Objectives — offence against vulnerable person

718.04 When a court imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person who is vulnerable because of personal circumstances — including because the person is Aboriginal and female — the court shall give primary consideration to the objectives of denunciation

Cessation

(4) Le tribunal peut, en tout temps, mettre fin à l'utilisation du moyen visé au paragraphe (2) et prendre toute mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances afin que le participant puisse participer à la procédure.

Frais

(5) La partie qui fait participer le participant par audioconférence ou par vidéoconférence supporte les coûts ainsi exposés, à moins d'ordonnance contraire du tribunal.

Juge ou juge de paix

Audioconférence ou vidéoconférence

715.26 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le juge ou juge de paix peut présider la procédure par audioconférence ou par vidéoconférence s'il l'estime nécessaire, eu égard aux circonstances, notamment :

a) le droit de l'accusé à un procès public et équitable;

b) la nature de la déposition des témoins;

c) la nature et la gravité de l'infraction;

d) le caractère approprié du lieu à partir duquel il présidera la procédure.

Motifs

(2) Le juge ou juge de paix porte au dossier les motifs de sa décision de présider la procédure par audioconférence ou par vidéoconférence.

Cessation

(3) Le juge ou juge de paix peut, en tout temps, mettre fin à l'utilisation du moyen visé au paragraphe (1) et prendre toute mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances afin qu'il puisse présider la procédure.

292.1 La même loi est modifiée, par adjonction, après l'article 718.03, de ce qui suit :

Objectifs — infraction à l'égard d'une personne vulnérable

718.04 Le tribunal qui impose une peine pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne vulnérable en raison de sa situation personnelle, notamment en raison du fait qu'elle est une personne autochtone de sexe féminin, accorde une

and deterrence of the conduct that forms the basis of the offence.

attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion de l'agissement à l'origine de l'infraction.

2005, c. 32, s. 25

293 Subparagraph 718.2(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's intimate partner or a member of the victim or the offender's family,

2005, ch. 32, art. 25

293 Le sous-alinéa 718.2a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement soit de son partenaire intime soit d'un membre de la famille de la victime ou du délinquant,

293.1 The Act is amended by adding the following after section 718.2:

293.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.2, de ce qui suit :

Additional consideration — increased vulnerability

718.201 A court that imposes a sentence in respect of an offence that involved the abuse of an intimate partner shall consider the increased vulnerability of female persons who are victims, giving particular attention to the circumstances of Aboriginal female victims.

Considération additionnelle — vulnérabilité accrue

718.201 Le tribunal qui impose une peine pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'un partenaire intime prend en considération la vulnérabilité accrue des victimes de sexe féminin, en accordant une attention particulière à la situation des victimes autochtones de sexe féminin.

294 Section 718.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

294 L'article 718.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Maximum penalty — intimate partner

(8) If an accused is convicted of an indictable offence in the commission of which violence was used, threatened or attempted against an intimate partner and the accused has been previously convicted of an offence in the commission of which violence was used, threatened or attempted against an intimate partner, the court may impose a term of imprisonment that is more than the maximum term of imprisonment provided for that offence but not more than

Peines maximales — partenaires intimes

(8) Lorsque l'accusé est déclaré coupable d'un acte criminel perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre un partenaire intime alors qu'il a été auparavant déclaré coupable d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre un partenaire intime, le tribunal peut infliger une peine d'emprisonnement supérieure à la peine d'emprisonnement maximale prévue pour l'acte criminel, jusqu'à concurrence de ce qui suit :

(a) five years, if the maximum term of imprisonment for the offence is two years or more but less than five years;

a) cinq ans, dans le cas où la peine d'emprisonnement maximale pour l'infraction est de deux à cinq ans moins un jour;

(b) 10 years, if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or more but less than 10 years;

b) dix ans, dans le cas où la peine d'emprisonnement maximale pour l'infraction est de cinq à dix ans moins un jour;

(c) 14 years, if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 years or more but less than 14 years; or

c) quatorze ans, dans le cas où la peine d'emprisonnement maximale pour l'infraction est de dix à quatorze ans moins un jour;

(d) life, if the maximum term of imprisonment for the offence is 14 years or more and up to imprisonment for life.

d) la perpétuité, dans le cas où la peine d'emprisonnement maximale pour l'infraction est de quatorze ans à la perpétuité.

2009, c. 29, s. 3

295 Subsection 719(3.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3.1) Despite subsection (3), if the circumstances justify it, the maximum is one and one-half days for each day spent in custody.

2009, ch. 29, art. 3

295 Le paragraphe 719(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si les circonstances le justifient, le maximum est d'un jour et demi pour chaque jour passé sous garde.

1995, c. 22, s. 6

296 Subsection 730(2) of the Act is replaced by the following:

Period for which appearance notice, etc., continues in force

(2) Subject to Part XVI, if an accused who has not been taken into custody or who has been released from custody under any provision of that Part pleads guilty to or is found guilty of an offence but is not convicted, the appearance notice, summons, undertaking or release order issued to, given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made under subsection (1) unless, at the time the accused pleads guilty or is found guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such a disposition.

1995, ch. 22, art. 6

296 Le paragraphe 730(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Période de validité de la citation à comparaître, etc.

(2) Sous réserve de la partie XVI, lorsque l'accusé qui n'a pas été mis sous garde ou qui a été mis en liberté en vertu de la partie XVI plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction mais n'est pas condamné, la sommation, la citation à comparaître, la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté le visant demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à son égard en vertu du paragraphe (1), à moins que, au moment où il plaide coupable ou est reconnu coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne qu'il soit mis sous garde en attendant cette décision.

2014, c. 21, s. 2(1)

297 (1) Paragraph 732.1(2)(a.1) of the Act is repealed.

2014, ch. 21, par. 2(1)

297 (1) L'alinéa 732.1(2)a.1) de la même loi est abrogé.

2014, c. 21, s. 2(2)

(2) Subsections 732.1(2.1) and (2.2) of the Act are repealed.

(3) Subsection 732.1(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order or from going to any place or geographic area specified in the order, except in accordance with any specified conditions that the court considers necessary;

2014, ch. 21, par. 2(2)

(2) Les paragraphes 732.1(2.1) et (2.2) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 732.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — nommée dans l'ordonnance ou d'aller dans un lieu ou de pénétrer dans tout secteur géographique qui y est précisé, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le tribunal estime nécessaires;

2015, c. 23, s. 18

298 Paragraph 733.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

2015, ch. 23, art. 18

298 L'alinéa 733.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2008, c. 18, s. 38

299 Paragraph 734(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the maximum term of imprisonment that the court could itself impose on conviction or, if the punishment for the offence does not include a term of imprisonment, five years in the case of an indictable offence or two years less a day in the case of a summary conviction offence.

2008, ch. 18, art. 38

299 L'alinéa 734(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la période d'emprisonnement maximale que le tribunal peut infliger ou, si aucune peine d'emprisonnement n'est prévue, cinq ans, dans le cas d'un acte criminel, ou deux ans moins un jour, dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1995, c. 22, s. 6

300 Section 734.4 of the Act is replaced by the following:

Proceeds to go to provincial treasurer

734.4 (1) If a fine or forfeiture is imposed or an amount set out in an undertaking, release order or recognizance is forfeited and no provision, other than this section, is made by law for the application of the proceeds, the proceeds belong to Her Majesty in right of the province in which the fine or forfeiture was imposed or the amount was forfeited, and shall be paid by the person who receives them to the treasurer of that province.

1995, ch. 22, art. 6

300 L'article 734.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attribution du produit au Trésor provincial

734.4 (1) Lorsqu'une amende est infligée, qu'une confiscation est ordonnée ou que les sommes prévues dans une promesse, une ordonnance de mise en liberté ou un engagement sont confisquées et qu'aucune disposition autre que le présent article n'est prévue par la loi pour l'application de son produit, celui-ci est attribué à Sa Majesté du chef de la province où l'amende a été infligée, la confiscation ordonnée ou les sommes confisquées, et est versé par la personne qui le reçoit au Trésor de cette province.

Proceeds to go to Receiver General for Canada

(2) The proceeds described in subsection (1) belong to Her Majesty in right of Canada and must be paid by the person who receives them to the Receiver General if, as the case may be,

(a) the fine or forfeiture is imposed

(i) in respect of a contravention of a revenue law of Canada,

(ii) in respect of a breach of duty or malfeasance in office by an officer or employee of the Government of Canada, or

(iii) in respect of any proceedings instituted at the instance of the Government of Canada in which that government bears the costs of prosecution; or

(b) an amount set out in an undertaking, release order or recognizance is forfeited in connection with proceedings mentioned in paragraph (a).

Attribution du produit au receveur général

(2) Le produit d'une amende ou d'une confiscation visé au paragraphe (1) est attribué à Sa Majesté du chef du Canada et est versé au receveur général par la personne qui le reçoit lorsque :

a) l'amende est infligée ou la confiscation ordonnée :

(i) soit pour violation d'une loi fiscale fédérale,

(ii) soit pour abus de fonction ou prévarication de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada,

(iii) soit à l'égard de toute poursuite intentée sur l'instance du gouvernement du Canada et dans laquelle ce gouvernement supporte les frais de la poursuite;

b) les sommes prévues dans une promesse, une ordonnance de mise en liberté ou un engagement sont confisquées relativement à des poursuites visées à l'alinéa a).

Direction for payment to municipality

(3) If a provincial, municipal or local authority bears, in whole or in part, the expense of administering the law under which a fine or forfeiture is imposed or under which proceedings are taken in which an amount set out

Attribution du produit à une autorité locale

(3) Lorsqu'une autorité provinciale, municipale ou locale supporte en tout ou en partie les frais d'application de la loi qui prévoit une amende, une confiscation ou la confiscation de sommes prévues dans une promesse, une

in an undertaking, release order or recognizance is forfeited,

(a) the lieutenant governor in council of a province may direct that the proceeds that belong to Her Majesty in right of the province shall be paid to that authority; and

(b) the Governor in Council may direct that the proceeds that belong to Her Majesty in right of Canada shall be paid to that authority.

301 Section 737 of the Act is replaced by the following:

Victim surcharge

737 (1) An offender who is convicted, or discharged under section 730, of an offence under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* shall pay a victim surcharge for each offence, in addition to any other punishment imposed on the offender.

Amount of surcharge

(2) Subject to subsections (2.1) and (3), the amount of the victim surcharge in respect of an offence is

(a) 30% of any fine that is imposed on the offender for the offence; or

(b) if no fine is imposed on the offender for the offence,

(i) $100 in the case of an offence punishable by summary conviction, and

(ii) $200 in the case of an offence punishable by indictment.

Exception

(2.1) Despite subsection (1), the court may, on application of the offender or on its own motion, order an offender to pay no victim surcharge, or to pay a reduced amount, if it is satisfied that the victim surcharge

(a) would cause undue hardship to the offender; or

(b) would not cause undue hardship to the offender but would be disproportionate to the gravity of the offence or the degree of responsibility of the offender.

ordonnance de mise en liberté ou un engagement dans le cadre d'une poursuite :

a) le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut ordonner que le produit attribué à Sa Majesté du chef de la province soit versé à cette autorité;

b) le gouverneur en conseil peut ordonner que le produit attribué à Sa Majesté du chef du Canada soit versé à cette autorité.

301 L'article 737 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suramende compensatoire

737 (1) Dans le cas où il est condamné — ou absous aux termes de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, le contrevenant est tenu de verser une suramende compensatoire pour chaque infraction, en plus de toute autre peine qui lui est infligée.

Montant de la suramende

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (3), le montant de la suramende compensatoire représente :

(a) trente pour cent de l'amende infligée pour l'infraction;

(b) si aucune amende n'est infligée :

(i) 100 $ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

(ii) 200 $ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Exception

(2.1) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut, d'office ou sur demande du contrevenant, ordonner que celui-ci n'ait pas à verser la suramende compensatoire ou que le montant de la suramende soit réduit dans les cas suivants :

(a) il est convaincu que la suramende causerait un préjudice injustifié au contrevenant;

(b) dans le cas contraire, il est convaincu que la suramende ne serait pas proportionnelle au degré de responsabilité du contrevenant ou à la gravité de l'infraction.

Definition of *undue hardship*

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), ***undue hardship*** means the offender is unable to pay a victim surcharge on account of the offender's precarious financial circumstances, including because of their unemployment, homelessness, lack of assets or significant financial obligations towards their dependants.

For greater certainty

(2.3) For greater certainty, for the purposes of subsection (2.2), the imprisonment of the offender alone does not constitute undue hardship.

Reasons

(2.4) When the court makes an order under subsection (2.1), the court shall state its reasons in the record of the proceedings.

Increase in surcharge

(3) The court may order an offender to pay a victim surcharge in an amount exceeding that set out in subsection (2) if the court considers it appropriate in the circumstances and is satisfied that the offender is able to pay the higher amount.

Time for payment

(4) The victim surcharge imposed in respect of an offence is payable within the time established by the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed. If no time has been so established, the surcharge is payable within a reasonable time after its imposition.

Amounts applied to aid victims

(5) A victim surcharge shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

Notice

(6) The court shall cause to be given to the offender a written notice setting out

(a) the amount of the victim surcharge;

(b) the manner in which the victim surcharge is to be paid;

(c) the time by which the victim surcharge must be paid; and

Définition de *préjudice injustifié*

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), ***préjudice injustifié*** s'entend de l'incapacité du contrevenant de payer une suramende compensatoire en raison de sa situation financière précaire, notamment parce qu'il est sans emploi ou sans domicile, n'a pas suffisamment d'actifs ou a des obligations financières importantes à l'égard des personnes à sa charge.

Précision

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2.2), il est entendu que l'incarcération du contrevenant ne constitue pas en soi un préjudice injustifié.

Motifs

(2.4) Le tribunal consigne ses motifs au soutien de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2.1) dans le dossier de l'instance.

Montant supérieur

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les circonstances le justifient et s'il est convaincu que le contrevenant a la capacité de payer, ordonner à celui-ci de verser une suramende compensatoire supérieure à celle prévue au paragraphe (2).

Échéance de paiement

(4) La suramende compensatoire est à payer à la date prévue par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la suramende est imposée ou, à défaut, dans un délai raisonnable après l'imposition de la suramende.

Affectation des suramendes compensatoires

(5) Les suramendes compensatoires sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

Avis

(6) Le tribunal fait donner au contrevenant un avis écrit établissant, en ce qui concerne la suramende compensatoire :

(a) le montant;

(b) les modalités du paiement;

(c) l'échéance du paiement;

(d) la procédure à suivre pour présenter une demande visant à modifier les conditions prévues aux alinéas b) et c) en conformité avec l'article 734.3.

(d) the procedure for applying for a change in any terms referred to in paragraphs (b) and (c) in accordance with section 734.3.

Enforcement

(7) Subsections 734(3) to (7) and sections 734.3, 734.5, 734.7, 734.8 and 736 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a victim surcharge imposed under this section and, in particular,

(a) a reference in any of those provisions to "fine", other than in subsection 734.8(5), must be read as if it were a reference to "victim surcharge"; and

(b) the notice provided under subsection (6) is deemed to be an order made under section 734.1.

Application — subsections (2.1) to (2.4)

(8) Subsections (2.1) to (2.4) apply to any offender who is sentenced for an offence under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* that was committed after the day on which those subsections come into force.

1995, c. 22, s. 6; 2000, c. 12, par. 95(e)

302 Paragraph 738(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to the offender's intimate partner or child, or any other person, as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, where the intimate partner, child or other person was a member of the offender's household at the relevant time, by paying to the person in question, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount not exceeding actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender's household, for temporary housing, food, child care and transportation, where the amount is readily ascertainable;

2014, c. 21, s. 3

303 (1) Subsections 742.3(1.1) to (1.3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 742.3(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.2):

(a.3) abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order or from going to any place or

Exécution

(7) Les paragraphes 734(3) à (7) et les articles 734.3, 734.5, 734.7, 734.8 et 736 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux suramendes compensatoires infligées aux termes du présent article et, pour l'application de ces dispositions :

(a) à l'exception du paragraphe 734.8(5), la mention « amende » vaut mention de « suramende compensatoire »;

(b) l'avis donné conformément au paragraphe (6) est réputé être une ordonnance rendue par le tribunal en application de l'article 734.1.

Application des paragraphes (2.1) à (2.4)

(8) Les paragraphes (2.1) à (2.4) s'appliquent à tout contrevenant à qui une peine est infligée à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis* qui a été commise après l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

1995, ch. 22, art. 6; 2000, ch. 12, al. 95e)

302 L'alinéa 738(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le délinquant à une personne demeurant avec lui, notamment un de ses enfants ou son partenaire intime, sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du délinquant, de verser, indépendamment des versements prévus aux alinéas a) ou b), des dommages-intérêts non supérieurs aux frais d'hébergement, d'alimentation, de transport et de garde d'enfant qu'une telle personne a réellement engagés pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces dommages peuvent être facilement déterminés;

2014, ch. 21, art. 3

303 (1) Les paragraphes 742.3(1.1) à (1.3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 742.3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :

a.3) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — nommée dans l'ordonnance ou d'aller dans

geographic area specified in the order, except in accordance with any specified conditions that the justice considers necessary;

un lieu ou de pénétrer dans tout secteur géographique qui y est précisé, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le tribunal estime nécessaires;

1999, c. 5, s. 41(1)

304 Paragraph 742.6(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if an offender is arrested for the alleged breach, the peace officer who makes the arrest or a judge or justice may release the offender and the offender's appearance may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a); and

1999, ch. 5, par. 41(1)

304 L'alinéa 742.6(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) si le délinquant a été arrêté pour le prétendu manquement, l'agent de la paix qui a procédé à l'arrestation, un juge ou un juge de paix peut le mettre en liberté et sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a);

2008, c. 18, s. 42

305 Paragraph 743.21(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2008, ch. 18, art. 42

305 L'alinéa 743.21(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

306 Section 745.64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Statutory Instruments Act

(1.1) The *Statutory Instruments Act* does not apply to those rules.

306 L'article 745.64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Loi sur les textes réglementaires

(1.1) Ces règles ne sont pas assujetties à la *Loi sur les textes réglementaires*.

2008, c. 6, s. 46

307 Subsection 753.3(1) of the Act is replaced by the following:

Breach of long-term supervision

753.3 (1) An offender who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with long-term supervision is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2008, ch. 6, art. 46

307 Le paragraphe 753.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de se conformer à une surveillance de longue durée

753.3 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à la surveillance de longue durée à laquelle il est soumis est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

308 The heading before section 762 of the Act is replaced by the following:

Effect and Enforcement of Undertakings, Release Orders and Recognizances

308 Le titre de la partie XXV de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet et mise à exécution des promesses, ordonnances de mise en liberté et engagements

309 Subsection 762(1) of the Act is replaced by the following:

Applications for forfeiture

762 (1) Applications for the forfeiture of an amount set out in an undertaking, release order or recognizance must be made to the courts designated in column II of the schedule of the respective provinces designated in column I of the schedule.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 167 and 203

310 Sections 763 to 768 of the Act are replaced by the following:

Undertaking or release order binding on person

763 (1) If a person is bound by an undertaking, release order or recognizance to appear before a court, provincial court judge or justice for any purpose and the session or sittings of that court or the proceedings are adjourned or an order is made changing the place of trial, that person and their sureties continue to be bound by the undertaking, release order or recognizance as if it had been entered into or issued with respect to the resumed proceedings or the trial at the time and place at which the proceedings are ordered to be resumed or the trial is ordered to be held.

Summary of certain provisions

(2) A summary of section 763 must be set out in any undertaking, release order or recognizance.

Undertaking or release order binding on accused

764 (1) If an accused is bound by an undertaking or release order to appear for trial, their arraignment or conviction does not cancel the undertaking or release order, and it continues to bind them and their sureties for their appearance until the accused is discharged or sentenced, as the case may be.

Committal or new sureties

(2) Despite subsection (1), the court, provincial court judge or justice may commit an accused to prison or may require them to furnish new or additional sureties for their appearance until the accused is discharged or sentenced, as the case may be.

309 Le paragraphe 762(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de confiscation

762 (1) Les demandes portant confiscation de sommes prévues dans des promesses, ordonnances de mise en liberté ou engagements sont adressées aux tribunaux, désignés dans la colonne II de l'annexe, des provinces respectives indiquées à la colonne I de l'annexe.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 167 et 203

310 Les articles 763 à 768 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Personne liée par sa promesse ou une ordonnance de mise en liberté

763 (1) Lorsqu'une personne est tenue, aux termes d'une promesse, d'une ordonnance de mise en liberté ou d'un engagement de comparaître devant un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale à une fin quelconque et que la session de ce tribunal ou les procédures sont ajournées, ou qu'une ordonnance est rendue pour changer le lieu du procès, cette personne et ses cautions continuent d'être liées par la promesse, l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement comme si ceux-ci avaient été remis, rendus ou contractés à l'égard des procédures reprises ou du procès aux date, heure et lieu où la reprise des procédures ou la tenue du procès est ordonnée.

Résumé de certaines dispositions

(2) Un résumé de l'article 763 doit figurer sur toute promesse, ordonnance de mise en liberté ou tout engagement.

Prévenu lié par sa promesse ou une ordonnance de mise en liberté

764 (1) Lorsqu'un prévenu est tenu, aux termes d'une promesse ou d'une ordonnance de mise en liberté, de comparaître pour procès, son interpellation ou la déclaration de sa culpabilité n'annule pas la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté, et celles-ci continuent de le lier ainsi que ses cautions pour sa comparution jusqu'à ce qu'il soit élargi ou condamné, selon le cas.

Incarcération ou nouvelles cautions

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut envoyer un prévenu en prison ou exiger qu'il fournisse de nouvelles cautions ou des cautions supplémentaires pour sa comparution jusqu'à ce qu'il soit élargi ou condamné, selon le cas.

Effect of committal

(3) The sureties of an accused who is bound by a release order to appear for trial are discharged if the accused is committed to prison under subsection (2).

Summary of certain provisions

(4) A summary of subsections (1) to (3) must be set out in any undertaking or release order.

Effect of subsequent arrest

765 If an accused is bound by an undertaking or a release order to appear for trial, their arrest on another charge does not cancel the undertaking or release order, and it continues to bind them and their sureties for their appearance until the accused is discharged or sentenced, as the case may be, in respect of the offence to which the undertaking or release order relates.

Render of accused by sureties

766 (1) A surety for a person who is subject to a release order or recognizance may, by an application in writing to a court, provincial court judge or justice, apply to be relieved of their obligation under the release order or recognizance, and the court, provincial court judge or justice shall then make an order in writing for committal of that person to the prison named in that order.

Arrest

(2) An order issued by a court, provincial court judge or justice under subsection (1) must be given to the surety and, on receipt of it, the surety or any peace officer may arrest the person named in the order and deliver that person with the order to the keeper of the prison named in the order, and the keeper shall receive and imprison that person until the person is discharged according to law.

Certificate and entry of render

(3) If a court, provincial court judge or justice issues an order under subsection (1) and receives from the sheriff a certificate that the person named in the order has been committed to prison under subsection (2), the court, provincial court judge or justice shall order an entry of the committal to be endorsed on the release order or recognizance, as the case may be.

Effet de l'envoi en prison

(3) Les cautions d'un prévenu qui est tenu, aux termes d'une ordonnance de mise en liberté, de comparaître pour procès sont libérées si le prévenu est envoyé en prison en vertu du paragraphe (2).

Résumé de certaines dispositions

(4) Un résumé des paragraphes (1) à (3) du présent article doit figurer sur toute promesse et ordonnance de mise en liberté.

Effet d'une arrestation subséquente

765 Lorsqu'un prévenu est tenu de comparaître pour procès aux termes d'une promesse ou d'une ordonnance de mise en liberté, son arrestation aux termes d'une autre inculpation n'annule pas la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté et celles-ci continuent de le lier ainsi que ses cautions pour sa comparution jusqu'à ce qu'il soit élargi ou condamné, selon le cas, à l'égard de l'infraction que vise la promesse ou l'ordonnance de mise en liberté.

Remise de l'accusé par la caution

766 (1) La caution d'une personne visée par une ordonnance de mise en liberté ou un engagement peut, par requête écrite à tout tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale, demander à être relevée de son obligation aux termes de l'ordonnance de mise en liberté ou de l'engagement, et le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale rend dès lors par écrit une ordonnance pour l'envoi de cette personne à la prison qu'il précise.

Arrestation

(2) L'ordonnance du tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale est décernée à la caution et, dès sa réception, la caution ou tout agent de la paix peut arrêter la personne nommée dans l'ordonnance et remettre cette personne en même temps que l'ordonnance au gardien de la prison qui y est nommé; le gardien reçoit cette personne et l'emprisonne jusqu'à ce qu'elle soit élargie en conformité avec la loi.

Certificat et enregistrement de la remise

(3) Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui a rendu l'ordonnance et qui reçoit du shérif un certificat portant que la personne nommée dans l'ordonnance a été envoyée en prison conformément au paragraphe (2) ordonne qu'une inscription de l'envoi en prison soit portée sur l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement, selon le cas.

Discharge of sureties

(4) An endorsement under subsection (3) cancels the release order or recognizance, as the case may be, and discharges the sureties.

Render of accused in court by sureties

767 A surety for a person who is subject to a release order or recognizance may bring that person before the court where the person is required to appear or where the person entered into the recognizance at any time during the sittings of that court and before the person's trial, and the surety may discharge their obligation under the release order or recognizance by giving that person into the custody of the court. The court shall then commit that person to prison until the person is discharged according to law.

Substitution of surety

767.1 (1) If a surety for a person who is subject to a release order or recognizance has given the person into the custody of a court under section 767, or a surety applies to be relieved of their obligation under the release order or recognizance under subsection 766(1), the court, justice or provincial court judge, as the case may be, may, instead of committing or issuing an order for the committal of the person to prison, substitute any other suitable person for the surety under the release order or recognizance.

Signing of release order or recognizance by new sureties

(2) If a person substituted for a surety under a release order or recognizance under subsection (1) signs the release order or recognizance, the original surety is discharged, but the release order or recognizance is not otherwise affected.

Rights of surety preserved

768 Nothing in this Part limits any right that a surety has of taking and giving into custody any person for whom they are a surety under a release order or recognizance.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 168; 1994, c. 44, s. 78; 1997, c. 18, s. 108(1) and (2)(F); 1999, c. 5, s. 43

311 Sections 770 and 771 of the Act are replaced by the following:

Default to be endorsed

770 (1) If, in proceedings to which this Act applies, a person who is subject to an undertaking, release order or recognizance does not comply with any of its conditions,

Libération des cautions

(4) L'inscription prévue au paragraphe (3) annule l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement et libère les cautions.

Remise de l'accusé au tribunal

767 La caution d'une personne visée par une ordonnance de mise en liberté ou un engagement peut l'amener devant le tribunal où elle est tenue de comparaître ou devant lequel elle a contracté l'engagement, à tout moment pendant les sessions du tribunal et avant son procès, et peut se libérer de son obligation aux termes de l'ordonnance ou de l'engagement en remettant cette personne à la garde du tribunal, qui envoie alors celle-ci en prison jusqu'à ce qu'elle soit élargie en conformité avec la loi.

Nouvelles cautions

767.1 (1) Lorsque, en conformité avec l'article 767, la caution d'une personne visée par une ordonnance de mise en liberté ou un engagement remet celle-ci à la garde du tribunal ou demande à être dégagée, en conformité avec le paragraphe 766(1), de son obligation aux termes de l'ordonnance ou de l'engagement, le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, peut, au lieu de faire emprisonner la personne ou de rendre une ordonnance pour son emprisonnement, permettre qu'une autre caution soit substituée aux termes de l'ordonnance ou de l'engagement.

Signature de l'ordonnance ou de l'engagement par la nouvelle caution

(2) Lorsqu'une nouvelle caution est substituée en vertu du paragraphe (1) et qu'elle signe l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement, la première caution est libérée de son obligation, mais l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement ne sont pas par ailleurs touchés.

Sauvegarde des droits des cautions

768 La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit d'une caution d'arrêter et de faire mettre sous garde une personne dont elle est caution aux termes d'une ordonnance de mise en liberté ou d'un engagement.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 168; 1994, ch. 44, art. 78; 1997, ch. 18, par. 108(1) et (2)(F); 1999, ch. 5, art. 43

311 Les articles 770 et 771 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inscription du manquement

770 (1) Lorsque, dans des procédures visées par la présente loi, une personne visée par une promesse, une ordonnance de mise en liberté ou un engagement ne se

a court, provincial court judge or justice having knowledge of the facts shall endorse or cause to be endorsed on the undertaking, release order or recognizance a certificate in Form 33 setting out

(a) the nature of the default;

(b) the reason for the default, if it is known;

(c) whether the ends of justice have been defeated or delayed by reason of the default; and

(d) the names and addresses of the principal and sureties.

Transmission to clerk of court

(2) Once endorsed, the undertaking, release order or recognizance must be sent to the clerk of the court and shall be kept by them with the records of the court.

Certificate is evidence

(3) A certificate that has been endorsed on the undertaking, release order or recognizance is evidence of the default to which it relates.

Transmission of deposit

(4) If, in proceedings to which this section applies, the principal or surety has deposited money as security for the performance of a condition of an undertaking, release order or recognizance, that money must be sent to the clerk of the court with the defaulted undertaking, release order or recognizance, to be dealt with in accordance with this Part.

Proceedings in case of default

771 (1) If an undertaking, release order or recognizance has been endorsed with a certificate and has been received by the clerk of the court,

(a) a judge of the court shall, on the request of the clerk of the court or the Attorney General or counsel acting on the Attorney General's or counsel's behalf, as the case may be, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the amount set out in the undertaking, release order or recognizance; and

(b) the clerk of the court shall, not less than 10 days before the time fixed under paragraph (a) for the hearing, send by registered mail, or have served in the manner directed by the court or prescribed by the rules of court, to each principal and surety, at the address set out in the certificate, a notice requiring the person to appear at the time and place fixed by the

conforme pas à l'une de ses conditions, le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale connaissant les faits inscrit ou fait inscrire sur la promesse, l'ordonnance ou l'engagement un certificat rédigé selon la formule 33 indiquant :

a) la nature du manquement;

b) la raison du manquement, si elle est connue;

c) si les fins de la justice ont été frustrées ou retardées en raison du manquement;

d) les noms et adresses de l'intéressé et des cautions.

Transmission au greffier du tribunal

(2) La promesse, l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement sur lequel est inscrit le certificat est envoyé au greffier du tribunal et conservé par lui aux archives du tribunal.

Le certificat constitue une preuve

(3) Le certificat inscrit sur la promesse, l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement constitue la preuve du manquement auquel il se rapporte.

Transmission du dépôt

(4) Lorsque, dans des procédures auxquelles s'applique le présent article, l'intéressé ou la caution a déposé une somme d'argent à titre de garantie pour l'accomplissement d'une condition d'une promesse, d'une ordonnance de mise en liberté ou d'un engagement, cette somme est envoyée au greffier du tribunal avec la promesse, l'ordonnance ou l'engagement qui a fait l'objet du manquement pour être traitée en conformité avec la présente partie.

Procédure en cas de manquement

771 (1) Lorsqu'une promesse, une ordonnance de mise en liberté ou un engagement a été endossé d'un certificat et a été reçu par le greffier du tribunal :

a) un juge du tribunal fixe, à la demande du greffier ou du procureur général ou de l'avocat agissant en son nom, les date, heure et lieu pour l'audition d'une demande en vue de la confiscation des sommes prévues dans la promesse, l'ordonnance ou l'engagement;

b) le greffier du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée en vertu de l'alinéa a) pour l'audition, envoie par courrier recommandé ou fait signifier de la manière exigée par le tribunal ou prévue par les règles de pratique, à chaque intéressé et à chaque caution, à l'adresse indiquée dans le certificat, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu indiqués par le juge afin d'exposer les raisons pour lesquelles

judge to show cause why the amount set out in the undertaking, release order or recognizance should not be forfeited.

les sommes prévues dans la promesse, l'ordonnance ou l'engagement ne devraient pas être confisquées.

Order of judge

(2) If subsection (1) has been complied with, the judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in the judge's discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the amount that the judge considers proper.

Ordonnance du juge

(2) Si les exigences du paragraphe (1) ont été observées, le juge peut, à sa discrétion, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, agréer ou rejeter la demande et décerner toute ordonnance concernant la confiscation des sommes qu'il estime à propos.

Judgment debtors of the Crown

(3) If a judge orders forfeiture of the amount set out in the undertaking, release order or recognizance, the principal and their sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders them to pay.

Débiteurs de la Couronne à la suite d'un jugement

(3) Lorsqu'un juge ordonne la confiscation des sommes prévues dans la promesse, l'ordonnance ou l'engagement, l'intéressé et ses cautions deviennent, par jugement, débiteurs de la Couronne, chacun au montant que le juge lui ordonne de payer.

Order may be filed

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court and if one is filed, the clerk shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any surety resides, carries on business or has property.

Dépôt de l'ordonnance

(3.1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure et, lorsque l'ordonnance est déposée, celui-ci délivre un bref de saisie-exécution rédigé selon la formule 34 et le remet au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit l'intéressé soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.

Transfer of deposit

(4) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture has been made, no writ of *fieri facias* may be issued, but the amount of the deposit must be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Transfert du dépôt

(4) Lorsque la personne contre qui est rendue l'ordonnance de confiscation a fait un dépôt, il n'est pas délivré de bref de saisie-exécution, mais le montant du dépôt est transféré par la personne qui en a la garde à celle qui, selon la loi, a le droit de le recevoir.

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., subitem 6(15)); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 15), c. 51, ss. 40 and 41; 1998, c. 30, par. 14(d); 1999, c. 3, s. 54, c. 5, s. 44; 2002, c. 7, s. 148; 2015, c. 3, ss. 57 to 59

312 (1) The reference to "a recognizance" in column II of the schedule to Part XXV of the Act, opposite "Ontario" in column I, is replaced by a reference to "a release order or recognizance".

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 6(15); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 15, ch. 51, art. 40 et 41; 1998, ch. 30, al. 14d); 1999, ch. 3, art. 54, ch. 5, art. 44; 2002, ch. 7, art. 148; 2015, ch. 3, art. 57 à 59

312 (1) Dans la colonne II de l'annexe de la partie XXV de la même loi, la mention « d'un engagement » figurant en regard de « Ontario » est remplacée par la mention « d'une ordonnance de mise en liberté ou d'un engagement ».

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., subitem 6(15)); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 15), c. 51, ss. 40 and 41; 1998, c. 30, par. 14(d); 1999, c. 3, s. 54, c. 5, s. 44; 2002, c. 7, s. 148; 2015, c. 3, ss. 57 to 59

(2) The reference to "all other recognizances" in column II of the schedule to Part XXV of the Act, opposite "Ontario" in column I, is replaced by a reference to "undertakings or all other release orders or recognizances".

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 6(15); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 15, ch. 51, art. 40 et 41; 1998, ch. 30, al. 14d); 1999, ch. 3, art. 54, ch. 5, art. 44; 2002, ch. 7, art. 148; 2015, ch. 3, art. 57 à 59

(2) Dans la colonne II de l'annexe de la partie XXV de la même loi, la mention « tous les autres engagements » figurant en regard de « Ontario » est remplacée par la mention « toute promesse, de toute autre ordonnance de mise en liberté ou de tout autre engagement ».

(3) The references to "a recognizance" in column II of the schedule to Part XXV of the Act,

(3) Dans la colonne II de l'annexe de la partie XXV de la même loi, les mentions « d'un

opposite "British Columbia" in column I, are replaced by references to "an undertaking, release order or recognizance".

313 Subsection 779(2) of the Act is replaced by the following:

Provisions of Part XXV

(2) The provisions of Part XXV relating to forfeiture of an amount set out in a recognizance apply to a recognizance entered into under this section.

2013, c. 11, s. 4

314 Paragraph (b) of the definition *sentence* in section 785 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) or 737(2.1) or (3) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

1997, c. 18, s. 110

315 Subsection 786(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(2) No proceedings shall be instituted more than 12 months after the time when the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant so agree.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 171(2); 2008, c. 18, s. 44

316 Section 787 of the Act is replaced by the following:

General penalty

787 (1) Unless otherwise provided by law, every person who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than $5,000 or to a term of imprisonment of not more than two years less a day, or to both.

Imprisonment in default if not otherwise specified

(2) If the imposition of a fine or the making of an order for the payment of money is authorized by law, but the law does not provide that imprisonment may be imposed in default of payment of the fine or compliance with the order, the court may order that in default of payment of the fine or compliance with the order, as the case may be,

engagement » figurant en regard de « Colombie-Britannique » sont remplacées par les mentions « d'une promesse, d'une ordonnance de mise en liberté ou d'un engagement ».

313 Le paragraphe 779(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions de la partie XXV

(2) Les dispositions de la partie XXV relatives à la confiscation de sommes prévues dans des engagements s'appliquent à un engagement contracté en vertu du présent article.

2013, ch. 11, art. 4

314 L'alinéa b) de la définition de *sentence*, *peine* ou *condamnation*, à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(2.1) ou (3) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

1997, ch. 18, art. 110

315 Le paragraphe 786(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(2) À moins d'une entente à l'effet contraire entre le poursuivant et le défendeur, les procédures se prescrivent par douze mois à compter du fait en cause.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 171(2); 2008, ch. 18, art. 44

316 L'article 787 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine générale

787 (1) Sauf disposition contraire de la loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

Emprisonnement à défaut de paiement, etc. en l'absence d'une autre disposition

(2) Lorsque la loi autorise l'imposition d'une amende ou la prise d'une ordonnance pour le versement d'une somme d'argent, mais ne déclare pas qu'un emprisonnement peut être imposé à défaut du paiement de l'amende ou de l'observation de l'ordonnance, le tribunal peut ordonner que, à défaut du paiement de l'amende ou de l'observation de l'ordonnance, selon le cas, le défendeur soit

the defendant shall be imprisoned for a term of not more than two years less a day.

1997, c. 18, s. 111

317 Subsection 800(2.1) of the Act is replaced by the following:

Video links

(2.1) If the summary conviction court so orders and the defendant agrees, the defendant who is confined in prison may appear by closed-circuit television or video-conference, as long as the defendant is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

317.1 Section 802.1 of the Act is replaced by the following:

Limitation on the use of agents

802.1 Despite subsections 800(2) and 802(2), a defendant may not appear or examine or cross-examine witnesses by agent if he or she is liable, on summary conviction, to imprisonment for a term of more than six months, unless

(a) the defendant is an organization;

(b) the defendant is appearing to request an adjournment of the proceedings; or

(c) the agent is authorized to do so under a program approved — or criteria established — by the lieutenant governor in council of the province.

1994, c. 44, s. 80(1)

318 (1) Subsection 806(1) of the Act is replaced by the following:

Memo of conviction or order

806 (1) If a defendant is convicted or an order is made in relation to the defendant, a minute or memorandum of the conviction or order must be made by the summary conviction court indicating that the matter was dealt with under this Part and, on request by the defendant, the prosecutor or any other person, a conviction or order in Form 35 or 36, as the case may be, and a certified copy of the conviction or order must be drawn up and the certified copy must be delivered to the person making the request.

(2) Subsection 806(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

emprisonné pour une période maximale de deux ans moins un jour.

1997, ch. 18, art. 111

317 Le paragraphe 800(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence à distance

(2.1) La cour des poursuites sommaires peut, avec le consentement du défendeur enfermé dans une prison, lui permettre de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou la vidéoconférence, pourvu que le défendeur ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec celui-ci.

317.1 L'article 802.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Représentant

802.1 Malgré les paragraphes 800(2) et 802(2), le défendeur ne peut comparaître ou interroger ou contre-interroger des témoins par l'entremise d'un représentant si l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement de plus de six mois, sauf si, selon le cas :

a) il est une organisation;

b) il comparaît par l'entremise d'un représentant pour demander un ajournement;

c) le représentant y est autorisé au titre d'un programme approuvé ou de critères établis par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

1994, ch. 44, par. 80(1)

318 (1) Le paragraphe 806(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procès-verbal de la condamnation ou de l'ordonnance

806 (1) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires dresse, sans frais, un procès-verbal de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance indiquant que l'affaire a été traitée sous le régime de la présente partie et, à la demande du défendeur, du poursuivant ou de toute autre personne, une déclaration de culpabilité ou une ordonnance suivant la formule 35 ou 36 est rédigée, selon le cas, et une copie certifiée est dressée et remise à la personne ayant présenté la demande.

(2) Le paragraphe 806(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat de dépôt

(2) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue contre lui, un mandat de dépôt selon la formule 21 ou 22 est délivré par la cour des poursuites sommaires, et l'article 528 s'applique à l'égard de ce mandat de dépôt.

1994, c. 44, s. 80(2)

(3) Subsection 806(3) of the Act is replaced by the following:

Admissibility of certified copy

(3) If a warrant of committal in Form 21 is signed by a clerk of a court, a copy of the warrant of committal, certified by the clerk, is admissible in evidence in any proceeding.

2014, c. 31, s. 25

319 (1) Paragraph 810(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) will cause personal injury to them or to their intimate partner or child or will damage their property; or

1995, c. 39, s. 157

(2) Subsection 810(3.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Condition

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur ou celle d'autrui de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ajouter comme condition à l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans celui-ci.

1995, c. 39, s. 157

(3) Subsection 810(3.12) of the French version of the Act is replaced by the following:

Motifs

(3.12) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui n'assortit pas l'ordonnance de la condition prévue au paragraphe (3.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

1994, c. 44, s. 81(3); 2000, c. 12, par. 95(g); 2011, c. 7, s. 7(2)

(4) Subsections 810(3.2) and (4) of the Act are replaced by the following:

Mandat de dépôt

(2) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue contre lui, un mandat de dépôt selon la formule 21 ou 22 est délivré par la cour des poursuites sommaires, et l'article 528 s'applique à l'égard de ce mandat de dépôt.

1994, ch. 44, par. 80(2)

(3) Le paragraphe 806(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admission en preuve de la copie

(3) La copie du mandat de dépôt rédigé selon la formule 21 et signé par le greffier du tribunal lorsqu'elle est certifiée conforme par celui-ci est admise en preuve dans toute procédure.

2014, ch. 31, art. 25

319 (1) L'alinéa 810(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit ne lui cause ou cause à son enfant ou à son partenaire intime des lésions personnelles ou n'endommage sa propriété;

1995, ch. 39, art. 157

(2) Le paragraphe 810(3.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur ou celle d'autrui de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ajouter comme condition à l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans celui-ci.

1995, ch. 39, art. 157

(3) Le paragraphe 810(3.12) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(3.12) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui n'assortit pas l'ordonnance de la condition prévue au paragraphe (3.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

1994, ch. 44, par. 81(3); 2000, ch. 12, al. 95g); 2011, ch. 7, par. 7(2)

(4) Les paragraphes 810(3.2) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Supplementary conditions

(3.2) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the informant, of the person on whose behalf the information was laid or of that person's intimate partner or child, as the case may be, to add either or both of the following conditions to the recognizance,

(a) a condition prohibiting the defendant from being at, or within a distance specified in the recognizance from, a place specified in the recognizance where the person on whose behalf the information was laid or that person's intimate partner or child, as the case may be, is regularly found; or

(b) a condition prohibiting the defendant from communicating, in whole or in part, directly or indirectly, with the person on whose behalf the information was laid or that person's intimate partner or child, as the case may be.

Conditions supplémentaires

(3.2) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est indiqué pour la sécurité du dénonciateur, de la personne pour qui elle dépose la dénonciation, de son enfant ou de son partenaire intime d'ajouter dans l'engagement l'une ou l'autre des conditions suivantes, ou les deux :

a) interdiction de se trouver aux lieux, ou dans un certain rayon de ceux-ci, spécifiés dans l'engagement, où se trouve régulièrement la personne pour qui la dénonciation a été déposée, son enfant ou son partenaire intime;

b) interdiction de communiquer directement ou indirectement avec la personne pour qui la dénonciation a été déposée, son enfant ou son partenaire intime.

Form — warrant of committal

(4) A warrant of committal to prison for failure or refusal to enter into the recognizance under subsection (3) may be in Form 23.

Formule pour mandat de dépôt

(4) Tout mandat de dépôt pour omission ou refus de fournir l'engagement visé au paragraphe (3) peut être rédigé selon la formule 23.

2002, c. 13, s. 81(1); 2008, c. 6, par. 54(j); 2012, c. 1, s. 37(1); 2014, c. 25, s. 31

2002, ch. 13, par. 81(1); 2008, ch. 6, al. 54j); 2012, ch. 1, par. 37(1); 2014, ch. 25, art. 31

320 Subsection 810.1(1) of the Act is replaced by the following:

320 Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where fear of sexual offence

810.1 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151 or 152, subsection 153(1), section 155, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171, 171.1, 172.1 or 172.2, subsection 173(2), section 271, 272, 273 or 279.011, subsection 279.02(2) or 279.03(2), section 280 or 281 or subsection 286.1(2), 286.2(2) or 286.3(2), in respect of one or more persons who are under the age of 16 years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

Crainte d'une infraction d'ordre sexuel

810.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de seize ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, au paragraphe 153(1), à l'article 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172.1 ou 172.2, au paragraphe 173(2), aux articles 271, 272, 273 ou 279.011, aux paragraphes 279.02(2) ou 279.03(2), aux articles 280 ou 281 ou aux paragraphes 286.1(2), 286.2(2) ou 286.3(2) peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

2015, c. 20, s. 26

2015, ch. 20, art. 26

321 Section 810.21 of the Act is replaced by the following:

321 L'article 810.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audioconference or videoconference

810.21 (1) If a defendant is required to appear under any of sections 83.3 and 810 to 810.2, a provincial court judge may, on application of the prosecutor, order that the defendant appear by audioconference or videoconference.

Audioconférence et vidéoconférence

810.21 (1) Lorsqu'un défendeur est tenu de comparaître au titre de l'un des articles 83.3 et 810 à 810.2, un juge d'une cour provinciale peut, à la demande du poursuivant, ordonner au défendeur de comparaître par audioconférence ou par vidéoconférence.

Application

(2) Despite section 769, sections 714.1 to 714.8 and Part XXII.01 apply, with any necessary modifications, to proceedings under this section.

2015, c. 23, s. 19

322 Paragraph 811(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 181(E)

323 Section 816 of the Act is replaced by the following:

Release order — appellant

816 (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and who is an appellant under section 813 shall, if they are in custody, remain in custody unless the appeal court at which the appeal is to be heard makes a release order referred to in section 515, the form of which may be adapted to suit the circumstances, which must include the condition that the person surrender themselves into custody in accordance with the order.

Release of appellant

(1.1) The person having the custody of the appellant shall, if the appellant complies with the order, immediately release the appellant.

Applicable provisions

(2) Sections 495.1, 512.3 and 524 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings under this section.

324 (1) Subsections 817(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Recognizance of prosecutor

817 (1) The prosecutor in proceedings before a summary conviction court by whom an appeal is taken under section 813 shall, immediately after filing the notice of appeal and proof of service of the notice in accordance with section 815, appear before a justice, and the justice shall, after giving the prosecutor and the respondent a reasonable opportunity to be heard, order that the prosecutor enter into a recognizance, with or without sureties, in the amount that the justice directs and with or without the deposit of money or other valuable security that the justice directs.

Application

(2) Malgré l'article 769, les articles 714.1 à 714.8 et la partie XXII.01 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures relevant du présent article.

2015, ch. 23, art. 19

322 L'alinéa 811b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 181(A)

323 L'article 816 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de mise en liberté : appelant

816 (1) Toute personne qui était le défendeur dans des procédures devant une cour des poursuites sommaires et qui interjette appel en vertu de l'article 813 doit, si elle est sous garde, y demeurer à moins que la cour d'appel qui doit entendre l'appel ne rende l'ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515, dont la formule peut être adaptée aux circonstances, comportant notamment comme condition que la personne se livre en conformité avec l'ordonnance.

Mise en liberté de l'appelant

(1.1) La personne ayant la garde de l'appelant doit, lorsque ce dernier se conforme à l'ordonnance, le mettre immédiatement en liberté.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 495.1, 512.3 et 524 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à toute procédure engagée en vertu du présent article.

324 (1) Les paragraphes 817(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Engagement du poursuivant

817 (1) Le poursuivant dans des procédures devant une cour des poursuites sommaires qui interjette appel en vertu de l'article 813 doit, immédiatement après le dépôt de l'avis d'appel et de la preuve de sa signification en conformité avec l'article 815, comparaître devant un juge de paix, et le juge de paix, après avoir donné au poursuivant et à l'intimé la possibilité de se faire entendre, ordonne que le poursuivant contracte un engagement du montant qu'il stipule, avec ou sans caution et avec ou sans dépôt d'argent ou d'autre valeur selon qu'il le stipule.

Condition

(2) The condition of a recognizance entered into under this section is that the prosecutor will appear personally or by counsel at the sittings of the appeal court at which the appeal is to be heard.

(2) Subsection 817(4) of the Act is repealed.

325 Paragraph 825(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the appellant has failed to comply with the conditions of a release order made under section 816 or of a recognizance entered into under section 817; or

326 Subsection 828(3) of the Act is replaced by the following:

Duty of clerk of court

(3) When a conviction or order that has been made by an appeal court is to be enforced by a justice, the clerk of the appeal court shall send to the justice the conviction or order and all writings relating to that conviction or order, except the notice of intention to appeal and any undertaking, release order or recognizance.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

327 Subsection 832(1) of the Act is replaced by the following:

Release order or recognizance

832 (1) If a notice of appeal is filed under section 830, the appeal court may, if the defendant is the appellant, make a release order as provided in section 816 or, in any other case, order that the appellant appear before a justice and enter into a recognizance as provided in section 817.

328 (1) Item 8 of the schedule to Part XXVII of the Act is amended by replacing "recognizance" with "release order or recognizance".

(2) Item 17 of the schedule to Part XXVII of the Act is amended by replacing "take recognizance of bail" with "make a release order or take a recognizance".

2002, c. 13, s. 84

329 Section 848 of the Act is repealed.

Conditions

(2) L'engagement contracté en vertu du présent article est subordonné à la condition que le poursuivant comparaisse en personne ou par l'intermédiaire de son avocat, devant la cour d'appel lors des séances au cours desquelles l'appel doit être entendu.

(2) Le paragraphe 817(4) de la même loi est abrogé.

325 L'alinéa 825a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'appelant a omis de se conformer aux conditions d'une ordonnance de mise en liberté rendue en vertu de l'article 816 ou à celles de tout engagement contracté en vertu de l'article 817;

326 Le paragraphe 828(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Devoir du greffier de la cour d'appel

(3) Lorsqu'une condamnation prononcée ou une ordonnance rendue par une cour d'appel doit être appliquée par un juge de paix, le greffier de la cour d'appel envoie au juge de paix la condamnation ou l'ordonnance et tous écrits qui y sont relatifs, sauf le préavis d'appel et toute promesse ou ordonnance de mise en liberté ou tout engagement.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

327 Le paragraphe 832(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de mise en liberté ou engagement

832 (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 830, la cour d'appel peut, si le défendeur est l'appelant, rendre l'ordonnance de mise en liberté prévue à l'article 816 ou, dans tout autre cas, ordonner que l'appelant comparaisse devant un juge de paix et contracte un engagement en vertu de l'article 817.

328 (1) À l'article 8 de l'annexe de la partie XXVII de la même loi, « engagement » est remplacé par « ordonnance de mise en liberté ou engagement ».

(2) À l'article 17 de l'annexe de la partie XXVII de la même loi, « recevoir un engagement de cautionnement » est remplacé par « rendre une ordonnance de mise en liberté ou recevoir un engagement ».

2002, ch. 13, art. 84

329 L'article 848 de la même loi est abrogé.

2007, c. 22, s. 23

330 The portion of Form 5.03 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "To" and ends with "(territorial division):" is replaced by the following:

Whereas (*name of person*) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), which, on the day on which the person was sentenced or discharged, was a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*name of person*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that the court considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge of the court or clerk of the court*)

2007, ch. 22, art. 23

330 Le passage de la formule 5.03 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « Aux agents » et se terminant par « (circonscription territoriale) : » est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom de l'intéressé*) a été déclaré coupable sous le régime du *Code criminel*, absous en vertu de l'article 730 de cette loi ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* à l'égard de (*infraction*), qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom de l'intéressé*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Cette ordonnance est rendue sous réserve des modalités ci-après que le tribunal estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... (*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge du tribunal ou du greffier du tribunal*)

2007, c. 22, s. 23; 2012, c. 1, s. 38; 2014, c. 25, s. 32

331 (1) The portion of Form 5.04 of Part XXVIII of the Act that begins with "Whereas" and ends with "the "offender"," is replaced by the following:

Whereas (*name of person*), in this order called the "person",

(2) The portion of paragraph (b) of the English version of Form 5.04 of Part XXVIII of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of, or has been found not criminally responsible on account of mental disorder for, (*offence*), which, on the day on which the person was sentenced or discharged or the

2007, ch. 22, art. 23; 2012, ch. 1, art. 38; 2014, ch. 25, art. 32

331 (1) Le passage de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi commençant par « Attendu » et qui se termine par « (*nom du contrevenant*) : » est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom de l'intéressé*) :

(2) Le passage de l'alinéa b) de la version anglaise de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of, or has been found not criminally responsible on account of mental disorder for, (*offence*), which, on the day on which the person was sentenced or discharged or the

finding was made, was one of the following secondary designated offences within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* (*check applicable box*):

(3) The portion of Form 5.04 of Part XXVIII of the Act that follows subparagraph (b)(v) is replaced by the following:

Whereas the person's criminal record, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission, whether the person was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the person's privacy and security have been considered by the court;

And whereas the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*name of person*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that the court considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge of the court or clerk of the court*)

finding was made, was one of the following secondary designated offences within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* (*check applicable box*):

(3) Le passage de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le sous-alinéa b)(v) est remplacé par ce qui suit :

Attendu que le tribunal a pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Attendu que le tribunal est convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si l'ordonnance est rendue,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom de l'intéressé*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Cette ordonnance est rendue sous réserve des modalités ci-après que le tribunal estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... (*date*)....., à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge du tribunal ou du greffier du tribunal*)

2007, c. 22, s. 23

332 (1) The paragraph of Form 5.041 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "Whereas" and ends with "analysis;" is replaced by the following:

This is therefore to order you, in Her Majesty's name, to appear on .....(*date*)....., at .....(*hour*), at (.....*place*), for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

2007, ch. 22, art. 23

332 (1) Le paragraphe de la formule 5.041 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « Attendu » et se terminant par « loi, » est remplacé par ce qui suit :

En conséquence, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le .....(*date*), ...à ..... (*heure*), à ..... (*lieu*), pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*.

2007, c. 22, s. 23

(2) The portion of Form 5.041 of Part XXVIII of the Act after subsection 487.0552(1) set out in that Form is replaced by the following:

2007, ch. 22, art. 23

(2) Le passage de la formule 5.041 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe 487.0552(1) reproduit dans la formule est remplacé par ce qui suit :

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge of the court or clerk of the court*)

Fait le ..... (*date*)....., à .....(*lieu*).

(*Signature du juge du tribunal ou du greffier du tribunal*)

2007, c. 22, s. 23

333 The portion of Form 5.061 of Part XXVIII of the Act after subsection 487.0552(1) set out in that Form is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge of the court or clerk of the court*)

2007, ch. 22, art. 23

333 Le passage de la formule 5.061 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe 487.0552(1) reproduit dans la formule est remplacé par ce qui suit :

Fait le ..... (*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge du tribunal ou du greffier du tribunal*)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(4)

334 (1) The two paragraphs of Form 6 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "To A.B." and ends with "(*occupation*):" are replaced by the following:

Because you have this day been charged with (*set out briefly the offence in respect of which the accused is charged*);

Therefore, you are ordered, in Her Majesty's name:

(a) to attend court on .....(*date*)..... ......, at .....(*hour*), at (*place*) ..... or before any justice for the (*territorial division*) who is there, and to attend court at any time after as required by the court, in order to be dealt with according to law; and

(b) to appear on .....(*date*)....., at ..... (*hour*), at (*place*)....., for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (*Ignore if not filled in*).

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(4)

334 (1) Les deux paragraphes de la formule 6 de la partie XXVIII de la même loi qui suivent le passage commençant par « À A.B. » et se terminant par « occupation) : » sont remplacés par ce qui suit :

Attendu que vous avez, ce jour, été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*);

En conséquence, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté :

a) d'être présent au tribunal le ..... (*date*)..... , à ..... (*heure*), à (*lieu*) ....., ou devant un juge de paix pour ladite (*circonscription territoriale*) qui s'y trouve et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi;

b) de comparaître le ..... (*date*) ....., à ..... (heure), à .....(*lieu*), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (*Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.*)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(4)

(2) The portion of Form 6 of Part XXVIII of the Act after section 510 set out in that Form is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge, justice or clerk of the court*)

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(4)

(2) Le passage de la formule 6 de la partie XXVIII de la même loi qui suit l'article 510 reproduit dans la formule est remplacé par ce qui suit :

Fait le .....(*date*)..... , à .....(*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

(3) Form 6 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(3) La formule 6 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 6

(Section 2)

Summons to a Person Charged with an Offence

Canada,

Province of .....

(*territorial division*).

To (*name of person*), of ....., born on (*date of birth*):

Because you have this day been charged with (*set out briefly the offence in respect of which the accused is charged*);

Therefore, you are ordered, in Her Majesty's name:

(a) to appear on (*date*) at (*hour*) at (*place*) for the purposes of the *Identification of Criminals Act* (*Ignore, if not filled in*); and

(b) to attend court on (*date*), at (hour), at (*place*), or before any justice for the (*territorial division*) who is there, and to attend court at any time after as required by the court, in order to be dealt with according to law.

You are warned that, unless you have a lawful excuse, it is an offence under subsection 145(3) of the *Criminal Code* to fail to appear for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court, as required in this summons.

If you commit an offence under subsection 145(3) of the *Criminal Code*, a warrant for your arrest may be issued (Section 512 or 512.1 of the *Criminal Code*) and you may be liable to a fine or to imprisonment, or to both.

If you do not comply with this summons or are charged with committing an indictable offence after it has been issued to you, this summons may be cancelled and, as a result, you may be detained in custody (Subsection 524(4) of the *Criminal Code*).

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of judge, justice, clerk of the court or chairperson of the Review Board)*

.....

(*Name of the judge, justice or chairperson)*

FORMULE 6

(article 2)

Sommation à une personne inculpée d'infraction

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

À (*nom de la personne*), de ....., né(e) le (*date de naissance*) :

Attendu que vous avez, ce jour, été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*);

En conséquence, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté :

a) de comparaître le (*date*), à (*heure*), à (*lieu*), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (*Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.*)

b) d'être présent au tribunal le (*date*), à (*heure*), à (*lieu*), ou devant un juge de paix pour la (*circonscription territoriale*) qui s'y trouve et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

Vous êtes averti que, à moins d'avoir une excuse légitime, vous commettez une infraction en vertu du paragraphe 145(3) du *Code criminel* si vous omettez de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec la présente sommation.

Si vous commettez l'infraction prévue au paragraphe 145(3) du *Code criminel*, un mandat pour votre arrestation peut être décerné (articles 512 et 512.1 du *Code criminel*) et vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Si vous ne vous conformez pas à la présente sommation ou si vous êtes accusé d'un acte criminel après qu'elle vous a été délivrée, la présente sommation peut être annulée et, par conséquent, vous pourriez être détenu sous garde (paragraphe 524(4) du *Code criminel*).

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du juge, du juge de paix, du greffier du tribunal ou du président de la commission d'examen*)

.....

(*Nom du juge, du juge de paix ou du président de la commission d'examen*)

1999, c. 5, s. 46

335 Form 7 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 5, art. 46

335 La formule 7 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 7

(Sections 475, 493, 597, 800 and 803)

Warrant for Arrest

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the peace officers in the (*territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of (*name of person*), of ....., born on (*date of birth*), referred to in this warrant as the accused.

Because the accused has been charged with (*set out briefly the offence in respect of which the accused is charged*);

And because (*check those that are applicable*):

□ (a) there are reasonable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue this warrant for the arrest of the accused [507(4), 512(1)];

□ (b) the accused failed to attend court in accordance with the summons served on the accused [512(2)];

□ (c) (an appearance notice *or* undertaking) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance with it [512(2)];

□ (d) it appears that a summons cannot be served because the accused is evading service [512(2)];

□ (e) the accused was ordered to be present at the hearing of an application for a review of an order made by a justice and did not attend the hearing [520(5), 521(5)];

□ (f) there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or is about to contravene the (summons *or* appearance notice *or* undertaking *or* release order) on which the accused was released [512.3];

□ (g) there are reasonable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence since their release from custody on (summons *or* appearance notice *or* undertaking *or* release order) [512.3];

FORMULE 7

(articles 475, 493, 597, 800 et 803)

Mandat d'arrestation

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de (*nom de la personne*), de ....., né(e) le (*date de naissance*), ci-après appelé le prévenu.

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*);

Attendu (*cocher uniquement ce qui s'applique*) :

□ a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de délivrer le présent mandat pour l'arrestation du prévenu [507(4), 512(1)];

□ b) que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec la sommation qui lui a été signifiée [512(2)];

□ c) qu'une (citation à comparaître *ou* promesse) a été confirmée et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

□ d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut être signifiée du fait que le prévenu se soustrait à la signification [512(2)];

□ e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être présent à l'audition d'une demande de révision d'une ordonnance rendue par un juge de paix et que le prévenu n'était pas présent à l'audition [520(5), 521(5)];

□ f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a violé ou est sur le point de violer une (sommation *ou* citation à comparaître *ou* promesse *ou* ordonnance de mise en liberté) aux termes de laquelle il a été mis en liberté [512.3];

□ (h) the accused was required by (appearance notice *or* undertaking *or* summons) to attend at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [512.1, 512.2];

□ (i) an indictment has been found against the accused and the accused has not appeared or remained in attendance before the court for their trial [597];

□ (j) (*if none of the above applies, reproduce the provisions of the statute that authorize this warrant*).

Therefore, you are ordered, in Her Majesty's name, to immediately arrest the accused and to bring them before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

□ (*Check if applicable*) Because there are reasonable grounds to believe that the accused is or will be present in (*specify dwelling-house*), this warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested is present in the dwelling-house.

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of judge, provincial court judge, justice or clerk of the court*)

.....

(*Name of the judge, provincial court judge or justice who has issued this warrant*)

□ g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis sa mise en liberté aux termes d'une (sommation *ou* citation à comparaître *ou* promesse *ou* ordonnance de mise en liberté), le prévenu a commis un acte criminel [512.3];

□ h) qu'une (citation à comparaître *ou* promesse *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux date, heure et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux date, heure et lieu ainsi indiqués [512.1, 512.2];

□ i) qu'une mise en accusation a été prononcée contre le prévenu et que le prévenu n'a pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

□ j) (*pour tout cas qui n'est pas visé ci-dessus, reproduire les dispositions de la loi qui autorisent le mandat*).

En conséquence, il vous est enjoint par les présentes, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

□ (*Cocher s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu se trouve ou se trouvera dans (*préciser la maison d'habitation*), le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prévenu, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que le prévenu s'y trouve.

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

(*Nom du juge, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix ayant décerné le mandat*)

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 184(19)(E) and 203

336 (1) The portion of Form 8 of Part XXVIII of the Act that begins with "I do hereby command" and ends with "Provincial Court Judge or Justice" is replaced by the following:

You are ordered to receive the accused in your custody in this prison and keep them safely there until they are delivered by due course of law.

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(19)(A) et art. 203

336 (1) Le passage de la formule 8 de la partie XXVIII de la même loi commençant par « Je vous enjoins » et se terminant par « ou Juge de paix » est remplacé par ce qui suit :

Il vous est enjoint par les présentes à vous, le gardien, de recevoir le prévenu sous votre garde dans la prison et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon le cours régulier de la loi.

(*Signature of judge, justice or clerk of the court*)

Fait le (*date*)..... , à .....(*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

(2) Form 8 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(2) La formule 8 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 8

(Sections 493 and 515)

Warrant for Committal

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the peace officers in the (*territorial division*) and to the keeper of the (*prison*) at .....:

This warrant is issued for the committal of (*name of person*), of ....., born on (*date of birth*), referred to in this warrant as the accused.

Because the accused has been charged with (*set out briefly the offence in respect of which the accused is charged*);

And because (*check those that are applicable*):

□ (a) the prosecutor has shown cause why the detention of the accused in custody is justified [515(5)];

□ (b) a release order has been issued but the accused has not yet complied with the conditions of the order [519(1), 520(9), 521(10), 524(8), 525(6)];*

□ (c) the application by the prosecutor for a review of the release order has been allowed and that release order has been vacated, and the prosecutor has shown cause why the detention of the accused in custody is justified [521];

□ (d) the accused has contravened or was about to contravene a (summons *or* appearance notice *or* undertaking *or* release order) and it was cancelled, and the detention of the accused in custody is justified [515(10), 523.1(3), 524(3) and (4)];

□ (e) there are reasonable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence after having become subject to the (summons *or* appearance notice *or* undertaking *or* release order) and the detention of the accused in custody is justified [515(10), 524(3) and (4)];

□ (f) (*if none of the above applies, reproduce the provisions of the statute that authorize this warrant*).

FORMULE 8

(articles 493 et 515)

Mandat de dépôt

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien de (*prison*), à ..... :

Le présent mandat est décerné pour l'internement de (*nom de la personne*), de ....., né(e) le (*date de naissance*), ci-après appelé le prévenu.

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*);

Attendu (*cocher uniquement ce qui s'applique*) :

□ a) que le poursuivant a fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde [515(5)];

□ b) qu'une ordonnance de mise en liberté visant le prévenu a été rendue mais que celui-ci ne s'est pas encore conformé aux conditions de l'ordonnance [519(1), 520(9), 521(10), 524(8), 525(6)];*

□ c) que la demande de révision de l'ordonnance de mise en liberté, présentée par le poursuivant, a été accueillie et l'ordonnance annulée, et que le poursuivant a fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde [521];

□ d) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer une (sommation *ou* citation à comparaître *ou* promesse *ou* ordonnance de mise en liberté), que celle-ci a été annulée et que la détention du prévenu sous garde est justifiée dans les circonstances [515(10), 523.1(3), 524(3) et(4)];

□ e) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après avoir été visé par une (sommation *ou* citation à comparaître *ou* promesse *ou* ordonnance de mise en liberté) et que la détention du prévenu sous garde est justifiée dans les circonstances [515(10), 524(3) et (4)];

Therefore, you are ordered, in Her Majesty's name, to arrest the accused and convey them safely to the (*prison*) at ....., and there deliver them to its keeper, with the following order:

You are ordered to receive the accused in your custody in this prison and keep them safely there until they are delivered by due course of law.

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of judge, justice or clerk of the court*)

.....

(*Name of the judge or justice who has issued this warrant*)

* *If the person having custody of the accused is authorized under paragraph 519(1)(b) of the Criminal Code to release the accused if they comply with a release order, endorse the authorization on this warrant and attach a copy of the order.*

1997, c. 18, s. 115; 1999, c. 25, ss. 24 and 26; 2002, c. 13, s. 86(F); 2008, c. 18, s. 45.1

337 Forms 9 to 14 of Part XXVIII of the Act are replaced by the following:

FORM 9

(Section 2)

Appearance Notice

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

1 Identification

Surname: ..... Given name(s): .....

Date of Birth: .....

2 Contact Information

.....

3 Alleged Offence

You are alleged to have committed (*set out briefly the substance of the offence, including any failure referred to in section 496, that the accused is alleged to have committed*).

□ f) (*pour tout cas qui n'est pas visé ci-dessus, reproduire les dispositions de la loi qui autorisent le mandat*).

En conséquence, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le prévenu et de le conduire sûrement à (*prison*), à ....., et de l'y livrer au gardien de la prison, avec l'ordre suivant :

Il vous est enjoint par les présentes à vous, le gardien, de recevoir le prévenu sous votre garde dans la prison et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon le cours régulier de la loi.

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du juge, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

(*Nom du juge ou du juge de paix ayant décerné le mandat*)

* *Si la personne ayant la garde du prévenu est autorisée en vertu de l'alinéa 519(1)b) du Code criminel à le mettre en liberté s'il se conforme à une ordonnance de mise en liberté, inscrire l'autorisation sur le présent mandat et y annexer une copie de l'ordonnance.*

1997, ch. 18, art. 115; 1999, ch. 25, art. 24 et 26; 2002, ch. 13, art. 86(F); 2008, ch. 18, art. 45.1

337 Les formules 9 à 14 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

FORMULE 9

(article 2)

Citation à comparaître

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

1 Identification

Nom de famille : .....
Prénom(s) : .....

Date de naissance : .....

2 Coordonnées

.....

3 Infraction alléguée

Il est allégué que vous avez commis (*énoncer brièvement l'infraction, notamment toute omission visée à l'article 496, que le prévenu aurait commise*).

□ (*Check if applicable*) No new charges are being laid against you at this time but you are required to appear at a judicial referral hearing under section 523.1 for a failure under section 496.

4 Conditions

You must attend court as indicated below, and afterwards as required by the court:

Date: .....

Time: .....

Court number: .....

Court address: .....

5 Appearance for the purposes of the *Identification of Criminals Act* (*if applicable*)

□ You are required to appear on (*date*) at (*hour*) at (*place*) for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

6 Consequence for non-compliance

You are warned that,

(a) in the case where charges have been laid against you, unless you have a lawful excuse, you commit an offence under subsection 145(3) of the *Criminal Code* if you fail to appear for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court, as required in this appearance notice;

(b) in the case where no charges have been laid against you and you fail to appear at a judicial referral hearing under section 523.1, as required in this appearance notice, charges may be laid against you for the alleged offence described in item 3 of this notice.

If you commit an offence under subsection 145(3) of the *Criminal Code*, a warrant for your arrest may be issued (section 512 or 512.2 of the *Criminal Code*) and you may be liable to a fine or to imprisonment, or to both.

It is not a lawful excuse to an offence under subsection 145(3) of the *Criminal Code* that this appearance notice does not accurately describe the offence that you are alleged to have committed (subsection 145(6) of the *Criminal Code*).

If you do not comply with this appearance notice or are charged with committing an indictable offence after you have been released, this appearance notice may be cancelled and, as a result, you may be detained in custody (subsection 524(4) of the *Criminal Code*).

7 Signatures

ACCUSED:

□ (*Cocher s'il y a lieu*) Aucune nouvelle accusation n'est portée contre vous présentement, mais la présente citation vous oblige à comparaître pour manquement au titre de l'article 523.1 en raison d'une omission visée à l'article 496.

4 Conditions

Vous devez vous présenter devant le tribunal conformément à ce qui est indiqué ci-dessous et, par la suite, comme l'exige le tribunal :

Date : .....

Heure : .....

Nº de la salle d'audience : .....

Adresse du tribunal : .....

5 Comparution pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* (*le cas échéant*)

□ Vous êtes tenu de comparaître le (*date*), à (*heure*), à (*lieu*), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

6 Conséquence du non-respect

Vous êtes averti que :

a) dans le cas où des accusations ont été portées contre vous, vous commettez une infraction au paragraphe 145(3) du *Code criminel* si vous omettez de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec la présente citation à comparaître, à moins d'avoir une excuse légitime.

b) dans le cas où aucune accusation n'est portée contre vous mais vous omettez de comparaître pour manquement conformément à l'article 523.1 selon ce que prévoit la présente citation à comparaître, des accusations pourraient être portées contre vous à l'égard de la prétendue infraction décrite à l'article 3 de la présente citation à comparaître.

Si vous commettez l'infraction prévue au paragraphe 145(3) du *Code criminel*, un mandat pour votre arrestation peut être décerné (articles 512 ou 512.2 du *Code criminel*) et vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Le fait que la présente citation à comparaître indique d'une manière imparfaite l'essentiel de la prétendue infraction ne constitue pas une excuse légitime à l'infraction prévue au paragraphe 145(3) du *Code criminel* (paragraphe 145(6) du *Code criminel*).

I understand the contents of this appearance notice and agree to comply with it.

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of accused*)

PEACE OFFICER:

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of peace officer*)

.....

(*Name of the peace officer*)

Si vous ne vous conformez pas à la présente citation à comparaître ou si vous êtes accusé d'un acte criminel après votre mise en liberté, la présente citation à comparaître peut être annulée et, par conséquent, vous pourriez être détenu sous garde (paragraphe 524(4) du *Code criminel*).

7 Signatures

PRÉVENU :

Je comprends le contenu de la présente citation à comparaître et j'accepte de m'y conformer.

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du prévenu*)

AGENT DE LA PAIX :

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature de l'agent de la paix*)

.....

(*Nom de l'agent de la paix*)

FORM 10

(Section 2)

Undertaking

Canada,

Province of .....

(*territorial division*).

1 Identification

Surname: ..... Given name(s): .....

Date of Birth: .....

2 Contact Information

.....

3 Charge(s)

(*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*)

4 Mandatory Condition

You must attend court as indicated below, and afterwards as required by the court:

Date: .....

Time: .....

Court number: .....

Court address: .....

FORMULE 10

(article 2)

Promesse

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

1 Identification

Nom de famille : ..... Prénom(s) : .....

Date de naissance : .....

2 Coordonnées

.....

3 Accusation(s) :

(*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*)

4 Condition obligatoire

Vous devez vous présenter devant le tribunal conformément à ce qui est indiqué ci-dessous et, par la suite, comme l'exige le tribunal :

Date : .....

Heure : .....

5 Additional Conditions

You must also comply with any conditions that are indicated below by a check mark (*check only those that are reasonable in the circumstances of the offence and necessary, to ensure the accused's attendance in court or the safety and security of any victim of or witness to the offence, or to prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence*):

□ (a) You must report to (*name or title*) at (*place*) on (*date or dates*).

□ (b) You must remain within the following territorial jurisdiction: .....

□ (c) You must notify (*name, title and phone number*) of any change of your (*address, employment or occupation*).

□ (d) You must not communicate, directly or indirectly, with ....., except in accordance with the following conditions: .....

□ (e) You must not go to (*places which are related to the person(s) mentioned in the condition set out in paragraph (d)*), except in accordance with the following conditions: .....

□ (f) You must not enter the areas (*describe in detail the boundaries of the areas related to the person(s) mentioned in the condition set out in paragraph (d)*), except in accordance with the following conditions: .....

□ (g) You must deposit all your passports with (*name or title*) at (*place*) before (*date*).

□ (h) You must reside at (*place*), be at that residence between (*hour*) and (*hour*), and present yourself at the entrance of that residence when a peace officer or (*name and title of another person*) requests you to do so within those hours.

□ (i) You must not possess a firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance and you must surrender those that are in your possession and also any authorization, licence or registration certificate or other document enabling you to acquire or possess them to (*name or title*) at (*place*).

□ (j) You promise to pay the amount of ..... (*not more than $500*), if you fail to comply with a condition of this undertaking.

□ (k) You must deposit money or other valuable security whose value is equal to the amount

Nº de la salle d'audience : .....

Adresse du tribunal : .....

5 Autres conditions

Vous devez également vous conformer aux conditions cochées ci-dessous (*cocher uniquement les conditions raisonnables eu égard aux circonstances entourant l'infraction commise et nécessaires pour assurer la présence du prévenu au tribunal ou la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction ou pour empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise*).

□ a) Vous devez vous présenter à (*nom ou titre*) au (*lieu*) le (*date ou dates*).

□ b) Vous devez demeurer dans le ressort de la juridiction suivante : .....

□ c) Vous devez aviser (*nom ou titre et nº de téléphone*) de tout changement (*d'adresse, d'emploi ou d'occupation*).

□ d) Vous ne devez pas communiquer, directement ou indirectement, avec ....., sauf si vous respectez les conditions suivantes : .....

□ e) Vous ne devez pas aller dans (*lieux qui sont liés aux personnes mentionnées à la condition figurant à l'alinéa d)*), sauf si vous respectez les conditions suivantes : .....

□ f) Vous ne devez pas pénétrer dans les secteurs (*indiquer en détail les limites des secteurs liés aux personnes mentionnées à la condition figurant à l'alinéa d)*), sauf si vous respectez les conditions suivantes : .....

□ g) Vous devez remettre tous vos passeports à (*nom ou titre*), au (*lieu*), avant le (*date*).

□ h) Vous devez résider à (*lieu*), être présent à cette résidence de (*heure*) à (*heure*) et vous présenter à l'entrée de cette résidence lorsqu'un agent de la paix ou (*nom et titre d'une autre personne*) vous le demande durant ces heures.

□ i) Vous devez vous abstenir de posséder une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et vous devez remettre à (*nom ou titre*) au (*lieu*) ceux qui sont en votre possession, ainsi que les autorisations, permis et certificats d'enregistrement ou tout autre document vous permettant d'acquérir ou de posséder ces objets.

of ..... (*not more than $500*) with (*name or title*), because you are not ordinarily resident in the province or do not reside within 200 km of the place in which you are in custody.

□ (l) You must comply with the following conditions (*conditions for ensuring the safety and security of any victim of or witness to the alleged offence*): .....

6 Appearance for the purposes of the *Identification of Criminals Act*

□ You are required to appear on (*date*) at (*hour*) at (*place*) for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

7 Variation and Replacement

The conditions of this undertaking may be varied with the written consent of the prosecutor and yourself. In addition, you or the prosecutor may apply to a justice of the peace to replace this undertaking with a release order under section 515 of the *Criminal Code*.

8 Conditions in effect

The mandatory condition and the conditions indicated by a check mark on this undertaking remain in effect until they are cancelled or changed or until you have been discharged, sentenced or otherwise detained by the court (sections 763 and 764 of the *Criminal Code*).

9 Consequence for non-compliance

You are warned that, unless you have a lawful excuse, you commit an offence under section 145 of the *Criminal Code* if you fail to follow any of the conditions set out in this undertaking, including

(a) to fail to attend court as required;

(b) to fail to appear as required for the purposes of the *Identification of Criminals Act*;

(c) to fail to remain in the territorial jurisdiction specified in section 5 of this undertaking (*if applicable*).

If you commit an offence under section 145 of the *Criminal Code*, a warrant for your arrest may be issued (section 512 or 512.2 of the *Criminal Code*) and you may be liable to a fine or to imprisonment, or to both.

It is not a lawful excuse to an offence under subsection 145(4) of the *Criminal Code* that this undertaking does not accurately describe the offence that you are alleged to have committed (subsection 145(6) of the *Criminal Code*).

□ j) Vous vous engagez à verser la somme de ..... (*ne doit pas dépasser la somme de 500 $*) si vous ne vous conformez pas à l'une des conditions de la présente promesse.

□ k) Vous devez déposer la somme de ..... (*ne doit pas dépasser la somme de 500 $*) ou autre valeur ne dépassant pas cette somme auprès de (*nom ou titre*), puisque vous ne résidez pas ordinairement dans cette province ou dans un rayon de 200 km du lieu où vous êtes sous garde.

□ l) Vous devez vous conformer aux conditions suivantes (*conditions permettant d'assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction*) : .....

6 Comparution pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*

□ Vous êtes tenu de comparaître le (*date*), à (*heure*), à (*lieu*) pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

7 Modification et substitution

Les conditions de la présente promesse peuvent être modifiées si vous et le poursuivant y consentez par écrit. De plus, vous ou le poursuivant pouvez demander à un juge de paix de remplacer la présente promesse par une ordonnance de mise en liberté visée à l'article 515 du *Code criminel*.

8 Période de validité

La condition obligatoire ainsi que les conditions qui sont cochées dans la présente promesse demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées ou modifiées ou jusqu'à ce que vous soyez élargi, condamné ou autrement détenu par le tribunal (articles 763 et 764 du *Code Criminel*).

9 Conséquence du non-respect

Vous êtes averti que, à moins d'avoir une excuse légitime, vous commettez une infraction à l'article 145 du *Code criminel* si vous ne respectez pas l'une des conditions énoncées dans la présente promesse, y compris :

a) omettre de vous présenter au tribunal lorsque vous êtes tenu de le faire;

b) omettre de comparaître lorsque vous êtes tenu de le faire pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*;

c) omettre de demeurer dans le ressort de la juridiction mentionnée à l'article 5 de la présente promesse (*s'il y a lieu*);

If you do not comply with this undertaking or are charged with committing an indictable offence after you have been released, this undertaking may be cancelled and, as a result, you may be detained in custody (subsection 524(4) of the *Criminal Code*).

If you do not comply with this undertaking, the funds or valuable security promised or deposited by you or your surety could be forfeited (subsection 771(2) of the *Criminal Code*).

10 Signatures

ACCUSED:

I understand the contents of this undertaking and agree to comply with the mandatory condition and the conditions that are indicated by a check mark.

I understand that I do not have to accept the conditions and that, if I do not accept the conditions, I will be brought to a justice for a bail hearing.

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of accused*)

PEACE OFFICER:

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of peace officer*)

.....

(*Name of the peace officer*)

Si vous commettez l'une des infractions prévues à l'article 145 du *Code criminel*, un mandat pour votre arrestation peut être décerné (articles 512 ou 512.2 du *Code criminel*) et vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Le fait que la présente promesse indique d'une manière imparfaite l'essentiel de la prétendue infraction ne constitue pas une excuse légitime à l'infraction prévue au paragraphe 145(4) du *Code criminel* (paragraphe 145(6) du *Code criminel*).

Si vous ne vous conformez pas à la présente promesse ou si vous êtes accusé d'un acte criminel après votre mise en liberté, la présente promesse peut être annulée et, par conséquent, vous pourriez être détenu sous garde (paragraphe 524(4) du *Code criminel*).

Si vous ne vous conformez pas à la présente promesse, les sommes ou valeurs qui ont été engagées ou déposées par vous-même ou votre caution pourraient être confisquées (paragraphe 771(2) du *Code criminel*).

10 Signatures

PRÉVENU :

Je comprends le contenu de la présente promesse et j'accepte de me conformer à la condition obligatoire ainsi qu'aux conditions qui sont cochées.

Je comprends que je ne suis pas obligé d'accepter les conditions, mais qu'à défaut de le faire, je serai conduit devant un juge de paix qui tiendra une audience sur le cautionnement.

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du prévenu*)

AGENT DE LA PAIX :

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature de l'agent de la paix*)

.....

(*Nom de l'agent de la paix*)

FORM 11

(Section 2)

Release Order

Canada,

Province of .....

(*territorial division*).

1 Identification

Surname: ..... Given name(s): .....

Date of Birth: .....

2 Contact Information

.....

3 Charge(s)

(*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*)

4 Financial Obligations

□ You do not have any financial obligations under this release order.

or

In order for you to be released, the obligations that are indicated below by a check mark must be complied with.

□ You promise to pay the amount of ..... if you fail to comply with a condition of this release order.

□ You must deposit money in the amount of .....or other valuable security whose value does not exceed ..... with the clerk of the court.

□ The surety (*name*), born on (*date of birth*), (*promises to pay or deposits*) to the court the amount of .....

5 Conditions

You must comply with the conditions that are indicated below by a check mark.

□ You must report to (*name or title*) at (*place*) on (*date or dates*).

□ You must remain within the territorial jurisdiction of (*province or territory*).

□ You must notify (*name, title and phone number*) of any change of your (*address, employment or occupation*).

□ You must not communicate, directly or indirectly, with (*victims, witnesses or other*

FORMULE 11

(article 2)

Ordonnance de mise en liberté

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

1 Identification

Nom de famille : ..... Prénom(s) : .....

Date de naissance : .....

2 Coordonnées

.....

3 Accusation(s)

(*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*)

4 Obligations financières

□ Vous ne devez vous conformer à aucune obligation financière au titre de la présente ordonnance.

ou

Il doit être satisfait aux obligations cochées ci-dessous avant que vous puissiez être mis en liberté.

□ Vous vous engagez à verser la somme de ..... si vous ne vous conformez pas à l'une des conditions de la présente ordonnance de mise en liberté.

□ Vous devez déposer auprès du greffier du tribunal la somme de ..... ou autre valeur d'au plus .....

□ Votre caution (*nom de la caution*), né(e) le (*date de naissance*) (*s'engage à verser/dépose*) au tribunal la somme de .....

5 Conditions

Vous devez vous conformer aux conditions cochées ci-dessous.

□ Vous devez vous présenter à (*nom ou titre*) au (*lieu*) le (*date ou dates*).

□ Vous devez demeurer dans le ressort de la juridiction de (du) : (*province ou territoire*).

□ Vous devez aviser (*nom, titre et nº de téléphone*) de tout changement (*d'adresse, d'emploi ou d'occupation*).

□ Vous ne devez pas communiquer, directement ou indirectement, avec (*victimes, témoins*

persons), except in accordance with the following conditions: .....

□ You must not go to (*place*) or enter (*geographic area*), except in accordance with the following conditions: .....

□ You must deposit all your passports with (*name or title*) at (*place*) before (*date*).

□ You must not possess a firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance and you must surrender any of them in your possession and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling the acquisition or possession of a firearm to (*name or title*) at (*place*).

□ You must comply with the following conditions (*conditions for ensuring the safety and security of any victim of or witness to the alleged offence*): .....

□ You must comply with the following conditions: .....

6 Variation

The conditions of this release order may be varied with the written consent of the prosecutor, yourself and your sureties, if any. In addition, you or the prosecutor may apply to a judge to have any condition in this release order cancelled or changed.

7 Conditions in effect

The conditions indicated by a check mark on this release order (including any obligations imposed on your sureties) remain in effect until they are cancelled or changed or until you have been discharged, sentenced or otherwise detained by the court (sections 763 and 764 of the *Criminal Code*).

8 Consequence for non-compliance

You are warned that, unless you have a lawful excuse, you commit an offence under section 145 of the *Criminal Code* if you fail to follow any of the conditions set out in this release order, including if you fail to attend court as required.

If you commit an offence under section 145 of the *Criminal Code*, a warrant for your arrest may be issued (sections 512 and 512.3 of the *Criminal Code*) and you may be liable to a fine or to imprisonment, or to both.

If you do not comply with this release order or are charged with committing an indictable offence after you have been released, this release order may

ou autres personnes), sauf si vous respectez les conditions suivantes : .....

□ Vous ne devez pas aller à (*lieu*) ou pénétrer dans (*secteur géographique*), sauf si vous respectez les conditions suivantes : .....

□ Vous devez remettre tous vos passeports à (*nom ou titre*), au (*lieu*), avant le (*date*).

□ Vous devez vous abstenir de posséder une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et vous devez remettre à (*nom ou titre*) au (*lieu*) de tels objets en votre possession et les autorisations, permis et certificats d'enregistrement ou tout autre document vous permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu.

□ Vous devez vous conformer aux conditions suivantes (*conditions permettant d'assurer la sécurité des victimes ou des témoins de l'infraction*) : .....

□ Vous devez vous conformer aux conditions suivantes : .....

6 Modification

Les conditions de la présente ordonnance de mise en liberté peuvent être modifiées si vous, le poursuivant et vos cautions, le cas échéant, y consentez par écrit. De plus, vous ou le poursuivant pouvez demander à un juge l'annulation ou la modification d'une condition de la présente ordonnance de mise en liberté.

7 Période de validité

Les conditions qui sont cochées dans la présente ordonnance de mise en liberté (y compris toutes les obligations imposées à votre caution) demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées ou modifiées ou jusqu'à ce que vous soyez élargi, condamné ou autrement détenu par le tribunal (articles 763 et 764 du *Code Criminel*).

8 Conséquence du non-respect

Vous êtes averti que, à moins d'avoir une excuse légitime, vous commettez une infraction à l'article 145 du *Code criminel* si vous ne respectez pas l'une des conditions énoncées dans la présente ordonnance de mise en liberté, dont omettre de vous présenter au tribunal lorsque vous êtes tenu de le faire.

Si vous commettez l'une des infractions prévues à l'article 145 du *Code criminel*, un mandat pour votre arrestation peut être décerné (articles 512 et

be cancelled and, as a result, you may be detained in custody (subsection 524(4) of the *Criminal Code*).

If you do not comply with this release order, the money or other valuable security promised or deposited by you or your surety could be forfeited (subsection 771(2) of the *Criminal Code*).

9 Signatures

SURETY: (*if applicable*)

I understand my role and my responsibilities under this release order and I agree to act as a surety.

I agree to (*promise or deposit*) to the court the amount of money described in section 4 of this release order.

□ Surety Declaration is attached (section 515.1 of the *Criminal Code*).

□ Surety is excepted from providing Surety Declaration (subsection 515.1(2) of the *Criminal Code*).

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of the surety*)

ACCUSED:

I understand the contents of this form and agree to comply with the conditions that are indicated by a check mark.

I understand that I do not have to accept the conditions and that, if I do not accept the conditions, I will be detained.

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of accused*)

JUDGE, JUSTICE OR CLERK OF THE COURT:

Signed on (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of judge, justice or clerk of the court*)

.....

(*Name of judge or justice who has issued this order*)

512.3 du *Code criminel*) et vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Si vous ne vous conformez pas à la présente ordonnance de mise en liberté ou si vous êtes accusé d'un acte criminel après votre mise en liberté, la présente ordonnance de mise en liberté peut être annulée et, par conséquent, vous pourriez être détenu sous garde (paragraphe 524(4) du *Code criminel*).

Si vous ne vous conformez pas à la présente ordonnance de mise en liberté, les sommes ou autres valeurs qui ont été engagées ou déposées par vous-même ou votre caution pourraient être confisquées (paragraphe 771(2) du *Code criminel*).

9 Signatures

CAUTION (*s'il y a lieu*) :

Je comprends mon rôle et mes responsabilités prévus aux termes de la présente ordonnance de mise en liberté et je consens à agir à titre de caution.

J'accepte de (*m'engager à verser / déposer*) au tribunal la somme mentionnée à l'article 4 de la présente ordonnance de mise en liberté.

□ Déclaration de la caution ci-jointe (article 515.1 du *Code Criminel*)

□ Exemption de produire une déclaration de la caution (paragraphe 515.1(2) du *Code criminel*)

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature de la caution*)

PRÉVENU :

Je comprends le contenu de la présente formule et j'accepte de me conformer aux conditions qui sont cochées.

Je comprends que je ne suis pas obligé d'accepter les conditions, mais qu'à défaut de le faire, je serai détenu.

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du prévenu*)

JUGE, JUGE DE PAIX OU GREFFIER DU TRIBUNAL :

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du juge, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

(*Nom du juge ou du juge de paix ayant rendu l'ordonnance*)

FORM 12

(Section 515.1)

Surety Declaration

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

1 Identification

Surname: ..... Given name(s): .....

Date of Birth: .....

Home address: .....

Phone number(s): ..... (*primary*) .....(*other*)

Other contact information (*if any*): .....

Employment or occupation (*if any*): .....

Name and contact information for employer (*if any*): .....

2 Information about the Accused

Surname: ..... Given name(s): .....

Date of Birth: .....

Court file number: .....

3 Other information required

Relationship to the accused: .....

I am acting as a surety in respect of another accused.

□ Yes □ No

If yes, name and date of birth of any other accused: .....

I have a criminal record or there are outstanding criminal charges against me.

□ Yes □ No

If yes, description of criminal record, if any, and all outstanding criminal charges, specifying offence and year of conviction: .....

4 Charges against the Accused

FORMULE 12

(article 515.1)

Déclaration de la caution

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

1 Identification

Nom de famille : ..... Prénom(s) : .....

Date de naissance : .....

Adresse du lieu de résidence : .....

Numéro(s) de téléphone : ..... (*principal*) ..... (*autre*)

Autres coordonnées (*s'il y a lieu*) : .....

Emploi ou occupation (*s'il y a lieu*) : .....

Nom et coordonnées de l'employeur (*s'il y a lieu*) : .....

2 Renseignements sur le prévenu

Nom de famille : ..... Prénom(s) : .....

Date de naissance : .....

Numéro du dossier de la cour : .....

3 Autres renseignements exigés

Lien avec le prévenu : .....

J'agis à titre de caution à l'égard d'autres prévenus :

□ Oui □ Non

Si oui, nom et date de naissance de tout autre prévenu : .....

J'ai un casier judiciaire ou une inculpation pendante :

□ Oui □ Non

Si oui, description du casier judiciaire, le cas échéant, et de toute inculpation pendante en précisant l'infraction et l'année de la condamnation : .....

I understand that the accused has been charged with (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*).

5 Other Outstanding Charges against the Accused

□ I understand that the accused does not have any other outstanding criminal charges.

□ I understand that the accused has also been charged with (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*), but this declaration does not apply to those charges.

6 Criminal Record of the Accused

□ I understand that the accused does not have a criminal record.

□ I understand that the accused has a criminal record, which is described below or a copy of which I have attached and initialled.

.....

7 Financial Promise or Deposit

As a surety for the accused, I am willing to (*promise or deposit*) to the court the amount of .....

8 Acknowledgment

I understand that failure on the part of the accused to follow any of the conditions in their release order or recognizance could lead to the forfeiture of the amount of money that has been promised or deposited.

I understand that I may, at any time, ask to no longer be a surety by making an application, by bringing the accused to the court in order to be discharged from my obligation (section 767 of the *Criminal Code*) or by taking and giving the accused into custody (section 768 of the *Criminal Code*).

I voluntarily make this declaration and it is my free choice to take on the responsibilities of a surety.

9 Signature

Signed on (*date*), at (*place*).

.....
(*Signature of the surety*)

Sworn before me on (*date*), at (*place*).

.....
(*Signature of the person who is authorized to take or receive statements made under oath, solemn declaration or solemn affirmation*)

4 Inculpation visant le prévenu

Je comprends que le prévenu est accusé de (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*).

5 Autres inculpations pendantes visant le prévenu

□ Je comprends que le prévenu n'est pas accusé d'autres infractions.

□ Je comprends que le prévenu est également accusé de (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*), mais que la présente déclaration n'est pas liée à ces accusations.

6 Casier judiciaire du prévenu

□ Je comprends que le prévenu n'a pas de casier judiciaire.

□ Je comprends que le prévenu a un casier judiciaire dont la description suit ou dont copie est jointe aux présentes et initialée par moi :

.....

7 Engagement monétaire ou dépôt

En tant que caution pour l'accusé, je suis disposé(e) à (*m'engager à verser / déposer*) au tribunal la somme de .....

8 Reconnaissance

Je comprends que le défaut du prévenu de respecter les conditions de l'ordonnance de mise en liberté ou de son engagement pourrait entraîner la confiscation de la somme engagée ou déposée à titre de caution.

Je comprends que je peux en tout temps présenter une demande pour être relevé(e) de mes fonctions en tant que caution (article 766 du *Code criminel*), amener le prévenu devant le tribunal afin d'être libéré(e) de mes obligations (article 767 du *Code criminel*) ou de le faire mettre sous garde (article 768 du *Code criminel*).

Je fais cette déclaration volontairement et je choisis librement de me porter caution.

9 Signature

Signé le (*date*), à (*lieu*).

.....
(*Signature de la caution*)

Fait sous serment devant moi le (*date*), à (*lieu*).

.....
(*Signature de la personne autorisée à recevoir le serment ou la déclaration ou l'affirmation solennelles*)

338 (1) The paragraph of Form 15 of Part XXVIII of the Act that begins with "And whereas" and ends with "charge;" is replaced by the following:

And whereas the deposition of X.Y. in respect of the charge has been taken by me (*or if the signatory is not the justice,* the justice);

(2) The portion of Form 15 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "This is" and ends with "*division*)." is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of justice or clerk of the court*)

.....

338 (1) Le paragraphe de la formule 15 de la partie XXVIII de la même loi commençant par « Attendu que j'ai » et se terminant par « inculpation; » est remplacé par ce qui suit :

Attendu que la déposition de X.Y. au sujet de l'inculpation a été reçue par moi (*ou, si le signataire n'est pas le juge de paix*, le juge de paix);

(2) Le passage de la formule 15 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « Les présentes » et se terminant par « *mentionnée*). » est remplacé par ce qui suit :

Fait le .....(*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

339 (1) The paragraph of Form 18 of Part XXVIII of the Act that begins with "And Whereas" and ends with "*abscond*);" is replaced by the following:

And whereas I am (*or if the signatory is not the justice*, the justice is) satisfied by information in writing and under oath that C.D., of ....., in this warrant called the witness, is bound by recognizance to give evidence on the trial of the accused on the charge, and that the witness (has absconded or is about to abscond);

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

339 (1) Le paragraphe de la formule 18 de la partie XXVIII de la même loi commençant par « Et attendu » et se terminant par « s'esquiver); » est remplacé par ce qui suit :

Et attendu que je suis (*ou si le signataire n'est pas le juge de paix,* le juge de paix est) convaincu, en me (*ou* se, *selon le cas*) fondant sur une dénonciation par écrit et sous serment, que C.D., de ....., ci-après appelé le témoin, est tenu aux termes d'un engagement de faire une déposition au procès du prévenu sur l'inculpation, et que le témoin (s'est esquivé ou est sur le point de s'esquiver);

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(2) The portion of Form 18 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "This is" and ends with "*Code*." is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of justice or clerk of the court*)

.....

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(2) Le passage de la formule 18 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « À ces causes » et se terminant par « *criminel*. » est remplacé par ce qui suit :

Fait le .....(*date*)..... , à .....(*lieu*).

(*Signature du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(9)

340 The portion of Form 19 of Part XXVIII of the Act after the portion that begins with "Person" and ends with "Remanded to" is replaced by the following:

And you, the keeper of the prison, are directed to receive each of the persons into your custody in the prison and keep each person safely until the day when that person's remand expires and then to have that person before me or any other justice (*or if the signatory is not the justice*, before any justice) on .....(*date*),..... at .....(*hour*), at .....(*place*), there to answer

L.R., ch. 27 (1erpuppl.), par. 184(9)

340 Le passage de la formule 19 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le passage commençant par « Inculpé » et se terminant par « Renvoyé à » est remplacé par ce qui suit :

Et, il vous est enjoint, à vous le gardien de cette prison, de recevoir chacune de ces personnes sous votre garde dans la prison et de la détenir sûrement jusqu'au jour où doit expirer son renvoi et alors de l'amener devant moi ou tout autre juge de paix (*ou si le signataire n'est pas le juge de paix,* devant tout juge de paix) à ..... (*lieu*), à (heure), de ce jour afin qu'elle y réponde à l'inculpation et qu'elle y soit traitée selon la loi, à moins

to the charge and to be dealt with according to law, unless you are otherwise directed before that time.

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of justice or clerk of the court*)

.....

que vous ne receviez quelque ordre différent avant ce temps.

Fait le .....(*date*)..... , à .....(*lieu*).

(*Signature du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(19)(E)

341 Form 20 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(19)(A)

341 La formule 20 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 20

(Section 545)

Warrant of Committal of Witness for Refusing to Be Sworn or to Give Evidence

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

To the peace officers in the (*territorial division*):

Whereas A.B. of ..... , in this warrant called the accused, has been charged that (*set out offence as in the information*);

And whereas E.F. of ..... , in this warrant called the witness, attending before me (*or if the signatory is not the justice*, before the justice) to give evidence for (the prosecution or the defence) concerning the charge against the accused (refused to be sworn or being duly sworn as a witness refused to answer certain questions concerning the charge that were put to them or refused or failed to produce the following writings, namely ..... or refused to sign their deposition) having been ordered to do so, without offering any just excuse for that refusal or failure;

This is therefore to direct you, in Her Majesty's name, to arrest, if necessary, and take the witness and convey them safely to the prison at ..... , and there deliver them to the keeper of it, together with the following precept:

You, the keeper, are directed to receive the witness into your custody in the prison and safely keep them there for the term of ..... days, unless they sooner consent to do what was required of them, and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*).

(*Signature of justice or clerk of the court*)

.....

FORMULE 20

(article 545)

Mandat de dépôt contre un témoin qui refuse de prêter serment ou de témoigner

Canada,

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que A.B., de ..... , ci-après appelé le prévenu, a été inculpé d'avoir (*indiquer l'infraction comme dans la dénonciation*);

Et attendu que E.F., de ..... , ci-après appelé le témoin, comparaissant devant moi (*ou si le signataire n'est pas le juge de paix,* devant le juge de paix) pour témoigner pour (la poursuite ou la défense) au sujet de l'inculpation contre le prévenu (a refusé de prêter serment ou étant dûment assermenté comme témoin a refusé de répondre à certaines questions concernant l'inculpation qui lui étaient posées ou a refusé ou omet de produire les écrits suivants, à savoir..... , ou a refusé de signer sa déposition) après avoir reçu l'ordre de le faire, sans offrir d'excuse valable de ce refus ou de cette omission;

En conséquence, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender le témoin et de le conduire sûrement à (*prison*), à (*lieu*), et de l'y livrer au gardien de cette prison, avec l'ordre suivant :

Il vous est enjoint par les présentes, à vous le gardien, de recevoir le témoin sous votre garde dans la prison et de l'y détenir sûrement pendant l'espace de ..... jours, à moins qu'il ne consente plus tôt à faire ce qui est exigé de lui et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

Fait le ..... (*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(19)(E)

342 The portion of Form 22 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "Whereas" and ends with "of ;" is replaced by the following:

You are directed, in Her Majesty's name, to arrest, if necessary, and take the defendant and convey them safely to the (*prison*) at ....., and deliver them to the keeper of the prison, together with the following precept:

You, the keeper of the prison, are directed to receive the defendant into your custody in this prison and keep them safely there for the term of ....., unless the amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the defendant to the prison are sooner paid, and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of provincial court judge, justice or clerk of the court*)

.....

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(19)(A)

342 Le passage de la formule 22 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « Attendu » et se terminant par « période de » est remplacé par ce qui suit :

Il vous est enjoint par les présentes, au nom de Sa Majesté, d'appréhender le défendeur et de le conduire sûrement à (*prison*), à .....(*lieu*), et de le remettre au gardien de la prison, avec l'ordre suivant :

Il vous est enjoint par les présentes, à vous le gardien de la prison, de recevoir le défendeur sous votre garde dans la prison et de l'y détenir pour la période de ....., à moins que les sommes et les frais et dépenses concernant le renvoi et le transport du défendeur à cette prison ne soient plus tôt payés et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

Fait le .....(*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(19)(E)

343 Form 24 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 24

(Section 550)

Warrant of Committal of Witness for Failure to Enter into Recognizance

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

To the peace officers in the (*territorial division*) and to the keeper of the (*prison*) at ..... :

Whereas A.B., in this warrant called the accused, was committed for trial on a charge that (*state offence as in the information*);

And whereas E.F., in this warrant called the witness, having appeared as a witness on the preliminary inquiry into the charge, and being required to enter into a recognizance to appear as a witness on the trial of the accused on the charge, has (failed or refused) to do so;

L.R., ch. 27 (1erSuppl.), par. 184(19)(A)

343 La formule 24 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 24

(article 550)

Mandat de dépôt d'un témoin pour omission de contracter un engagement

Canada,

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien de (*prison*), à ..... :

Attendu que A.B., ci-après appelé le prévenu, a été renvoyé pour subir son procès sur une inculpation d'avoir (*indiquer l'infraction comme dans la dénonciation*);

Et attendu que E.F., ci-après appelé le témoin, ayant comparu comme témoin à l'enquête préliminaire sur l'inculpation et ayant été requis de contracter un engagement de comparaître comme témoin au procès

This is therefore to direct you, in Her Majesty's name, to arrest, if necessary, and take and safely convey the witness to the (*prison*) at ..... and there deliver them to the keeper of it, together with the following precept:

You, the keeper, are directed to receive the witness into your custody in the prison and keep them there safely until the trial of the accused on the charge, unless before that time the witness enters into the recognizance.

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*).

(*Signature of justice or clerk of the court*)

.....

du prévenu sur cette inculpation, (n'a pas ainsi comparu ou a refusé de comparaître ainsi);

En conséquence, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'appréhender et de conduire sûrement le témoin à (*prison*), à (*lieu*)..... , et de le remettre au gardien de cette prison, avec l'ordre suivant :

Il vous est enjoint par les présentes, à vous le gardien, de recevoir le témoin sous votre garde dans la prison et de l'y détenir jusqu'au procès du prévenu sur l'inculpation, à moins que le témoin ne contracte avant cette date l'engagement en question.

Fait le ..... (*date*)....., à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

.....

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(19)(E)

344 Form 25 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(19)(A)

344 La formule 25 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 25

(Section 708)

Warrant of Committal for Contempt

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

To the peace officers in the (*territorial division*) and to the keeper of the (*prison*) at (*place*)..... :

Because E.F. of ...., in this warrant called the defaulter, was on (*date*)..... , at .... (*place*), convicted before .... for contempt because the defaulter did not attend before ..... to give evidence on the trial of a charge that (*state offence as in the information*) against A.B. of ...., although (duly subpoenaed or bound by recognizance to appear and give evidence in that regard, *as the case may be*) and did not show any sufficient excuse for the default;

And because, following the conviction it was ordered that the defaulter (*set out the punishment imposed*);

And because the defaulter has not paid the amounts ordered to be paid; (*delete if not applicable*)

Therefore, you are ordered, in Her Majesty's name, to arrest, if necessary, and take the defaulter and convey them safely to the prison at .....

FORMULE 25

(article 708)

Mandat de dépôt pour outrage au tribunal

Canada,

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien de (*prison*), à ..... (*lieu*) :

Attendu que E.F., de ..... , ci-après appelé le défaillant, a été le ..... (*date*)..... , à ..... (*lieu*), déclaré coupable devant ..... d'outrage au tribunal pour n'avoir pas été présent devant ..... pour témoigner lors de l'instruction d'une inculpation d'avoir (*indiquer l'infraction comme dans la dénonciation*) portée contre A.B., de ..... , bien qu'il ait été (dûment assigné ou astreint par engagement à comparaître et à témoigner à cet égard, *selon le cas*), et n'a pas offert d'excuse suffisante pour son manquement;

Attendu que, suivant la déclaration de culpabilité, il a été décidé que le défaillant (*indiquer la peine infligée*);

Attendu que le défaillant n'a pas payé les sommes qu'il a été condamné à verser; (*retrancher ce paragraphe s'il ne s'applique pas*)

..... and there deliver them to its keeper, together with the following order:

You, the keeper, are ordered to receive the defaulter into your custody in this prison and keep them safely there* and for so doing this is a sufficient warrant.

* *Insert whichever of the following is applicable*:

(a) for the term of ..... ;

(b) for the term of ..... , unless the sums and the costs and charges of the committal and of conveying the defaulter to the prison are sooner paid;

(c) for the term of ..... and for the term of (*if consecutive so state*) unless the sums and the costs and charges of the committal and of conveying the defaulter to the prison are sooner paid.

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*).

(*Signature of judge, provincial court judge, justice or clerk of the court*)

(*Seal, if required*)

En conséquence, il vous est enjoint par les présentes, au nom de Sa Majesté, d'appréhender le défaillant et de le conduire sûrement à (*prison*), à (*lieu*)..... , et de l'y remettre au gardien de la prison, avec l'ordre suivant :

Il vous est enjoint par les présentes, à vous le gardien, de recevoir le défaillant sous votre garde dans la prison et de l'y détenir* et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

* *Insérer celle des mentions suivantes qui s'applique* :

a) pour la période de ..... ;

b) pour la période de ..... , à moins que les montants et les frais et dépenses de renvoi et de transport du défaillant à la prison ne soient plus tôt payés;

c) pour la période de ..... et pour la période de (*indiquer s'il s'agit d'un emprisonnement consécutif*), à moins que les montants et les frais et dépenses concernant le renvoi et le transport du défaillant à la prison ne soient plus tôt payés.

Fait le ..... (*date*), à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

(*Sceau, s'il est requis*)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(11)(E)

345 (1) The portion of Form 27 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "You are" and ends with "precept:" is replaced by the following:

You, the keeper, are ordered to receive the defaulters into your custody in this prison and keep them safely there for a period of ..... or until satisfaction is made of a judgment debt of ..... dollars due to Her Majesty the Queen in respect of the forfeiture of a recognizance entered into by .... on (*date*)..... .

Dated (*date*)..... , at .....(*place*).

(*Signature of judge of the court or clerk of the court*)

(*Seal, if required*)

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(11)(A)

345 (1) Le passage de la formule 27 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « Il vous » et se terminant par « l'ordre suivant » est remplacé par ce qui suit :

Il vous est par les présentes enjoint, à vous le gardien, de recevoir les défaillants sous votre garde dans la prison et de les y détenir sûrement durant une période de ..... ou jusqu'à ce qu'il soit satisfait à une dette résultant d'un jugement, au montant de ..... dollars, envers Sa Majesté la Reine, à l'égard de la déchéance d'un engagement contracté par ..... le .... (*date*).

Fait le .....(*date*), à (*lieu*).

(*Signature du juge du tribunal ou du greffier du tribunal*)

.....

(*Sceau, s'il est requis*)

(2) Form 27 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(2) La formule 27 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 27

(Section 773)

Warrant of Committal on Forfeiture of Amounts

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the sheriff of (*territorial division*) and to the keeper of the (*prison*) at (*place*).

This warrant of committal is issued for the arrest of (*name of person or persons*), referred to in this warrant as the defaulter or defaulters, as the case may be.

You are ordered to arrest the defaulter or defaulters and convey them safely to the (*prison*) at ....., and deliver them to its keeper, with the following order:

You, the keeper, are ordered to receive the defaulter or defaulters into your custody in this prison and keep them safely there for a period of ..... or until satisfaction is made of a judgment debt of ....., due to Her Majesty the Queen in respect of the forfeiture of an amount set out in (an undertaking entered into *or* a release order issued *or* a recognizance entered into) on (*date*).

Dated (*date*), at (*place*).

.....

(*Signature of judge of the court or clerk of the court*)

.....

(*Name of judge who has issued this warrant of committal*)

(*Seal, if required*)

FORMULE 27

(article 773)

Mandat de dépôt pour confiscation de sommes

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Au shérif de (*circonscription territoriale*) et au gardien de (*prison*), à (*lieu*).

Le présent mandat de dépôt est délivré pour l'arrestation de (*nom de la personne ou des personnes*), ci-après appelé(e) le défaillant ou les défaillants, selon le cas.

Il vous est enjoint par les présentes d'arrêter le défaillant ou les défaillants et de le ou les conduire sûrement à (*prison*), à ....., et de l'y remettre ou de les y remettre au gardien de la prison, avec l'ordre suivant :

Il vous est enjoint par les présentes, à vous le gardien, de recevoir le défaillant ou les défaillants sous votre garde dans la prison et de l'y détenir ou de les y détenir sûrement durant une période de ..... ou jusqu'à ce qu'il soit satisfait à une dette résultant d'un jugement, au montant de ....., envers Sa Majesté la Reine, à l'égard de la confiscation de sommes prévues dans (une promesse remise *ou* une ordonnance de mise en liberté rendue *ou* un engagement contracté), le (*date*).

Fait le (*date*), à (*lieu*).

.....

(*Signature du juge du tribunal ou du greffier du tribunal*)

.....

(*Nom du juge ayant décerné le mandat*)

(*Sceau, s'il est requis*)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(12)

346 Form 28 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(12)

346 La formule 28 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 28

(Section 528)

Endorsement of Warrant

Canada,

FORMULE 28

(article 528)

Visa du mandat

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

In accordance with the application this day made to me, I authorize the arrest of the accused (or defendant), within the (*territorial division*).

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*). .....

(*Signature of justice*) .....

347 Form 30 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 30

(Section 537)

Order for Accused to Be Brought Before Justice Prior to Expiration of Period of Remand

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

To the keeper of the (*prison*) at ..... :

Whereas by warrant dated (*date*), A.B., in this order called the accused, was committed to your custody and you were required to keep them safely until the (*date*)..... ..... , and then to have them before me or any other justice (*or if the signatory is not the justice*, any justice) at (*place*)..... at .... (*hour*) to answer to the charge against the accused and to be dealt with according to law unless you should be ordered otherwise before that time;

Now, therefore, you are directed to have the accused before ..... at (*place*)..... at .... (*hour*) to answer to the charge against them and so they may be dealt with according to law.

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*).

(*Signature of justice or clerk of the court*).....

R.S., c. 27 (1st Supp.), par. 101(2)(e)(E) and ss. 184(13) and 203; R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 7; 1993, c. 45, ss. 13 and 14; 1999, c. 25, s. 27

348 (1) The portion of Form 32 of Part XXVIII of the Act after the reference to "(*territorial*

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Conformément à la demande qui m'a été adressée ce jour, j'autorise par les présentes l'arrestation du prévenu (ou défendeur) dans la (*circonscription territoriale*).

Fait le (*date*)..... , à (*lieu*).....

(*Signature du juge de paix*) .....

347 La formule 30 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 30

(article 537)

Ordre d'amener un prévenu devant un juge de paix avant l'expiration de la période de renvoi

Canada,

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Au gardien de (*prison*), à ..... (*lieu*) :

Attendu que par un mandat décerné en date du ..... (*date*), A.B., ci-après appelé le prévenu, a été confié à votre garde et qu'il vous a été enjoint de le détenir sûrement jusqu'au ..... (*date*), et alors de le produire devant moi ou tout autre juge de paix (*ou si le signataire n'est pas le juge de paix*, devant tout juge de paix) à ..... (*lieu*), à ..... (*heure*), pour qu'il réponde à l'inculpation formulée contre lui et qu'il soit traité selon la loi, à moins que vous ne receviez un ordre contraire avant ce temps;

En conséquence, il vous est ordonné et enjoint de produire le prévenu devant ..... à ..... (*lieu*), à ..... (heure), pour qu'il réponde à l'inculpation formulée contre lui et soit traité selon la loi.

Fait le ..... (*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge de paix ou du greffier du tribunal*) .....

L.R., ch. 27 (1er suppl.), al. 101(2)e)(A), par. 184(13), art. 203; L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 7; 1993, ch. 45, art. 13 et 14; 1999, ch. 25, art. 27

348 (1) Le passage de la formule 32 de la partie XXVIII de la même loi qui suit la mention

***division*)." and before the number 1 is replaced by the following:**

Be it remembered that on this day the persons named in the following schedule personally came before me (*or if the signatory is the clerk of the court*, before the judge, provincial court judge or justice, *as the case may be*) and severally acknowledged themselves to owe to Her Majesty the Queen the several amounts set opposite their respective names, namely,

Name	Address	Occupation	Amount
A.B			
C.D			
E.F			

to be made and levied of their several goods and chattels, lands and tenements, respectively, to the use of Her Majesty the Queen, if A.B. fails in any of the conditions set out below.

Taken and acknowledged before me (*or if the signatory is the clerk of the court,* the judge, provincial court judge *or* justice, *as the case may be*) on (*date*)....., at .....(*place*).

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge, provincial court judge, justice or clerk of the court*)

R.S., c. 27 (1st Supp.), par. 101(2)(e)(E) and ss. 184(13) and 203; R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 7; 1993, c. 45, ss. 13 and 14; 1999, c. 25, s. 27

(2) Paragraphs (d) and (e) of Form 32 of Part XXVIII of the Act after the heading "Schedule of Conditions" are replaced by the following:

(d) abstains from communicating, directly or indirectly, with (*identification of victim, witness or other person*) except in accordance with the following conditions: (*as the judge, provincial court judge or justice specifies*);

(e) deposits their passport (*as the judge, provincial court judge or justice directs*); and

(3) Form 32 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 32

(Sections 2, 462.34, 490.9, 550, 683, 706, 707, 779, 810, 810.01, 810.1, 810.2, 817 and 832)

Recognizance

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

« (*circonscription territoriale*) et précède le numéro 1 est remplacé par ce qui suit :

Sachez que, ce jour, les personnes nommées dans la liste qui suit ont personnellement comparu devant moi (*ou si le signataire est le greffier du tribunal*, devant le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix, *selon le cas*), et ont chacune reconnu devoir à Sa Majesté la Reine les diverses sommes indiquées en regard de leurs noms respectifs, à savoir :

Nom	Adresse	Profession ou occupation	Montant
A.B			
C.D			
E.F			

les sommes devant être prélevées sur leurs biens et effets, terres et tènements, respectivement, pour l'usage de Sa Majesté la Reine, si A.B. ne remplit pas la condition ci-après énoncée.

Fait et reconnu devant moi (*ou si le signataire est le greffier du tribunal*, devant le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix, *selon le cas*), le ..... (*date*)....., à .....(*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

L.R., ch. 27 (1er suppl.), al. 101(2)e)(A), par. 184(13), art. 203; L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 7; 1993, ch. 45, art. 13 et 14; 1999, ch. 25, art. 27

(2) Les alinéas d) et e) sous l'intertitre « Liste des conditions » de la formule 32 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'abstient de communiquer, directement ou indirectement, avec (*identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne*) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix spécifie*);

e) dépose son passeport (*ainsi que le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix l'ordonne*);

(3) La formule 32 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 32

(articles 2, 462.34, 490.9, 550, 683, 706, 707, 779, 810, 810.01, 810.1, 810.2, 817 et 832)

Engagement

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*).

1 Identification

Surname: ..... Given name(s): .....

Date of birth: .....

Home address: .....

Phone number(s): .....(*primary*)..... (*other*)

Other contact information (*if any*): .....

Employment or Occupation (*if any*): .....

Name and contact information of employer (*if any*): .....

2 Financial Promise or Deposit

Pursuant to .... (*provision*) of the *Criminal Code*, I agree to (*promise or deposit*) the amount of $ ....., or the other valuable security described here:.....

I understand that if I fail to comply with any of the conditions listed below, this amount or security may be forfeited.

3 Conditions

(*List the conditions that have been ordered by the court and indicate the duration for which each condition remains in effect.*)

.....

4 Variation

I understand that I may apply to a judge or a justice of the peace to have any condition in this form cancelled or varied.

5 Conditions in effect

I understand that the conditions in this recognizance remain in effect until they are cancelled or changed or until I have been discharged, sentenced or otherwise detained by the court (sections 763 and 764 of the *Criminal Code*).

6 Signatures

PERSON WHO IS GIVING RECOGNIZANCE:

I understand the contents of this form and agree to comply with the conditions that are listed above.

Signed on ..... (*date*), at .....(*place*).

.....
(*Signature of the person*)
.....
(*Print name*)

SURETY (*if applicable*):

I understand my role and my responsibilities under this recognizance and I agree to act as a surety.

1 Identification

Nom de famille : ..... Prénom(s) : .....

Date de naissance : .....

Adresse du lieu de résidence : .....

Numéro(s) de téléphone : ..... (*principal*) ..... (*autre*)

Autres coordonnées (*s'il y a lieu*) : .....

Emploi ou occupation (*s'il y a lieu*) : .....

Nom et coordonnées de l'employeur (*s'il y a lieu*) : .....

2 Engagement monétaire ou dépôt

Aux termes de (du) ..... (*disposition*) du *Code criminel*, j'accepte de (*m'engager à verser / déposer*) au tribunal la somme de .....$, ou autre valeur décrite ici : .....

Je comprends qu'à défaut de respecter les conditions figurant ci-dessous cette somme ou cette autre valeur pourrait être confisquée.

3 Conditions

(*Énumérer les conditions imposées par le tribunal et indiquer la durée de chaque condition.*)

.....

4 Modifications

Je comprends que je peux demander à un juge ou à un juge de paix l'annulation ou la modification d'une condition de la présente formule.

5 Période de validité

Je comprends que les conditions de la présente formule demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées ou modifiées ou jusqu'à ce que je sois élargi, condamné ou autrement détenu par le tribunal (articles 763 et 764 du *Code Criminel*).

6 Signatures

PERSONNE CONTRACTANT L'ENGAGEMENT :

Je comprends le contenu de la présente formule et j'accepte de me conformer aux conditions mentionnées ci-dessus.

Signé le ..... (*date*), à .....(*lieu*).

.....
(*Signature de la personne*)
.....
(*Nom en caractères d'imprimerie*)

CAUTION (*s'il y a lieu*) :

I agree to (*promise or deposit*) as security to the court the amount of $.....

I understand that if the person who is giving this recognizance fails to comply with any of the conditions in this recognizance, the money that I have promised or deposited may be forfeited.

Surety Declaration (*if applicable*)

□ Surety Declaration attached. (Section 515.1 of the *Criminal Code*.)

□ Surety excepted from providing Surety Declaration. (Subsection 515.1(2) of the *Criminal Code*.)

Signed on ..... (*date*), at .....(*place*).

.....
(*Signature of the Surety*)
.....
(*Print name*)

JUDGE, PROVINCIAL COURT JUDGE, JUSTICE OR CLERK OF THE COURT:

Signed on ..... (*date*), at .....(*place*).

.....
(*Signature of the judge, provincial court judge, justice or clerk of the court*)
.....
(*Print name*)

List of Conditions

(a) has a surety (sections 462.34, 490.9, 550, 779, 810, 817 and 832 of the *Criminal Code*);

(b) agrees to keep the peace and be of good behaviour (sections 83.3, 810, 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(c) abstains from possessing a firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance and surrenders those in their possession and surrenders any authorization, licence or registration certificate or other document enabling the acquisition or possession of a firearm (sections 83.3, 810, 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(d) participates in a treatment program (sections 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(e) wears an electronic monitoring device (*if the Attorney General makes the request*) (sections 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(f) remains within a specified geographic area unless written permission to leave that area is

Je comprends mon rôle et mes responsabilités aux termes du présent engagement et je consens à agir à titre de caution.

J'accepte de (*m'engager à verser / déposer*) au tribunal la somme de ..... $.

Je comprends que le défaut de la personne contractant l'engagement de respecter les conditions de l'engagement pourrait entraîner la confiscation de la somme engagée ou déposée à titre de caution.

Déclaration de la caution (*s'il y a lieu*)

□ Déclaration de la caution annexée (article 515.1 du *Code criminel*)

□ Exemption de produire une déclaration de la caution (paragraphe 515.1(2) du *Code criminel*)

Signé le ..... (*date*), à ..... (*lieu*).

.....
(*Signature de la caution*)
.....
(*Nom en caractères d'imprimerie*)

JUGE, JUGE DE LA COUR PROVINCIALE, JUGE DE PAIX OU GREFFIER DU TRIBUNAL :

Signé le ..... (*date*), à..... (*lieu*).

.....
(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)
.....
(*Nom en caractères d'imprimerie*)

Liste de conditions

a) Avoir une caution (articles 462.34, 490.9, 550, 779, 810, 817 et 832 du *Code criminel*);

b) Ne pas troubler l'ordre public et observer une bonne conduite (articles 83.3, 810, 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

c) S'abstenir de posséder une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et remettre de tels objets qui sont en votre possession, ainsi que les autorisations, permis et certificats d'enregistrement et tout autre document vous permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu (articles 83.3, 810, 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

d) Participer à un programme de traitement (articles 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

e) Porter un dispositif de surveillance à distance (*si le procureur général en fait la demande*) (articles 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

obtained from the judge (sections 810.01 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(g) returns to and remains at their place of residence at specified times (sections 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(h) abstains from the consumption of drugs, except in accordance with a medical prescription (sections 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(i) abstains from the consumption of alcohol or of any other intoxicating substance, except in accordance with a medical prescription (sections 810.01, 810.1 and 810.2 of the *Criminal Code*);

(j) abstains from any contact — including communicating by any means — with a person under the age of 16 years, unless doing so under the supervision of a person whom the judge considers appropriate (section 810.1 of the *Criminal Code*);

(k) abstains from using the Internet or other digital network, unless doing so in accordance with conditions set by the judge (section 810.1 of the *Criminal Code*);

(l) abstains from attending a public park or public swimming area where persons under the age of 16 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or playground (section 810.1 of the *Criminal Code*);

(m) appears personally or by counsel at the sittings of the appeal court at which the appeal is to be heard (sections 817 and 832 of the *Criminal Code*);

(n) appears in court as required (sections 550, 706 and 707 of the *Criminal Code*);

(o) in the case where a warrant was issued under section 462.32 of the *Criminal Code* or a restraint order was made under subsection 462.33(3) of that Act in relation to any property (*set out a description of the property and its location*), refrains from doing or causing anything to be done that would result, directly or indirectly, in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under section 462.37 or 462.38 of that Act or any other provision of that Act or any other Act of Parliament (section 462.34 of the *Criminal Code*);

(p) agrees to prosecute the writ of *certiorari* at their own expense, without wilful delay, and, if ordered, to pay to the person in whose favour the conviction, order or other proceeding is affirmed

f) Rester dans une région donnée, sauf permission écrite du juge (articles 810.01 et 810.2 du *Code criminel*);

g) Regagner sa résidence et y rester aux moments précisés (articles 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

h) S'abstenir de consommer des drogues, sauf sur ordonnance médicale (articles 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

i) S'abstenir de consommer de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, sauf sur ordonnance médicale (articles 810.01, 810.1 et 810.2 du *Code criminel*);

j) Ne pas avoir de contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec des personnes âgées de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d'une personne que le juge estime convenir en l'occurrence (article 810.1 du *Code criminel*);

k) Ne pas utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le juge (article 810.1 du *Code criminel*);

l) Ne pas se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain de jeu (article 810.1 du *Code criminel*);

m) Comparaître, en personne ou par l'intermédiaire de son avocat, devant la cour d'appel lors des séances au cours desquelles l'appel doit être entendu (articles 817 et 832 du *Code criminel*);

n) Être présent au tribunal lorsque tenu de le faire (articles 550, 706 et 707 du *Code criminel*);

o) Dans le cas où un mandat a été délivré en vertu de l'article 462.32 du *Code criminel* ou une ordonnance de blocage a été rendue en vertu du paragraphe 462.33(3) de cette loi à l'égard de certains biens (*insérer une description des biens et indiquer leur emplacement*), s'abstenir de faire quoi que ce soit qui aurait comme conséquence, directe ou indirecte, la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'une ordonnance de confiscation ne pourrait plus être rendue à leur égard en vertu des articles 462.37 ou 462.38 de cette loi ou d'une autre disposition de cette loi ou en vertu d'une autre loi fédérale (article 462.34 du *Code criminel*);

their full costs and charges to be taxed according to the practice of the court where the conviction, order or proceeding is affirmed (section 779 of the *Criminal Code*);

(q) any other reasonable conditions, including:

– reports at specified times to peace officer or other person designated;

– remains within designated territorial jurisdiction;

– notifies peace officer or other person designated of any change in their address, employment or occupation;

– abstains from communicating, directly or indirectly, with victim, witness or other specified person except in accordance with conditions specified by judge, provincial court judge or justice; and

– deposits all their passports as the judge, provincial court judge or justice directs.

p) Accepter de poursuivre le bref de *certiorari*, à ses propres frais, sans retard volontaire, et, s'il en est requis, de payer la personne en faveur de qui la condamnation, l'ordonnance ou autre procédure est confirmée, tous ses frais et dépens à taxer selon la pratique du tribunal devant lequel la condamnation, l'ordonnance ou la procédure est confirmée (article 779 du *Code criminel*);

q) Toute autre condition raisonnable, notamment :

– se présenter au moment indiqué à l'agent de la paix ou autre personne désignés;

– rester dans les limites de la juridiction territoriale désignée;

– aviser l'agent de la paix ou autre personne désignés de tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

– s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec la victime, le témoin ou toute autre personne désignée, sauf en conformité avec les conditions précisées par le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix;

– déposer tous ses passeports selon ce qu'ordonne le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix.

1994, c. 44, s. 84

349 (1) The paragraph of Form 33 of Part XXVIII of the Act after the heading of the Form is replaced by the following:

It is certified that A.B. (has not appeared as required by this recognizance or has not complied with a condition of this recognizance) and that, as a result, the ends of justice have been (defeated or delayed, *as the case may be*).

1994, ch. 44, art. 84

349 (1) Le paragraphe de la formule 33 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le titre de la formule est remplacé par ce qui suit :

Il est certifié par les présentes que A.B. (n'a pas comparu ainsi que l'exigeait le présent engagement ou ne s'est pas conformé à une des conditions prévues dans cet engagement) et que, de ce fait (la justice a été contrariée ou les fins de la justice ont été retardées, *selon le cas*).

1994, c. 44, s. 84

(2) The portion of Form 33 of Part XXVIII of the Act after the paragraph that begins with "The names" and ends with "as follows:" is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge, provincial court judge, justice, clerk of the court, peace officer or other person*)

(*Seal, if required*)

1994, ch. 44, art. 84

(2) Le passage de la formule 33 de la partie XXVIII de la même loi qui suit le paragraphe commençant par « Les noms » et se terminant par « suivants : » est remplacé par ce qui suit :

Fait le (*date*)..... , à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix, du greffier du tribunal, de l'agent de la paix ou de toute autre personne*)

(*Sceau, s'il est requis*)

(3) Form 33 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(3) La formule 33 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 33

(Section 770)

Certificate of Default to Be Endorsed

It is certified that A.B. (has not appeared as required by this undertaking, release order or recognizance *or* has not complied with a condition of this undertaking, release order or recognizance) and that for this reason the ends of justice have been (defeated *or* delayed, *as the case may be*).

The nature of the default is ..... and the reason for the default is ..... (*state reason if known*).

The names and addresses of the principal and sureties are as follows:

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*).

.....
(*Signature of judge, provincial court judge, justice, clerk of the court, peace officer or other person*)

(*Seal, if required*)

FORMULE 33

(article 770)

Certificat de défaut à inscrire

Il est certifié par les présentes que A.B. (n'a pas comparu ainsi que l'exigeait la présente promesse ou ordonnance de mise en liberté ou le présent engagement ou ne s'est pas conformé à une des conditions prévues dans cette promesse ou ordonnance ou cet engagement) et que, de ce fait (la justice a été contrariée *ou* les fins de la justice ont été retardées, *selon le cas*).

Le manquement peut se décrire ainsi : ..... et la raison du manquement est .... (*indiquer la raison, si elle est connue*).

Les noms et adresses du cautionné et de ses cautions sont les suivants :

Fait le (*date*), à (*lieu*).

.....
(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix, du greffier du tribunal, de l'agent de la paix ou de toute autre personne*)

(*Sceau, s'il est requis*)

350 Form 38 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

350 La formule 38 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 38

(Section 708)

Conviction for Contempt

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

Be it remembered that on (*date*)..... , at ..... (*place*) in the (*territorial division*), E.F. of ..... , in this conviction called the defaulter, is convicted for contempt in that they did not attend before (*set out court or justice*) to give evidence on the trial of a charge that (*state fully offence with which accused was charged*), although (duly subpoenaed or bound by recognizance to attend to give evidence, *as*

FORMULE 38

(article 708)

Condamnation pour outrage au tribunal

Canada,

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Sachez que, le ..... (*date*) ..... à ..... (*lieu*), dans (*circonscription territoriale*), E.F., de ..... , ci-après appelé le défaillant, a été déclaré coupable d'outrage au tribunal pour n'avoir pas comparu devant (*indiquer le tribunal ou le juge de paix*) afin de témoigner lors de l'instruction d'une inculpation d'avoir (*indiquer pleinement l'infraction dont le prévenu a été inculpé*) bien qu'il ait été (dûment assigné ou astreint par engagement à

the case may be) and has not shown any sufficient excuse for their default;

The defaulter is therefore convicted for their default, (*set out punishment as authorized and determined in accordance with section 708 of theCriminal Code*).

Dated (*date*)..... , at ..... (*place*).

(*Signature of judge, provincial court judge, justice or clerk of the court*)

(*Seal, if required*)

351 Form 39 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 39

(Sections 519 and 550)

Order for Discharge of a Person in Custody

Canada,

Province of ..... ,

(*territorial division*).

To the keeper of the (*prison*) at ..... :

You are directed to release E.F., detained by you under a (warrant of committal or order) dated (*date*) ..... , if E.F. is detained by you for no other cause.

(*Signature of judge, justice or clerk of the court*)

(*Seal, if required*)

2005, c. 22, s. 40

352 (1) The portion of Form 48 of Part XXVIII of the Act after the reference to "(*territorial division*)" and before the first brackets "[ ]" is replaced by the following:

Whereas I have (*or if the signatory is the clerk of the court,* the judge *or* justice has) reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ....., may be necessary to determine *

2005, c. 22, s. 40

(2) The paragraph of Form 48 of Part XXVIII of the Act that begins with "I hereby order" and ends with "days." is replaced by the following:

comparaître pour témoigner, *selon le cas*) et n'a pas offert d'excuse suffisante pour son manquement;

En conséquence, le défaillant est condamné pour son manquement, à (*indiquer la peine autorisée et déterminée en conformité avec l'article 708 du Code criminel*).

Fait le ..... (*date*)....., à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

(*Sceau, s'il est requis*)

351 La formule 39 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 39

(articles 519 et 550)

Ordonnance de libération d'une personne sous garde

Canada,

Province de ..... ,

(*circonscription territoriale*).

Au gardien de (*prison*), à ..... (*lieu*) :

Il vous est ordonné par les présentes de libérer E.F., que vous détenez en vertu (d'un mandat de dépôt ou d'une ordonnance) daté(e) du ..... , si vous ne détenez pas E.F. pour quelque autre motif.

(*Signature du juge, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

(*Sceau, s'il est requis*)

2005, ch. 22, art. 40

352 (1) Le passage de la formule 48 de la partie XXVIII de la même loi qui suit la mention « (*circonscription territoriale*) » et qui précède les premiers crochets « [ ] » est remplacé par ce qui suit :

Attendu que j'ai (*ou, si le signataire est le greffier du tribunal,* le juge ou le juge de paix a) des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*), qui a été accusé de ....., peut être nécessaire en vue de * :

2005, ch. 22, art. 40

(2) Le paragraphe de la formule 48 de la partie XXVIII de la même loi commençant par « J'ordonne » et se terminant par « jours » est remplacé par ce qui suit :

An assessment of the mental condition of (*name of accused*) is ordered to be conducted by/at (*name of person or service by which or place where assessment is to be made*) for a period of ..... days.

Il est ordonné qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) sur une période de ..... jours.

2005, c. 22, s. 40

(3) The portion of Form 48 of Part XXVIII of the Act after the reference to "* Check applicable option." is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge, provincial court judge, justice or clerk of the court*)

2005, ch. 22, art. 40

(3) Le passage de la formule 48 de la partie XXVIII de la même loi qui suit la mention « * Cocher l'énoncé qui s'applique. » est remplacé par ce qui suit :

Fait le .....(*date*), à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix ou du greffier du tribunal*)

1991, c. 43, s. 8

353 (1) The paragraph of Form 49 of Part XXVIII of the English version of the Act that begins with "I do" and ends with "of law" is replaced by the following:

You, the keeper (*administrator, warden*), are therefore directed to receive the accused in your custody in the (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

1991, ch. 43, art. 8

353 (1) Le paragraphe de la formule 49 de la partie XXVIII de la version anglaise de la même loi commençant par « I do » et se terminant par « of law » est remplacé par ce qui suit :

You, the keeper (*administrator, warden*), are therefore directed to receive the accused in your custody in the (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

1991, c. 43, s. 8

(2) The portion of Form 49 of Part XXVIII of the Act after the reference to "* Check applicable option." is replaced by the following:

Dated (*date*)....., at .....(*place*).

(*Signature of judge, provincial court judge, justice, clerk of the court or chairperson of the review board*)

1991, ch. 43, art. 8

(2) Le passage de la formule 49 de la partie XXVIII de la même loi qui suit la mention « * Cocher l'énoncé qui s'applique. » est remplacé par ce qui suit :

Fait le ..... (*date*)....., à ..... (*lieu*).

(*Signature du juge, du juge de la cour provinciale, du juge de paix, du greffier du tribunal ou du président de la commission d'examen*).

Transitional Provisions

Promise to appear

354 A person who is bound by a promise to appear given under the *Criminal Code* before the day on which subsection 1(3) of this Act comes into force is deemed, on and after that day, to be bound by an *appearance notice* as defined in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by subsection 1(3) of this Act.

Undertaking given to peace officer or officer in charge

355 A person who is bound by an undertaking given under section 499 or subsection 503(2.1) of

Dispositions transitoires

Promesse de comparaître

354 Toute personne liée par une promesse de comparaître remise au titre du *Code criminel* avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de la présente loi est, à compter de cette date, réputée être liée par une *citation à comparaître* au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 1(3) de la présente loi.

Promesse remise à un agent de la paix ou un fonctionnaire responsable

355 Toute personne liée par une promesse remise au titre de l'article 499 ou du paragraphe

the *Criminal Code* before the day on which subsection 1(3) of this Act comes into force is deemed, on and after that day, to be bound by an *undertaking* as defined in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by subsection 1(3) of this Act.

503(2.1) du *Code criminel* avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de la présente loi est, à compter de cette date, réputée être liée par une *promesse* au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 1(3) de la présente loi.

Recognizance entered into before peace officer or officer in charge

356 A person who is bound by a recognizance entered into under section 498 or 499 or subsection 503(2) of the *Criminal Code* before the day on which subsection 1(3) of this Act comes into force is deemed, on and after that day, to be bound by an *undertaking* as defined in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by subsection 1(3) of this Act.

Engagement contracté devant un agent de la paix ou un fonctionnaire responsable

356 Toute personne liée par un engagement contracté au titre des articles 498 ou 499 ou du paragraphe 503(2) du *Code criminel* avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de la présente loi est, à compter de cette date, réputée être liée par une *promesse* au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 1(3) de la présente loi.

Undertaking given to judge or justice

357 A person who is bound by an undertaking given under subsection 503(3.1) or section 515, 522, 524, 525, 597, 679, 683, 816 or 832 of the *Criminal Code* before the day on which subsection 1(3) of this Act comes into force is deemed, on and after that day, to be bound by a *release order* as defined in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by subsection 1(3) of this Act.

Promesse remise à un juge ou un juge de paix

357 Toute personne liée par une promesse remise au titre du paragraphe 503(3.1) ou des articles 515, 522, 524, 525, 597, 679, 683, 816 ou 832 du *Code criminel* avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de la présente loi est, à compter de cette date, réputée être liée par une *ordonnance de mise en liberté* au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 1(3) de la présente loi.

Recognizance entered into before judge or justice

358 A person who is bound by a recognizance entered into under subsection 503(3.1) or section 515, 522, 524, 525, 679, 683, 816 or 832 of the *Criminal Code* before the day on which subsection 1(3) of this Act comes into force is deemed, on and after that day, to be bound by a *release order* as defined in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by subsection 1(3) of this Act.

Engagement contracté devant un juge ou un juge de paix

358 Toute personne liée par un engagement contracté au titre du paragraphe 503(3.1) ou des articles 515, 522, 524, 525, 679, 683, 816 ou 832 du *Code criminel* avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de la présente loi est, à compter de cette date, réputée être liée par une *ordonnance de mise en liberté* au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 1(3) de la présente loi.

Right to re-elect

359 Any person accused of an offence before the day on which section 254 of this Act comes into force and who finds themselves in one of the cases described in subparagraph 561(1)(b)(i) or subsection 561(2) or 561.1(2) of the *Criminal Code*, as enacted by this Act, may, if they have not already done so and despite those provisions, elect another mode of trial not later than 14 days before the day first appointed for the trial and they may do so after that time with the written consent of the prosecutor.

Droit à un nouveau choix

359 Tout prévenu accusé d'une infraction avant l'entrée en vigueur de l'article 254 de la présente loi et qui se trouve dans un des cas prévus au sous-alinéa 561(1)b)(i) ou aux paragraphes 561(2) ou 561.1(2) du *Code criminel*, édictés par la présente loi, peut, si ce n'est déjà fait et malgré ces dispositions, faire le choix d'un autre mode de procès au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès ou par la suite avec le consentement écrit du poursuivant.

Limitation period for summary offences

360 For any offence punishable on summary conviction committed before the coming into force of section 315, no proceedings shall be instituted more than six months after the time when the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant so agree.

Prescription d'une infraction sommaire

360 Toute infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire commise avant l'entrée en vigueur de l'article 315 de la présente loi se prescrit par six mois à compter du fait en cause, à moins d'une entente à l'effet contraire entre le poursuivant et le défendeur.

Section 83.3 of the *Criminal Code*

360.1 (1) If, in accordance with section 83.32 of the *Criminal Code*, section 83.3 of that Act does not have effect on the day on which section 24 comes into force, then that section 24 is deemed never to have come into force and is repealed.

(2) However, if, after the day referred to in subsection (1), Bill C-59, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *National Security Act, 2017*, receives royal assent and, by operation of section 157.1 of that Act, section 83.3 of the *Criminal Code* becomes effective again, then, as of the day on which that section 157.1 comes into force, the portion of subsection 83.3(6) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

When person to be taken before judge

(6) Unless a peace officer is satisfied that a person should be released from custody without conditions before their appearance before a provincial court judge in accordance with the rules in paragraph (a) or (b), and so releases the person, the person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

Article 83.3 du *Code criminel*

360.1 (1) Si, conformément à l'article 83.32 du *Code criminel*, l'article 83.3 de cette loi n'a pas d'effet à la date d'entrée en vigueur de l'article 24, cet article 24 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(2) Toutefois, si, après la date visée au paragraphe (1), le projet de loi C-59, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi de 2017 sur la sécurité nationale*, reçoit la sanction royale et que, par application de l'article 157.1 de cette loi, l'article 83.3 du *Code criminel* reprend effet, dès la date d'entrée en vigueur de l'article 157.1, le passage du paragraphe 83.3(6) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règles pour la comparution

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, avant sa comparution selon ces règles, l'agent de la paix, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté sans condition, ne la mette ainsi en liberté :

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

Amendments to the Act

361 The *Youth Criminal Justice Act* is amended by adding the following after section 4:

Certain offences — extrajudicial measures deemed adequate

4.1 (1) Extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for a failure or refusal referred to in section 137 and for a failure referred to in section 496 of the *Criminal Code* unless

2002, ch. 1

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Modification de la loi

361 La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Certaines infractions — mesures extrajudiciaires réputées suffisantes

4.1 (1) Le recours à des mesures extrajudiciaires est présumé suffire pour faire répondre l'adolescent d'une omission ou d'un refus visés à l'article 137 ou d'une omission visée à l'article 496 du *Code criminel*, sauf dans les cas suivants :

(a) the young person has a history of repetitive failures or refusals; or

(b) the young person's failure or refusal caused harm, or a risk of harm, to the safety of the public.

Certain offences — various measures

(2) In the cases referred to in paragraphs (1)(a) and (b),

(a) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold the young person accountable for the failure or refusal; and

(b) if the use of extrajudicial measures would not be adequate under paragraph (a), but issuing an appearance notice under section 496 (judicial referral hearing) of the *Criminal Code* or making an application for review of the youth sentence referred to in section 59(1) as an alternative to proceeding by charge would be adequate, then the applicable alternative should be used.

362 Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Warnings, cautions and referrals

6 (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in sections 4 and 4.1, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or, with the consent of the young person, refer the young person to a program or agency in the community that may assist the young person not to commit offences.

363 The Act is amended by adding the following after section 24:

Certain Offences — Review of Charges by Attorney General

Review required

24.1 If a charge for which an appearance notice, summons or release order was issued, or an undertaking was given, is dismissed, withdrawn or stayed, or the young person is acquitted of that charge, the Attorney General must review any charge pending against the young person under any of subsections 145(2) to (5) of the *Criminal Code* for failure to comply with the appearance notice, summons, release order or undertaking in order to determine whether the prosecution of the charge should proceed.

a) l'adolescent s'est adonné, de manière répétitive, à de tels omissions ou refus;

b) l'omission ou le refus a porté atteinte ou présenté un risque d'atteinte à la sécurité du public.

Certaines infractions — recours à diverses mesures

(2) Dans les cas visés aux alinéas (1)a) et b), il convient :

a) si elles suffisent pour faire répondre l'adolescent de l'omission ou du refus, de recourir aux mesures extrajudiciaires;

b) si le recours à des mesures extrajudiciaires ne suffit pas à cette fin, mais que le recours à des mesures de rechange à des accusations — délivrance d'une citation à comparaître au titre de l'article 496 (comparution pour manquement) du *Code criminel* ou présentation d'une demande d'examen de la peine visée au paragraphe 59(1) — y suffit, de prendre la mesure de rechange applicable.

362 Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avertissements, mises en garde et renvois

6 (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés aux articles 4 et 4.1, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer, si l'adolescent y consent, à un programme ou organisme communautaire susceptible de l'aider à ne pas commettre d'infractions.

363 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Examen de certaines accusations par le procureur général

Examen obligatoire

24.1 Lorsque sont retirées, rejetées ou suspendues des accusations à l'égard desquelles une citation à comparaître a été délivrée, une sommation a été décernée, une promesse a été remise ou une ordonnance de remise en liberté a été rendue — ou que l'adolescent a été acquitté de telles accusations —, le procureur général examine toute accusation pendante contre l'adolescent, portée au titre de l'un ou l'autre des paragraphes 145(2) à (5) du *Code criminel*, pour défaut de se conformer, selon le cas, à la citation à comparaître, à la sommation, à la promesse

364 (1) Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

(2) Paragraphs 25(9)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) any undertaking entered into before a peace officer by the young person;

365 Subsections 26(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice in case of arrest and detained

26 (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending their appearance in court, a peace officer shall, as soon as possible after the young person is detained, give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young person is released on an undertaking, a peace officer, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice or undertaking.

366 The heading before section 28 of the Act is replaced by the following:

Detention and Release

367 The Act is amended by adding the following after section 28:

Substitute for social measures prohibited

28.1 A peace officer, youth justice court judge or justice shall not detain a young person in custody, or impose a condition in respect of a young person's release by

364 (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis relatif au droit à un avocat — agent

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

(2) Les alinéas 25(9)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) la promesse remise par l'adolescent à un agent de la paix;

365 Les paragraphes 26(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation et de détention

26 (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, un agent de la paix doit, dans les meilleurs délais suivant sa mise en détention, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Avis au père ou à la mère en d'autres cas

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent aux termes d'une promesse, un agent de la paix doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître ou de la promesse.

366 L'intertitre précédant l'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détention et mise en liberté

367 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Interdiction de substitution à des mesures sociales

28.1 La détention sous garde de l'adolescent et l'imposition de conditions à sa mise en liberté — par inclusion dans une promesse ou une ordonnance de mise en

including it in an undertaking or release order, as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

368 Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Release order with conditions

29 (1) A youth justice court judge or a justice may impose a condition set out in subsections 515(4) to (4.2) of the *Criminal Code* in respect of a release order only if they are satisfied that

(a) the condition is necessary to ensure the young person's attendance in court or for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence;

(b) the condition is reasonable having regard to the circumstances of the offending behaviour; and

(c) the young person will reasonably be able to comply with the condition.

369 The Act is amended by adding the following after section 30:

Review of detention — 30-day period

30.1 For the purposes of section 525 of the *Criminal Code* with respect to a young person who has been charged with an offence for which they are being prosecuted in proceedings by way of summary conviction, every reference in that provision to "90 days" or "90-day" is to be read and construed as a reference to "30 days" or "30-day" respectively.

2012, c. 1, s. 171

370 (1) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Appeals heard together

(4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

(2) Subsection 37(11) of the Act is replaced by the following:

liberté — ne doivent pas être substituées à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

368 Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de mise en liberté avec conditions

29 (1) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut assortir l'ordonnance de mise en liberté de conditions visées à l'un ou l'autre des paragraphes 515(4) à (4.2) du *Code criminel* que s'il estime, à la fois :

a) que les conditions sont nécessaires pour assurer la présence de l'adolescent au tribunal ou pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction;

b) qu'elles sont raisonnables au regard des circonstances entourant le comportement délictueux en cause;

c) que l'adolescent pourra raisonnablement s'y conformer.

369 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Examen de la détention — délai de 30 jours

30.1 Pour l'application de l'article 525 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent ayant été inculpé d'une infraction pour laquelle il est poursuivi par procédure sommaire, les mentions dans cet article de « quatre-vingt-dix jours » valent mention de « trente jours ».

2012, ch. 1, art. 171

370 (1) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel de certaines peines ou décisions

(4) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable aux adultes ou peine spécifique) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

(2) Le paragraphe 37(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 — other than subsection 59(10) — or under any of sections 94 to 96.

371 Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) if this Act provides that a youth justice court may impose conditions as part of the sentence, a condition may be imposed only if

(i) the imposition of the condition is necessary to achieve the purpose set out in subsection 38(1),

(ii) the young person will reasonably be able to comply with the condition, and

(iii) the condition is not used as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures; and

372 Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the young person has previously been found guilty of an offence under section 137 in relation to more than one sentence and, if the court is imposing a sentence for an offence under subsections 145(2) to (5) of the *Criminal Code* or section 137, the young person caused harm, or a risk of harm, to the safety of the public in committing that offence;

373 (1) Paragraph 42(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by order direct that the young person be discharged on any conditions imposed by the court in accordance with paragraph 38(2)(e.1) and may require the young person to report to and be supervised by the provincial director;

(2) Paragraph 42(2)(s) of the Act is replaced by the following:

(s) impose on the young person, in accordance with paragraph 38(2)(e.1), any other conditions that the court considers appropriate.

374 (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Condition that must appear in orders

55 (1) The youth justice court shall prescribe, as a condition of an order made under paragraph 42(2)(k) or (l),

Peines non susceptibles d'appel

(11) Les peines spécifiques imposées en vertu des articles 59 — à l'exception du paragraphe 59(10) — ou 94 à 96 ne sont pas susceptibles d'appel.

371 Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) lorsque la présente loi prévoit que le tribunal pour adolescents peut imposer des conditions dans le cadre d'une peine, il ne peut le faire que si les critères suivants sont remplis :

(i) l'imposition des conditions est nécessaire à l'atteinte de l'objectif prévu au paragraphe 38(1),

(ii) l'adolescent pourra raisonnablement s'y conformer,

(iii) elles ne sont pas substituées à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés;

372 L'alinéa 39(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il a déjà été déclaré coupable d'une infraction à l'article 137 à l'égard de plus d'une peine et, si la peine qu'impose le tribunal a trait à une infraction prévue aux paragraphes 145(2) à (5) du *Code criminel* ou à l'article 137, il a, en commettant cette infraction, porté atteinte ou présenté un risque d'atteinte à la sécurité du public;

373 (1) L'alinéa 42(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions imposées par le tribunal conformément à l'alinéa 38(2)e.1) et l'éventuelle obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;

(2) L'alinéa 42(2)s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) l'imposition à l'adolescent, conformément à l'alinéa 38(2)e.1), de toutes autres conditions qu'il estime indiquées.

374 (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition obligatoire des ordonnances

55 (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)k) ou l) d'une

that the young person appear before the youth justice court when required by the court to do so.

(2) The portion of subsection 55(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may, in accordance with paragraph 38(2)(e.1), prescribe as conditions of an order made under paragraph 42(2)(k) or (l) that a young person do one or more of the following:

(3) Paragraph 55(2)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate; and

375 (1) Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

Review of youth sentences not involving custody

59 (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

(2) Subsection 59(8) of the Act is replaced by the following:

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsections (9) and (10), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Exception — paragraph (2)(c)

(10) In the case of a review of a youth sentence made on the ground set out in paragraph (2)(c), the youth justice court may, in accordance with paragraph 38(2)(e.1), impose on the young person additional or more onerous conditions if it is of the opinion that the conditions

condition intimant à l'adolescent de répondre aux convocations du tribunal.

(2) Le passage du paragraphe 55(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Conditions facultatives des ordonnances

(2) Le tribunal pour adolescents peut, conformément à l'alinéa 38(2)e.1), assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)k) ou l) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

(3) L'alinéa 55(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) d'observer les autres conditions qu'il considère comme indiquées;

375 (1) Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

59 (1) Après avoir imposé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial examine la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 59(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine imposée à un adolescent, aucune peine imposée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

(3) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Exception — alinéa (2)c)

(10) En cas d'examen d'une peine pour le motif prévu à l'alinéa (2)c), le tribunal pour adolescents peut imposer à l'adolescent, conformément à l'alinéa 38(2)e.1), des conditions additionnelles ou plus sévères qui, à son avis, soit offrirait une meilleure protection contre les risques d'atteinte à la sécurité du public que présenterait par

(a) would better protect against the risk of harm to the safety of the public that the young person might otherwise present; or

(b) would assist the young person to comply with any conditions previously imposed as part of that sentence.

ailleurs l'adolescent, soit permettrait d'aider l'adolescent à se conformer aux conditions lui ayant déjà été imposée dans le cadre de la peine.

2012, c. 1, s. 176(1)

376 Subsections 64(1.1) and (1.2) of the Act are repealed.

2012, ch. 1, par. 176(1)

376 Les paragraphes 64(1.1) et (1.2) de la même loi sont abrogés.

2012, c. 1, s. 185

377 Section 75 of the Act is repealed.

2012, ch. 1, art. 185

377 L'article 75 de la même loi est abrogé.

378 Subsection 76(4) of the Act is replaced by the following:

378 Le paragraphe 76(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report

(4) Before making an order under subsection (1), the youth justice court may require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

Rapport

(4) Le tribunal peut exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

2012, c. 1, s. 189

379 Subsection 110(2) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

2012, ch. 1, art. 189

379 L'alinéa 110(2)b) de la même loi est abrogé.

380 Section 134 of the Act is replaced by the following:

380 L'article 134 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Applications for forfeiture

134 Applications for the forfeiture of amounts set out in undertakings, release orders or recognizances binding young persons shall be made to the youth justice court.

Demandes de confiscation de certaines sommes

134 Les demandes de confiscation des sommes prévues dans les promesses, ordonnances de mise en liberté ou engagements liant les adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

381 (1) Subsections 135(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

381 (1) Les paragraphes 135(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Proceedings in case of default

135 (1) If an undertaking, release order or recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall

(a) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the amount set out in the undertaking, release order or recognizance; and

(b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than 10 days before the time so fixed, to each principal and surety named in the undertaking, release order or

Cas de manquement

135 (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de la promesse, de l'ordonnance de mise en liberté ou de l'engagement liant un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation des sommes prévues dans la promesse, l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des

recognizance, directed to their latest known address, a notice requiring them to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the amount set out in the undertaking, release order or recognizance should not be forfeited.

Order for forfeiture

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in the judge's discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the amount that the judge considers proper.

Judgment debtors of the Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders the forfeiture of the amount, the principal and their sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders them to pay.

(2) Subsections 135(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) (transmission to clerk of the court) and (4) (transmission of deposit) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

382 Paragraph 161(1)(a) of the Act is repealed.

383 Paragraph 1(g) of the schedule to the Act is repealed.

Transitional Provision

Subsection 59(10)

384 Subsection 59(10) of the *Youth Criminal Justice Act* does not apply to the sentence for an offence committed before the coming into force of that subsection.

intéressés et cautions mentionnés dans la promesse, l'ordonnance de mise en liberté ou l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation des sommes.

Ordonnance de confiscation

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation des sommes, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Débiteurs de la Couronne

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation des sommes, l'intéressé et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

(2) Les paragraphes 135(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cas où un dépôt a été fait

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

(6) Les paragraphes 770(2) (transmission au greffier du tribunal) et (4) (transmission du dépôt) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

382 L'alinéa 161(1)a) de la même loi est abrogé.

383 L'alinéa 1g) de l'annexe de la même loi est abrogé.

Disposition transitoire

Paragraphe 59(10)

384 Le paragraphe 59(10) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ne s'applique pas à l'égard de la peine pour une infraction commise avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

1996, c. 19

Controlled Drugs and Substances Act

385 Subsections 11(3) and (4) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are replaced by the following:

Execution in Canada

(3) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any peace officer who executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

1996, ch. 19

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

385 Les paragraphes 11(3) et (4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* sont remplacés par ce qui suit :

Exécution au Canada

(3) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

2015, c. 16

An Act to amend the Criminal Code (exploitation and trafficking in persons)

386 Section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (exploitation and trafficking in persons)* is replaced by the following:

Sections 1, 2 and 4

5 (1) Sections 1, 2 and 4 come into force on the day on which a Bill entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Youth Criminal Justice Act and other Acts and to make consequential amendments to other Acts*, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament, receives royal assent.

Order in council

(2) Section 3 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2015, ch. 16

Loi modifiant le Code criminel (exploitation et traite de personnes)

386 L'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (exploitation et traite de personnes)* est remplacé par ce qui suit :

Articles 1, 2 et 4

5 (1) Les articles 1, 2 et 4 entrent en vigueur à la date de sanction du projet de loi intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et d'autres lois et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature.

Décret

(2) L'article 3 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Consequential Amendments

R.S., c. C-34

Competition Act

2002, c. 16, s. 3

387 Subsection 30.18(3) of the *Competition Act* is replaced by the following:

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-34

Loi sur la concurrence

2002, ch. 16, art. 3

387 Le paragraphe 30.18(3) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(3) L'agent de la paix qui arrête la personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter

same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1), order that the person be detained in custody or issue a *release order*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, the form of which may be adapted to suit the circumstances.

l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1), ordonner que cette personne soit détenue ou rendre une *ordonnance de mise en liberté*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dont la formule peut être adaptée aux circonstances.

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

1992, c. 47, s. 74(1); 1996, c. 7, s. 39

388 (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Identification of Criminals Act* is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i), by adding "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an offence punishable on summary conviction if that offence may also be prosecuted as an indictable offence described in subparagraph (i);

(2) Paragraph 2(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the *Attorney General*, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act, who is required under subsection 500(3), 501(4) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, undertaking or summons; or

L.R., ch. I-1

Loi sur l'identification des criminels

1992, ch. 47, par. 74(1); 1996, ch. 7, art. 39

388 (1) L'alinéa 2(1)a) de la *Loi sur l'identification des criminels* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) une infraction punissable par voie de procédure sommaire si l'infraction peut aussi être poursuivie par voie de mise en accusation tel qu'il est entendu au sous-alinéa (i);

(2) L'alinéa 2(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le *procureur général*, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi, et qui, en vertu des paragraphes 500(3), 501(4) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, une promesse ou une sommation;

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

1991, c. 20, s. 1

389 Paragraph 19.7(3)(g) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

(g) the confirmation of an appearance notice or undertaking under section 508.

1991, c. 20, s. 2

390 Paragraph 52.7(3)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) the confirmation of an appearance notice or undertaking under section 508.

L.R., ch. P-1

Loi sur le Parlement du Canada

1991, ch. 20, art. 1

389 L'alinéa 19.7(3)g) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître ou d'une promesse.

1991, ch. 20, art. 2

390 L'alinéa 52.7(3)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître ou d'une promesse.

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

391 Section 95 of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Further powers of commissioners

95 Every commissioner for administering oaths in the Supreme Court, who resides within Canada, may take and receive acknowledgments and any kind of recognizance in the Court.

L.R., ch. S-26

Loi sur la Cour suprême

391 L'article 95 de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs supplémentaires des commissaires

95 Les commissaires aux serments auprès de la Cour qui résident au Canada peuvent recevoir des reconnaissances ou tout type d'engagement devant la Cour.

1985, c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

2001, c. 25, s. 84

392 Subsection 163.5(1) of the *Customs Act* is replaced by the following:

Powers of designated officers

163.5 (1) In addition to the powers conferred on an officer for the enforcement of this Act, a designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has, in relation to a criminal offence under any other Act of Parliament, the powers and obligations of a peace officer under sections 495 and 497 and paragraphs 498(1)(a) and (b) of the *Criminal Code*, and subsections 495(3) and 498(3) of that Act apply to the designated officer as if they were a peace officer.

1985, ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

2001, ch. 25, art. 84

392 Le paragraphe 163.5(1) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions de l'agent désigné

163.5 (1) Dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, l'agent des douanes désigné, en plus des pouvoirs conférés aux agents des douanes pour l'application de la présente loi, a les pouvoirs et obligations que les articles 495 et 497 et les alinéas 498(1)a) et b) du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix à l'égard d'une infraction criminelle à toute autre loi fédérale; les paragraphes 495(3) et 498(3) du *Code criminel* lui sont alors applicables comme s'il était un agent de la paix.

1985, c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

1999, c. 18, s. 114(2)

393 Subsection 23(3) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1) or section 22.2, order that the person be detained in custody or make a *release order*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, the form of which may be adapted to suit the circumstances.

1985, ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

1999, ch. 18, par. 114(2)

393 Le paragraphe 23(3) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1) ou de l'article 22.2, ordonner que cette personne soit détenue ou rendre une *ordonnance de mise en liberté*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dont la formule peut être adaptée aux circonstances.

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

1995, c. 42, s. 44(7)

394 Subparagraph (b)(ii) of the definition *sexual offence involving a child* in subsection 129(9) of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed.

395 Paragraph 1(i) of Schedule I to the Act is repealed.

1992, c. 47

Contraventions Act

396 The heading before section 53 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

Undertaking or Release Order

397 Subsections 50(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Contents of notice

(4) A notice of election must have the contents required of a ticket by section 16 and state that, where a defendant entered into, was issued or was given, as the case may be, an undertaking, release order, summons or appearance notice, the requirement to attend court in accordance with a summons, appearance notice, undertaking or release order, the conditions in the undertaking or release order and the obligation to appear, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as required by the summons, appearance notice or undertaking, as the case may be, cease to have effect.

Cessation of effect — conditions and obligations

(5) The requirement to attend court in accordance with a summons, appearance notice, undertaking or release order, the conditions in an undertaking or release order and the obligation to appear, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as required by a summons, appearance notice or undertaking, as the case may be, that was entered into by, issued to or given to a defendant, cease to have effect on the defendant's being notified of the election.

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1995, ch. 42, par. 44(7)

394 Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de *infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant*, au paragraphe 129(9) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est abrogé.

395 L'alinéa 1i) de l'annexe I de la même loi est abrogé.

1992, ch. 47

Loi sur les contraventions

396 L'intertitre précédant l'article 53 de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

Promesses ou ordonnances de mise en liberté

397 Les paragraphes 50(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contenu de l'avis

(4) L'avis comporte obligatoirement les éléments exigés pour un procès-verbal par l'article 16 et informe le défendeur de la cessation d'effet de l'obligation de se présenter au tribunal en conformité avec une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté, des conditions de toute promesse ou ordonnance de mise en liberté le visant et de l'obligation de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* prévue dans toute sommation, citation à comparaître ou promesse le visant.

Cessation des conditions et de l'obligation de comparaître

(5) L'obligation de se présenter au tribunal en conformité avec une sommation, une citation à comparaître, une promesse ou une ordonnance de mise en liberté, les conditions de toute promesse ou ordonnance de mise en liberté visant le défendeur et l'obligation de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* prévue dans toute sommation, citation à comparaître ou promesse le visant cessent d'avoir effet au moment où le défendeur est avisé de la décision du poursuivant.

1999, c. 25, s. 28

398 (1) Subsections 53(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Limit on conditions — payment of amount

53 (1) Despite subsections 501(3) and 515(2) of the *Criminal Code*, an undertaking or a release order must not contain a condition that requires the defendant to pay, if they fail to attend court as required, an amount that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c).

Limit on conditions — deposit of money or other security

(2) Despite subsections 501(3) and 515(2) of the *Criminal Code*, an undertaking or a release order must not contain a condition that requires the defendant to deposit, if they fail to attend court as required, an amount of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c).

1999, ch. 25, art. 28

398 (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la même sont remplacés par ce qui suit :

Condition interdite

53 (1) Par dérogation aux paragraphes 501(3) et 515(2) du *Code criminel*, aucune promesse ou ordonnance de mise en liberté ne peut comporter comme condition que le défendeur verse, en cas d'omission de comparaître, le montant d'une amende dépassant celui fixé en vertu de l'alinéa 8(1)c) pour la contravention en cause.

Dépôt : même plafond

(2) Par dérogation aux paragraphes 501(3) et 515(2) du *Code criminel*, le même plafond s'applique à la condition d'une promesse ou d'une ordonnance de mise en liberté relative au dépôt d'argent ou de valeurs.

1996, c. 7, s. 32

(2) Subsections 53(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Money or other valuable security as fine deposit

(3) If in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits an amount of money or other valuable security with a peace officer or a justice of the peace and the defendant is afterwards convicted in the proceeding, the money or valuable security shall

(a) be applied on account of the fine and fees imposed; and

(b) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine and fees imposed, be returned to the defendant.

Return of money or other valuable security

(4) If in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits an amount of money or other valuable security with a peace officer or a justice of the peace and the defendant is afterwards acquitted in the proceeding, the money or valuable security shall be returned to the defendant.

1996, ch. 7, art. 32

(2) Les paragraphes 53(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Money or other valuable security as fine deposit

(3) If in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits an amount of money or other valuable security with a peace officer or a justice of the peace and the defendant is afterwards convicted in the proceeding, the money or valuable security shall

(a) be applied on account of the fine and fees imposed; and

(b) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine and fees imposed, be returned to the defendant.

Return of money or other valuable security

(4) If in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits an amount of money or other valuable security with a peace officer or a justice of the peace and the defendant is afterwards acquitted in the proceeding, the money or valuable security shall be returned to the defendant.

2000, c. 24

Crimes Against Humanity and War Crimes Act

399 Subsection 20(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* is replaced by the following:

Evidence in specific cases

(2) Evidence given under section 714.1, 714.2 or 714.3 of the *Criminal Code* or subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, is deemed to be evidence given by a witness in a proceeding for the purpose of subsection (1).

2002, c. 29

Species at Risk Act

400 Paragraph 108(1)(e) of the *Species at Risk Act* is replaced by the following:

(e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or a release order or entered into an undertaking;

Cannabis Act

400.1 Subsections 87(3) and (4) of the *Cannabis Act* are replaced by the following:

Execution of warrant

(3) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada. Any peace officer who executes the warrant must have authority to act as a peace officer in the place where it is executed.

Coordinating Amendments

Bill C-45

401 (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-45, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Cannabis Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 211 of the other Act comes into force before section 178 of this Act, then that section 178 is repealed.

2000, ch. 24

Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre

399 Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* est remplacé par ce qui suit :

Preuve dans des cas particuliers

(2) Constitue un témoignage ou une déposition pour l'application du paragraphe (1) la déposition visée aux articles 714.1, 714.2 ou 714.3 du *Code criminel* ou le témoignage visé au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ou la déposition faite conformément à une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

2002, ch. 29

Loi sur les espèces en péril

400 L'alinéa 108(1)e) de la *Loi sur les espèces en péril* est remplacé par ce qui suit :

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation, la délivrance d'une citation à comparaître, la remise par lui d'une promesse ou la date à laquelle une ordonnance de mise en liberté a été rendue à son égard;

Loi sur le cannabis

400.1 Les paragraphes 87(3) et (4) de la *Loi sur le cannabis* sont remplacés par ce qui suit :

Exécution

(3) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada. Tout agent de la paix qui exécute le mandat doit être habilité à agir à ce titre dans le lieu où celui-ci est exécuté.

Dispositions de coordination

Projet de loi C-45

401 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur le cannabis* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 211 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 178 de la présente loi, cet article 178 est abrogé.

(3) If section 211 of the other Act comes into force on the same day as section 178 of this Act, then that section 178 is deemed to have come into force before that section 211.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 211 de l'autre loi et celle de l'article 178 de la présente loi sont concomitantes, cet article 178 est réputé être entré en vigueur avant cet article 211.

Bill C-46

402 (1) Subsections (2) to (14) apply if Bill C-46, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (offences relating to conveyances) and to make consequential amendments to other Acts* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-46

402 (1) Les paragraphes (2) à (14) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-46, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (infractions relatives aux moyens de transport) et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both subsection 5(1) of the other Act and section 88 of this Act are in force, subsection 255(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 5(1) de l'autre loi et l'article 88 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 255(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Punishment

255 (1) Every person who commits an offence under subsection 253(1), subparagraph 253(3)(a) or (c) or section 254 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days.

Peine

255 (1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe 253(1), aux alinéas 253(3)a) ou c) ou à l'article 254 est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours.

(3) On the first day on which both subsection 5(3) of the other Act and section 88 of this Act are in force, subsection 255(2.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 5(3) de l'autre loi et l'article 88 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 255(2.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Blood concentration equal to or over legal limit — bodily harm

(2.1) Every person who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b) or 3(a) or (c), causes an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to the minimum punishments set out in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii); or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to the maximum and minimum punishments set out in paragraph (1)(b).

Alcoolémie et concentration égales ou supérieures à la limite permise : lésions corporelles

(2.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue aux alinéas 253(1)b) ou (3)a) ou c), cause un accident occasionnant des lésions corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, les peines minimales prévues aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) étant applicables;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible des peines maximales et minimales prévues à l'alinéa (1)b).

(4) If subsection 7(1) of the other Act comes into force before section 89 of this Act, then subsection 89(3) of this Act is deemed never to have come into force and is repealed.

(4) Si le paragraphe 7(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 89 de la présente loi, le paragraphe 89(3) de la présente loi est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) If subsection 7(1) of the other Act comes into force on the same day as section 89 of this Act, then subsection 89(3) of this Act is deemed to have come into force before that subsection 7(1).

(5) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1) de l'autre loi et celle de l'article 89 de la présente loi sont concomitantes, le paragraphe 89(3) de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 7(1).

(6) If subsection 7(3) of the other Act comes into force before section 89 of this Act, then subsection 89(4) of this Act is deemed never to have come into force and is repealed.

(6) Si le paragraphe 7(3) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 89 de la présente loi, le paragraphe 89(4) de la présente loi est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(7) If section 89 of this Act comes into force before subsection 7(3) of the other Act, then that subsection 7(3) is deemed never to have come into force and is repealed.

(7) Si l'article 89 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 7(3) de l'autre loi, ce paragraphe 7(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(8) If subsection 7(3) of the other Act comes into force on the same day as section 89 of this Act, then subsection 89(4) of this Act is deemed never to have come into force and is repealed.

(8) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 7(3) de l'autre loi et celle de l'article 89 de la présente loi sont concomitantes, le paragraphe 89(4) de la présente loi est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(9) If sections 14 and 15 of the other Act come into force before section 89 of this Act, then subsections 89(1) and (2) of this Act are deemed never to have come into force and are repealed.

(9) Si les articles 14 et 15 de l'autre loi entrent en vigueur avant l'article 89 de la présente loi, les paragraphes 89(1) et (2) de la présente loi sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(10) If sections 14 and 15 of the other Act come into force on the same day as section 89 of this Act, then subsections 89(1) and (2) of this Act are deemed to have come into force before those sections 14 and 15.

(10) Si l'entrée en vigueur des articles 14 et 15 de l'autre loi et celle de l'article 89 de la présente loi sont concomitantes, les paragraphes 89(1) et (2) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur avant ces articles 14 et 15.

(11) If sections 14 and 15 of the other Act come into force before sections 85 to 88 of this Act, then

(11) Si les articles 14 et 15 de l'autre loi entrent en vigueur avant les articles 85 à 88 de la présente

on the day on which sections 85 to 88 come into force:

(a) those sections 85 to 88 are deemed never to have come into force and are repealed;

(b) subsection 320.19(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Punishment

320.19 (1) Every person who commits an offence under subsection 320.14(1) or 320.15(1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days.

(c) the portion of subsection 320.19(3) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Minimum fines for high blood alcohol concentrations

(3) Despite subparagraphs (1)(a)(i) and (b)(i), every person who commits an offence under paragraph 320.14(1)(b) is liable, for a first offence, to

(d) subsections 320.19(4) and (5) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

Minimum fine — subsection 320.15(1)

(4) Despite subparagraphs (1)(a)(i) and (b)(i), every person who commits an offence under subsection 320.15(1)

loi, à la date d'entrée en vigueur de ces articles 85 à 88 :

a) ces articles 85 à 88 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés;

b) le paragraphe 320.19(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Peines

320.19 (1) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 320.14(1) ou 320.15(1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour ou de l'une de ces peines, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours.

c) le passage du paragraphe 320.19(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Amendes minimales : alcoolémie élevée

(3) Malgré les sous-alinéas (1)a)(i) et b)(i), quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa 320.14(1)b) est passible, pour la première infraction, d'une amende minimale :

d) les paragraphes 320.19(4) et (5) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

Amendes minimales : paragraphe 320.15(1)

(4) Malgré les sous-alinéas (1)a)(i) et b)(i), quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 320.15(1) est

is liable, for a first offence, to a fine of not less than $2,000.

Punishment — dangerous operation and other offences

(5) Every person who commits an offence under subsection 320.13(1) or 320.16(1), section 320.17 or subsection 320.18(1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(e) section 320.2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Punishment in case of bodily harm

320.2 Every person who commits an offence under subsection 320.13(2), 320.14(2), 320.15(2) or 320.16(2) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of,

(i) for a first offence, a fine of $1,000,

(ii) for a second offence, imprisonment for a term of 30 days, and

(iii) for each subsequent offence, imprisonment for a term of 120 days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and to the minimum punishments set out in subparagraphs (a)(i) to (iii).

(12) If sections 85 to 88 of this Act come into force before sections 14 and 15 of the other Act, then on the day on which those sections 14 and 15 come into force, paragraphs (11)(b) to (e) apply.

(13) If sections 14 and 15 of the other Act come into force on the same day as sections 85 to 88 of this Act, then those sections 85 to 88 are deemed to have come into force before those sections 14 and 15 and subsection (12) applies as a consequence.

passible, pour la première infraction, d'une amende minimale de 2 000 $.

Peine — conduite dangereuse et autres infractions

(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 320.13(1) ou 320.16(1), à l'article 320.17 ou au paragraphe 320.18(1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

e) l'article 320.2 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Peines en cas de lésions corporelles

320.2 Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 320.13(2), 320.14(2), 320.15(2) ou 320.16(2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) pour la première infraction, une amende de mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, un emprisonnement de trente jours,

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement de cent vingt jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines, les peines minimales prévues aux sous-alinéas a)(i) à (iii) étant applicables.

(12) Si les articles 85 à 88 de la présente loi entrent en vigueur avant les articles 14 et 15 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ces articles 14 et 15, les alinéas (11)b) à e) s'appliquent.

(13) Si l'entrée en vigueur des articles 14 et 15 de l'autre loi et celle des articles 85 à 88 de la présente loi sont concomitantes, ces articles 85 à 88 sont réputés être entrés en vigueur avant ces articles 14 et 15, le paragraphe (12) s'appliquant en conséquence.

(14) On the first day on which both section 22 of the other Act and section 280 of this Act are in force, subsection 680(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Review by court of appeal

680 (1) A decision made by a judge under section 522, a decision made under subsections 524(3) to (5) with respect to an accused referred to in paragraph 524(1)(a) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 320.25 or 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

(14) Dès le premier jour où l'article 22 de l'autre loi et l'article 280 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 680(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Révision par la cour d'appel

680 (1) La décision rendue par un juge en vertu de l'article 522, la décision rendue en vertu de tels des paragraphes 524(3) à (5) à l'égard du prévenu visé à l'alinéa 524(1)a) ou la décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu des articles 320.25 ou 679 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

Bill C-51

403 (1) Subsections (2) to (27) apply if Bill C-51, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and the Department of Justice Act and to make consequential amendments to another Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 7 of this Act comes into force before section 3 of the other Act, then that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If section 7 of this Act comes into force on the same day as section 3 of the other Act, then that section 3 is deemed to have come into force before that section 7.

(4) If section 14 of this Act comes into force before section 5 of the other Act, then subsection 82(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Possession of explosive

82 (1) Every person who, without lawful excuse, makes or has in their possession or under their care or control any explosive substance is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(5) If section 5 of the other Act comes into force on the same day as section 14 of this Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that section 14.

Projet de loi C-51

403 (1) Les paragraphes (2) à (27) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le ministère de la Justice et apportant des modifications corrélatives à une autre loi* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 7 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 3 de l'autre loi, cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi et celle de l'article 3 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 3 est réputé être entré en vigueur avant cet article 7.

(4) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 de l'autre loi, le paragraphe 82(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Possession d'explosifs

82 (1) Quiconque, sans excuse légitime, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle une substance explosive est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi et celle de l'article 14 de la présente loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(6) If section 7 of the other Act comes into force before section 38 of this Act, then subsection 38(2) of this Act is repealed.

(7) If section 38 of this Act comes into force before section 7 of the other Act, then subsections 7(1) and (3) of the other Act are deemed never to have come into force and are repealed.

(8) If section 7 of the other Act comes into force on the same day as section 38 of this Act, then that section 38 is deemed to have come into force before that section 7 and subsection (7) applies as a consequence.

(9) If section 47 of this Act comes into force before section 9 of the other Act, then that section 9 is deemed never to have come into force and is repealed.

(10) If section 47 of this Act comes into force on the same day as section 9 of the other Act, then that section 9 is deemed to have come into force before that section 47.

(10.1) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 73 of this Act are in force, paragraph 278.92(1)(a) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(a) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3; or

(11) If section 29 of the other Act comes into force before section 116 of this Act, then subsection 116(2) of this Act is repealed.

(12) If section 116 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then subsections 29(1) and (3) of the other Act are deemed never to have come into force and are repealed.

(13) If section 29 of the other Act comes into force on the same day as section 116 of this Act, then that section 29 is deemed to have come into force before that section 116 and subsection (11) applies as a consequence.

(14) If section 129 of this Act comes into force before section 38 of the other Act, then that section 38 is deemed never to have come into force and is repealed.

(15) If section 129 of this Act comes into force on the same day as section 38 of the other Act, then

(6) Si l'article 7 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 38 de la présente loi, le paragraphe 38(2) de la présente loi est abrogé.

(7) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 7 de l'autre loi, les paragraphes 7(1) et (3) de l'autre loi sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi et celle de l'article 38 de la présente loi sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant cet article 7, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.

(9) Si l'article 47 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 9 de l'autre loi, cet article 9 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 9 de l'autre loi et celle de l'article 47 de la présente loi sont concomitantes, cet article 9 est réputé être entré en vigueur avant cet article 47.

(10.1) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 73 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 278.92(1)a) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3;

(11) Si l'article 29 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 116 de la présente loi, le paragraphe 116(2) de la présente loi est abrogé.

(12) Si l'article 116 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, les paragraphes 29(1) et (3) de l'autre loi sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(13) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi et l'article 116 de la présente loi sont concomitantes, cet article 29 est réputé être entré en vigueur avant cet article 116, le paragraphe (11) s'appliquant en conséquence.

(14) Si l'article 129 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 38 de l'autre loi, cet article 38 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 129 de la présente loi et celle de l'article 38 de l'autre loi

that section 38 is deemed to have come into force before that section 129.

(16) If subsection 157(1) of this Act comes into force before section 46 of the other Act and that section 46 comes into force before subsection 157(2) of this Act, then section 405 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Acknowledging instrument in false name

405 Every person who, without lawful authority or excuse, acknowledges, in the name of another person before a court or a judge or other person authorized to receive the acknowledgment, a recognizance of bail, confession of judgment, consent to judgment or judgment, deed or other instrument or act is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(17) If subsection 157(2) of this Act comes into force before section 46 of the other Act, then section 405 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Acknowledging instrument in false name

405 Every person who, without lawful authority or excuse, acknowledges, in the name of another person before a court or a judge or other person authorized to receive the acknowledgment, a recognizance, undertaking, release order, confession of judgment, consent to judgment or judgment, deed or other instrument or act is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(18) If section 46 of the other Act comes into force on the same day as subsection 157(1) of this Act, then that section 46 is deemed to have come into force before that subsection 157(1).

(19) If section 46 of the other Act comes into force on the same day as subsection 157(2) of this Act, then section 405 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Acknowledging instrument in false name

405 Every person who, without lawful authority or excuse, acknowledges, in the name of another person

sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant cet article 129.

(16) Si le paragraphe 157(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 46 de l'autre loi et que cet article 46 entre en vigueur avant le paragraphe 157(2) de la présente loi, l'article 405 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance d'un instrument sous un faux nom

405 Quiconque, sans autorisation ou excuse légitime, reconnaît au nom d'un autre devant un tribunal, un juge ou une autre personne autorisée à recevoir une telle reconnaissance, un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement, un jugement ou un acte est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(17) Si le paragraphe 157(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 46 de l'autre loi, l'article 405 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance d'un instrument sous un faux nom

405 Quiconque, sans autorisation ou excuse légitime, reconnaît au nom d'un autre devant un tribunal, un juge ou une autre personne autorisée à recevoir une telle reconnaissance, un engagement, une promesse, une ordonnance de mise en liberté, une confession de jugement, un consentement à jugement, un jugement ou un acte est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(18) Si l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi et celle du paragraphe 157(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 46 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 157(1).

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi et celle du paragraphe 157(2) de la présente loi sont concomitantes, l'article 405 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance d'un instrument sous un faux nom

405 Quiconque, sans autorisation ou excuse légitime, reconnaît au nom d'un autre devant un tribunal, un juge ou

before a court or a judge or other person authorized to receive the acknowledgment, a recognizance, undertaking, release order, confession of judgment, consent to judgment or judgment, deed or other instrument or act is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

une autre personne autorisée à recevoir une telle reconnaissance, un engagement, une promesse, une ordonnance de mise en liberté, une confession de jugement, un consentement à jugement, un jugement ou un acte est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(20) If section 48 of the other Act comes into force before section 158 of this Act, then subsection 158(2) of this Act is repealed.

(21) If section 158 of this Act comes into force before section 48 of the other Act, then subsections 48(1) and (3) of the other Act are deemed never to have come into force and are repealed.

(22) If section 48 of the other Act comes into force on the same day as section 158 of this Act, then that section 48 is deemed to have come into force before that section 158 and subsection (20) applies as a consequence.

(23) If section 175 of this Act comes into force before section 56 of the other Act, then that section 56 is deemed never to have come into force and is repealed.

(24) If section 56 of the other Act comes into force on the same day as section 175 of this Act, then that section 56 is deemed to have come into force before that section 175.

(25) If section 66 of the other Act comes into force before section 295 of this Act, then that section 295 is repealed.

(26) If section 295 of this Act comes into force before section 66 of the other Act, then that section 66 is deemed never to have come into force and is repealed.

(27) If section 66 of the other Act comes into force on the same day as section 295 of this Act, then that section 295 is deemed never to have come into force and is repealed.

(28) If subsection 334(3) and section 337 of this Act come into force before subsections 69(1) and (2) and sections 70, 71 and 72 of the other Act, then those subsections 69(1) and (2) and sections 70, 71 and 72 are deemed never to have come into force and are repealed.

(20) Si l'article 48 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 158 de la présente loi, le paragraphe 158(2) de la présente loi est abrogé.

(21) Si l'article 158 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 48 de l'autre loi, les paragraphes 48(1) et (3) de l'autre loi sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi et celle de l'article 158 de la présente loi sont concomitantes, cet article 48 est réputé être entré en vigueur avant cet article 158, le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

(23) Si l'article 175 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 56 de l'autre loi, cet article 56 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(24) Si l'entrée en vigueur de l'article 56 de l'autre loi et celle de l'article 175 de la présente loi sont concomitantes, cet article 56 est réputé être entré en vigueur avant cet article 175.

(25) Si l'article 66 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 295 de la présente loi, cet article 295 est abrogé.

(26) Si l'article 295 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 66 de l'autre loi, cet article 66 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(27) Si l'entrée en vigueur de l'article 66 de l'autre loi et celle de l'article 295 de la présente loi sont concomitantes, cet article 295 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(28) Si le paragraphe 334(3) et l'article 337 de la présente loi entrent en vigueur avant les paragraphes 69(1) et (2) et les articles 70, 71 et 72 de l'autre loi, ces paragraphes 69(1) et (2) et ces articles 70, 71 et 72 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(29) If subsection 69(1) and (2) and sections 70, 71 and 72 of the other Act come into force on the same day as subsection 334(3) and section 337 of this Act, then those subsections 69(1) and (2) and sections 70, 71 and 72 are deemed to have come into force before that subsection 334(3) and that section 337.

Bill C-59

404 (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-59, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *National Security Act, 2017* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 140 of the other Act comes into force before subsection 1(1) of this Act, then paragraph 2.3(1)(f) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

(f) proceedings under section 83.13, 83.14, 83.222, 83.223 or 83.3.

(3) If subsection 1(1) of this Act comes into force before section 140 of the other Act:

(a) that section 140 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) paragraph 2.3(1)(f) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(f) proceedings under section 83.13, 83.14, 83.222, 83.223 or 83.3.

(4) If section 140 of the other Act comes into force on the same day as subsection 1(1) of this Act, then that section 140 is deemed to have come into force before that subsection 1(1) and subsection (2) applies as a consequence.

(5) If section 162 of the other Act comes into force before section 366 of this Act, then that section 366 is repealed.

(6) If section 366 of this Act comes into force before section 162 of the other Act, then that section 162 is deemed never to have come into force and is repealed.

(7) If section 162 of the other Act comes into force on the same day as section 366 of this Act, then that section 366 is deemed never to have come into force and is repealed.

(8) If section 368 of this Act comes into force before section 163 of the other Act, then that section

(29) Si l'entrée en vigueur des paragraphes 69(1) et (2) et des articles 70, 71 et 72 de l'autre loi et celle du paragraphe 334(3) et de l'article 337 de la présente loi sont concomitantes, ces paragraphes 69(1) et (2) et ces articles 70, 71 et 72 sont réputés être entrés en vigueur avant ce paragraphe 334(3) et cet article 337.

Projet de loi C-59

404 (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-59, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi de 2017 sur la sécurité nationale* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 140 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(1) de la présente loi, l'alinéa 2.3(1)f) du *Code criminel*, édicté par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

f) les procédures visées aux articles 83.13, 83.14, 83.222, 83.223 ou 83.3.

(3) Si le paragraphe 1(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 140 de l'autre loi :

a) cet article 140 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 2.3(1)f) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

f) les procédures visées aux articles 83.13, 83.14, 83.222, 83.223 ou 83.3.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 140 de l'autre loi et celle du paragraphe 1(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 140 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 1(1), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Si l'article 162 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 366 de la présente loi, cet article 366 est abrogé.

(6) Si l'article 366 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 162 de l'autre loi, cet article 162 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 162 de l'autre loi et celle de l'article 366 de la présente loi sont concomitantes, cet article 366 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(8) Si l'article 368 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 163 de l'autre loi, cet article

163 is deemed never to have come into force and is repealed.

(9) If section 368 of this Act comes into force on the same day as section 163 of the other Act, then that section 163 is deemed to have come into force before that section 368.

163 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 163 de l'autre loi et celle de l'article 368 de la présente loi sont concomitantes, cet article 163 est réputé être entré en vigueur avant cet article 368.

Coming into Force

Thirtieth day after royal assent

405 Sections 278, 301 and 314 come into force on the 30th day after the day on which this Act receives royal assent.

Ninetieth day after royal assent

406 Subsections 1(1) and (2), sections 2 and 3, subsection 4(1), sections 6 to 23, 25 to 29, 33 to 46, 48 to 50 and 52, subsection 55(2), sections 56 to 59, 61, 63, 64 to 69, 70 to 72, 74 to 76, 79 to 88, 90, 92 to 97, 103 to 110 and 112 to 156, subsection 157(1), sections 158 to 181 and 183 to 186, subsection 187(2), sections 188, 191 to 201, 203 to 208 and 216, subsection 225(2), sections 237 to 244, subsections 245(1) to (3), sections 246, 247, 250, 251, 252 and 253, subsections 254(1), (4) and (5) and 255(1), (2), (4) and (5), sections 256 to 259, subsection 260(1), sections 261 to 263, 265, 267 to 275 and 277, subsections 281(1) and (2), sections 282 to 286, 289 to 294, 298, 299, 302, 305 to 307, 315 to 319, 321, 322 and 329 to 333, subsections 334(1) and (2) and 336(1), sections 338 to 344, subsection 345(1), sections 346 and 347, subsections 348(1) and (2) and 349(1) and (2), sections 350 to 353, subsection 370(1), sections 376 to 379, 382 and 385, subsection 388(1) and sections 399 and 400.1 come into force on the 90th day after the day on which this Act receives royal assent.

One-hundred-and-eightieth day after royal assent

407 Subsection 1(3), sections 5, 24, 30 to 32, 47 and 91, subsection 157(2), section 182, subsection 187(1), sections 209 to 215, sections 217 to 224, subsections 225(1) and (3) to (7), sections 226 to 236, subsection 245(4), sections 248 and 249, subsections 254(2) and (3), 255(3) and 260(2), sections 264, 266, 276, 279 and 280, subsections 281(3) and (4), sections 287, 288, 295, 296, 297, 300, 303, 304, 308 to 313 and 323 to 328, subsection 334(3), section 335, subsection 336(2), section 337, subsections 345(2), 348(3) and 349(3), sections 361 to 369, subsection 370(2), sections 371 to 375, 380, 381 and 387, subsection 388(2) and sections 389 to 393, 396 to 398 and

Entrée en vigueur

Trentième jour après la sanction

405 Les articles 278, 301 et 314 entrent en vigueur le trentième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

Quatre-vingt-dixième jour après la sanction

406 Les paragraphes 1(1) et (2), les articles 2 et 3, le paragraphe 4(1), les articles 6 à 23, 25 à 29, 33 à 46, 48 à 50 et 52, le paragraphe 55(2), les articles 56 à 59, 61, 63, 64 à 69, 70 à 72, 74 à 76, 79 à 88, 90 et 92 à 97, 103 à 110 et 112 à 156, le paragraphe 157(1), les articles 158 à 181 et 183 à 186, le paragraphe 187(2), les articles 188, 191 à 201, 203 à 208 et 216, le paragraphe 225(2), les articles 237 à 244, les paragraphes 245(1) à (3), les articles 246, 247, 250, 251, 252 et 253, les paragraphes 254(1), (4) et (5) et 255(1), (2), (4) et (5), les articles 256 à 259, le paragraphe 260(1), les articles 261 à 263, 265, 267 à 275 et 277, les paragraphes 281(1) et (2), les articles 282 à 286, 289 à 294, 298, 299, 302, 305 à 307, 315 à 319, 321, 322 et 329 à 333, les paragraphes 334(1) et (2) et 336(1), les articles 338 à 344, le paragraphe 345(1), les articles 346 et 347, les paragraphes 348(1) et (2) et 349(1) et (2), les articles 350 à 353, le paragraphe 370(1), les articles 376 à 379, 382 et 385, le paragraphe 388(1) et les articles 399 et 400.1 entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

Cent quatre-vingtième jour après la sanction

407 Le paragraphe 1(3), les articles 5, 24, 30 à 32, 47 et 91, le paragraphe 157(2), l'article 182, le paragraphe 187(1), les articles 209 à 215, les articles 217 à 224, les paragraphes 225(1) et (3) à (7), les articles 226 à 236, le paragraphe 245(4), les articles 248 et 249, les paragraphes 254(2) et (3), 255(3) et 260(2), les articles 264, 266, 276, 279 et 280, les paragraphes 281(3) et (4), les articles 287, 288, 295, 296, 297, 300, 303, 304, 308 à 313 et 323 à 328, le paragraphe 334(3), l'article 335, le paragraphe 336(2), l'article 337, les paragraphes 345(2), 348(3) et 349(3), les articles 361 à 369, le paragraphe 370(2) et les articles 371 à 375, 380, 381 et 387, le paragraphe 388(2) et les articles 389 à 393, 396 à 398 et 400 entrent en

400 come into force on the 180th day after the day on which this Act receives royal assent.

vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 26

An Act respecting the regulation of vessels that transport crude oil or persistent oil to or from ports or marine installations located along British Columbia's north coast

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-48

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 26

Loi concernant la réglementation des bâtiments transportant du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants à destination ou en provenance des ports ou des installations maritimes situés le long de la côte nord de la Colombie-Britannique

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-48

SUMMARY

This enactment enacts the *Oil Tanker Moratorium Act*, which prohibits oil tankers that are carrying more than 12 500 metric tons of crude oil or persistent oil as cargo from stopping, or unloading crude oil or persistent oil, at ports or marine installations located along British Columbia's north coast from the northern tip of Vancouver Island to the Alaska border. The Act prohibits loading if it would result in the oil tanker carrying more than 12 500 metric tons of those oils as cargo.

The Act also prohibits vessels and persons from transporting crude oil or persistent oil between oil tankers and those ports or marine installations for the purpose of aiding the oil tanker to circumvent the prohibitions on oil tankers.

Finally, the Act establishes an administration and enforcement regime that includes requirements to provide information and to follow directions and that provides for penalties of up to a maximum of five million dollars.

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur le moratoire relatif aux pétroliers* qui interdit aux pétroliers transportant une cargaison de plus de 12 500 tonnes métriques de pétrole brut ou d'hydrocarbures persistants de s'arrêter ou de décharger du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants aux ports ou aux installations maritimes situés le long de la côte nord de la Colombie-Britannique, soit de la pointe nord de l'île de Vancouver jusqu'à la frontière avec l'Alaska. La Loi interdit le chargement de ces hydrocarbures s'il en résulterait une cargaison de plus de 12 500 tonnes métriques de tels hydrocarbures.

Elle interdit également aux bâtiments et aux personnes de transporter du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants entre les pétroliers et ces ports ou ces installations maritimes dans le but d'aider le pétrolier à échapper aux interdictions qui lui sont applicables.

Finalement, la Loi met en place un régime d'exécution et de contrôle d'application qui comprend l'obligation de fournir des renseignements et de suivre des ordres et instructions et qui prévoit des sanctions pouvant atteindre cinq millions de dollars.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the regulation of vessels that transport crude oil or persistent oil to or from ports or marine installations located along British Columbia's north coast

Short title

1 *Oil Tanker Moratorium Act*

Interpretation

2 Definitions

Application

3 Binding on Her Majesty

Rights of Indigenous Peoples of Canada

3.1 Rights of Indigenous peoples

Duty of Minister

3.2 Duty to consider — adverse effects

Prohibitions

4 Mooring or anchoring at port, etc.

5 Exception

Exemptions

6 Ministerial exemption

Administration and Enforcement

Reporting Requirement

7 Pre-arrival information

8 Direction not to moor or anchor

Designated Persons

9 Designation

Powers

10 Direction to provide information — oil tankers

11 Authority to enter a place

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la réglementation des bâtiments transportant du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants à destination ou en provenance des ports ou des installations maritimes situés le long de la côte nord de la Colombie-Britannique

Titre abrégé

1 *Loi sur le moratoire relatif aux pétroliers*

Définitions

2 Définitions

Champ d'application

3 Obligation de Sa Majesté

Droits des peuples autochtones du Canada

3.1 Droits des peuples autochtones

Obligation du ministre

3.2 Considération des effets préjudiciables

Interdictions

4 Amarrer ou mouiller dans un port, etc.

5 Exception

Exemptions

6 Exemption ministérielle

Exécution et contrôle d'application

Obligation de faire rapport

7 Renseignements préalables

8 Ordre de ne pas s'amarrer ou mouiller

Personnes désignées

9 Désignation

Pouvoirs

10 Pouvoir d'exiger des renseignements — pétroliers

11 Accès au lieu

General

12 Duty to assist
13 Disposition of samples
14 Return of anything removed
15 Obstruction
16 Interference

Detention of Vessels

17 Detention order
18 Interference with service of notice
19 Permission or direction to move vessel

Sale of Vessels

20 No appearance and no security
21 Notice
22 Claiming interest or right
23 Authorization of sale

Regulations

24 Regulations

Offences and Punishment

25 Contravention of section 4
26 Contravention of other provisions
27 Proof of offence by vessel
28 Liability of owners, operators, etc.
29 Directions deemed given to vessel
30 Due diligence — persons

Summary Conviction Proceedings

31 Limitation period

Review and Report

32 Review

SCHEDULE

Dispositions générales

12 Assistance
13 Sort des échantillons
14 Restitution des choses emportées
15 Entrave
16 Ingérence

Détention des bâtiments

17 Ordre de détention
18 Obstacle à la signification
19 Autorisation ou ordre de déplacer le bâtiment

Vente des bâtiments

20 Aucune comparution et aucune garantie
21 Avis
22 Revendication de droits ou intérêts
23 Autorisation de vendre

Règlements

24 Règlements

Infractions et peines

25 Contravention à l'article 4
26 Contravention aux autres dispositions
27 Preuve d'une infraction par un bâtiment
28 Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, etc.
29 Preuve des ordres
30 Défense — personnes

Poursuites par procédure sommaire

31 Prescription

Examen et rapport

32 Examen

ANNEXE

CHAPTER 26

An Act respecting the regulation of vessels that transport crude oil or persistent oil to or from ports or marine installations located along British Columbia's north coast

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

Short title

1 This Act may be cited as the *Oil Tanker Moratorium Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

authorized representative has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*représentant autorisé*)

crude oil means any liquid hydrocarbon mixture that occurs naturally in the earth — including a liquid hydrocarbon mixture from which distillate fractions have been removed or to which distillate fractions have been added — whether or not it has been treated to render it suitable for transportation. (*pétrole brut*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

marine installation means an installation that is used or is capable of being used in the loading or unloading of oil to or from vessels and that is on, or is connected to, land. (*installation maritime*)

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi concernant la réglementation des bâtiments transportant du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants à destination ou en provenance des ports ou des installations maritimes situés le long de la côte nord de la Colombie-Britannique

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le moratoire relatif aux pétroliers*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

bâtiment S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*vessel*)

capitaine S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*master*)

hydrocarbure Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés. (*oil*)

hydrocarbure persistant Hydrocarbure mentionné à l'annexe ou appartenant à une catégorie d'hydrocarbures mentionnée à l'annexe. (*persistent oil*)

installation maritime Installation utilisée ou pouvant être utilisée pour effectuer des opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci et qui est située sur terre ou qui y est reliée. (*marine installation*)

master has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*capitaine*)

Minister means the Minister of Transport. (*ministre*)

oil means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products. (*hydrocarbure*)

oil tanker means a vessel that is constructed or adapted to carry oil in bulk in liquid form in its hold. (*pétrolier*)

owner, in relation to a vessel, means the registered owner of the vessel or, in the absence of registration, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the vessel in respect of its possession and use. (*propriétaire*)

persistent oil means an oil, or an oil of a class of oils, set out in the schedule. (*hydrocarbure persistant*)

vessel has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*bâtiment*)

Application

Binding on Her Majesty

3 (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Exclusion

(2) This Act does not apply to vessels under the direction or control of the Minister of National Defence.

Rights of Indigenous Peoples of Canada

Rights of Indigenous peoples

3.1 For greater certainty, nothing in this Act is to be construed as abrogating or derogating from the protection provided for the rights of the Indigenous peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

ministre Le ministre des Transports. (*Minister*)

pétrole brut Tout mélange liquide d'hydrocarbures qui se trouve à l'état naturel dans la terre — notamment celui dont des fractions distillées ont été extraites et celui auquel des fractions distillées ont été ajoutées — qu'il soit ou non traité en vue de son transport. (*crude oil*)

pétrolier Bâtiment construit ou adapté pour transporter des hydrocarbures en vrac sous forme liquide dans sa cale. (*oil tanker*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

propriétaire À l'égard d'un bâtiment, la personne immatriculée à titre de propriétaire du bâtiment ou, en l'absence d'immatriculation, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du bâtiment. (*owner*)

représentant autorisé S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*authorized representative*)

Champ d'application

Obligation de Sa Majesté

3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Exclusion

(2) La présente loi ne s'applique pas aux bâtiments placés sous l'autorité ou sous la compétence du ministre de la Défense nationale.

Droits des peuples autochtones du Canada

Droits des peuples autochtones

3.1 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Duty of Minister

Duty to consider — adverse effects

3.2 When making a decision under this Act, the Minister must consider any adverse effects that the decision may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Prohibitions

Mooring or anchoring at port, etc.

4 (1) It is prohibited for an oil tanker that is carrying crude oil or persistent oil, or any combination of the two, in an amount greater than 12 500 metric tons, in bulk in its hold, to moor or anchor at a port or marine installation that is in Canada, on the coast of British Columbia, north of 50°53′00′′ north latitude and west of 126°38′36′′ west longitude.

Unloading

(2) It is prohibited for an oil tanker that is carrying crude oil or persistent oil, or any combination of the two, in an amount greater than 12 500 metric tons, in bulk in its hold, to unload any of that oil at a port that is within the area described in subsection (1) or to a marine installation that is within that area.

Loading

(3) It is prohibited for an oil tanker to load into its hold any crude oil or persistent oil that is at a port or marine installation that is within the area described in subsection (1) if, when the loading is about to begin, the oil tanker is carrying crude oil or persistent oil, or any combination of the two, in an amount greater than 12 500 metric tons, in bulk in its hold, or if loading it would result in the oil tanker carrying, at any time, crude oil or persistent oil, or any combination of the two, in bulk in its hold, in an amount greater than 12 500 metric tons.

Transport to port, etc.

(4) It is prohibited for any person or any vessel to transport, by water, any crude oil or persistent oil — that an oil tanker is carrying in its hold — from the oil tanker to a port or marine installation that is within the area described in subsection (1) for the purpose of aiding the oil tanker to circumvent the prohibition in subsection (2).

Obligation du ministre

Considération des effets préjudiciables

3.2 Le ministre prend toute décision sous le régime de la présente loi en tenant compte des effets préjudiciables que la décision peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Interdictions

Amarrer ou mouiller dans un port, etc.

4 (1) Il est interdit au pétrolier qui transporte en vrac, dans sa cale, du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants, ou toute combinaison de ceux-ci, en quantité supérieure à 12 500 tonnes métriques de mouiller dans un port ou à côté d'une installation maritime situés au Canada, sur la côte de la Colombie-Britannique, au nord de la ligne située par 50°53′00′′ de latitude nord et à l'ouest de la ligne située par 126°38′36′′ de longitude ouest, ou de s'amarrer dans un port ou à une installation maritime situés dans cette zone.

Déchargement

(2) Il est interdit au pétrolier qui transporte en vrac, dans sa cale, du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants, ou toute combinaison de ceux-ci, en quantité supérieure à 12 500 tonnes métriques, de décharger toute partie de ce pétrole brut ou de ces hydrocarbures persistants au port ou à l'installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe (1).

Chargement

(3) Il est interdit au pétrolier de charger dans sa cale du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants qui se trouvent au port ou à l'installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe (1), si sa cale contient, au moment où le chargement est sur le point de débuter, du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants, ou toute combinaison de ceux-ci, en quantité supérieure à 12 500 tonnes métriques ou si ce chargement résulterait, à quelque moment que ce soit, en la présence d'une quantité supérieure à 12 500 tonnes métriques de pétrole brut ou d'hydrocarbures persistants, ou de toute combinaison de ceux-ci, en vrac dans sa cale.

Transport au port, etc.

(4) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment de transporter, par eau, du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants contenus dans la cale d'un pétrolier à partir de celui-ci et à destination d'un port ou d'une installation maritime, situés dans la zone décrite au

Transport from port, etc.

(5) It is prohibited for any person or any vessel to transport, by water, any crude oil or persistent oil from a port or marine installation that is within the area described in subsection (1) to an oil tanker for the purpose of aiding the oil tanker to circumvent the prohibition in subsection (3).

Exception

5 (1) Subsection 4(1) does not apply to an oil tanker that moors or anchors at a port or marine installation

(a) to ensure the safety of the oil tanker;

(b) to render assistance to a vessel in distress or if necessary after rendering that assistance; or

(c) to obtain emergency medical assistance for any person on board the oil tanker.

Exception — *Canada Shipping Act, 2001*

(2) Section 4 does not apply to a vessel in respect of an activity carried out by the vessel in order to comply with a direction given under paragraph 180(1)(c) or 189(d) of the *Canada Shipping Act, 2001*.

Exemptions

Ministerial exemption

6 (1) The Minister may, by order, exempt an identified oil tanker from the application of any of subsections 4(1) to (3) on any terms and for any period that he or she considers appropriate, if he or she is of the opinion that the exemption is essential for the purpose of community or industry resupply or is otherwise in the public interest.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1).

Publication

(3) After making an order under subsection (1), the Minister must make it accessible to the public on the Internet or by any other means that he or she considers appropriate.

paragraphe (1), en vue d'aider le pétrolier à échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (2).

Transport à partir du port, etc.

(5) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment de transporter, par eau, du pétrole brut ou des hydrocarbures persistants d'un port ou d'une installation maritime, situés dans la zone décrite au paragraphe (1), à destination d'un pétrolier en vue d'aider le pétrolier à échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (3).

Exception

5 (1) Le paragraphe 4(1) ne s'applique pas au pétrolier qui s'amarre dans un port ou à une installation maritime ou qui mouille dans un port ou à côté d'une installation maritime :

a) pour assurer la sécurité du pétrolier;

b) pour porter secours à un bâtiment en détresse, ou par nécessité après avoir lui porté secours;

c) pour obtenir des soins médicaux d'urgence pour toute personne à bord du pétrolier.

Exception — *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

(2) L'article 4 ne s'applique pas au bâtiment à l'égard d'une activité qu'il doit accomplir afin d'exécuter un ordre donné en vertu des alinéas 180(1)c) ou 189d) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Exemptions

Exemption ministérielle

6 (1) Le ministre peut, par arrêté, exempter un pétrolier donné de l'application de l'un ou l'autre des paragraphes 4(1) à (3) pour la période et selon les conditions qu'il estime indiquées si, à son avis, l'exemption est essentielle au réapprovisionnement communautaire ou industriel ou est autrement dans l'intérêt public.

Non-application — *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Publication

(3) Après avoir pris l'arrêté en vertu du paragraphe (1), le ministre le rend accessible au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Administration and Enforcement

Reporting Requirement

Pre-arrival information

7 (1) The master of an oil tanker that is constructed or adapted to carry more than 12 500 metric tons of oil in bulk in liquid form in its hold must report pre-arrival information to the Minister, in accordance with subsections (2) and (3), before the oil tanker moors or anchors at a port or marine installation that is within the area described in subsection 4(1).

Information to be reported

(2) The pre-arrival information that must be reported in respect of an oil tanker is the following:

(a) its name;

(b) its country of registry;

(c) its owner's name;

(d) its operator's name;

(e) its master's name;

(f) the name of the port or the marine installation;

(g) the type and the amount of any oil that it is carrying in bulk in its hold; and

(h) the type and the amount of any oil to be unloaded from or loaded into its hold at the port or the marine installation.

Time of reporting

(3) The pre-arrival information must be reported

(a) at least 24 hours before the oil tanker moors or anchors at the port or the marine installation; or

(b) as soon as possible after the oil tanker departs from its last port of call, if there is less than 24 hours between the moment the oil tanker departs from that port and the moment the oil tanker is expected to moor or anchor at the port or the marine installation.

Exécution et contrôle d'application

Obligation de faire rapport

Renseignements préalables

7 (1) Le capitaine d'un pétrolier qui est construit ou adapté pour transporter une quantité supérieure à 12 500 tonnes métriques d'hydrocarbures en vrac sous forme liquide dans sa cale fait rapport au ministre sur les renseignements préalables, conformément aux paragraphes (2) et (3), avant que le pétrolier s'amarre dans un port ou à une installation maritime ou mouille dans un port ou à côté d'une installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe 4(1).

Renseignements à rapporter

(2) Les renseignements préalables à rapporter à l'égard du pétrolier sont les suivants :

a) son nom;

b) son pays d'immatriculation;

c) le nom de son propriétaire;

d) le nom de son exploitant;

e) le nom de son capitaine;

f) le nom du port ou de l'installation maritime;

g) le type et la quantité de tout hydrocarbure qu'il transporte en vrac dans sa cale;

h) le type et la quantité de tout hydrocarbure qui sera déchargé de sa cale ou qui sera chargé dans celle-ci au port ou à l'installation maritime.

Moment de la transmission

(3) Les renseignements préalables sont transmis, selon le cas :

a) au moins vingt-quatre heures avant que le pétrolier s'amarre dans le port ou à l'installation maritime ou qu'il mouille dans le port ou à côté de l'installation maritime;

b) dès que possible après le départ du pétrolier de son dernier port d'escale, si la période entre le moment où il quitte le port d'escale et le moment où il est prévu que le pétrolier s'amarrera dans le port ou à l'installation maritime — ou le moment où il est prévu que le

Change in pre-arrival information

(4) If there is any change in the pre-arrival information reported under this section, the master of the oil tanker must report the change to the Minister without delay.

Direction not to moor or anchor

8 If the Minister has reasonable grounds to believe that the master of an oil tanker has failed to comply with subsection 7(1) or (4), the Minister may direct the oil tanker not to moor or anchor at a port or marine installation that is within the area described in subsection 4(1).

Designated Persons

Designation

9 (1) The Minister may designate any person or member of a class of persons for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Certificate of designation

(2) The Minister must provide every designated person with a certificate of their designation.

Immunity

(3) A designated person is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Powers

Direction to provide information — oil tankers

10 (1) A designated person may direct an oil tanker that is within the area described in subsection 4(1) to provide any information that the designated person reasonably requires for the purposes of this Act if they have reasonable grounds to believe that the oil tanker is or will be

(a) unloading any oil from its hold at a port that is within that area or to a marine installation that is within that area; or

(b) loading into its hold any oil that is at a port or marine installation that is within that area.

pétrolier mouillera dans le port ou à côté de l'installation maritime — est de moins de vingt-quatre heures.

Changements dans les renseignements préalables

(4) En cas de changements dans les renseignements préalables transmis en application du présent article, le capitaine du pétrolier en avise le ministre sans délai.

Ordre de ne pas s'amarrer ou mouiller

8 Si le ministre a des motifs raisonnables de croire que le capitaine d'un pétrolier ne s'est pas conformé aux paragraphes 7(1) ou (4), il peut ordonner au pétrolier de ne pas s'amarrer dans le port ou à l'installation maritime ou de ne pas mouiller dans le port ou à côté de l'installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe 4(1).

Personnes désignées

Désignation

9 (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Certificat de désignation

(2) Le ministre fournit à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité.

Immunité

(3) Les personnes désignées sont dégagées de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Pouvoirs

Pouvoir d'exiger des renseignements — pétroliers

10 (1) La personne désignée peut ordonner au pétrolier qui se trouve dans la zone décrite au paragraphe 4(1) de lui fournir les renseignements qu'elle peut valablement exiger pour l'application de la présente loi, si elle a des motifs raisonnables de croire, selon le cas, que :

a) le pétrolier décharge ou déchargera, de sa cale, des hydrocarbures au port ou à l'installation maritime situés dans la zone;

b) le pétrolier charge ou chargera dans sa cale des hydrocarbures qui se trouvent au port ou à l'installation maritime situés dans la zone.

Direction to provide information — persons and vessels

(2) A designated person may direct a person or a vessel to provide any information that the designated person reasonably requires for the purposes of this Act if they have reasonable grounds to believe that the person or the vessel is or will be transporting, by water,

(a) from an oil tanker that is within the area described in subsection 4(1) to a port or marine installation that is within that area, any oil that the oil tanker is carrying in its hold; or

(b) from a port or marine installation that is within the area described in subsection 4(1) to an oil tanker that is within that area, any oil.

Authority to enter a place

11 (1) A designated person may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter

(a) any vessel that is at a port or marine installation that is within the area described in subsection 4(1), if the designated person has reasonable grounds to believe that the vessel is carrying oil as cargo;

(b) any marine installation that is within the area described in subsection 4(1), if the designated person has reasonable grounds to believe that oil is located there; and

(c) any other place, if the place is at a port that is within the area described in subsection 4(1) and the designated person has reasonable grounds to believe that there is, located in that place, oil that is to be loaded onto a vessel as cargo or oil that was unloaded from a vessel that was carrying it as cargo.

Living quarters

(2) A designated person is not permitted to enter living quarters without the occupant's consent.

Powers on entry

(3) The designated person may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine anything in the place;

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

Pouvoir d'exiger des renseignements — personnes et bâtiments

(2) La personne désignée peut ordonner à une personne ou à un bâtiment de lui fournir les renseignements qu'elle peut valablement exiger pour l'application de la présente loi, si elle a des motifs raisonnables de croire que cette personne ou ce bâtiment transporte ou transportera, par eau, des hydrocarbures :

a) contenus dans la cale d'un pétrolier qui se trouve dans la zone décrite au paragraphe 4(1), à partir de ce pétrolier et à destination du port ou de l'installation maritime situés dans cette zone;

b) à partir du port ou de l'installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe 4(1) à destination du pétrolier qui se trouve dans cette zone.

Accès au lieu

11 (1) La personne désignée peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, procéder à la visite :

a) de tout bâtiment qui est au port ou à l'installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe 4(1), si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il transporte des hydrocarbures comme cargaison;

b) de toute installation maritime située dans la zone décrite au paragraphe 4(1), si elle a des motifs raisonnables de croire que des hydrocarbures s'y trouvent;

c) de tout autre lieu, si celui-ci est situé à un port qui se trouve dans la zone décrite au paragraphe 4(1), et si elle a des motifs raisonnables de croire que des hydrocarbures qui doivent être chargés comme cargaison sur un bâtiment, ou qui ont été déchargés d'un bâtiment qui transportait ces hydrocarbures comme cargaison, s'y trouvent.

Local d'habitation

(2) La personne désignée ne peut procéder à l'inspection d'un local d'habitation sans le consentement de son occupant.

Pouvoirs

(3) La personne désignée peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour

(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(d) prepare or cause to be prepared any record, in the form of a print-out or other intelligible output, from the data;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used;

(f) conduct tests or analyses of anything in the place;

(g) take measurements or samples of anything in the place;

(h) take photographs or make recordings or sketches of anything in the place;

(i) remove anything from the place for the purpose of examination, testing or copying;

(j) direct any person to put anything in the place into operation or to cease operating it; and

(k) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place.

Entry on private property

(4) The designated person and any person accompanying them may enter private property – other than a dwelling-house – and pass through it in order to gain entry to the place. For greater certainty, they are not liable for doing so.

Stoppage or relocation

(5) A designated person may, for the purpose of entering a vessel that is at a port or marine installation that is within the area described in subsection 4(1), direct the master

(a) to stop the vessel or proceed to the place that the designated person may select, and to moor or anchor or remain there; or

(b) to not move the vessel.

General

Duty to assist

12 The owner, the operator, the master and any agent or charterer of a vessel that is entered under subsection 11(1) and the owner and the operator of a marine installation or any other place that is entered under that

examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) faire des tests et des analyses à l'égard de toute chose se trouvant dans le lieu;

g) prendre des mesures et prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose se trouvant dans le lieu;

i) emporter toute chose se trouvant dans le lieu aux fins d'essai ou d'examen ou pour en faire des copies;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose s'y trouvant.

Entrée dans une propriété privée

(4) La personne désignée et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin d'accéder au lieu, pénétrer dans une propriété privée – à l'exclusion de toute maison d'habitation – et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuites à cet égard.

Arrêt ou déplacement

(5) Afin de procéder à la visite du bâtiment qui se trouve au port ou à côté de l'installation maritime situés dans la zone décrite au paragraphe 4(1), la personne désignée peut ordonner au capitaine :

a) soit d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise afin de s'amarrer ou de mouiller ou de rester à cet endroit;

b) soit de ne pas déplacer son bâtiment.

Dispositions générales

Assistance

12 Le propriétaire, l'exploitant, le capitaine et tout mandataire et affréteur d'un bâtiment visité en vertu du paragraphe 11(1) et le propriétaire et l'exploitant de l'installation maritime ou de tout autre lieu visité en vertu de ce

subsection, as well as every person who is found there, must give a designated person who is carrying out powers or functions under section 11 all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

paragraphe, ainsi que toute personne s'y trouvant, sont tenus d'accorder à la personne désignée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 11 et de lui fournir tous les renseignements que celle-ci peut valablement exiger.

Disposition of samples

13 (1) A designated person who takes a sample under paragraph 11(3)(g) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to any person the Minister considers appropriate.

Sort des échantillons

13 (1) La personne désignée qui, en vertu de l'alinéa 11(3)g), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'elle estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne que le ministre juge qualifiée.

Certificate or report

(2) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) La personne qui a procédé à l'analyse ou à l'examen peut délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

Certificate or report admissible in evidence

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or the report is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat ou rapport admissible en preuve

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of person

(4) The party against whom the certificate or the report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

Présence

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne qui l'a délivré pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) The certificate or the report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or the report.

Avis

(5) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire contre une autre partie donne à celle-ci un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Return of anything removed

14 Anything removed under paragraph 11(3)(i) must be returned as soon as feasible after it is no longer required for the purpose for which it was taken.

Restitution des choses emportées

14 Toute chose emportée en vertu de l'alinéa 11(3)i) est restituée dès que possible une fois qu'elle a servi aux fins voulues.

Obstruction

15 It is prohibited for a person to knowingly give false or misleading information either orally or in writing to, or otherwise obstruct or hinder, a designated person who is carrying out powers or functions under this Act.

Entrave

15 Lorsque la personne désignée agit dans l'exercice de ses attributions, il est interdit à quiconque de lui fournir sciemment, oralement ou par écrit, des renseignements faux ou trompeurs ou d'entraver son action.

Interference

16 Unless authorized by a designated person, it is prohibited for a person to remove, alter or interfere in any

Ingérence

16 Il est interdit, sans l'autorisation de la personne désignée, de déplacer les échantillons prélevés en vertu de

way with a sample taken under paragraph 11(3)(g) or anything removed under paragraph 11(3)(i).

Detention of Vessels

Detention order

17 (1) A designated person may order the detention of a vessel if they have reasonable grounds to believe that the vessel has committed an offence under this Act.

Order in writing

(2) A detention order must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance to the vessel.

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order must be served on the master of the vessel

(a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Movement of vessel prohibited

(4) Subject to section 19, it is prohibited for a person to move a vessel that is subject to a detention order.

Granting clearance prohibited

(5) Subject to subsection (6), it is prohibited for a person to whom a detention order is addressed, after they have received notice of the order, to grant clearance to the vessel that is subject to the order.

Granting clearance

(6) A person to whom a detention order is addressed who has received notice of the order must grant clearance to the vessel that is subject to the order if

(a) security in an amount and a form satisfactory to the Minister is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the vessel has not been charged with an offence under this Act within 30 days after the day on which the order was made; or

l'alinéa 11(3)g) ou les choses emportées en vertu de l'alinéa 11(3)i) ou de modifier leur état de quelque manière que ce soit.

Détention des bâtiments

Ordre de détention

17 (1) La personne désignée peut ordonner la détention d'un bâtiment si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une infraction à la présente loi.

Ordre écrit

(2) L'ordre de détention est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes habilitées à délivrer un congé au bâtiment.

Signification au capitaine

(3) Un avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine :

a) par signification à personne d'une copie de l'ordre;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a, ou semble avoir, la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Interdiction de déplacer un bâtiment

(4) Sous réserve de l'article 19, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par un ordre de détention.

Interdiction de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit aux personnes à qui l'ordre de détention est adressé de délivrer, après avoir été avisées de cet ordre, un congé au bâtiment visé par celui-ci.

Délivrance du congé

(6) Les personnes à qui un ordre de détention est adressé et qui ont été avisées de cet ordre donnent congé au bâtiment retenu dans les cas suivants :

a) une garantie d'un montant et sous une forme que le ministre juge acceptables est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le bâtiment n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant la date à laquelle l'ordre a été donné;

(c) the vessel has been charged with an offence under this Act within 30 days after the day on which the order was made and

(i) security in a form satisfactory to the Minister for payment of the maximum fine that might be imposed for that offence, or payment of any lesser amount that is satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of that offence are discontinued.

c) le bâtiment a été accusé d'une infraction à la présente loi dans la période mentionnée à l'alinéa b), mais :

(i) soit une garantie sous une forme que le ministre juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure jugée acceptable par le ministre, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) soit les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

Notification of foreign state

(7) If the vessel that is subject to a detention order is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Notification à l'État étranger

(7) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été donné.

Liability for expenses

(8) The authorized representative of a vessel that is subject to a detention order or, if there is no authorized representative, the vessel's owner is liable for all expenses incurred in respect of the detention.

Frais

(8) Le représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, le propriétaire d'un bâtiment visé par un ordre de détention est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Interference with service of notice

18 It is prohibited for a person to intentionally interfere with the service of a notice of a detention order.

Obstacle à la signification

18 Il est interdit de faire intentionnellement obstacle à la signification de l'avis d'un ordre de détention.

Permission or direction to move vessel

19 (1) The Minister may, in respect of a vessel that is subject to a detention order,

(a) on application made by the authorized representative of the vessel or, if there is no authorized representative, by the vessel's owner, permit the master to move the vessel in accordance with the Minister's directions; and

(b) on application made by the owner of a dock or wharf — or by the person in charge of a port or marine installation — at which the vessel is located, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move it in accordance with the Minister's directions.

Autorisation ou ordre de déplacer le bâtiment

19 (1) Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment visé par un ordre de détention ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment selon les instructions du ministre;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du port ou de l'installation maritime — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a, ou semble avoir, la responsabilité du bâtiment de le déplacer selon les instructions du ministre.

Non-compliance with paragraph (1)(b)

(2) If a person does not comply with a direction given to them under paragraph (1)(b) and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, the Minister may authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

Inobservation de l'alinéa (1)b)

(2) Si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa (1)b) et que le ministre est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, le ministre peut, selon les instructions qu'il donne, autoriser le demandeur à effectuer le déplacement aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire.

Sale of Vessels

No appearance and no security

20 (1) The Minister may apply to a court of competent jurisdiction for an order authorizing the Minister to sell a vessel that is subject to a detention order made under subsection 17(1) if

(a) the vessel has been charged with an offence under this Act within 30 days after the day on which the order was made; and

(b) no one appeared in Canada on behalf of the vessel within 30 days after the day on which the vessel was charged with the offence to answer to the charge and security referred to in subparagraph 17(6)(c)(i) has not been not given.

Appearance but no security

(2) The Minister may apply to a court of competent jurisdiction for an order authorizing the Minister to sell a vessel that is subject to a detention order made under subsection 17(1) if

(a) the vessel has been charged with an offence under this Act within 30 days after the day on which the order was made;

(b) someone appeared in Canada on behalf of the vessel within 30 days after the day on which the vessel was charged with the offence to answer to the charge but security referred to in subparagraph 17(6)(c)(i) has not been given; and

(c) the vessel has been convicted and a fine has been imposed but not paid.

Notice

21 (1) As soon as feasible after making an application under subsection 20(1) or (2), the Minister must send, by registered mail, notice of the application to

(a) the person responsible for maintaining any register in which the vessel is registered, listed or recorded;

(b) the holder of any mortgage or hypothec registered against the vessel on the register in which the vessel is registered, listed or recorded; and

(c) the holder of any maritime lien or like interest or right against the vessel, if the holder is known to the Minister at the time the application is made.

Vente des bâtiments

Non comparution et garantie non versée

20 (1) Le ministre peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un bâtiment visé par un ordre de détention donné en vertu du paragraphe 17(1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bâtiment a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant la date à laquelle l'ordre a été donné;

b) personne n'a comparu au Canada au nom du bâtiment dans les trente jours suivant la date de l'accusation pour y répondre et la garantie visée au sous-alinéa 17(6)c)(i) n'a pas été versée.

Comparution sans garantie

(2) Le ministre peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un bâtiment visé par un ordre de détention donné en vertu du paragraphe 17(1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bâtiment a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant la date à laquelle l'ordre a été donné;

b) il y a eu comparution au Canada au nom du bâtiment dans les trente jours suivant la date de l'accusation pour y répondre, mais la garantie visée au sous-alinéa 17(6)c)(i) n'a pas été versée;

c) le bâtiment a été déclaré coupable et une amende a été infligée, mais n'a pas été payée.

Avis

21 (1) Dès que possible après avoir présenté une demande en vertu des paragraphes 20(1) ou (2), le ministre fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) la personne responsable de la tenue de tout registre sur lequel le bâtiment est immatriculé, enregistré ou inscrit;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le bâtiment inscrits à tout registre visé à l'alinéa a);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits ou intérêts semblables, sur le bâtiment.

Day notice deemed given

(2) The notice is deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgement of receipt is received by the Minister.

Présomption

(2) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre en reçoit l'accusé de réception.

Relief from giving notice

(3) If the court seized of an application made under subsection 20(1) or (2) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of the obligation to give the notice or authorize the Minister to give the notice in any other manner that the court considers appropriate.

Dispense

(3) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes 20(1) ou (2) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Claiming interest or right

22 (1) If an application is made under subsection 20(1) or (2) in respect of a vessel

(a) any person referred to in paragraph 21(1)(b) or (c) may, within 30 days after the day on which the notice of the application is sent to that person, apply to the court seized of the application for an order referred to in subsection (2); and

(b) any other person who claims an interest or a right in the vessel as mortgagee or hypothecary creditor or as the holder of a maritime lien or any like interest or right may, within 30 days after the day on which the application is made, apply to the court seized of the application for an order referred to in subsection (2).

Revendication de droits ou intérêts

22 (1) Lorsqu'une demande est présentée en vertu des paragraphes 20(1) ou (2), les personnes visées aux alinéas 21(1)b) et c) peuvent, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de la demande leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2); les personnes qui revendiquent un droit ou un intérêt sur le bâtiment en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité à l'égard de tout autre droit ou intérêt de nature semblable peuvent faire de même, dans les trente jours suivant la date de la demande.

Order

(2) A court seized of an application made under subsection (1) must grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest or right at the time the detention order was made if the court is satisfied that

(a) the applicant acquired the interest or the right in good faith before the making of the detention order; and

(b) the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order.

Ordonnance

(2) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal, s'il est convaincu que les conditions ci-après sont réunies, rend une ordonnance précisant la nature et l'étendue qu'avait le droit ou l'intérêt du demandeur au moment où l'ordre de détention a été donné :

a) le demandeur a acquis son droit ou son intérêt de bonne foi avant que l'ordre de détention soit donné;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction présumée qui a donné lieu à cet ordre.

Priority of applications

(3) An application made under subsection 20(1) or (2) must not be heard until all applications made under subsection (1) in respect of the vessel have been heard.

Priorité

(3) La demande présentée en vertu des paragraphes 20(1) ou (2) ne peut être entendue avant les demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (1) à l'égard du même bâtiment.

Authorization of sale

23 (1) A court seized of an application made under subsection 20(1) or (2) may

Autorisation de vendre

23 (1) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes 20(1) ou (2) peut :

(a) authorize the Minister to sell the vessel in any manner and subject to any terms that the court considers appropriate; and

(b) on application by the Minister, give directions to the Minister as to the ranking of the interests or the rights of persons who have obtained an order referred to in subsection 22(2).

a) autoriser le ministre à vendre le bâtiment de la façon et sous réserve des conditions que le tribunal estime indiquées;

b) à la demande du ministre, lui donner des directives sur le rang des droits ou des intérêts des personnes en faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe 22(2).

Payment of proceeds

(2) If the court has authorized the sale of a vessel and that vessel is sold, any surplus remaining from the proceeds of the sale — after deducting the amount of the maximum fine that could have been imposed for the offence, if subsection 20(1) applies, or the fine actually imposed, if subsection 20(2) applies, and all expenses incurred in respect of the detention and the costs of the sale — must, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests or the rights of persons who have obtained an order referred to in subsection 22(2) and any surplus remaining after that must be paid to the owner of the vessel.

Affectation du produit de la vente

(2) Une fois déduits le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée, dans le cas du paragraphe 20(1), ou celui de l'amende qui a été infligée, dans le cas du paragraphe 20(2), ainsi que les frais entraînés par la détention et la vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un bâtiment dont la vente a été autorisée par le tribunal est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe 22(2), en conformité avec leurs droits ou intérêts respectifs, le reste étant remis au propriétaire du bâtiment.

Clear title

(3) On selling a vessel whose sale has been authorized by the court, the Minister may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or hypothec or other interest or right that is in existence at the time of the sale.

Titre libre

(3) Lorsqu'il vend un bâtiment dont la vente a été autorisée par le tribunal, le ministre peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou de tout autre droit ou intérêt qui existaient au moment de la vente.

Registrability of vessel

(4) Nothing in subsection (3) is to be construed as meaning that the vessel may be registered in the name of the purchaser.

Immatriculation

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du bâtiment au nom de l'acquéreur.

Regulations

Regulations

24 The Governor in Council may, by regulation, amend the schedule by adding or deleting any oil or class of oils.

Règlements

Règlements

24 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de tout hydrocarbure ou de toute catégorie d'hydrocarbures.

Offences and Punishment

Contravention of section 4

25 Every person or vessel that contravenes any of subsections 4(1) to (5) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000; and

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Infractions et peines

Contravention à l'article 4

25 Toute personne ou tout bâtiment qui contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes 4(1) à (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq millions de dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale d'un million de dollars.

Contravention of other provisions

26 (1) Every person who contravenes any of the following is guilty of an offence:

(a) subsection 7(1) or (4);

(b) section 12;

(c) section 15;

(d) section 16;

(e) subsection 17(4) or (5); and

(f) section 18.

Contravention aux autres dispositions

26 (1) Commet une infraction toute personne qui contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 7(1) ou (4);

b) l'article 12;

c) l'article 15;

d) l'article 16;

e) les paragraphes 17(4) ou (5);

f) l'article 18.

Contravention of a direction

(2) Every person or vessel that contravenes a direction given under section 8 or 10, paragraph 11(3)(j) or subsection 11(5) is guilty of an offence.

Contravention aux ordres donnés

(2) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient à un ordre donné en vertu des articles 8 ou 10, de l'alinéa 11(3)j) ou du paragraphe 11(5).

Punishment

(3) Every person or vessel that is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(3) L'auteur d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Proof of offence by vessel

27 In a prosecution of a vessel for an offence under section 25, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, whether or not the person on board has been identified.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

27 Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction prévue à l'article 25, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord, que cette personne soit identifiée ou non.

Liability of owners, operators, etc.

28 (1) If a vessel commits an offence under section 25 and the owner, the operator, the master, an employee or an agent of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, the operator, the master, the employee or the agent, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for under that section for the offence, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, etc.

28 (1) En cas de perpétration d'une infraction prévue à l'article 25 par un bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine, mandataire ou employé qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue à cet article, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Liability of directors and officers

(2) If a vessel commits an offence under section 25, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the vessel who directed or influenced the

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs

(2) En cas de perpétration d'une infraction prévue à l'article 25 par un bâtiment, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue à cet

corporation's policies or activities in respect of the conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for under that section for the offence, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

article les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Directions deemed given to vessel

29 For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel is deemed to have been given to the vessel.

Preuve des ordres

29 Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui a, ou semble avoir, la responsabilité du bâtiment.

Due diligence — persons

30 (1) A person must not be convicted of an offence under section 25, paragraph 26(1)(a), (b), (d) or (e) or subsection 26(2) if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Défense — personnes

30 (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 25, à l'un des alinéas 26(1)a), b), d) ou e) ou au paragraphe 26(2) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Due diligence — vessels

(2) A vessel must not be convicted of an offence under section 25 or subsection 26(2) if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Défense — bâtiments

(2) Aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 25 ou au paragraphe 26(2) si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Summary Conviction Proceedings

Poursuites par procédure sommaire

Limitation period

31 (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject matter of the proceedings.

Prescription

31 (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister and that certifies the day on which the Minister became aware of the subject matter of the proceedings is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of any evidence to the contrary, is evidence that the Minister became aware of the subject matter on that day.

Certificat du ministre

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than 60 days after the day on which they arrive in Canada.

Contrevenant à l'extérieur du Canada

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les soixante jours qui suivent la date de son retour au Canada, le cas échéant.

Review and Report

Review

32 (1) During the fifth year after the day on which this section comes into force, a review of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, including a review of the impact of this Act on the environment, on social and economic conditions and on the Indigenous peoples of Canada.

Report on review

(2) The committee referred to in subsection (1) must submit a report of the results of the review to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, on any of the first 15 days on which the Senate or the House of Commons, as the case may be, is sitting after the report is completed.

Examen et rapport

Examen

32 (1) Au cours de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit des deux chambres, désigné ou constitué à cette fin, entreprend un examen des dispositions de la présente loi et de l'application de celle-ci, notamment un examen de ses répercussions sur l'environnement, sur les conditions sociales et économiques et sur les peuples autochtones du Canada.

Rapport d'examen

(2) Le comité présente son rapport d'examen au Sénat, à la Chambre des communes ou aux deux chambres, selon le cas, dans les quinze jours de séance de la chambre en cause suivant l'établissement du rapport.

SCHEDULE

(Sections 2 and 24)

LIST OF PERSISTENT OILS

Item	Persistent Oils
1	No. 4 fuel oils
2	No. 5 fuel oils
3	No. 6 fuel oils, including marine diesel oil and bunker C fuel oil
4	Synthetic crude oils
5	Slack wax
6	Lubricating oils
7	Partially upgraded bitumen
8	Gas oils obtained by vacuum distillation
9	Vacuum residue
10	Heavy blended fuel oils
11	Feedstock oil for cracking processes
12	Bituminous and fuel oil emulsions
13	Petroleum pitch
14	Condensate, if less than 50% of it, by volume, distills at a temperature of 340°C and if less than 95% of it, by volume, distills at a temperature of 370°C, when tested in accordance with the American Society for Testing and Materials ASTM D86 method entitled *Standard Test Method for Distillation of Petroleum Products and Liquid Fuels at Atmospheric Pressure*, as amended from time to time

ANNEXE

(articles 2 et 24)

LISTE DES HYDROCARBURES PERSISTANTS

Article	Hydrocarbure persistant
1	mazout nº 4
2	mazout nº 5
3	mazout nº 6, y compris le diesel marine et le combustible de soute C
4	pétrole brut synthétique
5	gatsch
6	huiles de graissage
7	bitume partiellement valorisé
8	gazoles obtenus par distillation sous vide
9	résidus sous vide
10	mélange de mazouts lourds
11	charges pour des procédés de craquage
12	émulsions de bitume et de mazout
13	brai de pétrole
14	condensat, si moins de 50 % de son volume se distille à une température de 340 °C et si moins de 95 % de son volume se distille à une température de 370 °C, lors de sa mise à l'essai faite conformément à la norme ASTM D86 de l'American Society for Testing and Materials, intitulée *Standard Test Method for Distillation of Petroleum Products and Liquid Fuels at Atmospheric Pressure*, avec ses modifications successives.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 27

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and another Act

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-83

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et une autre loi

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-83

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the following amendment to Bill C-83, *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and another Act*. That Bill C-83, in Clause 10, be amended by replacing lines 1 to 10 on page 11 with the following:

37.6 (1) The Minister shall appoint one or more persons to be independent external decision-makers.

(2) To be eligible for appointment as an independent external decision-maker, a person must have knowledge of administrative decision-making processes in general. A person is not eligible for appointment as an independent external decision-maker if the person was, at any time, in the previous five years a staff member or appointed under subsection 6(1).

(3) An independent external decision-maker is to be appointed for a renewable term of not more than five years and holds office during good behaviour, but may be removed at any time for cause by the Minister.

(4) An independent external decision-maker may be appointed to serve either full-time or part-time.

37.61 An independent external decision-maker is to be paid

(a) the remuneration that is fixed by the Treasury Board; and

(b) in accordance with Treasury Board directives, any travel and living expenses that they incur in the performance of their duties and functions while absent from their ordinary place of work, in the case of a full-time decision-maker, and their ordinary place of residence, in the case of a part-time decision-maker.

37.7 (1) The Service shall furnish to an independent external decision-maker all information under the Service's control that is relevant to the making of a determination in respect of an inmate by the independent external decision-maker.

(2) For the purpose of making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker may require any staff member, or any person whose services are engaged by or on behalf of the Service,

(a) to furnish any information that, in the decision-maker's opinion, the staff member or person may be able to furnish in relation to the inmate's case; and

(b) to produce, for examination by the decision-maker, any document or thing that, in the decision-maker's opinion, relates to the inmate's case and that may be in the possession or under the control of the staff member or person.

(3) Within 10 days after the day on which an independent external decision-maker makes a determination, the decision-maker shall return to the Service any document or thing furnished under subsection (1) or paragraph (2)(a) or produced under paragraph (2)(b), as well as any copy of one.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans la modification suivante du projet de loi C-83, *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et une autre loi*. Que le projet de loi C-83, à l'article 10, soit modifié par substitution, aux lignes 1 à 10, page 11, de ce qui suit :

37.6 (1) Le ministre nomme un ou plusieurs décideurs externes indépendants.

(2) Pour être nommé, l'intéressé doit avoir une connaissance des processus décisionnels administratifs en général. Toutefois, il ne peut, dans les cinq ans précédant la nomination, avoir été un agent ou une personne nommée au titre du paragraphe 6(1).

(3) Le décideur externe indépendant est nommé à titre inamovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le ministre.

(4) Il exerce ses fonctions à temps plein ou à temps partiel.

37.61 Le décideur externe indépendant reçoit :

a) la rémunération que fixe le Conseil du Trésor;

b) conformément aux directives du Conseil du Trésor, une indemnité pour ses frais de déplacement et de séjour résultant de l'exercice de ses attributions hors de son lieu habituel, soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.

[*Traduction*] « **37.7 (1)** Le Service est tenu de fournir au décideur externe indépendant les renseignements pertinents dont il dispose pour permettre à celui-ci de prendre toute décision au sujet du détenu.

(2) Afin de prendre sa décision, le décideur externe indépendant peut demander à tout agent ou à toute personne dont les services sont retenus par le Service ou pour son compte :

a) de lui fournir les renseignements que l'agent ou la personne peut, selon lui, lui donner au sujet du cas du détenu;

b) de produire pour examen les documents ou objets qui, selon lui, se rapportent au cas du détenu et qui peuvent être en la possession de l'agent ou de la personne ou sous son contrôle.

(3) Le décideur externe indépendant renvoie au Service, dans les dix jours suivant la date à laquelle il prend sa décision, les documents ou objets contenant les renseignements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a) ou ceux produits au titre de l'alinéa (2)b) ainsi que toute copie. »

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

37.71 (1) Before making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker shall provide or cause to be provided to the inmate, in writing, in whichever of the two official languages of Canada is requested by the inmate, the information that is to be considered by the decision-maker or a summary of that information, other than information provided to the independent external decision-maker by the inmate.

(2) The independent external decision-maker may withhold from the inmate as much information as is strictly necessary if the independent external decision-maker has reasonable grounds to believe that

(a) the information should not be disclosed on the grounds of public interest; or

(b) the disclosure of the information would jeopardize the safety of any person, the security of a penitentiary or the conduct of any lawful investigation.

37.71 (1) Avant de prendre toute décision à son sujet, le décideur externe indépendant fait parvenir au détenu, dans la langue officielle que choisit celui-ci, les documents contenant l'information pertinente, ou un résumé de celle-ci, autre que l'information fournie au décideur par le détenu.

(2) Le décideur externe indépendant peut, dans la mesure jugée strictement nécessaire, refuser la communication de renseignements au détenu s'il a des motifs raisonnables de croire que cette communication irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

37.72 Before making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker shall ensure that the inmate is given an opportunity to make written representations to the independent external decision-maker.

37.72 Avant de prendre toute décision à son sujet, le décideur externe indépendant veille à ce que le détenu ait l'occasion de lui présenter ses observations par écrit.

37.73 For the purpose of making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker may communicate with the inmate.

37.73 Afin de prendre toute décision à son sujet, le décideur externe indépendant peut communiquer avec le détenu.

37.74 (1) Subject to subsection (2), an independent external decision-maker shall not disclose any information that comes to their knowledge in the course of the exercise of their powers, or the performance of their duties and functions, under this Act or any other Act of Parliament.

(2) An independent external decision-maker may disclose information referred to in subsection (1) in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions.

37.74 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le décideur externe indépendant est tenu au secret en ce qui concerne les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale.

(2) Il peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre de l'exercice de ces attributions.

37.75 An independent external decision-maker is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their powers, or the performance or purported performance of their duties and functions, under this Act or any other Act of Parliament.

37.75 En ce qui concerne les questions venues à sa connaissance dans l'exercice effectif, ou censé tel, des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, le décideur externe indépendant n'a pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peut y être contraint.

37.76 No criminal or civil proceedings lie against an independent external decision-maker for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the independent external decision-maker under this Act or any other Act of Parliament.

37.76 Le décideur externe indépendant bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale.

37.77 An independent external decision-maker may, in accordance with regulations made under paragraph 96(g.1), publish or otherwise disseminate information, other than personal information, relating to any determination made by the independent external decision-maker.

37.77 Le décideur externe indépendant peut diffuser, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.1), notamment en les publiant, les renseignements, à l'exception des renseignements personnels, relatifs à ses décisions.

37.8 Thirty days after each of the Commissioner's determinations under section 37.4 that an inmate should remain in a structured intervention unit, an independent external decision-maker shall, in accordance with regulations made under paragraph 96(g.1), determine whether the inmate should remain in the unit.

37.8 Trente jours après chacune des décisions prises en application de l'article 37.4 par le commissaire portant que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée, le décideur externe indépendant décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.1), si le détenu doit y demeurer.

37.81 If a committee established under subsection 37.31(3) determines that an inmate should remain in a structured intervention unit or determines that an inmate's conditions of confinement in the structured intervention unit should not be altered in accordance with a recommendation of a registered health care professional under section 37.2, an independent external decision-maker shall, as soon as practicable, in accordance with regulations made under paragraph 96(g.1), determine whether the inmate should remain in the unit or whether the inmate's conditions of confinement in the unit should be altered.

37.81 Si le comité constitué en vertu du paragraphe 37.31(3) décide que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée ou que les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée ne doivent pas être modifiées conformément à la recommandation qui lui est faite par le professionnel de la santé agréé au titre de l'article 37.2, le décideur externe indépendant décide, dès que possible, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.1), si le détenu doit demeurer dans l'unité ou si les conditions d'incarcération du détenu dans celle-ci soient modifiées.

37.82 (1) The independent external decision-maker may determine under sections 37.8 and 37.81 that an inmate should remain in a structured intervention unit only if the independent external decision-maker believes on reasonable grounds that allowing the inmate's reintegration into the mainstream inmate population

(a) would jeopardize the safety of the inmate or any other person or the security of the penitentiary; or

(b) would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence.

(2) In making the determination, the independent external decision-maker shall take into account

(a) the inmate's correctional plan;

(b) the appropriateness of the inmate's confinement in the penitentiary;

(c) the appropriateness of the inmate's security classification; and

(d) any other consideration that he or she considers relevant.

37.83 (1) If, for five consecutive days or for a total of 15 days during any 30-day period, an inmate confined in a structured intervention unit has not spent a minimum of four hours a day outside the inmate's cell or has not interacted, for a minimum of two hours a day, with others, an independent external decision-maker shall, as soon as practicable, determine whether the Service has taken all reasonable steps to provide the inmate with the opportunities referred to in subsection 36(1) and to encourage the inmate to avail themselves of those opportunities.

(2) If the independent external decision-maker determines that the Service has not taken all reasonable steps, he or she may make any recommendation to the Service that he or she considers appropriate to remedy the situation.

(3) If the Service, within the period of seven days commencing on the day on which it receives recommendations, fails to satisfy the independent external decision-maker that it has taken all reasonable steps to provide the inmate with the opportunities referred to in subsection 36(1), the independent external decision-maker shall direct the Service to remove the inmate from the structured intervention unit and provide a notice of the direction to the Correctional Investigator as defined in Part III.

37.9 An independent external decision-maker may, in the prescribed circumstances, make a prescribed determination or review in the prescribed manner.

37.91 (1) The transfer of an inmate to a structured intervention unit must be completed not later than five working days after the day on which the authorization for the transfer is given. Until the transfer is completed, the Service may impose restrictions on the inmate's movement and sections 33, 35 to 37.4 and 37.81 to 37.83 apply with any necessary modifications in respect of the inmate as though the inmate were in a structured intervention unit. However, the opportunity referred to in paragraph 36(1)(b) is to be provided only if the circumstances permit.

37.82 (1) Un détenu ne peut demeurer dans une unité d'intervention structurée que si le décideur externe indépendant a des motifs raisonnables de croire, en application des articles 37.8 et 37.81, que la réintégration du détenu au sein de la population carcérale régulière, selon le cas :

a) mettrait en danger la sécurité du détenu ou de toute autre personne ou du pénitencier;

b) nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle, soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2).

(2) Dans la prise de sa décision, le décideur externe indépendant tient compte :

a) du plan correctionnel du détenu;

b) du bien-fondé de son incarcération dans ce pénitencier;

c) du bien-fondé de sa cote de sécurité;

d) de tout autre élément que le décideur juge pertinent.

37.83 (1) Si, pendant cinq jours consécutifs ou un total de quinze jours au cours d'une période de trente jours, le détenu incarcéré dans l'unité d'intervention structurée n'a pas passé au moins quatre heures par jour en dehors de sa cellule ou n'a pas, au moins deux heures par jour, interagi avec autrui, le décideur externe indépendant doit, dès que possible, déterminer si le Service a pris toutes les mesures utiles pour accorder au détenu les possibilités visées au paragraphe 36(1) et pour encourager celui-ci à s'en prévaloir.

(2) S'il détermine que le Service n'a pas pris toutes les mesures utiles, le décideur externe indépendant peut lui faire les recommandations au Service qu'il estime indiquées pour remédier à la situation.

(3) Si, dans les sept jours de la réception des recommandations, le Service n'a pas démontré qu'il a pris toutes les mesures utiles pour accorder au détenu les possibilités visées au paragraphe 36(1), le décideur externe indépendant ordonne au Service de retirer le détenu de l'unité d'intervention structurée et en avise l'enquêteur correctionnel, au sens de la partie III.

37.9 Le décideur externe indépendant peut, dans les circonstances réglementaires, prendre toute décision réglementaire ou procéder à tout examen réglementaire conformément aux modalités réglementaires.

37.91 (1) Le transfèrement d'un détenu dans une unité d'intervention structurée est effectué dans les cinq jours ouvrables suivant le jour où l'autorisation de transfèrement a été accordée. Jusqu'au transfèrement du détenu, le Service peut lui imposer des restrictions à ses mouvements et les articles 33, 35 à 37.4 et 37.81 à 37.83 s'appliquent à son égard, compte tenu des adaptations nécessaires, comme s'il était déjà incarcéré dans l'unité d'intervention structurée. Toutefois, seulement si les circonstances le permettent, la possibilité visée à l'alinéa 36(1)b) lui est offerte.

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to, among other things,

(a) eliminate the use of administrative segregation and disciplinary segregation;

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin, notamment :

a) d'éliminer le recours à l'isolement préventif ou disciplinaire;

(b) authorize the Commissioner to designate a penitentiary or an area in a penitentiary as a structured intervention unit for the confinement of inmates who cannot be maintained in the mainstream inmate population for security or other reasons;

(c) provide less invasive alternatives to physical body cavity searches;

(d) affirm that the Correctional Service of Canada has the obligation to support the autonomy and clinical independence of registered health care professionals;

(e) provide that the Correctional Service of Canada has the obligation to provide inmates with access to patient advocacy services;

(f) provide that the Correctional Service of Canada has an obligation to consider systemic and background factors unique to Indigenous offenders in all decision-making; and

(g) improve victims' access to audio recordings of parole hearings.

This enactment also amends the English version of a provision of the *Criminal Records Act*.

b) d'autoriser le commissaire à désigner, à titre d'unité d'intervention structurée, tout pénitencier ou tout secteur de pénitencier pour les fins de l'incarcération des détenus qui ne peuvent demeurer au sein de la population carcérale régulière pour des raisons de sécurité ou autres;

c) de prévoir des solutions de rechange moins invasives aux examens des cavités corporelles;

d) de confirmer que le Service correctionnel du Canada a l'obligation de soutenir l'autonomie professionnelle des professionnels de la santé agréés et leur indépendance clinique;

e) de prévoir que le Service correctionnel du Canada a l'obligation de donner aux détenus accès à des services en matière de défense des droits des patients;

f) de prévoir que le Service correctionnel du Canada a l'obligation de tenir compte des facteurs systémiques et historiques uniques aux délinquants autochtones dans l'ensemble du processus décisionnel;

g) d'améliorer l'accès des victimes aux enregistrements sonores des audiences de libération conditionnelle.

Le texte modifie aussi une disposition de la version anglaise de la *Loi sur le casier judiciaire*.

CHAPTER 27

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and another Act

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

1 Subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Indigenous, in respect of a person, includes a First Nation person, an Inuit or a Métis person; (*autochtone*)

mental health assessment means an assessment of the mental health of a person conducted by a medical professional with recognized specialty training in mental health diagnosis and treatment, such as a psychiatrist, psychologist or psychiatric nurse or a primary care physician who has had psychiatric training. (*évaluation de la santé mentale*)

2 (1) Paragraph 4(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Service uses the least restrictive measures consistent with the protection of society, staff members and offenders;

(c.1) the Service considers alternatives to custody in a penitentiary, including the alternatives referred to in sections 29 and 81;

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et une autre loi

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1 Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autochtone S'agissant d'une personne, vise notamment toute personne issue d'une première nation, un Inuit ou un Métis. (*Indigenous*)

évaluation de la santé mentale Évaluation de la santé mentale d'une personne effectuée par un professionnel de la santé ayant une formation de spécialiste reconnue en diagnostic et en traitement des troubles de la santé mentale, notamment un psychiatre, un psychologue, une infirmière psychiatrique ou un médecin en soins primaires formé en psychiatrie. (*mental health assessment*)

2 (1) L'alinéa 4c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, sont les moins privatives de liberté;

c.1) il envisage des solutions de rechange à la mise sous garde dans un pénitencier, notamment celles prévues aux articles 29 et 81;

(c.2) the Service ensures the effective delivery of programs to offenders, including correctional, educational, vocational training and volunteer programs, with a view to improving access to alternatives to custody in a penitentiary and to promoting rehabilitation;

c.2) il assure la prestation efficace des programmes offerts aux délinquants, notamment les programmes correctionnels et les programmes d'éducation, de formation professionnelle et de bénévolat, en vue d'améliorer l'accès aux solutions de rechange à la mise sous garde dans un pénitencier et de promouvoir la réadaptation;

2012, c. 1, s. 54

(2) Paragraph 4(g) of the Act is replaced by the following:

(g) correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural, religious and linguistic differences, sexual orientation and gender identity and expression, and are responsive to the special needs of women, Indigenous persons, visible minorities, persons requiring mental health care and other groups;

2012, ch. 1, art. 54

(2) L'alinéa 4g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) ses directives d'orientation générale, programmes et pratiques respectent les différences ethniques, culturelles, religieuses et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, l'orientation sexuelle, l'identité et l'expression de genre, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux Autochtones, aux minorités visibles, aux personnes nécessitant des soins de santé mentale et à d'autres groupes;

3 Section 15.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Mental health assessment

(2.01) In order to ensure that the plan can be developed in a manner that takes any mental health needs of the offender into consideration, the institutional head shall, as soon as practicable after the day on which the offender is received but not later than the 30th day after that day, refer the offender's case to the portion of the Service that administers health care for the purpose of conducting a mental health assessment of the offender.

3 L'article 15.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Évaluation de la santé mentale

(2.01) Afin que le plan puisse être élaboré d'une manière qui tient compte des besoins, le cas échéant, d'un délinquant en matière de santé mentale, le directeur du pénitencier renvoie le dossier du délinquant, dès que possible après la date à laquelle celui-ci est admis au pénitencier et au plus tard le trentième jour après cette date, au secteur du Service chargé de la gestion des soins de santé pour que soit effectuée une évaluation de la santé mentale du délinquant.

Update of plan — structured intervention unit

(2.1) If an offender is in a structured intervention unit and a determination is made under subsection 29.01(2), paragraph 37.3(1)(b) or section 37.4 or 37.8 that the offender should remain in the structured intervention unit, the institutional head shall, as soon as practicable after the determination, cause the offender's correctional plan to be updated, in consultation with the offender, in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time during their confinement in the structured intervention unit and to prepare them for reintegration into the mainstream inmate population as soon as possible.

Mise à jour du plan : unité d'intervention structurée

(2.1) Dès que possible après qu'il a été décidé, en application du paragraphe 29.01(2), de l'alinéa 37.3(1)b) ou des articles 37.4 ou 37.8, que le délinquant doit demeurer dans une unité d'intervention structurée, le directeur du pénitencier veille à ce que le plan correctionnel du délinquant soit mis à jour avec lui afin de lui assurer les meilleurs programmes aux moments opportuns pendant son incarcération dans une telle unité et de préparer sa réintégration au sein de la population carcérale régulière dès que possible.

2016, c. 3, s. 8

4 (1) Subsection 19(1.1) of the Act is replaced by the following:

2016, ch. 3, art. 8

4 (1) Le paragraphe 19(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(a) a death that results from an inmate receiving *medical assistance in dying*, as defined in section 241.1 of the *Criminal Code*, in accordance with section 241.2 of that Act; or

(b) if a registered health care professional advises the Service in writing that the registered health care professional has reasonable grounds to believe that an inmate's death is from a natural cause.

(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapport à l'enquêteur correctionnel

(2) Le Service remet à l'*enquêteur correctionnel*, au sens de la partie III, une copie du rapport.

5 The Act is amended by adding the following after section 19:

Quality of care review

19.1 (1) If a registered health care professional advises the Service in writing that the registered health care professional has reasonable grounds to believe that the death of an inmate is from a natural cause, the Service shall, whether or not there is an investigation under section 20, without delay, cause a review to be conducted by a registered health care professional employed or engaged by the Service for the purpose of determining the quality of care provided to the inmate in the penitentiary. The registered health care professional shall report on the review to the Commissioner or to a person designated by the Commissioner.

Copy to Correctional Investigator

(2) The Service shall give the *Correctional Investigator*, as defined in Part III, a copy of its report referred to in subsection (1).

6 (1) The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Criteria for selection of penitentiary

28 If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which they are confined is one that provides them with the least restrictive environment for that person, taking into account

2012, c. 1, s. 58

(2) Paragraph 28(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exceptions

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) le décès du détenu résulte du fait qu'il a reçu l'*aide médicale à mourir* au sens de l'article 241.1 du *Code criminel* en conformité avec l'article 241.2 de cette loi;

b) un professionnel de la santé agréé avise par écrit le Service qu'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu est décédé d'une mort naturelle.

(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport à l'enquêteur correctionnel

(2) Le Service remet à l'*enquêteur correctionnel*, au sens de la partie III, une copie du rapport.

5 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Examen de la qualité des soins

19.1 (1) Lorsqu'un professionnel de la santé agréé avise par écrit le Service qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu est décédé d'une mort naturelle, le Service doit sans délai faire effectuer un examen par un professionnel de la santé agréé employé par le Service — ou dont les services ont été retenus par celui-ci — afin d'évaluer la qualité des soins dispensés au détenu dans le pénitencier, même si une enquête est déjà en cours au titre de l'article 20. Le professionnel de la santé agréé remet un rapport d'examen au commissaire ou à son délégué.

Rapport à l'enquêteur correctionnel

(2) Le Service remet à l'*enquêteur correctionnel*, au sens de la partie III, une copie du rapport d'examen.

6 (1) Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Incarcération : facteurs à prendre en compte

28 Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules existent les restrictions les moins privatives de liberté pour celui-ci, compte tenu des éléments suivants :

2012, ch. 1, art. 58

(2) L'alinéa 28c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de programmes et de services qui lui conviennent et sa volonté d'y participer ou d'en bénéficier.

1995, c. 42, s. 11

7 Section 29 of the Act is replaced by the following:

Transfers

29 The Commissioner may authorize the transfer of a person who is sentenced, transferred or committed to a penitentiary

(a) to a hospital, including any mental health facility, or to a provincial correctional facility, in accordance with an agreement entered into under paragraph 16(1)(a) and any applicable regulations;

(b) within a penitentiary, from an area that has been assigned a security classification under section 29.1 to another area that has been assigned a security classification under that section, in accordance with the regulations made under paragraph 96(d), subject to section 28; or

(c) to another penitentiary, in accordance with the regulations made under paragraph 96(d), subject to section 28.

Transfers to structured intervention unit

29.01 (1) A staff member who holds a position lower in rank than that of institutional head and who is designated by the Commissioner may, in accordance with the regulations made under paragraph 96(g), and subject to section 28, authorize the transfer of a person who is sentenced, transferred or committed to a penitentiary into a structured intervention unit in the penitentiary or in another penitentiary.

Decision — institutional head

(2) The institutional head shall determine, in accordance with regulations made under paragraph 96(g), whether an inmate should remain in a structured intervention unit within the period of five working days that begins on the first working day on which the inmate is confined in the unit.

8 The Act is amended by adding the following before section 30:

Commissioner to classify penitentiaries or areas

29.1 The Commissioner may assign the security classification of "minimum security", "medium security", "maximum security" or "multi-level security", or any other

c) l'existence de programmes et de services qui lui conviennent et sa volonté d'y participer ou d'en bénéficier.

1995, ch. 42, art. 11

7 L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfèrements

29 Le commissaire peut autoriser le transfèrement d'une personne condamnée ou transférée au pénitencier :

a) à un hôpital, notamment tout établissement psychiatrique, ou à un établissement correctionnel provincial, dans le cadre d'un accord conclu au titre du paragraphe 16(1), conformément aux règlements applicables;

b) à l'intérieur d'un pénitencier, d'un secteur auquel une cote de sécurité a été attribuée en vertu de l'article 29.1, à un autre secteur auquel une cote de sécurité a ainsi été attribuée, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96d), mais sous réserve de l'article 28;

c) à un autre pénitencier, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96d), mais sous réserve de l'article 28.

Transfèrement dans une unité d'intervention structurée

29.01 (1) L'agent occupant un poste de niveau inférieur à celui de directeur de pénitencier et désigné par le commissaire peut, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g), mais sous réserve de l'article 28, autoriser le transfèrement d'une personne condamnée ou transférée au pénitencier à une unité d'intervention structurée du pénitencier ou d'un autre pénitencier.

Décision : directeur du pénitencier

(2) Le directeur du pénitencier décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g), si le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée au cours de la période de cinq jours ouvrables débutant le premier jour ouvrable où le détenu est incarcéré dans l'unité.

8 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 30, de ce qui suit :

Cotes de sécurité — pénitenciers ou secteurs

29.1 Le commissaire peut attribuer à tout pénitencier ou secteur d'un pénitencier une cote de sécurité « sécurité minimale », « sécurité moyenne », « sécurité maximale »,

prescribed security classification, to each penitentiary or to any area in a penitentiary.

9 Subsections 30(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Attribution de cote aux détenus

30 (1) Le Service attribue une cote de sécurité selon les catégories dites maximale, moyenne et minimale à chaque détenu conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96z.6).

Motifs

(2) Le Service doit donner, par écrit, à chaque détenu les motifs à l'appui de l'attribution d'une cote de sécurité ou du changement de celle-ci.

1995, c. 42, s. 12; 2012, c. 1, ss. 60 and 61

10 The heading before section 31 and sections 31 to 37 of the Act are replaced by the following:

Structured Intervention Units

Designation

31 The Commissioner may designate a penitentiary or any area in a penitentiary to be a structured intervention unit.

Purpose

32 (1) The purpose of a structured intervention unit is to

(a) provide an appropriate living environment for an inmate who cannot be maintained in the mainstream inmate population for security or other reasons; and

(b) provide the inmate with an opportunity for meaningful human contact and an opportunity to participate in programs and to have access to services that respond to the inmate's specific needs and the risks posed by the inmate.

Physical barriers

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), every reasonable effort shall be made to ensure that the opportunity to interact through human contact is not mediated or interposed by physical barriers such as bars, security glass, door hatches or screens.

« niveaux de sécurité multiples » ou toute autre cote de sécurité réglementaire.

9 Les paragraphes 30(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Attribution de cote aux détenus

30 (1) Le Service attribue une cote de sécurité selon les catégories dites maximale, moyenne et minimale à chaque détenu conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96z.6).

Motifs

(2) Le Service doit donner, par écrit, à chaque détenu les motifs à l'appui de l'attribution d'une cote de sécurité ou du changement de celle-ci.

1995, ch. 42, art. 12; 2012, ch. 1, art. 60 et 61

10 L'intertitre précédant l'article 31 et les articles 31 à 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Unités d'intervention structurée

Établissement

31 Le commissaire peut désigner à titre d'unité d'intervention structurée tout pénitencier ou tout secteur d'un pénitencier.

Objets

32 (1) Les unités d'intervention structurée ont pour objet :

a) de fournir un milieu de vie qui convient à tout détenu dont le transfèrement dans l'unité a été autorisé et qui ne peut demeurer au sein de la population carcérale régulière notamment pour des raisons de sécurité;

b) de fournir à un tel détenu la possibilité d'avoir des contacts humains réels, de participer à des programmes et de bénéficier de services qui répondent à ses besoins particuliers et aux risques qu'il représente.

Obstacles physiques

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), des efforts raisonnables sont déployés pour veiller à ce que les occasions d'interaction au moyen de contacts humains réels ne soient pas gênées ou limitées par des obstacles physiques, notamment des barreaux, des vitres de sécurité, des guichets de porte ou des écrans.

Record

(3) The Service shall maintain a record of every instance of an interaction referred to in paragraph (1)(b) that is mediated or interposed by such physical barriers.

Duration

33 An inmate's confinement in a structured intervention unit is to end as soon as possible.

Transfer to unit

34 (1) A staff member may authorize the transfer of an inmate into a structured intervention unit under subsection 29.01(1) only if the staff member is satisfied that there is no reasonable alternative to the inmate's confinement in a structured intervention unit and the staff member believes on reasonable grounds that

(a) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the safety of any person or the security of a penitentiary and allowing the inmate to be in the mainstream inmate population would jeopardize the safety of any person or the security of the penitentiary;

(b) allowing the inmate to be in the mainstream inmate population would jeopardize the inmate's safety; or

(c) allowing the inmate to be in the mainstream inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence.

Record of transfers

(2) The Service shall maintain a record of every instance in which an inmate is authorized to be transferred into a structured intervention unit indicating the reasons for granting the authorization and any alternative that was considered.

Reasons

(3) No later than one working day after the day on which the transfer of an inmate is authorized, the Service shall, orally, provide the inmate with notice that the authorization was granted as well as the reasons for it and no later than two working days after the day on which the transfer of an inmate is authorized, the Service shall provide the inmate with those reasons in writing.

Inmate rights

35 An inmate in a structured intervention unit has the same rights as other inmates, except for those that cannot be exercised due to limitations specific to the structured intervention unit or security requirements.

Registre

(3) Le Service tient un registre de toute interaction visée à l'alinéa (1)b) qui est gênée ou limitée par des obstacles physiques.

Durée

33 L'incarcération dans une unité d'intervention structurée prend fin le plus tôt possible.

Transfèrement dans une unité

34 (1) L'agent ne peut autoriser le transfèrement d'un détenu dans une unité d'intervention structurée du pénitencier au titre du paragraphe 29.01(1) que s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable et que s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que le détenu a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière qui mettrait en danger la sécurité d'une personne ou d'un pénitencier et que la présence de celui-ci au sein de la population carcérale régulière mettrait en danger cette sécurité;

b) que la présence du détenu au sein de la population carcérale régulière mettrait en danger la sécurité de celui-ci;

c) que la présence du détenu au sein de la population carcérale régulière nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2).

Registre des transfèrements

(2) Le Service tient un registre de toute autorisation de transfèrement dans une unité d'intervention structurée dans lequel il indique les motifs la justifiant et les autres solutions possibles étudiées.

Motifs

(3) Au plus tard un jour ouvrable après le jour où le transfèrement du détenu a été autorisé, le Service avise oralement le détenu de l'octroi de l'autorisation et des motifs la justifiant et au plus tard deux jours ouvrables après le jour où le transfèrement du détenu a été autorisé, il communique au détenu ces motifs par écrit.

Droits du détenu

35 Le détenu incarcéré dans une unité d'intervention structurée jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à ce type d'unité et des impératifs de sécurité, des mêmes droits que les autres détenus du pénitencier.

Obligations of Service

36 (1) The Service shall, every day, between the hours of 7:00 a.m. and 10:00 p.m., provide an inmate in a structured intervention unit

(a) an opportunity to spend a minimum of four hours outside the inmate's cell; and

(b) an opportunity to interact, for a minimum of two hours, with others, through activities including, but not limited to,

(i) programs, interventions and services that encourage the inmate to make progress towards the objectives of their correctional plan or that support the inmate's reintegration into the mainstream inmate population, and

(ii) leisure time.

Time included

(2) Time spent interacting under paragraph (1)(b) outside an inmate's cell counts as time spent outside the inmate's cell under paragraph (1)(a).

Time not included

(3) If an inmate takes a shower outside their cell, the time spent doing so does not count as time spent outside the inmate's cell under paragraph (1)(a).

Exceptions

37 (1) Paragraph 36(1)(a) or (b), as the case may be, does not apply

(a) if the inmate refuses to avail themselves of the opportunity referred to in that paragraph;

(b) if the inmate, at the time the opportunity referred to in that paragraph is provided to them, does not comply with reasonable instructions to ensure their safety or that of any other person or the security of the penitentiary; or

(c) in the prescribed circumstances, which circumstances may include, among other things, natural disasters, fires, riots and work refusals under section 128 of the *Canada Labour Code*, and those circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Record

(2) The Service shall maintain a record of every instance that an inmate has been offered an opportunity referred to in paragraph 36(1)(a) or (b) that the inmate refused, indicating the specific opportunity and any reason given

Obligations du Service

36 (1) Le Service accorde quotidiennement à tout détenu incarcéré dans une unité d'intervention structurée la possibilité, entre 7 h et 22 h :

a) de passer au moins quatre heures en dehors de sa cellule;

b) d'avoir, pour au moins deux heures, la possibilité d'interagir avec autrui dans le cadre d'activités qui se rapportent, notamment :

(i) à des programmes, des interventions ou des services qui l'encouragent à atteindre les objectifs de son plan correctionnel ou le préparent à sa réintégration au sein de la population carcérale régulière,

(ii) à son temps de loisir.

Temps compté

(2) Le temps consacré à des activités visées à l'alinéa (1)b) est compté pour l'application de l'alinéa (1)a) si celles-ci ont lieu à l'extérieur de la cellule du détenu.

Temps non compté

(3) Lorsque le détenu prend sa douche en dehors de sa cellule, le temps qui y est consacré n'est pas compté pour l'application de l'alinéa (1)a).

Exceptions

37 (1) Les alinéas 36(1)a) et b) ne s'appliquent pas, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le détenu refuse de se prévaloir de la possibilité visée à l'un ou l'autre de ces alinéas;

b) il ne suit pas les instructions raisonnables qui lui sont données pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne ou du pénitencier pendant la période où la possibilité visée à l'un ou l'autre de ces alinéas lui est offerte;

c) les cas prévus par règlement — notamment en cas de catastrophe naturelle, d'incendie, d'émeute ou de refus de travailler en application de l'article 128 du *Code canadien du travail* — et justifiés par des raisons de sécurité.

Registre

(2) Le Service tient un registre de toute situation où le détenu s'est vu offrir la possibilité visée aux alinéas 36(1)a) ou b) et a refusé de s'en prévaloir, en y indiquant la possibilité offerte et toute raison donnée à l'égard du

for the refusal, or has not been given such an opportunity by reason of paragraph (1)(b) or (c).

refus, et de toute situation où il n'a pas pu se prévaloir d'une telle possibilité en application des alinéas (1)b) ou c).

Ongoing monitoring

37.1 (1) The Service shall ensure that measures are taken to provide for the ongoing monitoring of the health of inmates in a structured intervention unit.

Suivi continu de l'état de santé

37.1 (1) Le Service veille à ce que soit effectué un suivi continu de l'état de santé de chaque détenu incarcéré dans une unité d'intervention structurée.

Mental health assessment and daily visits

(2) The Service shall ensure that the measures include

(a) a referral of the inmate's case, within 24 hours after the inmate's transfer into the structured intervention unit, to the portion of the Service that administers health care for the purpose of conducting a mental health assessment of the inmate; and

(b) a visit to the inmate at least once every day by a registered health care professional employed or engaged by the Service.

Évaluation de la santé mentale et visites quotidiennes

(2) À cet égard, le Service veille notamment :

a) à ce que le dossier du détenu soit renvoyé, dans les vingt-quatre heures de son transfèrement dans une unité d'intervention structurée, au secteur du Service chargé de la gestion des soins de santé pour que soit effectuée une évaluation de la santé mentale du détenu;

b) à ce que le détenu reçoive au moins une fois par jour la visite d'un professionnel de la santé agréé employé par le Service ou dont les services ont été retenus par celui-ci.

Mental health assessment

37.11 If a staff member or a person engaged by the Service believes that the confinement of an inmate in a structured intervention unit is having detrimental impacts on the inmate's health, the staff member or person shall refer, in the prescribed manner, the inmate's case to the portion of the Service that administers health care. Grounds for the belief include the inmate

(a) refusing to interact with others;

(b) engaging in self-injurious behaviour;

(c) showing symptoms of a drug overdose; and

(d) showing signs of emotional distress or exhibiting behaviour that suggests that they are in urgent need of mental health care.

Évaluation de la santé mentale

37.11 S'il croit que l'incarcération d'un détenu dans une unité d'intervention structurée a un effet préjudiciable sur la santé de celui-ci, notamment pour un des motifs ci-après, l'agent ou une personne dont les services ont été retenus par le Service réfère, de la manière prévue par règlement, le cas du détenu au secteur du Service chargé de la gestion des soins de santé :

a) le détenu refuse d'interagir avec les autres;

b) il commet des actes d'automutilation;

c) il présente des symptômes de surdose de drogue;

d) il présente des signes de détresse émotionnelle ou un comportement qui donne à penser qu'il a un urgent besoin de soins de santé mentale.

Recommendations to institutional head

37.2 A registered health care professional employed or engaged by the Service may, for health reasons, recommend to the institutional head that the conditions of confinement of the inmate in a structured intervention unit be altered or that the inmate not remain in the unit.

Recommandation au directeur du pénitencier

37.2 Le professionnel de la santé agréé employé par le Service — ou dont les services ont été retenus par celui-ci — peut, pour des raisons de santé, recommander au directeur du pénitencier de modifier les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée ou qu'il n'y soit plus incarcéré.

Decision — institutional head

37.3 (1) The institutional head shall determine, in accordance with regulations made under paragraph 96(g),

Décision du directeur

37.3 (1) Le directeur du pénitencier décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g), si le

whether an inmate should remain in a structured intervention unit

(a) as soon as practicable after a registered health care professional recommends under section 37.2, for health reasons, that the inmate not remain in the unit;

(b) within the period that begins on the day on which the determination under subsection 29.01(2) is made and that ends on the expiry of the period of 30 days that begins on the first day on which the inmate is confined in the unit; and

(c) as soon as practicable in any of the prescribed circumstances.

détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée :

a) dès que possible après qu'un professionnel de la santé agréé lui a, en vertu de l'article 37.2, recommandé, pour des raisons de santé, qu'il n'y soit plus incarcéré;

b) au cours de la période débutant le jour où une décision est prise au titre du paragraphe 29.01(2) et qui se termine à l'expiration de la période de trente jours débutant le premier jour où le détenu est incarcéré dans l'unité;

c) dès que possible dans les circonstances prévues par règlement.

Conditions of confinement

(2) As soon as practicable after the registered health care professional referred to in section 37.2 has recommended, for health reasons, that the conditions of confinement be altered, the institutional head shall determine whether the inmate's conditions of confinement in the structured intervention unit should be altered.

Conditions d'incarcération

(2) Le directeur décide si les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée doivent être modifiées, dès que possible après qu'un professionnel de la santé agréé lui a, en vertu de l'article 37.2, recommandé pour des raisons de santé de les modifier.

Visit to the inmate

(3) Before making a determination under this section, the institutional head shall visit the inmate.

Visite au détenu

(3) Avant de prendre toute décision au titre du présent article, le directeur du pénitencier rend visite au détenu.

Record

(4) The institutional head shall maintain a record indicating the circumstances of every instance in which, because of security requirements, a visit was not face to face or took place through a cell door hatch.

Registre

(4) Le directeur du pénitencier tient un registre des circonstances entourant toute situation où, pour des impératifs de sécurité, la visite n'a pas eu lieu en personne ou s'est déroulée par le guichet de la porte de la cellule.

Reasons

(5) No later than one working day after the day on which he or she makes a determination under this section, the institution head shall orally notify the inmate of the determination as well as the reasons for it and no later than two working days after the day on which the determination was made, the institutional head shall provide the inmate with those reasons in writing.

Motifs

(5) Au plus tard un jour ouvrable après le jour où il prend une décision au titre du présent article, le directeur du pénitencier avise oralement le détenu de la décision et de ses motifs et, au plus tard deux jours ouvrables après le jour où la décision a été prise, il communique au détenu ces motifs par écrit.

Advice of registered health care professional

37.31 (1) If the institutional head determines under paragraph 37.3(1)(a) that an inmate should remain in a structured intervention unit or the institutional head determines under subsection 37.3(2) that an inmate's conditions of confinement in the structured intervention unit should not be altered in accordance with the recommendations of a registered health care professional, another registered health care professional shall provide advice to the committee established under subsection (3).

Avis d'un professionnel de la santé agréé

37.31 (1) Si le directeur du pénitencier décide, en application de l'alinéa 37.3(1)a), que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée ou s'il décide en application du paragraphe 37.3(2) que les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée ne doivent pas être modifiées conformément aux recommandations qui lui ont été faites par un professionnel de la santé agrée, un autre professionnel de la santé

agréé fournit des avis au comité constitué en vertu du paragraphe (3).

Qualifications

(2) The registered health care professional providing the advice is to be a senior registered health care professional employed by the Service or a registered health care professional engaged by the Service as an expert advisor.

Compétences

(2) Le professionnel de la santé agrée qui fournit les avis doit être un professionnel de la santé agrée principal employé par le Service ou un professionnel de la santé agréé dont les services ont été retenus par celui-ci à titre de conseiller expert.

Committee

(3) The Commissioner shall establish a committee consisting of staff members who hold a position higher in rank than that of institutional head for the purpose of making determinations under section 37.32.

Comité

(3) Le commissaire constitue un comité composé d'agents occupant un poste de niveau supérieur à celui de directeur du pénitencier afin de rendre des décisions en application de l'article 37.32.

Decision of committee — recommendation to alter conditions

37.32 (1) As soon as practicable after the institutional head determines under subsection 37.3(2) that an inmate's conditions of confinement in a structured intervention unit should not be altered in accordance with the recommendations of a registered health care professional, the committee established under subsection 37.31(3) shall, in accordance with regulations made under paragraph 96(g), determine whether the inmate's conditions of confinement in the unit should be altered.

Décision du comité — modification des conditions

37.32 (1) Dès que possible après que le directeur du pénitencier a décidé, en application du paragraphe 37.3(2), que les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée ne doivent pas être modifiées conformément aux recommandations qui lui ont été faites par un professionnel de la santé agrée, le comité constitué en vertu du paragraphe 37.31(3) décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g), si les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée doivent être modifiées.

Decision of committee — recommendation that inmate remain in unit

(2) As soon as practicable after the institutional head determines under paragraph 37.3(1)(a) that an inmate should remain in a structured intervention unit, the committee established under subsection 37.31(3) shall, in accordance with regulations made under paragraph 96(g), determine whether the inmate should remain in the unit.

Décision du comité — incarcération

(2) Dès que possible après que le directeur du pénitencier a décidé, en application de l'alinéa 37.3(1)a), que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée, le comité constitué en vertu du paragraphe 37.31(3) décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g), si le détenu doit demeurer dans cette unité.

Decision — Commissioner

37.4 Thirty days after the institutional head's determination under paragraph 37.3(1)(b) that an inmate should remain in a structured intervention unit, the Commissioner shall, in accordance with regulations made under paragraph 96(g), determine whether the inmate should remain in the unit. The Commissioner shall also make such a determination in the prescribed circumstances and every 60 days after the Commissioner's last determination under this section that the inmate should remain in the unit.

Décision du commissaire

37.4 Trente jours après la décision prise en application de l'alinéa 37.3(1)b) par le directeur du pénitencier portant que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée, le commissaire décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g), si le détenu doit y demeurer. Le commissaire rend une telle décision aussi dans les cas prévus par règlement et tous les soixante jours suivant la prise d'une décision portant que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée prise au titre du présent article.

Grounds

37.41 (1) The institutional head, the Commissioner or the committee established under subsection 37.31(3) may determine that an inmate should remain in a structured

Critères afférents aux décisions

37.41 (1) Un détenu ne peut demeurer dans une unité d'intervention structurée que si le directeur du pénitencier, le commissaire ou le comité constitué en vertu du

intervention unit only if they believe on reasonable grounds that allowing the inmate's reintegration into the mainstream inmate population

(a) would jeopardize the safety of the inmate or any other person or the security of the penitentiary; or

(b) would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence.

paragraphe 37.31(3) a des motifs raisonnables de croire que la réintégration du détenu au sein de la population carcérale régulière, selon le cas :

a) mettrait en danger la sécurité du détenu ou de toute autre personne ou du pénitencier;

b) nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2).

Factors

(2) In making the determination, the institutional head, the Commissioner or the committee, as the case may be, shall take into account

(a) the inmate's correctional plan;

(b) the appropriateness of the inmate's confinement in the penitentiary;

(c) the appropriateness of the inmate's security classification; and

(d) any other consideration that he or she considers relevant.

Éléments à prendre en considération

(2) Dans la prise de sa décision, le directeur du pénitencier, le commissaire ou le comité, selon le cas, tient compte :

a) du plan correctionnel du détenu;

b) du bien-fondé de son incarcération dans ce pénitencier;

c) du bien-fondé de sa cote de sécurité;

d) de tout autre élément qu'il juge pertinent.

Review of inmate's case

37.5 If an inmate has been authorized to be transferred to a structured intervention unit the prescribed number of times or in the prescribed circumstances, the Service shall review the inmate's case in the prescribed manner and within the prescribed period.

Examen du cas du détenu

37.5 Si le transfèrement d'un détenu dans une unité d'intervention structurée a été autorisé pour le nombre de fois prévu par règlement ou dans les cas prévus par règlement, le Service procède à l'examen de son cas, au cours de la période prévue par règlement et selon les modalités réglementaires.

Appointment of independent external decision-maker

37.6 (1) The Minister shall appoint one or more persons to be independent external decision-makers.

Nomination de décideurs externes indépendants

37.6 (1) Le ministre nomme un ou plusieurs décideurs externes indépendants.

Eligibility

(2) To be eligible for appointment as an independent external decision-maker, a person must have knowledge of administrative decision-making processes in general. A person is not eligible for appointment as an independent external decision-maker if the person was, at any time, in the previous five years a staff member or appointed under subsection 6(1).

Admissibilité

(2) Pour être nommé, l'intéressé doit avoir une connaissance des processus décisionnels administratifs en général. Toutefois, il ne peut, dans les cinq ans précédant la nomination, avoir été un agent ou une personne nommée au titre du paragraphe 6(1).

Term

(3) An independent external decision-maker is to be appointed for a renewable term of not more than five years and holds office during good behaviour, but may be removed at any time for cause by the Minister.

Durée du mandat

(3) Le décideur externe indépendant est nommé à titre inamovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le ministre.

Full-time or part-time

(4) An independent external decision-maker may be appointed to serve either full-time or part-time.

Temps plein ou temps partiel

(4) II exerce ses fonctions à temps plein ou à temps partiel.

Remuneration and expenses

37.61 An independent external decision-maker is to be paid

(a) the remuneration that is fixed by the Treasury Board; and

(b) in accordance with Treasury Board directives, any travel and living expenses that they incur in the performance of their duties and functions while absent from their ordinary place of work, in the case of a full-time decision-maker, and their ordinary place of residence, in the case of a part-time decision-maker.

Frais et rémunération

37.61 Le décideur externe indépendant reçoit :

a) la rémunération que fixe le Conseil du Trésor;

b) conformément aux directives du Conseil du Trésor, une indemnité pour ses frais de déplacement et de séjour résultant de l'exercice de ses attributions hors de son lieu habituel, soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.

Information to be made available

37.7 (1) The Service shall furnish to an independent external decision-maker all information under the Service's control that is relevant to the making of a determination in respect of an inmate by the independent external decision-maker.

Communication des renseignements

37.7 (1) Le Service est tenu de fournir au décideur externe indépendant les renseignements pertinents dont il dispose pour permettre à celui-ci de prendre toute décision au sujet du détenu.

Right to require information and documents

(2) For the purpose of making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker may require any staff member, or any person whose services are engaged by or on behalf of the Service,

(a) to furnish any information that, in the decision-maker's opinion, the staff member or person may be able to furnish in relation to the inmate's case; and

(b) to produce, for examination by the decision-maker, any document or thing that, in the decision-maker's opinion, relates to the inmate's case and that may be in the possession or under the control of the staff member or person.

Pouvoir d'exiger des documents ou des renseignements

(2) Afin de prendre sa décision, le décideur externe indépendant peut demander à tout agent ou à toute personne dont les services sont retenus par le Service ou pour son compte :

a) de lui fournir les renseignements que l'agent ou la personne peut, selon lui, lui donner au sujet du cas du détenu;

b) de produire pour examen les documents ou objets qui, selon lui, se rapportent au cas du détenu et qui peuvent être en la possession de l'agent ou de la personne ou sous son contrôle.

Return of document of thing

(3) Within 10 days after the day on which an independent external decision-maker makes a determination, the decision-maker shall return to the Service any document or thing furnished under subsection (1) or paragraph (2)(a) or produced under paragraph (2)(b), as well as any copy of one.

Renvoi des documents ou objets

(3) Le décideur externe indépendant renvoie au Service, dans les dix jours suivant la date à laquelle il prend sa décision, les documents ou objets contenant les renseignements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a) ou ceux produits au titre de l'alinéa (2)b) ainsi que toute copie.

Disclosure to inmate

37.71 (1) Before making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker shall provide or cause to be provided to the inmate, in writing,

Communication au détenu

37.71 (1) Avant de prendre toute décision à son sujet, le décideur externe indépendant fait parvenir au détenu, dans la langue officielle que choisit celui-ci, les

in whichever of the two official languages of Canada is requested by the inmate, the information that is to be considered by the decision-maker or a summary of that information, other than information provided to the independent external decision-maker by the inmate.

documents contenant l'information pertinente, ou un résumé de celle-ci, autre que l'information fournie au décideur par le détenu.

Exception

(2) The independent external decision-maker may withhold from the inmate as much information as is strictly necessary if the independent external decision-maker has reasonable grounds to believe that

(a) the information should not be disclosed on the grounds of public interest; or

(b) the disclosure of the information would jeopardize the safety of any person, the security of a penitentiary or the conduct of any lawful investigation.

Exceptions

(2) Le décideur externe indépendant peut, dans la mesure jugée strictement nécessaire, refuser la communication de renseignements au détenu s'il a des motifs raisonnables de croire que cette communication irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

Written representations

37.72 Before making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker shall ensure that the inmate is given an opportunity to make written representations to the independent external decision-maker.

Observations par écrit

37.72 Avant de prendre toute décision à son sujet, le décideur externe indépendant veille à ce que le détenu ait l'occasion de lui présenter ses observations par écrit.

Access to inmate

37.73 For the purpose of making a determination in respect of an inmate, an independent external decision-maker may communicate with the inmate.

Accès au détenu

37.73 Afin de prendre toute décision à son sujet, le décideur externe indépendant peut communiquer avec le détenu.

No disclosure

37.74 (1) Subject to subsection (2), an independent external decision-maker shall not disclose any information that comes to their knowledge in the course of the exercise of their powers, or the performance of their duties and functions, under this Act or any other Act of Parliament.

Obligation au secret

37.74 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le décideur externe indépendant est tenu au secret en ce qui concerne les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Exception

(2) An independent external decision-maker may disclose information referred to in subsection (1) in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions.

Exception

(2) Il peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre de l'exercice de ces attributions.

Not to be witness

37.75 An independent external decision-maker is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their powers, or the performance or purported performance of their duties and functions, under this Act or any other Act of Parliament.

Non-assignation

37.75 En ce qui concerne les questions venues à sa connaissance dans l'exercice effectif, ou censé tel, des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, le décideur externe indépendant n'a pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peut y être contraint.

Protection of independent external decision-maker

37.76 No criminal or civil proceedings lie against an independent external decision-maker for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the independent external decision-maker under this Act or any other Act of Parliament.

Publication of information

37.77 An independent external decision-maker may, in accordance with regulations made under paragraph 96(g.1), publish or otherwise disseminate information, other than personal information, relating to any determination made by the independent external decision-maker.

Decision after Commissioner's determination

37.8 Thirty days after each of the Commissioner's determinations under section 37.4 that an inmate should remain in a structured intervention unit, an independent external decision-maker shall, in accordance with regulations made under paragraph 96(g.1), determine whether the inmate should remain in the unit.

Decision after committee's determination

37.81 If a committee established under subsection 37.31(3) determines that an inmate should remain in a structured intervention unit or determines that an inmate's conditions of confinement in the structured intervention unit should not be altered in accordance with a recommendation of a registered health care professional under section 37.2, an independent external decision-maker shall, as soon as practicable, in accordance with regulations made under paragraph 96(g.1), determine whether the inmate should remain in the unit or whether the inmate's conditions of confinement in the unit should be altered.

Grounds

37.82 (1) The independent external decision-maker may determine under sections 37.8 and 37.81 that an inmate should remain in a structured intervention unit only if the independent external decision-maker believes on reasonable grounds that allowing the inmate's reintegration into the mainstream inmate population

(a) would jeopardize the safety of the inmate or any other person or the security of the penitentiary; or

(b) would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence.

Immunité

37.76 Le décideur externe indépendant bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Diffusion de renseignements

37.77 Le décideur externe indépendant peut diffuser, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.1), notamment en les publiant, les renseignements, à l'exception des renseignements personnels, relatifs à ses décisions.

Décision : après décision du commissaire

37.8 Trente jours après chacune des décisions prises en application de l'article 37.4 par le commissaire portant que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée, le décideur externe indépendant décide, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.1), si le détenu doit y demeurer.

Décision : après décision du comité

37.81 Si le comité constitué en vertu du paragraphe 37.31(3) décide que le détenu doit demeurer dans l'unité d'intervention structurée ou que les conditions d'incarcération du détenu dans l'unité d'intervention structurée ne doivent pas être modifiées conformément à la recommandation qui lui est faite par le professionnel de la santé agréé au titre de l'article 37.2, le décideur externe indépendant décide, dès que possible, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.1), si le détenu doit demeurer dans l'unité ou si les conditions d'incarcération du détenu dans celle-ci soient modifiées.

Critères afférents aux décisions

37.82 (1) Un détenu ne peut demeurer dans une unité d'intervention structurée que si le décideur externe indépendant a des motifs raisonnables de croire, en application des articles 37.8 et 37.81, que la réintegration du détenu au sein de la population carcérale régulière, selon le cas :

a) mettrait en danger la sécurité du détenu ou de toute autre personne ou du pénitencier;

b) nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle, soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2).

Factors

(2) In making the determination, the independent external decision-maker shall take into account

(a) the inmate's correctional plan;

(b) the appropriateness of the inmate's confinement in the penitentiary;

(c) the appropriateness of the inmate's security classification; and

(d) any other consideration that he or she considers relevant.

Éléments à prendre en considération

(2) Dans la prise de sa décision, le décideur externe indépendant tient compte :

a) du plan correctionnel du détenu;

b) du bien-fondé de son incarcération dans ce pénitencier;

c) du bien-fondé de sa cote de sécurité;

d) de tout autre élément que le décideur juge pertinent.

Decision—reasonable steps

37.83 (1) If, for five consecutive days or for a total of 15 days during any 30-day period, an inmate confined in a structured intervention unit has not spent a minimum of four hours a day outside the inmate's cell or has not interacted, for a minimum of two hours a day, with others, an independent external decision-maker shall, as soon as practicable, determine whether the Service has taken all reasonable steps to provide the inmate with the opportunities referred to in subsection 36(1) and to encourage the inmate to avail themselves of those opportunities.

Décision—mesures utiles

37.83 (1) Si, pendant cinq jours consécutifs ou un total de quinze jours au cours d'une période de trente jours, le détenu incarcéré dans l'unité d'intervention structurée n'a pas passé au moins quatre heures par jour en dehors de sa cellule ou n'a pas, au moins deux heures par jour, interagi avec autrui, le décideur externe indépendant doit, dès que possible, déterminer si le Service a pris toutes les mesures utiles pour accorder au détenu les possibilités visées au paragraphe 36(1) et pour encourager celui-ci à s'en prévaloir.

Recommendations

(2) If the independent external decision-maker determines that the Service has not taken all reasonable steps, he or she may make any recommendation to the Service that he or she considers appropriate to remedy the situation.

Recommandations

(2) S'il détermine que le Service n'a pas pris toutes les mesures utiles, le décideur externe indépendant peut lui faire les recommandations qu'il estime indiquées pour remédier à la situation.

Power to direct removal from unit

(3) If the Service, within the period of seven days commencing on the day on which it receives recommendations, fails to satisfy the independent external decision-maker that it has taken all reasonable steps to provide the inmate with the opportunities referred to in subsection 36(1), the independent external decision-maker shall direct the Service to remove the inmate from the structured intervention unit and provide a notice of the direction to the *Correctional Investigator* as defined in Part III.

Pouvoir d'ordonner le retrait de l'unité

(3) Si, dans les sept jours de la réception des recommandations, le Service n'a pas démontré qu'il a pris toutes les mesures utiles pour accorder au détenu les possibilités visées au paragraphe 36(1), le décideur externe indépendant ordonne au Service de retirer le détenu de l'unité d'intervention structurée et en avise l'*enquêteur correctionnel*, au sens de la partie III.

Other duties

37.9 An independent external decision-maker may, in the prescribed circumstances, make a prescribed determination or review in the prescribed manner.

Autres fonctions

37.9 Le décideur externe indépendant peut, dans les circonstances réglementaires, prendre toute décision réglementaire ou procéder à tout examen réglementaire conformément aux modalités réglementaires.

Restriction of movement and application of provisions before transfer

37.91 (1) The transfer of an inmate to a structured intervention unit must be completed not later than five working days after the day on which the authorization for the transfer is given. Until the transfer is completed, the Service may impose restrictions on the inmate's movement and sections 29.01, 33, 35 to 37.4 and 37.81 to 37.83 apply with any necessary modifications in respect of the inmate as though the inmate were in a structured intervention unit. However, the opportunity referred to in paragraph 36(1)(b) is to be provided only if the circumstances permit.

Obligation of the institutional head

(2) The institutional head shall, at least once every day, meet with the inmate.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if the transfer is to a structured intervention unit in the penitentiary where the inmate is confined at the time the authorization is given.

Restrictions et application de certains articles

37.91 (1) Le transfèrement d'un détenu dans une unité d'intervention structurée est effectué dans les cinq jours ouvrables suivant le jour où l'autorisation de transfèrement a été accordée. Jusqu'au transfèrement du détenu, le Service peut lui imposer des restrictions à ses mouvements et les articles 29.01, 33, 35 à 37.4 et 37.81 à 37.83 s'appliquent à son égard, compte tenu des adaptations nécessaires, comme s'il était déjà incarcéré dans l'unité d'intervention structurée. Toutefois, seulement si les circonstances le permettent, la possibilité visée à l'alinéa 36(1)b) lui est offerte.

Obligation du directeur

(2) Le directeur du pénitencier rencontre le détenu au moins une fois par jour.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le transfèrement du détenu est à l'égard d'une unité d'intervention structurée située dans le même pénitencier dans lequel il est incarcéré au moment où l'autorisation a été accordée.

2012, c. 1, s. 63(2)

11 Subsection 44(1) of the Act is amended by adding "and" after paragraph (d), by striking out "and" after paragraph (e) and by repealing paragraph (f).

2012, ch. 1, par. 63(2)

11 L'alinéa 44(1)f) de la même loi est abrogé.

12 Section 46 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

body scan search means a search of a body by means of a prescribed body scanner that is conducted in the prescribed manner. (*fouille par balayage corporel*)

12 L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

fouille par balayage corporel Fouille corporelle effectuée, en la forme réglementaire, à l'aide d'un détecteur à balayage corporel réglementaire. (*body scan search*)

13 Subsection 47(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Fouille discrète ou fouille par palpation ordinaires

47 (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou à la fouille par palpation ordinaires des détenus.

13 Le paragraphe 47(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fouille discrète ou fouille par palpation ordinaires

47 (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou à la fouille par palpation ordinaires des détenus.

14 Section 48 of the Act is replaced by the following:

Routine strip search of inmates

48 (1) Subject to subsection (2), a staff member of the same sex as the inmate may conduct a routine strip search of an inmate, without individualized suspicion,

14 L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fouille à nu ordinaire

48 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille à nu ordinaire d'un détenu de même sexe que lui soit dans les cas prévus par règlement où le détenu s'est trouvé dans un endroit où il

(a) in the prescribed circumstances in situations in which the inmate has been in a place where there was a likelihood of access to contraband that is capable of being hidden on or in the body; or

(b) when the inmate is entering or leaving a structured intervention unit.

aurait pu avoir accès à un objet interdit pouvant être dissimulé sur lui ou dans une des cavités de son corps, soit lorsqu'il arrive dans une unité d'intervention structurée ou la quitte.

Choice of body scan search

(2) A body scan search of the inmate shall be conducted instead of the strip search if

(a) the body scan search is authorized under section 48.1; and

(b) a prescribed body scanner in proper working order is in the area where the strip search would be conducted.

Choix de la fouille par balayage corporel

(2) Il est procédé à une fouille par balayage corporel du détenu plutôt qu'à une fouille à nu si la fouille par balayage corporel est autorisée en application de l'article 48.1 et qu'un détecteur à balayage corporel réglementaire fonctionnant correctement est situé dans le secteur du pénitencier où la fouille à nu devrait être faite.

15 The Act is amended by adding the following after section 48:

15 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Search by body scan

48.1 A staff member may, in the prescribed circumstances, conduct a body scan search of an inmate, and those circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Fouille par balayage corporel

48.1 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut procéder à des fouilles par balayage corporel des détenus.

16 Section 51 of the Act is replaced by the following:

16 L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention in dry cell

51 (1) If the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate has ingested contraband or is carrying contraband in a body cavity, the institutional head may authorize in writing the detention of the inmate in a cell without plumbing fixtures on the expectation that the contraband will be expelled.

Détention en cellule nue

51 (1) Le directeur peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé dans une cavité corporelle ou ingéré un objet interdit, autoriser par écrit la détention en cellule nue dans l'attente de l'expulsion de l'objet.

Visits by registered health care professional

(2) The inmate must be visited at least once every day by a registered health care professional.

Visite par un professionnel de la santé agréé

(2) Le détenu reçoit au moins une fois par jour la visite d'un professionnel de la santé agréé.

17 Section 59 of the French version of the Act is replaced by the following:

17 L'article 59 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fouille discrète ou fouille par palpation ordinaires

59 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou à la fouille par palpation ordinaires des visiteurs.

Fouille discrète ou fouille par palpation ordinaires

59 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou à la fouille par palpation ordinaires des visiteurs.

18 The Act is amended by adding the following after section 60:

18 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Search by body scan

60.1 A staff member may, in the prescribed circumstances, conduct a body scan search of a visitor, and those circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Fouille par balayage corporel

60.1 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut procéder à des fouilles par balayage corporel des visiteurs.

19 Subsection 61(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

19 Le paragraphe 61(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fouille ordinaire

61 (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis et selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille ordinaire des véhicules qui se trouvent au pénitencier.

Fouille ordinaire

61 (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis et selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille ordinaire des véhicules qui se trouvent au pénitencier.

20 Section 63 of the French version of the Act is replaced by the following:

20 L'article 63 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fouille discrète ou fouille par palpation ordinaires

63 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou à la fouille par palpation ordinaires d'autres agents.

Fouille discrète ou fouille par palpation ordinaires

63 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou à la fouille par palpation ordinaires d'autres agents.

21 The Act is amended by adding the following after section 64:

21 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 64, de ce qui suit :

Search by body scan

64.1 A staff member may, in the prescribed circumstances, conduct a body scan search of another staff member, and those circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Fouille par balayage corporel

64.1 Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut procéder à des fouilles par balayage corporel des autres agents.

22 Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

22 Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to seize

65 (1) A staff member may seize contraband, or evidence relating to a disciplinary or criminal offence, found in the course of a search conducted under sections 47 to 64, except a body cavity search or a body scan search.

Pouvoirs de l'agent

65 (1) L'agent peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire trouvés au cours d'une fouille effectuée en vertu des articles 47 à 64, à l'exception de ceux trouvés lors d'un examen des cavités corporelles ou décelés par une fouille par balayage corporel.

1995, c. 42, s. 21(F); 1997, c. 17, s. 15; 2012, c. 1, s. 66

1995, ch. 42, art. 21(F); 1997, ch. 17, art. 15; 2012, ch. 1, art. 66

23 The heading before section 79 and sections 79 and 80 of the Act are replaced by the following:

23 L'intertitre précédant l'article 79 et les articles 79 et 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indigenous Offenders

Definitions

79 In sections 79.1 to 84.1,

correctional services means services or programs for offenders, including their care, custody and supervision. (*services correctionnels*)

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

Indigenous organization means an organization with predominately Indigenous leadership. (*organisme autochtone*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

Factors to be considered

79.1 (1) In making decisions under this Act affecting an Indigenous offender, the Service shall take the following into consideration:

(a) systemic and background factors affecting Indigenous peoples of Canada;

(b) systemic and background factors that have contributed to the overrepresentation of Indigenous persons in the criminal justice system and that may have contributed to the offender's involvement in the criminal justice system; and

(c) the Indigenous culture and identity of the offender, including his or her family and adoption history.

Exception — risk assessment

(2) The factors described in paragraphs (1)(a) to (c) are not to be taken into consideration for decisions respecting the assessment of the risk posed by an Indigenous offender unless those factors could decrease the level of risk.

Programs

80 Without limiting the generality of section 76, the Service shall provide programs designed particularly to address the needs of Indigenous offenders.

Délinquants autochtones

Définitions

79 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 79.1 à 84.1.

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

organisme autochtone Organisme dont la majorité des dirigeants sont des Autochtones. (*Indigenous organization*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

services correctionnels Services ou programmes — y compris la prise en charge, la garde et la supervision — destinés aux délinquants. (*correctional services*)

Éléments à prendre en considération

79.1 (1) Dans le cadre de la prise de toute décision au titre de la présente loi concernant un délinquant autochtone, le Service tient compte des éléments suivants :

a) les facteurs systémiques et historiques touchant les peuples autochtones du Canada;

b) les facteurs systémiques et historiques qui ont contribué à la surreprésentation des Autochtones dans le système de justice pénal et qui peuvent avoir contribué aux démêlés du délinquant avec le système de justice pénale;

c) l'identité et la culture autochtones du délinquant, notamment son passé familial et son historique d'adoption.

Exception : évaluation du risque

(2) Les éléments énoncés aux alinéas (1)a) à c) ne sont pas pris en considération pour les décisions concernant l'évaluation du risque que représente un délinquant autochtone, sauf dans les cas où ces éléments pourraient abaisser le niveau de risque.

Programmes

80 Dans le cadre de l'obligation qui lui est imposée par l'article 76, le Service doit offrir des programmes adaptés aux besoins des délinquants autochtones.

24 (1) Subsection 81(1) of the Act is amended by replacing "aboriginal community" and "aboriginal offenders" with "Indigenous governing body or any Indigenous organization" and "Indigenous offenders", respectively.

(2) Subsection 81(2) of the Act is amended by replacing "non-aboriginal offender" with "non-Indigenous offender".

(3) Subsection 81(3) of the Act is amended by replacing "aboriginal community" with "appropriate Indigenous authority".

1997, c. 17, s. 15; 2012, c. 1, s. 66

25 Sections 82 to 84.1 of the Act are replaced by the following:

Advisory committees

82 (1) The Service shall establish a national Indigenous advisory committee, and may establish regional and local Indigenous advisory committees, which shall provide advice to the Service on the provision of correctional services to Indigenous offenders.

Committees to consult

(2) For the purpose of carrying out their function under subsection (1), all committees shall consult regularly with Indigenous communities, Indigenous governing bodies, Indigenous organizations and other appropriate persons with knowledge of Indigenous matters.

Spiritual leaders and elders

83 (1) For greater certainty, Indigenous spirituality and Indigenous spiritual leaders and elders have the same status as other religions and other religious leaders.

Advice

(1.1) If the Service considers it appropriate in the circumstance, it shall seek advice from an Indigenous spiritual leader or elder when providing correctional services to an Indigenous inmate, particularly in matters of mental health and behaviour.

Obligation

(2) The Service shall take all reasonable steps to make available to Indigenous inmates the services of an Indigenous spiritual leader or elder after consultation with

(a) the national Indigenous advisory committee established under section 82; and

24 (1) Au paragraphe 81(1) de la même loi, « une collectivité autochtone » est remplacé par « tout corps dirigeant ou organisme autochtones ».

(2) Au paragraphe 81(2) de la même loi, « autochtone » est remplacé par « Autochtone ».

(3) Au paragraphe 81(3) de la même loi, « une collectivité autochtone » est remplacé par « le corps dirigeant ou l'organisme autochtones compétents ».

1997, ch. 17, art. 15; 2012, ch. 1, art. 66

25 Les articles 82 à 84.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Comités consultatifs

82 (1) Le Service constitue un comité consultatif autochtone national et peut constituer des comités consultatifs autochtones régionaux ou locaux chargés de le conseiller sur la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones.

Consultation par les comités

(2) À cette fin, les comités consultent régulièrement les collectivités autochtones, les corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et toute personne compétente sur les questions autochtones.

Chefs spirituels et aînés

83 (1) Il est entendu que la spiritualité autochtone et les chefs spirituels ou aînés autochtones sont respectivement traités à égalité de statut avec toute autre religion et tout autre chef religieux.

Conseils

(1.1) S'il le juge indiqué dans les circonstances, le Service demande conseil à un chef spirituel ou un aîné authochtones dans la prestation de services correctionnels à un détenu autochtone, en particulier pour les questions de santé mentale et de comportement.

Obligation du Service

(2) Le Service prend toutes mesures utiles pour offrir aux détenus autochtones les services d'un chef spirituel ou d'un aîné autochtones après consultation du comité consultatif autochtone national constitué en vertu de l'article 82 et des comités régionaux et locaux concernés.

(b) the appropriate regional and local Indigenous advisory committees.

(b) les comités consultatifs régionaux et locaux autochtones.

Release into Indigenous community

84 If an inmate expresses an interest in being released into an Indigenous community, the Service shall, with the inmate's consent, give the community's Indigenous governing body

(a) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

(b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.

Libération dans une collectivité autochtone

84 Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne au corps dirigeant autochtone de celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Plans – long-term supervision

84.1 If an offender who is required to be supervised by a long-term supervision order has expressed an interest in being supervised in an Indigenous community, the Service shall, with the offender's consent, give the community's Indigenous governing body

(a) adequate notice of the order; and

(b) an opportunity to propose a plan for the offender's release on supervision, and integration, into that community.

Plan de surveillance de longue durée

84.1 Avec le consentement du délinquant qui est soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée et qui sollicite une surveillance au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne au corps dirigeant autochtone de celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la surveillance du délinquant et son intégration au sein de cette collectivité.

26 The definition *health care* in section 85 of the Act is replaced by the following:

health care means medical care, dental care and mental health care, provided by registered health care professionals or by persons acting under the supervision of registered health care professionals; (*soins de santé*)

26 La définition de *soins de santé*, à l'article 85 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

soins de santé Soins médicaux, dentaires et de santé mentale dispensés par des professionnels de la santé agréés ou par des personnes qui agissent sous la supervision de tels professionnels. (*health care*)

27 Paragraph 86(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reasonable access to non-essential health care.

27 Le paragraphe 86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation du Service

86 (1) Le Service veille à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu'il ait accès, dans la mesure du possible, aux soins de santé non essentiels.

28 The Act is amended by adding the following after section 86:

Health care obligations

86.1 When health care is provided to inmates, the Service shall

(a) support the professional autonomy and the clinical independence of registered health care professionals and their freedom to exercise, without undue influence, their professional judgment in the care and treatment of inmates;

28 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Obligations en matière de soins de santé

86.1 Lorsque des soins de santé doivent être dispensés à des détenus, le Service :

a) soutient l'autonomie professionnelle et l'indépendance clinique des professionnels de la santé agréés ainsi que la liberté qu'ils possèdent d'exercer, sans influence inopportune, un jugement professionnel dans le cadre du traitement des détenus;

(b) support those registered health care professionals in their promotion, in accordance with their respective professional code of ethics, of patient-centred care and patient advocacy; and

(c) promote decision-making that is based on the appropriate medical care, dental care and mental health care criteria.

(b) soutient ces professionnels de la santé agréés dans la promotion, selon leur code de déontologie, des soins axés sur le patient et de la défense des droits des patients;

c) favorise la prise de décisions fondée sur les critères appropriés en matière de soins médicaux, dentaires ou de santé mentale.

Designation of health care unit

86.2 The Commissioner may designate a penitentiary or any area in a penitentiary to be a health care unit.

Désignation par le Service

86.2 Le commissaire peut désigner à titre d'unité de soins de santé tout pénitencier ou tout secteur d'un pénitencier.

Purpose

86.3 The purpose of a health care unit is to provide an appropriate living environment to facilitate an inmate's access to health care.

Objectif

86.3 Les unités de soins de santé ont pour objet de fournir aux détenus des milieux de vie qui leur conviennent afin de faciliter leur accès à des soins de santé.

Admission and discharge

86.4 The admission of inmates to and the discharge of inmates from health care units must be in accordance with regulations made under paragraph 96(g.2).

Admission et congé

86.4 L'admission des détenus dans les unités de soins de santé — et l'obtention de leur congé — est faite conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96g.2).

29 Paragraph 87(a) of the Act is replaced by the following:

29 L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in all decisions affecting the offender, including decisions relating to placement, transfer, confinement in a structured intervention unit and disciplinary matters; and

État de santé du délinquant

87 Les décisions concernant un délinquant, notamment en ce qui touche son placement, son transfèrement, son incarcération dans une unité d'intervention structurée ou toute question disciplinaire, ainsi que les mesures préparatoires à sa mise en liberté et à sa surveillance durant celle-ci, doivent tenir compte de son état de santé et des soins qu'il requiert.

30 The Act is amended by adding the following after section 89:

30 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 89, de ce qui suit :

Patient advocacy services

89.1 The Service shall provide, in respect of inmates in penitentiaries designated by the Commissioner, access to patient advocacy services

(a) to support inmates in relation to their health care matters; and

(b) to enable inmates and their families or an individual identified by the inmate as a support person to understand the rights and responsibilities of inmates related to health care.

Services en matière de défense des droits des patients

89.1 Le Service fournit, à l'égard des détenus des pénitenciers désignés par le commissaire, un accès à des services en matière de défense des droits des patients pour :

a) appuyer les détenus en ce qui a trait aux questions en matière de soins de santé;

b) aider les détenus et les membres de leur famille ou une personne de confiance désignée par le détenu à comprendre les droits et les responsabilités des détenus en matière de soins de santé.

31 (1) Paragraph 96(g) of the Act is replaced by the following:

31 (1) L'alinéa 96g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) respecting the confinement of inmates in a structured intervention unit, including respecting the making of a determination by an institutional head, the Commissioner or the committee established under subsection 37.31(3) as to whether the conditions of confinement of an inmate in a structured intervention unit should be altered or as to whether an inmate should remain in such a unit;

(g.1) respecting the powers, duties and functions of independent external decision-makers, including respecting the making of a determination as to whether the conditions of confinement of an inmate in a structured intervention unit should be altered or as to whether an inmate should remain in such a unit;

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (g.1):

(g.2) respecting the admission of inmates to and the discharge of inmates from health care units;

(2.1) Paragraph 96(l) of the French version of the Act is replaced by the following:

l) précisant la manière d'effectuer les inspections lors d'une *fouille à nu*, d'une *fouille discrète* ou d'une *fouille par palpation*, au sens de l'article 46;

2012, c. 1, s. 69(6)

(3) Paragraph 96(z.6) of the French version of the Act is replaced by the following:

z.6) concernant l'attribution d'une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l'article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

32 (1) The definition *provincial parole board* in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

provincial parole board means the Ontario Board of Parole, la Commission québécoise des libérations conditionnelles or any other parole board established by the legislature or the lieutenant governor in council of a province; (*commission provinciale*)

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Indigenous has the same meaning as in Part I; (*autochtone*)

g) concernant l'incarcération dans une unité d'intervention structurée, notamment concernant la prise de décision par le directeur du pénitencier, le commissaire ou le comité constitué en vertu du paragraphe 37.31(3) sur la question de savoir si les conditions d'incarcération d'un détenu dans l'unité d'intervention structurée doivent être modifiées ou si un détenu doit demeurer dans une telle unité;

g.1) concernant les attributions des décideurs externes indépendants, notamment concernant la prise de décisions par ceux-ci sur la question de savoir si les conditions d'incarcération de détenus dans l'unité d'intervention structurée doivent être modifiées ou si les détenus doivent demeurer dans une telle unité;

(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :

g.2) concernant l'admission dans les unités de soins de santé et l'obtention de leur congé de ces unités;

(2.1) L'alinéa 96l) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) précisant la manière d'effectuer les inspections lors d'une *fouille à nu*, d'une *fouille discrète* ou d'une *fouille par palpation*, au sens de l'article 46;

2012, ch. 1, par. 69(6)

(3) L'alinéa 96z.6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

z.6) concernant l'attribution d'une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l'article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

32 (1) La définition de *commission provinciale*, au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

commission provinciale La Commission ontarienne des libérations conditionnelles et la Commission québécoise des libérations conditionnelles ainsi que tout autre organisme provincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province. (*provincial parole board*)

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autochtone S'entend au sens de la partie 1. (*Indigenous*)

32.1 Paragraph 101(c) of the Act is replaced by the following:

(c) parole boards make the least restrictive determinations that are consistent with the protection of society;

1995, c. 42, s. 32(F)

33 Paragraph 116(1)(b) of the English version of Act is replaced by the following:

(b) it is desirable for the offender to be absent from the penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, including parental responsibilities, personal development for rehabilitative purposes or compassionate reasons;

2015, c. 13, s. 49(3)

34 Subsection 140(13) of the Act is replaced by the following:

Audio recording

(13) Subject to any conditions specified by the Board, a victim, or a person referred to in subsection 142(3), is entitled, on request, after a hearing in respect of a review referred to in paragraph (1)(a) or (b), to listen to an audio recording of the hearing, other than portions of the hearing that the Board considers

(a) could reasonably be expected to jeopardize the safety of any person or reveal a source of information obtained in confidence; or

(b) should not be heard by the victim or a person referred to in subsection 142(3) because the privacy interests of any person clearly outweighs the interest of the victim or person referred to in that subsection.

1995, c. 42, s. 58(F)

35 Subsection 151(3) of the Act is replaced by the following:

Respect for diversity

(3) Policies adopted under paragraph (2)(a) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and of Indigenous persons, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

36 Section 220 of the Act is repealed.

32.1 L'alinéa 101c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, sont les moins privatives de liberté;

1995, ch. 42, art. 32(F)

33 L'alinéa 116(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) it is desirable for the offender to be absent from the penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, including parental responsibilities, personal development for rehabilitative purposes or compassionate reasons;

2015, ch. 13, par. 49(3)

34 Le paragraphe 140(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enregistrement sonore

(13) La victime ou la personne visée au paragraphe 142(3) a le droit, sur demande et sous réserve des conditions imposées par la Commission, une fois l'audience relative à l'examen visé aux alinéas (1)a) ou b) terminée, d'écouter l'enregistrement sonore de celle-ci, à l'exception de toute partie de l'enregistrement qui, de l'avis de la Commission :

a) risquerait vraisemblablement de mettre en danger la sécurité d'une personne ou de permettre de remonter à une source de renseignements obtenus de façon confidentielle;

b) ne devrait pas être entendue par la victime ou la personne visée au paragraphe 142(3) parce que l'intérêt de la victime ou de la personne ne justifierait nettement pas une éventuelle violation de la vie privée d'une personne.

1995, ch. 42, art. 58(F)

35 Le paragraphe 151(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directives égalitaires

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux Autochtones et à d'autres groupes particuliers.

36 L'article 220 de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

1992, c. 22, s. 6

37 Paragraph 6.1(1)(b) of the English version of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

(b) more than three years have elapsed since the day on which the offender was ordered discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Transitional Provisions

Words and expressions

38 Unless the context otherwise requires, words and expressions used in sections 39 and 40 have the same meaning as in subsection 2(1) or 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Inmate is in administrative segregation

39 If an inmate is in administrative segregation immediately before the coming into force of section 10, on the day on which that section comes into force that inmate is deemed to have been authorized to be transferred to a structured intervention unit under an authorization given under subsection 29.01(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 7.

Sanction under paragraph 44(1)(f)

40 An inmate who is subject to a disciplinary sanction referred to in paragraph 44(1)(f) of the *Corrections and Conditional Release Act* immediately before the coming into force of section 11 ceases to be subject to that sanction on the day on which that section comes into force.

Review and Report

Review by committee

40.1 (1) At the start of the fifth year after the day on which this section comes into force, a comprehensive review of the provisions enacted by this Act must be undertaken by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

L.R., ch. C-47

Loi sur le casier judiciaire

1992, ch. 22, art. 6

37 L'alinéa 6.1(1)b) de la version anglaise de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

(b) more than three years have elapsed since the day on which the offender was ordered discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Dispositions transitoires

Terminologie

38 Sauf indication contraire du contexte, les termes aux articles 39 et 40 s'entendent au sens des paragraphes 2(1) ou 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Détenus en isolement préventif

39 Les détenus qui, à la date d'entrée en vigueur de l'article 10, sont en isolement préventif sont réputés avoir fait l'objet d'une autorisation de transfèrement, à cette date, en vertu du paragraphe 29.01(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 7.

Peine prévue à l'alinéa 44(1)f)

40 Les détenus qui, à la date d'entrée en vigueur de l'article 11, étaient assujettis à une peine visée à l'alinéa 44(1)f) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* cessent d'y être assujettis à cette date.

Examen et rapport

Examen par un comité

40.1 (1) Au début de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, un examen approfondi des dispositions édictées par la présente loi doit être fait par un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, constitué ou désigné à cette fin.

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) must, within one year after the review is undertaken under that subsection, submit a report to the House or Houses of Parliament of which it is a committee, including a statement setting out any changes to the provisions that the committee recommends.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen, le comité visé au paragraphe (1) remet à la chambre ou aux chambres l'ayant constitué ou désigné un rapport accompagné des modifications, s'il en est, qu'il recommande d'apporter aux dispositions.

Coming into Force

Order in Council

41 (1) Sections 3, 7, 10, 11, 14 and 29 and subsection 31(1) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in Council

(2) Sections 12, 15, 16, 18, 21 and 22 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in Council

(3) Sections 28 and 30 and subsection 31(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

41 (1) Les articles 3, 7, 10, 11, 14 et 29 et le paragraphe 31(1) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) Les articles 12, 15, 16, 18, 21 et 22 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(3) Les articles 28 et 30 et le paragraphe 31(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**